



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

التفسير والنشيد

(نقاسيم الملل)

لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي

المتوفى عام ٣١٣ هـ

تحقيق وترجمة

الدكتور صبحي محمود حمامي

١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م



مجلس الشورى
مجمع الفقهاء
مجمع التفتيش

نقاسم الملل

(كتاب التقسيم والتشجير)

أبو بكر محمد بن زكريا الرازي

شبكة كتب الشيعة



تحقيق وترجمة

الدكتور صبحي محمود حمادي

shiabooks.net ١٤١٢ هـ - ١٩٩٢ م

رابطه بديل < mktba.net

بسم الله الرحمن الرحيم

تصدير

هذه صفحات من تراثنا العلمي كتبها منذ أحد عشر قرناً علم من أعلام الفكر العربي الإسلامي ، أبو بكر محمد بن زكريا الرازي ، الذي تناول في مؤلفاته مختلف العلوم وأكثر ما برع فيه هو الطب .

هناك مقولة لنعلم قائلها وهي أن " الطب كان معدوماً فأوجده أبقراط وميتاً فأحياه جالينوس ، ومشتتاً فجمعه الرازي ، وناقصاً فآتمه ابن سينا " .

حرص الرازي على جمع شتات الطب ، يظهر بوضوح في كتابه الحاوي ويسمى أيضاً الجامع الحاصر لصناعة الطب ، والكتاب موسوعة جمع فيها الرازي أقوال المتقدمين من الأطباء في كل علة ، فجاءت بذلك مرجعاً فريداً من نؤمه في تاريخ الطب .

ترجمة تراثنا العلمي هدف أساسي من أهداف بحثنا ، نريد من خلالها ، وضع هذه النصوص في متناول أكبر عدد من الباحثين فقد ترجم كتاب التقسيم والتشجير إلى اللغة اللاتينية في النصف الثاني من القرن الثاني

عشر الميلادي ، وكان مع مئات من الكتب العلمية العربية التي ترجمت
يومذاك إلى اللغة اللاتينية، نواة النهضة العلمية الحديثة .

ولا أن اللغة اللاتينية اندثرت اليوم ونذر قارصها، فأسدل الستار
على هذه النصوص الخالدة، ونأت من الباحث المعاصر ، لذلك وجب علينا
إحياءها ، لتأخذ من جديد مكانها في سجلات تاريخ العلوم .

ولفتنا معين الحفارات ، كانت كذلك ومازالت ، ولن نجد لغة
أخرى وسعت ماوسعته اللغة العربية من تاريخ الفكر الإنساني .

هذا الواقع أملى واجبات على الباحث العربي حيال مسيرة الحضارات
لأنه الأجدر في فهم هذه النصوص التي حفظتها لغته العربية .

كتب هذا البحث في رحاب معهد التراث العلمي العربي التابع لجامعة
حلب واستقى من ذخائره ، فإلى الأستاذ الدكتور محمد علي حوريه
رئيس الجامعة ، والأستاذ الدكتور ناظم القاضي شكري وتقديري .

الشكر والتقدير أيضا إلى الأستاذ الدكتور خالد ماعوط ، مدير
معهد التراث العلمي العربي ، والأستاذ الدكتور سامي شلهوب والأستاذ
الدكتور مصطفى موالدي ، على ما قدموا لهذا البحث من مؤازرة وتشجيع .

راجع النص الفرنسي من هذا البحث الأستاذ الدكتور ناهد اسماعيل،
والنص العربي الأستاذ عبد الحميد السمان ، فإلى الأستاذين الكريمين شكري
وتقديري على ما قدما لهذا البحث من عون .

كما ذلل كثيرا من معاب طبع هذا البحث الأستاذ محمد موفّق
هنام مدير الكتب والمطبوعات ، فإلى الأستاذ الكريم الشكر الجزيل .

وأشكر مدير مطبعة جامعة حلب الأستاذ ابراهيم المحمــــد
والعاملين فيها . كما أخص بالشكر الأستاذ صبحي أنطاكلي على ما بذله
من جهد في طباعة هذا الكتاب .

حلب في ١ / ١٤١٢ هـ

الموافق ١ / ١٩٩١ م

الدكتور صبحي محمود حمادي

تمهيد

يستعرض الرازي في كتاب التقسيم والتشجير جميع العلل التي تمصيب الإنسان ، استعراضاً موجزاً مع ذكر العناصر الأساسية للتشخيص والعلاج ، وهو - كما في معظم مؤلفاته الطبية - ينحرف فيه نحواً عملياً ، مقتصرًا على وصف الحالات السريرية ، دون تفصيل في الأسس النظرية لتلك العلل .

والكتاب غني بالمصطلحات الطبية العربية ، وقد أولينا تلك المصطلحات عناية خاصة ، فشرحناها ، وأقمنا لها فهارس ليسهل الرجوع إليها .

عندما ألف الرازي كتاب التقسيم والتشجير، كان قد مضى على بداية حركة الترجمة التي قادها حنين بن اسحق مايزيد عن النصف قرن . وقد استوعبت اللغة العربية يومها هذا الكم الهائل من العلوم التي نقلت فجأة إليها ، وتمثل علماء الحضارة العربية الإسلامية تلك

العلوم ، ثم طوروها وزادوا عليها وأبدعوا فيها ، وساهرت لغتهم
الركب الحضاري حتى غدت لغة العلوم في أوروبا .

واليوم أيضاً وبعد أحد عشر قرناً تنشط حركة الترجمة إلى اللغة
العربية ، وتثبت لغتنا على أنها قادرة على حمل الشعلة من جديد .

أبو بكر محمد بن زكريا الرازي ، مؤلف كتاب التقسيم والتشخيص
عاش في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري والربيع الأول من الرابع وكتب
في شتى العلوم ، إلا أن المجال الذي تألق فيه هو الطب ، الذي اتخذ له
فيه منهجاً أكد عليه في مؤلفاته الطبية ، عماده ملاحظة الظواهر
المرضية دون التقيد بالمذاهب والنظريات .

نظرية الأخطأ التي سادت في عصر الرازي ، والتي على أركانها
قامت الأسس النظرية لعلم الطب خلال ماينوف عن الألفي عام ، نقضها تطور
العلوم الفيزيائية والكيميائية ، هذا التطور الذي أتاح سبر جسم الإنسان
ومكوناته بطريقة لاتقبل الجدل .

إلا أن الجزء السريري من علم الطب ، أي وصف الحالات المرضية ، بقي
معاصراً للأجيال على تتابعها حتى يومنا هذا .

وصف الرازي أعراض وعلائم الجدري في كتاب التقسيم والتشخيص كما
وصفه في أماكن أخرى من مؤلفاته ، ووصفه جاء دقيقاً محيطاً بحيث
لأنستطيع اليوم أن نضيف عليه أو نحذف منه علامة أو عرضاً .

ولد الرازي في مدينة الري التي تقع شمالي مدينة طهران وعلى
فراخ قليلة منها ، وكانت الري يومئذ مدينة مزدهرة ، تأتي من هذه
الناحية بعد بغداد عاصمة الخلافة .

لأن تعلم شيئاً من نشأة الرازي^(١) ، ومن المرجح أنه لم ينشأ نشأة علمية ككثير من أمثاله العلماء ، لأن المصادر تقدمه أول ماتقدمه فنياً وضارب عود ثم تقول أنه " اشتغل بعلم الإكسير^(٢) فرمذت عيناه بسبب أبخرة العقاقير المستعملة في الإكسير ، فذهب إلى طبيب ليعالجه ، فقال له الطبيب ، لا أعالجك حتى آخذ منك خمسمائة دينار ، فدفع ابن زكريا الدنانير إلى الطبيب وقال : هذا هو الكيمياء لأمّا اشتغلت به ، فترك صناعة الإكسير واشتغل بعلم الطب حتى نسخت تعانيله تصانيف من قبله من الأطباء المتقدمين^(٣) " .

تجمع المراجع على أن الرازي تعلم الطب وقد تقدمت به المسن نصيب^(٤) ، وأنه قرأ هذا العلم على علي بن زيل الطبري^(٥) صاحب فردوس الحكمة في مدينة الري ، وأنه لما تقدم في هذا العلم وزاع صيته دبر بيمارستان الري ثم انتدب لتدبير بيمارستان بغداد ، ثم عاد أخيراً إلى الري حيث توفي في هذه المدينة عام ٢١٢ هـ .

(١) سيرة الرازي الذاتية أخذت من عيون الأنبياء لابن أبي أصيبعة ص ٤١٨ ، طبقات الأمم لصاعد الأندلسي ص ٥٢ ، تاريخ حكماء الإسلام للبيهقي ص ٢١ ، أخبار العلماء للقفطي ص ١٧٨ ، طبقات الأطباء لابن جليل ص ٧٧ ، فهرست ابن النديم ص ٤١٥ .

(٢) الإكسير هو الدواء الذي إذا طبخ به الجسد المذاب جعله ذهباً أو فضة أو غيره إلى البياض والمغرة (مفاتيح العلوم) .

(٣) تاريخ حكماء الإسلام للبيهقي ص ٢١ .

(٤) انظر " تحقيق في سن الرازي عند بدء اشتغاله بالطب - ألبير زكي

اسكندر - المشرق ٥٤ - ١٩٦٠ ص ١٦٨ - ١٧٧

(٥) هكذا عند ابن النديم ، وعلي بن سهل بن ربن الطبري عند القفطي .

هناك شبه إجماع على أن الرازي توفي عام ٣١٣ هـ (٩٢٥م) وذلك بعد أن نشر روسكا (J. Ruska) عام ١٩٢٣ رسالة البيروني^(١) من " فهرست كتب الرازي " التي تحدد وفاة هذا الأخير يوم ٥/ شعبان من عام ٣١٣ هـ وكان تاريخ الوفاة الأكثر وروداً قبل نشر هذه المقالة هو عام ٣٢٠ هـ ، أما تاريخ ولادته فغير متفق عليه . فريق يرى أن الرازي ولد عام ٢٢٦ هـ - ٨٤٠ م وآخرون يرون أنه ولد عام ٢٣٦ هـ .

من الثابت أن الرازي فقد بصره في أواخر عمره ، بماء نزل في عينيه ، ولم يسمح بعينه للقدح قائلًا " قد نظرت من الدنيا حتى مللت " .

بلغ عدد مؤلفات الرازي قرابة المائتي كتاب ومقالة ورسالة في مختلف العلوم ، قال شيخ من الرى سئل عن الرازي " ولم يكن (أي الرازي) يفارق المدارج والنسخ ما دخلت عليه قط إلا رأيتة ينسخ ، إما يسود أو يبيض " (٢) .

ويقول الرازي عن نفسه بهذا العدد " وأنه بلغ من صبري واجتهادي أنني كتبت بمثل خط التعاويذ في عام واحد أكثر من عشرين ألف ورقة وبقيت في عمل الجامع الكبير خمس عشرة سنة أعمله الليال والنهار حتى فجع بصري وحدث علي فسخ في فملي يدي يمنعاني في وقتي هذا عن القراءة والكتابة (٣) . "

(١) Ruska , Julius: Al-Biruni als quelle für das Leben and die schriften al-Razis, Isis, 5(1923) 26-50

(٢) ابن النديم ص ٤١٧

(٣) رسائل فلسفية - للرازي - ب كراوس ص ١١٠ .

من أهم مؤلفات الرازي الطبية " كتاب الحاوي ويضم الجامع
الحاصر لصناعة الطب " هكذا ورد عند ابن النديم (١) والقفطي (٢) ،
وجاء عند ابن جليل (٣) " كتاب الجامع سبعون مقالة " .

أما عند ابن أبي أصيبعة فالحاوي غير الجامع ويورد الكتابيين
منفصلين عند ذكر فهرست كتب الرازي (٤) .

يقول عن الحاوي " قد جمع فيه (أي الرازي) كل ما وجدته
متفرقا في ذكر الأمراض ومداواتها من سائر الكتب الطبية للمتقدمين
ومن أتى بعدهم إلى زمانه ونسب كل شيء نقله إلى قائله هذا مع أن الرازي
توفي ولم يفسح له من الأجل أن يحرر هذا الكتاب " .

ثم ، وفي مكان آخر يقول ابن أبي أصيبعة " كتاب الجامع
ويسمى حاصر صناعة الطب وغرضه في هذا الكتاب جمع ما وقع إليه وأدركه
من كتاب طب قديم أو محدث إلى موضع واحد في كل باب وهو ينقسم اثني
عشر قسماً (٥) " .

ثم يعدد الأقسام ويختتم حديثه من كتاب الجامع كما يلي :

-
- (١) الفهرست ص ٤١٧ .
 - (٢) أخبار العلماء ص ١٧٨
 - (٣) طبقات الأطباء ص ٧٧ .
 - (٤) عيون الأنباء ص ٤٢١
 - (٥) عيون الأنباء ص ٤٢٤

أقول هذا التقسيم المذكور هنا (يريد للجامع) ليس هو
لكتاب المعروف بالحاوي ولا هو تقسيم مرضي ، ويمكن أن هذه كانت
مسودات كتاب وجدت للرازي بعد موته وهي مجموعة على هذا الترتيب
فحسبت أنها كتاب واحد ، وإلى غايته هذه ما رأيت نسخة لهذا الكتاب
ولا وجدت من أخبر أنه رآه " .

والرأي السائد اليوم أن الحاوي هو الجامع " وقد كانت مسودات
هذا الكتاب بعد وفاة مؤلفه عند أخت الرازي فبذل لها ابن العميد
وزير ركن الدولة الديلمي دنائير كثيرة وحمل عليها وقام بترتيبها
مستعيناً بتلاميذ الرازي " (١)

ولقد قرأنا نصوصاً في مخطوطات كتبت في القرن الثامن أو التاسع
الهجري ، ينسب القول فيها إلى كتاب الجامع الكبير ، ونراه مطابقة
لما في كتاب الحاوي الذي بين أيدينا (٢) .

هذا التداخل بين المؤلفات لم يقتصر على الجامع والحاوي ، بل
نجد له أمثلة أخرى عند الرازي وعند غيره من المؤلفين .

يقول ابن أبي أصيبعة في سياق حديثه عن كتاب الفاخر في
الطب للرازي " وجمهور ما فيه منقول من كتاب التقسيم والتشجير للرازي
ومن كناش ابن سراييون (٣) " .

أما كناش ابن سراييون فلم نثر عليه ، إلا أننا قرأنا في
كتاب " الفاخر (٤) " فمؤلاً كاملة مأخوذة كما هي من كتاب التقسيم والتشجير .

(١) طبقات الأطباء والحكماء ، ابن جليل تحقيق فؤاد سيد ص ٧٧

(٢) انظر كتاب القولنج للرازي تحقيق د. صبحي حمادي ص ٢٣

(٣) عمون الأنباء ص ٤٢٤ . (٤) " الفاخر " مخطوطة .

كتاب المنصوري في الطب ، الذي قدمه الرازي إلى منصور بن إسحق^(١) بن أحمد بن أسد حاكم الري في الفترة بين ٢٩٠هـ - ٢٩٦هـ ، وهو الكتاب الوحيد الذي يذكره الرازي في كتاب التقسيم والتشجير ، كتاب المنصوري هذا مؤلف من عشر مقالات : الأولى في التشريح ، الثانية في الأمراض والأخلاق ، الثالثة في قوى الأممية ، الرابعة في حفظ المحة ، الخامسة في الزينة ، السادسة في تدبير المسافر .

والملفات الأربع الأخيرة تتناول الأمراض من الفرق إلى الفساد ويحتوي لا يختلف عن ما جاء في كتاب التقسيم والتشجير ، بل أحياناً تتطابق النصوص في مقاطع قصيرة .

فما تأويل هذا التطابق في المحتوى ، وأحياناً في النصوص بين هذه المؤلفات ، وهل المؤلف الذي أراد هذا التطابق أم هو من عمل النسخ ، أم من عمل تلاميذ الرازي ؟ .

على أن هذا التطابق في النصوص قد شوهد أيضاً - وبشكل أوضح - بين المؤلفات ابن سينا ، فرسالة الشيخ الرئيس في القولنج ، كتسبيب المؤلف منها فضلاً واحداً فقط ، والفطمين الباقيين أخذاً من كتاب القانون^(٢) . وجاء في عيون الأنباء أن ابن سينا قد صنف خلال إقامته في جرجان المختصراً الأصغر في المنطق وهو الذي وضعه بعد ذلك في أول كتاب النجاة .

(١) وإلى هذا الأمير أيضاً قدم الرازي كتاب الطب الروحاني الذي يقول في مقدمته : جرى بحفرة الأمير - أطال الله بقاءه - ذكر مقالة عملته في إصلاح الأخلاق سألنيها بعض إخواني بمدينة السلام أيام مقامي بها ، فأمر سيدي الأمير - أيده الله - بإنشاء كتاب يحتوي على جمل هذا المعنى بغاية الاختصار والإيجاز وأن أسمه الطب الروحاني فيكون قريناً للطب المنصوري " رسائل فلسفية ص ١٥ .

(٢) راجع كتاب القولنج للرازي تحقيق وترجمة د. صبحي حمادي ص ١٥٠

ويوحنا بن ماسويه وعلي بن ربن الطبري وسابور بن سهل ، وقد بسد العلماء المسلمون يتحررون من تأثير العلوم اليونانية ، التي ترجمت إلى لغتهم ، وقد تمثلوها ، وزادوا عليها ، وانتقدوها أحيانا وللرازي نفسه " كناش الشكوك والمناقضات التي في كتب جالينوس " (١) .

عصر الرازي هو أيضاً عصر تلاقي الحضارات ، عصر الفرق والمذاهب الفلسفية والدينية ، عصر نشاط الدعاة إلى عقائد ومذاهب شتى ، وقسّد اتخذ الرازي لنفسه مذهباً في العقائد ، أشار عاصفة من الاستنكار بحيث رأى أعلام الفكر الإسلامي وجوب الرد عليه . وجل آرائه في العقائد عرضها في كتاب " العلم الإلهي " الذي لم يملنا منه شيء ، وما سنعرضه من آرائه مأخوذ من ردود العلماء وانتقاداتهم لهذا الكتاب ، كما نجد طرفاً من مذهبه في كتاب " الطب الروحاني " وفي كتاب " السيرة الفلسفية " يقول أبو الريحان البيروني (٢) :

" قد حكى محمد بن زكريا الرازي عن أوائل اليونانيين ———
قديمة خمسة أشياء ، منها الباري سبحانه ثم النفس الكلية ثم الهيولى
الأولى ثم المكان ثم الزمان المطلقان . وبني هو على ذلك مذهبه الذي
تأمل منه وفرق بين الزمان وبين المدة بوقوع العدد على أحدهما دون
الأخر بسبب ما يلحق المدة من التناهي " (٢) .

(١) عيون الأنباء ص ٤٢٢

(٢) كتاب تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة لأبي

الريحان محمد بن أحمد البيروني المتوفى سنة ٤٤٠ هـ ص ١٦٣ .

ويقول أبو علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي الأصفهاني (١)
 " من زعم أن الأزلي أكثر من واحد أربع فرق = الأولى الذين
 يقولون هما اثنان الفاعل والمادة فقط ويعني بالمادة الهيولى، الثانية
 الذين يدعون أن الأزلي ثلاثة الفاعل والمادة والخلاء ، الثالثة الذين
 يدعون أنه الفاعل والمادة والخلاء والمدة ، الرابعة الفرقة التي زعيمهم
 محمد بن زكريا المتطرب لأنه زاد عليهم النفس الناطقة فبلغ عدد الأزلي
 خمسة بهذيانه " .

كثيرون الذين تعدوا لمذهب الرازي في العقائد (٢) منهم :

١ - أبو القاسم عبد الله بن أحمد بن محمود البلخي رئيس
 معتزلة بغداد توفى سنة ٣١٩ هـ كان معاصراً للـسـرازي
 وألف عدة نقوض على كتاب العلم الإلهي ورد عليه السرازي
 في " كتاب نقض نقض البلخي للعلم الإلهي " (٣) .

٢ - أبو نصر محمد بن محمد الفارابي المتوفى عام ٣٣٩ هـ وله
 كتاب " في الرد على الرازي في العلم الإلهي " .

٣ - أبو علي محمد بن الحسن بن الهيثم البصري الريافي المتوفى
 سنة ٤٣٠ هـ " نقض على أبي بكر الرازي المتطرب رأيه في
 الإلهيات والنبوات (٥)

(١) كتاب الأزمنة والأمكنة للمرزوقي طبعة حيدر آباد ج ١ ص ١٤٣

(٢) انظر " رسائل فلسفية " لأبي بكر محمد بن زكريا السـرازي
 جمعها وصحها بول كراوس ، الجزء الاول - مهر ١٩٣٩ .

(٣) ابن النديم .

(٤) ، انظر عيون الأنباء ج ٢ ص ١٣٩ وابن القفطي ص ٢٨٠ .

٤ - أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد بن حزم الظاهري
الأندلسي متوفى سنة ٤٥٦ هـ وهو يشير في كتاب الفصل
في الملل إلى تأليف له عنوانه " كتاب التحقيق في نقل
كتاب العلم الإلهي لمحمد بن زكريا المتطبب " .

٥ - أبو الحسن علي بن رضوان الطبيب المصري متوفى سنة ٤٦٠ هـ
" كتاب الرد على الرازي في العلم الإلهي وإثبات الرسل "

٦ - أبو المعين ناصر بن خسرو متوفى سنة ٤٨١ هـ
رد على الرازي في كتاب زاد المعاصر .

بلغ الرازي في الطب مستوى لا يدرك ، وقد أجمع معاصروه على
ذلك ، حتى هؤلاء الذين استنكروا آراءه الفلسفية ، وأقر له تلك
المنزلة من بعده كل من قرأ آثاره في هذا العلم حتى يومنا هذا .

يقول صاعد الأندلسي " محمد بن زكريا الرازي طبيب المسلمين
غير مدافع فيه وأحد المهرة في علوم المنطق والفلسفة إلا أنه توغل
في العلم الإلهي ولا علم غرضه الأقصى فاضطرب لذلك رأيه (١) " .

ويرى بعض المؤلفين المعاصرين ، أن النصوص الأصلية تعوزنا لإمطاء
فكرة واضحة من مذهب الرازي في العقائد " (٢)

ومذهب الرازي في العقائد ليس مجال بحثنا ، إنعاجد فيه تعليلاً
لظاهرتين بارزتين في حياة هذا العلم من أعلام الفكر الإسلامي ، الأولى أن
منهجه في الطب لم يتبع بعده ، والثانية نموض سيرته الشخصية .

(١) طبقات الأمم ص ٥٣ .

(٢) انظر كتاب " تاريخ إلحاد في الإسلام " للدكتور عبدالرحمن بدوي .

المخطوطات

ورد كتاب التقسيم والتشجير في المراجع الرئيسية لحياسة وموكلات الرازي ، فقد ذكر هذا الكتاب ابن النديم (١) ، وابن أبي أصيبعة (٢) ، وابن جليل (٣) والقفطي (٤) والبيروني (٥) ، مع ماذكروا من موكلات الرازي الطبية .

والكتاب يعنون تارة التقسيم والتشجير وتارة تقاسيم العلل .

أما في ميون الأنباء فقد أشار ابن أبي أصيبعة إلى كتاب التقسيم والتشجير وأصاف " يذكر فيه (أي الرازي) تقاسيم العلل وأسبابها وعلاجها بالشرح والبيان على سهل تقسيم وتشجير " . ويبدو من هذا النص أن طريقتي التقسيم والتشجير كانتا متبعين في مصر الرازي .

لم نجد في المراجع التي عدنا إليها مفعلاً واضحاً لهذا النهج في التأليف ، وقد يكون المراد بالتقسيم " تحليل ما صدق عليه اسم كلي من أجل معرفة الأنواع التي يتألف منها جنس من الأجناس بالتفصيل ، وإظهار وجوه الشبه ووجوه الاختلاف بينها (٦) " .

-
- (١) الفهرست ص ٤١٨ ، (٢) عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ٤٢١ .
(٣) طبقات الأطباء والحكماء ص ٧٧ (٤) أخبار العلماء والحكماء تحقيق محمد أمين الخانجي ص ١٧٨ (٥)
(٥) انظر هامش (١) صفحة ١
(٦) المحاح في اللغة والعلوم للوهري - بيروت .

فالمداخ مثلاً اسم كلي ، وهو أنواع مختلفة حسب الأسباب التسي
توؤول إليه ، فهناك مداخ ناشئ عن ورم في الدماغ أو من رغب فيه ، أو من
غلبة المرار في الدم ... الخ ، تقسيم هذه الأسباب ، وبيان الفروق
بينها في العلامات ، هو المراد به في قولهم تقاسيم العلل والتشجير هو
الزخرفة على شكل الشجر ، فالقماش المشجر هو المزين على أشكال أفعان
الشجر ، أي المراد الإنطلاق من الأصول إلى الفروع .

وقد يكون المراد من الشجر الموءتلف ، فقد جاء في التاج " كل
شيء يالف بعضه بعضاً فقد اشتبك واشتجر وإنما سمي الشجر شجرة الدخول
بعض أفعانه في بعض " .

يورد ابن النديم في الفهرست ، وكذلك القفطي كتاباً آخر
للرازي هو المشجر في الطب على طريق كناش " ذكره سركين ، ولانعلم
له نسخاً موجودة .

وموءلفون آخرون كتبوا على طريقة التقسيم والتشجير مثل حنين
بن اسحق العبادي في كتابه " تقاسيم علل العين (١) " .

ويوحنا بن ماسويه في " كتاب الحميات مشجر "

أما الرازي فقد جمع اللفظين في عنوان واحد .
في مقدمة نسخة المتحف البريطاني يقدم الكتاب على أنه الكناش
الحاوي للرازي المعروف بالتقسيم والتشجير .

ولفظه كناش شائعة ، كتبت لنوع من كتب ذلك العصر ، فهناك كناش

جورجس ابن بختيشوع (٢) ، واهرن القس ، وبولس الأجنطي القرايلسي

(١) ابن النديم ص ٤١٠

(٢) ابن النديم ص ٤٦٢

(الكناش في الطب) واسحق بن حنين (الكناش اللطيف) وغيرهم كـ جرين .
والكلمة آرامية وتعني الجامع Recueil ، وقد ترجمها مترجموا العلوم
العربية الأوائل بكلمة Pandectae اللاتينية ، وهي تعني الشمـول ،
فالكناش في الطب تدل على أن الكتاب سيعالج مواضيع الطب كلها ، وهذا
ينطبق على الكناش الملكي لعلي بن عباس الموصي أو الكناش العفـدي ،
كما يشمل أيضاً كنانيش المفردات ، يقول ابن البيطار عند الحديث
عن أمـاريطن " لقد عده جماعة من التراجمة في أنواع الأقحوان
من أجل ذلك تجد في كثير من الكنانيش الموضومة في هذا الفن منافع
أمـاريطن هذا ، مذكورة في الأقحوان " .

أما عن زمن تأليف كتاب التقسيم والتشجير ، فالرازي يحيل في
مواضع عدة من هذا الكتاب إلى كتابه المنصوري في الطب ، وهذا
الأخير قدم إلى منصور بن اسحق بن أحمد بن أسد ، حاكم الري في الفترة
بين سنة ٢٩٠هـ - ٢٩٦هـ ، أي أن الكتاب ألف بعد مغادرة الرازي بغداد
إلى الري . ومن المرجح أيضاً أن تصنيفه كان بعد كتاب الطب الروحاني
لأن الرازي في هذا الكتاب يورد أهم كتبه الطبية (١) ، ولانجد للتقسيم
والتشجير ذكراً بينها .

أي أن التقسيم والتشجير وضع في السنوات العشر الأخيرة من حياة
الرازي ، هذا إذا اعتمدنا رسالة البيروني في فهرست كتب محمد بن
زكريا الرازي ، التي تحدد وفاة هذا الأخير في ٥/ شعبان من عام ٣١٣هـ .

(١) رسائل فلسفية : محمد بن زكريا الرازي ، نشرها بول كراوس .

كثرة موهلات الرازي تجعل من العسير تتبع مراحل التأليف عنده ، ثم إن هذه الموهلات ليست في متناول باحث ليستطيع مقارنتها ، وعندما ستتاح للباحث إمكانية المقارنة بين هذه الموهلات ، فمن المرجح أن تتكشف أمور كثيرة تجعل في النهاية عدد هذه الموهلات أقل مما تثبته المراجع ، وقد ضربنا قبل قليل مثلاً على ذلك ، وهو تطابق النصوص بين عدد من هذه الموهلات .

كتاب التقسيم والتشجير ترجم إلى اللاتينية ترجمه جيرار الكريموني (١) تحت عنوان Liber divisionum ، نسخ من هذه الترجمة موجودة حالياً في الأضالك التالية : (٢)

Rasis, Prol. Liber divisionum, tr Gerard of Cremona :

BHM 32(1958) , 54-67 , Avignon 1019, 13c, ff. 100-139, Ran 1400 (T. 6. 14) , 13 c , ff. 40-62 v, CLM 40, 14c, ff.47(101) 13114, 14c, ff. 167r, V A 2449, 14c, ff. 70 ra -114 v ,VE fa 320 (XIV, 14) , 14c , ff. 52-81, Yale Fritz Paneth 14c, ff. 331-469, BMSL 568, 15c, ff. 19r-74, Giacosa 393, anon, VI 2353 13c, 48 ff., Opera, Milan, 148r, f. 115, Opera, 1500 ff. 59v-84r (Polain 3347, Klebs 826.1-3, IAI, RI69-71) , Opera parva 1511, ff. 2r-67r

(١) جيرار الكريموني توفي عام (١١٨٧م - ٨٣٠هـ) ، عمل تحت رعاية الاسقف ريموند ، قضى أكثر حياته في طليطلة وقد ترجم إلى اللاتينية ما ينوف عن السبعين موهلاً عربياً .

M Catalogue of incipits of mediaeval scientific writing (٢)

in Latin -Lynn Thorondike. CAMBRIDGE, 1963, P 1684

BHM = Bull. of the history of Medicin.

C = Century.

RAN = Rome angelica MSS.

CLM = Codex latinus monacerisis.

VA = Vatican (Bibliotheca apostolica Vaticana)
manoscritti .

VE fa= Venice, Bibliotheca mariana MSS.
fondo arabico.

YALE = Yale university (New Haven conn) Medical
library, historical section, cushing
fulton , Klebs, Collection.

BM SL= British silone MSS.

Giacosa = Pietro giacosa magistri salernitani
mondum , editi Turin 1901 .

IAL =Margaret B. Stillwell , Incunabula in
American library New - york 1940.

(١) مخطوطات كتاب التقسيم والتشجير الموجودة ذكرها سزكن

موزعة كالتالي :

Geschichte des Arabischen schrifttums leiden Bande III 272 (١)

Vehbi 1488/26 (ff. 248 -271 - 1058 H.)

Br . Mus ., Add 5932/1 (ff., 1-107, 7. JH.H.,S.

Cat .S.221, N° 447)

Veneding ,Naniana II,238

Teheran , Malik 4573/24 (20 ff., 1068 H.)

Teheran , Mağlis 3821 (186^b -236^a, 1006 H.)

Kairo , Azhar 7411/73 (S.RIMA,V,298)

وقد ذكر " براون " (١) مخطوطة كل من المتحف البريطاني ،
والأزهر ، والبندقية .

" وللرازي كتاب ذو قيمة عالية ، هو كتاب تقسيم العلل ، وهو
لازم لكل من اشتغل بترجمة الاصطلاحات الطبية القديمة ، فهو بمثابة
قاموس طبي ، وتوجد منه ثلاث مخطوطات :

مخطوطة المتحف البريطاني Add 5932

مخطوطة الأزهر رقم ٧٣ طب

ومخطوطة البندقية . انظر :

Assemani , Catal , dei - Codd - Miss-orient

della bibliot , Naniana II - 238

وكذلك Brockelmann (٢) يورد المخطوطات الثلاثة السابقة .

(١) من الطب العربي . ادوار براون - ترجمة أحمد شوقي حسن - القاهرة

(٢) G.A.S. I, 267 , S₁ 417

GAS.

نسخة الأزهر ذكرت أيضا في فهرس المخطوطات المصورة^(١)، وفهرس المكتبة الأزهرية^(٢) وفي كتاب مصادر جديدة للدكتور صلاح الدين المنجد^(٣) وهي نسخة بقلم نسخي معتاد من القرن التاسع تقديرًا . آخرها مبتور، ينتهي الموجود منها أثناء باب في الجذري والحصبة بقوله " وإذا وجدت الحكمة التي في العين لاتسكن على ذلك بل تعاود بأشد مما كانت فقطرفيها " والنسخة بها خروم وآثار رطوبة .

٧٨ ورقة ١٧ سطر ٢٢ سم
(٧٣) ٧٤١١

النسخة التركية ذكرها شنن في فهرس مخطوطات الطب الإسلامي في تركيا (ص ١١٣) كما جاء في فهرس المخطوطات المصورة ذكر نسخة طهران مجلس شورى ملي .

أما نسخة المتحف البريطاني فقد ذكرها شيوخ في فهرس المخطوطات المصورة^(٤) وفي فهرس المخطوطات المصورة^(١) (ص ٣٠) نجد مخطوطة للرازي بعنوان " أقرباذين تقاسيم العلل " نسخة بخط تعليق حسن ، ضمن مجموعة نسخت عام ١٠٠٧ هـ من ورقة ٢٢٧ إلى ٢٤٩ ، ٩ أسطر مجلس شورى ملي ٣١٦ (٩) -

(١) الجزء الثالث - العلوم - القسم الثاني - الطب ، الكتاب الثاني القاهرة ١٩٧٨ .

(٢) الجزء السادس - مطبعة الأزهر - ١٩٥٠ - ص ١٠٧ .

(٣) مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد الخامس - الجزء الثاني ١٩٥٩ ص ٢٩٨ .

(٤) الجزء الثاني - علوم - القسم الثاني - الطب ، وضعه ابراهيم شيوخ القاهرة ١٩٥٩ .

المخطوطات التي توفرت لدينا لتحقيق هذا الكتاب هي مخطوطة

المتحف البريطاني ورمزنا إليها بالحرف (ب) .

ومخطوطة طهران مالك ورمزنا إليها بالحرف (هـ) .

والمخطوطتان من مصورات معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب .

مخطوطة المتحف البريطاني

والمخطوطة من ١٠٧ ورقة ٨ أسطر ١٩ x ١٤ سم مكتوبة بخط

نسخ واضح .

يقدر شيوخ في فهرس المخطوطات المعصورة، أن الخط يرجع إلى القرن

الثامن الهجري ، بينما يعود عند سزكين إلى القرن السابع الهجري ولانجد

رمزاً للنسخ أو اسماً لناسخ .

بداية المخطوطة ونهايتها ذكرتا في بداية ونهاية الكتاب .

تمتاز مخطوطة المتحف البريطاني بوجود فهرس للأبواب في بداية

الكتاب .

وقد وردت الأبواب كتابة من الباب الأول وحتى الباب التاسع

والأربعين ثم رمز إليها بأرقام غبارية هندية كالآتي :

١١ خمسون ك ستون ٥ سبعون ك ثمانون

١٢ تسعون ع مئة

١ ١٣ ٢ ١٤ ٣ ١٥ ٤ ١٦ ٥ ١٧ ٦ ١٨ ٧ ١٩

٨ ٢٠ ٩ ٢١

خط المخطوطة واضح ، والتنقيط يطابق القواعد المتبعة اليوم ،
إلا أن الناسخ لا يثبت الهمزة وذلك حيثما وقعت من الكلمة ، وتقلب
الهمزة ياءً أحياناً كما في الحمام الدائم .

أما الفواصل والنقط والعودة لأول السطر ، فغير موجودة فـي
المخطوطة ووضعت في النص المحقق .

تجد في هذه النسخة (ب) إضافات على هامش المتن ، فعلى
هامش باب الصرع مثلاً نجد ماييلي : صفة معجون ذكره الرازي في غير
هذا الكتاب .

ثم إن الناسخ كان يقارن أثناء النسخ بين النسخ ، على غرار
ما نقوم به اليوم عند التحقق من النصوص . فقد جاء في الباب التاسع
والعشرين " ويسقى الأيارج ثم الاطربفل المعير والجلنجبين وفي نسخة
أخرى الجلنجبين المعير مع المصطكي " .
وجاء في الورقة ٩ ذ(ب) :
" وعلاجه سقى ماء الأجاج كل يوم قبل ماء الشعير بساعة ، ثم
ماء الشعير وماء القرع والماء الحار، وفي نسخة أخرى الماء الحار انتعاف
النهار " .

في نسخة المتحف البريطاني نجد بعض الشروح ، كما جاء في باب
السعال مثلاً " البرسياوشان وهي كزبرة البير وتسمى شعر الجبــــــــار
والابرسا اليابس وهو أصول السوسن .

الإضافات على هامش المتن ، والمقابلة بين النسخ ، وشرح بعض
المفردات كل ذلك يشير إلى أن ناسخ المخطوطة (ب) لابد أن يكون طبيباً ،
فهم النص جيداً وتعرف حياله بدقة ودراية .

والنسخة (ب) تبدو وحدة متكاملة، نسخت بيد واحدة ، دون
شفرات واضحة من حيث التأليف اللغوي .

ولقد اتبع فيها الناسخ منهجاً استمر به حتى آخر الكتاب ، فهو
يكتب الأبواب بخط الثلث ، وفي المتن يكتب " وعلاجه " بخط الثلث أيضاً ،
وهذه لفظة تتكرر في كل ١٥٠ .

هناك جملة تتردد كثيراً في كل صفحة وهي ، إما أن يكون ، ويقعد
المرض إما أن يكون بسبب كذا ، وإما أن يكون بسبب كذا ١٠٠٠ إلخ .
وقد يكون هذا الأسلوب هو المتبع في التأليف على طريقة التقسيم
والتشجير .

نسخة طهران . مالك . ورمزنا إليها بالحرف (هـ)

وتحمل الرقم ٤٥٧٣ / ٢٤

أبعادها ٢٠ x ٢٢ سم (١٥ x ٣٠ سم) ٤١ سطر ، ٢٠٤ ورقة مرقمة

من الصفحة ١ - ٣٩ مكتوبة بخط نسخ جميل قريب من الرقعة

البداية :

كتاب في تقسيم العلل لمحمد بن زكريا الرازي بسم الله الرحمن
الرحيم ، بخط الثلث وفي سطر واحد ، وهو السطر الوحيد المكتوب بخط
الثلث في المخطوطة كلها .

ثم " قال محمد بن زكريا الرازي جرى بحضرة رجل فاضل ذكر
تقاسيم العلل وعلاماتها فرأيت أن أولد كتاباً في هذا المعنى يعم
نفعه ويكثر غناؤه بجميع الناظرين فيه والمستعملين له ولما قدرنا
في ذلك من عظيم المنفعة وشمولها والله أسأله التوفيق والصواب . "

اختلفت البداية بين المخطوطتين ، البداية المذكورة هنا ، أرجح أن تكون من وضع الناسخ . فلقد سبق أن قرأناها بداية لمخطوطات عدة. والنهاية هي نهاية باب في الجذري والحصبة الموجودة في (ب) ويخيل " تم كتاب تقاسيم العلل للرازي ويتلوه الأقرباذين الكتاب المذكور والحمد لله كما هو أهله ومستحقه والملاة على نبيه محمد وآله أجمعين".

نتوقف هنا برهة عند كلمة الأقرباذين والتي جاءت في الأصل القرباذين ، فقد أحال الرازي في كتابه التقسيم والتشجير إلى الأقرباذين ، في مواقع عدة ، ولكن أي أقرباذين ؟

في فهرست كتب محمد بن زكريا الرازي يرد كتاب الأقرباذين في معظم المراجع ، فهل إلى هذا الأقرباذين يحيل الرازي في كتابه تقاسيم العلل ؟ . أم إلى أقرباذين خاص بكتاب التقسيم والتشجير عمل كذيل لهذا الكتاب ، ولم يرد ذكره في فهرست كتب الرازي ، لأنه اعتبر جزءاً من كتاب التقسيم . ويدعم هذا الرأي الأخير ما جاء في فهرس المخطوطات المصورة^(١) من ذكر لمخطوطة للرازي تحت عنوان : " أقرباذين تقاسيم العلل "

ضمن مجموعة، من ورقة ٢٣٧ - ١٩٠٢٤٩ سطر (مجلس شورى ملي ٢١٦ (٩)) وهو المرجع الوحيد الذي وجدنا فيه للرازي مخطوطة بهذا العنوان .

(١) الجزء الثالث - قسم شاني طب - الكتاب الثاني القاهرة

نسخة طهران لاتحوي فهرساً للمواضيع ، وليس فيها ذكر للأبواب،
والموضوع المنتهي يتبعه الذي يليه دون انقطاع أو تنقيط أو أي إشارة
أخرى ، سوى العنوان الجديد سبقاً بكلمة في : في دا * الثعلب ٠٠ في
المانخوليا ٠٠٠ إلخ -

كما لم نجد في الميكرو فيلم الذي بين أيدينا اسماً لناسخ
أو تاريخاً للنسخ أو إشارة تعليق .

يورد سركين في عرّفه لهذه المخطوطة ، بأنها نسخت عام ١٠٦٨هـ
وقد يكون كتاب التقسيم فمن مجموع نسخ باكملة عام ١٠٦٨هـ والصورة
التي بين أيدينا هي جزء منه .

التنقيط واستعمال الهمزة مطابقان للقواعد المعروفة اليوم .
العلل المدروسة في النسخة (هـ) مطابقة لتلك التي في النسخة (ب)
مع بعض التقديم والتأخير .

فباب النقرس وأوجاع المفاصل يرد قبل باب عرق النسا في (هـ)
والعكس في (ب) .

كذلك باب علل المعدة يتقدم باب الهيضة في (هـ) ، والعكس في (ب) .
نسخة طهران تضم إضافات ، ساعدت على استكمال النواقص في (ب) ، كما
لاحظنا أن النصوص الناقصة في نسخة (ب) ، هي إما أن تكون ليست في
طلب الموضوع المعالج ، أو ليست ذات أهمية بالنسبة للموضوع ، ولقد
أضناها مع ذلك مشيرين إلى ذلك في الهامش، وهذا ما يرجع قولنا السابق
بأن ناسخ المخطوطة (ب) هو طبيب وهي التي اعتمدها أم .

الكتاب الجامع لتقسيم العلل وتشريحها وعلاماتها، ومعرفة
الأوجاع وعلاجات صنف صنف منها ، وهو الكناش^(١) الحاوي لما يحتاج
إليه الطبيب^(٢) والمتطبب ، ومن لا يحضره طبيب ، فليس له خبرة فسي
معرفة الأمراض والعلاج والأدوية ، تأليف أبي بكر محمد بن زكريا
الرازي ، وهو مائة وخمسون باباً والله الموفق لما يبراد من رحمته .

(١) الكُنَّاش = كُنَّاشَات : بالضم والشد الأصول التي تنشعب عنها الفروع .

(٢) " الطَّبُّ " : مثلثة الطاء علاج الجسم والنفس . يَطْبُ وَيُطَّبُّ، والرفق
والمر (المحيط) " في الأصل كل ما هو حاذق بعمله طبيب عند
العرب والمتطبب المتعاطي لعلم الطب ، وفي عبارة هو الذي يعانیه
ولا يعرفه معرفة جيدة ، وجمع القلة أطبة ، والكثرة أطباء ، وفلان
يستطب لوجعه ، يستوصف الدواء الذي يملحه " (قاموس الأطباء) .

Au nom de Dieu, le clément, le
miséricordieux.

Le traité de Rhazès intitulé
la division et l'arborisation

Le livre qui reunit les maladies, leurs
divisions, leur anatomie, leurs signes et la façon
d'en traiter chaque espèce.

C'est le compendium qui contient, ce qui est
nécessaire au médecin, au praticien, et à celui qui
n'a pas de médecin présent, de connaître en matière
de diagnostic, de traitement et de remèdes.

C'est un livre de Muhammad Ibn Zakarya Al-
Razi, en cent cinquante chapitres.

Que dieu nous assiste afin de mériter sa
clémence.

ذكر ما يشتمل عليه أبواب هذا الكتاب

٤٤	الباب الاول	في داء الثعلب ^(١) وهو تمرط الشعر	
٥٢	الباب الثاني	في انتشار الشعر وسقوطه ^(٢)	
٥٤	الباب الثالث	في الصداغ	
٦٨	الباب الرابع	في الشقيقة	
٧٢	الباب الخامس	في الدوار	
٧٤	الباب السادس	في السرحام	
٨٠	الباب السابع	في الصرع ^(٣)	٢٠ (ب)
٨٤	الباب الثامن	في الكابوس	
٨٦	الباب التاسع	في الماخوليا ^(٤)	
٩٠		في القطرب	
٩٢	الباب العاشر	في العشق	
٩٤	الباب الحادي عشر	في السكتة	
٩٦	الباب الثاني عشر	في الفالج	
٩٨	الباب الثالث عشر	في اللقوة	

(١) في داء الثعلب والحبة " هـ

(٢) " سقوطه " ناقصة هـ

(٣) " في الصرع " في النع (ب) و (هـ) " في المراع " في الفهرس (ب)

(٤) " الماخوليا " هـ

TABLE DE MATIERES

Chapitre I	Alopécie	45
Chapitre II	Dissemination des poils	53
Chapitre III	Céphalée	55
Chapitre IV	Migraine	69
Chapitre V	Vertige	73
Chapitre VI	Méningite	75
Chapitre VII	Épilepsie	81
Chapitre VIII	Le cauchemar	85
Chapitre IX	De la mélancolie	87
Chapitre X	De l'amour	93
Chapitre XI	L'apoplexie	95
Chapitre XII	Hémiplégie	97
Chapitre XIII	De la paralysie faciale	99

١٠٠	في الخدر	الباب الرابع عشر	
١٠٠	في الرعشة	الباب الخامس عشر	
١٠٢	في التشنج	الباب السادس عشر	
١٠٤	في الزكام	الباب السابع عشر	
١٠٤	في النزلة	الباب الثامن عشر	
١٠٦	في الرمد	الباب التاسع عشر	
١١٠	في القروح في العين	الباب العشرون (١)	
١١٢	في البياض في العين	الباب الحادي والعشرون	
١١٤	في الجرب (٢)	الباب الثاني والعشرون	
١١٦	في المسبل	الباب الثالث والعشرون	
١١٨	في المسلاق	الباب الرابع والعشرون	
١١٨	في الظفرة	الباب الخامس والعشرون	
١٢٠	في الرش (٣)	الباب السادس والعشرون	ظ (ب)
١٢٢	في انتشار الشعر (٤)	الباب السابع والعشرون	
١٢٢	في الطرفة	الباب الثامن والعشرون	
١٢٤	في ضعف البصر	الباب التاسع والعشرون	

(١) العشرين ، الحادي والعشرين ٠٠٠ حتى " التاسع والعشرين " في (ب)

(٢) " في الجرب في العين " هـ

(٣) " في الترشح " هـ

(٤) " في انتشار الأشعار " هـ

Chapitre XIV	De l'engourdissement	101
Chapitre XV	Du tremblement	101
Chapitre XVI	De la contracture	103
Chapitre XVII	Rhinites	105
Chapitre XVIII	Du catarrhe	105
Chapitre XIX	Conjonctivite	107
Chapitre XX	Des ulcères de l'oeil	111
Chapitre XXI	Le leucome	113
Chapitre XXII	Le trachome	115
Chapitre XXIII	Du pannus	117
Chapitre XXIV	Blépharite ulcéreuse	119
Chapitre XXV	Ptérygion	119
Chapitre XXVI	Epiphora et suintement	121
Chapitre XXVII	De la chute des cils	123
Chapitre XXVIII	Echymose de l'oeil	123
Chapitre XXIX	Faiblesse de la vue	125

١٢٦	في الشعر المنقلب	الباب الثلاثون
١٢٦	في الماء (١) النازل في العين	الباب الحادي والثلاثون
١٣٠	في العشا	الباب الثاني والثلاثون
١٣٢	في الانتشار	الباب الثالث والثلاثون
١٣٤	في الغرب	الباب الرابع والثلاثون
١٣٤	في القمل في الأجفان	الباب الخامس والثلاثون
١٣٤	في الشعرة (٢)	الباب السادس والثلاثون
١٣٦	في وجع الأذن	الباب السابع والثلاثون
١٤٦	في الدوى والطنين (٣)	الباب الثامن والثلاثون
١٤٨	في الطرش	الباب التاسع والثلاثون
١٥٠	في الرعاف	الباب الأربعون
١٥٥	في القروح التي في الأنف	الباب الحادي والأربعون
١٥٥	في البواسير (٤) في الأنف	الباب الثاني والأربعون
١٥٦	في الخضم	الباب الثالث والأربعون
١٦٠	في النتن في الأنف	الباب الرابع والأربعون
١٦٢	في الأسنان (٥)	الباب الخامس والأربعون

(١) " النازل في العين " ناقصة (ب)

(٢) " الشعير " هـ

(٣) " في الدوى والطنين في الأذن " هـ

(٤) " نواصير " هـ

(٥) " في وجع الأسنان " هـ

Chapitre XXX	Du trichiasis	127
Chapitre XXXI	Cataracte	127
Chapitre XXXII	Cécite nocturne	131
Chapitre XXXIII	Mydriase	133
Chapitre XXXIV	Abcès lacrymal et fistule	135
Chapitre XXXV	Des puces dans les paupières	135
Chapitre XXXVI	L'orgelet	135
Chapitre XXXVII	L'otalgie	137
Chapitre XXXVIII	Tinnitus	147
Chapitre XXXIX	De la surdité	149
Chapitre XXXX	Du saignement du nez	151
Chapitre XXXXI	Des ulcères du nez	155
Chapitre XXXXII	Les végétations du nez	155
Chapitre XXXXIII	L'anosmie	157
Chapitre XXXXIV	L'ozène	161
Chapitre XXXXV	Du mal des dents	163

١٧٠	في البحر	الباب السادس والأربعون
١٧٢	في القلاع	الباب السابع والأربعون
١٧٤	في سقوط اللهاة	الباب الثامن والأربعون
١٧٦	في علل اللسان	الباب التاسع والأربعون
١٧٨	في الخوانيق •	الباب الخمسون
١٨٤	في السعال	الباب الحادي والخمسون
٢٠٢	في نفث الدم	الباب الثاني والخمسون
(٢)	في ذات الجنب وهو البرسام	الباب الثالث والخمسون
٢٠٦		
٢١٢	في وجع السل	الباب الرابع والخمسون
٢١٢	في ذات الريبة	الباب الخامس والخمسون
٢١٤	في الريو	الباب السادس والخمسون
٢١٤	في أمراض القلب	الباب السابع والخمسون
٢٢٤	في الهیفة	الباب الثامن والخمسون
٢٢٨	في علل المعدة	الباب التاسع والخمسون
٢٥٢	في الجشا	الباب الستون
٢٥٢	في الفواق	الباب الحادي والستون
٢٥٨	في أوجاع الكبد	الباب الثاني والستون
٢٧٢	في اليرقان	الباب الثالث والستون
٢٨٢	في الاستسقاء	الباب الرابع والستون
٢٨٦	في الرزقي	الباب الخامس والستون

(٢) " وهو البرسام " ناقصة هـ

Chapitre	XXXXVI	Fétidite de l'haleine	171
Chapitre	XXXXVII	Aphte	173
Chapitre	XXXXVIII	L'uvuloptose	175
Chapitre	XXXXIX	Des maladies de la langue	177
Chapitre	L	Des angines	179
Chapitre	LI	De la toux	185
Chapitre	LII	Hémoptysie, hématemèse et catarrhe sanguinolent	203
Chapitre	LIII	De la pleurésie	207
Chapitre	LIV	Tuberculose	213
Chapitre	LV	Pneumonie	213
Chapitre	LVI	De l'asthme	215
Chapitre	LVII	Des maladies du coeur	215
Chapitre	LVIII	Du coléra	225
Chapitre	LIX	Des maladies de l'estomac	229
Chapitre	LX	Eructation	253
Chapitre	LXI	Hoquet	253
Chapitre	LXII	Des maladies du foie	259
Chapitre	LXIII	L'ictère	273
Chapitre	LXIV	L'hydropisie	283
Chapitre	LXV	L'hydropisie abdominale	287

٢٨٨	في الطبلي	الباب السادس والستون	
٢٩٠(١)	في غلظ الطحال وعظمه	الباب السابع والستون	
٢٩٤	في الاسهال بعقب الحميات ^(٢)	الباب الثامن والستون	
٣٠٦	في السعج والزجير	الباب التاسع والستون	
٣١٦	في القولنج	الباب السبعون	
٣٣٨	في علل الكلى	الباب الحادي والسبعون	
٣٥٤	في احتباس البول	الباب الثاني والسبعون	
٣٦٢	في تقطير البول	الباب الثالث والسبعون	
٣٦٤	في حرقة البول	الباب الرابع والسبعون	ظ(ب)
٣٦٦	في الحصاة ^(٣) في المثانة	الباب الخامس والسبعون	
٣٧٢	في الجرب في المثانة	الباب السادس والسبعون	
٣٧٤	في الورم في المثانة	الباب السابع والسبعون	
٣٧٨	في القروح في المثانة	الباب الثامن والسبعون	
٣٨٢	في نقصان الباه	الباب التاسع والسبعون	
٣٩٠	في التأذي بكثرة الشهوة ^(٤)	الباب الثمانون	
٣٩٤	في الانتشار الدائم	الباب الحادي والثمانون	
٣٩٦	في أوجاع ^(٥) الأرحام	الباب الثاني والثمانون	
٤٠٠	في كثرة الطمث ^(٦)	الباب الثالث والثمانون	

(١) " في الطحال " هـ

(٢) " الحميات " ناقصة هـ - " الحميات " ب

(٣) " الحصى " هـ

(٤) " في التأذي بكثرة المنى والشهوة للجماع " هـ

(٥) " علل " هـ

(٦) " من نزف الطمث " هـ

Chapitre LXVI	L'hydropisie tympanique	289
Chapitre LXVII	Des maladies de la rate	291
Chapitre LXVIII	De la diarrhée	295
Chapitre LXIX	Ulcères, dysenterie et atteintes similaires	307
Chapitre LXX	De la colique	317
Chapitre LXXI	Des maladies du rein	339
Chapitre LXXII	Rétention des urines	355
Chapitre LXXIII	Incontinence par miction goutte a goutte	363
Chapitre LXXIV	De la brûlure à la miction	365
Chapitre LXXV	Des calculs de la vessie	367
Chapitre LXXVI	Gale de la vessie	373
Chapitre LXXVII	Tumeur de la vessie	375
Chapitre LXXVIII	Des ulcères de la vessie	379
Chapitre LXXIX	Réduction de l'activité sexuelle chez le mâle	383
Chapitre LXXX	De l'effet nuisible de l'excès de l'appétit sexuel	391
Chapitre LXXXI	De l'érection permanente	395
Chapitre LXXXII	Des maladies de l'utérus	397
Chapitre LXXXIII	L'hypermenorrhée	401

في الورم الحار في الرحم ٤٠٨	الباب الرابع والثمانون
في السرطان في الرحم ٤١٦	الباب الخامس والثمانون
في العلة المسماة الرحا (١) ٤٢٨	الباب السادس والثمانون
في اختناق الرحم ٤٢٢	الباب السابع والثمانون
في عسر الحمل ٤٢٦	الباب الثامن والثمانون
في العقم ٤٣٨	الباب التاسع والثمانون
فيما يمنع الحمل (٢) ٤٤٠	الباب التسعون
فيما يسهل الولادة ٤٤٢	الباب الحادي والتسعون
في نتوء الرحم والمقعدة (٣) ٤٤٦	الباب الثاني والتسعون
في علامات الحمل (٤) ٤٤٨	الباب الثالث والتسعون
في علامات الذكور من الأجنة والإناث (٥) ٤٤٨	الباب الرابع والتسعون
في علل المقعدة ٤٥٠	الباب الخامس والتسعون
في علامات الدود في البطن ٤٦٨	الباب السادس والتسعون
في القيل والفتوق ٤٧٠	الباب السابع والتسعون
في قيلة الصبيان ٤٨٢	الباب الثامن والتسعون
في عرق النساء ووجع الورك ٤٨٢	الباب التاسع والتسعون
في وجع الظهر ٤٩٢	الباب العاوية

(١) " في العلة المعروفة بالرحا في الرحم " هـ

(٢) " فيما يفسد النطفة " هـ

(٣) " في نتوء الرحم والسرة والمقعدة " هـ

(٤) " في دليل الحمل " هـ

(٥) " من دلائل الذكور والإناث " هـ

Chapitre	LXXXIV	Tumeur utérine inflammatoire	409
Chapitre	LXXXV	Cancer de l'utérus	417
Chapitre	LXXXVI	La môle	419
Chapitre	LXXXVII	Etranglement de l'utérus	423
Chapitre	LXXXVIII	Difficulté de la conception	427
Chapitre	LXXXIX	Stérilité chez l'homme et la femme	439
Chapitre	LXXX	De ce qui empêche la conception	441
Chapitre	LXXXI	De ce qui facilite l'accouchement	443
Chapitre	LXXXII	Prolapsus ano-rectal	447
Chapitre	LXXXIII	Des signes de la grossesse	449
Chapitre	LXXXIV	Des signes indiquant le sexe du foetus	449
Chapitre	LXXXV	Des maladies du siège	451
Chapitre	LXXXVI	Des vers intestinaux	469
Chapitre	LXXXVII	Des hydrocèles et hernies	471
Chapitre	LXXXVIII	Hydrocèle de l'enfant	483
Chapitre	LXXXIX	Sciatalgie et coxalgie	483
Chapitre	C	Dorsalgie	493

في الحدة ورياح الأفرسة (١) ٤٩٦	الباب الحادي والماية	
في النقرس وأوجاع المفاصل	الباب الثاني والماية	
٥٠٠ والورك والظهر		
٥١٦ في الدوالي	الباب الثالث والماية	
٥١٨ في داء الفيل	الباب الرابع والماية	٥٤ و(ب)
في الزيتة والعلل التي في ظاهر	الباب الخامس والماية	
٥٢٢ البدن .		
٥٢٦ في الحزاز	الباب السادس والماية	
٥٢٨ في السعفة	الباب السابع والماية	
فيما يعلح فساد اللون ٥٣٢	الباب الثامن والماية	
٥٣٦ في الكلف	الباب التاسع والماية	
٥٣٨ في البرش والنعش	الباب العاشر والماية	
في آثار الجدري والقروح ٥٤٠	الباب الحادي عشر والماية	
٥٤٢ في آثار الضربة	الباب الثاني عشر والماية	
في الرسم (٢) وقلع أثره ٥٤٢	الباب الثالث عشر والماية	
٥٤٤ في القوبا	الباب الرابع عشر والماية	
٥٤٦ في البهق	الباب الخامس عشر والماية	
٥٤٨ في البرص	الباب السادس عشر والماية	
٥٥٠ في الجذام	الباب السابع عشر والماية	
٥٥٦ في الحكمة والجرب	الباب الثامن عشر والماية	
٥٦٠ في الشرى	الباب التاسع عشر والماية	

(١) " رياح الأفرسة " ناقصة هـ

(٢) " في الوشم " هـ

Chapitre CI	De la gibbosité	497
Chapitre CII	Goutte, arthralgie, dorsalgie et coxalgie	501
Chapitre CIII	Des varices	517
Chapitre CIV	Eléphantiasis	519
Chapitre CV	Cosmétologie et maladies externes	523
Chapitre CVI	Du lichen	527
Chapitre CVII	La teigne	529
Chapitre CVIII	Altération du teint et son traitement	535
Chapitre CIX	Du cholasma	537
Chapitre CX	Les taches sur la peau	539
Chapitre CXI	Les traces des ulcères et de la variole	541
Chapitre CXII	Les traces du traumatisme	543
Chapitre CXIII	Le tatouage et la façon de l'enlever	543
Chapitre CXIV	L'impetigo	545
Chapitre CXV	Le vitiligo	547
Chapitre CXVI	De la lèpre achromique	549
Chapitre CXVII	De la lèpre	551
Chapitre CXVIII	Prurite et gale	557
Chapitre CXIX	L'urticaire	561

٥٦٢	في الحصف	الباب العشرون والماية	
٥٦٤	في التواليل (١)	الباب الحادي والعشرون والماية	
٥٦٦	في الشقاق في الوجه والشفة	الباب الثاني والعشرون والماية	
٥٦٨	في الورم الحار	الباب الثالث والعشرون والماية	
٥٧٦	في الورم البارد	الباب الرابع والعشرون والماية	
٥٨٠	في السرطان	الباب الخامس والعشرون والماية	
٥٨٤	في الخنازير	الباب السادس والعشرون والماية	
٥٨٦	في الصلع	الباب السابع والعشرون والماية	
٥٩٠	في الدم (٢)	الباب الثامن والعشرون والماية	
٥٩٢	في الخراج	الباب التاسع والعشرون والماية	
٥٩٤	في التنفط والنملة والجوارسية	الباب الثلاثون والماية	
٥٩٨	في النار الفارسي (٣)	الباب الحادي والثلاثون والماية	
٦٠٠	في الأكلة	الباب الثاني والثلاثون والماية	
٦٠٢	في الطوامين	الباب الثالث والثلاثون والماية	
٦٠٨	في حرق النار	الباب الرابع والثلاثون والماية	
٦٠٨	في الداحس	الباب الخامس والثلاثون والماية	
٦١٠	في علاج القروح والجراحات	الباب السادس والثلاثون والماية	عظ (ب)
٦١٦	في جملة من علاج الجبر الطرية والعتيقة	الباب السابع والثلاثون والماية	
٦٢٢	في نزف الدم من الجراحة	الباب الثامن والثلاثون والماية	

(١) " في التآكيل " هـ

(٢) " الدماميل " هـ

(٣) " الجمرة والنار الفارسي " هـ

Chapitre	CXX	Lichen tropicus	563
Chapitre	CXXI	Des verrues	565
Chapitre	CXXII	La crevasse de la lèvre et du visage	567
Chapitre	CXXIII	La tumeur chaude	569
Chapitre	CXXIV	La tumeur froide	566
Chapitre	CXXV	Le cancer	580
Chapitre	CXXVI	Des scrofules	585
Chapitre	CXXVII	Des tumeurs molles	587
Chapitre	CXXVIII	Furonculose	591
Chapitre	CXXIX	Abcès	593
Chapitre	CXXX	Lésions vésiculeuses,eczéma,zona	595
Chapitre	CXXXI	Zona	599
Chapitre	CXXXII	Cancroïde	607
Chapitre	CXXXIII	Les pestes	303
Chapitre	CXXXIV	Brûlure du feu	609
Chapitre	CXXXV	Panaris	609
Chapitre	CXXXVI	Du traitement des ulcères et des plaies	611
Chapitre	CXXXVII	Réduction de fractures	617
Chapitre	CXXXVIII	Du saignement des plaies	623

٦٢٤	في الهوام والسوموم	الباب التاسع والثلاثون والمائة
٦٣٨	في ما يعرض من الأدوية	الباب الأربعون والمائة
٦٥٠	في الجنس الأول من الحميات	الباب الحادي والأربعون والمائة
٦٦٠	في الجنس الثاني من الحميات	الباب الثاني والأربعون والمائة
٦٦٨	في الحمى المطبقة	الباب الثالث والأربعون والمائة
٦٧٤	في الحمى البلغمية	الباب الرابع والأربعون والمائة
٦٧٨	في البلغمية اللازمة (١)	الباب الخامس والأربعون والمائة
٦٨٢	في الحمى الربع	الباب السادس والأربعون والمائة
٦٨٨	في الحميات المركبة	الباب السابع والأربعون والمائة
٦٩٢	في النافع بلا حرارة	الباب الثامن والأربعون والمائة
٦٩٢	في البلغمية العادئة في الربا	الباب التاسع والأربعون والمائة
٦٩٦	في الجدري والحصبة	الباب الخمسون والمائة

تم فصول الكتاب بحمد الله (٢)

(١) " في الحمى الورد اللازمة " هـ

(٢) " تمت " في الاصل .

Chapitre	CXXXIX	Poisons et venins	625
Chapitre	CXXX	Des effets des remèdes	639
Chapitre	CXXXI	De la première catégorie des fièvres	651 661
Chapitre	CXXXII	De la deuxième catégorie des fièvres	661
Chapitre	CXXXIII	La fièvre remittente	669
Chapitre	CXXXIV	La fièvre lymphatique	675
Chapitre	CXXXV	La fièvre lymphatique continue	679
Chapitre	CXXXVI	La fièvre quart	683
Chapitre	CXXXVII	Les fièvres composées	689
Chapitre	CXXXVIII	De la frisson sans fièvre	693
Chapitre	CXXXIV	La fièvre lymphatique épidémique	693
Chapitre	CL	Variole et rougeole	697

الباب الاول

في داء الشعلب (آ) وهو تمرط (ب) الشعر (١)

يكون هذا (٢) من بلغم محترق وعلامته أن يكون صاحبه أبيض اللون
 قبل (ج) البدن ، أزعر (د) الجلد لينه ، ويكون ممن أكثر من الأظعمة (٣)
 هو (ب) الباردة الرطبة ومن الملح معها ، ويبااض لون الجلد مع تمرط الشعر منه .
 وعلاجه أن يسهل بأيارج روفس ، الشربة ثلاثة دراهم ، أو يوءخذ (٤) من شحم
 الحنظل دانقين ومن الصبر درهم واحد ومن التبريد مثله ، ومن المقل دانق
 ومن الزنجبيل دانق ومن المصطكى دانق ، فيسهل به مراته ولفتاً على
 امتلاء من الطعام الذي فيه فجل وخردل وعلق . ويسهل بالسكنجبين (٥) والعام

-
- (١) "في داء الشعلب والحية" هـ (آ) داء الشعلب : علة يتناثر فيها الشعر وإنما
 سميت بذلك لعروضها للشعلب " (ق.ط) ،
 "هو تساقط شعر الرأس ، وداء الحية مرض يحمل
 في الرأس فيتساقط معها الشعر ويتسلخ
 جلده كالحية ، والفرق بينهما أن تمرط
 الشعر في داء الحية يكون معوجاً ملتويًا"
 (بحر الجواهر) هـ
 (٢) "في داء الحية يكون" هـ
 (٣) "أكثر الاغذية" هـ
 (٤) "ويوءخذ" ب
 (٥) وخردل وعلق وسمك
 بسكنجبين على والماء" هـ
 (ب) تمرط الشعر وتمرط كافتعن تساقط
 وتحات (المحيط) .

(ج) عبل البدن : ضم البدن .
 (هـ) زعر الشعر والريش كفرح فهو زعر ولا زعر : قلو تغرق
 ق.ط

CHAPITRE I

Alopécie

L'alopécie peut avoir pour cause une pituite consumée, elle se voit chez un sujet blanc obèse.

Dont la peau est tendre, les poils rares, ayant abusé de mets liquides, froids et salés.

Donner en guise de traitement une purgation à l'aide du hiéras de Rūfus, à la dose de trois drs, ou la formule suivante : Pulpe de la coloquinte 2 daniqs, aloés 1dr , Turbith 1dr, Bdellium 1daniq, Zingibar 1daniq, Lentisque 1 daniq.

Employer plusieurs fois, avec des navets, après un repas contenant du raifort, de la moutarde et des bettes.

Purger a l'oxymel, l'eau chaude et le suc de raifort.

الحاروما الفجل المعمور، أو (١) يؤخذ من الشبث (٢) حزمة ويغلى ، — في
ثلاثة أرتال ماء حتى يتهرأ الشبث (٣) ويحمر الماء ، ويمضى ويجعل في
كل رطل منه أوقية عسل نحل، ويحرك (٤) حتى ينحل، ويشرب منه وهو حار
نصف رطل ، فإن جاء القيء بهذا (٥) ، ولا شرب نصف رطل آخر ، فإن لم
يهج القيء بهذا ، أخذ من السكنجبين والكركم (٦) درهمين درهمين (٦) ، ومن
البورق ثلاثة دراهم ، فيداف الجميع (٧) في نصف رطل من هذا الماء مع (٨)
وزن درهم ملح أسود . وقد يكون من دم قد كثرت فيه الصفراء (٩) وعلامته
نحافة جسم العليل وصفرة لونه ، وإن يكون قد أدمن من الأطعمة الحارة .
وعلاجه الأطعمة الباردة والعمام الدائم بماء عذب فاتر من غير طول
حلوس فيه (١٠) ويسقى ماء الجين بالسقمونيا (١١) والسقمونيا بالرايب يخل فيه مقل (١٢)
قدر ربع درهم في سكرجة رايب ويسقى .

-
- (١) "ويؤخذ" ب
(٢) "الشبث" ناقصة ب
(٣) " ويحرك " ناقصة ب
(٤) " بهذا " ناقصة ب
(٥) من الكندس والكنكر " في ه
(٦) "درهماً" الثانية ناقصة ب
(٧) " الجميع " ناقصة ب
(٨) " مع " ناقصة ب
(٩) " ويكون لمن كثرت فيه المرة الصفراء " ه
(١٠) " فيه " ناقصة ب
(١١) " بالسقمونيا " ناقصة ب
(١٢) " مقل " ناقصة ب

Ou prendre : Aneth 1 hīzmah, faire bouillir dans trois raṭīs d'eau jusqu'à désagrégation de l'aneth et rougissement de l'eau, passer, ajouter un ūqiā de miel d'abeille pour chaque raṭī.

Remuer j'usqu'à dissolution. . En prendre, étant chaude un demi raṭī.

Si les vomissements ne surviennent pas, prendre un autre demi raṭī.

En cas d'inefficacite, prendre : Oxymel, curcuma, 1dr de chaque, borax 3drs, l'ensemble est ajouté a un demi raṭī de la préparation précédente avec un dr de sel noir.

L'alopécie peut aussi avoir pour cause un excès de bile dans le sang avec pour signe, la maigreur du patient, son teint jaune, et le fait d'avoir abusé de mets chauds.

Conseiller, comme traitement , la prise de mets froids la balnéation à l'eau douce et tiède, sans un séjour prolongé dans le bain, la prise d'eau de fromage au scammoné et le scammoné au lait caillé y dissoudre un quart de dr de bdellium dans un skarja de lait caillé.

• (ب)

ويكون من مرة سوداء ، وعلامته سواد البدن ونحافة وببسه ،
وأن يكون صاحبه قد (١) أكثر مما يولد السوداء (٢) ، مثل العدس والكرنب
والقديد والملح والباذنجان (٣) ، وأكثر التعب ، وعلاجه أن يسقى من (٤)
طبيخ الألتيمون مرات ، ومن (٤) هذا الحب ، وسطته ؛ يؤخذ من
الألتيمون عشرة دراهم ومن البسفاج مثله ، ومن الفاريقون خمسة دراهم ،
ومن شحم الحنظل درهم ونصف ومن الملح النبطي (٥) درهم ومن القرنفل
درهم يحبب . الشربة منه درهمان ونصف .

فأما الاستدلال بكون لون الجلد (٦) في هذين النوعين فضعيف ،
وخاصة في المطراوي لأن اليرقان يسبق إلى ذلك .

وجميع أصناف داء الثعلب يحتاج ، من بعد النغفى وتعديل البدن
بالغذاء المضاد للخلط المولد للعلة ، إلى ما يعالج به الموضع .

وعلاج الموضع على نوعين (٧)

أما أصحاب الأبدان اللينة كالصبيان والخضيان والنساء (٨) ، الذين

(١) " قد " ناقمة ب

(٢) " من الأغذية المولدة للسوداء " هـ

(٣) " الباذنجان " ناقمة ب

(٤) " من " ناقمة ب

(٥) " النبطي " هـ

(٦) " فأما الاستدلال الذي يكون بلون الجلد " هـ

(٧) " وعلاجه نوعان " هـ

(٨) " والنساء " ناقمة ب

L'alopécie peut avoir pour cause l'atrabile avec pour signe la sécheresse du corps, sa maigreur et son teint sombre l'abus de mets formant la bile comme les lentilles, le chou, le qadid, le sel et l'aubergine, associé a une fatigue extrême.

Donner pour traitement, et plusieurs fois la décoction de cuscute, et les pilules suivante.

Prendre : Cuscute 10drs, polypodium 10drs, agaric 5drs pulpe de coloquinte 1 $\frac{1}{4}$ dr, du sel 1 dr, oeillet 1dr.

En faire des pilules.

La dose est de 2 $\frac{1}{4}$ drs.

Entre ces deux genres d'alopécie, le teint de la peau n'est pas un signe différentiel sûr, surtout chez les bilieux car l'ictère précède pour affirmer le diagnostic.

Après l'évacuation et la correction par les aliments, de l'humeur formant la maladie, tous les genres d'alopécie ont besoin d'un traitement local, celui - ci est de deux sortes.

جلودهم بيض زمر ، فيتعالجون^(١) بالدلك بخرقه خشنة حتى يحمر الجلد ، بعد أن يحلق الشعر ، وينبغي أن يكون إذا دلكته إن رأيته يعمر بذلك يسير فهو سهل العلاج ، وإن لم يحمر إلا بعد ذلك كثير فهو عسر البرء ، وتفقد الدواء الذي تلمقه على الرأس فإن رأيته يسخن بأكثر مما يجب ، فاكسر حدة ، أو أبدله بغيره ، وعالج ما كان من هذه العلة مبتدئاً سهلاً ، بدواً ضعيفاً ، وما كان مزمناً بدواً قوياً^(٢) .

ثم يدلكون بالبصل المأكول^(٣) أو ببصل النرجس ، ويظلا^(٤) عليه رماد قشور البندق ولوز مر محرق^(٥) يعلا^(٦) على الطابق^(٧) حتى يحترق^(٨) ويسحق ثم يجمع بزيت ويظلى ، فأما الأبدان السود الخشنة الجلد القوية الشعر ، فليطرح مع هذا ومثل ربهه كبريت ، ومثل سدسه تافسيا .

وفي كلا النوعين متى تفرح الجلد أو أشرف على التقريح^(٩) فليمسح^(١٠) بمرهم الاسفيداج حتى يسكن ثم يعاود^(١١) فإنه نافع^(١٢) .

(١) " فيتعالجون " ب (آ) طابق محمى: حجارة مسخرة

(٢) " من " بعد أن يحلق " وحتى " بدواً قوياً " ناقص ب

(٣) " المأكول " ناقصة ب

(٤) " أو يظلى " هـ

(٥) " محرق بقشره " هـ

(٦) " يعلى " هـ

(٧) " كلى " هـ

(٨) " القرح " هـ

(٩) " ثم يعالج " ب

(١٠) " فإنه نافع " ناقصة هـ .

Les sujets aux corps tendres, comme les enfants, les femmes et les eunuques, dont la peau est blanche et les poils rares, sont traités après rasage par friction à l'aide d'un haillon dur, jusqu'à ce que la peau rougisse.

Si la rougeur de la peau survient après une légère friction : Cela indique que le cas est facile à traiter.

Si la rougeur ne survient qu'après une friction prolongée, cela signifie que le cas est difficile à guérir.

Surveiller aussi la faculté du remède appliqué sur le cuir chevelu, s'il réchauffe trop, il faut le changer ou couper sa force.

Les remèdes à faible faculté sont consacrés aux cas faciles ou débutants, pour les cas chroniques on donne les remèdes à forte faculté.

Oindre ensuite à l'aide des cendres d'écorce de noisette et d'amande amère calcinée sur la pierre chauffée. L'ensemble est trituré, petri à l'huile et employé.

Pour les corps dont la peau est noire, et les poils sont forts, on a ajouté à la formule précédente le quart de son poids du soufre, et le sixième de son poids du faux fenouil.

En cas d'ulcération de la peau, ou quand celle-ci est sur le point de s'ulcérer, on applique une pommade à la ceruse jusqu'à ce que l'ulcération guérisse. Reprendre ensuite le traitement.

الباب الثاني في انتشار الشعر

يكون إما من نقصان الغذاء^(١)، وإما من توسع المسام^(٢) وعلامته
هـ أن يكون البدن^(٣) يابس أو مهزولاً^(٤)، وعلاجه : فأما الذي من نقص
الغذاء وعلاجه التوسع في الغذاء والزيادة في النوم، والحمام الدائم
بالدلك^(٥) (٤) ، وشرب الشراب الأحمر الغليظ^(٥) .

ويكون من كثافة الجلد، وعلامته أن تكون أصول الشعر إذا مدت
قوية لاتخرج^(٦) سريعاً ، ويكون الشعر غليظاً شديد السواد إلى الجسودة.
وعلاجه : الحمام الدائم والتدهن بدهن البابونج ، والتظلية بأدوية دا
الشعلب كاللوز المر والشيخ المعرقين ، مع زبد البحر يجمع بزيت ويطلق
به^(٧) الرأس .

ويكون من غف^(٨) جلدة الرأس وعلامته دقة الشعر ورقته وسرعة
الانتشار. وعلاجه : دهن الآس ، وأقوى من ذلك أن يذاب وزن ثلاثة
دراهم ألقايا وثلاثة دراهم لادن ونصف أوقية شراب قابض ونصف أوقية
ط^(ب) دهن الآس ويغلف به الرأس ، وقد ينفع دهن الآس واللادن الذي يكون مسن
نقصان الغذاء^(٩) كيف .

(١) "وإما من توسع المسام" ناقصة هـ (٥) " الغليظ " ناقصة هـ

(٢) "البدن" ناقصة ب (٦) " لاتخرجه " في ب

(٣) " ومهزولا " ب (٧) " به " ناقصة ب

(٤) " الدائم بالدلك " ناقصة ب (٨) "رخاوة جلدة " هـ

CHAPITRE II

Dissémination des poils

La dissémination des poils peut avoir pour cause, soit une alimentation insuffisante, soit une dilatation des pores.

Le signe : Maigreur, ou dessèchement du corps.

Le traitement : Une bonne alimentation quand celle-ci est insuffisante, sommeil prolongé, bains fréquents avec friction, et la prise du vin rouge épais.

La dissémination est due aussi à un épaississement de la peau. Le signe : Poils épais, bien noirs, avec tendance à friser et qui sont difficiles à arracher, même sous une forte traction.

Traitement : Bain fréquent, oindre avec l'huile de comomille, badigeonner avec les remèdes de l'alopecie, comme l'amande amère et l'absinthe de judé calciné avec l'acylon. Collecter le tout avec l'huile.

Badigeonner le cuir-chevelu.

La putréfaction du cuir-chevelu est aussi une cause de la dissémination.

Le signe : Poils fins, minces, vite disséminés.

Traitement : Application de l'huile de myrte, ou le remède suivant a faculté plus forte : Prendre Accacia 3dr, lodanum 3dr, un syrop astringeant 4 Uqiā, huile de myrte 4 uqiā. Diluer. Enduire le cuir-chevelu.

L'huile de myrte et le lodanum sont utiles dans la dissémination due à une alimentation insuffisante.

الباب الثالث

في الصداع (آ)

يكون مع الحمى (١) الحارة كالغيب والمحرقة، بلا ورم في الدماغ وعلامته أن يهيج عند حرارة الحمى ويسكن عند انحطاطها وعلاجه بعلاج الحمى (١) .

ويكون مع ورم في الدماغ وأغشيته، وعلامته دوام الصداع وأن (٢) يكون قد هاج قبل اشتداد الحمى، وشدة حمرة العين (٣) ودور العرق والهذيان والتخليط وعلاجه : كعلاج المرسام (٤) الحار مما سنذكره .

ويكون في أواخر الحميات (٥) وعند كون البعران (ب) وعلامته أن يهيج بعد أن تمر الحمى بأيام ، ويكون معه غشي وتقلب النفس (٦) والدوران وعلاجه : المعونة على سرعة القيء ، إن كان الغشي غالباً ، بالماء الحار والسكنجبين ، أو يتحمل شيافة أو حقنة لينة إن كان البطن يابساً أو (٧) كان معه اضطراب في المراق ، فأما الرأس بعينه في هذه الحالة فلا (٨) يعالج بشيء .

-
- (آ) الصدع بالفتح الشق في شيء ملب ، والصداع
 كخراب الم في أعما الرأس في أيها كان أو
 المراد بهذه الأعضاء ما عدا العظم وجوهر
 الدماغ لأنها لا حس لهما .
- (١) "الحما" ب
- (٢) "وأن" ناقصة ب
- (٣) "وشدة الحمرة التي في العينين" ب (ب) "البعران بالضم لفظ يوناني معناه
 الحكم الغافل لأن به يكون انفصال
 حكم المريض إلى الصحة وإمالة العطب
 وعند العرب معناه الشدة ، وعند الأطباء
 هو تغير عظيم يحدث في المرض دفعة
 إما إلى الصحة وإمالة للعطب" ق . أ ط ب
- (٤) "المرسام" ب
- (٥) "الحميات" هـ
- (٦) "في النفس" ب
- (٧) "مكان" ب
- (٨) "لا تعالج" ب
- (ج) غشي - غشت النفس غشياً وغشياناً
 خبثت .

CHAPITRE III

La céphalée

La céphalée avec une forte fièvre comme la tierce, ou la fièvre brûlante, sans tumeur cérébrale.

Signe : La céphalée apparaît avec la fièvre et disparaît quand celle-ci tombe.

La céphalée peut accompagner les tumeurs du cerveau et des méninges.

Signe : Céphalée continue apparaissant avant la fièvre avec rougeur intense des yeux, transpiration, troubles mentaux et délire.

Le traitement est celui de la méningite aiguë dont nous allons parler.

La céphalée peut se manifester à la période terminale des fièvres et pendant la crise, dans ce cas la céphalée apparaît des jours après la baisse de la température avec nausées et vertiges.

Le traitement : Si les nausées prédominent, faire vomir le plutôt possible à l'aide de l'eau chaude et l'oxymel.

En cas de constipation faire porter un suppositoire émollient ou donner un lavement évacuant.

Quant à l'encéphale lui-même, il ne reçoit aucun traitement.

ويكون من حر الشمس ، وعلاجه أن تصب على اليافوخ دهن ورد طري أو زيت زيتون لح ، فلا تصب على مؤخرة الرأس لأنه موضع بارد ومنه ينشأ النخاع ، كيلا يناله من صب الدهن فحر ، ويكون الدهن الذي يمسب على اليافوخ قد برد بالثلج أو في مصب الماء البارد ، أو يغرب مع قدر أوقية خل ، فأما الصبيان والنساء فيصب على رؤوسهم دهن البابونج . ويكون مع برد الهواء وعلاجه : صب الدهن الحار على اليافوخ ، ودهن الفار أو دهن القسط أو غيره من الأدهان المسخنة .

وقد يكون أيضا من العيب بلا مادة صداع إلا أنه ضعيف . فأما الرطوبة فلا تحدث صداع البتة ، إلا أن يكثر مقدارها فيحدث ثقلًا فسي الرأس وعلاجه : الحمام والتدهن بالدهن وترطيب الغذاء^(١) . ويكون من غير حمى^(٢) إما لشرب شراب صرف قوي جدًا ، وعلامته أن يهيج بعقبه ، وأن^(٣) يكون الرأس معه ثقلًا ، وعلاجه : النوم الطويل ثم دخول الحمام وأخذ الطعام اليسير المتخذ من العسل أو الكرنب أو من الفراريج أو بماء الحصرم وشم الكافور والورد ، وذلك القدمين ، ثم يعاود الحمام بعد النسوم أيضًا ، فإن أحس في رأسه بقية من ثقل مع قلة نوم فليأخذ شيئًا مسن الشراب بمزاج كثير جدًا معتدلاً .

ويكون أيضًا من سقط أو ضرب في الرأس وعلاجه فمدالقيبال

(١) من " ويكون عن حر الشمس " وحتى " ترطيب الغذاء " ناقص ب

(٢) " حما " ب

(٣) " أو الفراريج بماء الحصرم " هـ

(٤) " بعد أن ينام طويلًا " هـ

La chaleur du soleil peut être la cause d'une céphalée.

Le traitement : Verser sur la tête l'huile de rose fraîche ou l'huile d'olive crue.

Eviter de verser l'huile sur la partie postérieure de la tête, afin de ne pas léser la moelle, qui est née dans cette région froide de l'encéphale.

Aussi refroidir l'huile avant l'emploi, par la glace, ou dans un courant d'eau froide, ou encore en mélangeant l'huile, avec le poids d'un demi ũqiâ de vinaigre. Chez les enfants et les femmes, on préfère l'huile de camomille

L'air froide peut causer une céphalée, dans ce cas on verse sur la tête les huiles chaudes, comme l'huile de laurier ou l'huile de costus, ou une autre huile réchauffante.

La deshydratation peut aboutir a une céphalée d'intensité minime. L'humidité n'est jamais une cause de céphalée , ssuf si elle est en excés, elle donne alors une pesanteur de la tête plutôt qu'une céphalée.

Traitement : Prolonger le sommeil, prendre un bain au reveil, reduire la diète, se limiter aux lentilles, le chou, les poulets, ou aliments avec suc de verjus.

Sentir l'odeur du camphre et des roses, et faire la friction des pieds. Si la céphalée persiste, se coucher de nouveau et reprendre le bain au reveil.

Si un restant de pesanteur dans la tête persiste avec insomnie, prendre en petite quantité une boisson a bouquet très modere.

Un traumatisme ou une chute sur la tête sont parfois à l'origine de la céphalée.

ثم صب الماء البارد على الرأس ، ويغمد بوريق الأس بعد ذلك مع قليل رامك وأقانيا وماء السفرجل ، ويشم الرياحين الباردة ، ويطعم من أدمغة الدجاج^(١) أو أدمغة الحملان والجد^(٢) ويجتنب كل غذاء^(٣) حار يبعد إلى الرأس ، ويلين البطن^(٤) بشيافة^(٥) تتخذ من الصابون أو بحقنة من ماء^(٦) الحلق والعري ودهن البنفسج .

ويكون من روايح^(٧) ننتة تملأ الرأس ، وعلاجه شم الطيبوب الباردة كالكاפור ، والماورد والبنفسج والصندل والنيلوفر وبيتفسس أدهانها^(٨) . ويكون لريح بخور قوي الحرارة^(٩) تملأ الرأس كالزعفران أو الممك أو نحوه^(١٠) من الطيب الحار، وعلاجه الفمد وصب ٧ظ(ب) الماء البارد على الرأس وشم الطيبوب الباردة كما ذكرنا وتنشق أدهانها^(١١) .

(١) " ويغذى بادمغة " هـ

(٢) " الجدي " هـ

(٣) " غذاء " ناقصة ب

(٤) " طبعته " هـ

(٥) " باشيافة " ب

(٦) " تتخذبماء " هـ

(٧) " أراييج " ب

(٨) " أدهانها " ب

(٩) " قوي الحرارة " ناقصة ب

(١٠) " كالزعفران أو الممك ونحوه " ناقصة ب

(١١) " الطيبوب التي ومغنا وتنشق الأدهان التي ذكرناها " هـ

Traitement : La saignée de la veine céphalique, verser ensuite l'eau froide sur la tête.

Appliquer des feuilles de myrte avec un peu de bark, d'accacia et de suc de coing. Sentir l'odeur des plantes aromatiques.

Comme diète, les cerveaux des poules, des agneaux et des chevreaux. Eviter les mets réchauffants.

En guise d'émollient, le savon modelé en suppositoires ou un lavement évacuent à l'eau de bette, avec du garum et l'huile de violette.

Les odeurs fétides peuvent donner une céphalagie.

Le traitement : Sentir l'odeur des parfums froids, comme le camphre, l'eau de rose, la violette, le santal, le nenufar ou ses huiles.

L'odeur des encens très chauds, comme le safran, le musc et encens similaires peut donner une céphalée.

Le traitement : La saignée, l'eau froide versée sur la tête, sentir l'odeur des parfums froids ou de ses huiles, comme nous l'avons déjà cité.

ويكون من غلبة المرار في الدم وعلامته (١) جفاف البدن ونحوه
وسرعة النبض والعطش وبس الخياشيم وكثرة (٢) السهر وعلاجه تليين
الطبيعة بماء الأجاص وشراب الورد ، ثم يصب الماء البارد على الرأس ،
ووضع خل الخمر والماورد على الرأس (٣) ودهن الورد (٤) عليه ويفرّق
بدهن البنفسج . واستنشاق دهن البنفسج ودهن القرع واللوز والمعوط بها .
ويلزم (٥) الأغذية الباردة كالقرع والحمرم والبقلة العمقاء والخس وما
يتخذ منها (٦) . وأخذ لعاب البزر قطونا ومن ماء الرمان الحامض .

ويكون من غلبة الدم وعلامته حمرة الوجه والعينين وثقل الرأس
وجميع البدن (٧) وكثرة النوم، وعلاجه فصد القيحال ، وسائر (٨) ما ذكرنا
من علاج المداغ الحار (٩) الحادث من المرار الأصفر ، وينفع من هذا
المداغ خاصة التغذية بالطفشيل (١٠) والقريص وماء الحمرم والتنقيل مسن
العناب .

(١) " وعلامته " ناقصة ب

(٢) " كثرة " ناقصة ب

(٣) " على الرأس " ناقصة ب

(٤) " الورد مضروباً عليه " هـ

(٥) " يلزم " ناقصة ب

(٦) " من ذلك " هـ

(٧) " جميع البدن " ناقصة هـ

(٨) " ثم سائر " هـ

(٩) " الحار " ناقصة هـ

(١٠) " الغذى من الطفشيل " ب

Une prédominance de la bile dans le sang peut donner une céphalée.

Signe : Amaigrissement et deshydratation du corps, accélération du pouls, la soif, la sécheresse de la muqueuse nasale et insomnie.

Le traitement : Rendre normale la consistance des selles avec l'eau de prune et le sirop de rose.

Verser ensuite l'eau froide sur la tête, y appliquer le vinaigre du vin et l'eau de rose.

Aussi l'huile de rose et l'huile de violette, de l'huile de coing de l'huile de l'amande douce et priser avec ces huiles.

Se limiter, comme diète, aux aliments froids comme le coing, le verjus, le pourpier, la laitue et mets qui en dérivent.

Prendre aussi le latex de psyllium et suc des grenades aigres. La prédominance du sang peut être une cause de la céphalée.

Signe : Rougeur de la face et des yeux , sensation de pesanteur dans la tête et tout le corps, et une tendance accrue au sommeil.

Le traitement : La saignée de la veine céphalique, et les autres remèdes cités dans le traitement de la céphalée due a la bile jaune.

Comme diète, dans ce genre de céphalée, il est, utile de prendre la soupe aux lentilles, les préparations culinaires à tendance acide, l'eau de verjus, et en guise de dessert le jujube.

ويكون^(١) من بخار غليظ في الرأس وعلامته التمدد في أصول العين ،
 وشدة الصداع بلا ثقل ، وشدة ضربان الأضداد وعلاجه تليين البطن^(٢)
 بلا إفراط بل قليل^(٣) بمثل نقيع المبر وصب الأيارج ثم الانكباب على
 أو (ب) بخار ماء^(٤) البانونج والمرزنجوش والفودنج مرات كثيرة ثم دخول
 الحمام .

ويكون من أخلاط غليظة^(٥) باردة سوداوية أو بلغمية أو حاضرة^(٦)
 في الرأس وعلامته شدة الصداع بلا حرارة في الرأس والوجه عند اللمس ،
 ولاحمرة في اللون ولا درور في العروق ، وأن يكون مزمنًا وعلاجه الاسهال
 بحب القوقايا وبأيارج روفس والانكباب على طيخ الفوتنج والمرزنجوش
 والنمام^(٧) والتعطيس بالفلفل والكندس والجندبادستر^(٨) ، والغرغرة
 بالسكنجبين والخردل ، وأما الصداع الدائم المشتعل على الرأس كله^(٩) المسمى
 بيضة ، فإنه يحدث عن أخلاط ردية في نفس الرأس وجملة البدن مع الرأس ،

(١) " قد يكون " ب

(٢) " الطبيعة " هـ

(٣) " بافراط قليل " هـ

(٤) " ماء " ناقصة هـ

(٥) " غليظة " ناقصة ب

(٦) " خاصة " في هـ

(٧) " والمرزنجوش وشم السذاب بالجندبادستر والمرزنخوس " هـ

(٨) " الجندبادستر والسذاب " ب

(٩) " كله " ناقصة ب

La céphalée peut être due a des vapeurs épaisses dans la tête .

Signe : Distension des racines des yeux, céphalée intense sans pesanteur et battement intense des temps.

Le traitement : Emploi modéré des émollients, comme l'infusion d'aloès et les pilules de hiéras .

Inhalation fréquente des vapeurs dégagées de l'eau de camomille, du majourana , de la menthe, et le bain.

La céphalée peut avoir pour origine des humeurs épaisses froides, atrabiliaires ou lymphatiques.

Signe : Céphalée intense chronique sans rougeur ni chaleur au niveau de la tête ou de la face, ni gonflement des vaisseaux.

Traitement : Purger avec les pilules composées al-qoqaya⁽¹⁾ et le hiéras de rūfus. Inhalation des vapeurs dégagées d'une décoction de la menthe, du majorana et du serpolet.

Priser avec poivre, saponaire et castoreum.

Se gargariser avec l'oxymel et la moutarde.

Du même genre et ayant le même traitement, est la céphalée applée en casque, qui est due a des mauvaises humeurs dans la tête et l'ensemble du corps.

(1) Pour formule voir : Taḡkara - Ibn Dhoud. P.106

وعلامته أن لايقدر العليل أن يرى الضوء ، ولايقدر أن يسمع صوتاً ، هو (١)
من هذا الجنس وهذا علاجه .

ويكون المداع من مرار في فم المعدة بلا حمى ، وعلامته الغشى
وأن يسكن بعقب القيء ، وعلاجه أن يشرب الكنجبين بالماء الحار الكثير
ويتقيأ مرةً بعد مرة حتى تنفخ المعدة (٢) ، ويسكن الغشى ، ثم يأكل من
التفاح والسفرجل والأطعمة المعمولة بماء الحصرم .

ويكون المداع بعقب الجماع وعلاجه الافتصال بالماء البارد ،
والنوم بعد تنشق دهن البنفسج ، والأكل (٣) من الفراريج وصفرة البيض ،
واستعمال الحلقن التي تسمن الكلا مما ذكرنا في باب الجماع .

ويكون المداع من ضعف فم المعدة ، وشدة سرعة حسيا (٤) ، وعلامته
أن يهيج بالغدوات وعند الجوع ، ويسكن إذا أكل الإنسان أيسر أكل (٥)
وعلاجه أن يشرب صاحبه بالغدو (٦) سويقاً وسكرًا ، أو يأخذ شيئاً مسن
الفاكهة القابضة (٧) كالتفاح والسفرجل والرمان ويأكل لقم خبز منقعة (٨)
هـ في ماء الحصرم أو ماء الرمان الحامض .

(١) " من المسمى بـ"هـ" وحتى " صوتاً وهو " ناقص ب

(٢) " المعدة " ناقصة ب

(٣) " وتتغذي " من هـ

(٤) " وشدة حسها وسرعة هضمها " هـ

(٥) " أدنا شيء " ب

(٦) " بالغداة " هـ

(٧) " القابضة " ناقصة ب

(٨) " منقعة " ناقصة ب

C'est une céphalée continue, englobant toute la tête, avec intolérance à la lumière et aux sons.

La presence de la bile au niveau de la bouche de l'estomac peut causer une céphalée sans fièvre, Mais avec des nausées, et est calmée par vomissements.

Traitement : Provoquer des vomissements itératifs, et en prenant l'oxymel avec beaucoup d'eau chaude, jusqu'à disparition des nausées et purification de l'estomac.

Prendre ensuite des pommes, des coings et des mets faits à l'eau de verjus.

La céphalée peut survenir après un coït.

Traitement : bain à l'eau froide, aspirer l'odeur de l'huile de Violette et chercher a dormir.

Comme diète : Les poulets et le jaune d'oeuf.

Prendre aussi des lavements engraisants les reins, selon ce qui a été mentionné dans le chapitre du coït.

La céphalée peut être due a une sensibilité extrême de l'estomac, c'est une céphalée matinale survenant à jeûne et est calmée par la moindre nourriture.

Traitement : Prendre le décotum et du sucre le matin ou les fruits astringeants comme les pommes, les coings et les grenades, du pain macéré dans l'eau de verjus, ou dans l'eau des grenades aigres.

وينفع من جميع أنواع المداع تليين البطن دائماً واجتناب كل ما
يمعد بخاره إلى الرأس بسرعة (١).

(١) " سرعة " ناقمة ب

Enfin, il est utile, dans tous les genres de céphalée, de rendre normale la consistance des selles, et d'éviter tout ce qui forme des vapeurs qui montent vite à la tête.

الباب الرابع في الشقيقة (٦)

تكون من حرارة وعلامتها شدة ضربان العدغ^(١) ، وسخونة ملمس الشق^(٢) والسكون إلى الأشياء الباردة .

وعلاجه : فمد القيئال وتليين البطن كما ذكرنا في باب الصداع الحار ، وإدمان أخذ الكزبرة والبزر قطونا^(٣) والكر بالغدوات .

ويكون من بخارات وأخلاق باردة وعلامته التآذي بالأشياء الباردة ، وعدم الحرارة في الشق إذا لمس ، وأن يكون أطول زماناً^(٤) وأكثر .

وعلاجه : الاسهال بأيارج روفس ، والقوقايا وجميع ماذكرنا في باب البيضة ويؤخذ أوقية من دهن السوسن فيفتق^(ب) فيه درهمين جندبادستر ودرهم فربيون ويدلك به ذلك الشق ، ويقطر منه^(٥) في الأذن ، التي^(٦) في ذلك الشق .

٦/ الشقيقة : صداع في شق واحد

(من الرأس) (مفاتيح)

(ب) الفتاق : أخلاق من أدوية

مخلوطة وماء

(المحيط)

(١) " وعلامتها شدة الصداع " ب

(٢) " مايمس من الشيق " ب

(٣) " أو البزر قطونا " ب

(٤) " لزمانها " ب

(٥) " منه " ناقصة ب

(٦) " الذي " في ب

CHAPTRE IV

La migraine

La migraine peut avoir pour cause :

A. La chaleur.

Signe : intensité des battements des temps, chaleur locale de l'hémicrane souffrant et l'effet bienfaisant du froid

Le traitement : la saignée, rendre une consistance normale aux selles, selon ce qui a été dit au chapitre de la céphalée due à la chaleur.

Prendre avec assidue, chaque matin, coriandre, psyllium et sucre.

B. Des humeurs et des vapeurs froides.

Signe : effet nuisible du froid, chaleur locale normale de l'hémicrane atteint, avec douleur plus intense et plus durable.

Traitement : Purgations au hiéras de rûfus, aux pilules composées et tout ce que nous avons déjà cité dans le chapitre de la céphalée en casque.

Prendre : huile de lis 1 ūqīā, castoreum 2drs, euphorbe 1dr. Mélanger, employer comme friction de l'hémicrane atteint et en instiller dans l'oreille du même côté.

Soustraction et cautérisation de l'artère temporale, si la migraine est chronique,

ومتى دامت الشقيقة ، وترى العين تظلم منها (١) فينبغي أن يبادر
إلى حل الشريان الذي في الصدغ وكيه (٢) وإلا أورت انتشار أو ذهاب البصر
وأكثر ما تكون الشقيقة الباردة في الشق الأيسر والحارة في الشق الأيمن (٣)

(١) " منها " ناقصة ب

(٢) " وكيه " ناقصة ب

(٣) " من " وأكثر ما تكون " حتى النهاية ناقص من ب

et si tu vois l'oeil s'assombrir, sinon l'évolution aboutira à la mydriase ou à la cécité.

La migraine froide atteint surtout l'hémicrâne gauche tandis que la migraine chaude est surtout du côté droit.

الباب الخامس

في الدوار (آ)

لاد (١) يكون من كثرة الدم وعلامته حمرة الوجه والعين (٢) وتمدد (٣) العروق والأوداج في ذلك الوقت ، وفربان الأصداغ والعروق التي خلست الأذنين وأن يحمر الوجه والراس .

وعلاجه فعد الباسليق والأكل والقيفال وحجامة الساق، والتغذي بالاطعمة (٤) المطفية للدم كالعدس وماء الحصرم والقريص، واستعمل سال البزر قطونا بالسكر .

ويكون من المطراء وعلامته أن يهيج قبله غشى شديد .
وعلاجه أن يقيأ بالسكنجبين والماء الحار ويشرب طبيخ الإهليلج أو ماء الجبن، ويستعمل ماء الرمان الحامض وماء الحصرم .

ويكون من البلغم وعلامته كدر الحواس وكثرة الريق وبياض اللون وكثرة النوم .

وعلاجه ما ذكرنا في باب الصداع الذي من البلغم .

(١) "قد" ناقمة هـ : الدوار هو أن يكون كأنه يدور ما

(٢) "والعين" ناقمة بـ حواله وتظلم عينه ويهم بالسقوط

(٣) "ودرور العروق" هـ يقال دبر به يُدار كواراً .

(٤) "بالأعذية" هـ "مفاتيح"

CHAPITRE V

Le vertige

Le vertige peut avoir pour cause :

A. Soit un excès de sang

Signe : Rougeur de la face, de la tête et des yeux.

Gonflement des vaisseaux et des veines jugulaires
avec battement des tempes et des vaisseaux retro-
auriculaires.

Traitement : La saignée de la veine basilique ,
ou céphalique ou de la médiane céphalique, application
des ventouses sur la jambe.

Donner une diète extinctive pour le sang, comme
les lentilles, le suc de verjus, ou aliments préparés
avec le suc de verjus. Employer le psyllium avec le
sucre.

B. Soit la bile

Signe: De fortes nausées précèdent le vertige.

Traitement : Faire vomir avec l'oxymel et l'eau
chaude.

Prendre la décoction de myrobolan, ou l'eau de
fromage, le suc de grenade aigre et le suc de verjus.

C. Soit la pituite

Signe : Troubles des sens, salivation abondante, blancheur
du teint et une tendance au sommeil.

Traitement : selon ce qui a été déjà cité dans
le chapitre de la céphalée due à la pituite.

الباب السادس في الرسام (٢)

يكون إما حاراً وإما بارداً، والحار منه (١) يحدث إمامن الطراء،
وإمامن الدم، والبارد إمامن أخلاط بلغمية أو سوداوية .

وعلاوة الرسام الحار الذي يكون من الدم، الحمى الدائمة مع حمرة الوجه
والعينين، وعظم النبض وامتلاء العروق، وأن يكون في بدن خصب كثير الدم،
ولمن قد أكثر (٢) من اللحم والشراب والحلوى (٣) .

وعلاجه : الفصد ثم وضع الخل والماورد على الرأس، وتليين البطن (٤)
بحقنة لبينة، ويسقى ماء الشعير والاقترار من كل غذاء عليه، وسقى ماء
العسل المفشر (٥) وماء الحصرم، وتقيح العناب والأجاص (٦) ونحوه .

(٧)

ويكون من المرة المفرأ، وعلامته أن تكون الحمى المطبقة أشد حرارة ،
ويكون معها نوب وهذيان شديد، وخفة في الرأس، وتكون الحمرة في الوجه

(١) "منه" ناقصة ب (آ) الرسام "حمى دائمة مع صداع وثقل

(٢) "ولمن قد أكثر" ناقصة ب في الرأس والعين وحمرة فيها

(٣) "الحلوى" في ه شديدة وكر اهبة الخضراء "مفانيح"

(٤) "الطبيعة" ه "هوورم حارم يعرض في الدماغ ويكون حدوثه

(٥) " ويسقى ماء العسل المفشور" ه إمامني نفس الدماغ وإمامني الفشر الشبكي

(٦) "الأجاص" ناقصة ب الذي على الدماغ "

(٧) " الماء " ه التصريف للزهر اوي - المغالة الثانية
ص: ٦٨ مخطوطا بشير آغا ٥٠٢

CHAPITRE VI

La méningite

La méningite est froide ou chaude.

La méningite chaude peut avoir pour cause soit la bile, soit le sang.

La méningite froide est due soit aux humeurs lymphatiques ou atrabilliaires.

A. La méningite chaude

1. Due au sang :

Signe : Fièvre persistante, rougeur des yeux et de la face, ampleur du pouls et gonflement des vaisseaux chez un patient dont le corps est fleurissant avec excès de sang, ou ayant abusé de viande, de boissons et de sucreries.

Traitement : Lavement émollient léger.

Diète : Eau d'orge, comme aliments, se limiter à l'eau de lentilles décortiquées, à l'eau de verjus et de jujube, ou aux prunes macérés dans l'eau.

2. Due a la bile jaune.

والعين أقل ، ويكون في بدن نحيف ، قد وقع له التغذية بالأميأ الحارة كالشوم والفلفل والخردل ونحوها ، أو أخذ أدوية حارة .

وعلاجه سقى ماء الأجاص كل يوم قبل سقي (١) ماء الشعير بساعة ، ثم ماء الشعير وماء القرع وماء الخيار (٢) وفي نسخة (٣) أخرى ماء الخيار في انتصاف النهار ولعاب البزر قطونا عند العشاء ، وإن أمكن أن يغلزوا بشيء بالسويق والسكر والخبز المحمص مع السكر ، ولا يمتنعون (٤) من الماء البارد البتة ، لاهواءه ولا الذين بهم السرام الدموي (٥) . ويكون السرام البارد من ورم بلغمي يحدث في مؤخر الدماغ (٦) ويسمى ليتريغس (ب) .
وعلامته السبات مع حمى مطبقة غير قوية الحرارة ، وبياض اللسان ، ومسر فتح الأظفار عليه (٧) . وأن يكون متى فتحها عاد سريعاً لغمضها .

وعلاجه : أن يوءخذ من شحم الحنظل كف ، ومن القرطم المدقوق كفين (٨) ومن بزر الأنجرة كف ، ومن الفودنج عزمة (٩) صغيرة ، ومن نشر موم (١٠) الكبركف ، يطبخ الجميع في ثلاثة أرتال (١١) ماء إلى (١٢)

(١) " سقى " ناقصة ب (١٠) " أمل " هـ

(٢) " الماء الحار " في ب (١١) " يطبخ جميعاً بثلاثة أرتال " هـ

(٣) " وفي نسخة " ناقصة هـ (١٢) " حق يبقى " هـ

(٤) " ولا يمتنعون " هـ

(٥) " لاهواءه ولا الذين ذلك عليهم من دم " ب

(٦) " من ورم بلغمي يحدث في مؤخر الدماغ " ناقصة ب

(٧) " عليه " ناقصة هـ

(٨) " ومن القرطم كفان مدقوقة " هـ

(٩) " قبضة " في هـ

Signe: fièvre intense avec périodes de délire, la rougeur de la face et des yeux est moins intense. Le sujet est maigre ayant pris des remèdes ou des mets chauds, comme l'ail, le poivre , la moutarde et aliments similaires.

Traitement : prendre chaque jour l'eau de prune et une heure après, l'eau d'orge, l'eau de coing et l'eau de concombre. Dans une autre copie eau de concombre à midi, et le mucilage de psyllium le soir.

Diète: donner, quand c'est possible le décotum, le sucre, et du pain grillé avec du sucre.

Le patient ne doit jamais abuser d'eau froide, ainsi que celui atteint de méningite d'origine sanguine .

B. La méningite froide.

1. Soit à cause d'une tumeur lymphatique appelée letargos, dans la partie postérieure de l'encéphale.

Signe: une fièvre d'intensité moyenne avec coma, langue blanche, difficulté à maintenir les paupières ouvertes.

Traitement: prendre Pulpe de coloquinte une paume, carthame trituré deux paumes, graines d'ortie romaine, une paume, menthe un hizma, les écorces des racines du carpier une paume. Cuire le tout dans 3 ratl d'eau 77

أن يبقي رطل ونصف ويحقن صاحبه (١) بنصف رطل من هذا الماء من أوقية مري نبطي وربع أوقية زيت ، ويوضع في ابتداء (٢) الأمر، من يوم إلى ثلاثة أيام ، على رؤوسهم خل الخمر وماء الورد، وبعد الرابع يحصل معه شيء من جندبادستر، ويوضع على رؤوسهم النمام والفودنج (٣) مدقوقين بالشراب ويعطسوا بالفلفل والجندبادستر .

ويكون من المرة السوداء، وعلامته أن يبقي مفتوح العين لا يطرأ كالمنبهوت . وعلاجه أن يؤخذ كف من شحم الحنظل أو كفان من البسايح (٤) وهزمة (٥) فودنج (٦) وكف أفستيمون، ويحقن بمائه مع دهن البابونج، ويصب على رأسه دهن النرجس ودهن السوسن مفتوحين ويحط بهما ويسقى ماء العسل بدلاً من ماء الشعير .

وكذلك الذي من البلغم فإنه جيد له .

(١) " صاحبه " ناقمة ب

(٢) " أول " هـ

(٣) " الفوتنج " ب

(٤) " أو كفين بسايح " ب

(٥) " وقبضة " هـ

(٦) " فوتنج " ب

jusqu'à réduction a un ratl et demi.
Sur un demi ratl, verser un üqiâ de
gomme nabatten et le quart de üqia
de l'huile. Employer comme lavement.

Appliquer sur la tête, les trois pre-
miers jours, un peu de castoreum.
Après le quatrième jour, appliquer
aussi le serpolet et la menthe pilées
et trempées dans une boisson.

Priser avec poivre et castoreum.

2. La méningite froide due à l'atrabile.

Signe: le patient apparait comme
stupefait, sans clignement des yeux,
qui restent ouverts.

Traitement: prendre pulpe de colo-
quinte une paume, polypode commun
deux paumes, menthe une Hizma, cuscute
une paume, de l'eau , y verser l'huile
de camomille. Employer comme lavement.

Verser sur la tête l'huile de narcis-
se et l'huile de lis tièdes.
Priser aussi avec ces huiles.

L'eau de miel est préférable, comme
boisson à l'eau d'orge.

الباب السابع

في المَرع (١)

١٠ ط (ب)

إن المَرع (١) يكون من البلغم وعلامته تهرل البدن وبياض اللون
والمزاج البارد والإكثار (٢) من الأغذية الباردة وكثرة البصاق وكسدر
العواس وكثرة الزبد عند المَرع (٣)

وعلاجه النفخ بآيارج روفس ، وحب القوقايا (٤) ، أو (٥) حسب
جالينوس والفرغرة بالسكنجيين والخردل والتعطس بالفلفل والكندس والجنـد
بادستر، وإدمان شم السذاب وتقليل الغذاء وزيادة في التعب ويكون جـسل
غذاؤه ماء الحمص والفلايا والمطجنات .

ويكون من المرة السوداء في الندرة وعلامته قحـل البدن مع نعافته ،
وكثرة الأكل وخفقان القلب واختلاجه وحموفة الزبد .

(١) " إن المَرع - ناقصة ب (آ) المَرع : أن يكون الإنسان يخرساقطاً

(٢) " والاستكثار " هـ يلتوي ويضطرب ويفقد العقل وقد

(٣) " عند المَرع ويكون في أكثر الأمر في زيادة القمر وكمال نوره
مُرْعٌ مُرْعٌ صرْعٌ " (مفاتيح العلوم)

ويكون أحياناً عند نقصان القمر " هـ

(٤) " حب القوقايا لجالينوس " ب

" المَرع بالفتح لغة السقوط بالأرض لانه من

(٥) " حب جالينوس " ب لازمه ، وطباً علة دماغية تمنع الاحساس

والانتصاب منعاً باتاً (٣) قاموس الأطباء

" المَرع ويسمى باليونانية اناسميـا

٨٠ وتفسيره خدر الحواس " الزهراوي -

التعريف ص ٨١ "

CHAPITRE VII

L'épilepsie

A. D'origine lymphatique

Signe: corps mou, teint clair, tempérament froid, abondance de la salive, et des mucosités du nez, abus de mets froids.

Traitement: évacuation au hiéras de Rūfus, aux pillules de galien, ou aux pilules composées. Gargarisme a l'oxymel et à la moutarde . Priser avec poivre, saponaire d'Egypte et du castoreum.

Prendre l'habitude d'aspirer l'odeur de la rue et insister sur les exercices corporels.

En guise de diète, réduire l'alimentation et que celle-ci soit formée surtout d'eau de pois-chiche et de fritures.

B, L'origine atrabillaire de l'épilepsie est plutôt rare.

Signe: dessèchement et maigreur du corps, polyphagie palpitation et l'acidité de l'écume au moment des crises.

وعلاجه أن يسهل مرات بطبخ الألتيمون أو أيارج جالينوس ،
ثم يغذى بأغذية جيدة الكيموس^(١) كالفراريج والحملان وصفرة البيض، والشراب
الكثير المزاج ويقوي روءوسهم ثم المسك والغالية ، ويكثر من دخول الحمام
من غير أن يتعرق فيها كثيرا ١٠٠ .

ويكون من ريج باردة ترتفع من بعض الأعضاء^(٢)، وعلامته أن يحس
العليل بريج ترتفع من المراق أو اليد أو الرجل حتى تبلغ الرأس حتى يصرع .
وسببه يكون من خلط رديء جداً قد صار في العضو الذي منه ترتفع الريح
إلى الدماغ^(٣) .

وعلاجه أن يشد فوق ذلك^(٤) العضو حين الريح ترتفع منه^(٥)، وبعد
ذلك يطلّى الموضع بعسل البلادر، والزيت حتى يتنفذ ويتقشر ويحتجم عليه^{(١١) (ب)}
مع شرط^(٦) . ويكون أحياناً من كثرة الدم وعلامته أن يمتلئ الوجه
والأوداج ويحمر ثم يصرع وربما بدر الدم من منخريه .

وعلاجه فمد الصافق وحجامة الساق وتقليل الأغذية .

(١) " الكيموس " ناقمة ب

(٢) " ترتفع من بعض الأعضاء " ناقمة ب

(٣) " من " وسببه " حتى " الدماغ " ناقمة ب

على هامش الورقة ١٠ ظ " صفة معجون ذكره الرازي في غيره من

الكتب ... " والباقي غير واضح .

(٤) " ذلك " ناقمة هـ

(٥) " منه " ناقمة ب

(٦) " شرط " ناقمة ب

Traitement: purgation fréquente a l'aide d'une décoction de cuscute, ou du hiéras de galien.

Comme diète, les mets de bon chyme, comme la viande des poules des agneaux et le jaune d'oeuf.

Comme boissons, celles à bouquet fort.

Aspirer les odeurs qui fortifient la tête, comme celle du musc et du croquet.

Prendre le bain fréquemment, en évitant l'excès de transpiration

- C. L'épilepsie est due aussi a un air froid émanant de certains organes.

Signe: la sensation, immédiatement avant la crise d'une vapeur qui monte de l'hypocondre, de la main, ou du pied jusqu'à la tête, à cause d'une très mauvaise humeur, localisée dans l'organe de qui l'air monte jusqu'à l'encéphale.

Traitement: bander l'organe, dès qu'on sent la montée de la vapeur, oindre ensuite l'organe au moyen du miel, de l'anacarde et de l'huile, jusqu'à formation de pustules et ulcération. Appliquer sur l'endroit des ventouses scarifiées.

- D. L'origine de l'épilepsie est parfois un surplus de sang.

Signe: apparition, immédiatement avant la crise, d'une plénitude de la face et des jugulaires.

Traitement: la saignée de la saphène. 83

الباب الثامن في الكابوس (آ)

هذا المرض^(١)، إذا لم يتدارك ومتى دام وكثر أدى إلى الصرع، ويكون من إدمان كثرة الأظعمة^(٢) التي تولد الدم في البدن، وعلامته حمرة العين وغلبة النوم.

وعلاجه: حجامه^(ب) الساق الدائم وتقليل الطعام وترك النبيذ. ويكون من غلبة^(٣) البلغم وعلامته بلادة الحواس وكثرة البصاق والمخاط والكسل وثقل البدن واسترخاؤه. وعلاجه كعلاج الصرع البلغمي.

(١) "المرض" ساقمة ب

(٢) "ويكون من كثر الدم في البدن" هـ

(٣) "كثرة" هـ

(آ) الكابوس ويسمى الخانق وقد يسمى بالعربية الجاشوم والنيدلان بالنون المفتوحة والياء التحتية الساكنة والدال المهملة المفتوحة، وهو مرض يحس فيه الإنسان عند دخوله في النوم خيالاً ثقيلاً يقع عليه ويعمره ويفيق نفسه فينقطع صوته وحركته ويكاد يختنق لانحداد المصام وإذا انقضى عنه انتبه دفعة، وهو مقدمة لأحد العلل الثلاثة إما السكتة وإما الصرع وإما اللامانيا "ق. الأطباء"

(١) الكابوس مقدمة الصرع - زهراوي - التصریف .

(ب) الحجام المعاصى سمي بذلك لامتصاصه فم المحجمة وهي بالكسر ما يحجم به وتطرح الهاء فيقال محجم والجمع محاجم، والمحجم بالكسر أيضاً مشروط الحجام وحرفته الحجامه والحجم بالفتح فعله وهو المص يقال حجم الصبي ندي أمه إذا مصه "قاموس الأطباء"

CHAPITRE VIII

Le cauchemar

Cette maladie, dont l'étiologie est l'abus d'aliments qui forment le sang, aboutirait, si elle n'est pas traitée à l'épilepsie.

Signe: rougeur des yeux et prédominance du sommeil.

Traitement: application fréquente des ventouses sur la jambe. Diète réduite en quantité, et l'abandon du vin.

Le cauchemar peut avoir pour origine la prédominance de la pituite.

Signe: l'inertie des sens, abondance de la salive et des mucosités du nez, paresse, atonie et alourdissement du corps.

Traitement: comparable à celui de l'épilepsie d'origine pituitaire.

الباب التاسع (١) في المالنخوليا

يكون من ثلاثة ضروب، أحدها من احتراق الدم في الرأس وعلامته غوور العين وقمل الجلد^(٢)، وأن يكون قد أكثر التردد في الشمس وأخذ من الأدوية الحارة أو النبيذ الصرف .

٤ هـ وعلاجه إكثار صب الماء الفاتر على الرأس ، وسقى النبيذ بمزاج كثير، والسعوط بالآدهان الفاترة وطول النوم، والتوسع في الأغذية الجيدة، ١١ ط(ب) ويوضع على الرأس البنفسج الرطب وقشور الخيار والقرع وشحومها، ويحذر الشمس . ويكون الغرب الآخر يحدث^(٣) لاحتراق الدم في البدن كله^(٤) وعلامته أن يكون البدن كله أسود نحيفاً، وقد وقع له كد وتعب كثير^(٥) وإدمان الأغذية المولدة للسوداء كالعدس والكرنب وما أشبه ذلك .

(١) " الماخوليا " ب (٢) : المالنخوليا بالنون الساكنة وفتح اللام

الاولى وكسر الثانية اسم لنوع من (٢) "وقمل في الجلد" ب

الجنون، وهو لفظ يوناني معناه الخلط (٣) "يحدث" ناقمة هـ

الأسود وهو سبب هذا المرض فسمي (٤) "في البدن كله" ناقمة هـ

باسم سبه، قال الشعالي في فقه اللغة (٥) "كثيراً" ب

المالنخوليا ضرب من الجنون وهو أن

يحدث بالإنسان أفكار ردية ويغلبه

الخوف والحزن وربما صرح ونطق بتلك

الأفكار وخط في كلامه " ق . الأطباء "

المالنخوليا وهو فساد الذكر وذهاب

العقل . الزهراوي - التصريف ص ٧٧

CHAPITRE IX

La mélancolie

Peut avoir trois causes.

A. Consommation du sang au niveau de la tête.

Signe: enfoncement des yeux, desséchement de la peau, chez un patient ayant eu une exposition prolongée à la chaleur du soleil, ou ayant pris des remèdes chauds ou du vin brut.

Traitement: verser abondamment l'eau tiède sur la tête. Prendre du vin avec beaucoup de bouquet, priser les huiles tièdes. Prolonger le sommeil. Prendre largement de bons mets. Appliquer sur la tête des violettes fraîches, les épluchures de concombres et de coing avec leurs pulpes.

Eviter la chaleur du soleil.

B. La mélancolie est due aussi à la consommation du sang dans tout le corps.

Signe: corps maigre, teint sombre, avec une fatigue extrême, ainsi que l'abus de mets formant l'atrabile comme les lentilles, le chou, et mets similaires.

وعلاجه لصد الأكل والاسهال بمطبوخ الألتيمون مرة بعد مرة ،
 والتوسع عليه من بعد في (١) الغذاء الجيد كالحوم الفرائج والمعمـلان
 والحلوى (٢) المتخذ بالسكر ودهن اللوز والشراب الحامى بالماء الكثير .

ويكون الغرب الثالث من قبل (٣) الطحال والما ساريقا ، وعلامته كثرة
 الشهوة للطعام وقلة الاستمراء وانتفاخ البطن ولينه مع كثرة الرياح
 في البطن والشراسيف (٤) (٦) وعلاجه : أن يحقن وزن (٥) ستة دراهم
 ألتيمون مسحوق مع أوقية سنجبين في الأسبوع مرة . ثم يعطون (٦)
 الأدوية التي تفتش (٧) الطحال مما سنذكره ، والجوارشانات المعتدلة مثل
 جوارش العود وجوارش السفرجل الغير مسهل . (٨) والمعجون المسمى المفـرح
 وجوارش التفاح . وجوارش الخبث بالشراب الجيد (٩) والمحموس .

-
- (١) " عليه من بعد في " ناقصة ه (آ) : الخرسوف كعصفور واحد
 (٢) " والحقوا " ه
 (٣) " يحدث من الطحال " في ب
 (٤) " في البطن والشراسيف " ناقصة ب
 (٥) " وزن " ناقصة ه
 (٦) " يعطوا " ه
 (٧) " تصفر " ب
 (٨) " غير المسهل " ه
 (٩) " وجوارش الخبث بالشراب
 الجيد والمحموس " ناقص ب

Traitement: la saignée de la veine médiane céphalique et purgations répétées à l'aide d'une décoction du cuscute.

Comme diète: prendre largement les bons mets comme la viande des poulets, des agneaux et les douceurs faites de sucre et d'huile d'amande.

La boisson doit être pure avec beaucoup d'eau.

- C. La troisième cause de la mélancolie est la rate et les mésentères.

Signe: un fort appétit avec digestion médiocre , ventre délié et ballonné, météorisme abdominale et épigastrique.

Traitement: prendre une fois par semaine: cuscute pulvérisée 6 dr avec oxymel 1 ūqiā.

Donner aussi les remèdes qui font désenfler la rate, que nous décrirons.

Employer les électuaires modérés, comme celui du bois d'agalloche, et l'électuaire non purgatif de coing, ainsi que la confection appelée " cordiale " l'électuaire de pomme et l'électuaire de scories de fer, avec les bonnes boissons.

الباب في القطرب (٦)

هو نوع واحد يكون من احتراق الدم وعلامته شدة تقطيب الوجه ،
والحزن الدائم والسكون بالنهار والهيجان^(١) بالليل .

١٢و(ب) وعلاجه علاج المالنخوليا الذي^(٢) من غلبة السوداء حتى تصح^(٣)
في سائر البدن ، وكثرة استعمال الدهن والحمام^(٤) والأدوية المنومة
مما يصب على الرأس ، كطبيخ بزر الخس ، ولشور الخشخاش والبنفسج
اليابس ، وحلب اللبن على الرأس والأطعمة المعمولة من الخس والفسرغ
بدهن اللوز^(٥) .

-
- (١) "والهيجان" ب (٦) القطرب بالضم الغارة والذنب الأمعط ..
(٢) " الذي " ناقصة ه قال الشيخ: ودويبة تكون على وجه الماء
(٣) " حتى تصح " ناقصة ب تتحرك عليه حركات مختلفة بلا نظام
(٤) " في الحمام " ه وكل ساعة تفور وتهرب ثم تظهر
(٥) " ودهن " ه ونوع من المالنخوليا وأكثر عروضه
في شباط ويكون صاحبه فراراً من
الناس محباً لمجاورة المقابر ظاهره
في الليل مختفي في النهار حب في
الخلوة وبعيداً عن الناس غير مستقر في
محل واحد متردداً دائماً مع عدم قصد
وقلة فطنة ... " ق . الاطباء "

Le chapitre sur la lycanthropie.

Il n'y en a qu'un seul genre, qui est dû à la consommation du sang.

Signe: un froncement poussé du visage, une tristesse permanente avec repos le jour et agitation la nuit.

Le traitement est ce lui de la mélancolie qui est due à la prédominance de l'atrabile, jusqu'à la correction de celle-ci dans tout le corps, employer en plus un excès d'huile, le bain et les somnifères qu'on verse sur la tête, comme la décoction des graines de laitue cultivée, d'écorce d'opium, de violette sèche, et de traire le lait sur la tête.

Comme diète, les mets faits de laitue, de coing avec l'huile d'amande.

(1) La lycanthropie (loup. homme) . Monomanie dans laquelle les malades se croient changés en loup.

الباب العاشر

لمسي العشق (١)

وهي ملة . (١)

علاجه : إدمان الجماع والموم والسكر والسكون الكثير الداييم والنوم .

(١) " السكر الكثير " هـ (١) " هومرض وسواسي شبيه بالمالنخوليا

يجلبه الإنسان إلى نفسه بتقليب
فكرته على استحسان بعض الصور والشماثل
التي له ثم أعانته على ذلك شهرته أم لم
تعه . وعلامته غور العين ويبسها وعدم
الدمع إلا عند البكاء ، وحركة متصلة للجفن
ضحاكة كأنه ينظر إلى شيء لذيق أو يسمع
خبراً ساراً أو يمزح ويكون نفسه كثير
الانقطاع والاسترداد كثير الصعدا ، ويتغير
حاله إلى فرح وضحك أو إلى غم وبكاء عند
سماع الغزل ولا سيما عند ذكر الهجر
والنوى " قانون ٧١/٢

(١) العشق هو إفراط المحبة وهومن الأكوا
التي تعرض عن الدماغ وتوقع في آلام نفسانية

CHAPITRE X

L'amour

(la passion)

C'est une maladie.

Le traitement: la pratique du coït d'une façon assidue, le jeûne, le voyage, le repos prolongé et le sommeil.

الباب الحادي عشر

في السكتة (١)

يكون من الدم وعلامته حمرة الوجه حتى كأنه مخنوق وبروز (١)
الأوداج والعروق وعلاجه فصد القيظالين جميعا في وقت واحد، وتعاذه حجمة
الساق بعد ذلك ، وتقليل الغذاء وترك الشراب واللبن وإدمان الحمام .

وتكون من أخلاط فيه (ب) بلغمية وعلامتها ترهل البدن وبيضا
اللون ونشرة المخاط والبصاق كما ذكرنا .

وعلاجه الأيارج الحنظلي وحب القوقايا وأيارج رولس والحقن الحارة
وشم الرياحين والمك والغالية وشم السذاب والجندبادستر والغرغرة بالخردل
والسكنجبين وأيارج فيفرا والتعطس بالفلفل والجندبادستر والكندس ونحوه
إن شاء الله عز وجل .

(١): " ودرور " هـ (آ) : السكتة أن يكون الإنسان ملقى

كالنائم يغط من غير نوم ولا بحس

إذا نحي يقال أسكت الرجل إكاتاً

إذا أصابته سكتة " مفاتيح "

(آ) : السكتة وهو الفالج العظيم

تصريف / ٧٤

(ب) واللحم بناء فهو نيءٌ بَيِّنُ النيءِ

والنيوأة لم ينضج (المحيط)

CHAPITRE XI

L'apoplexie

Peut avoir pour cause le sang.

Signe: face rouge comparable a celle de l' 'étranglé', pro-
éminence des jugulaires et des vaisseaux.

Traitement: la saignée simultanée de deux veines céphali-
ques, applications fréquentes de ventouses sur la jambe.

Diète réduite en quantité, abandon des boissons et du
lait.

Prise de bain d'une façon assidue.

L'apoplexie est due aussi à des humeurs lymphatiques
crues.

Signe: corps mou, teint clair, abondance de la salive et
des mucosités du nez, comme déjà mentionné.

Traitement: le hiéras de coloquinte, les pastilles compo-
sées AL QOQAYA , le hiéras de Rûfus, et les lavements évacuants
chauds. Aspiration de l'odeur des plantes aromatiques, du musc,
du croquet, de la rue et du castoreum.

Se gargariser avec la moutarde, l'oxymel et le hiéras Fiqra.

Priser à l'aide du poivre, du castoreum, du saponaire
et remèdes similaires.

الباب الثاني عشر

في الفالج (١)

يكون من نوعين (١).

من غلبة البلغم على البدن ، وعلامته علامة السكتة وعلاجه علاج السكتة . ويكون بعقب ضربة أو سقطه وعلامته أن يسترخي البدن كله أو بعض أعضائه بعقب ذلك . فمتى (٢) كان ذلك الاسترخاء بحالة لا يتناقص فـلا علاج له .

ومالم يبق على حاله (٤) فعلاجه . أن يخذل الموضع الذي وقعت عليه الضربة بالأمعدة الحارة ويمرغ بالأدهان الحارة نحو دهن الزيت قد لفتق في أوقية منه وزن درهمين (٥) جندبادسترودرهمين (٦) فرييون ، ونحو هذا الضماد وصفته (٧) : يوءخذ من الشمع والمر والجاشير من كل واحد خمسة دراهم ، دهـن

- (١) "وهو نوعان" هـ
 (٢) "فما" ب
 (٣) "فما كان يبقى بعد ذلك الاسترخاء وبحاله" ب
 (٤) "ومالم يتناقص أولم يبق على حاله" ب
 (٥) "قدفتق فيه أوقية منه وزن درهمين" ب "قدفتق منه في أوقية درهم جندبادستر" هـ
 (٦) " درهم" هـ
 (٧) " وصفته " ناقصة هـ
- (آ) الفالج معروف وهو استرخاء أحد الجانبين من الإنسان وقد فُجِل فلان إذا ذهب الحس والحركة عن بعض أعضائه . "مفاتيح"
- (آ) الفالج هو انسداد مجاري العصب الذي تسلك فيه الروح النفساني بلزوجات البلغم ، فان تمكن البلغم في جزء واحد من أجزاء الدماغ بطلت تلك الجهة من الجسم يمنية أو يسرية ، ونسب الفالج الى تلك الناحية وسمي فالج ناقص . وإن عـرض الانسداد في جميع بطون الدماغ حدث من ذلك السكتة وبطل حس جميع البدن "
- " النصريف / ٧٥ "

CHAPITRE XII

L'hémiplégie

Elle est de deux genres:

- A. Hémiplégie due a la prédominance de la pituite.

Le signe et le traitement sont identiques a ceux de l'apoplexie.

- B. hémiplégie survenant apres un traumatisme ou une chute.

Signe:atonie de tout le corps, ou de certains de ses organes, survenant après le traumatisme.

Si l'atonie reste inchangée, il est inutile de traiter.

Si l'atonie change au cours de l'évolution, on traite comme suit: Application des épithèmes chauds sur l'endroit du traumatisme, oindre aussi à l'aide des huiles chaudes, comme l'huile d'olive 1 ūqiā additionnée de castoreum 2 dr, ou à l'épithème suivant: prendre cire d'abeille, myrrh, opopanex 5 drs de chaque,

دهن السوسن أو النرجس ثلاثون درهماً ، ومن الجند بادستر ثلاثة دراهم
ومن الفربيون درهمين يجمع الجميع ويضمد به .

الباب الثالث عشر

في اللقوة (١)

يكون من سببين :

أحدهما (١) التشنج في أحد الشقين ، فيجر (٢) الجانب الآخر إلى نفسه ،
وعلامته شدة امتداد جلدة الجبهة (٣) ، وقلعة الريق والبماق ، وأن (٤) لا يكون
بالعليل كدر الحواس .

وعلاجه : أن يكمد بخل قدغلي (٥) فيه فودنج (٦) ، ويمرغ بدهن النرجس
أو (٧) السوسن ملترين ، وتمد جلدة شفته (٨) السفلى (٩) إلى أسفل ويضمد بعماية .

ويعود (١٠) استرخاء الشق (١١) وعلامتها استرخاء الشدق وضعف حركته
أو (ب) وقلعة تمدد الجلد وانجذاب الجفن (١٢) إلى أسفل .

وعلاجه : علاج الفالج بالفرغرة ومغخ الكندرو استعمال الجوزبوا إمساكه
في فيه (١٣) فإنها في هذه العلة أوجب .

(١) " إمام تشنج في أحد الجانبين " هـ (٧) " والسوسن " هـ

(٢) " فيجذب " هـ (٨) " جلدة الجبهة " هـ

(٣) " شدة جلدة الجبهة في ذلك
الجانب وتمدها " بـ (٩) " السفلى " ناقمة هـ

(٤) " من " ناقمة بـ (١٠) " الشق " ناقمة بـ (١١) " الشقة " بـ

(١٢) " الشقة " بـ (١٣) " في الفم " بـ

(٥) " أغلى " هـ (٦) " فوتنج " بـ

(٧) " اللقوة أن يتمروجه الإنسان فلا يقدر على سقميض

إحدى عينيه وقد لقي فهو ملقو " " مفاتيح "

huile de lis ou de narcisse 30 drs, castoreum 3 drs, euphorbe 2 drs. Mélanger le tout . Employer.

CHAPITRE XIII

La paralysie faciale

La paralysie faciale a deux étiologies.

La première est le spasme d'un côté qui attire vers lui le côté oppsé.

Signe: la peau du front est fort distendue, avec réduction de la quantité de la salive, sans troubles des sens.

Traitement: Fomentation au vinaigre, dans lequel on a fait bouillir de la menthe. Oindre avec l'huile de lis tiède, ou de narcisse. Tirer vers le bas la lèvre inférieure, et appliquer un bandage.

La paralysie faciale peut avoir pour cause une atonie de l'hémiface.

Signe: atonie du coin de la bouche, et limitation de ses mouvements, la peau du front est peu distendue avec ptose de la paupière.

Le traitement est le même que celui de l'hémiplégie, se gargariser et macher l'encens. Tenir dans la bouche la noix muscade.

الباب الرابع عشر

في الصدر (آ)

يكون إمامن امتلاء الدم وعلامته حمرة اللون الشديد الذي يهرب إلى السواد وعلاجه الفصد وتقليل الغذاء .

ويكون من خلط خام بارد وعلامته ترهل البدن كله وبياض اللون وثقل الحواس وعلاجه كعلاج الفالج البارد .

الباب الخامس عشر

في الرعدة (ب)

يكون إما السقوط القوة بعقب المرض وعلاجه التوسع (١) في الغذاء والنوم واستعمال الطيب باعتدال (٢) ويكون من إدمان الشراب وعلاجه هجر (٣) الشراب وإدمان التعرق في الحمام (٤) والنوم (٥) ويكون من غلبة البلغم وفجع الفصص وعلاجه علاج الفالج الذي من البرد .

(١) " الزيادة " ب (آ) الخدر : علة تحدث في قوة اللمس

(٢) " والطيب " بدلوا استعمال الطيب نقصاناً أو بطلاناً . (ق.ط)

باعتدال " ب

(٣) " هجران " ب (ب) الرعش محرك والرعاش بالضم الرعدة

(٤) " والحمام " بدل " وإدمان رعث فلان كفرج ومنع برعث رعثاً التعرق في الحمام " ه

وارتعث أي ارتعد .

(٥) " النوم " ناقصة ب

قال الشيخ الرعدة علة اليد تحدث

إليه لعجز القوة المحركة .

CHAPITRE XIV

L'engourdissement

- A. Peut avoir pour origine une plénitude de sang.
Signe: Rougissement tirant sur le noir du teint.
Traitement: la saignée et la réduction quantitative des aliments.
- B. L'engourdissement est dû à une humeur froide brute.
Signe: Molesse de tout le corps, teint clair, inertie des sens .
Le traitement est celui de l'hémiplégie froide.

CHAPITRE XV

Le tremblement

Peut avoir pour cause:

- A. L'épuisement des forces après une maladie.
Traitement: Diète riche, repos au lit, et l'emploi modéré de parfums.
- B. La prise assidue des boissons.
Traitement: L'abandon des boissons, avoir l'habitude de prendre les bains en y transpirant, et avoir soin de dormir suffisamment.
- C. La prédominance de la faiblesse des nerfs.
Traitement: celui de l'hémiplégie due au froid.

الباب السادس عشر

في التشنج (٦)

يكون من (١) يابس وعلامته أن يعرض بعقب القيء والإسهال أو التعصب المفرط والحمى (٢) الشديدة الحرارة .

١٣ ط (ب) وعلاجه عسير، إلا أنه على الجملة (٣) حال يعالج بالدخول في الماء

الفاتر (٤) دائماً، وتمرخ الخرز (٥) والمفاصل بدهن فاتر (٤) ويجعل له أن يجلس في دهن فاتر (٤)، ويشرب اللبن والحليب ويسقى الشراب بالماء الكثير.

ويكون من رطوبة غليظة (٦) وعلامته أن يعرض قليلاً قليلاً، ومع امتلاء من البدن وظهور علامات البلغم .

وعلاجه علاج الفالج البارد، وينفع هو لاء (٧) خاصة ذلك الدائم لأجسامهم (٨) وأن يدفنوا في الرمل الحار إلى حلقهم أو في رماد حار، أو في تنور بقيت فيه أدنى حرارة (٩) ويترك فيه (١٠):

-
- | | |
|--|--|
| (١) "امامن" ب | (٦) "غليظة" ناقصة ب |
| (٢) "الحما" ب | (٧) "هاولا" ب |
| (٣) "الجملة" ناقصة هـ | (٨) "لأجسادهم" ب |
| (٤) "البارد" ب | (٩) "حما" ب |
| (٥) "الخرز" ناقصة ب "وتمرخ جميع المعاصل" ب | (١٠) "ويترك فيه في بيت فيه أدنى حمى تبقى" هـ |
- (٦) شنج كُفْرَج وتشنج تقبض قال الأطباء
والتشنج تقلص يعرض للعصب بمنعه
من الانبساط .
قاموس الأطباء
التشنج هو انجذاب عضو من الأعضاء
نحو أصله (التصریف / ٧٥) .

CHAPITRE XVI

La contracture

A. Due au desséchement .

Signe: survenant après vomissements, ou diarrhées ,
ou une fatigue épuisante, ou une forte fièvre.

Le traitement est difficile, en général, immersion
continue dans l'eau chaude, oindre la colonne et les
articulations à l'aide d'une huile tiède, il est utile
aussi de s'y asseoir.

Prendre du lait ou le petit lait, des boissons avec
beaucoup d'eau.

B. La contracture peut avoir pour cause une humidité épaisse.

Signe: début progressif avec pléthore du corps et appa-
rition des signes de la pituite.

Traitement: le même que celui de l'hémiplégie froide.

La friction de la colonne vertébrale est particuliè-
rement utile chez ces patients, ainsi que l'enterrement jus-
qu'à la gorge dans les sables chauds ou les cendres
chauds, ou dans un four gardant encore un restant de cha-
leur.

الباب السابع عشر (١)

في الزكام (آ)

يكون إمامن برديصيب الرأس، علامته حكة ودغدغة الحنك والعطاس .
وعلاجه أن يكمد بالجاورس المسخن أو بخرق مسخن ، ودخول الحمام وترك
الشراب ويقطع السيلان من الأنف بالتبخير بالقرطاس أو بالحراق أو بالكندر أو بالعود
أو بشم الثونيز المحمص (٢) .

ويكون من سخونة تصيب الرأس من الشمس أو من هواء جنوبي (٣) وعلامته
حكاك ولذع وحمرة في العينين .

وعلاجه الاستحمام بالماء الفاتر العذب ، وتنشق دهن البنفسج وشم
الكافور ماء الورد ، ويقطع السيلان الذي يسيل (٤) من الأنف بنخالة منقعة في خل خمر
يتبخريها . أو يتبخر بالكافور بوضع زجاجة على جمر وينثر الكافور على الزجاجة .

الباب الثامن عشر

في النزلة (آ)

تكون إمامع الحمى وإما بلا حمى . علاج التي مع الحمى الفصد ثم سقي
٤١٥ (ب) ماء الشعير مع البنفسج المربا ودهن اللوز، وإما التي بلا حمى فتعالج بطبيب
الزوفة المضمير واجتناب المالح والحامض والعطس .

(١) ذكر الباب وعنوانه وحتى "السيلان من الأنف" ناقص ب

(٢) " أو يشم الثونيز المحمص " ناقصة هـ

(٣) " حنون " ب

(٤) (آ) " الزكام كخراپ سيلان المادة من

(٤) " يسيل " ناقصة ب

الدماغ إلى الأنف والنزلة سيلان

المادة منه إلى الحلق " (ق . ط)

CHAPITRE XVII

Le catarrhe de la muqueuse nasale (Rhinite)

A. Dû au froid atteignant la tête.

Signe: Eternuement, chatouillement et demangeaison du palais.

Traitement: fomentation avec le millet réchauffé, ou des tampons réchauffés, la prise des bains, et l'abandon des boissons.

La fumigation aux papyrus brûlés arrête l'écoulement nasal. La fumigation au saponaire ou au bois d'aloés et l'aspiration de l'odeur de la nigelle torréfiée ont le même effet.

B. Le catarrhe est dû aussi à la chaleur du soleil frappant la tête, ou aux vents du sud.

Signe: demangeaison, brûlure et rougeur des yeux.

Traitement: la baignade dans l'eau douce et tiède .

L'inspiration de l'huile de violette. Aspiration de l'odeur du camphre et de l'eau de rose.

L'écoulement nasal est arrêté par la fumigation au son macéré dans le vinaigre du vin, ou au camphre, en mettant sur une braise allumée un morceau de verre sur lequel on repand le camphre.

الباب التاسع عشر

في الرمد (آ)

يكون (١) إما من كثرة الدم وعلامته حمرة العينين وعظم الانتفاخ وكثرة التمدد وعلاجه القصد من القيصال (٢) من اليد المعاذية للعين العليلة والشياف (٣) الأبيض يقطر فيها باللبن ، وإذا كانت كثيرة الرمد فالدرور الأبيض .

ويكون من الصراة (٤) وعلامته أن يكون الورم والانتفاخ والتمدد والرمص وسيلان الدموع أقل ، وحرقة في العين كوخز الإبر ونخس الشوك (٥) .

وعلاجه إسعال البطن بماء الفواكه أو بطبخ الإهليلج (٦) وإدامة حلب اللبن فيها وصبه عليها ، ويقطر فيها لعاب البزرقطونا ولعاب حسب السفرجل والشياف الكافوري والأفيون إن اشتد الوجع ، وتغمر قدماءه وتذلك

-
- (١) " يكون " ناقصة ه الرمد : ما يجتمع في ما في العين من الوسخ (ق . ط)
 (٢) " القصد في القيصال " ب (آ) الرمد محرقة هيجان العين كالأرمداد .
 (٣) " الشياف " ه الرمداء بالكسر والأرمداء كالأربعاء
 (٤) " من صفراء " ب الرمداء والأرمداء على لونه ومنه قيل للنعامة رمداء .
 (٥) " وحرقة في العين كوخز الإبر ونخس الشوك " ناقصة ب وفي لسان العرب هو وجع العين وانتفاخها
 (٦) " الهليلج " ب وفي كتب الأطباء هو ورم حار فسي الملتحمة " (ق . ط) (المحيط) .

(آ) الرمد تسمية الأوائل الفليغموني أي ورم حار ويحدث في جميع البدن، فإن حدث في بياض العين المعروف بالملتحم سميناه رمدًا (التمريض/ ١٠)

CHAPITRE XVIII

Le catarrhe

Se voit avec ou sans fièvre.

Le traitement du catarrhe avec fièvre est la saignée, donner ensuite l'eau d'orge, la violette en conserve et l'huile d'amande.

Le catarrhe avec fièvre est traité avec la petite décoction d'hysope, tout en évitant les mets salés, aigres et astringents.

CHAPITRE XIX

La conjonctivite. (ophthalmia).

La conjonctivite peut être due à un excès de sang.

Signe: Rougeur des yeux, importance de l'inflation et de la distension .

Traitement: la saignée de la veine céphalique du même côté que l'œil atteint, l'onguent ophtalmique blanc, instillation du lait, et application de la poudre blanche quand il y a un excès de décharge.

La conjonctivite est aussi due à la bile, dans ce cas l'œdème, l'inflation la distension, la décharge et le larmoiement sont moins importants, avec une brûlure dans l'œil en coup d'épine.

Le traitement: purger à l'eau de fruits ou à la décoction du myrobolan, instillation du lait, du mucilage de psyllium, du mcilage des graines du coing, l'onguent ophtalmique au camphre, et l'opium en cas de forte douleur.

وتشد يدهاء ورجلاه شدًا وثيقًا (١).

ويكون من البلغم وعلامته عظم الانتفاخ مع قلة الحمرة وكثرة الرمي والدموع .

وعلاجه سقي الأيارج الحنظلي (٢) وأن يقطر في العين لعسّاب الحلبة المفصول (٣) (٤) . ويدر بالدرور الأمر بعد يومين أو ثلاثة ، ويطلّى على الأجفان صبر ومر وأتاقيا وزعفران أجزاء سواة .

ويكون من السوداء وعلامته سواد لون البدن ونحافته ، وانتفاخ قليل من العين وقلة الحمرة والرمض .

وعلاجه شرب دواء يسهل السوداء ، ودخول الحمام ، والانكباب على بخار ماء حار .

ويكون عن الشمس والغبار والدخان وعلاجه الهدوء والقرار وأن لا يرى الضوء (٥) وجميع أصناف الرمد تنتفع بالحمام في أواخر أمرها (٦) .

(١) " وتفمّر قدماه ... وثيقًا " ناقصة ب

(٢) " الحنظلي " ناقصة ب

(٣) " المفصول " هـ

(٤) " أويدر " ب

(٥) " من " ويكون من السوداء " هـ

وحتى " لا يرى الضوء " ناقصة ب

(٦) " أواخرها " هـ

Bain et massage des pieds avec bandage bien lié des mains et des pieds.

La conjonctivite est aussi due à la pituite, l'inflation dans ce cas est importante, ainsi que la décharge et le larmoiement, mais avec peu de rougeur.

Mon traitement est la prise des hiéras à la coloquinte, l'instillation du mucilage du fenu grec lavé et poudrage, après deux ou trois jours, avec la poudre jaune.

Ainsi que l'embrocation des paupières avec myrhe, acacia, safran à partie égale.

L'atrabile est aussi une cause de conjonctivite, qui se voit dans ce cas chez un patient maigre de teint sombre avec peu d'inflation, de rougeur et de décharge.

Le traitement est la prise d'un remède purgeant l'atrabile, le bain, et l'inhalation des vapeurs d'eau chaude.

Le soleil, la poussière et la fumée sont aussi une cause de conjonctivite.

Le traitement dans ce cas est le repos, le calme et d'être à l'abri de la lumière.

Tous les genres de conjonctivite bénéficient, à la fin de leur évolution des bains.

الباب العشرون

في القروح في العين

{١٤ظ(ب)}

هذا يعرف في الرمد كثيراً، وعلامته أن يكون الوجع والغريسان
شديداً جداً^(١)، ويرى في بياض العين نقطة حمراء، زائدة على حمرة العين ،
أو في سوادها نقطة بيضاء . وعلاجه الفمد وإسهال البطن بماء الفواكه
والسكر^(٢)، والأشياء الأبيض، وبقطر فيها باللبن الحليب إلى ثلاثة أيام .
فإن لم يسكن الوجع إلى ثلاثة أيام^(٣)، نلطف فيها لعاب الحلبة أو لعاب
البركتان ، فإذا سكن الوجع وكان^(٤) على الرقادة مدة^(ب) (٥) نلطف فيها أشياء
الآبار^(٦)، فإذا امتلأت تعالج بالاكسيرين^(ج)، وبعد جفاف القرحة واندمالها
بما يقلع البياض، ومن قروح العين قروح تعرف بالبرد وتعرض في باطن الجفن
وعلاجه أن يطبخ ورق التين أو التين نفسه ويدق ويضمد به، فإنه يحلله
سريعاً^(٦).

-
- (١) " جذم " ناقصة ب (آ) الآبار هو الرصاص الأسود (مفردات)
(٢) " السكر " ناقصة ب
(٣) " فإن لم يسكن الوجع إلى
ثلاثة أيام " ناقصة ب
(٤) " وكانت " ب
(٥) " مادة " ب
(٦) " من " ومن قروح العين "
حتى نهاية الباب ناقص ب

CHAPITRE XX

Les ulcères de l'œil.

Les ulcères sont une complication fréquente de la conjonctivite.

Signe: la douleur et les battements sont très intenses.

Apparition d'un point rouge dans le blanc de l'œil, ou un point blanc dans la partie noire de l'œil.

Traitement: la saignée, purgation à l'aide de jus de fruits et de sucre, l'emploi de l'onguent ophtalmique blanc.

Instillation du lait pendant trois jours.

Si la douleur persiste, instillation du mucilage de fenugrec ou le mucilage de grains de lin. Une fois la douleur calmée, et en présence de pus sur les compresses, employer le collyre de plomb.

Après dessèchement de l'ulcère et sa cicatrisation, on le traite par les remèdes qui enlèvent la blancheur.

Une variété d'ulcères de l'œil, connue sous le nom " al- barad " se localise à la partie interne de la paupière, elle est traitée par une décoction de feuilles de figuier ou des figues elle-même pilonnées et employer comme épithème, qui a une faculté de guérison rapide.

الباب الحادي والعشرون

في البياض في العين (١)

يكون منه رقيق في أبدان ناعمة اللحم (٢) وعلاجه اللبس ،
و أن يدر فيه العنزوت (٣) وزبد البحر .

ويكون منه غليظ (٤) وفي أبدان طلبة وعلاجه أن يدخل الحمام
وينكب على بخار الماء الحار (٥) ثم يذر زبد البحر ويورق مـm

(١) " في العين " ناقمة هـ

(٢) " اللحم " ناقمة ب

(٣) " اللبس بالأنزروت " ب

(٤) " غليظة " ب

(٥) " الحار " ناقمة ب

(٦) " مع لإدانة اللبس ويداوم الحمام " هـ

CHAPITRE XXI

Le leucome⁽¹⁾

Il y a des leucomes minces, chez des patients dont le corps est souple.

Traitement: léchage et saupoudrage avec la poudre de sarcacolle et de l'acylon.

Il y a des leucomes épaisses chez des patients dont le corps est rude .

Traitement: le bain et inhalation des vapeurs d'eau chaude, saupoudrer ensuite a l'aide de la poudre préparée comme suit: prendre acylon, borax pulvérisée, sarcacolle, sucre blanc dur, excrément de souris, à parties égales. continuer le léchage qui est bon dans ce cas. Si Dieu le veut.

(1) Le leucome: tache blanche succédant a une plaie ou a une ulcération de la cornée.

الباب الثاني والعشرون

في الجرب في العين (١)

١٥ (ب)

يكون منه رقيق مبتدى (٢) وعلامته أن يكون باطن الجفن فيه
عمرة وخشونة يسيرة (٣)، ويحدث بعقب الرمذ والقروح .

وعلاجه الشياف الأحمر اللين والأخضر اللين ، والفغد والعجامة
وإسهال الطبيعة وإدمان الحمام . ويكون منه مزمن (٤) غليظ ، وعلامته
أن يكون باطن الجفن إذا قلبته شبيهاً بالمتشار (٥) ، والجفن غليظ جداً .
وعلاجه (٦) بعد الفغد الحك بالسكر طبرزد ، وبالألكة المسماة وردة وهو مبفع
له رأس كالدينار (٧) يحك به حتى تذهب (٨) تلك الخشونة ، ويسيل منه دم كثير
ثم يغسل بالماء وقد مزج به خل يسير ، ويقطرف فيها (٩) كمون قد مضغ وصر (١٠)
في خرقة ، ومن الغد يذربالذرور الأمفر (١١) ، ثم يعالج بالشياف الأحمر اللين
والأخضر ، فإن بقيت منه بقية فيستعمل الحك ويعاد بالأشياف الأحمر والأخضر
العارين .

(١١) " الغد يذربالذرور " ناقمة ب

(١) " في العين " ناقمة ب

(٢) " مبتدا " ب

(٣) كثيرة " هـ

(٤) " مزمن " ناقمة هـ

(٥) " بالمشقق " ب

(٦) " علاجه " ناقمة ب

(٧) " رأس كالدينار " هـ

(٨) " حتى تذهب " ناقمة هـ

(٩) " فيه " ب

(١٠) " صر " ناقمة هـ

CHAPITRE XXII

La gale (le trachome)

On en voit un genre mince et débutant.

Signe: Rougeur et rudesse minime du dedans des paupières survenant à la suite de conjonctivites ou d'ulcères.

Traitement: les onguents ophtalmiques rouges et verts, la saignée, la purgation et le bain avec assiduité.

Un autre genre de gale qui est chronique et épais à pour signe des paupières épaisses, dont le dedans ressemble à une scie.

Traitement: la saignée, raclage ensuite avec du sucre blanc dur et à l'aide de l'instrument appelée " wardah", qui est un bistouri muni d'une tête, ressemblant a un dinar.

Continuer le raclage jusqu'à disparition de la rudesse et écoulement abondant du sang.

Rincer ensuite à l'eau avec une quantité minime de vinaigre. Instillation de cumin mâché et emballé dans un morceau d'étoffe.

Saupoudrer le lendemain avec la poudre jaune.

Employer ensuite les onguents ophtalmiques rouge et vert.

Si la guérison n'est pas complète, refaire le raclage et l'application des onguents ophtalmiques chauds rouges et verts.

الباب الثالث والعشرون في السبل (آ)

يكون فيه رقيق غير مزمن وعلامته أن لا يمنع البصر كثير منع ، وتراه إذا فتحت العين مسيلاً على الحدقة كأنه نسيج (١) العنكبوت عليه عروق (٢) عمر مغار .

وعلاجه الشيف الأحمر والأخضر والباسيلقون والورسانا وكل كحل حار والفصد والإسهال وإدانة الحمام على الخلا وترك النبذ .

ويكون منه غليظ وعلامته أن ترى تلك العروق أعظم مقداراً ، ويمنع النظر منها أعظم من الأول (٣) وعلاجه اللقط . . يعلق بالخيوط (٤) والصنابير ويقطع بالمقارض ثم يعالج بعاء الكمون والذرور الأصفر على (ب) ١٥ مذكرنا ، وإن لم يلقط فيتعالج بالشيف الأحمر والأخضر الحارين .

-
- (١) " نسيج " ناقصة " ه
(٢) بعروق " بدل " عليه عروق " ه
(٣) " ويمنع النظر منها أعظم
من الأول " ناقصة ب
(٤) " الخيوط " ناقصة ه
تعالى هو غشاوة تعرض
العين من انتفاخ عروقها
الظاهرة في سطح الملتحمة
والقرنية وانتفاخ شيء فيها
بينها كال دخان ، وسبب امتلاء
تلك العروق إمامع مواد
تسيل إليها من طريق الغشاء
الظاهر أو من طريق الغشاء
الباطن (قاموس الأطباء)

السبل هو عروق تشنج على جميع العين تمر بـ ١٠٣

CHAPITRE XXIII

Le pannus (1)

On en voit qui est mince et non chronique.

Signe: n'empêche pas beaucoup la vue, la pupille est couverte d'une couche comparable à une toile d'araignée, contenant des petits vaisseaux rouge.

Traitement : les onguents ophtalmiques rouges et verts, collyre du basilicon, le collyre lumineux (Roushnâyā) (2) et autres collyres chauds. Aussi purgation, bain avec assiduité et abandon du vin.

On voit aussi des pannus épais

Signe: les vaisseaux sont plus gros, ils empêchent la vue d'une façon plus grande que le cas précédent.

Traitement: l'exeresse, cueillir les vaisseaux en les accrochant à l'aide des fils et des crochets, et on les coupe avec des ciseaux .

Traiter ensuite avec l'eau de cumin et la poudre jaune selon ce que nous avons déjà mentionné.

Si l'exérèse n'est pas faite on traite avec les onguents ophtalmiques chauds, rouges et verts.

(1) Pannus (morceau d'étoffe) : affection de la cornée due généralement à une irritation prolongée, et est caractérisée par le développement d'un réseau vasculaire à sa surface avec infection conjonctivale intense.

(2) voir formule dans sbat p:62

الباب الرابع والعشرون

في السلاق

يكون منه مبتدأ^(١) الخفيف وعلامته ، حكة في الأُفْجان والآماق
وعلاجه أن يوضع عليها^(٢) بالليل بياض البيض ودهن ورد بقطنة
أو لوز مر مدقوق مع لبن ويدخل الفدأة^(٣) الحمام أو ينكب على بخار ماء
حار، ويسقط بدهن لوز حلو أو يغمد بالبقلة الحمقاء والهند بابدهن الورد^(٤)
ويكون منه مزمن مقاوم^(٥) وعلامته حمرة الأُفْجان وانتفاخها مع الحكة .
وعلاجه الفصد وحجامة الساق وتليين الطبيعة بطبخ الهليلج^(٦) ، ويوضع
عليه عدس مقشور وشحم الرمان مدقوق بميخ^(٧) ويدمن الحمام .

الباب الخامس والعشرون

في الظفرة (ب)

يكون منها خفيف رقيق لا يمنع البصر كثير منع ويعالج بالشياف
الأخضر والباسيلقون^(٧) . ويكون منها غليظ يمنع البصر ويعالج بالكشط ويعلق
بسنارة ويقطع فإنه جيد جداً .

- (١) " مبتدئ " هـ (آ) الميخنخ : الشراب المطبوخ معرب
(٢) " عليه " ب
(٣) " من غد " ب
(٤) " والهند با مع دهن اللوز " ب
(٥) " غليظ " ب
(٦) " كذا في (هـ) و(ب)
(٧) " السيلقون " ب
- (ب) الظفرة : زيادة من الملتحمة أو من الحجاب
المحيط بالعين تبتدئ في الأكثر
من الماق الأنسي، وهي ثلاثة أنواع .
نوع منها غشائي رقيق يبتدئ
من جوانب الملتحمة والثاني يبتدئ
من لحمة الماق وينبسط إلى أن يلحق
حدالو ادفيغف هناك ويغلظ والثالث
يغشى السواد فيض بالبصر بل يبطله

CHAPITRE XXIV

La blépharite ulcéreuse

Elle est, dans ses débuts, d'une intensité minime.

Signe : prurit au niveau des paupières et de la cornée.

Traitement : application à l'aide d'un morceau de coton du blanc d'oeuf et d'huile de rose, ou de l'amande amère pilonnée avec du lait. Prise du bain au réveil, ou inhalation des vapeurs d'eau chaude.

Priser avec l'huile d'amande douce, ou application d'épithème avec pourpier et endive à l'huile de rose .

On voit aussi des blépharites à l'état chronique résistant au traitement .

Signe : rougeur et inflation des paupières avec prurit.

Traitement : la saignée, application des ventouses sur la jambe, l'emploi d'une décoction de myrobolan comme émollient . Appliquer dessus lentilles décortiquées, pulpe de grenade pilonnée avec une conserve de raisin , la prise du bain avec assidue.

الباب السادس والعشرون

(١) (آ) في الرشح والدموع

وهو كثرة سيلان الدموع ، يكون بعقب قطع الطفرة أو غيره (٢)
وعلاجه الدور الأضر •

ويكون من غير قطع الطفرة، من سيلان مادة تنصب إلى العين، إما من الدماغ وعلاجه الأدوية المجففة التي تقوي الدماغ، يضمد بها من خارج بعد الاستفراغ، وكذلك تضمد العروق الظاهرة في الصدغين، وإما أن تنصب إلى العينين من العروق والشرابين والعصب أو أحدهما من خارج قحف الرأس وتعالج بسبل المرق ونظمه بإبرة، وإن كان انصبابها من داخل قحف الرأس فلا علاج لها، وقل ما يرى إلا أنها على حال (٣) تعالج بأن يؤخذ من التوتياء عشرة دراهم ومن الصبر درهمين ومن الدار لفلل درهمين ومن حكاك الاهليلج الأصفر ثلاثة دراهم (٤) يعلج الكل ويكتحل به •

(آ) الدفعة هي سيلان الرطوبة من الرأس إلى العينين

(١) " في الرشح " هـ ويكون من موضعين، إما من العروق التي

(٢) " أو غيره " ناقمة هـ فوق القحف، وإما من العروق التي تحته •
"التصريف / ١٠٤"

(٣) " من " غير قطع الطفرة " وحتى " على حال " ناقص ب

(٤) " ومن حكاك الاهليلج الأصفر ثلاثة دراهم " ناقص ب

CHAPITRE XXV

Le ptérygion

Il y a des ptérygions qui sont minces, et qui n'empêchent pas beaucoup la vue.

Le traitement est à l'aide de l'onguent ophtalmique vert, et le collyre du basilicon.

Le ptérygion peut être épais empêchant la vue.

Traitement : raclage, ou l'exérèse, après l'avoir accroché à l'aide d'un crochet. L'exérèse est le moyen le plus efficace pour traiter le ptérygion.

CHAPITRE XXVI

Epiphora et suintement

L'épiphora est un excès d'écoulement de larmes, se voit à la suite d'une exérèse du ptérygion ou autres anomalies.

traitement : la poudre jaune.

L'épiphora peut avoir pour origine un écoulement de matières venant de l'encéphale et se versant dans l'oeil.

Traitement : les remèdes asséchant, appliqués comme emplâtre, après évacuation, les appliquer aussi sur les vaisseaux apparents des tempes.

La matière versée dans l'oeil peut avoir une origine en dehors du crâne, des vaisseaux, des artères et des nerfs.

Le traitement dans ce cas est la réséction du vaisseau à l'aide d'une aiguille. Ou une origine à l'intérieur du crâne c'est une éventualité rare et qui n'a pas de traitement. On donne cependant le collyre suivant: oxyde de zinc 10 drs, aloés de socotora 2 dr, poivre à queue 2 dr, poudre de myrobolan jaune 3 dr. Correction du tout . Employer.

الباب السابع والعشرون
في انتشار الأشفار (آ)

يكون إمامع حمرة (١) وحكة (٢) وتأكل وعلاجه علاج السلاق .
ويكون بلا حمرة ولا حكة، وعلاجه أن يؤخذ من نوى (٣) التمر المحرق
جزو ومن دقاق (٤) الكندر ربع جزو ومن السنبل الرومي وحجر اللازورد من
كل واحد ثلاثة أجزاء ويكتحل به ويمر على الأجنان .

الباب الثامن والعشرون
في الطرف (ب)

تكون من ضربة تقع في العين فيبقى في بياضها أشر حمرة وعلاجه في (٥)
في أول الأمر الفصد من القيح والقيح البطين بحب الأيارج، ويقطر فيها دايماً
لبن حليب أو دم فرخ مع شي من كندر، فإن كفى وإلا قطر فيها زرنخ أصفر
محلول (٦) بماء الكزبرة، وينبغي أن يكون الزرنخ مصاعداً مفصولاً (٧) .

- | | |
|---|---|
| (١) "إمامع حمرة" هـ | (آ) الشفر بالضم حرف الجفن الذي فيه أمل الشعر |
| (٢) "وحكة" ناقصة هـ | ويفتح والجمع أشفار . قاموس الأطباء . |
| (٣) "نوى" ناقصة ب | (ب) الطرف بالفتح نقطة من الدم حمراء وتكون في |
| (٤) "دخان" ب | الملتحمة وقد تعمها وسببها انفجار بعض |
| (٥) "في" ناقصة هـ | أوردتها عن ضربة أو غليان دم أو حركة |
| (٦) "محكوك" ب | عنفية (قاموس الأطباء) . |
| (٧) "وينبغي أن يكون
الزرنخ مصاعداً
مفصولاً" ناقصة ب | (ب) الطرف دم ينصب في بياض العين ويكون من
سببين ، إمامع سبب داخل البدن ، وإمامع
سبب خارج . والذي من داخل البدن يكون من
دم حار يجري إلى بياض العين والذي من
خارج يكون عن ضربة أو انقطاع عروق
أو صدمة . (التصريف / ١٠٤) |

CHAPITRE XXVII

La chute des cils

Si voit avec rougeur, prurit et ulcération, son traitement est identique à celui de la blépharite alcéreuse.

Se voit aussi sans rougeur, ni prurit.

Traitement: prendre noyaux des dattes calcinés une part, encens troturé le quart d'une part, nard, outremer trois parts de chaque .

Appliquer en collyre, et le faire passer sur les paupières.

CHAPITRE XXVIII

Ecchymose de l'oeil

Se voit à la suite d'un traumatisme avec rougeur du blanc d'oeil.

Traitement : la saignée de la céphalique au début, rendre normale la consistance des selles à l'aide des pilules de hiéras .

Instillation avec assidue du lait, ou le sang du poussin mélangé avec un peu d'encens .

Si la guérison n'est pas obtenue : instillation de sulfure d'arsenic diluée dans l'eau de coriandre .
L'arsenic doit être lavé et sublimé.

الباب التاسع والعشرون

في ضعف البصر

وأما أن يكون^(١) من رطوبة وعلامته أن يزداد بعقب الأكل والنوم
ومندالتخم خاصة^(٢)، وعلاجه حب الأيارج وأن يقطر في العين ماء الرازيانج
وماء البادروج أو مرار المعاز^(٣) أو شياف المرارات أو الروشاي الحار
أو الباسيلقون، ويكتحل بالسكينج أو بالوج^(٤) أو بالماميران .

ويكون^(٥) من بيس وعلامته أن يشتد عند الجوع وفي أنصاف النهار
ويخف عند النوم^(٦) وبعد الأكل، وعلاجه تدهين الرأس والسعوط، وتنشيق
الدهن وشرب الشراب بما كثير، وإدمان الحمام بلاتعرق، ويمب في^(٧) العين دهن
الوزالحو، ويحلب فيها اللبن من الثدي، ويدخل فيها ماء صاف، ويفتح عينيه فيه
ساعة جيدة. ويكون من المعدة من غير علة في العين وعلامته
أن لا يكون دائماً، ويقوى عندالتخم ويبطل البتة عند الجوع. وعلاجه العناية
بالمعدة، ويسقى الأيارج ثم الإطريفل المغير مع الجلنجبين وفي نسخة أخرى
الجلنجبين المغير مع الممطكي^(٩).

(١) " أن يكون " ناقصة هـ

(٢) " خاصة " ناقصة هـ

(٣) " المنز " هـ

(٤) " بالواج " ب

(٥) " وأن يكون " هـ

(٦) " عند النوم " ناقصة ب

(٧) " على " هـ

(٨) " صافي ب

(٩) " وفي نسخة أخرى . . مع الممطكي " ناقصة هـ

CHAPITRE XXIX

La faiblesse de la vue

Elle peut avoir pour cause une humeur, dans ce cas la faiblesse est plus prononcée après le repas et au reveil, surtout quand il y a indigestion.

Traitement: purgation aux pilules de hiéras .

Insrillation dans l'oeil de l'eau de fenouille et de l'eau du basilic, ou le fiel de chevreau, ou le collyre des fiels, ou le collyre lumineux (Roshnaya) ou du basilicon.

Appliquer sur l'oeil le sagapenum, le roseau odorant et la chelidoine.

La faiblesse de la vue peut avoir pour cause le dessèchement, elle est alors plus prononcée le patient étant à jeûne, ou au milieu de la journée et moins prononcée au reveil et après le repas .

Le traitement : priser, oindre la tête, inhaler des huiles.

La prise des boissons avec beaucoup d'eau. Le bain avec assiduité sans transpiration. Verser dans l'oeil l'huile d'amande douce. Immersion dans l'eau pure en ouvrant les yeux une bonne heure.

La faiblesse peut être due à l'estomac, sans aucune atteinte de l'oeil, dans ce cas, la faiblesse n'est pas persistante, l'indigestion l'aggrave, et la faim l'allège complètement.

Traitement: soigner l'estomac, prendre les hiéras puis le petit triphéras avec le miel rosat.

Dans une autre copie le petit miel rosat avec le leutisque.

الباب الثلاثون

في الشعر المنقلب (١)

يكون ما يعالج به ، إن كانت شعرة أو شعرتين بأن تنتصف
١٧و (ب) ويكوى موضعها بمكوى رقيق أو بإبرة محمية، بأن تدخل في مـ
النواذر (٢) ، أو يلمق مع ساير الشعر بدبق أو بالمطكي . وإن كانت
كثيرة تعالج بقطع الجفن وتدهينه .

الباب الحادي والثلاثون

في الماء النازل في العين (٣)

يكون منه مبتدا (٤) وعلامة ابتدائه (٥) أن يرى شبه البسق
والذهاب (٦) المغار والهباب (٧) ، إما من العين ويكون مثل ذلك من
المعدة ، إلا أنه إن كان في عين واحدة وكان دائماً فليس من المعدة ،
وإن كان في العينين جميعاً وخف مرة واشتد أخرى بحسب حال المعدة في
خفها وثقلها فهو عن المعدة .

(١) " الزايد " هـ (٧) " الهباب " ناقصة ب

(٢) " بمكوى رقيق . . . النواذر " ناقص ب

(٣) " النازل في العين " ناقصة ب

(٤) " مبتدى " هـ

(٥) " ابتدائه " ناقصة هـ

(٦) " والهباب " هـ

CHAPITRE XXX

Le trichiasis (1)

Il y en a qui sont traitables, c'est quand il s'agit d'un ou deux poils, qu'on arrache et cautérise l'endroit à l'aide d'un cautère mince ou à l'aide d'une aiguille réchauffée en l'introduisant dans une solution de sel d'ammoniac.

Ou on les colle avec les autres poils à l'aide d'une glu ou à l'aide du lentisque. Si les poils sont nombreux on les traite par section de la paupière, oindre ensuite avec les huiles.

-
- (1) Le trichiasis c'est une déviation congénitale des cils en arrière vers le globe oculaire, sans participation de la paupière à cette déformation.

CHAPITRE XXXI

Le cataracte(1)

Il y en a qui sont débutantes.

Les signes du début sont la vision de ce qui ressemble à des moustiques, ou des petites mouches, ou à des poussières.

La cataracte peut avoir pour origine soit l'oeil, soit l'estomac. Ce dernier n'est pas en cause quand la cataracte est localisée dans un oeil seulement, ou quand elle est persistante. L'estomac est en cause quand la cataracte atteint les deux yeux avec variation de son intensité selon l'état de l'estomac.

وإن كانت الحديقة كدرة كأن فيها ضباب أو دخان فليست . سن
٥٦ المعدة . وعلاج ابتداء الماء شرب القوقايا وترك جميع الأغذية الغليظة ،
والشراب والحجامة والسك خاصة ، والاكتهال^(١) بأشياء المرارات أو بمرارة
المعزة وماء السذاب أو بالسكينج .

يكون علة في العين بسبب الماء النازل في العين تسمى كمنة^(٢) ،
وهو قيح متولد في داخل طبقات العين غليظ ، وعلاجه أن يجلس العليل
حلو س انصباب على كرسي ، ويهز رأسه إلى الجانبين هزاً قوياً حتى تری
القيح قد انحدر إلى أسفل روية ظاهرة ، والغرق بين هذه العلة والماء
النازل في العين ، أن الماء إذا أهبط بالقدح يرتفع إلى أن يكمن إلى أسفل
مراراً ، والقيح لا يرتفع البتة لغلظه^(٣) .

ويكون منه مستحکم ، وعلامته أن يمنع البصر ، وتري الحديقة إذا نظرت
إليها منسدة . وهو صنوف ، والذي يعالج منه بالقدح ، ما كان إذا نظرت إليه
أنه يوجد صافياً فإذا غمزته بإبهامك انبسط ثم عاد فاجتمع .

(٢)
فأما الأسود الذي لا يتحرك ، والذي ينقطع إذا غمزته ولا يسهل
اجتماعه فإنه لا يعالج بالقدح .

(١) " والاكتهال ما يوافق من الأدوية اللطيفة ويغتذى بالأطعمة الشبيهة
الموافقة له والاكتهال بأشياء " .

(٢) من " يكون علة " وحتى " البتة لغلظه " ناقص في ب

(٣) " لا ينقطع " ب

(٢) الكفتة قيح يحدث خلف القرنية ظاهر العين

(التصریف / ١٠٧)

(٢) الكمنة : بالضم من أمراض العين وقد اختلف أئمة اللغة في تعريفها
فقليل إنها ظلمة تأخذ في البصر أو جرب أو حمرة تبقى في
العين من رمد يساء علاجه أو ورم في الأجفان عند الانقباض
من النوم بشيء خشن بين أجنانه " قاموس الأطباء

La cataracte est due à une atteinte de l'oeil, quand la pupille à une apparence troublée, comme s'il contenait du brouillard ou de la fumée.

La traitement du début de la cataracte: prendre les pilules composées " al qoqaya " . Abandonner les mets épais, surtout la viande des poissons. Application des ventouses. Comme collyre, utiliser le collyre des fiels, le fiel des chevreux, et l'eau de la rue avec sagapenum.

La cataracte cause une maladie appelé " hypopyon" qui est du pus épais formé à l'intérieur des couches de l'oeil.

Traitement: le patient est assis, penché en avant sur une chaise, il secoue fortement la tête aux deux côtés , jusqu'à ce qu'on voit le pus descendre vers le bas.

La différence entre l'hypopyon et la cataracte, c'est que quand on fait descendre la cataracte au cours de l'opération, elle remonte, et il faut la repousser plusieurs fois pour qu'elle ne remonte plus, tandis qu'elle ne remonte jamais, quand il s'agit de pus, à cause de la consistance épaisse de celui-ci.

Il y a des cataractes bien établies, qui empêchent la vue et la pupille apparaît comme obturée.

Il y a plusieurs espèces de cataractes, celles qui bénéficient de l'opération, sont les cataractes qui apparaissent comme pures et qui se déploient sous l'effet du palper avec les pouces pour se réunir ensuite.

Les cataractes qui ne sont pas opérables sont celle qui sont noires d'une façon permanente et qui se découpent sous le palper, mais ne se réunissent pas facilement.

(1) La cataracte: du grec, chute d'eau.

الباب الثاني والثلاثون

في العشا (١)

١٧ظ (ب)

يكون من رطوبة غليظة ، تكدر العين وعلاجها النفخ بأيارج (١)
الليقرا ، والفرغرة والتعطيس ، ثم يكتحل بأشياف المرارات ، أو ببعض
ماذكرنا في باب نزول الماء في العين (٢) ، وينفع منه خاصة أنيوسف
من الفلفل والدار الفلفل والعسل (٣) مجزأة سواد فيكتحل به ، أو يكتحل
بما ييسل من الكبد المشوية (٤) .

(١) " بالأيارج " هـ

(٢) " من باب الماء " ب

(٣) " العسل " ناقصة هـ

(٤) " من كبد المعز المشوية " هـ

(١) : العشا . وهو الذي لا يرى بالليل ويرى بالنهار .

التصريف / ١١٢

CHAPITRE XXXII

La cécité nocturne

Elle a pour cause une humeur épaisse troublant l'oeil.

Traitement: évacuation à l'aide du hièras fiqra, gargarisme, èternuement, l'emploi du collyre des fiels, ou une partie des remèdes mentionnés dans le chapitre de la cataracte.

Il est en particulier utile d'employer le collyre dont la formule est la suivante : poivre, poivre a queue, miel à parties égales, ou emoloyer en guise de collyre le liquide suintant du foie grillé.

الباب الثالث والثلاثون

في الانتشار (آ)

ومعناه شديد الفؤء لاتساع الحدة ، يكون إما من رطوبة وإما من
يبس ، فالذي من اليبس يكون قليلاً قليلاً والذي من الرطوبة يكون في أسرع
مدة (١) .

ويكون بعقب ضربة تقع (٢) على العين ، وعلامته اتساع الحدة
وعلاجه أن يدق الباقلي ويعجن (٣) بماء ورق الخلاف ويضمد به .

ويكون بعقب العداء الشديد ، وعلامته أن ترى الحدة قد اتسعت
على مقدارها (٤) وعلاجه (٥) يجب أن يتلاحق بسل الشريان وإلا كـمـسـل
الانتشار ، وإذا كمل فلا علاج له .

(١) " من " ومعناه "وحتى" أسرع مدة " ناقص ب

(٢) " يقع " ناقصة ب

(٣) " ويعجن " ناقصة هـ

(٤) " عن مقدار ماكانت " هـ

(٥) " وعلاجه " ناقصة ب

(آ) الانتشار هو اتساع الثقب الذي في سواد العين

حتى يلحق الباض من كل جانب أو يقاربه .

(التصريف / ١٠٩)

CHAPITRE XXXIII

La mydriase

La mydriase signifie la lumière intense, à cause de la dilatation de la pupille, elle peut avoir pour cause soit une humeur soit un dessèchement.

La mydriase due au dessèchement s'installe progressivement peu à peu, tandis que celle due à une humeur, survient dans un délai plus court.

La mydriase peut être due à un traumatisme oculaire.

Signe : dilatation de la pupille.

Traitement : épithème, fève pilonnée et pétrie avec l'eau des feuilles du saule.

La mydriase se voit aussi à la suite d'une forte céphalée.

Signe : la dilatation de la pupille est complète.

Traitement : il faut se hâter d'extraire l'artère, sinon la dilatation s'achève et le traitement devient inutile.

الباب الرابع والثلاثون

في الغرب (آ)

يكون من رطوبة ، تسيل من الآفاق ، وعلاجه أن يعصر ويقطر فيه من شياث الغرب المذكور في كتاب المنصوري ، فإن كفى ذلك (١) ، وإلا عولج بالكلي .

الباب الخامس والثلاثون

في القمل في الأجنان (٢)

يكون من برودة (٣) وعلاجه الإسهال بحب (٤) الفوقايا والغرفسرة بالسكنجيين والخردل وتنقية الأجنان منها ، والعمل بعد ذلك بما ءمالح أو بما ءالشب .

الباب السادس والثلاثون

في الشعيرة (ب)

هو ورم مستطيل يخرج في (٥) الجفن وعلاجه (٦) أن يطلى في أولمرة ١٨ و (ب) بالمبر والحضض ثم يكمد بعد ذلك بشمع حار .

(١) "ذلك" ناقصة هـ

(٢) "في الأجنان" ناقصة ب

(٣) "يكون من برودة" ناقصة ب

(٤) "حب" ناقصة ب

(٥) "على" ب

(٦) "وعلاجه" ناقصة ب

(آ) الغرب : قال الشيخ والغرب ناصور يحدث في موق العين الأنسي

وأكثره عقب خراج يظهر بالموضع ثم ينفجر فيمير

ناصر " قاموس الاطباء

(ب) الشعيرة : ورم ينبت في طرف الجفن ملب ، يشبه الشعيرة

في شكله . (التصريف / ٩٨)

chapitre xxxiv

Abcès lacrymal et fistule

Il est dû a une humeur qui coule de la cornée .

Traitement : presser l'abcès et instiller dans sa cavité le collyre (Al- ghrab) mentionné dans le livre Al-Mansouri.

Si cela un fuffit pas, on traite par cautérisation.

CHAPITRE XXXV

Des puces dans les paupières

Peuvent avoir pour cause le froid.

Traitement : purgation aux pilules composées, gargarisme au sumac et à la moutarde.

Nettoyer les paupières des puces, appliquer ensuite dessus le miel mélangé à l'eau salée ou à l'eau de l'alun.

CHAPITRE XXXVI

L'orgelet

C'est une tumeur allongée qui se forme sur la paupière.

Traitement : oindre au début avec aloés et lyciet, appliquer ensuite un emplâtre à la cire chaude .

الباب السابع والثلاثون

في وجع الأذن

يكون من الامتلاء وكثرة الدم وعلامته حمرة الوجه وثقل الرأس
والجبهة عند السجود وشدة الضربان .

وعلاجه فمد القيصال ، ويؤخذ بعد ذلك أوقية دهن ورد ونصف^(١)
أوقية خل ، يغلى حتى ينقى الخل ، ويقطر منه في الأذن مرات وهو فاتر ،
ويقلل^(٢) الطعام ويهجر الشراب ويلين الطبيعة بماء الفواكه .

ويكون من انصباب مادة لذاعة من داخل البدن أو خارجه ، أو من
ما يدخل فيها من ماء الحماة التي قوتها قوة الأدوية . وعلاجه تقطير الدهن
حتى يملأ بها ، وبياض البيض ولبن النساء ، كل هذا نافع إذا فتر .

ويكون من بثرة وورم يشبه الدم^(٣) ، يخرج في الصماخ ، وهو أشد
أوجاع الأذن وأعظمها خطراً ومعه الحمى^(٤) . وعلامته شدة الضربان ،
وتلتهب الوجه . وعلاجه فمد القيصال ، والإكثار^(٥) من إخراج الدم ، وأن يصب
فيهما ما ذكرنا إلى ثلاثة أيام ، فإن اشتد الوجع وأشرف العليل على الهذيان
فينبغي أن يداف قيراط أفيون في لبن حليب ، ويقطر فيها مع دهن
فاتر .

(١) " دهن ورد ونصف " ناقصة ب

(٢) " وينقى " هـ

(٣) " الداميل " هـ

(٤) " حما " ب

(٥) " والاستكثار " ب

CHAPITRE XXXVII

L'otalgie

L'otalgie est due a une plénitude et surabondance du sang.

Signe : Rougeur du visage, pesanteur de la tête et du front et battement intense pendant la prosternation.

Traitement : la saignée de la céphalique : prendre ensuite huile de rose ۱ ūqiā, vinaigre ۴ ūqiā, ébullition jusqu'a réduction du vinaigre, Instiller dans l'oreille plusieurs fois par jour, le remède étant tiède.

Réduire la diète, abandonner la boisson et rendre normale la consistance des selles à l'aide des jus de fruits.

L'otalgie est due à une matière brûlante qui se verse dans l'oreille, de l'intérieur ou de l'extérieur du corps, ou aux eaux thermales, car celles-ci ont la faculté du remède.

Traitement : instillation dans l'oreille jusqu'à remplissage d'huile, du blanc d'oeuf et du lait féminin.

ces remèdes sont utiles quand ils sont tièdes.

L'otalgie est due a une pustule, ou à une tuméfaction ressemblant à une furoncle, dans le conduit auditif, causant le plus intense et la plus grave des algies avec fièvre.

Signe : battement intense et visage brûlant.

Traitement : la saignée abondante de la céphalique, verser pendant trois jours, les remèdes déjà cités.

Quant la douleur devient plus intense et le patient est sur le point de délirer, verser un qirat d'opium dans le lait et instiller, avec une huile tiède, dans l'oreille.

وقد ينفع منه ، ومن سائر أوجاع الأذن ، أن يحلب فيها اللبن ،
ويجب فيها مرات (١) كثيرة .

ومن بعد اليوم الثالث ، يقطر فيها لعاب الحلية ، ولعاب بزر كتان
أو لعاب بزر مرو ، وقد أُنقِع في لبن حليب (٢) ، حتى يسكن الوجع وتسيل المدة

ويكون من برد ، وريح باردة تمسب الأذن وعلاجه الحمام ، والتكميد
بالجاورس أو الخرق المسخنة ، وأن يقطر فيها دهن قد أغلي فيه سذابا ،
أو أغلي فيه بصل أو بعض الأدهان الحارة بالطبع ، كدهن اللوز المـ
ظ (ب) والزراوند والخريق الأسود والفطور الحارة (٣) . ويكون لريح غليظة ،
وعلامتها شدة التعمد وكثرة الدوي مع خفة الرأس .

وعلاجها أن يقطر فيها ماء سذاب فاتر (٤) . أو يوءخذ أوفية دهن
يفتق فيه وزن (٥) درهمين جندبادستر ودرهم فربيون . ويقطر منه فيها
فاتر أمرات ، وتقليل الطعام وتجنب اللحم .

ويكون من هوام تدخل فيها وعلامتها أن يحس بالديبيب فيها ، وحيناً
تهيج وحيناً تسكن (٦) . وعلاجه أن يقطر فيها ماء قد أديف فيه صبر وعصارة (٧)
ورق الكبر أو عصارة الأفسنتين ، أوخل ثقيف ، ولكن كلها مسخنة .

(١) " مراراً " هـ

(٢) " حليب " ناقصة بـ

(٣) " من " بالطبع " وحتى " الحارة " ناقص من بـ

(٤) " وعلاجه أن يقطر فيه دهن قد أغلي فيه سذاب " بـ

(٥) " وزن " ناقصة بـ

(٦) " حين تهيج وحين تسكن " هـ

(٧) " عصارة " ناقصة بـ

Dans toutes les algies de l'oreille, il est utile d'y instiller le lait.

Après le troisième jour, instiller le mucilage de fenugrec le mucilage de grain de lin, ou le mucilage de grain d'origan macéré dans le lait, jusqu'à écoulement de pus et arrêt de la douleur. L'otalgie est due au froid, ou au vent froid frappant l'oreille.

Traitement: le bain, la fomentation par le millet ou par les tampons réchauffés. L'instillation dans l'oreille d'huile bouillie, dans laquelle on met la rue, ou l'oignon, ou instillation de certaines huiles naturellement chaudes, comme l'huile d'amande amère, de l'aristoloche longue, de l'hélebore noire et les lotions chaudes.

L'otalgie est due a une vapeur épaisse :

Signe : forte distension, avec impression d'avoir la tête légère .

Traitement : instillation dans l'oreille d'eau de la rue tiède, ou prendre : huile 1 ūqiā, y verser castoreum 2 dr, euphorbe 2 dr, instiller plusieurs fois étant tiède.

Suivre une diète réduite sans viande.

les vers en pénétrant dans l'oreille causent une otalgie, avec comme signe, la sensation du rampement de la bête et la douleur paroxystique.

Traitement : instillation d'eau sur laquelle on a versé: Aloés, suc des feuilles de carpiér, ou suc de l'absinthe, au vinaigre.

Employer les remèdes étant chauds.

Si la pesanteur persiste après l'arrêt de la douleur ,
prendre à l'aide du saponaire, en tenant le nez , et après
avoir versé dans l'oreille de l'huile tiède.

Traitement des vers: la viande de vache fait sortir les
vers de l'oreille, en posant la viande sur la bouche de l'ore-
ille, et en s'exposant au soleil. Par ce moyen les vers sortent
complètement de l'oreille.

La pénétration d'eau chaude dans l'oreille, cause une
douleur éprouvée après le bain, et dont le traitement est
l'instillation de lait. L'eau froide aussi, pénétrée dans
l'oreille, cause une otalgie éprouvée, deux ou trois jours
après une baignade, ou un bain.

Traitement : verser l'eau dans l'oreille, jusqu'à ce
qu'elle en soit remplie, tourner ensuite rapidement vers le
côté opposé, faire cela plusieurs fois, instiller ensuite deux
ou trois gouttes d'huile chaude .

واحش حولها القطن ، ثم اشعل طرفها الأعلى بالنار ، يفعل ذلك مرات ،
حتى يحس العليل أنه لم يبق في الأذن شيء من الماء ، إلا قد خرج (١)
ثم يقطر فيها دهناً فاتراً .

وينفع أكثر (٢) أوجاع الأذن في أكثر الأحوال ، أن يؤخذ
بنفسج (٣) يابس مسحوق ويابونج ، ودقيق الشعير وخطمي محمص بماء
الورد (٤) ، ودهن خل ، ويضمد به الشق الوجع كله من الوجه والـرأس
وهو حار ، ويهدل (٥) متى برد .

نفع منه جملة أن يقطر فيها شحم دجاج (٦) مذاباً مفترأ .
ويقلل الغذاء ويترك الشراب . ويكون من ضربة أو صدمة ، ويخرج من الأذن
دم ، وعلاجه أن يؤخذ كليتا شور ، وشيء من شحمه بملح ، ويشـوى
بعض الشيء ، ويقطر ما يخرج من الماء وهو فاتر في الأذن . أو يسحق
الأنفيون فيغلى بدهن ورد ، ويقطر فيها .

(١) " الا قد " ناقصة هـ

(٢) " اكثر " ناقصة ب

(٣) " دهن بنفسج " هـ

(٤) " الورد " ناقصة ب

(٥) " وينزع " هـ

(٦) " أن يقطر فيها شحم دجاج مذاباً مفترأ " هـ

ناقصة ب .

Si la douleur n'est pas calmée, prendre un entre-noeud de roseau, enveloppe de coton huilé, introduire sa partie inférieure dans l'oreille, les alentours rembourrés de coton allumer ensuite sa partie supérieure. Faire cela plusieurs fois, jusqu'à ce que le patient sente qu'il ne reste plus d'eau dans son oreille. Instiller ensuite l'huile tiède .

Dans la majorité des otalgies, il est utile d'employer l'épithème suivants: Prendre violette sèche pulvérisée, camomille, farine d'orge , guimauve torréfiée à l'eau de rose et l'huile de sesame.

Appliquer étant tiède sur l'hémiface atteinte, y compris le visage et la tête. Changer l'épithème quand il devient froid.

Il est également bon d'instiller dans l'oreille, la graisse des poules fondue et tiédie, de suivre une diète réduite et d'abandonner la boisson.

L'otalgie peut avoir une origine traumatique avec otorragie pour signe.

Traitement : Rôtir partiellement les deux reins d'un taureau, avec un peu de sa graisse, le liquide suintant au cours du rotissage est instillé, étant tiède, dans l'oreille ou faire bouillir l'huile de rose avec opium pulvérisé.

Instiller dans l'oreille.

فإن كان الوجه من خارج من ضربة فيداف الكندر، بعد سحقه ويه طرزي
الأذن^(١). ويكون من القروح في الأذن، وينفع منه إذا لم يكن مزمناً^(٢)
أن يرفق شيء من المرهم الأبيض بدهن ورد ويمسح فيها^(٣).

فأما ما هي أطول أياماً، فليؤخذ صبر ومر وانزروت ودم
الأخوين وكندر أجزاء سواء، يسحق^(٤)، فتؤخذ فتيلة، فتدخل في العسل^(٥)
وتلوث في هذا الدواء. وتحشى في الأذن. وقد يكون بلية في الأذن من
غير فيح. وعلاجها أن يقطر فيها خل قد أغلى فيه آس أو طيبخ الأفتسين
فاتراً.

وقد يخرج الدم من الأذن، من غير ضربة أو قرحة، بدفع الطبيعة له،
وربما يعقد فيسد السمع. وعلاجها أن يقطر فيها عصارة الكراث قد خلط
بخل، أو عصارة رمان قد سلق بخل^(٦).

فإن كان غائراً بعيداً، فدف هذا الدواء في ماء العسل، أعني
الذي فيه الصبر والآنزروت، وصب فيه، فإن كان مزمناً^(٧) جداً فخذ خبث
الحديد فانقه في الخل شهرًا، وما زاد فهو خير، ويكون الخل عندك فتصب في
الأذن التي يسيل منها رطوبة مزمناً^(٨).

(١) "من" ويكون من ضربة " وحتى " ويقطر في الاذن " نافع ب

(٢) "مزمناً" ب

(٣) " فيها " ناقصة هـ

(٤) " بسحق " ناقصة ب

(٥) " يسحق ويدخله فتيلة في العسل " هـ

(٦) "من" وقد يخرج " وحتى " وقد طلق بخل " ناقص ب

(٧) "مزمناً" ب (٨) "مزمناً" ناقصة ب

Si la douleur d'origine traumatique est externe, ajouter l'encens pulvérisé.

L'otalgie est due à des ulcérations de l'oreille, il est utile, si le cas n'est pas chronique, de diluer un peu d'onguent blanc avec l'huile de rose. Verser dans l'oreille.

Pour les cas chroniques : prendre Aloés de socotora , myrrh, assa-foetida, sangdragon, à parties égales. Pulvériser, tremper une mèche dans le miel et l'embrouiller avec ce remède.

Bourrer ensuite dans l'oreille.

Dans l'atteinte de l'oreille sans pus, instiller du vinaigre dans lequel on a fait bouillir le myrte, ou une décoction d'absinthe tiède.

On voit parfois une otorragie sans traumatisme ni ulcération, par action de la nature, qui pousse le sang, celui-ci se coagule parfois dans l'oreille, causant une surdité.

Traitement : instiller du jus de poireau dilué avec du vinaigre , ou une décoction de jus de grenade et du vinaigre.

Quand le caillot est profondément situé, ajouter l'eau de miel au remède, celui qui contient l'aloés et assa-foetida.

Vrser dans l'oreille.

Si le cas est chronique, prendre les scories de fer, macérer dans le vinaigre pendant un mois, ou ce qui est préférable pendant plus d'un mois. Employer en instillation, pour les écoulements chroniques.

الباب الثامن والثلاثون

في الدوي والطنين في الأذن (١)

١٩ ط (ب) يكون من امتلاء الرأس وعلامته أن يحدث بعقب التخم والإكثار من الشراب والنوم بعد الطعام ، وعلاجه شرب الأيارج الحنظلي (٢) ، والحمام على الرقيق ، وأن يقطر في الأذن بعض ما وصفنا (٣) في وجع الأذن البارد ، أو يؤخذ فودنج ومرزنجوش وبابونج وشبث (٤) فرادى أو مجموعة ، فيغلى في قمقم وتجعل عليه الأذن ، حتى يدخل بخاره فيها (٥) ، ويكون من ضعف السمع وعلاجه أن يقطر في الأذن خل قد طبخ فيه أفستين (٦) ويكون من خفة الرأس وذكاء حاسة السمع ، وعلامته أن يشتد على الخلاء والجوع ، وعلاجه أن يقطر فيها دهن ورد قد طبخ مع خل خمر كما ذكرنا ، فإن كفى ولا طرح فيه طسوج أفيون أو قدر دانقين دهن البنج .

(١) " في الاذن " ناقصة ب

(٢) " الحنظلي " ناقصة ب

(٣) " ذكرنا " هـ

(٤) " شيخ " ب

(٥) " فيها " ناقصة ب

(٦) " افستين " ناقصة ب

CHAPITRE XXXVIII

Tinnitus

Dû à une pléthore de la tête.

Signe : Survient après indigestions, un excès de boisson et le fait de dormir après le repas.

Traitement : Prendre : Hiéras de coloquint et le bain à jeun. Instiller dans l'oreille des collyres mentionnés dans l'otalgie froide , ou prendre menthe aquatique, marjolaine , camomille et aneth, réunis ou séparés. Faire bouillir dans un bocal, sur lequel on met l'oreille , afin que les vapeurs y entrent.

Le tinnutus est dû à une faiblesse de l'acuité auditive.

Traitement : instillation dans l'oreille du vinaigre dans lequel on a fait cuire de l'absinthe.

Le tinnitus est dû aussi à une hyperacousie, dans ce cas il est plus intense quand le patient est à jeun.

Traitement : Instiller dans l'oreille l'huile de rose cuite avec le vinaigre du vin, comme nous l'avons déjà signalé. En cas d'inefficacité, on y ajoute opium 1 tsoué, ou huile de jusquiame 2 daniq

الباب التاسع والثلاثون

في الطرش

يكون مولوداً ولعلاج له (١).

ويكون بعقب السرام ، فما كان منه يخف قليلاً فإنه يعالج
وعلاجه أن يسهل العليل بالقوقايا والأيارج الحنظلي (٢) ، ويقطرفي الأذن
دهن اللوز المر ، ودهن القسط أو دهن قد فتق فيه جندبادستر ، ويبدأم
تكميدها ببخار الفودنج وساير الأشياء التي ذكرنا .

وأما ما لم يخف منذ حدث فلا علاج له .

ويكون من لحم زائد نابت في الأذن وعلاجه أن يولغ ددردي شراب
وكلس ، يعجن بماء الرماد ، حتى يصير كالعسل ، ويطلق على صوفة ويدخل
في الأذن .

ويكون من الوسخ (٣) ، وينبغي أن يقعد في الشمس ويخرج بالآلة
أو يصب بالليل دهنا فاتراً ويدخل من الغد الحمام ، ويضع أذنه على
٢٠ (ب) الطابق الحار حتى يسهل الوسخ مع الدهن ، وينفع منه أن يصب فيها دهن
خل وبوريق ، ويترك ساعة أو ساعتين ، ثم يجعل ماء حاراً في إسريق ،

(١) " إذا كان مولوداً فلا علاج له " هـ

(٢) " الحنظلي " ناقصة بـ

(٣) " ويكون لوسخ الأذن أو لورم أو ريح غليظة باردة أو من فضل
بارد وغليظ " هـ

CHAPITRE XXXIX

La Surdité

La surdité est parfois congénitale et est intraitable, ou survient comme complication à une méningite, dans ce cas on traite seulement la surdité qui montre des signes d'amélioration même minime.

Traitement : Purgation à l'aide des pilules composées ou du hi ras de coloquinte instiller dans l'oreille, l'huile d'amande amère et l'huile de costus ou une huile contenant du castoreum. Appliquer fomentation aux vapeurs de la menthe aquatique et les autres remèdes déja mentionnés. Les cas qui n'ont subi aucune amélioration depuis le début sont intraitables.

La surdité est due à un accroissement excessif de chair dans l'oreille. Traitement : Petrir les sédiments du chaux dans sirop, avec jus de grenade jusqu'à consistance du miel, en habiller un morceau de laine et introduire dans l'oreille.

La surdité est due à une saleté dans l'oreille, pour la nettoyer, il faut s'asseoir au soleil, et employer un instrument, ou verser une huile tiède la nuit et prendre un bain au réveil, en posant l'oreille sur la grande brique chaude, jusqu'à ce que la saleté sorte avec l'huile.

Il est utile de verser dans l'oreille l'huile de sésame et

ويكب الأذن على أنبوبة الإبريق ، حتى يدخل البخار إليها ويسيل الوسخ ويكون الطرش من برد يصب الأذن وعلاجه الأدهان المسخنة مما قد ذكرنا ، ويكون من يبس الأذن فينبغي أن يقطر فيها دهن لثلاث مرات ثم يدخل الحمام . ويتعطر بالكندس ويمسك الأنف فإنه يخرج (١) .

الباب الأربعون

في الرعاف

يكون لبحران ، وعلامته أن يكون بعد الحميات الحارة فلا ينبغي أن يحبس إلا إن يفرط (٢) . وعلاجه إذا أفرط وضع المحاجم (٣) على البطن لمص (٤) شديد من غير شرط ، على الجانب الأيمن إذا كان الرعاف (٥) من الأيمن ، وعلى الأيسر إذا كان الرعاف من الأيسر ، ومب الماء البارد جداً على الرأس ، وشد العضدين والأذنين ، ويسقى الماء الشديد البرد جداً .

ويكون بلا حمى (٦) ، لحدة الدم ، وعلامته أن يكون قليلاً قليلاً ، ويكون رقيقاً شديد الرقة . وعلاجه الفصد من الجانب الذي يخرج منه الدم من المنخرين ، إن لم يمنع منه مانع ، وتعلق محجمة بلا شرط ، تحسنت الشرسوف من الناحية التي يخرج منها الدم من المنخرين ، فإن كفي وإلا شددت

(١) " ويتعطر بالكندس ويمسك الأنف فإنه يخرج " ناقمة هـ

(٢) " إلا إن أفرط " هـ

(٣) " أن يضع المحاجم " هـ

(٤) " ومص " ب

(٥) " الرعاف " ناقمة ب

(٦) " حما " ب

du borax, après une ou deux heures poser l'oreille sur le bec d'une aiguère contenant de l'eau chaude afin que les vapeurs pénètrent dans l'oreille, la saleté coule ensuite.

La surdité est due aussi au froid frappant l'oreille.

Traitement : instiller une huile chaude plusieurs fois par jour, prendre ensuite un bain.

Priser à l'aide du saponaire d'Egypte, en tenant le nez, afin que les saletés sortent.

CHAPITRE XXXX

Les saignement du nez

Survenant au cours d'une crise, après une forte fièvre. Dans ce cas ne pas traiter, sauf saignement abondant.

Traitement : Appliquer des ventouses non scarifiées sur l'hémi-abdomen du côté du saignement. Verser l'eau très froide sur la tête. Bander les bras et les oreilles. Boire l'eau très froide. L'epistaxis due à l'âcreté du sang, sans fièvre:

Signe : Le sang coule peu à peu et est très dilué.

Traitement : La saignée, si il n'y a pas de contre indication, du côté de la narine qui saigne. Appliquer en suite une ventouse sur la région épigastrique, du côté de la narine qui saigne.

Si ces mesures s'avèrent insuffisantes, bander les membres. Prendre l'eau refroidie par la glace et le lait caillet froid.

الأطراف ، واستعملت^(١) سقى الماء البارد بالثلج ، والرايب المبرد ،
ويقطر في الأنف شيء من كافور قد أديف في ماء^(٢) البادروج ، أو ينفخ
ظ(ب) فيه علف وغبار الرحي وكندر وصبر ودم الأخوين وشب ، مجموعة أو بعضها
وتلوث فتيلة فيها بياض البيض ، ويدخل في الأنف ، ويسقى ماء الشعير
أو لعاب بزر قطونا أو^(٣) ماء الكزبرة الرطبة ، القليل منه^(٤) ، قدر
أولية ، وجميع ما يجمد الدم .

وإن أفرط يبرده وينفع منه^(٥) الدخول في الماء البارد .

وكثيراً ما يكون مثل هذا الرعاف بعقب الحصة .

ويكون الرعاف لكثرة^(٦) الدم في البدن ، فتنفجر العروق والشرايين
التي تحت الدماغ ، وهو عسر لا يكاد ينجح فيه العلاج ، وعلامته أن يكون بعقب
صداع^(٧) شديد ، وحمرة في الوجه والعينين عالية ، ولا سيما^(٨) من يكثر الشراب
ويقلل إخراج الدم ، ويحيى بخطر شديد وربما أنجح فيه أن يقطر في الأنف
ماء الثلج ، وربما سعط بخل أديف فيه زنجار ، فيتقطع بعد أن يخرج منه
الكثير . ويغشى^(٩) على الليل ، فأما قيل ذلك فلا .

وأحسب الذي ينجح فيه هذا العلاج هو^(١٠) من انفتاق العروق لامن الشرايين .

(١) من "الغمد من الجانب " وحتى " شددت الأطراف واستعملت " ناقص ب

(٢) " ماء " ناقصة ب

(٣) " وما " ب

(٤) " القليل منه " ناقصة هـ

(٥) " وينفع منه الأخوين الدخول " هـ

(٦) " أكثره " هـ

(٧) " صداع كثير شديد " هـ

(٨) " لاسيما " ناقصة ب

(٩) " ويغشى " ب

(١٠) " فهو " هـ

Instiller dans le nez l'eau de basilic avec un peu de camphre.

Employer en aérosol, les remèdes suivants séparés ou réunis : Noix de galle, poussières des meules, encens, aloès, sang-dragon, alun. Ou embrouiller une mèche avec le blanc d'oeuf et l'introduire dans le nez.

Ou prendre l'eau d'orge ou le mucilage du psyllium, ou l'eau de coriandre fraîche, valeur d'un ūqiā, aussi tous les remèdes qui coagulent le sang.

Refroidir le nez, quand le saignement est abondant, la baignade dans l'eau froide est utile aussi.

Un pareil saignement se voit surtout après la rougeole.

L'épistaxis est due à un excès de sang dans le corps, aboutissant à un éclatement des veines et des artères qui sont situées sous l'encéphale, ce genre de saignement est difficile à guérir et n'a presque pas de traitement.

Signe : Se voit après une forte céphalée, avec rougeur du visage et des yeux, chez un patient qui abuse de boissons et se fait peut saigner.

Il est peut être utile d'instiller dans le nez l'eau de glace, ou de priser à l'aide du vinaigre additionné de vert - de - gris. Ce remède arrête le saignement, mais seulement après avoir saigné abondamment jusqu'au syncope, mais pas avant.

Il me semble que ce traitement est efficace dans le déchirement des veines, et sans utilité pour les artères.

الباب الحادي والأربعون

في القروح الحادثة في الأنف (١)

تكون أكثر ما يحدث في الأنف من القروح مع (٢) خشكيات ، وينفع منها تدهين العضو (٣) وإدخال الشمع ودهن الورد أو دهن الورد وحده ، فإن لم ينجح ذلك كله فمرهم الاسفيداج .

الباب الثاني والأربعون

في البواسير (٤) في الأنف

٢١ و (ب)

قد ينبت في الأنف لحم رديء فاسد (٥) ، يسد موضع النفس ، وتمتلىء به قسبة الأنف حتى يرى فيه غلظاً - وعلاجه أن يدخل في الأنف (٦) فتيلة بالمرهم الأخضر المتخذ بالزنجار وحتى يفيقه ، أو يخرطه إن كان أمسره غليظاً ، وهو أن يؤخذ خيط من شعر فيعقد فيه عقدتين أو ثلاثة عقد (٧) ويدخل في الأنف بمرود من الأسرب (٨) مهياً له ويخرج من الحنك ، ثم يحرك كالمنشار حتى يتفرغ ذلك اللحم كله ، ثم يعالج بالمرهم الأخضر حتى إذا توسع النفس وزال (٩) اللحم عولج بمرهم الاسفيداج .

(١) " الحادثة " ناقصة هـ

(٢) " من القروح مع " ناقصة ب

(٣) " أن يدهن المردة " هـ

(٤) " في نواصير الأنف " هـ

(٥) " فاسد " ناقصة هـ

(٦) " أن يدخل فيه فتيلة " هـ

(٧) " عقد " ناقصة ب

(٨) " اسرب " هـ

(٩) " فني " ب

CHAPITRE XXXXI

Des ulcères du nez

En général ces ulcères sont accompagnés de sphacèle.

Il est utile d'oindre le nez, d'employer avec assiduité la cire et l'huile de rose ou seulement cette dernière. Si ces remèdes s'avèrent inutiles, employer l'onguent de ceruse.

CHAPITRE XXXXII

Les végétations du nez

(Les condylomes)

Il se forme dans le nez une mauvaise chair corrompue, qui bouche la voie respiratoire et remplit le fut du nez, jusqu'à ce que l'épaississement de celui-ci devient apparent.

Traitement : Introduire dans le nez une mèche à l'onguent vert formé de vert - de - gris. Si les végétations sont importantes et pour frayer une voie, prendre un fil de poils y faire deux ou trois noeuds, introduire le fil par le nez à l'aide d'un mandrin, et le faire sortir par le palais , manoeuvrer ensuite le fil comme on manoeuvre une scie jusqu'à ce que les végétations soient complètement vidées. Traiter ensuite à l'aide de l'onguent vert.

Une fois la chair superflue disparue, et l'ouverture de la voie respiratoire assurée, traiter à l'onguent de ceruse.

الباب الثالث والأربعون

في الخشم (آ)

يكون إما لسدة في مجرى الأنف وعلامته أن يمنع النفس ، وذلك يكون إما للحم زايد وإما لريح غليظة ، وقد ذكرنا علاج اللحم الناشت وإما للريح الغليظة (١) فعلامته أن يكون إذا نفخت في المنخريين (٢) أن يخرج الريح منه بكره ، ويسد أبداً جانباً واحداً . وعلاجه إسهال البطن بالقوتايا والأبارج الحنظلي (٣) والانكباب على بخار البابونج والمرزنجوش والشبح ، والتعطيس بالجندبادستر والفلفل والكندس وإدمان شم المرزنجوش والفودنج (٤) والنمام .

ويكون الخشم من انسداد المصفاة ، وعلامته أن يكون المجرى منعدماً ولا يسيل من المنخريين ففوله (ب) ^M

وعلاجه أن يسحق الشونيز حتى يصير (٥) كالغبار ، ويداف في الزيت ويسعط فيه العليل بقطرات ، وقد ملأ فمه ماء ، ويؤمر (٦) بأن

(١) " وقد ذكرنا علاج اللحم الناشت ، وإما للريح الغليظة " ناقصة ب

(٢) " فتحت المنخران " هـ (٦) " ويؤمر " ناقصة ب

(٣) " الحنظلي " ناقصة ب (٧) " بداية تقديم وتأخير في تتابع الأوراق في (ب)

(٤) " والتعطيس بالجندبادستر (آ) وقال الأطباء الخشم فقدان الشم وهو إما

والفلفل والكندس وإدمان مولود ولعلاج له وإما لسدة فسي

شم المرزنجوش " ناقص ب مجرى الأنف " قاموس الأطباء " (٥) " حتى يصير " ناقصة ب

CHAPITRE XXXXIII

L'anosmie ⁽¹⁾

Elle est due a une occlusion de la voie nasale, son signe est d'empêcher la respiration. L'obturation de la voie nasale est due, soit a une chair superflue, soit à un gaz épais.

Nous avons parlé du traitement du superflu de chair dans le chapitre de la végétation.

Quand au gaz épais, son signe est que quand on expire fortement par le nez l'air en sort difficilement, et il y a toujours une narin bouchée.

Traitement : Purgation a l'aide des pilules composées et des hiéras de coloquinte.

Inhalation des vapeurs de camomille, de, marjolaine, et de l'absinthe de judée.

Priser avec castoreum, poivre et saponaire. sentir l'odeur du marjolaine avec assiduité, ainsi que l'odeur de la menth et du serpolet.

L'anosmie est due a l'occlusion de la lame criblée. Son signe est l'obliteration de la voie nasale et l'arrêt de l'écoulement des narines.

Traitement : Pulveriser le cumin noir jusqu'à le rendre impalpable, le verser dans l'huile, prendre quelques gouttes de celle-ci pour priser, le patient prise la bouche pleine d'eau, retenant avec grande force sa respiration, renversant la tête en arrière le plus loin possible.

(1) Anosmie : diminution ou perte complète de l'odorat.

يجتذب النفس بجهد^(١) جيداً وقد قلب راسه إلى خلف ما أمكن. يدمسل ذلك ثلاثة أيام .

وإن وجد حرقلة تنشق بعده دهن الورد^(٢) .

وينفع من ذلك أن يتنشق^(٣) شحم الحنظل أو خريق أو أبوال الإبل^(٤) مفردة أو مجموعة ويكون الخشم لتغيير مزاج زايدلي^(٥) الدماغ الذي يجيء إلى الأنف وهو الخشم الحق .

والمزمن والمولود به من الخشم لعلاج له ، وعلامة إدمانه أن يكون في العين و به كدرة ، وأن يكون ربما يشم من الأرايح بعض دون بعض^(٦) ، فمنهم من يحس^(٧) بالنتن ولا يحس^(٨) بالطيب ومنهم من يحس بالطيب ولا يحس بالنتن .

وأما ما لم يكن مولوداً ولا مزمناً فعلاجه الإسهال بقوة ، وإدمان شم^(٩) السذاب وما أشبهه ، والمعوط به لمن لا يحس بالنتن وبالجندبادستر ونحوه^(١٠) لمن لا يحس بالطيب ، والسكبينج ونحوه^(١١) .

(١) " بجهد " ناقصة ب

(٢) " بعده دهن الورد " ناقصة ب

(٣) " وينفع من ذلك أن يتنشق " ناقصة ب

(٤) " الحمار " هـ

(٥) " مزاج ردي في مجرى الدماغ " هـ

(٦) " أن تكون العين معها كدرة " هـ

(٧) " وأن يشم بعض الأرايح دون بعض " هـ

(٨) " يشم " في ب

(٩) " شحم " هـ

(١٠) " ونحوه " ناقصة ب

(١١) السكبينج ونحوه " ناقصة هـ

Appliquer le traitement trois jours. Si on éprouve une brûlure après le traitement, inspirer l'huile de rose.

Il est utile aussi d'inspirer l'odeur de la pulpe de coloquinte, ou l'hellébore, ou les urines de chameaux . Employer tous ces remèdes réunis, ou séparés. L'anosmie est due a un changement d'une humeur superflue dans l'encéphale se dirigeant vers le nez, c'est l'anosmie vraie.

Les anosmies congénitales et celles qui sont chroniques sont intraitables. Le signe de la chronicité est la présence de larmes troubles dans l'oeil et le fait de sentir certaines odeurs seulement. Il y a des patients qui sentent les odeurs fétides et ne sentent pas les parfums, et il y en a qui sentent l'odeur des parfums et ne sentent pas l'odeur fétide.

Le traitement de l'anosmie acquise non chronique est comme suit: Purgation forte, inspiration de l'odeur de la rue et remèdes similaires. Employer le castoreum et remèdes similaires, pour l'anosmie à l'odeur des parfums.

الباب الرابع والأربعون

في الشتن في الأنف

يكون من بواسير^(١) أو قروح^(٢) ، وقد ذكرنا علاماتها
وعلاجها .

رقد يكون من بخار عفن في أعلا الحنك وعلاجه أن ينشق الشراب
الريحاني ، وينفخ في الأنف قصب الزرين وورد النسرين وسعد وسنبـل
الطيب مفردة أو مجموعة ، ومما ينفع من ذلك نفعاً عجيباً ، أن يؤخذ
أقراص أندرخورون التي تقع في الترياق ، ويذاب منها شيء يسير
بشراب طيب الراححة ، ويعصر في الأنف مراراً فإنه يبرئ .

وينبغي أن يقدم تخفيف الرأس وتقويته بعد أن يستفـرغ
جملة البدن^(٣) .

(١) " نواصير " هـ

(٢) " قروح " ناقصة هـ

(٣) " من " ومما ينفع من ذلك " وحتى " جملة البدن " ناقص بـ

CHAPITRE XXXXIV

L'Ozène⁽¹⁾

Dû a des condylomes ou à des ulcères, dont nous avons déjà mentionné les signes et le traitement. L'ozène est dû à des vapeurs infectés au niveau de la partie supérieur du palais. Traitement : Employer en aerosol les remèdes suivants séparément ou reunis: Roseau odorant, l'églantier, souchet odorant et l'epi du nard. Le remèdesuivant est efficace d'une facon étonnante :

Prendre les pastilles Andrhn⁽²⁾ qui correspondent au thériaque. Diluer un peu de ces pastilles dans une boisson aromatisée. Instiller dans le nez, plusieurs fois par jour, la guérison s'en suit. Il faut avant tout évacuer le corps, ensuite alléger et fortifier la tête.

(1) L'ozene est une affection de la muqueuse nasale, dont principal symptome l'exaltation par les narines d'une odeur puante, fétide.

(2) Voir formule dans le Canon T III/314 Andrhn

الباب الخامس والأربعون

(١) في وجع الأسنان

و(ب)

الوجع في الأسنان يكون إما مع ورم اللثة وإما بلا ورم
و(ب) اللثة (٢) . والذي يكون فيه الورم حاراً وعلامته الحمرة والانتفاخ
والاستراحة إلى الماء البارد . وعلاجه فهد القيصال أو الحجام (٣) وقطع
الجهارك (٤) (٥) ، وإمسك الماء البارد في الفم ، والكافور وماء الورد يوماً (٥)
وإذا جاوز ذلك يومين أو ثلاثة ، فينبغي أن يمسك في الفم دهن الورد قد
حل في كل أوقية منه درهمين مصطكي .

وإن كان وجع الأسنان بلا ورم في اللثة ، فإنه يكون من البرد
والأخلاق الغليظة ، وعلاجه أن يمسك في أطرافها ترياق الأربعة ، أو فلفل
قد عجن بالقطران ، أو (٦) تمسك فيه خلّاً قد طبخ فيه شحم الحنظل ،
أو يؤخذ كف ورق الآس وكف من قشر خشب الصنوبر وسنين (٧) تؤم ويغلى
في خل ويمسك في الفم وهو حار .

-
- | | |
|------------------------|-------------------------------------|
| (١) " في الأسنان " ب | (آ) الجهارك بفتح الجيم والهاء وسكون |
| (٢) " اللثة " ناقصة هـ | الراء اسم فارسي مركب ، |
| (٣) " والحجام " هـ | قال الشيخ وهي عروق |
| (٤) " الجهارك " هـ | أربعة على كل شفة منها |
| (٥) " يوما " ناقصة هـ | زوج . (ق. ط) |
| (٦) " وتمسك " هـ | |
| (٧) " وأسنان " هـ | |

CHAPITRE XXXXV

Le mal des dents

Se voit avec oedème ou sans oedème .

Le signe du mal des dents avec oedème chaud est la rougeur, l'oedème et l'action calmante de l'eau froide.

Traitement : la saignée de la veine céphalique, l'application des ventouses, la section des quatre veines labiales. Retenir dans la bouche, le premier jour, l'eau froide le camphre et l'eau de rose.

Quand la durée de la douleur dépasse deux, trois jours on retient dans la bouche le lentisque dilué dans un ōqiā d'huile de rose. Le mal de dents sans oedème de la gencive est dû au froid et à des humeurs épaisses.

Traitement : Appliquer sur la racine de la dent le thériaque des quatre ou le poivre petri avec le goudron, ou retenir dans la bouche une décoction dans le vinaigre du pulpe de coloquinte, ou une décoction dans le vinaigre des feuilles de myrte, une paume, écorce du bois de pin, une paume, et une tête d'ail.

Employer étant chaud.

Ou la décoction dans le vinaigre de l'écorce des racines de carpier, avec la dépouille d'un serpent.

أو يغلى في الخل قشر أصل الكبر أو سلخ حية

فإن اشتد الوجع بخر السن في قمع بيزر البنج الأسود وميعة قد
جعلت بنادق مثل الحمص . ويمسك في الفم دهناً مسخنًا (١) قد طبخ فيه
أصول الخظمي وبابونج .

ويعض على شيء حار مرات حتى يحمى اللحم ويرم .

ويغفر في الأذن دهن لوز مفتر .

(٢٦) ط (ب)

(٢٢) ط (ب)

فإن سكن ولا قطر في الأذن التي في ذلك الجانب قدر عدسة
أفيون وعدستين (٢) جندبادستر .

(٣)

فإن لم يسكن كوي : يحمى حديدة دقيقة ، ويدخل إلى السن في
جوف أنبوبة صفر (٤) . وإذا كانت متأكلة ، يحشا فيه (٥) فلفل قد عجن
بالقطران ، أو هذا الدواء فإنه بليغ (٦) ، وصفته أن يؤخذ جندبادستر
وحلتيت وميعة وأفيون ، وفلفل وزنجبيل وبزرنج ، يعجن بقطران
وعسل ويستعمل بأن يدلك أصول السن ، ويحشى في التآكل ، وأصلح (٨)
علاج المتآكل القلع .

(١) " دهنا حاراً " هـ

(٢) " عدسة " هـ

(٣) " فإن لم يسكن الوجع " ناقصة هـ

(٤) " صفر مكوى لها " هـ

(٥) " عمل عليه " هـ

(٦) " فإنه بليغ " ناقصة هـ

(٧) " ويستعمل ذلك على أصل السن " هـ

(٨) " وخير " هـ

Au cas où la douleur devient forte, fumer la dent à l'aide des grains de jusquiame modelé en noisette, comme le pois chiche.

Retenir dans la bouche, étant chaud, une décoction de racine de guimauve et camomille. Mordre plusieurs fois, sur quelque chose de réchauffé jusqu'à ce que la gencive devienne chaude et oedématisée.

Instiller dans l'oreille l'huile d'amande étant tiède. Si la douleur persiste, instiller dans l'oreille, du même côté que la dent douloureuse, la valeur d'une lentille d'opium et deux lentilles de castoreum.

Si la douleur n'est pas calmée on cautérise, à l'aide d'un fer fin réchauffé, introduit jusqu'à la dent au travers d'un tuyau de cuivre.

Dans le cas où la dent est cariée, rembourrer la, de poivre petri avec le goudron, ou avec le remède suivant, à employer en friction de la racine et pour obturer si la dent est cariée : Prendre : Castoreum, assafoetida, storax, opium, poivre, gingembre, grains de jusquiame. Pétrir le tout avec goudron et miel.

L'extraction est le meilleur traitement pour la dent cariée

أو يؤخذ فلفل ثلاثة أجزاء ، فربيون جزء يحشى به أو يحشى
 بفلفل وحشيت بالسواء. والأسنان السود تعالج بما يعالج به المتأكسة ،
 صاة دواء لها ، يؤخذ دقيق الحنطة فيعجن بلبن اليتوع ويلصق به
 ويوضع عليه ورقة لبلاب (١) .

صفة دواء يقلع الأسنان يؤخذ قشور التوت وعافر قرحا وقشور
 أصل الكبر (٢) وقشور الشبرم وزرنخ أمطر، فيسحق الكل في غايصة
 السحق (٣) ، ثلاثة أيام كل يوم صاة ، ويترك ساير النهار منقعا فيه (٤)
 ثم يشرب حوالي السن ، ويطلق به في اليوم مرات ، حتى يجده استرخى (٥)
 ثم يقلع .

ومما يوقف تآكل الاسنان أن يحشى بمك (٥) مصطكي .

صفة دواء يشد الأسنان المتحركة : يؤخذ من الجلنار والورد
 والسعد والسك (٧) من كل واحد جزءا ومن الشب نصف جزء فيلصق على اللثة .

(١) من " أو يؤخذ فلفل " وحتى " ورقة لبلاب " ناقص ب

(٢) " قشور أصل الكبر " ناقصة هـ

(٣) " في غاية السحق " ناقصة هـ (٤) "منقعا في الخل "

(٥) " استرخا " ب قانون II ص ١٩١

(٥) بفلفل " هـ

(٦) " صفة يشد اللثة ويحفظ الاسنان " هـ

(٧) " والسماق " بدل " السك " هـ

prendre pour rembourrer la dent : Poivre, trois parties , euphorbe, une partie, ou poivre et assa - foetida, une partie égale de chaque.

La dent noire est traité d'une façon identique au traitement de la dent cariée. Pour la dent noire, coller dessus la farine de blé, pétrie avec le suc des plantes a latex et les feuilles de liseron.

Remède pour extraire la dent : Prendre écorce de mûrier pyrèthre, écorce des racines du carpiér, écorce d'euphorbe pithysa et arsenic jaune. Pulvériser le tout bien finement, pendant trois jours, à raison d'une heure par jour.

Laisser macérer dans le vinaigre le reste du jour. Oindre avec ce remède autour de la dent, plusieurs fois par jour, après avoir scarifié le pourtour de la dent, jusqu'à ce que la dent se relâche. Extraction ensuite.

L'obturatin de la dent par l'embellie officinale et le lentisque arrête l'évolution de la carie.

صفة دواء يجلو الأسنان يومخذ ملح أندرائي وزبد البحر جزء (١) ،
وحرف العزاز الأخضر وقلبي يسحق الجميع (٢) ويدلك به .

٢٣ و(ب) وتولي اللثة في الفرس بمغص البقلة الحمقاء أو اللوز المقشر
أو الشمع أو ملح جريش (٣) وينفع من السن التي توجع إذا أصابها شيء
بارد أو هواء بارد ، أن يعض على شيء حار أو على صفة بيضاء
معلوق حار مرات ، حتى تدمع العين من شدة حرارته وأن يحكم في الفم (٤)
دهناً مسخن .

الأكلة في الفم : صفة دواء نافع من ذلك زرنين أخضر وأحمر
ونورة وعفص وشب أجزاء سواء ، يسحق بخل خمر ويهيا أقراصاً ، وعند
الحاجة تسحق واحدة ، ويؤخذ من الدواء قدر دائق ، ويدلك به اللثة ،
ويترك ساعة ، ويمسك بعد ذلك في الفم دهن ورد ، يفعل ذلك حتى يذهب
العفن ، ويدر عليه بعد ذلك ما ينبت اللحم ويطلبه .

وكذلك بأن يؤخذ صبر وكندر وأنزروت وشيان أجزاء سواء
يسحق الكل ويدر (٥) .

(١) " جزء " ناقصة هـ

(٢) " يسحق الجميع " ناقصة ب

(٣) " ملح جريش " ناقصة هـ

(٤) " شيئاً مسخن " ب

(٥) من " والأكلة في الفم " حتى نهاية الباب " ناقص (ب)

Formule d'un remède qui renforce la dent mobile :

Prendre fleurs du grenadier, rose, souchet, embellic officinale, une partie égale de chaque, alun, une demie partie. Appliquer sur la gencive.

Formule d'un remède qui nettoie la dent : Prendre ,sel blanc, acylon, une partie, cresson de fontaine vert et la soude. Pulvériser le tout. Frictionner. Pour protéger la gencive dans le mal des dents, mâcher le pourpier ou l'amande écorcé, ou la cire ou le sel pilé grossièrement.

Pour la sensibilité des dents au froid ou au vent froid, mordre plusieurs fois, sur quelque chose de chaud , ou sur le jaune d'oeuf cuit et chaud, si chaud, qu'il provoque le larmoiment, et retenir dans la bouche une huile réchauffée . Remède utile pour ulcération de la bouche : Prendre : Arsenic jaune et rouge, chaux vive chène à galle et alun, une partie égale de chaque. Pulvériser dans le vinaigre de vin et confectionner en pastilles. En prendre la valeur d'un dāniq, avec laquelle on frictionne la gencive. Retenir une heure après, l'huile de rose dans la bouche . Ce traitement est suivi jusqu'à guérison de l'infection.

Saupoudrer ensuite avec une poudre qui fait pousser la chair et qui la consolide.

Il est utile aussi de prendre : Aloés, encens, sarcocolle, henné, une partie égale de chaque. Pulvériser le tout . Saupoudrer.

الباب السادس والأربعون

في البخير (٢)

يكون في الأكثر (١) من حرارة المعدة وعلامته أن يخف مند تناول

الطعام .

وعلاجه أن يشرب نقيع المشمش اليابس بالغدوات ، ويؤخذ مسن (٢)
رطبه ، أو من الخوخ أو يشرب السويق بالسكر ، أو يأكل الخيار أو البطيخ
على الريق ، ويباد بالأكـل. ويكون من البلغم الفاسد في المعدة وعلامته
أن يكون دائماً لا يمكن بالأكل كثير سكون . وعلاجه شرب الأيسـارج
مرات والقيء ثم أخذ الزنجبيل المربى ، وإدمان الإطريفل المغير .

ويكون لعفن في الفم والمري ونواحيه وينفع منه هذا الحـب
وصفته (٣) سعد (٤) وقشور الأترج وسنبـل الطيب وقرنفل ومــــود
وسك من كل واحد درهم ، معك قيراط يحبب بماء التفاح وشراب ريحاني
ويمسك في الفم .

(١) "في أكثر الأمر ه (آ) البخير محركة النتن يكون في الفم

(٢) "يوكل" ه وغيره بخـر الرجل كقرح فهو أخـر

ق.ط

(٣) "هذا الدواء" في ه، "مفته" ناقصة ه

(٤) "سعد" ناقصة ه

CHAPITRE XXXXVI

La fétidité de l'haleine

Elle est due, dans la majorité des cas, à une chaleur gastrique, son signe est que la fétidité est moins forte après le repas.

Traitement : Prendre l'abricot sec macéré le matin, et l'abricot frais ou la pêche ou le décotum sucré ou le conc-ombre ou le melon d'eau à jeun.

Le fétidité est due à une pituite gastrique corrompue.

Son signe est la persistance de la fétidité, et qu'elle ne soit pas influencée par le repas.

Le traitement : La prise fréquente des hiéras, les vomissements, prendre gingembre en confiture et le petit tryphéras avec assiduite. La fétidité est due à l'infection de la bouche, de l'oesophage et régions avoisinantes.

Le traitement : Prendre souchet long, pelure de cédrat épi du nard, giroflé, bois d'aloés, embellie officinale, un dr de chaque, musc un qirat. En faire des pilules avec le suc de pomme et le sirop aromatisé. Retenir la pilule dans la bouche.

صفة جوارش نافع جداً من البخر الذي من البلغم والأخــــــــلاط.
العفنة . يؤخذ أطراف الاس الرطبة ثلاثة أجزاء . أبلج وسعد وسنبـل
وقشور الأترج وأدخر ومصطكي وسك ممسك وقرنفل ، من كل واحد جـزء ،
يجمع (١) مع زبيب منزوع العجم مدقوق ناعم (٢) ويؤخذ منه مثل الجوزة .

الباب السابع والأربعون

في القلاع (٣)

يكون إما (٣) مع حمرة في الفم وحرارة ، وينفع منه فصدالقيطال (٤)
والحجامة تحت الدقن وهذا الدواء . صفته : يؤخذ (٥) طباشيروورد وكزبرة
يابسة وسماق وهدس مقشور وبزر البقلة الحمقاء وسنامكي ، يدق ويمسك في
الفم مع قليل كافور ويتمضمض بعده بخل وما ورد .

ويكون مع بياض في الفم وينفع منه أن يدلك بالعمل والسراج
أو (٦) يدلك بالسكر الطبرزد ، ويتفرغ بالجلاب ، ويمسك في الفم ماميران
وإهليلج أمفر وعاقرقرا .

-
- (١) "يعجن" في هـ
(٢) "مدقوقاً ناعماً" ناقصة هـ
(٣) "من" هـ
(٤) "الفصد" ب "القيطال" ناقصة ب
(٥) "صفته" يؤخذ "ناقصة هـ
(٦) "ويدلك" هـ

Electuaire très utile dans le fétidité de l'haleine, due à la pituite et les humeurs putrides : Prendre , extrémités de myrte frais, trois parties , embellie officinale, épi du nard, pelure de cédrat, citronnelle, lentisque, confectin musquée, giroflé, une partie égale de chaque. mélanger avec raisin sec égrenés finement pilés. En prendre comme une noisette.

CHAPITRE XXXVII

L'aphte

Se voit avec rougeur et chaleur de la bouche.

Traitement : la saignée de la céphalique, application des ventouses sous le menton et la formule suivante : Prendre bambou, rose, coriandre, sumac, lentilles décortiquées, graines de pourpiers, cassia, séné. Pilonner le tout. Retenir dans la bouche avec un peu de camphre. Rincer la bouche après, avec vinaigre et l'eau de rose.

L'aphte se voit aussi avec une blancheur dans la bouche, il est utile dans ce cas de frictionner avec du miel et vitriol, ou avec le sucre blanc et dur.

Rincer la bouche avec le julep. Retenir dans la bouche, chelidoine, myrobolan jaune, et pyrètre.

- (١) ويكون مع تعفن وأكلة، وينفع منه هذا الدواء، وصفته: ^(١) هذا
 زرنخ ونورة وعفص وشب وزنجارا أجزاء سواة، ينقع في خل ^(٢) ثقيف
 أسبوعاً ويتخذ أقراصاً وعند الحاجة يبدلك موضع العفن بقدر دانت منه ^(٣)
 ٢٤ و(ب) ويترك ساعة جيدة ويتمضمض بخل خمر ثم يمسح بدهن ورد .

الباب الثامن والأربعون

في سقوط اللهاة

يكون ذلك إما لشدة حمرة أو الحرارة، وينفع منه الفمسمد،
 والتفغرغر بالخل والماء ورد، ويشال بيورد وسندل وجلسار وكافور، ويدنسى
 من اللهاة بملعقة ويغمر ليها غمزاً رقيقاً، ويميل إلى أعلى الفم ^(٤).

فإذا لم يكن معاً حمرة وكانت إلى البياض، ينفع منها التفغرغر
 بالمري والسكنجبين والخردل . وينفع فيها النوشادر . ويشال بالعفسمي
 والنوشادر والملح والشب . إذا دق أهلها ولم تكن شديدة الحرارة، قطعت
 ويتفغرغر بعد قطعها بالخل والماء ورد .

(١) " صفته يوءخذ " ناقصة هـ

(٢) " يحق بخل " هـ

(٣) " بقدر وزن دانت " هـ

(٤) " من " ويدنسى من اللهاة " وحتى " أعلى الفم " ناقص بـ

L'aphte se voit aussi avec ulcération putride , il est utile dans ce cas de prendre la formule suivante : Arsenic , chaux vive, chène à galles, alun, vert-de-gris, une partie égale de chaque. Macérer dans le vinaigre une semaine.

Confectionner en pastille.Frictionner au besoin l'endroit putréfié avec la valeur d'un daniq de ce remède. Laisser une bonne heure, rincer ensuite la bouche avec le vinaigre du vin, et oindre à l'huile de rose.

CHAPITRE XXXXVIII

L'Uvuloptose

Elle est due à une forte rougeur et chaleur de la luette. Il est utile dans ce cas de pratiquer la saignée, et de se gargariser avec le vinaigre et l'eau de rose.Lever la luette a l'aide de rose, de santal rouge du fleurs de grenadier et camphre. Pousser délicatement la luette, a l'aide d'un cuillère, vers la partie supérieure de la bouche.

Si la leutte ptosée n'est pas rouge, se gargariser avec garum, sumac et moutarde, il est utile aussi d'employer le sel d'ammoniac: On lève la luette a l'aide de chène - à galles, de sel d'ammoniac, de sel et alun.

Si la luette n'est pas très rouge et sa racine est mince, il faut pratiquer l'exérèse, se gargariser après , avec du vinaigre et l'eau de rose.

الباب التاسع والأربعون

في علل اللسان

تكون إما الورم ، وإما الشقاق ، وإما الخشونة وإما القروح ، وإما التشنج وإما الثقل وإما الضفدع وإما قصر الرباط وإما عظمة في اللسان .

وإما مع حمرة والتهاب ، فينفع منه لعد القيح ، ثم الحجامة تحت الذن والتفرغ بالماء ورد والخل ثم جميع ما ينفع القلاع والخوا نبيق مع الحرارة معا سنذكره (١) .

٢٤ ظ (ب) وإما بلا حرارة ، مع كثرة سيلان اللعاب ، وينفع منه ما ذكرنا في باب القلاع الذي بلا حرارة معه (٢) ، وما يذكر في باب (٣) الخوا نبيق البلغمية .

وأما الشقاق فينفع منه أخذ بزر قطونا بالسكر وشرب ماء الشعير هـ والغذى بالأكارع والدلك (٤) بالزبد الذي يخرج من الخيار إذا قطع ودلك بعضه ببعض وإمسك كثيرا في الفم .

وأما القروح فعلاجها مثل علاج القلاع .

وينفع من التشنج (١) في أصله ، وعلامته أن يقصر ويغلظ الفرجة (٥)

بدهن الشبث ودهن البابونج ويغلى القفا بالماء الحار ، وتفريق (٦) الرأس بالدهن .

(١) " على ما سنذكره " هـ (٦) " ومبرق " هـ

(٢) " معه " ناقمة هـ

(٣) " باب " ناقمة بـ

(٤) " ودلك " بـ

(٥) " وعلاجه الفرجة " بـ

(١) " والتشنج تقلص يعرض للعصب

يمنعه من الانبساط " قـ طـ

CHAPITRE XXXXIX

Les maladies de la langue

La langue peut être atteinte de : Tumeur, rudesse
Ulcère, contracture, pesanteur, grenouillette, frein court
et épaissement. Ou atteint d'inflammation avec rougeur,
il est utile dans ce cas de faire la saignée d'appliquer les
ventouse sous le menton, de se gargariser a l'aide d'eau de
rose et de vinaigre, d'appliquer le traitement de l'aphte et
de l'angine avec fièvre que nous allons décrire.

L'atteinte de la langue peut être sans fièvre, mais avec
un excès de salivation, le traitement dans ce cas est celui
de l'aphte sans fièvre déjà cité, et de l'angine lymphatique
que nous allons décrire.

Pour le traitement de la fissure, il est utile de
prendre les graines de psyllium sucré, l'eau d'orge, les
pieds de moutons au vinaigre comme nourriture .

Frictionner (la langue) avec l'écume sortant du
concombre, coupé et frotté un morcoau contre l'autre.
Retenir dans la bouche l'adragon.

Le traitement des ulcères de la langue est identique a
celui de l'aphte. Dans la contracture la base de la langue
devient courte et épaisse, il est utile dans ce cas de se
gargariser avec l'huile d'aneth et l'huile de camomille,
oindre aussi l'occiput avec l'eau chaude, et inonder la tête
avec l'huile.

ويكون ثقل اللسان مما يعرض^(١) بعقب البرسام ، وإن كان^(٢) مزمناً لم يبرأ وينفع ، ما لم يزمن^(٣) ، أن يدل ذلك تحته بالملح الأندرائي والنوشادر^(٤) وجميع ما يسيل اللعاب . فإن كان ابتداءً ، وكانت الحواس والحركات كدرة ، ينفع منه علاج الفالج البارد . ويكون لقصر الرباط ، فينبغي أن يقطع ذلك الرباط ، وعلامته أن يكون ملتصقاً بطرف اللسان سواء .

يكون لضفدع تحته ، فينبغي أن يشق ويخرج إن كانت كبيرة ،
 ٢٥ و (ب) وإن كانت صغيرة فتدلك بالدواء الحار .

وأما عظم اللسان حتى لا يسهه الفم ، يكون من كثرة الرطوبات وعلامته ادلاعة واحتباس الريق . فينبغي أن يدل ذلك بالبصل أو بحماض الأترج ونحو^(٥) ذلك ، حتى يسيل منه اللعاب فإنه يلطأ ، فإن كفى وإلا ذلك بالنوشادر .

الباب الخمسون في الخوانيق

تكون إما من كثرة الدم بلا ردة^(٦) فيه ، وعلامته حمرة الوجه والعين وتمدد البدن كله^(٧) ويقدم الأغذية المولدة للدم والإكثار منها ،

-
- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| (١) " مما يعرض " ناقصة ب | الخناق ، كغراب داء يمتنع منه |
| (٢) " يكون " ب | نفوذ النفس إلى الرئـة |
| (٣) " ما لم يكون مزمناً " ب | والقلب منعاً غير تام |
| (٤) " النوشادر " ناقصة هـ | ق . الأطباء |
| (٥) " ونحوها " ب | |
| (٦) " بلامادة فيه " ب | |
| (٧) " ويصدر العين كله " ب | |

La pesanteur de la langue peut se voir comme complication de la pleurésie et elle est inguérissable auand la pleurésie est chronique. Si la pesanteur n'est pas chronique frictionner le dessous de la langue avec le sel blanc, le sel d'ammoniac et autres remèdes qui augmentent la salivation.

Le traitement est identique a celui de l'hémiplégie froide, quand la pesanteur est débutante et est accompagnée de troubles des sens et des mouvements. La pesanteur de langue est due au raccourcissement du ligament(Frein de la langue), qui est dans ce cas attaché a l'extrémité de la langue. On doit dans ce cas couper le frein.

Une grenouillette à la face inférieure de la langue , peut causer une pesanteur de celle-ci. Inciser et extraire la grenouillette si elle est grosse. Frictionner à l'aide de remèdes chauds quand elle est petit.

L'oedème de la langue qui-à cause de l'excès des humeurs-peut atteindre un volume, difficile a être contenue dans la bouche, a pour signe, la sortie de la langue en dehors et la retention des salives.

Traitement : Frictionner avec l'oignon ou la pulpe de cédrat, ou remèdes similaires, jusqu'à ce que la salive coule de la langue, et que celle-ci diminue de volume. Si ce remède se révèle insuffisant, frictionner avec le sel d'ammoniac.

CHAPITRE L Les angines

Dues a l'excès, sans corruption, du sang.

Signe : Rougeur de la face et des yeux, distension de tout le corps, consommation en excès, de mets formant le sang comme : Dattes, lait, boissons et viandes.

وعلاجه : فعد القيصال والفرغرة بالخل والماء والسكنجبينـــــــــــــــــ
 السكري ورب التوت ورب^(١) الجوز ، وماء الكزبرة الرطبة إلى ثلاثة أيام ،
 ومن بعد ذلك يتفرغر باللبن الحليب المضاف فيه أوقيه^(٢) فلوس خيار
 شبر ، فإن أجزى^(٣) ذلك ، وإلا جعل في كل رطل من ماء اللبن المطبوخ
 نصف أوقية بورق ودرهم^(٤) مر ويتفرغر به^(٥) ، أو يضاف في طبيخ
 الحلبة والتمر ، ويضمد الحلق كما يدور من خارج ، بأشياء جاذبة
 ليجذب المواد إلى خارج ويرم فإنه ينتفع (من) ذلك^(٦) .

وإن اشتد الأمر ، وضاق الحلق جداً فلينفخ في الحلق من هذا
 الدواء وصفته . بزر حرمل وبزر فجل وحلتيت ومر وبورق^(٧) ونوشادر
 ٢٠٠ (ب) أجزاء سواء مفردة أو مجموعة ، يسحق مثل الكحل ، وينفخ في الحلق .

فإن انسد المبلع فانصب على أعلا^(٨) الرقبة محجمة ، فإنه سينفتح
 مدامت المحجمة عليه ، واسقه ماء الشعير ثم خذ المحجمة .

(١) " رب " ناقصة هـ

(٢) " أوقية " ناقصة هـ

(٣) " فإن اجتزا بذلك " ب

(٤) " درهمين " ب

(٥) " ويتفرغر به " ناقصة ب

(٦) " من " ويضمد الحلق "، وحتى " فإنه ينتفع من ذلك " ناقص ب

(٧) " بورق أرمني " في ب

(٨) " على أعلا " ناقصة هـ

Traitement : La saignée de la veine céphalique. Se gargariser pendant trois jours, avec du vinaigre, de l'eau d'oxymel sucré, conserve de mûre, conserve de noix et l'eau de coriandre fraîche. Se gargariser après (Les trois jours) avec un ūqiā d'écaille de cassia - fistula dans le lait.

Si cela se révèle insuffisant se gargariser avec la formule suivante : Un demi ūqiā de borax, un dr de myrrh dans un raṭl, d'eau du lait caille cuit , ou dans une décoction de fenugrec et de dattes.

Il est utile d'appliquer un emplâtre, avec des remèdes attractifs autour de la gorge, afin d'attirer les substances vers l'exterieur, aboutissant a un oedème de la gorge.

Devant une forte angine et quand la gorge devient très étroite souffler le remède suivant dans la gorge : Prendre,Reunis ou séparément : Graines de harmel, graines de raifort, assafoetida, myrrh, borax sel d'ammoniac, une partie égale de chaque. Pulvériser jusqu'à rendre comme le collyre.Employer.

En cas de fermeture du canal de déglutition, appliquer une ventouse sur la partie supérieure du cou, le canal sera ouvert, tant que la ventouse sera appliquée.Donner au patient l'eau d'orge , et enlever ensuite la ventouse.

وإن كان العرقان اللذان تحت اللسان ممتلئين فافصدهما ، بعد
فصد القيح ، وإن ظهر الورم في الفم (١) فاشربه بعد الفصد .

ويكون من الصفراء ، وعلامته أن لا يكون معه من شدة الاختناق
ما مع الدموي ، ويكون العطش واللب أكثر ، وعلاجه الفصد والتفرغر بما
ذكرنا ، ويسقى ماء الشعير ولعاب بزر قطونا ، وماء البطيخ الهندي
ومداومة الغرغرة .

ويكون من البلغم ، وعلامته كثرة سيلان اللعاب وقلة الوجد مع
ضيق المبلع وعلاجه التفرغر بماء العسل ، قد جعل في الرطل منه أوقية
خردل ، أو بالكُنَجِيِّين ومعه ماء الفجل المعمور أو بطيخ التين (٢) ،
وينفخ في الحلق البورق والحلتيت والنوشادر .

وربما عرضت (٣) الخوانيق بعقب ضربة تقع على العنق ، وعلاجه الفصد
وسائر ما وصفنا في باب الخوانيق الدموي ، وأن يقطع (٤) خرز العنق ، ويضغط
الحلق ضغطاً شديداً (٥) ، وعلاجه أن يتخذ له شبيه لسان اللجام ، ويدخل في الحلق
ويشال به موضع القمع (٦) .

و(ب) وربما حدث هذا القمع ابتداءً من جذب ورم للخرز (٧) ، ولا ينفعه من
العلاج إلا ما رسمناه (٨) .

(١) " في الفم " ناقصة هـ

(٢) " بطيخ التين والبورق " هـ

(٣) " حدث " ب

(٤) " يقطع " في ب

(٥) " ويضغط الحلق ضغطاً شديداً " هـ

(٦) " المنعم " ب

(٧) ابتداءً من حدث ورم الخرز " ب

(٨) " ولا ينفعه جيد هذا العلاج " ب

Après la saignée de la veine céphalique, faire la saignée des deux veines situées sous la langue, quand elles sont pleines. Si l'oedème apparaît dans la bouche, il faut faire des scarifications après la saignée. L'angine est due à la bile. Signe : La dyspnée est moins intense que dans celle des angines d'origine sanguine, mais la soif et l'inflammation sont plus intense.

Traitement : La saignée. Gargarisme avec remèdes déjà cités. Prendre l'eau d'orge, le mucilage des graines de psyllium et le jus de pastèque. Continuer le gargarisme.

L'angine est due à la pituite.

Signe : Excès de salivation, modération de la douleur, avec étroitesse du canal de la déglutition.

Traitement : Gargarisme avec la moutarde, un ūqīā dans un raṭl d'eau de miel, ou avec le sumac dilué dans le suc de raifort, ou avec une décoction de figes.

Souffler dans la gorge, borax, assa-foetida et sel d'ammoniac. L'angine est due à un traumatisme cervical.

Traitement : La saignée et les autres mesures mentionnées dans le chapitre de l'angine d'origine sanguine.

L'angine est due à un déplacement des vertèbres cervicales, comprimant fortement la gorge.

Traitement : Corriger le déplacement en introduisant par la gorge un instrument qui ressemble à la langue du mors.

Le déplacement vertébral est parfois dû à une tumeur attirant la vertèbre. Le traitement est celui que nous avons indiqué.

وينفع من فيق الحلق بخاصة ورق الخطاطيف إذا سحق مع نوشادر وكذلك خروء الكلب الأبيض الذي يأكل العظام ، إذا جفف وسحق وعجن بعسل ويطلق به الحلق (١) .

الباب الحادي والخمسون

في السعال

السعال إما أن يكون لشيء في الرية ، ويحتاج أن يخرج ، إما مادة (٢) أو دماً وإما خلطاً غليظاً ، وإما لشيء رقيق حار ينزل من الرأس دائماً يدفع (٣) قصبة الرية ، وإما لרטوبة الرية نفسها (٤) ، وإما ليبسها وإما لحرها وإما لقرحة وإما لورم فيها ، ويكون إما ورماً حاراً دموي ، وإما ورماً بلغمي أو صلباً ، أو لهواء بارد يصيب الرية .

فاما الذي يكون لشيء في الرية يحتاج أن يخرج (٥) :

يكون إما مادة ، وعلامته أن يكون بعقب ذات الجنب وسنذكر علاجه في باب (٦) ذات الجنب وإما خلط غليظ وعلامته أن يكون بعقب الركام (٧) وعلاجه بطبيع الزوفاما سنذكره وينبغي أن يتخذ طبيب الزوفا ، إن كان البطن يابساً ، بأن يخلط معه خيار شنب ، وإن كان ليناً أن يجتنب خلطه فيه مما سنذكره (٨) .

(١) من "وينفع من فيق الحلق" وحتى "ويطلق به الحلق" ناقص ب .

(٢) "حدثت" ب

(٣) "بزعزع" ب

(٤) "ببعقب أمراض" ب

(٥) "وإما لورطوبتها في نفسها" هـ (٨) "من" وينبغي "وحتى خلطه فيه

(٦) "أن ينفث" هـ سنذكره " ناقص ب

(٧) "باب" ناقصة ب

Les feuilles des hirondelles sont particulièrement utile pour le rétrécissement de la gorge, quand elles sont pulvérisées avec le sel d'ammoniac, ainsi que l'excrément du chien blanc qui se nourrit d'os desséchés, pulvérisé et pétri avec du miel. Employer comme ointement pour la gorge.

CHAPITRE LI

La toux

La toux est due à :

Une matière dans les poumons, sang, pus, ou humeur épaisse, qu'il faut évacuer. Une substance mince chaude, descendant toujours de la tête, irritant la trachée. Une humidité du poumon lui même, ou son desséchement ou sa chaleur. Un ulcère ou une tumeur du poumon, tumeur sanguine chaude, ou lymphatique ou solide, Un froid frappant le poumon.

Pour ce qui est de la matière dans le poumon, qu'on doit évacuer, il peut s'agir de pus, son signe est de survenir après une pleurésie. son traitement est mentionné dans le chapitre de la pleurésie.

Il peut s'agir aussi d'une humeur épaisse, son signe est de survenir après un rhume, son traitement est la décoction d'hysope en y ajoutant, si le ventre est desséché, du cassia fistula.

فلأما الذي ينزل من الرأس (١) ويدغدغ فعلامته حال يابس بهلا
 نلت ، ويشتد خاصةً بالليل ، ويعقب النوم وعلاجه أن يسقى شراب الخشخاش
 ويتغرغر قبل النوم بهاء قد طبخ فيه من ورق الورد اليابس وجلنسار
 وخرنوب شامي ويمسك في فمه (٢) هذا الحب وصفته : يوءخذ من النشأ
 والكثيرا (٣) واللوز الحلو المقشر (٤) وباقلي مقشور (٥) ، وبزر خشخاش
 وقشوره ، وصغ عربي وطين أرمني أجزاءً سواء ، يعجن بلعاب بسرر
 قطونا أو بلعاب حب السفرجل ، ويتخذ حباً مثل الترمس (٦) ويمسك في
 الفم ، فإن كفى ذلك وإلا أخذ من الكندر الذكر جزو ومن المر والأفيون من
 كل واحد ثلث جزو ومن الزعفران ثلث جزو ورب السوس جزو ويتخذ حباً
 وزن دائق ، ويوءخذ منه ثلاث حبات بالليل إلى أربع (٧) ويخلق السراس
 ويدلك بالهورق في الحمام (٨) ، ويدلك بهرق خشنة دلغاً شديداً حتى يحمر
 ويتعطف كل يوم ، فإن كفى وإلا حلق وطلّى بالخردل معجوناً بطبيخ التين ،
 حتى يتنفط ، وتلقاً (٩) التفاحات ، ولا تدمل مدة .

(١) " من الرأس " ناقصة ب

(٢) " من ورق الورد اليابس وجلنسار وخرنوب شامي ويمسك في فمه " ناقصة هـ

(٣) " الكثيرة " ب

(٤) " المقشر " ناقصة هـ

(٥) " باقلي مقشور " ناقصة ب

(٦) " ويتخذ ترمسات " هـ

(٧) " ويوءخذ من حب الزبيب حبات بالليل " ب ؟

(٨) " ويدلك بالهورق في الحمام " ناقصة هـ

(٩) " وتبقى التفاحات " هـ

Quant à la matière irritante, descendant de la tête, la toux dans ce cas est sèche, sans expectoration survenant surtout la nuit ou au reveil.

Traitement : Le sirop de pavot, gargarisme avant le coucher avec une décoction dans l'eau des feuilles de rose sèches, avec fleurs du grenadier et caroube de Syrie.

Retenir dans la bouche des pilules suivantes :

Formule : Amidon, gomme adragante, amande douce décortiquée, fève décortiquée, graines de pavot avec ses écorces gomme arabique , argile d'arménie, une partie égale de chaque . avec le mucilage des graines de psyllium, ou le mucilage des graines de coing. Confectionner en pilules comme le lupin. Employer.

Si ce remède se révèle insuffisant, prendre : Encens, une partie, myrrh, opium, safran, un tiers de partie de chaque, rob de réglisse, une partie. Confectionner en pilule de poids d'un daniq, en prendre la nuit 3-4 pilules.

Frictionner la tête, après rasage, et au cours d'un bain, a l'aide du borax, avec un haillon rude, jusqu'à ce que le cuir-chvelu rougisse. Priser chaque jour. Si ces mesures sont insuffisantes, oindre la tête, après rasage, avec la moutarde petrie avec une décoction de figes, jusqu'à ce que le cuir-chevelu soit couvert d'ampoules, qu'on crève, laissant sans cicatrisation un certain temps.

أو يگوی موضع الشون (آ)، وخاصة التي وسط (١) الرأس ، ولايدمل
مدة .

ولايتوانى بهذا السعال ، فإنه يوءدي إلى السل .
وينفع هذا العلاج جميع منينزل من رأسه إلى صدره نوازل دائمة ،
أو (٢) إلى معدته ، فتكون سبباً للإسهال . أو إلى مينييه فتكون سبباً
للقروح والأوجاع فيها .

وأما الذي يكون من رطوبة الربة نفسها ، فيكون في المبلغيين
٢٧و (ب) والمعشايع وعلامته كثرة النفط ووفوره ، وخاصة بعقب النوم ولحجوج
البلغم في حلقه ، ويعتري (٣) الإنسان في أكثر أحواله .

وعلاجه أن يسقى طبيخ الزوفا ، فإن كفى وإلا قيء وأسهل
بايارج روفس (٤) ومما ذكرنا مما هو مكتوب معه ، ويسقى بعد ذلك من
هذا الدواء فإنه جيد (٥) . وصفته : يوءخذ من بزر الرازيانج وبزر كرفس

(١) " على الذي في وسط " ب (آ) " والشان يومل قبایل الرأس

(٢) " أو " ناقصة ب والجمع شوءن وهي شبيهة

(٣) " ويدغدغ " ه بشعب القدح وهي أربعة

(٤) " فإن كفى وإلا قيء وأسهل " قاموس الأطباء

بيارج روفس " ناقصة ب

(٥) " فإنه جيد " ناقصة ه دروز الجمجمة .

On cautérise à l'endroit des sutures du crâne, surtout la suture médiane, et laisser sans cicatrisatin un certain temps.

Il ne faut pas négliger ce genre de toux, car il peut aboutir a la tuberculose.

Le traitement mentionné ci-dessus est utile, pour les patients qui sont continuellement sujets a des fluxions qui descendent de la tête aux poumons, ou à l'estomac aboutissant a une diarrhee, ou aux yeux, causant des ulcères et des maux.

La toux due a l'humidite du poumon lui-meme, se voit chez les adultes et les vieillards.

Signe : Abondance et fréquence des expectorations, surtout au réveil, accolement du mucus sur la gorge , c'est une toux fréquente.

Traitement : La décoction d'hysope, si celle-ci est inefficace, faire vomir et purger à l'aide de hiéras de rûfus selon ce que nous avons déjà mentionne. Donner ensuite de ce remède : prendre, graines de fenouil, graines de céleri

وأصول السوس وزوفا يابس من كل واحد أوقية ، برسياوشان ، وبز - فجل من كل واحد كف^(١) وعشر حبات تين وتمر مثله^(٢) يطبخ برطلين ماء ، حتى يبقى رطل ونصف ، ويبقى منه كل يوم نصف رطل ، فإن كفي وإلا سقى من هذا الدواء^(٣) وصفته يؤخذ رب السوس وزن عشرة دراهم ومن الزوفا اليابس ومن البرسياوشان وهي كزبرة البير وتسمى شعر الجبار^(٤) - وبزر الأبخرة ، والإيرسا اليابس - وهو أصول السوسن الاسمانجوني^(٥) - ومن القردمانا وهو كراويا بري^(٦) والفلفل والزراوند المدحرج واللوز المر والحرف من كل واحد خمسة دراهم يعجن بعسل ، ويعطى منه مثل الحوزة .

وهذا أيضاً دواء يخرج المادة^(٧) من الصدر ، وجميع الأخسلاط الغليظة ، ويمسك في الفم من هذا الحب . وصفته : يؤخذ رب السوس ٢٨ ط (ب) وزن خمسة دراهم ولفلفل ومر^(٨) وقردمانا ولوز مر^(٩) من كل واحد درهمين ، حلتيت درهم ، يعجن ذلك بماء العسل ، ويحبس في الفم .

فإن منع السعال بالليل من النوم ، وكان يعالج بما يخرج الرطوبات من الرية ، أخذ بعد ذلك من هذا الحب وهذه صفته : يؤخذ من المروالميعنة

(١) " جزو " ب

(٢) " وعشر حبات تين وتمر مثله " ناقصة ب

(٣) " المعجون " ب

(٤) " وهي كزبرة البير وتسمى شعر الجبار " ناقصة هـ

(٥) " وهو أصول السوسن الاسمانجوني " ناقصة هـ

(٦) " وهو كراويا بري " ناقصة هـ

(٧) " المدة " هـ

(٨) " مر " ناقصة ب

(٩) " مر " ناقصة هـ

racine de réglisse et hysope sèche, un ũqia de chaque, adiante, graines de raifort, une paume de chaque. Cuire dans deux raṭl d'eau, jusqu'à ce qu'il en reste un raṭl et demi. En prendre un raṭl par jour.

Si ce remède se révèle insuffisant, prendre : rob de réglisse 10 drs, hysope sec, adiante, graines d'ortie romaine, flambe sec, cumin batârd, poivre, aristoloche amande amère, cresson d'allenois, 5drs de chaque. Pétrir avec du miel.

En donner comme une noisette.

Le remède précédent fait sortir le pus et les humeurs des poumons.

Retenir dans la bouche de ces pilules : formule, rob de réglisse 5drs, poivre, myrrh, cumin batârd, amande amère, 2drs de chaque assa-foetida 1dr

Pétrir dans l'eau de miel. Confectionner en pilules. Employer. Quand la toux empêche de dormir la nuit au patient qui est déjà traité aux expectorants

السائلة والكندر الذكر أجزاء سواء ومن الأسمون ربع جزء، ويتخذ حباً من دانق، ويؤخذ كما ذكرنا .

١٠ هـ وأما الذي يكون من ببس الربة فعلامته أن يكون بلا نفث ويجف في الشتاء (١) وعند الحمام والأكل وشرب النبيذ الكثير المزاج ، ويشتد عند الجوع وعند العطش خاصة ، وعند التعب . ويكون معه دائماً شيء (٢) من ضيق النفس . إما قليلاً وإما كثيراً ، وذلك بمقدار ببس الربة وهزال البدن ، وتواتر في النبض مع صغر وسرعة .

وعلاجه أن يسقوا ماء الشعير، إن كان قد بلغ بهم الأمر إلى أن حموا في النهار، مرتين ، مرة (٣) بالغداة بعد الصبح ومرة بعد ثلاث ساعات ، كل مرة نصف رطل ، ويدخلون الإبرن في وسط (٥) النهار .

ثم يطعمون من الخس والقرع (٦) وما أشبه ذلك من البقول بدهن اللوز ، ويسقوا عند النوم لعاب بزر قطونا ، وماء القرع (٧) وماء الخيار في زمانه .

(١) " يجف في الشتاء بحس النساء " هـ ؟

(٢) " شيئاً " هـ

(٣) " مرة " ناقصة هـ

(٤) " ست ساعات " هـ

(٥) " على ست ساعات من النهار " هـ

(٦) " ماء الكشك والقرع " هـ

(٧) " ماء القرع " ناقصة بـ

donner le remède suivant : prendre : Myrrh, storax liquide ,
encens, une partie égale de chaque, opium le quart de partie.

En faire des pilules d'un danig.

Employer, comme déjà cité .

Le desséchement du poumon est parfois la caus de la
toux, celle-ci dans ce cas est sans expectoration, et est
allégée l'hiver, l'entrée au bain la soulage, ainsi que la
prise de boissons à bouquet fort. Cette toux est aggravée par
la faim, la soif, la fatigue, et est toujours accompagnée de
dyspnée, plus ou moins prononcée selon le degré du desséchement
du poumon, avec maigreur du corps et pouls petit et rapide.

Si l'alimentation du patient est gênée par l'intensité
de la toux, donner l'eau d'orge deux fois par jour, une fois
le matin, l'autre trois heures après, un demi ratl chaque
fois. Donner un bain de siège au milieu de la journée. Donner
en guise d'ailimentation, la laitue, la courge et légumes
similaires avec l'huile d'amande.

Donner aussi le mucilage des grains de psyllium, eau
de courge, eau de concombre en son temps.

Au coucher, donner a boire l'eau couverte de julep.

٢٨ و (ب) ويغمر لهم الماء بالجلاب ، ويمسكوا (١) في الفم من هذا الحب ومصفته : يؤخذ من رب السوس مشرة درايم، ومن لب حب (٢) القرع الحلو وبزر الخيار وبزر البقلة الحمقاء من كل واحد خمسة درايم (٣) ، ثم يعجن بلعاب بزر قطونا وبياض البيض ويمسك معه (٤) في الفم . وإن لم يكن قد بلغ الأمر (٥) إلى أن يحتموا فعلاجه ، سقى ماء اللبن (٦) وأكل الخيرية ويسربة متى عطش ، ويشرب لبن الماعز الذي يعتلف الشعير الرطب وما أشبهه من الحشيش الرطب (٧) ويكون السعال من حر الربة وعلامته شدة العطش ومظم النفس والتنبض (٨) وحمرة الوجه مع تنفس المعداد (٩) مرة بعد أخرى .

وعلاجه ماء الشعير ولعاب بزر قطونا ويضمد المدر بشمع (١٠) ودهن بنفسج قد شرب (١١) لعاب البزر قطونا، أو ماء البقلة الحمقاء أو ماء الخس أو ماء الخيار أو ما أشبهه ، ويمسك في فمه من هذا الحب الذي ذكرنا .

(١) " ويمسكون " هـ (١٠) " بشمع " ناقصة ب

(٢) " ومن بزر القرع " ب (١١) " قد يشرب " هـ

(٣) " بالسوية " ب

(٤) " منه " ناقصة هـ

(٥) " الأمر " ناقصة ب

(٦) " سقى اللبن " ب

(٧) " الرطب " ناقصة ب

(٨) " النيفض " ناقصة ب

(٩) " صعب " هـ

Retenir dans la bouche les pilules suivantes :

Prendre, rob de réglisse 10drs pulpe de pépin de coing doux
pépin de concombre, grains de pourpier, 5drs de chaque. Pétrir
avec le mucilage des graines de psyllium et le blanc d'oeuf.
Employer.

Si la toux est modérée et le patient est apte à
s'alimenter, donner l'eau du lait caillé, et le hayryeh et
yosryeh, en guise d'alimentation.

Donner si le patient a soif le lait des chèvres qui se
nourrissent d'orge fraîche, ou d'herbes similaires fraîches.

La toux est due à la chaleur du poumon.

Signe, Intensité de la soif, et ampleur importante de
la respiration et du pouls, avec profonds soupirs de temps à
autre.

Traitement : L'eau d'orge, le mucilage des graines de
psyllium, emplâtre sur la poitrine avec la cire et l'huile
de violette imprégnée du mucilage des graines de psyllium, ou
d'eau de pourpier, ou d'eau de laitue, ou d'eau de concombre
ou légumes similaires.

ويتغذى بالقرع والكشك ودهن اللوز ويسقى^(١) سويق الحنطة بالسكر
والعاء الصادق البرد ، ويديم تضفيد الصدر بما يبرده .

ويكون السعال من الورم^(٢) .

إما من الورم الحار وعلامته الحمى وغيق النفس المفرط وتواتره ،
والنبض العظيم^(٣) وشدة حمرة الوجنتين .

وعلاجه الفصد ، ثم ساير العلاج الذي ذكرنا للسعال الذي من حرارة
ظ^{٢٢} (ب) الرية ويبسها^(٤) . وقد يكون الورم بارداً^(٥) وقد يكون ورماً بلغمياً ،
وعلامته شدة غيق النفس من غير كثرة حرارة ولا حمرة في الوجه وكثرة
الريق والبماق .

وعلاجه في أول الأمر علاج الورم الحار ، مادامت معه حمى ، فلماذا
امتدت الأيام وسكنت الحمى والحرارة فبالفيء والإسهال والنفث ، والتدبير
ماذكرنا في باب رطوبة الرية .

ويكون لورم صلب في الرية^(٦) وعلامته تضايق النفس على الأيام ،
وسعال يابس بلا نفث ولا حرارة في الصدر وإن لمس ، وعسر اجتذاب الرياح

(١) " ويشرب " هـ

(٢) " يكون السعال لورم الرية " هـ

(٣) " وتواتر النبض العظيم " هـ

(٤) " ويبسها " ناقصة هـ

(٥) " ويكون الورم بارداً " ناقصة بـ

(٦) " الرية " ناقصة هـ

Retenir dans la bouche les pilules déjà mentionnées.
Prendre en guise de nourriture, le coing l'asperge, et
l'huile d'amande, aussi un décotum sucré de ble et l'eau bien
froid.

Continuer l'emplâtre refroidissant sur la poitrine.

La toux est due à une tumeur.

La tumeur est chaude : Signe : Dyspnée intense avec
accélération du rythme de la respiration et du pouls et rougeur
intense des joues.

Traitement : La saignée, et les autres remèdes déjà
cités, de la toux due à la chaleur du poulmon et à son dessèchement.

La tumeur est froide, ou elle est lymphatique molle.

Signe : Dyspnée intense avec excès de salivation, sans
fièvre ni rougeur du visage.

Traitement : Appliquer au début, et tant que la fièvre
persiste, le traitement de la tumeur chaude. Une fois la
fièvre tombée, employer les vomitifs, les purgatifs, les
expectorants et remèdes mentionnés dans le chapitre de
l'humidité du poulmon.

La tumeur du poulmon est solide :

وأن يحس العليل بضيق النفس يصعب قليلاً قليلاً على الأيام ولا يزالسه ، وقد يخف قليلاً قليلاً . وتمتد الأيام لصاحبه بأن يسقى ماء العسل الرقيق ويمسك في فمه دائماً دهن اللوز ويسيقه قليلاً قليلاً ، ويشرب اللبن الحليب ويتخذ منه حسواً بدقيق الحمص ، ويمرغ الصدر دائماً بالشمع والدهن المشرب بلعاب الحلية ، ولعاب^(١) بزر الكتان ومما^(٢) ينفعه شحم البط وشحم الدجاج إذا أكله .

ويكون السعال^(٣) من قرحة في الرية وعلامته خروج الدم أو المدة أو خشونة في السعال ، وأن يكون^(٤) بعقب ذات الجنب أو بعقب نكث الدم ، أو بعقب نزلة حارة تنزل^(٥) من الرأس ، ويلوب معه البسطن وتلزمه حمى دقيقة^(٦) .

وعلاجه إن لم يكون مزمناً ، وكانت القرحة طرية بعد ، والدم يخرج فسي السعال ، أن يسقى ماء الشعير بسلطانة ، وشراب الخشخاش بالليل ، ما لم يضيّق نفسه وليعط أقرص الخشخاش وصفتها أن يؤخذ من بزر الخشخاش الأبيض وبزر القرع وبزر الخيار من كل واحد عشرة دراهم ، نشا وكثيرة ومصفى ورب السوس من كل واحد خمسة دراهم ، كندر ذكر وطين أرمني ودم الأخوين وكهرباء من كل واحد درهمين ، مر ودار صيني وأفبيون من كل واحد درهم^(٦) ، يتخذ أقرصا ويسقى بشراب الخشخاش أو برب الآس .

-
- (١) "لعاب" ناقمة ه
 (٢) "مما" ناقمة ه
 (٣) "السعال" ناقمة ه
 (٤) "وأن يكن" ب"ويكون" ه
 (٥) "تنزل" ناقمة ب
 (٦) "مرود أرمني وأفبيون" ه
 من كل واحد درهم ناقص ه
- (٦) "وأما الحمى الدقيقة فهي تشتت الحرارة الغربية بالأعضاء الأصلية وهي المتشابهة الأجزاء خموصا القلب" ق . ط

Signe : Dyspnée qui va en croissant, toux sèche sans expectoration, la chaleur locale au niveau de la poitrine est normale, la dyspnée s'aggrave progressivement avec des période d'amélioration.

Ce qui prolonge les jours de ces patients, c'est de prendre le miel bien dilué dans l'eau, de retenir toujours dans la bouche, l'huile d'amande et de l'avaler peu à peu, de boire le lait, et de faire de celui-ci une soupe avec la farine de pois chiche. Oindre toujours la poitrine à l'aide de cire et d'huile imprégné de mucilage de fenugrec et du mucilage des graines de lin.

La graisse des poules et des oies est utile pour ces patients. La toux est due a un ulcère du poumon :

Signe : la sortie, avec la toux, du sang, ou d'une éscarre, la toux est précédée par une pleurésie, ou une hémoptysie, ou une fluxion chaude descendant de la tête. Une baisse considérable de poids et fièvre organique accompagnent la toux.

Traitement : Si le cas est récent et l'ulcère est encore frais, avec expectoration sanguinolente, donner l'eau d'orge avec crabes. S'il n'y a pas de dyspnée, le sirope de pavot, dont la formule est la suivante : Prendre, graines de pavots blancs, pépins de courges, graines de concombre, dix drs de chaque, amidon, gomme adragante, gomme arabique, rob de réglisse, cinq drs de chaque, encens mâle, argile d'Arménie sangdragon, ambre jaune, deux drs de chaque, myrrh, poivre long opium, un dr de chaque. Confectionner le tout en pastille. Employer avec le sirop ou rob de myrte.

فإن كانت مزمنة ، وكانت تجيء مدة ويضيق النفس متى احتبست ، فليسقى طبيخ الزوفا وما قد ذكرنا مما يخرج المدة^(١) . وهذه الأشياء متى ضاق النفس سقيت ما يخرج المدة . فإذا توسع عدت إلى هذه واستعملتها ما لم يضيق النفس ، واستعملت ساير التدبير الذي ليبس الربة من البزور^(٢) والتغذية .

وإن كانت عفنة وكان الذي يخرج منها منتنك عند النفث ، وكان كثير غزير^(٣) ، أو في العدر والحلق خرخرة ، وينبغي أن يكون مع ما^{٢٩}ظ(ب) يخرج المدة ، يلحق العليل كل أسبوع درهم مر مع ثلاثة دراهم مسهل ويبخر حلقه في قمع بهذا الحب وصفته : يؤخذ زراوند ومر وميصصة وكندر بالسوية ، وزرنيخ مثلها جميعا يدق ويعجن ويحبب^(٤) ، ويبخر به منها وزن مثقال . وينفع هذا البخور^(٤) من السعال الكثير الرطوية بلا قرحة . وتكون القرحة يابسة وعلامتها أن يكون نفث الدم أو المسدة ثم انقطاع النفث البتة ، وبقاء السعال اليابس بلا نفث ، والبدن يذوب معه ، وعلاجه سقى اللبن وجميع ما ذكرنا في باب يبس الربة ، ويكون السعال الحادث من برد الهواء وعلامته أن يهيج عند شدة البرد في الشتاء ويكون يابسا طبعاً ، وعلاجه الأخصاء الحارة والامتناع من تنشق الهواء البارد ودخول الحمام .

(١) "المادة " هـ

(٢) " من الابزن والتغذية " هـ

(٣) " يعجن ويحبب " ناقمة ب

(٤) " البخور " ناقمة ب

Si le cas est chronique et la toux survenant par périodes, avec dyspnée en période d'accalmie de la toux, donner la décoction d'hysope et autres remèdes, auif font sortir le pus des poumons. Redonner en période d'accalmie de la dyspnée les médications déjà décrites avec ce qui est utile, des graines et des mets, pour le desséchement du poumon.

Dans le cas où le poumon est putréfiée, et l'expectoration est abondante et fétide, avec ronflement dans la partie supérieure de la gorge, donner en plus des expectorants le looch suivant : Myrrh 1dr avec 3drs de miel.

Employer une fois par semaine.

Fumiguer la gorge à l'aide d'un entonnoir, avec les pilules suivantes : Prendre : Aristoloche longue, myrrh, storax, encens, une partie égale de chaque.

Ajouter leurs poids d'arsenic. Piler. Pétrir.
Confectionner en pilules.

Fumiguer avec le poids d'un mitqual. Cette fumigation est utile aussi pour la toux très humide et sans ulcération.

Dans le cas où l'ulcération est sèche sans expectoration sanguinolente ou purulente, mais avec une toux sèche persistente et amaigrissement considérable, donner le lait et appliquer le traitement mentionné dans le chapitre du desséchement du poumon.

La toux est due au froid :

Signe : La toux survient l'hiver en période de froid intense elle est sèche et solide.

Traitement : Prendre les soupes chaudes, tout en évitant de respirer l'air froid.

الباب الثاني والخمسون

في نفث الدم وقيئه وتنخعه (٢)

يكون الدم الذي يخرج من الفم إما بالقيء، وخروجه من المعدة ونواحيها، وإما بالسعال وخروجه من الرية أو من الصدر ونواحيه، وإما بالتنخع وينزل^(١) من الرأس أو من اللهاة والحنك ونواحيها .

٣٠. (ب) علاج ما يخرج بالتنخع : والتنخع^(٢) السهل القليل إن كان يسير المقدار، كغلاء التفرغر بالأشياء القابضة، كماء الورد الذي أنقسع^(٣) فيه السماق، أو ماء^(٤) الحصرم، أو ماء السفرجل ونحو ذلك .

وإن كان كثير المقدار، فينبغي أن يفصد القيصال، ثم يفرغر بهذه الأشياء. فإن كان في موضع من الفم قرحة طرية، فليصق عليه كندر ودم الأخوين، ويمسك في الفم ماء ورد قد غلى فيه خشب البلوط وأوكزمارك^(٥) وإن كانت قرحة ردية عفنة^(٦) فيعالج بعلاج القلاع العفن .

وينظر الدم الذي يخرج بالقيء^(٧)، فإن كان كثيراً ودام أياماً كثيرة، فليفصد الباسليق ثم ليأكل الأشياء القابضة والمغرية، قليلاً قليلاً، مرة بعد مرة، خاصة إن كان العليل^(٨) يجد الوجع بين الكتفين، فينبغي أن يتجرع ماء السفرجل الحامض وقد أديف فيه شيء من كندر،

(١) "وما ينزل" (٧) "ويكون الذي يخرج بالقيء" ب

(٢) "التنخع" ناقصة ب

(٨) "العليل" ناقصة ب

(٣) "نقع" ب

(٤) "رب" ب

(٥) "الكزناح" هـ
(٦) "عفنة" ناقصة هـ
(٧) النخاعة بالفم الشخامة التي تخرج من أصل الفم معاصلي النخاع . والنخاع خيط أبيض ينحدر من البطن الموءخر من الدماغ إلى داخل عظم الرقبة ثم يمتد إلى فقار العنق . (ق . ط)

CHAPITRE LII

Hémoptysie, hématomèse, et crachats sanguinolents

Le sang venant de l'estomac et de ses alentours, sort de la bouche par vomissements, celui venant du poulmon, de la poitrine et des régions avoisinantes par hémoptysie. Le sang dont l'origine est la luelle, le palais, et régions avoisinantes, sort par crachats.

Traitement : Pour le sang sortant par crachats, quand il est en petite quantité il suffit de se gargariser avec les remèdes astringeants, comme l'eau de rose, dans laquelle on a macéré le sumac, ou l'eau de verjus, ou de coing et remèdes similaires.

Au cas où le sang sortant par crachat est abondant, il faut faire la saignée de la veine céphalique, et se faire gargariser avec les remèdes ci-dessus mentionnés. En présence d'ulcère récent de la bouche, on applique, en guise de Traitement, l'encens, et le sandragon sur l'ulcère, et on retient dans la bouche l'eau de rose, dans laquelle on a fait bouillir le bois de chêne-vert ou le tamaris. Quand il s'agit de mauvais ulcère putréfié, il faut y appliquer le traitement de l'aphte putride.

Dans l'hématomèse abondante, de durée de plusieurs jours, il faut pratiquer la saignée de la veine céphalique, et prendre en guise de diète, les mets astringeants et couvrant l'estomac.

Prendre, surtout en présence d'une douleur entre les épaules, l'eau acide de coing, avec un peu d'encens.

مرات كثيرة ، ويأكل من البلوط والخرنوب والزبيب بعجمه ، والحصـرم
والسماق ، ويشرب من هذا الدواء وصفته : يؤخذ من الطين الأرمني والصفع
العربي والجنار . ودم الأخوين والكندر أجزاءً سواء ، فيسقى بماء
السفرجل أو بماء التفاح ، ويجعل الغداء ماء الحصرم ونحوه مما يلقى ،
ويجتنب كل حار وحريف (١) .

والدم الذي يخرج بالسعال، يجب أن تتأكد عنايتك بهذا السعال (٢) ،
ط (ب) فإنه مخوف يودي في أكثر الأمر إلى السل . فابدأ بفصل الباسطيق، ثم اسقه
هذا الدواء، وصفته : يؤخذ من الكندر، ودم الأخوين جزء جزء (٣)، ومن
الكهرباء نصف جزء ومن الشاذنة والطين المختوم من كل واحد جزء ونصف
ومن الشب والجنار من كل واحد ثلثي جزء، ويسقى منه ثلاثة دراهم، مع
وزن قيراط (٤) أفيون، وقيراط بزرينج ، ودانق (٥) دارصيني، أو سنبل
أو مر أو قسط ، ويتفرغ بالخل والماء بالغداة (٦) والعشي . ١١

والأجود أن تسقيه هذا الدواء المذكور (٧) بماء البادروج أو بماء
البقلة الحمقاء إن كانت معه حرارة . وإن كان يجد في المدر وجعاً مع نفث
الدم ، فائلل (٨) الموضع الوجع بهذا الدواء الذي تقدم ذكره (٩) للسقي بعد أن تعجنه
بشراب جيد (١٠) .

(١) "حريف" ناقصة ب ويجتنب الأشياء الحارة " ب

(٢) "والدم الذي يخرج بالسعال . يجب أن تتأكد عنايتك " ناقص ب

(٣) " جزو " ب

(٤) " درهم " ب

(٥) " (١٠) " بشراب جيد " ناقصة ب

(٦) " ودانقين " ب

(٧) " الغدوات " هـ

(٨) " المذكورة " ناقصة ب

(٩) " فاطلي " ب

(١٠) " الذي تقدم ذكره " ناقصة ب

En guise de diète : Tamaris, caroube, raisin non égrené, verjus et sumac.

Donner la formule suivante : Prendre, argile d'arménie gomme arabique, fleurs de grenadier, sandragon, encens, une partie égale de chaque.

Le remède est pris avec jus de coing ou de pomme.

Comme diète, eau de verjus et mets astringeants similaires, tout en évitant les chauds et piquants.

L'hémoptysie évolue souvent vers la tuberculose, on doit pour prévenir cette maladie, accorder un soin particulier au traitement de l'hémoptysie.

Le traitement du début est la saignée de la veine céphalique, ainsi que le remède suivant : Prendre, encens, Sandragon, une partie de chaque, ambre jaune une demie partie, hématite, terre sigillée, une partie et demie de chaque, alun, fleurs du grenadier, deux tiers de partie de chaque. On en donne 3drs avec l'irrat de grains de psyllium, et un danig de cannelle de chine, ou nard ou myrrh, ou costus.

Aussi se gargariser matin et soir avec du vinaigre et l'eau. Au cas où le patient est fiévreux, il est préférable de donner le remède ci-dessus décrit, avec l'eau de basilic ou de pourpier.

Au cas où l'hémoptysie est accompagnée de douleur dans la poitrine, oindre l'endroit douloureux avec le remède à boire ci-dessus mentionné, après l'avoir pétri avec une bonne boisson.

الباب الثالث والخمسون

في ذات الجنب^(١) وهو البرسام^(١)

يكون إما دموغ، وعلامته حمرة اللون ، وامتلاء النبض وشدة ضيق النفس، وإن كان قد بدأ النفث، كانت الحمرة فيه أكثر .

وعلاجه لمد الباسليق من الجانب المخالف، ثم إعادة فمده من الجانب الوجيه في اليوم الثالث . ويسقى ماء الشعير ، وينفج مربا . (ب) و٣١

وإن كانت الطبيعة يابسة لينت^(٢) بماء الفاكهة، مثل ماء الأجاج والبنفسج اليابس، والخيار شبر والترنجيبين .

وإن كان الوجيه والنخس شديداً، ضد بالنفسج اليابس، والبابونج ودقيق الشعير والخطمي، يؤخذ من كل واحد كف، يحمى بماء ودهن حل (ب) ويفمد به الموضع^(٣) الوجيه^(٤) وهو فاتر .

وإن كان^(٥) السعال يابساً وعسر النفث فاسقه كل يوم، قبل ماء الشعير بساعة، هذا المطبوخ وصفته : يؤخذ من التين الأبيض عشرون حبة^(٦) مدداً، ومن الزبيب المنزوع العجم عشرة دراهم، ومن أمل السوس

(١) " وهو البرسام " ناقمة هـ (٦) " حبة " ناقمة ب

(٢) " رطبت " هـ

(٣) " الموضع " ناقمة هـ (١) " ذات الجنب وجع تحت الأضلاع ناخس

(٤) " الوجيه " ناقمة ب مع سعال وحى " مفاتيح

(ب) " الحل بالفتح اسم للمسم الذي بقره عن بعض عرب الحجاز " قاموس لأطبا

(٥) " ويكون " ب

والحل دهن السمسم (مختار المحاج)

CHAPITRE LIII

La pleurésie

D'origine sanguine.

Signe : La rougeur du teint, qui s'intensifie à l'expectoration, pouls plein, dyspnée intense.

Traitement : La saignée de la céphalique du côté opposé à celui de la douleur, et du même côté, trois jours après la première saignée.

En guise de mets : L'eau d'orge et la conserve de violette. Comme émollient-si constipation il y a-le jus de fruits, comme la prune, violette sèche, cassia-fistula et la manne.

Pour la douleur, ou un point de côté intense, appliquer l'emplâtre suivant : Prendre : Violette sèche, camomille, farine d'orge, guimauve, une paume de chaque, le tout est torréfié à l'eau et l'huile de sésame. appliquer étant tiède sur l'endroit douloureux.

En presence d'une toux sèche accompagnée de dyspnée, donner l'eau d'orge, après avoir donné, une heure avant, la décoction suivante : Prendre , figue blanche, vingt grains comptés, raisin sec égrené, 20drs, racines de réglisses frottées et triturées 5drs

المحكوك^(١) والمرفوض خمسة دراهم ، ومناب عشرون عدداً ، والبسته —ان
 مثله عدداً^(٢) . يغلى بثلاثة أرباط ماء ، حتى يميز رطاك ونصف^(٣)
 ويسقى منه نصف رطل مع خمسة دراهم بنفسج مربا ، أو ثلاثة د. —
 دهن اللوز الحلو ، فإن نفت العليل ويرى لعبداً^(٤) ، فإن نفت مدة فقد
 ذكرنا علاجه .

ويكون من المصراة وعلامته النخس والوجع في الجنب مع السعال
 أشد^(٥) ، والنهش أطب وأصعب والحمى أحد ، وعلاجه الفعد أيفاً ، لكن
 من الجانب الوجع في الباسليق ويفعد العدر بما ذكرنا ، ويلين الطبيعة
 على ما ذكرنا سواء^(٦) ، وكذلك ساير العلاج غير أنه يجب في هذا النوع^(٧)
 أن نظفي ففل تطفية^(٨) ، بمثل لعاب بزر قطونا ، أو ماء الخيار والقرع
 وماء البطيخ الهندي ، أي ما حضر منها^(٩) ، والتبريد بماء الشعير —
 ويكون الغذاء من الكحك والقرع والاسفاناخ والملوكية^(١٠) بدهن^(١١)
 اللوز .

(١) "المجرد " هـ (١١) " ودهن " هـ

(٢) "عدداً" ناقمة هـ

(٣) "ونصف " ناقمة هـ

(٤) " فذاك " هـ (٥) "والحرارة ما للدم" في هـ؟

(٥) "في الباسليق " ناقمة بـ

(٦) " سوى " هـ

(٧) " الموضع " هـ

(٨) " نظيفة " هـ

(٩) "أي ما حضر منها" ناقمة بـ

(١٠) "والملوخية " بـ

jujube , sébaste, vingt grains comptés de chaque.

Ebullition dans trois ratls d'eau jusqu'à réduction à un ratl et demi. En donner un demi ratl avec 5drs de la conserve de violette ou d'huile d'amande douce.

L'expectoration purulente est traitée selon ce que nous avons déjà décrit.

La pleurésie d'origine biliaire:

Signe : Douleur et point de côté, la toux est plus forte que celle de la pleurésie d'origine sanguine, le pouls est plus dur, et la fièvre plus élevée.

Traitement : La saignée de la veine céphalique du même côté que la douleur.

Appliquer sur la poitrine l'emplâtre ci-dessus mentionné, rendre normale la consistance des selles à l'aide des remèdes déjà cités, ainsi que le reste du traitement. Il faut cependant, donner dans ce genre, plus de remèdes laxatifs, comme le mucilage des graines de psyllium, ou l'eau de concombre, ou de courge, ou de pastèque. L'eau d'orge a également une action refroidissante.

En guise de mets : Al-Kisk, courge, épinard, corète potagère a l'huile d'amande.

ويكون السعال من الدم المحترق الأسود وعلامته شدة ، مع يبرس
 الدم وقوة الحمى وخشونة اللسان ، وتأخر النفت وإبطاؤه وعسره (١)
 وسواد لونه (٢) ، وأكثره قاتل وعلاجه : الفمد أيضا وجميع ماذكرناه
 إلا أنه لاينبغي (٣) أن يسقى العليل في هذه العلة من المطفيات شيئا
 كثيرا ، ويجرع دائما الجلاب ، ويسقى ماء الشعير ثلاث مرات في اليوم ،
 ويدخل الابزن ثلاث مرات ولايطيل اللبث فيه ، ويغلى موضع الوجع بما ؛ حار ،
 ويدام عليه الضماد ، ويكون من دم الغالب عليه البلغم وهو أسكتها
 وألينها ، وليس للحمى معه كثير صولة ، ولا للنخس (٤) في الجنب ،
 ويكون النفت في هذه العلة أبيض ، وفيه حمرة يسيرة (٥) ، وعلاجه :
 الفمد أيضا ، ثم طبخ الزوفا والبنفسج المر ، وسائر ماذكرناه ،
 إلا أن التلطية والترطيب فيه (٦) فينبغي أن يكون أقل .

(١) " " وعسرة " ناقعة ب

(٢) " وسواده " هـ

(٣) " إلا أنه ينبغي " هـ

(٤) " ولانخس " هـ

(٥) " وفيه حمرة شديدة يسيرة " ب

(٦) " فيه " ناقعة هـ

La toux est due au sang noir consumé :

Signe : La sécheresse intense de la bouche, une forte fièvre, une rudesse de la langue et une expectoration noirâtre, tardive et peu productive.

C'est une toux fatale dans la majorité des cas.

Traitement : La saignée et les autres remèdes déjà cités. Il est indiqué, en particulier dans ce genre, de donner en grande quantité les remèdes refroidissants.

Donner toujours le julep, leau d'orge trois fois par jour.

Bassiner l'endroit de la douleur avec l'eau chaude, et l'emplâtre est appliqué continuellement.

La toux est due à un sang dans lequel la lymphe prédomine, donnant la moins bruyante et la plus molle des toux, sans prédominance de la fièvre, ni du point de côté, avec expectoration blanche légèrement teinté de rouge.

Traitement : La saignée, la décoction d'hysope, ensuite confiture de violette, et les autres remèdes déjà cités, avec moins de remèdes refroidissants.

الباب الرابع والخمسون

في السمل (آ)

٣٢ و(ب)

يكون إما بعقب ذات الجنب ، وإما بعقب زكام ونوازل كثيرة من الرأس ، وإما بعقب سعال طويل ، وقد ذكرنا علاماته وعلاجه فسي باب السعال .

الباب الخامس والخمسون

في ذات الرية (ب)

تكون بلغمية في أكثر الأمر ، وقد تكون دموية أيضاً ، وصفراوية في الندرة ، وتحدث عن ورم يعرض في الرية (١) ، وقد ذكرنا علامته وعلاجه في باب السعال .

(١) "وهو الورم في الرية " ب (آ) السمل أن ينتقص لحم الإنسان بعد

سعال مزمن ونفث شديد ، معنسى

المزمن العتيق وهو مشتق من الزمان

يقال مرض مزمن أي طويل "

"مفاتيح "

(ب) ذات الرية قرحة في الرئة يغيث منها النفس . "مفاتيح"

CHAPITRE LIV

La tuberculose

Se voit à la suite d'une pleurésie, d'un rhume, d'une fluxion ou d'une toux chronique.

Le signe et le traitement sont déjà mentionnés dans le chapitre de la toux.

CHAPITRE LV

La pneumonie

Elle est souvent d'origine lymphatique, parfois sanguine, mais rarement biliaire.

Elle survient aussi à la suite d'une tumeur pulmonaire dont nous avons déjà décrit le signe et le traitement dans le chapitre de la toux.

الباب السادس والخمسون

في الربو

أكثر ما يكون من بلغم غليظ يملأ قصبة الرية ، ويكون معه خرخرة في الصدر ، وضيق في النفس ولهت ، وخاصة عند الحركة ، وعلاجه ما يخرج تلك الأخلط الغليظة (١) من الصدر ، وقد ذكرنا في باب السعال الرطب .

وقد يكون أحياناً من يبس الرية وعلامته العطش ورقة الصوت ، وعلاجه سقي اللبن .

الباب السابع والخمسون

في أمراض القلب

الذي يمكن أن يعالج من أمراض القلب ، تغير مزاجه قبل أن يستحكم ، فأما الأورام والانحراف (٢) وفساد مزاج محكم ، فإنها لا يسهل (٣) فيها علاج . وعلامة (٤) ما كان من أوجاع القلب قاتلاً ، سقوط النبض من بعد شدة اختلاف (٦) والعظم ، وصفرة اللون بفتة (٧) بعد شدة حمرة ، والغش المعب (٨) البطيء ، الإفاقة ، والعرق البارد .

(٩) وأما ما يعالج منه فحرارة القلب غير المستحكمة وعلامته شدة حرارة

-
- | | | |
|--------------------|----------------------------|-----------------|
| (١) "البغمية" هـ | (٥) "من الأوجاع قاتلاً" هـ | (٩) "بحرارة" هـ |
| (٢) "والانحراف" هـ | (٦) "اختلاط" هـ | |
| (٣) "يسهل" ب | (٧) "وتعفنه" ب | |
| (٤) "وعلامته" ب | (٨) "والضعيف" ب | |

CHAPITRE LVI

L'asthme

Il est souvent dû à une pituite épaisse encombrant les bronches, avec ronflement dans la poitrine et dyspnée souvent au mouvement. L'asthme est traité avec les remèdes qui font sortir les humeurs épaisses des poumons, dont nous avons parlé dans le chapitre de la toux humide.

L'asthme est dû parfois au dessèchement du poumon, dont le signe est la soif et la finasse de la voix, et dont le traitement est le lait.

CHAPITRE LVII

Le chapitre

Les maladies du coeur

Ce qui est traitable des maladies du coeur, sont celles dues au changement de son humeur, avant que ce changement soit raffermi, tandis que les tumeurs et altération bien raffermies sont difficile à traiter.

Le signes des maladies fatales du coeur sont :

L'effondrement du pouls, survenant après une période d'arythmie
Pâleur brusque du teint. La syncope dont on s'en reville
lentement et péniblement. Les sueurs froides. L'inflammation
du coeur est traitable à condition qu'elle ne soit pas raffermie

الصدر ، وعظم النبض وسرعته وتواتره وحس لازمة • وعلاجه سقى المخيف •
 ورب حماض^(١) الأترج ، أو رب التفاح^(٢) أو ماء الخيار أو أقراص
 الكافور ، ويضمد الصدر بالحنظل وماء الورد والكافور المبرد على الثلج ،
 ويغير متى^(٣) ، فتر ، وكونه^(٤) في المواضع الباردة •

ويكون من برودة مزاجه ، إذا لم تكن مستحكمة وعلامته تفاوت
 النبض والنفس والكسل ، وذهاب النفارة من الوجه ، وعلاجه شرب^(٥) الشراب
 ٣٣ و^(ب) الريحاني القوي المعروف البشير المقدار ، وشم^(٦) الطيب الحار ، ومسح الصدر
 بدهن الناردین ، ويضده^(٧) بالسنبل والقسط والأبهل والسعد والدار صيني
 والقرنفل^(٨) وورق الآس ، يتخذ ضماداً بالشراب وماء السفرجل وماء التفاح
 يضمد بها القلب ، ويأكل من الفراخ وصفرة البيض والعصافير والقلايا
 الكثيرة التوابل •

والمزاج اليابس إن^(٩) لم يكن قد استحکم ، وعلامته أن يكون البدن
 قد نحف لأجل ذلك والنبض الصلب المغير المتواتر •

(١) "حماض" ناقمة ب

(٢) "رب" ب

(٣) "متى مافتر" هـ

(٤) "والكمون" ب

(٥) "شرب" ناقمة هـ

(٦) "شم" ناقمة ب

(٧) "ويضمد" هـ

(٨) "القرنفل" ناقمة ب

(٩) "إذا لم يكن" ب

Signe : Chaleur intense de la poitrine, pouls ample et rapide avec fièvre continue.

Traitement : Prendre le lait écrémé, rob de la pulpe de cédrat, ou rob de pomme, ou eau de concombre, ou pastille de camphre. Appliquer un emplâtre sur la poitrine à l'aide du santal rouge, eau de rose et camphre.

Refroidir l'emplâtre par la glace, le changer quand il devient tiède. Mettre le patient dans un lieu froid.

Une humeur froide du coeur, quand il n'est pas raffermie est traitable. Signe : Intermittence du pouls et de la respiration, la paresse et la perte de l'aspect florissant du visage.

Traitement : Prendre en petite quantité une boisson aromatisée, forte et brute. Aspirer les parfums chauds. Oindre la poitrine à l'huile de l'épi du nard. Appliquer sur le coeur l'emplâtre suivant : Prendre, nard, costus arabe, sabin, souchet long, cannelle de chine, giroflé, feuilles de myrte. En faire un emplâtre avec une boisson, l'eau de coing et de pomme. Appliquer. En guise de mets prendre, les poulets le jaune d'oeuf, les passereaux, et mets frites avec excès de condiments. L'humeur sèche, quand elle n'est pas raffermie est traitable: Signe : Maigreur du corps, pouls petit, et fréquent.

وعلاج ذلك أن يسقى ماء الشعير لأن كانت حمى لها مقدار (١) ،
 وألا يشرب اللبن (٢) ودخول الابرز والاستحمام بالماء العذب (٣) كما
 ذكرنا في باب السعال اليابس ، ووقع الدهن والشمع دائماً على الصدر ،
 وبين الأكتاف ، وثرّب دهن اللوز على الشراب اليسير نصف أوقية (٤)
 ودهن لوز على أوقية شراب يشرب بالغدوات ، ثم يحس (٥) حساً متخذاً
 من ماء الشعير ، ودهن اللوز والسكر ، ثم يدخل الابرز ثم يخرج ويضمّد
 الصدر ويجتنب التعب ، أما الرطوبة فلا يكاد يكون منها في القلب أمراض
 فإن قلبت في حال البدن حتى يخطر القلب إلى أن تغلب عليه ، قتلت
 سريعاً ولم يسهل (٦) العلاج ، وتكون السكتة (٧) والغالج يتقدم من فضل (٨)
 عليه الرطوبة على القلب .

٣٣ظ(ب) وأما ضعف القلب فعلامته الخلقان بلا حرارة ولاسرعة في النبض ،
 وضيق نفس ، وحالة شبيهة بالغشي ، حتى يكاد يغشى عليه ، ويعرض للعليل
 سبات (٩) لاسيما متى تحرك . وعلاجه دواء المسك (١٠) والمتروديطوس (١١) .

(١) "لأن كانت حماء محتدة" هـ (١١) "دواء المتروديطوس : انظر

تركيبه من القانون ج ٣١٥٣

(٢) "ويشرب اللبن " هـ

(٣) "والاستحمام بالماء العذب "ناقعة ب

(٤) "وثرّب دهن اللوز على الشراب نصف أوقية." ناقعة ب

(٥) "حساً " ب

(٦) " يسهل " ب

(٧) " الكشكة " هـ

(٨) " يتقدم من فضل عليه " ناقعة هـ

(٩) " سبات " ناقعة هـ " سباتاً " ب

(١٠) " دواء المسك المرتفع " هـ

Traitement : En presence de la fièvre, donner l'eau d'orge et éviter le lait. Prendre des bains de siège, et des bains avec l'eau pure, comme nous l'avons déjà mentionné dans le chapitre de la toux sèche.

Appliquer toujours l'huile et la cire sur la poitrine et entre les épaules. Boire l'huile d'amande sur un demi ũqiã de boisson, et sur un ũqiã le matin, prendre ensuite une soupe d'eau d'orge, huile d'amande, et du sucre. Eviter la fatigue.

Quant au liquide, il ne donne presque jamais une maladie du coeur, sauf quand il prédomine dans tout le corps il en résulte dans ce cas des troubles cardiaques dont le traitement n'est pas facile, et ils sont rapidement mortels, l'épanchement de liquide dans le coeur, cause l'apoplexie et l'hémiplégie.

La faiblesse du coeur a pour signe : La palpitation sans fièvre, ni accélération du pouls. Un état qui ressemble au syncope, le patient peut tomber dans le coma, surtout à la suite d'un mouvement.

وينفع منه هذا الدواء ، وصفته يؤخذ (١) مطكّي ودار مينــــي ،
 ودار فلغل ونعام وقرنجمشك ، وجوز بوا ومايحيوه (٢) ، وبادروج وبادره
 نبوية وسادح هندي ، وكزبرة يابسة ، وسنبل الطيب من كل واحد درهم ،
 ومن (٣) البسر والكهرباء واللؤلؤ العفير والطباشير من كل واحد نصف
 درهم ومن المسك دائق ، يعجن الجميع (٤) بعسل قد أخرج من الأهليلج
 الكبلي المر يا أو يؤخذ كف أمّيج وكف إهليلج أسود فيغلى بالماء
 غلياناً جيداً (٥) ويصب من ذلك الماء أربعة أجزاء على جزء من العسل
 ويطبخ حتى ينتصف ، ثم يعجن به ويمسح الصدر بما ذكرنا من الطيبوب
 الحارة وبالفاليه .

ويستعمل البخور والشراب الريحاني والفراريج والجدا ، ومطهرة
 البيض النيمبرشت والإصفاة إلى اللهو (٦) و يكلف كثرة النوم (٧)
 ولبس الممسك (٨) دائماً والنوم فيه واجتناب الجماع والتعب .

(١) " يؤخذ " ناقمة هـ

(٢) " وجوزبوا ومايحيوه " ناقمة هـ

(٣) " ومن " ناقمة هـ

(٣) " الجميع " ناقمة بـ

(٥) " فغلا بالماء غلياً جيداً " بـ

(٦) " النيمبرست واللهو " بـ

(٧) " والزياة في النوم " بـ

(٨) " الممسك " بـ

Traitement : Le remède du musc et le metroditos.

Il est utile aussi de donner le remède suivant :

Prendre : Lentisque, cannelle de chine, poivre à queue, serpolet, basilic velu, noix muscade entiere, basilic citronnelle, malbathrum, coriandre sèche, nard, un dr de chaque, noix de ben, ambre jaune, perle, concretion du bambou, un demi dr de chaque, musc, un daniq. Petrir le tout avec du miel extrait du myrobalan chébule en conserve.

Ou, prendre le remède suivant : Prendre, embellic officinale, une paume, myrobalan noir, une paume. bien bouillir dans l'eau. Sur quatre parties de cette décoction, ajouter une partie de miel, et cuire jusqu'à réduction de moitié. Pétrir avec du miel.

Oindre la poitrine avec ce que nous avons déjà mentionné, des parfums chauds et du coqueret.

Employer l'encens, la boisson aromatisée, les poulets, les chevreaux le jaune d'oeuf, a moitié cuit.

Se divertir, écouter la musique, bien dormir, parfumer les habits, et dormir avec habits parfumés, éviter la fatigue et le coït.

٣٤و(ب) ويكون الخفقان في الأكثر مع حرارة وعلاجه فمد الباسطيق من الجانب الأيسر وسقى الرايب وأقراس الكافور على مذكرنا (١) .

ويكون الخفقان (٢) في الندرة من كثرة (٣) السوداء في السدم ١٢ هـ وعلامته فساد الفكر، والتفرع والوحشة ، وحالة قريبة من المايخوليا (٤) التي (٥) من غلبة السوداء في الدم .

ويكون الغشى من قبل القلب (٦) وعلاجه في وقت النوبة (٧) ، رش الماء البارد وصفه ونفخ المسك في الأنف ، وذلك الأطراف والغمز (٨) وشم التراب (٩) ، وشم أرايح (١٠) الطعام والطيب ، والماورد والمسك بمالتفاح والكحك المسحوق مع الشراب . وأما في غير وقت النوبة ، فلينظر أمن (١١) ضعف القلب هو ، أم (من) الحرارة (١٢) هو أم البرودة (١٣) فيعالج بعلاجه .

(١) "إن شاء الله"بدل على مذكرنا" هـ (١٢) "أم من الحرارة هو "

(٢) "الخفقان " ناقصة ب ناقصة "أم الحرارة هو" هـ

(٣) "كثرة " ناقصة ب (١٣) "أم برده " ب

(٤) "الماخوليا" ب

(٥) " الذي " ب

(٦) " ويكون من الغشافي وقت النوبة" ب

(٧) "في وقت النوبة" ناقصة ب

(٨) "واللهو" ب

(٩) " وشم التراب " ناقصة ب

(١٠) روايح" ب

(١١) " من " ب

La palpitation se voit souvent accompagnée de fièvre, son traitement est alors la saignée de la veine céphalique gauche.

Donner le lait caillé, et les pastilles de camphre, selon ce que nous avons déjà décrit.

La palpitation est rarement due à un excès dans le sang de la bile noire, la palpitation de cette origine a pour signe : Les mauvaises pensées, la peur, l'appréhension, et un état voisin de la mélancolie, dû à la prédominance de la bile noire dans le sang.

La syncope peut avoir une origine cardiaque, dans ce cas le traitement est le suivant : Au moment de l'accès, arroser ou verser l'eau froide, souffler le musc dans le nez, frotter les extrémités, aspirer l'odeur de la terre, des parfums, de l'eau de rose, du musc avec jus de pomme, du biscuit pulvérisé dans la boisson.

En dehors des périodes de l'accès : Les possibilités sont à envisager quant à la cause de la palpitation du coeur, est - elle due à une faiblesse, ou à la chaleur, ou au froid.

Le traitement sera selon la cause.

في الهيفة (١) (٢)

والهيفة (٢) تكون إما من تدافع (٣) الغذاء في المعدة والأمعاء (٤) وعلامته تقدم التخم وكثرة الرياح في البطن ، قبله بأيام ، وأن يبتدىء
ظ (٥) بوجع الحرة ، ومغصها (٥) ثم يجيء الاختلاف الكثير ، إما بلا قيء ، وإما
مع قيء يسير .

وعلاجه أن يشرب ساعة يحس بالمغص (٦) والتلوي ماء حارم قد
أغلي فيه كمون مرات ، ويطلب النوم ، ويمنع من الطعام (٧) ما أمكن .

وينقع كعك في شراب عتيق ويأكل منه للتنقل (٨) ، ثم ينام ،
فإذا انتبه دخل الحمام وأطال الجوع ، ثم رجع إلى عادته قليلاً قليلاً .

ويكون من انصباب المرة المفراة إلى (٩) المعدة والأمعاء بإفراط
وهو أشرها (١٠) وأهولها ، ومعه غش شديد جداً ، وعطش دائم (١١) . وشرب
الماء البارد ليسكن عنه ، حتى (١٢) يسكن في معدته ثم يتقيأه .

(١) "هذا الباب يأتي بعد باب "علل المعدة" في هـ

(٢) "والهيفة" ناقمة هـ (٨) هـ

(٣) "تراجع" هـ (٩) "من" ب

(٤) "في المعدة والأمعاء" ناقمة ب (١٠) "شربها" هـ

(٥) "مغصها" هـ (١١) "دائم" ناقمة هـ

(٦) "بالمغص" هـ (١٢) "يخن" هـ

(٧) "من القيام" هـ (٨) الهيفة بالفتح حركة مفردة من المواد الفاسدة غير

المنهضة إلى الانفعال من المعدة والأمعاء

بالقيء والإسهال معاً " ق . ط

CHAPITRE LVIII

Le choléra

Il est dû à l'accélération du transit gastro-intestinal

Signe : Le choléra est précédé, de quelques jours, par des indigestions et flatulence, et est annoncé par des coliques dans la région ombilicale, survient ensuite la diarrhée, avec fréquentes évacuations, sans ou avec peu de vomissements

Traitement : Boire, dès l'apparition des coliques de l'eau chaude, dans laquelle on a fait bouillir du cumin, l'eau est prise plusieurs fois, tout en évitant de manger, tant que cela est possible. Il est utile de prendre du biscuit trempé dans une vieille boisson.

Chercher à dormir ensuite, prendre un bain au réveil, prolonger l'état de jeûne, revenir graduellement à la diète habituelle.

Le choléra est dû à un écoulement excessif de bile jaune dans l'estomac et les intestins. C'est le plus grave des choléras.

L'eau froide prise pour apaiser la soif, est rendue dès son arrivée à l'estomac

وربما كان معه إسهال . وربما أفرط حتى يغشى على العليل
ويسقط النبض . وملاجه أن تسقيه في الابتداء (١) الماء الحار الكثيسر
ليتقيأ بسهولة ، ويخرج عنه أكثر ذلك المرار ، فإذا بلغ القيء (٢)
إلى أن يسقط القوة ويفرط . حينئذٍ شد عضديه (٣) ، وتبرد معدته بالثلج
يضعه عليها ، ويمسح على أطرافه الماء البارد ويسقى رب الرمان الساذج ،
مرة بعد مرة . ومتى تقيأ أعد عليه (٤) واسحق (٥) الطباشير ، وطبن (٦) النيبابوري
والورد اليابس مروقة (٧) في ماء التفاح أو الماء البارد (٨) واسقه ماء الرمان (٩)
و (ب) ومتى تقيأ فاعده ، حتى يرى الغثى قد دخل قليلاً ، فعند ذلك حسه (١٠) ماء
اللحم ، قد اتخذ من فراريج (١١) مفصلة ، ومب عليها قليل من ماء السفرجل ،
وقليل شراب ، وانشر عليه كعك يسير (١٢) مسحوقاً ، فإن تقيأ فاعد عليه
حتى تقبله المعدة ، واسقه ماء حصرم (١٤) قد نقت فيه فراريج (١٦) وفسرخ
مشوية مفصلة ، فإذا قبل الطعام فاسقه شراباً أو نحوه ، ودره لينام (١٧) فإن
القيء يسكن مع النوم البتة .

-
- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| (١) "في أول ما يبدوا " | (١٤) "المعدة " ناقمة ب |
| (٢) "القيء " ناقمة هـ | (١٥) "ماء الحصرم " ب |
| (٣) "وأفرط فليشد عضديه " | (١٦) "قد انقع منه " ب |
| (٤) "تقيا لإعادة " ب | (١٧) "ودشه " ناقمة ب |
| (٥) "ويسقى " هـ | |
| (٦) "طبن " ناقمة هـ | |
| (٧) "أوقية " ب | |
| (٨) "أوالماء البارد " ناقمة ب | |
| (٩) "واسقيه ماء الرمان " ناقمة هـ | |
| (١٠) "يقي " هـ | |
| (١١) "اريج " هـ | |
| (١٢) "يسراً " ناقمة ب | |
| (١٣) "تقيا " ب | |

parfois la diarrhée est si forte, au'elle en résulte l'effondrement du pouls et la syncope.

Traitement : Pour évacuer la bile, donner au début l'eau chaude en abondance afin de rendre les vomissements plus facile. Au cas d'effondrement des forces par vomissements très abondants, bander les bras, appliquer la glace sur l'estomac, pour le refroidir, et verser l'eau froide sur les extrémités. Donner plusieurs fois, le rob de grenade pur, et le redonner s'il est tôt rendu.

Prendre les concrétions du bambou, argile de Naisabour, rose sèche, le tout est clarifié dans le jus de pomme, ou dans l'eau froide.

Donner le jus de grenade et renouveler la prise, si le jus est rendu par vomissements. Si les nausées se sont apaisées, donner en soupe l'eau de viande de poulet, y verser un peu de jus de coing, et d'une boisson, repandre ensuite sur le tout du biscuit pulvérisé.

Redonner la même soupe, si celle-ci est rejeté par vomissements, jusqu'a ce qu'elle soit gardée. Donner aussi le suc de verjus, dans laquelle on a macéré des poulets et poussins rotis. Une fois les mets sont gardés, donner du vin ou une boisson similaire. Couvrir le patient pour qu'il dorme car le sommeil guérit complètement les vomissements.

الباب التاسع والخمسون

في علل المعدة

من علل المعدة (١)، ضعف الهضم ، وسوء الهضم (٢) . وقلة الشهوة أو فرطها (٣)، والوجع الذي يهيج فيها بلا أكل ، والوجع الذي يهيج بعد الأكل ، وفيما (٤) يؤكل ، والأورام والقروح .

يكون ضعف الهضم من برد المعدة ، وعلامته الجشا الحامض ، وليس البطن وانتفاخه ، وكثرة الرياح وطول مقام الطعام في المعدة .

وعلاجه الزنجبيل المربا ، والجوارشن الفلافلي (٥) والقنداديقون ، والفودنجي (٦)، وينفع منه البزور الحارة ، كالنانخواه والكمون والكراويا والحبّة السوداء والمعتسر (٧) والأنجدان وما أشبهها (٨) مفردة ومجموعة (٩)

ويكون من رطوبة المعدة وعلامته كثرة الريق ودوام الغثى وقلة العطش ، وسرعة نزول الطعام (١٠) من غير كثير تغير (١١) فيه .

(١) "من علل المعدة" ناقمة هـ (٨) "وما أسبهما" هـ

(٢) "سوء الهضم" ناقمة هـ (٩) "ومجموعة" هـ

(٣) "وافراطها" هـ (١٠) "القيء"

(٤) "وفي ما" هـ (١١) "تغير" ناقمة بـ

(٥) "الفلافل" هـ

(٦) "القنديفون والفوتنجي" بـ

(٧) "المعتسر" ، ناقمة بـ

CHAPITRE LIX

Les maladies de l'estomac

Les maladies de l'estomac sont :

Insuffisance de la digestion, mauvaise digestion, anorexie, hyperorexie, gastralgies, à jeun, gastralgies post-prandiales, diète, tumeurs et ulcères.

L'insuffisance de la digestion est due au refroidissement de l'estomac.

Signe : Rôts acides, consistance molle des selles, ballonnement, excès de gaz, séjour prolongé des mets dans l'estomac.

Traitement : Gingembre en conserve, électuaire de poivre, de qundadyqwn⁽¹⁾ de menthe sauvage, donner aussi, réunis ou séparés, les condiments chauds, comme l'annî, cumin carvi, cresson de fontaine, marjolaine, assa-foetida et condiments similaires.

L'insuffisance de la digestion est due à une hypersecretion gastrique . Signe : Excès de salivation, nausées persistantes, diminution du désir de boire, transit intestinal accélère, sans altération notable des aliments.

(1) Voir formule dans le Caon d'Avicenne T III/349

وعلاجه القيء ثم الإطريفل^(١) الصغير والخبث المعجون ، ثم
الأدوية التي تجفف مثل الكندر^(٢) ، والكموني^(٣) والأبلج المربى^(٤) ،
والإهليلج المربى^(٥) والسعد والجلنار ونحوها .

ويكون من رطوبة المعدة مع بردها ، وهو أكثر ما يكون ، وعلامته
الجشا الحامض ، وقلة العطش ، وانتفاخ البطن ، وسرعة نزول الطعام .

وعلاجه : الجوارشنات المركبة من الأدوية^(٦) الحارة والقاطضة ،
كالكندري والمنجوش^(٧) والأمروسياء ، والإطريفل الصغير ، إذا طرح فيه
لفل وزنجبيل وجوارشن السفرجل غير المسهل ، يستعمل أيهما حضر^(٨)
بعد القيء . ويكون الطعام قليلا كثيرة البزور والتوابل ، والشراب نبيذ
قوي عتيق^(٩) . ويكون من حرارة^(١٠) المعدة مع رطوبة^(١١) وعلامته قلة
الشهوة ، وكثرة الريق والغثى .

(١) " الطريفل " ب (Ā) والمرزنجوش

(٢) " الكندري " هـ

(٣) " الكموني " ناقصة ب

(٤) " المربى " هـ

(٥) " الإهليلج المربى " ناقصة هـ

(٦) المركبة من الأدوية " ساقطة هـ

(٧) " يسهل بعد القيء " ب

(٨) " ويشرب نبيذ عتيق " هـ

(٩) " ويكون بحرارة " هـ

(١٠) " رطوباته " ب

Traitement : Evacuation par vomissement, ensuite le petit tryphéras et le scorie de fer petri. Donner les remèdes desséchants comme encens, cumin, embellie officinale en conserve, le myrobalan en conserve, souchet long, fleurs de grenadier et remèdes similaires.

L'insuffisance de la digestion est due à l'hypersécrétion et au refroidissement de l'estomac, c'est la cause la plus fréquente.

Signe : Rôts acides, diminution du désir de boire, météorisme abdominal, accélération du transit alimentaire.

Traitement : Les électuaires composés de remèdes chauds et asringents, comme l'électuaire d'encens, de nard céltque, d'ambrose, et le petit tryphéras sur lequel on ajoute poivre et gingembre, et l'électuaire non purgatif de coing.

Prendre ce qui est présent de ces électuaires, après avoir fait vomir le patient. Comme diète : Les frits avec excès de condiments et du vieux vin fort.

L'insuffisance de la digestion est due à la chaleur et hypersécrétion de l'estomac.

Signe : Anorexie, excès de salivation et nausées.

وعلاجه : القيء ثم يسقى أيارج فيقرا ثم أخذ^(١) الجوارشنات
 المجففة من غير كثير إسخان كالإهليلج الأسود ، والكابلي والأهلسج
 معجونين بزبيب مدقوق بعجمه ، والجلنجبين السكري إذا عجن معه السورد
 المطحون بالطباشير^(٢) ، ويكون نفع الهضم من يبس المعدة وعلامته هزال
 البدن وحالة شبيهة^(٣) بالدق ، وشدة العطش ، وعلاجه : الاستحمام بالماء
 الفاتر من غير لبث في الأبن ، وسقى اللبن وماء الشعير ، كما ذكرنا
 في باب يبس الرية^(٤) .

٣٦ و(ب) ويكون نفع الهضم من ضعف جرم المعدة ، وعلامته أن يكون بعقب
 القيء الكثير ، ويستمرى السير من الطعام ، ويثقل عليه ما فوق ذلك .

وعلاجه : الأترافل الكبير والخيث ، والتمريخ يدهن الناردين ،
 ويضمد بالسنبل والسعد والأذخر والممطكي^(٥) والكندر وماء السفرجل
 والشراب ، ويعطى جوارشن السورد^(٦) وجوارشن السفرجل غير المسهل ،
 ويكثر مفع الممطكي^(٧) ، بأخذه مع الورد والمعد والكندر^(٨) ، يسف من
 ذلك أجمع بالسوية درهمين ، ويشرب الشراب الفاض ويأكل من الأغذية
 والفواكه القابضة .

(١) "أخذ" ساقطة ب (أ) "والسعد والممطكي والكندر" هـ

(٢) "السكري معجوناً بماء الورد والمطحون بالطباشير" هـ

(٣) "شبيهة" هـ

(٤) "وعلاجه الأبن وسقى اللبن وماء الشعير كما ذكرنا في باب يبس الرية" ب

(٥) "الممطكي" ناقصة هـ

(٦) "الجوارشن المتخذة بالسورد" ب

(٧) "الكندر" هـ

Traitement : L'évacuation par vomissements. Donner ensuite le hiéras figra, puis les électuaires asséchants sans excès de rechauffement, comme l'électuaire de myrobolan chebule, belleric et embellic, pétri avec raisin sec non égrené. Donner aussi le miel rosat sucré, pétri à l'aide de la rose moulue, avec concrétion du bambou.

L'insuffisance de la digestion est due au desséchement de l'estomac. Signe : Maigreur du corps, dont l'aspect est similaire à celui atteint de phtisie, soif intense.

Traitement : La baignade à l'eau tiède. Comme diète : Le lait, l'eau d'orge, se référer au chapitre du desséchement du poumon.

L'insuffisance de la digestion est due à la faiblesse du corps de l'estomac lui-même.

Signe : L'insuffisance survient après vomissements abondants, les repas de petite quantité sont bien digérés.

Traitement : Le grand tryphéras, les scories de fer. Oindre à l'huile de l'épi du nard. Emplâtre avec, nard souchet long, citronnelle, lentisque, encens, jus de coing et une boisson. Donner l'électuaire de bois d'agalloche, et l'électuaire non laxatif de coing.

Macher souvent le lentisque avec : Rose, souchet long, encens, 2rds de chaque, remède en poudre. Donner : Boisson, mets et fruits astringents.

ويكون سوء الهضم إما من حرارة مزاج المعدة^(١)، وإما من
العفراء فيها، وإما من السوداء .

وعلمة ما كان من حرارة بلا مادة، العطش والجشأ^(٢) العنتن^(٣)
مع يبس^(٤) الفم وعلاجه : الأغذية الحامضة الغليظة ، كالقريص والمكساج
بلحم البقر والحمرية^(٥) والساقية ، وشرب الماء الصادق البرد ويفمدها
بالبقول الباردة .

ويكون مع مادة صفراء في^(٦) تجويفها وعلامته الغثى والقيء
العفراء والجشأ العنتن بعد الأكل ، وفساد الأغذية الخفيفة فيها كلحم
الطير، وجودة^(٧) استمرار الغليظة كلحم البقر . وعلاجه : القيء
بالسكنجبين والإسهال بالأيارج ثم الأغذية التي ذكرناها قبل هذا .

ط٣٦ (ب) ويكون من السوداء وعلامته حرقة قبل الأكل يسكنها أو ينقص
منها الأكل^(٨)، وعظم الطحال ، والقيء الحامض المفروض ، ووجع المعسدة
خامة قبل الأكل . وعلاجه الإسهال بطبيع الأفيون مرات^(٩) كثيرة ،
ونعد الباسليق ، والأغذية المتخذة بالسكرودهن اللوز والشراب الحلو^(١٠) .

(١) " المصدر " ب (٩) " وشرب النبيذ الحلو " ب

(٢) " اللين " هـ

(٣) " وبس " ب (٢) الجشأ : الصوت يخرج من الفم عند

(٤) " والحموضة " ب امتلاء المعدة (وسط)

(٥) " مع " ب

(٦) " جودة " ناقصة هـ

(٧) " يمكنها الاكل أو ينقص منها " هـ

(٨) " مرة " هـ

L'insuffisance de la digestion est due soit a l'inflammation de l'humeur gastrique, soit a l'excès de bile ou de l'atrabile dans l'estomac.

L'inflammation sans pus a pour signe, la soif les rôts fétides, et le dessèchement de la bouche.

Traitement : Donner les mets épais et aigres, comme les mets dans la préparation desquels entrent des substances acides, le ragôut au vinaigre avec la viande de vache, la décoction de viande avec cumin, coriandre et verjus.

La viande grasse étuvée avec huile de sésame d'oignon, des condiments et le suc de sumac. boire l'eau bien froide. Emplâtre aux légumes froids.

Quant à l'insuffisance de la digestion à cause de l'excès de bile dans le creux de l'estomac, elle a pour signe: Nausées, vomissements de bile, rôts post-prandiale fétides. la corruption dans l'estomac des mets légers, comme la viande des volailles, et la bonne digestion des viandes épaisses, comme celle des vaches.

Traitement : Faire vomir à l'aide de l'oxymel, purger à l'aide des hiéras, donner les mets ci-dessus mentionnés.

L'insuffisance de la digestion est due à l'atrabile.

Signe : Brûlure gastrique, calmée ou diminuée par la prise alimentaire. La splénomégalie. Vomissements aigres agaçants les dents. La gastralgie survient surtout avant le repas.

Traitement : Purgation itérative à la décoction de cusc saignée de la veine céphalique. En guise de diète, donner les mets faits de sucre et d'huile d'amande douce et les boissons douces.

ويكون ضعف الشهوة بحرارة المعدة ولصفراء فيها وقد ذكرنا
علامته وعلاجه . أو لاستغناء البدن عن الغذاء وعلامته الامتلاء وطول
الراحة ، وعلاجه قلة الطعام والحركة والرياضة .

أو لانه يتحلل من البدن شيء ، وعلامته : ملابة جلدة البدن ،
وطول (١) مبره على الجوع ، وعلاجه الحمام والدلك والرياضة ، فإن كفى (٢)
وإلا ذلك (٣) في الحمام ببورق ودقيق الحمص . والتعرق (٤) الكثير (٥) ،
وإدمان الحمام .

ويكون لأن الكبد لاتجذب من المعدة شيئاً كثيراً (٦) ، وعلامته
الخلقة البيضاء والخضراء ، وعلاجه جميع ما ينفذ الغذاء كالشراب العتيق
المر القوي ، فيسقى منه على الريق شيئاً يسيراً ، والحمام قبل الطعام
والرياضة ، وجميع ما يسخن الكبد (٧) ويفتح (٨) سداده كالفوتنجي ،
والغلافلي والجوارشنات الحارة اللطيفة (٩) .

ويكون لاحتباس ما يقطر من السوداء من فم المعدة ، وعلامته
أن لا (٩) يجوع ، فإن أكل في أوقات أكله انهضم هضمًا محكمًا (١٠) . فيكون
(ب) الجوع مفقوداً ، والهضم موجوداً . وعلاجه إدمان الأغذية الجامعة للحموضة
والقبض (١١) كالحماض (١٢) والسماق والريباس والغريس والإهال والهلام ،
والبورارد المتخذة بها .

-
- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| (١) " وطول " ناقصة هـ | (٨) " المطفية " هـ |
| (٢) " فإن كفى " ناقصة هـ | (٩) " لا " ب |
| (٣) " دلاك " هـ | (١٠) " فإن أكل في بعض الأوقات أكله |
| (٤) " عرق " ب | انهضم انهضامًا لطيفًا " هـ |
| (٥) " الكثير " ناقصة ب | (١١) " الأغذية التي يكون فيها الحموضة |
| (٦) " شيئاً كثيراً " ناقصة ب | والقبض " ب |
| (٧) " المعدة " ب | (١٢) " كالحمص " ب |
| | (آ) " السداد : كل ما يندمج في البدن . |
| | (وسيط) |

L'anorexie est due a l'inflammation de l'estomac, ou à un excès de bile dans cet organe, dont nous avons déjà parlé du signe et du traitement. Quand le corps se dispense de nourriture, on a une anorexie dont le signe est la plénitude, et le repos prolongé.

Traitement : Diète réduite en quantité, et exercices physiques. L'anorexie est due à une résolution d'une substance dans le corps.

Signe : Durcissement des téguments du corps, et le pouvoir de résister à une faim prolongée.

Traitement : Bain, friction et exercices physiques. Si cela s'avère insuffisant, friction au cours du bain à l'aide du borax, et de farine de pois chiche. Prendre le bain avec assiduité, et y transpirer abondamment.

L'anorexie est due a une défaillance de la faculté attractive du foie.

Signe : Les selles de teint blanc et vert.

Traitement : Les remèdes qui font pénétrer la nourriture dans le foie, comme la vieille boisson forte et amère , prise le matin en petite quantité. Bain et exercices physiques avant le repas, les remèdes réchauffants le foie et ouvrant ses issues, comme l'électuaire de menthe, l'électuaire de poivre et autres électuaires chauds et doux.

L'anorexie est due a la rétention de l'atrabile, qui est normalement versée dans la bouche de l'estomac.

Signe : Le patient ne souffre pas de la faim, mais il digère bien le repas pris a son horaire, ainsi la sensation de faim manque, mais la digestion est bonne.

Traitement : Prendre avec assiduité les mets qui sont à la fois aigres et astringents, comme la pulpe de citron, le sumac, le rhubarbe, l'ortie, al-ihale, le plat de veau, les mets cuits avec verjus et les matières aigres.

وأكل الكوامخ والبقول والأبازير التي فيها حرارة كالبيض — سل
والشوم والكرات والفلفل والخردل ونحو ذلك مما ينبه الشهوة بلذغ يسير
موافق في ذلك .

وتكون العلة في الغصب الجائي إلى فم المعدة وعلامته ألا يجسد
لهذه الأغذية والأدوية الحريفة ، حساً أو كثير حس^(١) ولا يعتريه غشى ،
وعلاجه عسر ، إلا أنه على كل حال يعالج بتقوية المعدة^(٢) والدمماغ
والأضدة المسخنة كما ذكرنا ، توضع على فم المعدة .

ويكون الوجع في المعدة إما بعد الأكل وإما^(٣) قبل الأكل .
والوجع الذي يكون في المعدة ، وإن لم أكل الانسان شيئاً ، يكون
إما لورم وإما لقروح وإما لريح غليظة تعددها .

والذي^(٤) يكون بعد الأكل . فمنه ما يكون مع قيء ومنه
ما يكون بلا قيء^(٥) وعلامته الوجع^(٦) الذي يكون من الورم الحار في المعدة
الحمى وظهور الورم في المعدة وسقوط الشهوة البتة ، والقيء والعطش .

وعلاجه الفصد ثم القيء وأقراص الطباشير برب ماء^(٧) الحصرم ورب
٣٧ظ (ب) المفرجل وما أشبهه ، والاقتصار من الغذاء على ماء الشعير مع ماء الرمان .
يفعل ذلك إلى أن تخف الحمى والحرارة ، وبعد ذلك يسقى ماء الهندبساء ،
قد أديف فيه فلوس الخيار شنبير وأقراص الورد .

-
- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| (١) "حساء وكثير" ب | (٥) "بعد" بلاقي "نجدبخط الثلث" باب |
| (٢) "المعدة" ناقمة ب | الأورام فيها " ب |
| (٣) "أو" هـ | (٦) "الوجه" ب |
| (٤) "والذي" ناقمة ب | (٧) "ماء" ناقمة هـ |

Donner aussi les sauces au vinaigre, les légumes et condiments piquants, comme l'oignon, l'ail, le poireau, le poivre, la moutarde et mets similaires, qui excitent l'appétit par leur effet légèrement piquant, et bien approprié dans ce cas. L'anorexie est due a une atteinte de l'oesophage. le patient dans ce cas, ne sent pas, ou sent peu l'effet piquant des remèdes et des mets, et il n'accuse pas de nausées.

Le traitement est difficile, on donne cependant les remèdes fortifiants l'estomac et l'encéphale. On applique aussi sur la bouche de l'estomac, les emplâtre réchauffants, comme nous l'avons déjà mentionné.

La douleur gastrique peut survenir après ou avant le repas. La douleur survenant avant le repas est due, soit a une tumeur, soit à des ulcères, soit a une distension gastrique provoquée par les gas épais. La gastralgie post - prandiale se voit avec ou sans vomissements.

La douleur due a une tumeur inflammatoire a pour signe, fièvre, apparition de la tumeur gastrique, perte complète de l'appétit, les vomissements et la soif.

Traitement : La signée, évacuation par vomissement. les pastilles de concrétion du bambou, avec le rob de verjus, le rob de coing et préparations similaires.

Comme diète, se limiter à l'eau d'orge, et jus de grenade, jusqu'a apaisement de la fièvre, donner ensuite l'eau de chcorée-endive, additionnée d'écaille de cassia fistula et des pastilles de rose.

واذا أزم من يسقى أقراص المقل ويضمد في أول الأمر بالمدل
والورد والكافور . فإن سكنت^(١) الحرارة ، وامتدت الأيام فيضمد بشمع
ودهن الناردين قد طبخ في كل أوقية^(٢) منه مثقالان من الصبر والمطكبي
والسعد والأذخر مثقالان مثقالان وثلاثة مثاقيل مقل محلول بشراب .

فهذا الورم أكثر ما يحدث في فم المعدة^(٣) ، وينتقل إلى ورم
طلب ، أو يجمع^(٤) فيصير دبيلة ، وسنذكر علامته وعلاجه عند ذكر
القروح في المعدة . ويكون لورم البلغمي^(٥) ، وما أقل ما يحدث . وعلامة
الورم البلغمي^(٦) حتى لينة مع^(٧) كثرة الريق^(٨) وسقوط الشهوة ،
وانتفاخ المعدة من غير ملابة في الملمس^(٩) .

٣ هـ . وعلاجه أن يسقى نقيع الصبر ، ويخلف للغذاء^(١٠) ، ويحذر القيء
ويضمد برصاد خشب الكرم والسعد والأذخر والسنبيل معجونة بخل .

(١) "سكن " ب

(٢) "قد طرح فيه على كل أوقية " ب

(٣) "في المعدة وفمها " ب

(٤) "يجمع " ب

(٥) "الورم البلغمي " ناقصة ب

(٦) "الورم البلغمي ناقصة ب

(٧) "وكثرة الريق " ب

(٨) "مع سقوط الشهوة " ب

(٩) "المجس " ب

(١٠) "الأغذية " ب

Donner dans les cas chroniques les pastilles de bdellium. Appliquer au début, un emplâtre avec santal, rose et camphre. Quand la fièvre tombe et les jours du mal se prolongent, appliquer un emplâtre de cire, et d'huile d'épi du nard, cuire dans chaque ūqiā : Aloès de socotora, lentisque, lentisque, souchet long, citronnelle, deux mithqal de chaque, bdellium trois mithqal, dilué dans une boisson et appliquer.

La tumeur inflammatoire se voit le plus souvent au niveau de la bouche de l'estomac, ou elle peut évoluer vers la tumeur solide ou vers la formation d'un abcès avec collection de pus. Nous allons parler du signe et du traitement de ces tumeurs en abordant le sujet des ulcères gastriques.

La gastragie est rarement due à une tumeur lymphatique les signes de celle-ci sont : une fièvre légers, excès de salivation, anorexie, ballonnement gastrique souple a palpation.

Traitement : L'infusion à l'aloès de socotora, diète réduite quantitativement, éviter les vomissements. Appliquer un emplâtre avec les cendres des bois de vigne, souchet long, citronnelle et nard.

Le tout est pétri avec du vinaigre.

ويكون الورم صلب^(١) ، فما أقل ما يحدث ابتداءً ، وإنما يحدث بعقب الورم الحار وقد ذكرنا علاجه ، فإن صلب حاله جداً ، فمعد بالقويصة التحليل ، مثل هذا الضماد .

٣٨ و(ب) وصفته :^(٢) بزر الكرنب ولوز مر وأشق ومقل ومبيعة سائلة وممر وسنبل ومطكي^(آ) وسعد وأدخر ، تحل الصمغ بالشراب ويجمع بها الباقية ويضمده به .

ويكون لقروح في المعدة^(٣) ، وعلامتها أن يشتد الوجع عند أكل الأشياء الحامضة والحريفة ، ويظهر في القيء أو في الاختلاف دم أو مدة مع وجع إما بين الكتفين ، وإما تحت القص ، وإما فوق السرة .

وعلاجه أن يسقى ماء العسل أو جلاب ، إن كانت حرارة ، ثم يسقى بعدهما بساعتين^(٤) هذا الدواء وصفته : كندر ودم الأخوين من كل واحد خمسة دراهم ، وجلنار وكهربا من كل واحد درهمين ، طين أرمني ثلاثة دراهم ، يسقى ببعض الريبوب القابضة .

- | | |
|----------------------------------|--|
| (١) " الورم الصلب " ب | (آ) " في التذكرة : مصطكي ، معرب من مصطخا اليوناني يسمى الكتسة والعلك الرومي والمراد بهذا الاسم عند الإطلاق المعنى وفي المفردات مصطكا وهو علك الروم . |
| (٢) " في حاله جداً " هـ | |
| (٣) " التحليل من ذلك أن يؤخذ " ب | |
| (٤) " بحين " هـ | |

La gastralgie est due à une tumeur solide, celle-ci vient en général d'une tumeur inflammatoire, et est rarement primitive. Nous avons déjà parlé de la tumeur inflammatoire.

Si la tumeur devient très solide, appliquer un emplâtre à forte faculté résolutive comme l'emplâtre suivant
Prendre : Graines de chou, amande amère, gomme ammoniacale, bdellium, storax liquide, myrrh, nard, lentisque, souchet long, citronnelle.

Diluer les gomme à l'aide d'une boisson. Pétrir ensuite avec le reste. Employer.

La douleur est due à des ulcères gastriques:

Signe : La douleur reste plus intense avec les mets acides et aigres. Apparition dans les selles ou dans les matières vomies du sang ou du pus. La douleur est localisée entre les épaules, ou dans la région sous sternale, ou sous ombilicale.

Traitement : En présence de la fièvre, donner l'eau de miel, ou le julep, donner deux heures après le remède suivant:
Formule : Encens, snadragon, 5drd de chaque fleurs de grenadier, ambre jaune, 2drs de chaque, argile d'Arménie 3drs.

A employer avec les robs astringents.

ويكون علامة الدبيلة (١) في المعدة (٢) إذا سكنت ، الحمى والوجع يعقب الورم الحار العظيم المجسة (٣) ، سريعاً وبقى الانتفاخ ، فاعلم (٤) أن الورم قد جمع (٥) مدة ، ويحتاج إلى مايفجره ، فاسقه اللبن الحليب مرة بعد مرة ، أو الماء الحار ، واعمز عليه وحركه ، فإن حاجت ٢٨ط(ب) الفشعريرة واختلاف المدة والدم وضمير (٦) الورم فاعلم أنه قد انفجر .

فإن لم ينجح ذلك فأطعم العليل الخردل واسقه ماء العسل ، حتى ينفجر ، فإن انفجر فاسقه ماء العسل مرة ، وهذا الدواء مرة ، حتى ينقفيه ماء العسل ، ويلحمه هذا الدواء (٧) .

ويكون الوجع في المعدة من ريح تمددها (٨) . وعلامته أن يهيج بعد استمراء الطعام في الجانب الأيسر فوق الطحال ، ويقرقر إذا غمز عليه باليد (٩) ، وعلاجه الانتصاب والمشي ، واستدعاء الجشا بمغخ الكندر ومضغ الكمون (١٠) واجتناب البقول والحبوب والأطعمة المنفخة .

(١) " بعد " القابضة " وبخط الثلث " باب الدبيلة فيها " ب

(٢) " في المعدة " ناقصة ب

(٣) " الورم الحار العادي في الحرارة وسرعة النيف وبقى الانتفاخ " هـ

(٤) " وإلا فاعلم " ب

(٥) " اجتمع " ب

(٦) " صمد " ب

(٧) " من " واسقه ماء العسل " حتى ينقيه ماء العسل " ناقص ب

(٨) " تعدده " ب

(٩) " باليد " ناقصة هـ

(١٠) " بمغخ الكندر مع الكمون " هـ

Le signe de l'empyème gastrique : Dans la grosse tumeur inflammatoire l'apaisement brusque de la fièvre et de l'acuité de la douleur, sans changement du volume de la tumeur, indique que la tumeur inflammatoire a collecté du pus, et qu'il faut donner les remèdes qui l'ouvrent.

Donner souvent le lait, ou l'eau chaude, faire bouger la tumeur et la secouer. L'apparition des frissons, avec du sang ou du pus dans les selles, et diminution du volume de la tumeur, sont des signes qui indiquent l'ouverture de l'empyème. Au cas où ces remèdes se révèlent insuffisants, donner la moutarde et l'eau de miel, jusqu'à ce que l'empyème soit ouvert.

.

Une fois l'empyème est ouvert, donner alternativement l'eau de miel et la moutarde, l'eau de miel nettoie l'empyème et la moutarde le cicatrise.

La gastralgie est due à la distention de l'estomac par les gaz :

Signe : La douleur apparaît après la digestion du repas, localisée à gauche au dessus de la rate, avec borborygme au palper de l'abdomen.

Traitement : La marche, mâcher l'encens ou le cumin afin d'éructer, éviter les légumes, grains et mets flatulents.

ويكون الوجع الذي يهيج بعد الأكل الكثير ، ويفسد معه الهضم ،
ولا يهيج بعقب الأكل القليل ولا يفسد الهضم .

وعلاجه أن يأكل في اليوم مرات ، قليلاً قليلاً .

ويكون الوجع فيها بعد الأكل ولا يسكن إلا بالقيء وهو شرا وجع
المعدة ، وعلاجه : نقيع الصبر ثم أقراص الكوكب (١) وأقراص ايلاقوس (١)
وتفريق الطعام مرات (٢) ويقدم قبل الطعام لعقان (٣) من عسل .

وينفع منه أن يؤخذ صفرة ثلاث بيضات مشوية ، ودرهمين
كزبرة يابسة مدقوقة ويعجن بعسل ، ويؤكل قبل الطعام كل يوم (٤) .

وينفع منه أن يكوى الشان الأوسط الرأس كية طويلة (٥) .

في زيادة الشهوة ، إما لشدة تعيب الإنسان في سفر (٦) ، وإما
لكثرة ما ينصب من السواداء إلى فم المعدة ، ولما لبرد المعدة ، أو لشدة
تخلخل بدنه .

فأما إن كان (٧) لكثرة انصباب السواداء فعلامته أن يكون مع
كثرة الأكل كثرة البراز ، ويهيج بالعليل ، إن لم يأكل، لذع شديد (٨)

(١) "ايلاقوس" ب

(٦) "الصفر" ب

(٢) "في مرات" هـ

(٧) "فإن كان" ب

(٣) "من" ناقصة هـ

(٨) "لذع شديد" ب

(٤) "في كل يوم" هـ

(١) انظر التركيب في القانون ١٨٢/٣

(٥) "أن يكوى الرأس على

المسار الأوسط كية

طويلة" ب

L'ingestion d'une quantité exagérée de mets cause une douleur gastrique, accompagnée d'une mauvaise digestion, tandisque l'ingestion d'une quantité modérée est bien tolérée.

Traitement : Fractionner la quantité des mets en plusieurs repas, dont chacun est de petite quantité. La gastralgie posprandiale, qui n'est pas calmée par les vomissements est la plus mauvaise des gastralgies.

Traitement : Donner l'infusion d'aloès de socotora, les pastilles, al-Kawkab ensuite, et les pastilles ylaqos. Fractionner les mets à plusieurs repas lécher plusieurs fois du miel avant chaque repas.

Rôtir le jaune de trois oeufs avec coriandre sèche pulvérisée 2drs. Pétrir avec du miel et prendre chaque jour avant le repas. Il est utile de faire une longue cautérisation du cuir chevelu, au niveau de la suture crânienne moyenne.

L'augmentation de l'appétit peut avoir pour cause, une violence dont le patient a souffert au cour d'un voyage, un excès d'atrabile se versant dans la bouche de l'estomac, le refroidissement de l'estomac, et l'amaigrissement considerable du corps.

L'excès d'atrabile dans l'estomac a pour signe : Une abondance des selles, parallèle a l'abondance de la nourriture, la faim donne une brûlure gastrique intense, a tel point que le patient n'arrive pas a s'empêcher de manger.

في معدته ، ولايمير دون أن يآكل . وعلاجه الطعام الدسم والشراب الطيب
وفعد الباسليق ، وطبيخ الأفتييون والكي والمحام على الطحال .

ويكون من برد المعدة ، وعلاجه كثرة الأكل مع كثرة البسراز
بلا لذع ، وعلاجه ما ذكرنا في المعدة الباردة ، إلا أنه ينبغي أن
يمر (١) ويداوم العلاج .

ويكون من تخلخل البدن وعلامته أن لا يكون معه البراز بقدر
الأكل .

وعلاجه الجلوس في الماء البارد ، وفي الأمكنة الباردة ، ومسح
البدن بدهن الآس والشمع ، والأطعمة الغليظة البطيئة النفوذ ، كالسماقية
والحمرمية ، ولحوم البقر والجزور ، والأغذية اللزجة المبردة ، كالفاصولج
والجين الرطب (٢) ، والخبز الفطير .

وإن كانت بعقب شدة في سفر فعلامته أن يهيج (٣) ، بعقب الجوع
ط٣٩ (ب) الشديد والغشى . وعلاجه أن يسقى الشراب وماء اللحم بالتوابل (٤) ويمنح
النوم ثم يدخل الحمام .

(١) " أن يقوى " هـ

(٢) " الطرى " هـ

(٣) " ويكون الذي يحدث من سفر فإنه يهيج " ب

(٤) " أن يسقى ماء اللحم بالتوابل ويشرب الشراب ويمنح " هـ " ويمنع " ب

Traitement : Comme diète les mets gras et les boissons brutes, faire la saignée de la veine céphalique, donner une décoction de cuscute, cautérisation et application de ventouses sur la rate.

Le refroidissement de l'estomac a pour signe : Une abondance des selles parallèle à l'excès de nourriture, mais sans brûlure gastrique.

Traitement : Décrit déjà dans le chapitre du refroidissement de l'estomac. Il faut cependant insister sur le traitement, et ne pas l'interrompre.

L'hyperorexie⁽¹⁾ est due au décharnement du corps. Signe: La quantité des selles n'est pas en rapport avec la quantité de nourriture ingérée.

Traitement : La baignade à l'eau froide, et le séjour dans les lieux froids. Oindre le corps avec l'huile de myrte et la cire.

Comme diète : Les mets dont l'assimilation est lente comme les mets, faits avec le sumac, le verjus, la viande de vache, les racines et les mets visqueux et refroidissants , comme al-Falūdag, le fromage frais, et le pain sans levain. L'hyperorexie est due a une violence au cours d'un voyage, elle survient aussi après une faim intense ou une syncope.

Traitement : La boisson, l'eau de viande avec condiments, se livrer au sommeil, prendre le bain au reveil.

(1) Hyperorexie, ou boulimie : Sensation de faim excessive et le besoin d'absorber une grande quantité d'aliments.

وأما الشهوات الردية فتعرض للنساء^(١) الحبالى ، وأما لمن نبي
معدته أخلط ردية . وعلاجه أن تطعم^(٢) الحبلى ، جوارشن العسود
والسفرجل غير المسهل ، وتأكّل من لحم الدجاج وأدمغة الجدا والحميلان
مشوية^(٣) ، وتقبّا في بعض الأوقات^(٤) قيثاً خفيفاً وتأكّل شيئاً يسيراً
من البصل والثوم والخردل .

وأما الذين يشتهون الأشياء الردية ، كالعجم والجبن والطين^(٥) (٦)
ونحو ذلك ، فليقوا ، ثم يسقوا نقيع الصبر، ويعطوا بعد ذلك
الإطريفل المعمول^(٧) بخبث الحديد وليسكن شهواتهم إذا هاجب تمشش^(٨) (٧)
عظام الفراخ المشوية وبالقديد المتخذ بالنانخواه والطباشير
والحورحيدر والهاا، والقاقلا^(٩) فإن هذا يسكن شهوة الطين^(١٠) .

(١) "إلى النساء" ب

(٢) "فتعطى" ب

(٣) "المشوية" ب

(٤) "الأحايين" ب

(٥) "الباردة" ب

(٦) "والطين" ناقصة هـ

(٧) "المعمول" ناقصة ب

(٨) "الهيل" هـ

(٩) "القافدا" هـ

(١٠) "الطين" ناقصة هـ

(٧) : المَشْ : وَمَشْ أطراف العظام كالتمشش (محيط)

La perversion de l'appétit, se voit chez la femme enceinte, et chez celui qui a de mauvaises humeurs dans l'estomac.

Traitement : Donner aux femmes enceintes l'électuaire de bois d'agalloche et l'électuaire non purgatif de coing.

En guise de mets, la viande des poules, les cerveaux rotis des agneaux et des chevreaux. Faire vomir le patient modérément, donner aussi, en petite quantité, l'oignon, l'ail, et la moutarde.

Quand a ceux qui desirent manger des matières indigestes , comme les noyaux, l'argile, la boue et choses similaires, il faut d'abord les faire vomir, donner ensuite une infusion d'aloés de socotora et le petit trypheras , celui fait avec les scories de fer.

Pour apaiser leurs désirsⁱ, donner a sucer, les extrémités des os des poulets rôtis et le qadide⁽¹⁾, fait avec l'ammu, concretion du bambou, cardamome, et de l'arroche. ces remèdes apaisent le désir de la boue.

(1) Le qadide : Viande coupée en longue tranchée et torréfiée a l'air, au soleil, ensuite salée et conservée.

الباب الستون

في الجشا

٤٠ و (ب)

إذا كثر الجشا (١) أفسد الهضم ، وإذا قل انتفخت المعدة ،
فينفع منه (٢) إذا قل مفخ الكندر والكمون ، وإذا كثر ، استعمال
القيء قبل الطعام والجوارشن الغلاقلي والزنجبيل المربا والحمام . فإنهما
جيدان .

الباب الحادي والستون

في الفواق

الفواق يكون إما لشيء يلذع فم المعدة ، وإما لريح غليظة ،
وإما لورم في الكبد ، وإما بعقب إسهال مفرط (٣) ، أو لاستسـفـراغ
مفرط .

وعلاوة ما يحدث عن تلذيع فم المعدة ، أن يكون بعقب شيء حار ،
أو من حدة (٤) مرة صفراء أو خضراء أو سوداء .

(١) "الجشا إذا كثر " ب

(٢) "فينفع منه " ناقصة ب

(٣) "مفرط " ناقصة ب

(٤) " أو في مرة " ب

CHAPITRE LX

L'éruclation

L'excès d'éruclation altère la digestion, sa rareté aboutit au ballonnement gastrique. Il est utile de donner à mâcher, quand les éruclations sont rares, l'encens et le cumin.

Pour l'exagération des éruclations, faire vomir, avant le repas, donner l'électuaire de poivre, et la conserve de gingembre. La prise du bain est utile aussi.

CHAPITRE LXI

Le hoquet

Les causes du hoquet sont : Brûlure de la bouche de l'estomac, les gaz épais, une tumeur du foie, une diarrhée exagérée, une évacuation excessive.

Le hoquet dû à une brûlure de la bouche gastrique, survient après la prise d'une substance chaude, ou due à l'acuite d'une bile jaune, verte, ou noire.

وعلاجه تجرع الماء الحار دفعات (١) ، ثم أخذ (٢) دهن أو من (٣) الزبد قليلاً قليلاً ، فلن سكن ، وإلا سقى السكنجيين أو ماء حاراً ، وفيه مرات ، ثم أعطه الدهن والأحساء اللينة (٤) ، المتخذة من النشاء ودهن اللوز والسكر .

وإذا كان من ريح غليظة (٥) فعلامته أن يكون بعقب التخيم ، ويميب الصبيان كثيراً ، بعقب كثرة الرضاعة (٦) . وينفع منه النانخواه ١٤هـ والزنجبيل والفوتنج والمطكي مفردة ومركبة .

وينفع منه أشياف (٧) ورق النمام اليابس مسحوقاً (٨) أو ورق السذاب أو الفوتنج أو بزريهما يستف من كل واحد منهما درهماً بشراب صرف .

أو بطيخ الكمون والفوتنج ، ويداف في ملو ذلك قليل كنسدر ويسقى ويكمد ، ثم يدخل الحمام الحار ، ويتجرع الماء الحار (٩) .

(١) " مرات " هـ

(٢) " تجرع " ب

(٣) " والأخذ من الزبد " ب

(٤) " اللينة " ناقصة ب

(٥) " من الرياح الغليظة " ب

(٦) " الرضاع " هـ

(٧) " أشياف " ناقصة هـ

(٨) " مسحوق " ناقصة ب

(٩) " الماء الحار وغير المفطر " هـ

Traitement : La prise d'eau chaude, plusieurs fois, ensuite une huile ou du beurre en petite quantité. si cela s'avère insuffisant, donner le sumac et l'eau chaude. Faire vomir plusieurs fois, donner ensuite une huile, et des soupes molles, faites d'amidon, d'huile d'amande et de sucre.

Le hoquet dû à des gaz épais est fréquent chez le nourrisson, à cause des indigestions, dues à un excès d'allaitement. Donner dans ce cas les remèdes suivants, à l'état simple ou composé : Ammi, gingembre, menth et lentisque.

Il est utile aussi de prendre les feuilles sèches pulvérisées du serpolet ou de la rue, ou de la menthe, ou les graines pulvérisées des deux derniers remèdes.

Prendre en poudre sec 2drs de chaque, avec une boisson brute.

Ou cuire le cumin et la menthe, ajouter au liquide clarifié de cette décoction, un peu d'encens.

Employer per os , ou en faire un emplâtre, prendre un bain chaude ensuite, et boire de l'eau chaude.

والذي يكون من ورم الكبد^(١)، وعلامته الحمى الحارة والغث سـ
المطرط .

وعلاجه فعد الباسليق وسقى ماء الشعير^(٢) وماء الرمان ر سميذ^(٣)
الكبد بالعنسل، والماورد ، والخل والكافور ، ويسقى ماء عنب الثعلب
والهندبا مغلي مصفى مع السكنجبين .

والذي يكون من الفواق^(٤) بعقب الذرب^(٥) وانطلاق البطن، وسايبر
الاستفراغات^(٦) فأكثره لاعلاج له، وهي علامة ردية ويعالج على كل^(٧)
حال ، بقي^(٨)، اللبن ، والأحصاء اللينة ، والشراب الكثير المزاج
وماء اللحم .

(١) " وعلامته الفواق الذي عن ورم الكبد " ب

(٢) " ماء الشعير " ناقصة هـ

(٣) " وتغميد " ب

(٤) " ويكون الفواق الحادث " ب

(٥) " البعف " ب

(٦) " وسايبر الاستفراغات " ناقصة ب

(٧) " كل " ناقصة هـ

(٨) " ويسقى " ب

Le hoquet dû à une tumeur du foie, a pour signe une forte fièvre et des nausées intenses.

Traitement : La saignée de la veine céphalique
Prendre l'eau d'orge et le jus de grenade. Appliquer un emplâtre à l'aide du santal rouge, eau de rose , vinaigre et camphre.

Donner avec l'oxymel, l'eau bouillie et clarifiée de la morelle noire et de la chicorée endive.

Le hoquet suvenant après une diarrhée, ou une autre forme d'évacuation, est un mauvais signe, il est intraitable dans la majorité des cas, on donne cependant : Le lait, les soupes molles, les boissons de bouquet fort, et l'eau de viande.

الباب الثاني والستون

في أوجاع الكبد

(١) أوجاع الكبد تكون (٢) إما من ورم صلب (٣) حار، أو من ورم صلب بارد (٤)، ولا يكاد يكون بلغمي، وإما من (٥) سد، وإما من (٥) سوء مزاج، حاراً أو بارداً، وإما ضعفها فقط، وإما لريح غليظة تحيها، واليرقان والاستسقاء .

علامة الورم الحار في الكبد : الحمى اللازمة ، وشدة العطش وقبيء المرة، وربما كان معه فواق أو يرقان ، وسعلة يابسة ، بلا نفثت معها البتة وسقوط الشهوة .

وعلاجه : إن كان مبتدئاً إلى أسبوعين (٦)، الفصد من الباسليق ومن الحانب الأيمن ، ويضمد الكبد بالصندل والكافور والماورد .

ويقتصر من الغذاء على ماء الشعير، ويسقى ماء الرمان الحامض وماء الهندباء، (٧) وماء عنب الثعلب مع السكنجبين السكري الساذج الحامض .

(١) "أمراض" هـ (٦) "أسبوع"

(٢) "تكون" ناقصة هـ (٧) "ماء" ناقصة ب

(٣) "صلب" ناقصة هـ

(٤) "بارد" ناقصة هـ

(٥) "من" ناقصة هـ

CHAPITRE LXII

Les maladies du foie

Les maladies du foie sont : Une tumeur solide chaude, une tumeur solide froide, (l'origine lymphatique des tumeurs du foie est exceptionnelle), les obstructions , une mauvaise humeur, une insuffisance hépatique pure, des gaz épais arrivant au foie, l'ictère, et l'hydropisie.

La tumeur chaude du foie :

Signe : Fièvre persistante, soif intense, vomissements de bile, parfois hoquet ou ictère, toux sèche sans expectoration et anorexie.

Traitement : Au cours des deux premières semaines : La saignée de la veine basilique droite, emplâtre appliqué sur le foie à l'aide du santal , camphre et eau de rose, diète limitée : eau d'orge , jus de grenade aigre, eau de chicorée endive, jus de morelle noire avec l'oxymel pur aigre et sucré.

فإذا خفت الحمى جعل طعامهم من الأمير باريس (١) ، والحصص
بفروج ، ويهجر الشراب البتة إلى أن يمح له البرء .

(٢) فامر الورم الحار يوم أول إلى ثلاثة أشياء . إما أن يتحلل ،
وإما أن يجمع مدة (٣) وإما أن يتعطب .

ويتبع تحله البرء - وجمعه يولد (٤) قيء الدم والمدة (٥) واختلافهما
وملابتها الاستسقاء .

وعلاوة المتحلل ، أن يمح (٦) العليل بعد سكون الحمى، ولهذا (٧)
جميع الأمراض تسكن (٨) ويرجع البدن إلى حاله من اللون والشهوة . وذلك
يكون من فعل الطبيعة إذا كانت قوية .

فيكتفي ، بعد الغمد والعلاج الذي ذكرنا، تقويتها فقط .
وأما العلاج فهو أن يكون بعد سكون شدة (٩) الحمى، تسقيماً (١٠)

(١) " الأمر باريس " ب

(٢) " وإما من الورم الحار فإنه يوم أول " ب

(٣) " مدة " ناقمة ب

(٤) " يولد " ناقمة ب

(٥) " المرة " ب

(٦) " تجف " هـ

(٧) " ويهوى " ب وتهذى

(٨) " تسكن " ناقمة ب

(٩) " سكون الحمى وشدتها " هـ

(١٠) " ماء " ناقمة هـ

Après la chute de la fièvre, donner épine vinette et poulet au verjus. Proscrire la boisson jusqu'à guérison complète.

L'évolution de la tumeur chaude du foie, se fait vers la résolution, ou la transformation en collection de pus, ou vers le durcissement de la tumeur. La résolution de la tumeur signifie sa guérison, sa transformation en une collection de pus il en résulte l'évacuation de sang et de pus, par vomissement, ou par les selles.

Le durcissement de la tumeur est à l'origine de l'hydropisie.

Le signe de la résolution : La chute de la fièvre est suivie d'une amélioration de l'état général, de guérison de tous les symptômes avec retour du corps à l'état normal en teint et appétit.

La résolution est l'oeuvre de la nature, quand elle est forte, il suffit dans ce cas, après la saignée et l'administration du traitement ci-dessus décrit de fortifier la nature du corps, en donnant, après la chute de la fièvre,

الهندبا بفلوس خيار شنبّر، ويضمد الكبد بشمع (١) ودهن بابونج ومقل
وبزر الكرنب ومر وسنبّل وسعد وورد وشراب وماء السفرجل وماء الآس بعد
نقصان الحرارة .

وأما جمع المدة في الورم فعلامته أن تهدى الحمى ، ويعرض
نالم ، وفيء المسدة واختلافها (٢) ، وراحة من ثقل كان يجده العليل
كان شيئاً معلقاً من أضلاعه اليمنى ، وترقوته وجنبه الأيمن .

وعلاجه أن نسقي ماء العسل أو ماء السكر والسكنجيين بقدر
بقية (٣) الحرارة ، ثم بعد ساعتين ميعه بهذا الدواء ، وصفته : مصطكي
مقال ، كندر مثقالان ومن دم الأخوين والورد المطحون والطباشير
مثقالان ، ومن بزر الكرفس وبزر الهندبا مثقال مثقال ومن الطيبين
المختوم مثقال .

يسقى ثلاثة دراهم بالسكنجيين أو بماء العسل أو جلاب على ماء
(٤ط) (ب) ذكرنا .

ويضمد الكبد من خارج بالمسك والرامك والكندر والسعد والسنبّل
والمصطكي وقصب الذريرة وبما التفاح ، أو (٤) ماء الآس أو ماء السفرجل .

(١) "ويضمد الكبد بدهن خيري وشمع ودهن بابونج " ب

(٢) " اختلافهما " هـ

(٣) " بقية " ناقصة هـ

(٤) " وماء " ب

l'eau de la chicorée endive avec les écailles du cassia-fistula, et d'appliquer sur le foie l'emplâtre suivant : Prendre : Cire, huile de camomille , bdellium, graines de chou potager, myrrh, nard , souchet long, rose, une boisson, suc de coing, l'eau de myrte.

Les signes de la transformation de la tumeur en une collection de pus sont l'accalmie de la fièvre, le frisson, évacuation de pus par vomissement ou par les selles, allègement de la sensation de pesanteur sur la clavicule et le côté droit du thorax, dont le patient en souffrait, comme si quelque chose était suspendu sur ses côtes droites.

Traitement : Eau de miel ou eau sucrée avec oxymel, dont la quantité est en relation avec le surplus de température.

Donner, deux heures après, du storax, avec le remède suivant :

Formule : Lentisque 1 mithqal, encens 2mithqal sandragon, rose moulue concrétion du bambou 2mithqal graines de céleri, graine de chicorée endive 1mithqal de chaque, terre. En donner 3drs avec l'oxymel ou eau de miel, ou le julep, selon ce que nous avons déjà signalé. Appliquer un emplâtre sur le foie, avec le musc, al-Ramek⁽¹⁾, encens, souchet long, nard lentisque, roseau odorant, avec jus de pomme, ou de myrte ou de coing.

(1) Ramek: Mélange de differends ingrédients, se dit du musc, employer dans le commerce, voir Canon

ويغذى (١) العليل في هذا الوقت بما يزيد في قوته ، كالفراريج
والجدا وصفرة البهي ، واليسير من الشراب الرقيق الأبيض .

ويكون من ورم صلب ، ولا يكاد يكون بلغمياً (٢) ، وعلامته أن
يظهر الجس (٣) تحت الاضلاع ثم شيء صلب ، ويفسد اللون وتقل الشهوة .

وعلاجه أن يسقى دواء الكرم والأماماسيا أو أقراص (٤) المقل ،
وصفتها (٥) : ورد مطحون عشرة دراهم ، سنبل الطيب درهم (٦) زعفران
درهم ، مر درهم (٦) ، قسط درهم ونصف ، معطكي درهمان ، لوز مر
درهمان ، لك درهم ونصف (٧) مقل ثلاثة دراهم ، يحل بشراب ويقصر ،
ويسقى منه ثلاثة دراهم بماء الهندبا إن كانت حرارة ، وإلا فبماء العسل
أو بشراب أو بماء الكرفس أو بماء (٨) الرازيانج ، ويضمد بهذا الضماد
الذي ذكرنا .

وأما السدد فعلاقتها بالجلد العليل تحت الأضلاع اليمنى (٩) بلا وجع
ولاحمى وقلة الاستمراء ولين البطن .

(١) " ويغذى " ب

(٢) " ولا يكاد يكون بلغمياً " ناقصة هـ

(٣) " الجس " ناقصة هـ

(٤) " وأقراص " ب

(٥) " وصفته " هـ

(٦) " درهمان " هـ

(٧) " معطكي درهمان ، لوز مر درهمان ، لك درهم ونصف " ناقصة ب

(٨) " بماء الكرفس وبزر الرازيانج " ب

(٩) " الفلج اليمنى " ب

Donner une diète fortifiante, comme la viande de poulet, de chevreau, le jaune d'oeuf et la boisson blanche bien diluée, en petite quantité.

La tumeur solide a pour signe d'être palpée , sous les côtes, avec détérioration du teint et diminution de l'appétit.

Traitement : Le remède de curcuma et de l'embellie offinal , ou les pastilles de bdellium dont la formule est la suivante: Prendre : Rose moulue 10drs, Valériane 1dr, safran 1dr, myrrh 1dr, costus arabe 1 ½ dr, lentisque 2drs, amande amère 2drs, gomme laque 1½ drs bdellium 3drs. Diluer dans un liquide. En faire des pastilles. on en donne 3drs avec l'eau de la chicorée endive , s'il y a une fièvre, sinon donner avec l'eau de miel ou de céleri ou de fenouille.

Appliquer aussi l'emplâtre ci-dessus mentionné.

Les obstructions ⁽¹⁾ ont pour signe, une pesanteur éprouvée sur les côtes droites, sans douleur ni fièvre.

Altération de la digestion avec selles normales.

(2) Les congestions.

علاجه : إن كانت معه حرارة السكنجيين مع ماء الهندباء ،
وإن لم يكن حرارة فبدواء^(١) الكركم بماء الأصول ، وبدع الأغذية
الغليظة اللزجة ، كالعمائد والفالودج والخبز الفطير والأكارع والجبن ،
وجميع الحلوا الذي له غلط ومتانة .

ويأكل الأشياء التي^(٢) معها جلاء وتفتيح ، مثل كشك الشعير
والباتلي ، ويتجنب الأرز وخاصة باللبن ، وليكثر^(٣) الملح والخمير في
خبزه .

وأما سوء المزاج ، فالحار منه يتبعه عطش وحمى وتليين البطن
جداً ، وقلة الشهوة وخشونة اللسان من غير شغل ولاوجع تحت الأضلاع ويحمر
الماء جدّاً .

وعلاجه ماء الشعير أو ماء الخيار أو ماء القرع ، والسكنجيين
أو^(٤) ماء الهندباء أو ماء عنب الثعلب خاصة ، وإدامة تفضيد الكبـد
بالصندل والورد والكافور ، ولا يكون الطعام لإحامفا كالسمك^(٥) الهمار
بالسكياج والقريص من الجداء ، والإهال من العجايل ، والأمير باريـس
والحصرم والماء الصادق البرد ويهجر الشراب البتة^(٦) .

(١) " فدواء " ب الإهال : بالكسر الخل المصفى من الميخ

(٢) " ويأكل الذي معها " ب المتخذ من اللحوم اللطيفة

(٣) " ويكثر " ه والبقول المطبوخة في الخل .

(٤) " وماء " ب (ق . أطباء)

(٥) " مثل السمك " ب

(٦) " البتة " ناقصة ه

Donner en presence de fièvre, l'oxymel avec l'eau de la chicorée endive et le remède du curcuma.

Comme diète proscrire les mets épais et visqueux, comme
(1)
le, 'sida, falūdağ, pain sans levain, pieds de moutons,
fromage et toutes les douceurs épaisses et consistantes.
Prendre les mets qui clarifient et ouvrent les issues, comme
le qışq⁽¹⁾ d'orge ou de fève. Eviter le riz, surtout celui
préparé avec le lait . Le pain doit être avec excès de sel et
de levain.

La mauvaise humeur chaude du foie a pour signe : La
soif et la fièvre avec selles très molles, anorexie, rudesse
de la langue et urines très rouges, sans pesanteur ni
douleur sous costale.

Traitement : Eau d'orge ou de concombre ou de celébasse
et l'oxymel, ou l'eau de la chicorée endive, ou de la morelle
noire en particulier.

Appliquer un emplâtre sur le foie avec santal, rose et
comphre. Pour la diète se limiter aux mets aigres comme le
sikbağ aux poissons et le Qreğ (قریغ) la viande de chevreau
Ihal (إهال) de veaux, l'épine vinette, le verjus et l'eau doit
être bien froide. Eviter totalement les boissons.

(1) Voir index des mets.

أما سوء المزاج البارد فيكون مع خلقة ، ويذبل (١) البدن ،
ويبهج الوجه ، وفساد اللون ، وقلة (٢) الشهوة وسوء (٣) الاستمراء ،
مع الثقل (٤) ووجع تحت الأضلاع (٥) اليمنى .

وعلاجه : جميع ما يسخن الكبد من الأدوية والأغذية ، كالغلافلسي ،
والفوتنجي (٦) والزنجبيل المربا والشراب العتيق العرف ، والقلايا المبردة .
والتفميد من خارج بالسعد والسنبل والأخر والمر والقسط والشراب
الريحاني القابض (٧) العتيق .

وأما ضعفها فعلاقتها (٨) ، اختلاف شبيه بماء (٩) اللحم الطري
إذا غسل ، مع قلة الشهوة ونحافة البدن .

وعلاجه : التضميد بالأشياء الحارة القابضة معا (١٠) قد ذكرنا
السعد والمطكي والسنبل والكندر وجوز السرو والسك الممك والشراب العتيق
العرف (١١) والمبسوس ، ويؤخذ من الأغذية والأدوية ما يجمع قبضاً
٢٤٢ ط (ب)

(١) " وترهل " هـ (٩) " ماء " هـ

(٢) " قلت " ب (١٠) " قد " ناقصة ب

(٣) " سوء " ناقصة ب (١١) " العرف " ناقصة ب

(٤) " مع الثقل " ناقصة ب

(٥) " الفلوع " ب

(٦) " والفودنجي " هـ

(٧) " القابض " ناقصة هـ

(٨) " فعلاقتها " هـ

La mauvaise humeur froide est accompagnée de diarrhée, flétrissure du corps, alatération du teint, anorexie, et une mauvaise digestion avec pesanteur et douleur sous costale droite.

Traitement : Remèdes et mets réchauffant le foie, comme les mets faits de poivre et de menthe, le gingembre en conserve, les vieilles boissons brutes, les frits avec condiments.

Emplâtre appliqué de l'extérieur à l'aide du souchet long, nard, citronnelle, myrrh, costus et une vieille boisson astringente aromatisée.

L'insuffisance hépatique a pour signe, les selles liquides similaires à l'eau de la viande fraîche, anorexie et maigreur du corps.

Traitement : Emplâtre aux remèdes chauds, astringents qui sont déjà mentionnés, comme le souchet long, lentisque nard, encens, cone de cyprès et confection musquée.

Prendre les mets et remèdes qui sont à la fois astringents et réchauffants comme le remède suivant :

وأدنى^(١) حرارة ، مثل هذا الدواء ، وصفته : يؤخذ من المصطك — مشقال ، ومن^(٢) السنبل نصف مشقال ، ومن^(٣) الكندر مشقالين ، ومن السعد وفقاج الاذخر من كل واحد مشقال ، يشرب منها^(٤) وزن (٤) ثلاثة دراهم بالشراب العتيق أو بماء الاصول .

ويجعل الغذاء من حب الرمان والزبيب بعجمه^(٥) ، وقد طيب بالدار صيني والأفاوية والفلفل ونحوها .

ويأكل الزبيب خاصة بعجمه ، بعد جودة^(٦) مضغه ، فإن له أن يقوى الكبد ويسمنها^(٧) .

ومما ينفع من كل علة تحدث في الكبد من سوء مزاج أو غيره ، بخاصية فيه عجيبة أن يؤخذ كبد الذئب مجففة ، يسحق ناعمًا ، ويشرب منها قدر ملعقة وهي مشقالان بشراب حلو ، وإن كانت بالعليل حمسى فبماء الهندباء أو بالماء وحده ، ينفع منفعة عظيمة لمن كان في كبده علة^(٨) .

(١) "أدنى" ناقصة ب

(٢) "ومن" ناقصة هـ

(٣) "منه" هـ

(٤) وزن " ناقصة ب

(٥) "بعجمه" ناقصة ب

(٦) "جود" ب

(٧) "إن أراد أن يقوى" هـ

(٨) "من" وينفع من كل علة وحتى " في كبده علة " ناقصة ب

Prendre : Mastic 1 mithqal , nard ½ mithqal , encens 2 mithqal, souchet long, fleurs de citronnelle, 1 mithqal de chaque. On en prend 3 drd avec une vieille boisson, ou avec l'eau des racines.

Comme nourriture : Les grains de grenades, raisin sec non égrené, aromatisé à la cannelle de chine, aromates, poivre, et condiments similaires.

Donner en particulier, le raisin sec non égrené, qui, bien mastiqué, fortifie et engraisse le foie.

Le foie du loup est utile dans toutes les maladies du foie, y compris celles dues aux mauvaises humeurs, grace à sa faculté étonnante dans ce domaine.

Il est pris desséché et finement pulvérisé, à raison d'une cuillère, c'est à dire 2mithqal , avec une boisson douce, ou avec l'eau de la chicorée endive, s'il y a une fièvre, ou avec l'eau pure.

وأما الريح الفليضة التي تجميعها فعلاقتها ، تمدد تحت الن —
 الأيمن ، يهيج عند انهضام الغذاء ويسكن بالغمز عليها ، ويتوههم
 جهال الأطباء أنه سد أو ورم (١) .

علاجه (٢) : وينفع منه الشراب المرف القوي ، إذا شرب منه شيء
 يسير ، وتقليل الماء ، ويمزج به الشراب ، والأغذية (٣) القليلة النفع .
 وهجر الأطعمة المنفخة والبقول . والغمز عليه والزامه خرقاً مسخنةً ،
 أو يكمد بالجاورث ، والحمام قبل الطعام .

الباب الثالث والمستون

في اليرقان

١٥ هـ

٤٣ و (ب)

وأما اليرقان فإنه يكون إما لحرارة الكبد جداً في نفسها ،
 وإما لأنها سخنت من أغذية (٤) وأدوية حارة ، أو ورم أو سدد ،
 لكثرة المرة الصفراء أو لدفع الطبيعة لها إلى ظاهر البدن ، أو مسن
 لسع الهوام الحارة ، أو لضعف المرارة عن جذب المرة (٥) ، أو لانسداد
 المجرى الذي تجذب به ، أو لانسداد المجرى الذي تندفع به المرة إلى الأمعاء .

(١) "سد ورم " هـ

(٢) "علاجه " ناقصة هـ

(٣) "الماء والمزاج والأغذية " هـ

(٤) "لأغذية " هـ

(٥) "أو لانسداد المجرى الذي تجذب به " ناقصة بـ

Le signe des gaz épais survenant au foie est la distension sous les côtes droites, éprouvée à la fin de la digestion, et est calmée par la pression appliquée sur l'endroit distendu.

Les médecins ignorants imaginent qu'il s'agit d'une obstruction ou d'une tumeur.

Traitement : La prise des boissons brutes et fortes, en petite quantité, réduire la quantité d'eau, ou la mélanger à une boisson.

Abandonner les mets et légumes flatulents. Appliquer des haillons réchauffés, ou faire une fomentation au millet. Prendre le bain avant le repas.

CHAPTIRE LXIII

L'ictère

Etiologie:

Une chaleur excessive du foie lui même, le réchauffement du foie par les mets et remèdes, ou par une tumeur ou une obstruction, un excès de bile jaune, extériorisation de la bile vers les parties superficielle du corps et par action de la nature, morsure de serpents à poison chaude, insuffisance de la faculté attractive de la vésicule biliaire, obstruction du conduit par lequel la vésicule attire la bile, obstruction du conduit par lequel la bile chemine vers les intestins.

فأما الذين أكبادهم بالطبع حارة ، فكأنهم (١) صفر داسمة ،
وبياض العينين منهم فيه صفرة داسمة ، وليس ينالهم فيه (٢) كثير ضرر ،
إلا إذا أفرط ذلك منهم .

وعلاجه (٣) ما يبرد الكبد ، كماء الرمان الحامض ، ومباكرة شرب (٤)
ماء الشعير ، أو شرب (٥) السويق بالسكر ، خاصة في أيام الصيف .
واجتناب الأغذية الحارة ، كذلك الأدوية والأشربة الحارة (٦) .

فإن شربوا ابتداءً ، فليكثر المزاج (٧) بالماء (٨) ، ولتكن
أغذيتهم حامضة مما ذكرنا . وتكون سخونة الكبد أيضا من ورم حار
وعلامته (٩) أن يتقدم اليرقان أخذ الأدوية الحارة (١٠) ، أو شرب شراب
صرف قوي ، أو نحو ذلك .

وعلاجه ما يبرد الكبد من الأغذية والأدوية والأصعدة التـ
ذكرناها (١١) .

(١) "ألوانهم" ب

(١٠) "أن يتورم من أدوية حارة" ب

(٢) "منهم" ه

(١١) "التي ذكرناها" ناقصة ه

(٣) "وعلاجه" ه

(٤) "شرب" ناقصة ب

(٥) "وشرب" ب

(٦) "الحارة" ناقصة ب

(٧) "فلن شربوا قليلون المزاج" ب

(٨) "بالماء" ناقصة ب

(٩) "وأما سخونة الكبد من ورم حاد فعلامته" ب

Les sujets ayant le foie de nature chaude ont toujours le teint jaune, y compris celui du blanc de l'oeil et cela-sauf dans les cas excessif-n'est pas nuisible pour eux.

Traitement : Les remèdes et mets refroidissant le foie, comme le jus de grenades aigres, eau d'orge ou le swiq sucré, surtout le matin.

Eviter les mets, boissons et remèdes chaudes.

Couper avec l'eau le bouquet de la boisson.

La chaleur du foie peut être due à une tumeur inflammatoire, dans ce cas l'ictère est précédé par la prise de remèdes chauds, ou une forte boisson brute, ou chose similaire.

Traitement : Refroidir le foie par les remèdes, mets et emplâtre déjà mentionnés.

وأما كثرة (١) المرة المطراء فعلامته أن يخرج منه ، بالقسيء
والإسهال ، اليرقان بحاله . وعلاجه الإسهال بطبيخ الهليلج الأمفر ،
وبماء الجبن ، وبالزيت الذي قد أديف فيه سقمونيا ، ثم الرجوع إلى
الأغذية اللطيفة .

٤٣ط(ب) وأما اليرقان الكائن من السدد (٢) .

فأما أن تكون السدد في الكبد نفسها (٣) ، وعلامتها (٤) أن يكون
مع اليرقان ثقل في الجانب الأيمن (٥) ، وعلاجه علاج السدد .

وإن كانت (٦) في المجاري التي تجذب (٧) المرة فعلامته أن يحدث
يرقان سريعاً قوياً (٨) ، مع ثقل يسير في الكبد وبياض الرجيع (٩) ،
ومرارة الغم وقيء المرة .

وعلاجه إن كانت معه (١٠) حرارة بماء الهندبا المدوف فيسب
فلوس الخيار شنبز ، ودهن اللوز الحلو .

(١) " وأما الذي يلزمه المرة " هـ

(٢) " وأما الذي يكون من سدد " ب

(٣) " بعيتها " ب

(٤) " وعلامته " ب

(٥) " مع اليرقان علامة السدد في الكبد " ب

(٦) " ويكون " ب

(٧) " تحدث " ب

(٨) " سريعاً قوياً " ناقصة ب

(٩) " الوجع " ب

(١٠) " إن كان مع " هـ

L'excès de la bile jaune a pour signe
l'évacuation de la bile par diarrhée ou par vomissements

Traitement : Purgation à l'aide d'une décoction de myrobolan jaune, d'eau de fromage et du lait caillé additionné de scammoné, revenir ensuite à une diète légère.

L'ictère est dû à une obstruction : L'obstruction peut survenir au niveau du foie lui même, dans ce cas avec l'ictère il y a une pesanteur du côté droit.

Le traitement est celui de l'obstruction.

L'obstruction est au niveau des canaux qui attirent la bile, dans ce cas l'ictère s'installe rapidement, avec légère pesanteur au niveau du foie des selles blanches, un goût amer et vomissement de la bile

Traitement : Donner l'eau de chcorée-endive, additinnée des écaillés de cassia-fistula, et d'huile d'amande douce, s'il y a une fièvre, sinon donner

لأن لم يكن معه حرارة لماء الكرب أو ماء الكرفلس أو الرازيانح ، وماء الكرب أطلح في هذا الموضع ، لأنه يفتح السدد في هذين المجريين ، أمشي الذي يجذب الممرار والذي يدفعه ، فالسدد (١) لا تكاد تحدث إلا من ورم ، فيحتاج إلى ما يحلله ، فليمرس فلوس الخيار الشنبر في عصارة الكرب أو طبيعته ، ويقطر عليه دهن اللوز المر ، ويسقى (٢) .

وللممرار ثلاثة أفواه ، فم يلاق الكبد ، فم إلى الأمعاء ، وفم إلى المعدة ، والسدد يعرض له في الثلاثة مجاري ، فما عرض منها في الفم الملاصق للكبد ، فإن الثفل والبول يكونان أصفران إلى البياض لقلّة انصباب الممرار إلى الأمعاء ، فلا يكون معه غش ولا مرارة ، لقلّة انصباب المرارة إلى المعدة ، وما عرض منها بالفم الملاصق بالأمعاء ، فإن الثفل والبول يكونان أبيضين ، لقلّة انصباب الممرار إلى الأمعاء ، وما عرض منها بالفم الملاصق للمعدة فإن البول والثفل يكونا غليظين أحمرين لكثرة انصباب المرارة إلى الأمعاء (٣)

وأما الذي لانسداد المجرى الذي يجذب به كيس المرارة المرة (٤) فأخص علاماته بياض الثفل ، وقلّة انصبابه وانصبافه ، وعسر خروج الثفل (٥) من البطن مع قوة البرقان ، ولا يكون مع هذا من قبه المرة ما يكون مع الذي من انسداد المجرى الذي يجذب المرة (٦)

(١) " السدد " ناقمة هـ (٦) " المرة " ناقص ب

(٢) " ويسقى " ناقمة هـ

(٣) " من وللممرار ثلاثة أفواه " وحتى " انصباب المرارة إلى الأمعاء " ناقص ب

(٤) " الذي يجذب به كيس المرارة المرة " ناقص ب ، مكانه " الذي يدفع المرة " والجملة مشطوبة ب .

(٥) " وقلّة انصبابه وانصبافه وعسر خروج الثفل " ناقص ب

l'eau du chou-potager ou de céleri ou de fenouille. L'eau du chou potager est cependant plus utile dans ce cas, car elle lève l'obstruction des deux conduits, celui qui attire la bile et celui qui la repousse.

Les obstructions sont presque toujours dues à une tumeur, qu'on doit résoudre, c'est pourquoi on doit macérer les écailles du cassia fistula, dans l'eau de céleri, ou dans sa décoction, et d'y ajouter quelques gouttes d'huile d'amande douce, avant de l'employer.

La bile a trois bouches, une qui s'attache au foie, et une aux intestins, et la troisième à l'estomac. Ces trois conduits sont sujets à l'obstruction. L'obstruction du conduit qui s'attache au foie donne des selles et des urines blanchâtres, à cause de la diminution de la quantité de bile versée dans les intestins. Dans ce cas le patient n'accuse pas de nausées ni goût amer, à cause de la diminution de la quantité de bile versée dans l'estomac.

L'obstruction du conduit qui arrive aux intestins, donne des selles et des urines blanches à cause de la diminution de la quantité de bile versée dans les intestins.

L'obstruction du conduit qui arrive à l'estomac donne des selles et des urines rouges épaisses à cause de l'excès de bile versée dans les intestins. L'obstruction du conduit par lequel la bourse de la vesicule attire la bile, donne un signe pathognomonique, qui est la blancheur des selles, du fait qu'elles sont peu teintées par la bile, avec une constipation et un ictère foncé. Les vomissements biliaires dans ce cas, sont moins importants que ceux de l'ictère dû à l'obstruction du conduit qui attire la bile.

وعلاجه ذلك العلاج بعينه ، وينفع منه خاصة الحقن التي فيها حدة ،

بعد سقى ما ذكرنا .

٤٤٤ و(ب)

وأما اليرقان^(١) الذي من دفع الطبيعة لها إلى ظاهر البدن
فيكون بعد الحمى ، وفي يوم باحوري^(٢) . وينبغي أن تعان^(٣) الطبيعة
على دفعه^(٤) بالدخول في الماء الحار وبالسكنجبين .

وأما الذي من لسع الهوام^(٥) الحارة السم^(٦) ، فعلاجه أن يسقى اللبن
دائماً ، ثم دهن^(٦) اللوز ثم ماء الرمان ، ولعاب بزر قطونا وماء
الطرخشقون والتفاح الحامض .

وأما لضعف جرم المرار من الجذب^(٨) ، فعلامته أن يكون مع اليرقان
غشى وقىء المرة ، بلا شغل في الكبد وعلاجه العلاج المقوي الكبد ، فـإن
المرار يقوى بالاشتراك^(٩) للكبد .

وجميع ضروب اليرقان إذا عولجت من داخل بما تحتاج إليه^(١٠)
فعالج ما بقي خارج البدن منها ، بالحمام وتنشق الخل الثقيف والاكتحال بما
الورد .

(١) "اليرقان " ناقصة ب
(٨) "وأما الضعف الذي يكون من
(٢) "بعد الحمى أو قىء بعد بحران " ب
(٩) "الاشتراك " ب
(٣) "تعاون " هـ
(١٠) "إليه " ناقصة .

(٤) " على دفعة " ناقصة هـ
(٥) "اللسع " هـ
(٦) "إليه " ناقصة هـ
(٧) "إما أن يجتمع إلى البطن ماء " ب
(٨) "اليرقان " ناقصة ب
(٩) "الاشتراك " ب
(١٠) "إليه " ناقصة .

Le traitement est le même que celui exposé ci dessus. Il est particulièrement utile dans ce cas de donner, après le traitement déjà mentionné, des lavements évacuants qui ont une certaine âcreté.

L'ictère dû au renvoi, par la nature, de la bile vers l'extérieur du corps survient après une fièvre et au cours d'un jour de crise. Il faut dans ce cas aider la nature à extérioriser la bile, par la baignade dans l'eau chaude, et l'oxymel.

L'ictère dû à la morsure de serpents à poison chaud, est traité par la prise continue de lait. Prendre-après le lait- : Huile d'amande, jus de grenade, le mucilage de graines de psyllium, eau de chicorée sauvage et des pommes aigres.

L'ictère dû à l'altération de la substance de la bile elle-même, dont il en résulte une faiblesse d'attraction de la bile. dans ce cas l'ictère est accompagné de nausées et de vomissements de bile, sans pesanteur au niveau du foie.

Traitement : Les tonifiants du foie, car quand le foie est fort, la substance de la bile deviendrait normale par association.

Tous les genres d'ictère, après un traitement de fond adéquat, doivent être traités pour les manifestations externes de la maladie, avec le bain, inspiration de vinaigre et l'emploi de collyer à l'eau de rose.

الباب الرابع والستون

في الاستسقاء

فأما الاستسقاء فإنه ثلاثة ضروب .

- إما أن يجتمع الماء في البطن^(١) وهو الرقي .

وإما أن يترهل^(٢) جميع البدن وهو اللحمي .

وإما أن يكون في البطن ماء قليل وريح كثيرة وهو الطبلي^(٣)

فأما اللحمي فإنه يكون من برد الكبد، وهو أسلمها وأقربها

علاجاً وبراء^(٤) وعلامته بياض البول وانطلاق الطبيعة .

٤٤٤ ظ(ب)

وعلاجه ما يحضن الكبد مما ذكرنا في باب برد الكبد ، مما يدر

البول بقوة وينفع منه الاندفاع في الرمل الحار، وظلي البدن كله بالطين

والتردد^(٤) والتعرق في الشمس بعد تسخين الكبد .

وربما كان هذا^(٥) الاستسقاء بعد شرب ماء بارد كثير بعقب

الجماع^(٦) وبعقب الخروج من الحمام، أو بعقب حركة كثيرة شديدة .

(١) "إما أن يجتمع إلى البطن ماء " ب

(٢) "إما أن يكون في البدن ماء قليل وريح كثيرة " هـ

(٣) "وهو أسلمها وأقربها علاجاً وبراء " ناقمة ب

(٤) "والتردد" ناقمة ب

(٥) "هذا " ناقمة هـ (١) الترهل : اضطراب اللحم وانتفاخه

واسترخاؤه (ق ط)

(٦) "الجماع" ناقمة هـ

CHAPITRE LXIV

L'hydropisie

Il y a trois espèces d'hydropisie : L'hydropisie abdominale, ou l'épanchement de sérosité se fait dans la cavité abdominale. L'anasarque qui est une hydropisie généralisée à tout le corps. L'hydropisie tympanique, ou il y a peu de sérosité, dans la cavité abdominale, et beaucoup de gaz.

L'anasarque est due au refroidissement du foie, c'est le plus benigne des hydropisies, et la plus facile à traiter et à guérir, avec comme signe, des urines blanches et une diarrhée.

Traitement : Les remèdes qui réchauffent le foie et qui sont déjà mentionnés dans le chapitre du refroidissement du foie. Donner les diurétiques fortes. Il est utile aussi de couvrir le patient de sables chauds, ou d'oindre tout le corps avec la bont.

Faire des exercices avec transpiration, sous la chaleur du soleil, après avoir réchauffé le foie.

L'anasarque peut avoir pour cause, la prise d'une grande quantité d'eau froide après le coït, ou après un bain ou de violents exercices.

فمتى حدث (١) في مثل (٢) هذه الحال ومع (٣) تحت الأضلاع من شرب
 الماء البارد، فينبغي أن يتبع (٤) بـ شراب صرف ، ويغمد الكبد بما يسخنها .
 وأما إذا دام هذا (٥) الاستسقاء أو طال ، فيعالج بما ذكرنا
 وهو أسهل برء . وقد يعرض هذا الاستسقاء بعد انطلاق
 البطن الطويل (٦) ، أو كثرة سيلان الدم من البواسير ، أو الهيفة (٧) ، وإذا
 كان كذلك فعلاجه ما ذكرنا من تقوية الكبد ، واسخائها والتدرج إلى
 المزيد في الغذاء ، والتطيب ، والنوم ، واستعمال الشراب الذي يغزر
 الدم (٨) ، ويقوى البدن ويرجع إلى حاله .

وقد يعرض (٩) بعقب عظم الطحال وعلاجه ما ذكرنا من العناية
 بأمر الطحال على ما سنذكره (١٠)

(١) "وجدت " ب

(٢) "مثل " ناقمة ب

(٣) "وضع" هـ " وجعا " ب

(٤) "يسقى " هـ

(٥) " هذا " ناقمة هـ

(٦) " بعقب طول انطلاق البدن " هـ

(٧) " والحيف " هـ

(٨) " الشراب ليعود الدم " هـ

(٩) "وقد يكون من البرقان " ب

(١٠) " كما يجيء " هـ

Quand il survient une douleur sous costale, à la suite de la prise d'eau froide, il faut prendre une boisson brute, et appliquer sur le foie un emplâtre réchauffant. En cas de persistance de ce genre d'anasarque, appliquer le traitement déjà mentionné.

L'anasarque survient après une diarrhée de longue durée, ou après un saignement hémorroïdaire excessif ou après un choléra.

Le traitement dans ce cas qui est facile à guérir, est celui déjà mentionné, à savoir les remèdes fortifiants et réchauffant le foie.

Un retour graduel à la diète normale. Se parfumer et garder le lit. Prendre les boissons qui rendent abondants le sang, et qui fortifient le corps et le rendent à son état normal.

L'anasarque peut survenir à la suite d'une splénomégalie, le traitement dans ce cas, consiste à soigner la rate, selon ce que nous allons indiquer.

وقد يعرض أيضا لبرد الكبد من الأعضاء المجاورة لها ، إذ بردت
كالمعدة والمعاء الصائم والرية والحجاب والكلى .

ويحدث أيضا من كثرة خروج الدم في الطمث ومن احتباسه ، وعلاجه
ما ذكرنا من تسخين الكبد وتقويتها من خارج وداخل ، وبما يسـددر
البول على ما ذكرنا .

الباب الخامس والستون

في الزقي

أما الزقي فقد يحدث مع الورم الحارفي الكبد والحمى وحمرة الماء
وهو أشدها . وعلاجه مركب من علاج الورم الحار في الكبد ومن علاج
الاستسقاء (٢) . فعلاج هو ماء الهندبا بالمكنجبين حيناً ، وما يفرغ
المرار (٣) من غير أن يسخن كثيراً سخان حيناً ، مثل ماء الباقلا ونقيع
الهليلج وأقراص الأميرباريس .

وقد يكون من ورم صلب ولا يكون معه حمى ولا حمرة في الماء .
وعلاجه ما ذكرنا من الأدوية التي تفتح السدد، وتحلل الأورام منها (٤)
مثل دواء الكركم ، ودواء السك ومعجون القسط ، يعطى منها بعد أن
يسهلوه (٥) بورق المازريون ، والنحاس المحرق ، والفربيون وعصارة قشاة
الحمار بإلهليلج الأمطر والأمير باريس والسكينج ، يستعملها على قدر

(١) من "وقد يعرض" وحتى "يدري البول على ما ذكرنا" ناقص ب

(٢) "ومن علاج هذا الاستسقاء" هـ (٤) "فيها" ب

(٣) "الماء" ب (٥) "يسهل" هـ

L'anasarque peut survenir aussi par un refroidissement du foie, secondaire au refroidissement des organes environnants comme l'estomac, le jejunum, les poumons et les reins.

L'augmentation ou la retention du flux menstruel peuvent causer l'anasarque. Le traitement dont nous avons déjà parlé, consiste a réchauffer le foie, à le fortifier de l'extérieur et de l'intérieur, et à donner les diurétiques.

CHAPITRE LXV L'hydropisie abdominale

Peut avoir pour cause une tumeur inflammatoire du foie avec fièvre et des urines rouges, c'est la plus sévère des hydropisies. Le traitement vise la tumeur inflammatoire du foie d'une part et l'hydropisie de l'autre. Les deux buts sont réalisés en donnant l'eau de la chicorée endive avec l'oxymel, tantôt les cholagogues, comme l'eau de fève, infusion de myrobol et des pastilles d'épine vinette.

L'hydropisie abdominale, peut aussi avoir pour origine une tumeur solide. sans fièvre, ni coloration des urines en rouge.

Le traitement, dont nous avons déjà parlé, consiste a donner les remèdes qui lève les obstructions et résolve les tumeurs du foie, comme le remède de curcuma, le remède de gomme laque, et les pastilles de costus.

Ces remèdes sont donnés, après purgation à l'aide des feuilles de bois gentil, cuivre brûlé, euphorbe, jus de cornichon d'âne, avec le myrobolan jaune, épine vinette et le sagapenum.

الحرارة وهيجانها، ثم يعاود بالمعدة للبول حيناً وهذه (١) حيناً ، وإن تعقبه فاسقه (٢) من الكلكلانج كل أسبوع شربة ، وفيما بين ذلك من دواء الكركم الكبير (٣) ، بطيخ (٤) بزر الكرفس وبزر الرازيانج ، فإن عظم (٥) الأمر بزل (٦) .

الباب السادس والستون

في الطبلي

وأما الطبلي فيكون من اجتماع ماء بزل في البطن (٧) ، وروح كثيرة ، وأن يكون بعقب حرارة في الكبد ، ويكون معه الماء أحمر (٨) هـ {ب} في أكثر الأمر ، ويتقدمه نفخ دائم في البطن ، عمر التحليل وهو عمر ١٦ هـ العلاج ، ويعالج على كل حال بإسهال البطن بسهولة ، ورفق ، مما لا يسخن كثير لإسخان مرة بماء الرمان (٩) وتبريد الكبد أخرى ، وبما يجشي نحو مغ الكندروالكمون ، والاصطباغ (١٠) بخل العنصل ، وما يخرج الرياح من أسفل مثل هذا الدواء ، وصفته : يؤخذ كمون وبورق وورق السذاب ، فيعجن بعسل ويتحمل بعقبه في اليوم مرات ويدلك (١١) البطن ، ولا يأكل منفخاً البتة .

-
- | | |
|--------------------------|--|
| (١) " وهذا " هـ | (٧) " فيكون من اجتماع ماء بزل في البطن " |
| (٢) " وإن شئت فاسقهم " ب | ناقص ب |
| (٣) " الكبير " ناقصة هـ | (٨) " الأحمر " هـ |
| (٤) " الطيخ " ب | (٩) " بماء الرمان " ناقصة ب |
| (٥) " غلط " هـ | (١٠) " و الاصطباغ " ب |
| (٦) " ترك " ب | (١١) " و يدلك " هـ |

Ces remèdes sont à employer selon le degré de l'inflammation, en alternant avec l'emploi des diurétiques. comme breuvage donner "Al-Kiklunge ", une fois par semaine, Entre temps donner le grand curcuma, avec une décoction de graines de celeri et de graines de fenouille.

La ponction est indiquée dans les cas graves.

CHAPITRE LXVI

L'hydropisie tympanique

C'est la presence dans la cavité abdominale de sérosité et d'excès de gaz. L'hydropisie tympanique survient après une inflammation du foie, avec des urines rouges dans la majorité des cas. Elle est aussi précédé par un ballonnement persistante dont la résolution est difficile. On la traite cependant par les émollients doux, sans excès de réchauffement , tantôt avec le jus de grenade tantot avec les remèdes refroidissant le foie.

Mâcher les éructants comme l'encens et le cumin

Assaisonner les mets avec le vinaigre de scille.

Prendre les carminatifs comme le remède suivant :

Formule : Cumin, borax et feuilles de rue, le tout est pétri avec du miel.

En faire des suppositoires. Employer plusieurs fois par jour. Frictionner l'abdomen. Eviter complètement les mets flatuents.

الباب السابع والستون

في أمراض الطحال

وفلظه وعظمه بعقب الحميات .

إما ضعفه عن جذب السوداء وإما عظمه .

وعظمه يكون إما بعقب الحميات ، وإما مع حمى وإما بلا حمى .

وهو إما مزمن صلب شديد ، وإما دون ذلك ، وإما انتفاخه .

أما ضعفه عن جذب السوداء لعلامته فساد اللون ، واستحالته إلى السواد ، وكثرة (١) بياض العين ، مع سقوط الشهوة .

وعلاجه وضع المحاجم على الطحال بلا شرط مرة (٢) أو تفضيده

بضماد مقو للطحال أخرى (٣) وذلك وهزه وتحريكه باليد وبالرياضة والركوب .

وأما عظمه مع الحميات (٤) ، فيظهر للمجمة من الجانب الأيسر .

وعلاجه : وضع المحاجم على الطحال (٥) ، أقراص الورد والسكنجبين

٤٦ و (ب) وأن يكمد بالخل الثقيف ، على ما نصف في العظم بعقب الحميات (٦) .

وأما العظم الذي يكون بعقب الحميات (٧) ، فعلاجه أقراص

الفنجنكشت والسكنجبين الكثير الأصول والبذور ، والتضميد بالخل الذي قد

أغلى فيه سذاب وفودنج ، ويكون عظم بلا حمى ، وهو إما مزمن صلب شديد

وإما دون ذلك .

(١) "ومكدر" هـ (٣) "أخرى" ناقمة هـ (٥) "وضع المحاجم على الطحال" ناقمة هـ

(٢) "مرة" ناقمة هـ (٤) "وأما غلظه الكائن مع (٦) في العظم بعقب الحميات" ناقمة هـ
الحميات " ب

(٧) "وأما العظم الذي يكون بعقب

الحميات" مكتوبة بخط الثلث في

CHAPITRE LXVII

Des maladies de la rate

Ces maladies sont : La faiblesse de la rate à attirer bile. La splénomégalie qui se voit avec ou sans fièvre. Dans la splénomégalie chronique, la consistance de la rate est plus ou moins dure, ou elle est de consistance normale.

La faiblesse de la rate à attirer la bile a pour signe l'assombrissement du teint, et l'altération de la couleur du blanc de l'oeil avec anorexie.

Traitement : Application des ventouses non scarifiées sur la rate, alternée avec l'application d'emplâtre fortifiant la rate.

Frictionner , secouer la rate, avec la main, ou par le moyen des exercices ou de l'équitation.

La splénomégalie avec fièvre, est apparente au palper du côté gauche.

Traitement : Application des ventouses sur la rate. Les pastilles de rose et l'oxymel. Fomentation au vinaigre, dont nous allons parler, en abordant le sujet de l'hypertrophie survenant après la fièvre.

La splénomégalie survenant à la suite des fièvres est traitée à l'aide des pastilles de vitex et l'oxymel, avec beaucoup de racines et de graines. Appliquer un emplâtre au vinaigre dans lequel on a fait bouillir la rue et la menthe.

Dans l'hypertrophie chronique sans fièvre, la rate est d'une consistance plus ou moins dure.

لأما الذي ليس بملب ولا مزمن ، فيكفيه أقراص الفنجنگشت على
صاومنا وكذلك التكميد الذي ذكرناه (١) .

وأما المزمن (٢) العظيم (٣) الملب ، فظهوره للجس بين (٤) جداً ، وملاجه
أقراص الكبر ، وماء الأصول والفنجنگشت (٥) ، والسكنجبين الحامض الكثير
الهدور ، والشراب القوي المر المرف ، وهجر الماء البتة ، أو يشرب منه
أقل ما يمكن .

ويضمد بضمد الآس (٦) ، أو ضمد النورة أو ضمد الكريست ،
ويترك الحلاوة والأطعمة التي تسقى الماء ، وأكل الكبر بالخل ، وأما
كامخه (٧) فلا (٧) .

وينفع من جميع أوجاعه ، إلا الذي من الانتفاخ ، فعد الباسليق
من اليسار والأسليم .

وأما انتفاخه فعلامته تمدد تحت الجنب الأيسر ، مع ورم غير
ملب ، يلطا (ب) إذا غمرت عليه بشدة ، من غير أن يوجع ، وربما جاء منه (٨) عند

(١) من " والسكنجبين الكثير " وحتى " التكميد الذي ذكرناه " ناقمة ب

(٢) " المزمن " ناقمة ب

(٣) " العظم " هـ (٤) والكافح كهاجر ادا م (المحيط)

(٥) " بين " ناقمة ب (ب) ككنا يَلطوُ النجا الى صخرة ولطي

(٦) " الفنجنگشت " ناقمة ب كسعى لزق بالأرض (المحيط)

(٧) " تغميده بالأضداد " ب

(٨) " فلا وعلى الريق أضمد فاذا استعمله

نام على يساره " هـ

(٩) " منه " ناقمة ب

Dans l'hypertrophie récente de consistance normale, il suffit comme traitement de donner les pastilles de vitex , comme nous l'avons déjà signalé, ainsi que la fomentation déjà décrite.

Quant à l'hypertrophie excessive et chronique, de consistance dure et qui est bien évidente au palper, elle a pour traitement :

Les pastilles de carpier, eau des racines, vitex, oxymel aigre avec excès de condiments, la boisson forte brute et amère, éviter de boire l'eau, ou en prendre le minimum possible.

Appliquer l'emplâtre de myrte, ou de chaux, ou de soufre. Éviter les mets doux et ceux qui font boire l'eau. Prendre du carpier au vinaigre en évitant la sauce.

Toutes les maladies de la rate- excepté celles dues à son gonflement- bénéficient de la saignée de la veine basilique gauche, ou de la salvatella.

Le gonflement de la rate a pour signe une distension sous les côtes gauches, avec une tumeur qui n'est pas dure, et qui s'enfonce sous une forte pression, parfois avec des râts ou borborygme.

الغمز الشديد عليه جشاء أو قرقرة .

وعلاجه سفوف الحرف ، والشراب العتيق ، وترك جميع ما ينفخ ،
ووضع المحاجم بالنار عليه .

الباب الثامن والستون

في الإسهال

ويكون إما مع مدة ودم وإما بلا دم .

فأما الذي بلا دم فيكون إما لضعف الكبد عن الجذب وإما لضعفها
٤٦ ظ (ب) عن الهضم ، وإما لأنه يسيل منها مرار حار إلى الأمعاء ، وإما لسرعة
نزول الغذاء عن المعدة والأمعاء ، وذلك يكون إما لكثرة البلغم فيها ،
وإما لامتلاشها وترهلها ، وإما لملاسة حدثت فيها ، وإما لبثور في (٢)
سطحها .

وقد يكون الإسهال أيضا من كثرة انصباب المرة (٣) السوداء إلى
فم المعدة (٤) ، أو لكثرة الغذاء أو لأنه يسهل في طبعه ، أو لخطأ في
ترتيبه ، أو لحركة بعده ، أو لكثرة شرب الماء البارد عليه ، أو لقلّة
ما يتحلل من البدن (٥) .

وأما الذي يكون مع دم ومدة ، فيكون إما لدبيلة انفجرت ،
وإما (٦) لعرق انفثق وانثبق . أو لضعف الكبد . وإما لحج حادث .

(١) "ويكون" ناقصة هـ

(٥) "أو لكثرة الماء عليه أولقلته" ب

(٢) "في" ناقصة هـ

" ما يتحلل من البدن " ناقصة ب

(٣) "المرة" ناقصة ب

(٦) " أو " هـ

(٤) "إلى فم المعدة وعن شي" ينمب

من الرأس إلى المعدة " هـ

Traitement : Cresson de fontaine en poudre et une
vieille boisson. Poscrire les mets flatulents.

Appliquer sur la rate les ventouses à feu.

CHAPTIRE LXVIII

La diarrhée

On peut avoir une diarrhée contenant du sang et du
pus, ou une diarrhée non sanguinolente.

La diarrhée non sanguinolente a pour cause : La dimi-
nution de la faculté attractive ou digestive du foie, une bile
inflammatoire déversée par le foie dans les intestins. une
accélération du transit digestif, qui est due : a un excès
de pituite, dans l'estomac et les intestins, à une plénitude
et atonie du tube digestif, à la transformation de la surface
muqueuse en surface lisse, ou à la formation de pustules.

Un excès d'atrabile déversé dans la bouche de
l'estomac. Un excès d'alimentation, ou celle-ci est de nature
laxative, ou par une faute dans l'ordre de prise des mets.

Des exercices, ou la prise d'eau froide après le repas.

Une résolution diminuée du corps.

La diarrhée avec selles sanguinolentes et purulentes.

Etiologie : Ouverture d'un abcès, insuffisance hépatique
éclatement d'un vaisseau

والسحج إما أن يكون في الأمعاء العليا وإما في السفلى، وإما في المعدة .

وأما الحادث عن (١) ضعف الكبد من الجذب ، فعلامته إسهال أبيض أو أخضر ، وأن يرهل (٢) (١) البدن معه ، ويقل الدم في عروقه ، فيعطر اللون ويبيض (٣) .

وعلاجه الجوارشانات المسخنة (٤) ، كالخللبي والفوتنجي والشراب الصرف القوي البسير المقدار . والأضمة المقوية للكبد (٥) ، ووقع المحاجم عليها مرة وهذه الأضمة أخرى ، والأغذية التي تسرع النفوذ .

وأما الإسهال الكائن من كثرة انصباب (٦) المرار الحار الذي يسيل من الكبد ، فعلامته ، أن يكون بعقب الحميات المحرقة ، أو بعقب أخذ الأدوية الحارة ، أو الشراب الصرف ، وجميع ما يسخن الكبد ويلدعها (٧) ، (ب) ٤٧ ويتبعه إذا طال سحج .

وعلاجه ماء سويق الشعير ، وسويق حب الرمان (٨) وأقراص بزر الحماض ، أو الرايب المطبوخ بالحصى أو الحديد (١٠) المحمى .

(١) "الحادث عن " ناقصة ب

(٢) "ينهك " ب

(٣) " أو يبيض " هـ

(٤) " المتخذة " ب

(٥) "للكبد " ناقصة هـ

(٦) " كثرة انصباب " ناقصة ب

(٧) "ويلدعه " ب

(٨) "سويق حب الرمان " ناقصة ب

(٩) "بزر" ناقصة ب

(١٠) " بالحصا والحديد " ب

(١) رهل لحمه - رهلاً : اضطرب واسترخى . (وسيط)

un ulcère dans les intestins supérieurs ou inférieurs ou dans le fondement. La diarrhée par insuffisance de la faculté attractive a pour signe, des selles blanches ou vertes, avec atonie du corps, diminution de la quantité du sang dans les vaisseaux, et un teint pâle ou blanc.

Traitement : Les électuaires réchauffants, comme celui de poivre ou de menthe, la boisson forte et brute en quantité modérée, les emplâtres fortifiants le foie alternés avec l'application de ventouses.

En guise de diète les mets faciles à assimiler .

La diarrhée due à un excès de bile inflammatoire déversée par le foie, survient après les fièvres brûlantes, ou la prise de remèdes chauds, ou de boissons brutes, ou une substance réchauffant et piquant le foie.

Ce genre de diarrhée est suivi, quand il se prolonge, d'une ulcération (de l'intestin)

Le traitement : Le décotum d'orge ou de grains de grenade, les pastilles de graines d'oseille, ou le lait caillé cuit avec les caillots, ou avec le fer réchauffé.

وإذا طالت هذه العلة وسقطت القوة، ورأيت هذه العلة (١) لاينجـع فيها دواء، فعلاجه الشرد اللينة الدسمة، يطعم العليل منها في اليوم مرات (٢)، كل مرة ملاعق يسيرة وأما الذي يكون من سرعة نزول الطعام عن المعدة فيكون إما لحركة عنيفة بعد الطعام، وعلاجه النوم والسكون بعد الأكل .

وأما لأن الغذاء في نفسه يوجب ذلك (٣)، بأن يكون رقيقاً، أو لزجاً رقيقاً أو دسكاً أو فيه قوة مسهلة .

وعلاج كل نوع من هذه (٤) أن يقابل بفسده .
وإما أن تكون سرعة (٥) نزول الغذاء من أجل المعدة والأمعاء، وذلك يكون إما لكثرة البلغم فيها، وعلامته الإسهال الأبيض، وكثرة البرق (٦)، وقلة العطش وكثرة الغثيان، وفيه البلغم وخروجه مع البراز والطعام مختلطاً به والطعام ليس فيه كثير تغير، وعلاجه القيء وشرب الأيارج والجوارشنات الجامعة للقيء والحدة، مما ذكرنا في باب المعدة، وكذلك الأغذية .

٤٧ ط (ب) وأما الذي من ترهل (٧) المعدة وامتلائها، فعلامته هذه العلامات، غير أنه ليس معه قيء بلغم (٨) ولا اختلافه، وعلاجه التجفيف بالجوارشنات (٩) التي ذكرناها من غير قيء ولا (١٠) إسهال .

- (١) "هذه العلة" ناقمة ب " ورأيت هذا لاينجـع" ب
(٢) "مرارا" هـ (٧) "ويكون من ترهل " ب
(٣) "ذاك " هـ (٨) "البلغم" ب
(٤) "كل نوع من هذه" ناقمة ب (٩) "والجوارشنات " هـ
(٥) "لسرعة" هـ (١٠) "ولا" ناقمة ب
(٦) "الرقبة" هـ؟

Si le mal se prolonge, avec chute des forces, sans trouver un traitement adéquat, donner du pain trempé, dans un bouillon gras, en donner, quelque cuillères, plusieurs fois par jour.

La diarrhée due à l'accélération du transit digestif a pour cause, soit de violents mouvements après le repas, le traitement dans ce cas est le repos au lit, soit que les mets eux mêmes, sont de nature à provoquer une diarrhée, du fait qu'ils sont glissants ou visqueux et minces, ou gras, ou à cause d'une faculté émolliente de la nourriture.

Le traitement : Est de donner à chaque cas l'antidote correspondant. L'accélération du transit digestif, peut avoir pour origine un excès de pituite dans l'estomac et les intestins.

Signe : Diarrhée avec selles blanchâtres, excès de salivation, diminution du désir d'eau, nausées, rejet de pituite par les vomissements et par les selles, les aliments dans celles-ci sont peu digérés.

Traitement : Evacuation par vomissements, les hieras, les électuaires, et les mets qui sont à la fois âcres et astringents, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de l'estomac.

La diarrhée qui est due à l'atonie et à la plénitude de l'estomac a les mêmes signes, sauf le rejet de pituite par vomissements ou par les selles. Traitement : Dessèchement à l'aide des électuaires déjà mentionnés, éviter l'évacuation par vomissement ou par diarrhée.

وأما البثور فيها^(١)، فعلامته^(٢) أن يهيج بعد الطعام عن وجع في المعدة والأمعاء في المواضع التي يوجد فيه قبل الطعام، وإذا نزل الطعام عن ذلك الموضع، سكن ذلك الوجع، وهاج في موضع آخر أسفل منه، ثم سكن ولا يزال متسلسلاً .

وأن يكون في الخلفة صديد رقيق، والأذية أيضاً بحالها لم تتغير البتة . أو لم تتغير كثير تغير .

وعلاجه الأذية الحامضة القابضة، كالريباس والرمان الحامض، والسفرجل خاصة والسماق، وأقراص الحماض أو سفوف^(٣) حب الرمان، وسفوف زلق الأمعاء البثورى .

وأما الملاصة في^(٤) سطح المعدة والأمعاء، وعلامته خروج الأذية غير متغيرة، أو قليل التغير، لأنه أسرع بخروجها^(٥) ونزولها، وخاصة أن تحرك العليل، وإن لم يتحرك كان أبطأ خروجاً، ويحس ثقل الطعام ينحط إلى أسفل^(٦) كالجر الساقط .

وعلاجه التحنث بالجوارشانات^(٧)، مثل جوارشن الخرنوب وجوارشن الكندر، وجوارشن العفص، واجتناب الماء الحار، واستعمال الماء المصدق البرد^(٨) واستغاف السويق^(٩) الجيد القلي، وخاصة سويق حب الرمان والعبير أو نحوه^(١٠).

(١) "فيها" ناقمة ب

(٢) "وعلامته" هـ

(٣) "سفوف" ب

(٤) "في" ناقمة ب

(٥) "أسرعها خروجاً" ب

(٦) "ينحط مرة إلى أسفل" هـ

(٧) "الحنث، بالجوارشانات" ناقمة ب

(٨) "الماء البارد" ب

(٩) "استغاف الاسون" هـ ؟

(١٠) "نحوها" هـ

Quant aux pustules formées dans le tube digestif, la douleur y est sentie après le repas, à l'endroit de la pustule. Une fois que le bol alimentaire dépasse le niveau de la pustule la douleur s'apaise, pour se réveiller à un niveau plus bas, et ainsi de suite en descendant. Les selles dans ce cas contiennent de pus mince et les mets y sont presque inchangés.

Traitement : En guise de diète donner les mets aigres et astringents, comme la rhubarbe, la grenade aigre et surtout le coing et le sumac. Donner les pastilles d'oseille, ou la poudre des grains de grenade, ou la poudre contre la diarrhée des intestins pustuleux.

La transformation en surface lisse de la muqueuse gastrique et intestinale a pour signe, le rejet d'aliments non digérés, et ceci à cause de l'accélération du transit digestif, accélération qui augmente avec le mouvement du patient et diminue au repas. Aussi la sensation du poids du bol alimentaire, est comparable à la sensation d'une pierre qui descend.

Le traitement : Les électuaires comme celui de caroube, d'encens et de noix de galle, prendre l'eau bien froide, le décotum en poudre bien frite, en particulier le décotum de grains de grenade, de bois d'agalliche et remèdes similaires.

وأما الكائن عن انصباب المرة السوداء ، فعلامته أن تهيج عنه الشهوة (١) ، ويجد (٢) مع ذلك لذعًا في فم المعدة ، وحموضة في الفم ، ويسكن عند الأكل أو عند شرب (٣) البير من الدهن ، ولا يمكن بلاء بيلة غير الدسمة سكونه بالدسمة .

وعلاجه نمد الباسليق والإسهال بطبيخ (٤) الأفيمون . ووضع المحاجم بالنار على الطحال ، وذلك من غير اتباعه بالأدوية التسيقية (٥) ، ومداومة (٦) سفوف الأفيمون ومبادرة تحس (٧) شيء دسم .

وأما الكائن من نزلة من الرأس : فعلامته أن يكون بعقب النوم اختلاف مجالس ثم يحتبس البطن مادام الإنسان (٨) مستيقظًا .

١٧ هـ وعلاجه حلق الرأس ، وذلك بالمناديل الخشنة ، وطلية بما ينفظ مما ذكرنا في باب المل ، وبما (٩) نذكره في الأقربادين ، والتعطيس والغرغرة ، واجتناب النوم على القفا والقيء بعد الانتهاء من الطعام بماء حار .

(١) "أن يهيج مع الشهوة " هـ (٩) " وما ذكرنا " هـ

(٢) "ويوجد " هـ

(٣) "الشرب " ب

(٤) "بمطبوخ " ب

(٥) "المقوية له " ب

(٦) "ويديم " هـ

(٧) "المباكرة على حو " هـ

(٨) "الإنسان " ناقمة هـ

La diarrhée due au déversement de l'atrabile est accompagnée d'une stimulation de l'appétit, de brûlure au niveau de la bouche de l'estomac, et de la sensation d'un goût acide. La diarrhée dans ce cas est calmée par la prise des mets, ou par la prise d'une quantité minime d'huile , ou de mets gras.

Traitement : La saignée de la veine basilique, purgation à l'aide d'une décoction de cuscute, application sur la rate des ventouses avec feu.

Prendre avec assiduité la poudre de cuscute et les soupes grasses.

La diarrhée due à une catarrhe descendant de la tête, survient au réveil, et s'arrête tant que le patient est éveillé.

Traitement : Rasage et friction de la tête à l'aide de haillons rudes. Oindre ensuite avec des remèdes qui provoquent des ampoules sur le cuir-chevelu comme ceux déjà mentionnés dans le chapitre de la tuberculose, et dont nous allons parler dans la pharmacopée. Se gargariser, priser et éviter de se coucher sur le dos.

Evacuation après le repas, par vomissements à l'aide de l'eau chaude.

وأما الذي لكثرة الغذاء، فإنما يكون لأن القوة الدافعة (١) أقوى من الجاذبة (٢)، وعلامته امتداد الشهوة من غير لدغ (٣) في فم المعدة، فإن أكل يحسب الشهوة تنقل عليه وانطلقت الطبيعة .

وعلاجه أن يقدر الأكل بمقدار ما لا يطلق الطبيعة، فإن تساوى بشدة الشهوة أخذ من الطين النيسابوري شيئاً يسيراً، أو من الطعام الحلو الدم لقمه، ومن اللحم السمين خاصة .

وأما الذي يكون لخطأ في الترتيب، بأن يقدم قبل الطعام أشياء (٤)، تسرع الخروج فيسرع الخروج (٥) لذلك، وعلاجه تغيير (٦) ذلك الترتيب .

وأما الذي لكثرة شرب الماء على الطعام (٧) . فعلاجه التقليل من الماء، والمبادرة إلى النوم، وشرب النبيذ بالمزاج، ليسرع سكون العطش .

أما الذي لقلّة (٨) تحليل البدن فعلامته اكتناز اللحم وقلّة الشهوة وكثرة الدعة (٩) وترك الحركة، وعلاجه الرياضة والدلك والتعرق في الحمام .

(٨) "أوله" ؟ ب

(١) "الشهوانية" ب

(٩) "وطول البطالة" بدل وكثرة الدعة "ب

(٢) "الماسكة" هـ

(٣) "ثم لدغ" هـ

(٤) "شيئاً" هـ

(٥) "فيسرع الخروج" ناقصة هـ

(٦) "يعيد" ب

(٧) "على الطعام" ناقصة ب

La diarrhée due à un excès d'alimentation a pour origine la prédominance de la force expulsive sur la force attractive.

Son signe est la sensation continue de faim, sans brûlure au niveau de la bouche de l'estomac. La prise de mets apaise l'appétit, mais elle provoque une diarrhée.

Traitement : Evaluer la quantité d'aliments prise de sorte qu'elle ne provoque pas de diarrhée.

Si le patient souffre de la persistance de l'appétit, donner une petite quantité d'argile de Naïsabour, ou quelques bouchets d'aliments doux et gras ainsi que de la viande grasse.

La diarrhée due a une erreur dans l'ordre de prise des aliments, prendre par exemple avant le repas un aliment d'élimination rapide, il en résulte une expulsion rapide de tout le repas.

Le traitement est de modifier l'ordre de prise des aliments. La diarrhée est due a la prise d'excès d'eau au cours du repas, a pour traitement la réduction de la quantité d'eau, le repos au lit, et pour apaiser vite la soif prendre du vin a bouquet.

Dans la diarrhée due à une diminution de la résolution du corps, le patient a la chair compacte, un appétit médiocre une quiétude exagérée, et une négligence pour les exercices .

Traitement : Les exercices physiques. massage, et transpiration dans le bain.

الباب التاسع والمستون

في السحج والزحير ونحوها (١)

وأما الإسهال (٢) الذي مع دم ومدة، فإما أن يكون من (٣) دبيلة انفجرت، وذلك يكون إما ضربة، ويجيء إما دفعة كثيرة منه (٤)، وإما قليلاً قليلاً. وإما لعرق انفتق (٥) وإما لضعف الكبد من الهضم (٦)

فأما السحج فإنه يكون إما في الأمعاء العليا وإما في السفلى وإما في المعدة، فالذي للدبيلة إذا انفجرت وعلامته أن يكون قد تقدمته حميات (٧) ووجع وثقل وورم في بعض أعضاء الحوف. ثم سكن الوجع والفربان وبقي الثقل، ثم عرض له نافع بفتة (٨)، وخف ذلك الثقل أيضاً.

وعلاجه إن كان يسيل شيء كثير جداً يضعف العليل، أن يعطى (٩) كل ساعة من ماء اللحم واليسير من الشراب والكعك المسحوق ويتعاهد بالطبيب (١٠)، كيلاً (١١) تسقط قوته، حتى إذا قل اختلافه بقيته ماء العسل مرة، ومن الدواء الملحم لقروح الأمعاء (١٢) مرة (١٣) أخرى حتى يندمل، ويعطى المغرية كمغرة البيض والأرز بشحم الماعز، باللوز المقلو و (ب) ٤٩ وبالخشخاش.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| (١) "ونحوها" ناقصة هـ | (٧) "حميات" ب |
| (٢) "الإسهال" ناقصة ب | (٨) "ثم عرض نافع بعده" ب |
| (٣) "من" ناقصة ب | (٩) "أن يعطى العليل" ب |
| (٤) "أو شيئاً كثيراً منه" بدل | (١٠) "وتطيبه" ب |
| "ويجيء دفعة كثيرة منه" ب | (١١) "حتى" ب |
| (٥) "أو لعرق انفتق" ناقصة ب | (١٢) "الجوف" ب |
| (٦) "عن الهضم" ناقصة ب | (١٣) "مرة" ساقطة ب |

CHAPITRE LXIX

Ulcères, dysenterie, et atteintes similaires

La diarrhée avec rejet de sang et de pus est due :

A l'ouverture d'un abcès qui peut avoir soit un début brusque, avec une diarrhée abondante, soit un début progressif.

A l'éclatement d'un vaisseau.

A une insuffisance hépatique.

L'ulcère peut survenir au niveau des intestins supérieurs ou inférieurs ou au niveau du fondement.

La diarrhée due à l'ouverture d'un abcès est précédée par la fièvre, une douleur, ou un pesantour, avec une tumeur dans la cavité abdominale. La douleur se calme ensuite, ainsi que le battement, mais la pesanteur persiste, jusqu'à l'apparition brusque de frissons, après lesquels la sensation de pesantour s'apaise.

En cas d'écoulement abondant, affaiblissant le patient, donner aux heures le jus de viande, un peu de vin, du biscuit pulvérisé, avec l'emploi assidu de parfum, afin de conserver les forces.

Quand la diarrhée s'apaise, donner jusqu'à cicatrisation, tantôt l'eau de miel, tantôt les remèdes qui guérissent les ulcères des intestins.

Donner aussi les collants comme les oeufs, le riz à la graisse de chèvre, l'amande fritee et le papaver.

وجميع السحوج التي في المعاء السفلي تحتاج ، مع الأدوية من فوق إلى الحقن . وأما الذي في المعاء العليا فما أقل انتفاعها بالحقن .

والمزمن العفن من السحج ، بلغميغ أو مراريغ أو سوداويغ ، فيحتاج إلى الحقن الحارة مما سنذكره ، وإلى الأغذية التي تجلو مرة وتقضى أخرى .

وأما السحج في المقعدة وهو الزحير ، فعلامته تدارك الاختلاف اليسير كالبرقة ، مثلاً ، مع وجع مؤذي بالقرب من الدبر ، غير مختلط بالثفل، وينفع لأصحابها احتمال الاشيافات أكثر من انتفاعهم بساير العلاج وسنذكر أسباب الزحير (١) .

وأما الذي يجيء قليلاً قليلاً ، يكون أيضاً (٢) بعقب خراجات في أعضاء ليست لها منافذ واسعة مستوية كالصدر ونحوه ، مما لا يصل إلى المعدة والأمعاء في المجارى الواسعة .

وعامة هذه ، العلامات المتقدمة بعينها ، وينبغي أن ينظر إلى أي ناحية (٣) تدفع الطبيعة تلك (٤) المدة فنعينها (٥) ، إن كانت إلى ناحية الأمعاء بالمسهلات اللينة (٦) مثل ماء العسل أو (٧) ماء السكر إن كانت حارة ، وإن كانت إلى ناحية البول فبزر الكرفس والرازيانج والزوف (٨) ونحو ذلك ، مما يدر البول بلبين ، حتى إذا قل مقداره ، سفيت الملحمة حينئذ ، وماء العسل حينئذ على ما ذكرنا .

(١) "ويعطى المغربة" حتى "وسنذكر أسباب الزحير" ناقص هـ

(٢) "أيضاً" ناقمة هـ (٥) "فنجيها" بـ

(٣) "جانب" هـ (٦) "الينة" بـ

(٧) "وماء" بـ

(٤) "ذلك" بـ (٨) "والدفو" هـ

Toutes les ulcérations bas situées dans l'intestin ont besoin, en plus des remèdes donnés par la bouche, de lavements, tandis que ceux-ci sont peu utiles dans les ulcérations haut situées dans l'intestin.

L'ulcère chronique et infecté, qu'il soit d'origine pituitaire, biliaire ou atrabillaire a besoin de lavements chauds, dont nous allons parler, et de mets qui sont tantôt clarifiants, tantôt astringents. L'ulcère au niveau du fondement est la cause de la dysenterie, il a pour signe une défécation fréquente, l'expulsion de matières ressemblant au crachat, non mélangées aux selles, avec douleur au voisinage de l'anus. Dans ce cas les suppositoires sont les plus utiles des remèdes. Le rejet par l'anus de sang et de pus, peut avoir pour cause un abcès dans des organes qui n'ont pas de larges issues, comme le thorax et organes similaires, et qui ne communiquent pas avec l'estomac et les intestins par de larges conduits. Les signes dans ce cas sont les mêmes que ceux mentionnés ci-dessus. Il faut cependant voir vers quel côté la nature pousse le pus et l'aider dans son oeuvre, à l'aide des purgatifs.

Si le pus est dirigé vers les intestins, et en présence de fièvre, employer pour purgatif l'eau de miel ou de sucre.

Si le pus est orienté vers les urines, donner les diurétiques doux, comme les graines de céleri, le fenouille, l'hysop officinale et remèdes similaires.

Une fois la quantité de pus est réduite, donner tantôt les remèdes cicatrisants, tantôt l'eau de miel selon ce qui a été déjà mentionné

وأما الإسهال (١) الكائن من (٢) ضعف الكبد من الهضم (٣)، فعلامته اختلاف شبيه بماء اللحم الطري إذا غسل ، وقد ذكرنا علامته وعلاجه في باب ضعف الكبد .

وأما السحج ، فمنه ردي عفن مزمن ، ومنه مالا عفن معه ، ومنه ما يكون مع الصفراء ، ومنه ما يكون عن البلغم العالج ، ومنه ما يكون من المرة السوداء . ومنه ما يكون في الأمعاء العليا ومنه في السفلى .

فعلامه الذي من الصفراء (٤) ، الكائن في الأمعاء العليا (٥) بلا عفن مغمس في البطن ، واختلاف فيه لزوجات ، وخرائط ووجع فوق السرة ، وأن ينزل الثفل بعد الوجع والمغمس (٦) بساعة ، ومافيه من خراطة (٧) ومدة ودم ، يكون شديد الاختلاط بالثفل ، فتنزله معه الصفراء ، ويكون منه (٨) كرب وعطش .

(١) "الإسهال " ناقصة ب

(٢) "عن " ب

(٣) "عن الهضم " ناقصة ب

(٤) "ومنه ما لا يكون من المرة السوداء ، وما حدث عن هذا فمعه ما يكون في

الأمعاء العليا ومنه ما يكون في الأمعاء السفلى ، فعلامه الذي يكون

من الصفراء . . . " هـ

(٥) "العليا " ناقصة ب

(٦) "المغمس " هـ

(٧) "خرائط " هـ

(٨) "منه " ناقصة ب

La diarrhée due à la faiblesse de la faculté digestive du foie, a pour signe le rejet de selles ressemblant à l'eau de viande fraîche lavée, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de l'insuffisance hépatique.

Quant aux ulcères, on en trouve qui sont mauvais, chroniques et infectés, comme il y en a qui ne sont pas infectés. Il y a aussi des ulcères dûs à la bile, ou à la pituite salée ou à l'atrabile.

D'autre part, les ulcères sont soit haut situés dans les intestins, soit bas situés.

Le signe de l'ulcération de l'intestin supérieur qui est due à la bile et non infectée est la colique abdominale, le rejet de selles visqueuses, avec fausses membranes et la douleur sus-ombilicale.

Les selles dans ce cas sont expulsées, une heure après la colique, avec fausses membranes, du pus et du sang bien mêlés aux selles.

La bile est également expulsée avec les selles, et le patient accuse une angoisse et la soif.

وعلاجه البزور اللينة ، وسفوف الطين ، وماء سويق الشعير
 بصمغ عربي ، والرايب المطبوخ بالحديد ، والأغذية المغرية ، والقابضة ،
 كمفرة البيض والأرز الدسم بشحم كلا الجدي (١) والسماق والحصرم ، وسويق
 الغبير ، وسويق النبق ، وجميع ما ذكر في باب الخلفة المغراوية .

وأما (٢) ما كان في المعاء (٣) السفلى . فعلامته أن يكون الوجع
 أسفل (٤) السرة ، ويخرج الشغل حين يقع المفع ، وهو غير شديد الاختلاط
 . هو (ب) الخراطة والدم وعلاجه جميع ما وصفنا من الحقن المسكنة المغرية .

وأما السحج الكائن (٥) من البلغم المالح ، فعلامته أن يكون
 بعقب الزكام والتوازن ، ولا يكون معه في الخلفة مرة ، لاصفراء ولا حمراء
 ولا خضراء ، بل بلغم ولزوجات ، ولأحدة لمفصه (٦) والرياح معـه
 كثيرة .

وعلاجه أن يسقى البزور اللينة (٧) الحارة ، والحرف (٨) المطبوخ
 بالماء والزيت (٩) ، ويعالج الرأس بما (١٠) وصفنا في باب منع النزلة .

(١) "بشحم الكلى من الجدي" هـ (٩) "والرايب" هـ

(٢) "وأما" ناقمة ب (١٠) ذكرنا " هـ

(٣) "الأمعاء" هـ

(٤) "في أسفل" هـ

(٥) "الكائن" ناقمة هـ

(٦) "لمفصه" هـ

(٧) "اللينة" ناقمة هـ

(٨) "الحريفة" هـ

Le traitement : Les graines douces, argile en poudre, l'eau du décotum d'orge avec gomme arabique, le lait caillé cuit avec le fer.

Les mets collants et astringeants comme le jaune d'oeuf, le riz avec graisse des reins de chevreau, le sumac, le verjus, le décotum de sorbier domestique et de nabca et tous les remèdes déjà mentionnés, dans le chapitre de la diarrhée biliaire.

La douleur de l'ulcère de l'intestin inférieur est sous ombilicale, les selles y sont expulsées au moment de la colique, et elle ne sont pas bien mélangées avec les fausses membranes et le sang.

Le traitement : tout ce que nous avons déjà décrit concernant les lavements calmant la douleur et collant.

Le signe de l'ulcère dû à la pituite salée, est de survenir à la suite des rhumes et des catarrhe, sans la présence de bile dans les selles, qu'elle soit jaune, rouge ou verte, mais avec du mucus et matières visqueuses expulsées sans coliques violentes, mais avec excès de gaz.

Traitement : Les graines douces et chaudes, Le cresson alénois cuit avec l'eau et l'huile. La tête est traitée selon ce qui a été décrit dans le chapitre de la prévention des catarrhes.

وإن كان في الأمعاء^(١) السفلى ، جعلت في الحقنة أشياء
 مسخنة قليلاً معاً سنذكره ، وتسمى^(٢) الحقنة الممسكة التي لا تبرد .

وأما الكائن من المرة^(٣) السوداء فهو ردي مزمن ، وعلامته
 مفس^(٤) دائم واختلاف أسود تغلى منه الأرض ، ويفوح^(٥) ريح الخل .

وهذا السحج إذا أزمّن لم يبرأ ، وإن كان غير مزمن سقني
 البزور اللينة الحارة ، ويجتنّب في هذا السحج الأشياء الحامضة ، ويعطى
 المغرية^(٦) وتمرخ البدن بدهن وشمع ودخول الماء البارد .

وأما الذي لتحليل البدن ، فعلامته (قلة)^(٧) الشغل فسني
 جميع أيام الصحة ويبسه دائماً وكثرة الجوع ، وشدة الشهوة ، وعلاجه
 الأغذية القليلة الدسمة ، ومرخ ظاهر البدن بدهن وشمع والدخول فسني
 الماء البارد .

(١) " المعى " ب

(٢) " وتسم " ب ، " وسمى " هـ

(٣) " المرة " ناعمة ب

(٤) " مفس " هـ

(٥) " يفوح منه " هـ

(٦) " من " ويعطى المغرية " حتى نهاية الباب ناقص في هـ

مكانه نحد النقص في هـ . المشار اليه في ٣٠٨ وحاشية (١) .

(٧) " كلمة محذوفة في ب .

En cas d'ulcère de l'intestin inférieur,
ajouter au lavement des remèdes peu réchauffant ,
dont nous allons parler.

L'ulcère du à l'atrabile est un mauvais ulcère
chronique qui a pour signe, les coliques permanentes
et des selles noirâtres qui font bouillir le sol et
qui ont l'odeur du vinaigre. Ces ulcères, quand ils
passent a la chronicité sont incurables, leur tra-
itement avant de passer à l'état chronique, est les
graines douces et chaudes, tout en évitant les
substances aigres.

Aussi les remèdes collants, oindre le corps
avec huile et cire, et se baigner dans l'eau froide

L'ulcère dû à la résolution, a pour signe,
selles reduites en quantité, et qui sont toujours
desséchées, une faim intense et un fort appétit.

Traitement : Donner en quantité reduite les
mets gras, oindre le corps à l'aide d'huile et de
cire.

La baignade dans l'eau froide.

الباب السبعون

في القولنج

القولنج إما أن يكون من احتباس الشغل ، وإما من احتباس
الريح . واحتباس الشغل يكون إما ليبيه ، ويبيه يكون إما ليس الأظعمة
نفسها ، أو لقلّة مقدارها أو كثرة خروج البول ، وشدة تخلخل البدن
أو كثرة التعب أو شدة حر الهواء^(١) وشدة حرارة البطن .

٥٠ ط(ب)

وقد يكون احتباس الشغل لقلّة انصباب المرار إلى الأمعاء^(٢) أو لأن
عليها بلغمًا كثيرًا لزجًا ملبسًا عليها^(٣) ، وهذا أكثر ما يكون . أوليس
المعي نفسه أو لورمه^(٤) أو لذهاب حسه .

وأما احتباس الريح فيكون إما لكثرة مقداره ، وتكون كثرة
الريح^(٥) للأظعمة المنفخة ، أو^(٦) لفضل من الطعام كبير ، وإما لضعف
حرارة البطن وإما لاحتقانها^(٧) بين طبقتي الأمعاء ، وإما لالتصاق
بلغم كثير وتبخّر^(٨) شيء بعد شيء ، وإما لمرة سوداء تنمب إلى البطن
منفخة .

(١) " كثرة التعب أو كثرة الهوى " ب (٦) " وإما " ب

(٢) " المعاء " ب (٧) " لاختناقها " ب

(٣) " عليه " هـ (٨) " وتجر " هـ

(٤) " لورمه " ناقمة هـ

(٥) " وتكون كثرتة للأظعمة " هـ

CHAPITRE 70

La colique

La colique a pour cause, soit la rétention des fèces soit la rétention des gaz. La rétention des fèces est due à leur desséchement , et ce dernier est dû au desséchement des mets eux mêmes, à une diète réduite en quantité, à une diurèse excessive, a la rarification du corps, a une fatigue excessive et une chaleur exagérée de l'abdomen.

La rétention des fèces est due aussi a une diminution de la quantité de bile déversée dans les intestins et, ce qui est le plus fréquent, à la présence de beaucoup de pituites visqueuses accolées aux intestins.

La rétention est due aussi au desséchement de l'intestin lui même, à son oedème et à l'abolition de sa sensibilité.

La rétention des gaz est due à un excès de gaz, celui-ci a pour origine la prise de mets flatulents, un surplus d'alimentation, une diminution de la chaleur de l'abdomen, la rétention de gaz entre les deux couches intestinales.

L'accroissement d'un excès de pituite qui s'évapore peu a peu, et une atrabile flatulente qui se déverse dans les intestins.

فاحتباس الشغل من نفس الأغذية يحدث بعقب أكل البلود والأرز
والعنب (١) ونحوها .

وعلاجه أن يسقى العليل شراب البنفسج أو الجلاب ، أو طبيخ
التين (٢) أو مبيخج حلو (٣) ، أو دهن حل (٤) يداف بمثله (٥) سكر أحمر
وقانيد ، ويعمل شيافة متخذة من ملح الأندراي ، ويجعل الأغذية دسمة ،
حلوة ، مرغية .

وأما الذي (٦) يكون من كثرة درور (٧) البول، فعلامته أن يكون
بعقب كثرة البول وعلاجه أكل لحم الزبيب والتمر الحلو المتخذ بالنشأ
والسمن والزبد والفانيد ، وتعاهد فلولس الخيار شنبز وشراب البنفسج
و (ب) والأجاص المنقوع في شراب (٨) الجلاب ، ونحو ذلك مما يحرك الطبيعة (٩)
عند (١٠) تسديد المجاري .

(١) "والعنب" ناقعة ب

(٢) "الطين" هـ

(٣) "حلو" ناقعة هـ

(٤) "حل" ناقعة ب

(٥) "قد أديف فيه مثله سكر" ب

(٦) "الذين" هـ

(٧) "درور" ناقعة ب

(٨) "شراب" ناقعة هـ

(٩) "البطن" هـ

(١٠) "مع" هـ

La rétention des fèces d'origine alimentaire, se voit à la suite de la prise de chêne vert, de cèdre, du raisin et mets similaires.

Traitement : Le sirop de violette, ou le julep, ou la décoction de figue, ou de raisin doux, ou l'huile de sésame, avec une quantité égale à son poids de sucre rouge et de penide.

Employer aussi les suppositoires au sel.

En guise de diète les mets gras, doux et émollients.

La colique due à une diurèse excessive, survient après une polyurie, et est traité par la prise de raisin égrené, des dattes douces confectionnées avec amidon, beurre et penide.

Employer avec assiduite les écailles du cassia fistula, le sirop de violette, les prunes macérées dans le sirop de julep, et remèdes émollients similaires.

وأما الذي لشدة حرارة البطن فعلامته شدة العطش ويبس الشئ — دائماً ، وعلاجه أخذ^(١) الفواكه المزلقة المبردة قبل الطعام كالأحماض والتين الرطب والعنب والمشمش ونحوها مما يرطب ويبرد البطن .

وأما الذي يكون لشدة حرارة^(٢) الهوى ، ولشدة التعب أو لكثرة العرق في الحمام أو غيره ، وعلامته أن يحتبس الشغل ويجف بعقب بعض^(٣) هذه .

وعلاجه^(٤) : الأغذية المزلقة الدسمة الكبيرة المقدار والفواكه الرطبة ، تغيير الهواء وترك التعب ومرخ البدن بدهن وشمع والدخول في الماء البارد .

وأما الذي لتخلخل البدن فعلامته قلة الشغل في جميع أيام السنة ، ويبسه دائماً وكثرة الوجع وشدة الشهوة .

وعلاجه الأغذية الغليظة الدسمة ، ومرخ ظاهر البدن بشمع ودهن ورد^(٥) والدخول في الماء البارد .

والذي ليس الأمعاء نكسه فعلامته هزال مرق البطن ورقته ، وأن لا يؤخذ ليبس الشغل سبب^(٦) ، وعسر خروجه ، مع^(٧) عطش شديد^(٨) .

(١) "أخذ" ناقصة ه (٦) "وأن لا يكون سبب أوجب لبس الشغل" ب

(٢) "حرارة" ناقصة ه (٧) "ومعه" ب

(٣) "بعض" ناقصة ب (٨) "شديد" ناقصة ب

(٤) "وعلاجها" ب

(٥) "ورد" ناقصة ب

La colique due à l'intensité de la chaleur de l'abdomen, a pour signes, une soif intense et des selles toujours desséchées.

Traitement : Prendre, avant le repas des fruits glissants et refroidissants comme les pommes, figues fraîches, raisin, abricots et fruits similaires, rafraichissant et refroidissant le ventre.

La colique peut avoir pour cause, une chaleur environnante élevée, un excès de transpiration au cours du bain ou dans d'autres circonstances. On a dans ces cas un dessèchement et une rétention des fèces.

Traitement : Les mets glissants et gras en grande quantité, les fruits frais, le changement d'air et le repos. Oindre le corps à l'aide d'huile et de cire et se baigner dans l'eau froide.

La colique due à la rarefaction du corps, a pour signes des selles toujours sèches et de petites quantités, avec défécation douloureuse, et un fort appétit.

Le traitement : Les mets épais et gras, oindre le corps à l'aide de cire et d'huile de rose, et la baignade dans l'eau froide. La colique due au dessèchement de l'intestin lui même a pour signe : Une paroi abdominale mince et maigre, absence des autres causes du dessèchement des selles, défécation douloureuse et soif intense.

وعلاجه شرب الدهن قبل الطعام والدخول في الماء الحار، واستعمال
الشراب الحلو والأغذية الدسمة .

٥١هـ (ب) وأما الذي من البلغم الغليظ المجتمع في المعاء وهو أكثر ما يكون
فعلامته (١) أن يكون بعقب التخم الكثيرة ، ويحتبس الشغل والريح أصلاً ،
ويكثر وينتن (٢) معه الجشا من فوق، والغثيان، ويشتد الجوع ويعرق عرقاً
بارداً .

وعلاجه : إما (٣) وقت النوبة ، فيبادر بالحقنة المسهلة اللينة ،
فإن كفى (٤) ، وإلا فبالمسهلة (٥) الوسط ، فإن كفى (٤) وإلا فبالمسهلة
الحارة ، ثم يعطى (٦) جوارشن التمرى ، وجوارشن السفرجل المسهل .
وحب اللولو والحب الأبيض ، فإنهما سريعان (٧) في إطلاق البطن جداً .

وأما في غير أيام النوبة فيحذر التخم ، ويديم أكل الكمونى ،
ويستعمل في طعامه المعري النبطي ، ويحذر الفاكهة الرطبة ، ويتقيأ متى
تملا من الطعام (٩) ، ويكون نقله من التين اليابس والجوز والفتسق
والفانيد والنارجيل ، وشرابه يكون صرفاً مرراً (١٠) عتيقاً .

(١) "وعلامته " ب (٨) "ويستعمل في طعامه "ناقمة ب

(٢) " وينتن " ناقمة ب (٩) "من الطعام "ناقمة هـ" ويتقيأ

(٣) "أما في وقت " هـ متى تملا بماء العسل " هـ

(٤) "كفا" ب (١٠) "مرراً" ناقمة هـ

(٥) "بالمسهلة" ب "فبالإسهال" هـ

(٦) "ويعطا" ب

(٧) "يسرعان" ب

Le traitement : La prise d'huile avant le repas, et la baignade dans l'eau chaude. En guise de diète la boisson douce, et les mets gras.

La plus fréquente des coliques, c'est celle qui est due à une pituite épaisse accumulée dans les intestins.

Son signe est de survenir à la suite d'indigestions fréquentes, avec retention des selles et des gaz, des éructations fréquentes et fétides, des nausées, une soif intense et des sueurs froides.

Traitement : Les lavements purgatifs doux, si ceux-ci se révèlent inefficaces, prescrire les lavements de force moyenne, en cas d'inefficacité, donner les lavements purgatifs chauds. Donner ensuite l'électuaire de dattes, l'électuaire purgatif de coing, les pilules al-Loulou, et les pilules blanches. Les deux dernières pilules ont une action purgative très rapide.

En dehors des périodes de crises :

Eviter les indigestions, prendre le cumin avec assiduité assaisonner les mets avec le myrrh Nabatien, et éviter les fruits frais.

Evacuer par vomissement, en cas de plénitude par excès alimentaire. Prendre en guise de dessert : Figs sèches, noix, pistache, pépide et noix de coco.

La boisson doit être vieille brute et amère.

ويكون^(١) طبيخه من^(٢) الكرب وماملح وعلق ، وجميع ما يطلق
البطن . ويحذر السماق والعدس والرمان مع حبه^(٣) والحصرم ونحوها .

ويتجنب شرب الماء^(٤) البارد خاصة^(٥) ، والنيبذ الحامض
الحديث ، ويتعاهد نقيع^(٦) المبر بدهن الخروج على^(٧) ماء الأمول ،
على ما نصف لنا بذلك من العودة إن شاء الله تعالى^(٨) .

وأما الذي يكون لقلّة انصباب المرار إلى الأمعاء^(٩) ، فيعرض
منه^(١٠) عسر خروج الثفل ، وعلامته^(١١) بياض الرجيع مع عسر خروجه
وانتفاخ^(١٢) البطن .

(١) " ويكون " ناقمة ب

(٢) " من " " ناقمة هـ

(٣) " مع حبه " ناقمة ب

(٤) " الماء " ناقمة ب

(٥) " خاصة " ناقمة هـ

(٦) " نضع " ب

(٧) " مع " هـ

(٨) " وأما قلّة انصباب المرار إلى المعاء " ب

(٩) " فعلامته أن يعرض منه " ب

(١٠) " وعلامته أيضا بياض " ب

(١١) " وأما انتفاخ البطن " ب

Comme décoction : Le chou potager, l'eau-sel
les bettes et autres légumes émollients.

Eviter le sumac, les lentilles, les grenades
avec ses grains, le verjus et mets similaires.

Proscrire surtout l'eau froide, et le nouveau
vin rouge.

Prendre avec assiduité l'aloés de socotora
macéré dans l'huile de ricin sur l'eau des racines,
comme nous allons y revenir, si Dieu le veut.

La colique due à la diminution de la
quantité de bile déversée dans l'intestin a pour
signe les selles blanches difficiles à faire sortir
avec ballonnement abdominal.

وعلاجه ماقد (١) ذكرنا في باب اليرقان الذي من انسداد

٢٥٠ (ب) المجرى الأمثل ، وأن يجعل في طعامه المري والخردل والتين الناضج (٢)
أو يقطر فيه من لبن التين قطرات (٣) ، أو يؤخذ قبل الطعام مع
شيء (٤) من زيتون الماء ، والعلق بالخردل أو يدق لب القرطم مع
التين (٥) ، ويؤخذ منه قبل الطعام .

فأما الذي من ورم الأمعاء فإنه يكون من ورم حار فاسط .
وعلامته الحمى (٦) والعطش وفي المرار ، وانتفاخ عظيم في أعلى
البطن (٧) ، والفرقان في البطن ، فإن انسد (٨) تقيأ العليل الشفل ،
ويكون منه مفعاً ، وربما كان جشاً معه ، وهو القولنج المسمى إيلوس
وتأويله رب ارحم (٩) وما أقل علاجه إذا استحکم .

وأما في أول الامر ، فينبغي أن يفصد الباسليق ثم المافن
ثم يعطى (١٠) ماء الهندبا ثم ماء الشبث (١١) الرطب وماء ورق الخطمي
والخبازي (١٢) قد مر فيه فلوس خيار شنبز ، وص عليه دهن اللوز .

(١٠) "يعطى" ناقصة ب

(١) "قل" ناقصة ب

(١١) "الكشوت" هـ

(٢) "الفج" ب

(٣) "ويقطر في التين قطرات من لبنه" ب

(٤) "مع شيء من" ناقصة ب (١٢) "الخيار الذي قد" ب

(٥) "مع اللبن" هـ

(٦) "الحمى" ناقصة ب

(٧) "وانتفاخ عظيم في أعلى البطن" ناقصة ب

(٨) "فإن اشتد" ب

(٩) "من" ويكون منه " وحتى رب ارحم" ناقصة ب

Le traitement : Selon ce qui a été dit au chapitre de l'ictère dû à l'obstruction du canal inférieur.

Employer le myrrhée, la moutarde, les figues bien mûres. Instiller sur les mets quelques gouttes de latex, ou prendre avant le repas des olives vertes en saumure, ou les bettes à la moutarde, ou la pulpe de carthame laineux pilonnée avec des figues.

Quand la colique a pour origine une tumeur intestinale celle-ci est toujours de nature inflammatoire, avec fièvre, soif, vomissement biliaire, ballonnement de l'abdomen supérieur et battement abdominal.

En cas d'occlusion le patient présente des vomissements fécaloïdes, des coliques et parfois des éructations. Dans ce genre de colique, qui est appelé ileus, c'est à dire "Dieu ayez pitié"⁽¹⁾, et une fois le mal est raffermi, le traitement est rarement utile. Il faut cependant faire au début la saignée de la veine basilique et de la saphène, donner ensuite l'eau de la chicorée endive, puis l'eau d'aneth frais et l'eau des feuilles de guimauve, donner aussi l'eau de la mauve commune dans laquelle on a macéré les écailles du cassia fistula, en ajoutant ensuite l'huile d'amande.

(1) Les coliques de misère.

وينتقل الموضع بدهن الشبث ودهن البابونج . ويحس من أمراق

البقول المليئة ومن طبخ الحمص والشبث ، ويقوى بالطيب وبماء الفرائج ،
ويحرق بماء الشعير وبماء الخطمي ، والمبيختج .

وإن اشتد اليبس حرقن أياً بماء الشعير وماء بياض البسيس
ولعاب البزر قطونا ، وبالحقن (١) المبردة التي نعملها .

(٢)

ويسقى لعاب البزر قطونا بماء الخيار ونحو ذلك مما يطفى
حتى يسكن الالتهب ثم يعود إلى تليين الورم بلعاب الحلبة والبزر كتمان
٥٢ هـ (ب) والخطمي والمبيختج (٣) ودهن الحل ودهن اللوز .

ويكون من أخلاط ردية أو لامة ، ويكون معه قيء كثير متواتر
ولا يستقر مافي جوفه ، ويجد مغمماً ووجعاً في أعلى بطنه ، ويهيج بعد
الأكل ، ولا يمكن إلا بالقيء ، وكرب وبرد الأطراف أحياناً ، وعلاجه عسلج
إيلاس بأفراص الكوكب على ماذكرنا في باب المعدة .

ويكون من امتلاء الأمعاء العليا ومن جفوف الزبل وعلاجه شراب
البنفسج بالسقمونيا ، أو دهن البنفسج (٤) .

وأما الذي من احتباس الريح وذلك يكون إما لكثرة نفث السدم
وتكون كثرة الريح إما للأطعمة المنفخة ، وإما لغفل من الطعام كثير ،
وإما لغفل حرارة البطن ، وإما لاحتقانها في لبقي الأمعاء ، وإما
لالتصاق بلغم غليظ يجبي شيء بعد شيء ، وإما لمرة سوداء تنصب إلى
البطن فتنفخه (٥) .

(١) "والحنفة " ب (٤) " من "ويكون من أخلاط "وحتى"دهن البنفسج"ناقص

(٢) " وماء " ب (٥) " من "وأما الذي من احتباس "وحتى"فتنفخه "ناقصة هـ

(٣) " والبنفسج " ب

Bassiner l'endroit avec l'huile d'aneth et de camomille
Donner les potages des légumes lenitifs et la décoction du pois
chiche et d'aneth. Fortifier le patient à l'aide des parfums,
et de jus de viande de poulet. Employer aussi les lavements à
l'aide d'eau d'orge d'eau des feuilles de guimauve et le rob
de raisin. Au cas où le dessèchement devient plus intense ,
donner le lavement à l'eau d'orge, à l'eau du blanc d'oeuf, du
mucilage de psyllium, et lavements refroidissant, que nous
allons décrire.

Donner aussi par la bouche le mucilage de psyllium,
avec le jus de concombre et remèdes refroidissants similaires.
jusqu'à ce que l'inflammation s'apaise, on reprend ensuite le
ramolissement de la tumeur, à l'aide du mclilage de fenu-grec,
des graines de lin, de guimauve, du rob de raisin, d'huile de
sésame et d'huile d'amande.

La colique peut avoir pour origine des humeurs mauva-
ises ou collantes, avec vomissements si fréquents, que le
patient n'arrive pas à garder quoi que ce soit comme aliments.
Le patient par ailleurs accuse une douleur post-prandiale, et
des coliques épigastriques, accompagnées d'angoisse et parfois
de refroidissement des extrémités.

Le traitement est celui de l'ileus, c'est à dire les
pastilles al-Kawkab, selon ce qui a été mentionne dans le
chapitre de l'estomac. La colique peut avoir pour cause la
plénitude des intestins supérieurs et la déshydratation des
fèces. Le traitement dans ce cas est le sirop de violette à
la scammonée ou l'huile de violette. La colique due à la
rétention des gaz peut avoir pour cause une hémoptysie
abondante. L'excès de gaz a pour cause les mets flatulents,
une diète avec beaucoup de residus, une diminution de la cha-
leur de l'abdomen, la retention des gaz entre les deux couches
fibreuses de l'intestin. Une pituite épaisse accolée graduel-
lement sur les intstins, ou à cause d'une atrabile déversée
dans l'abdomen aboutissant au ballonnement.

وأما القولنج الريحي الذي يعرض من الأطعمة المنفخة وعلامته أن يكون قراقر في البطن ودوي (١) ثم لا يبرح إلا عند الغمز الشديد عليه ، ووجع معب مؤد (٢) في السرة ، وجشاء مغير (٣) كثير المقدار ، واحتباس الريح ، وإن خرج منه شيء لم يكن بمقدار (٤) أن يسكن الوجع ، وربما كانت الطبيعة مع ذلك لينة (٥) .

فإذا وجدت البطن ليناً أو معتدلاً ، والوجع شديداً ، والقولنج ريحي ، فإن كان بعقب الإكثار من الفواكه والبقول فعلاجه أن يسقى العليل من جوارشن الكموني ، بماء قد أغلى فيه كمون وكراويا ، فإن كفى (٦) وإلا فأعطه معجون حب الفار فإن اشتد الوجع في حال فأعطه الفلونيا (٧) وهو (ب) واسقه (٧) الشراب الصرف العتيق على الريق (٨) وهو مسخن ، وليدشمر مرافقه وأحشاه ، ويشد عليها (٩) فرو ، ويطلب النوم ولا يأكل شيئاً ثلاثة أيام إن قدر على ذلك ، فإن لم يصبر أكل لقمه خبز منعق فسي نبذ عتيق ، ويحذر شرب الماء البارد (١٠) ، فإن الوجع يهيج بعقب شربه .

-
- (١) "ثم" ناقمة ه
(٢) "مؤذي" ب (٧) دواء مركب من استنباط فيلون الطبيب الطرسوسي ، أنظر التركيب في القانون
(٣) "مغار" ه
(٤) "لم يتعد" ب ج ٣ ص ٢٢١
(٥) "وربما كان مع ذلك لين" ه
(٦) "كفاء" ب
(٧) "واعطه" ه
(٨) "على الريق" ناقمة ه
(٩) "ليشد عليه" ه
(١٠) "وليحذر أن يشرب بارد" ب

La colique gazeuse due aux mets flatulents a pour signe : Les borborygmes et bruits abdominaux, qui ne disparaissent que sous une forte pression sur l'abdomen, une douleur intense au niveau de l'ombilic, des petites et

fréquentes éructations avec la rétention de gaz , une petite quantité de gaz sort parfois sans être suffisante pour calmer la douleur. Dans la rétention gazeuse, les selles peuvent être de consistance molle ou normale.

Traitement : Dans la colique gazeuse avec douleur intense, et des selles de consistance molle ou normale, donner , quand la colique est survenue à la suite d'excès de fruits et de légumes, l'électuaire au cumin, avec une eau dans laquelle on a fait bouillir le cumin et le carvi. Si ce remède s'avère insuffisant, donner la confection des pilules de laurier, et quand la douleur devient plus intense donner " al-Fallonia"⁽¹⁾

Donner aussi à jeun une vieille boisson brute étant chaude. Couvrir abdomen et viscères, à l'aide d'une pelisse. Ordonner le repos au lit et le jeûne pendant trois jours. Si ce délai de jeûne n'est pas supporté, donner quelques bouchées de pain macéré dans un vieux vin.

Eviter l'eau froide, car elle provoque la douleur abdominale.

(1) Al-Fallonia : Voir formule dans le Canon d'Avicenne T III
P = 331.

وإن كان قد سكن ، فيدخل الإبرن متى هاج الوجع ، ويخرج منه متى ضعف ، وتمرخ البطن بالدهن الذي يفسد الرياح معا نذكره فيما بعد (١) .

ويعلق عليه قدحاً بنار، ويحقن بالحقنة (٢) التي تفسد الرياح ، ويحمل الحمول التي تفسد الرياح . حتى إذا سكن الوجع كله رجع إلى الغذاء قليلاً قليلاً فيأكل من (٣) مرق الاسفيداج ، ويتجنب الماء البارد أياماً كثيرة ، ويحل في (٤) شرابه غالبية ، ويصرف شرابه ، ويحذر البقسول والحبوب المنفخة ، والفواكه الرطبة ، لاسيما الكمثرى والعليق والقرع والخيار والمشمش ونحو ذلك . وليحذر كثرة مزاج الشراب المروق والقهوة ، وكذلك علاج ماكان من كثرة الطعام .

وأما الكائن من احتقان الريح بين طبقتي الأمعاء ، فعلامته (٥) شدة الوجع وأن لا يخرج منه ريح البتة (٦) ، وأن لا يقرقر بالغمز عليه ، وينفع منه هذا العلاج كله ، لاسيما الإمساك عن الطعام وتعليق المحاجم و٣هـ (ب) والتكسيد على موضع الوجع (٧) وشرب (٨) الشراب الصرف .

(١) " فيما بعد " ناقصة هـ

(٢) " بالحقنة " ناقصة هـ

(٣) " من " ناقصة هـ

(٤) " في " ناقصة هـ

(٥) " علامة احتقان الريح بين طبقتي الأمعاء شدة " ب

(٦) " وأن لا يكون ريح البتة " ب

(٧) " على موضع الوجع " ناقصة ب

(٨) " وشرب " ناقصة هـ

Si la douleur revient après une accalmie, employer le bain de siège, jusqu'à diminution de l'acuité de la douleur.

Oindre l'abdomen à l'aide d'huiles carminatives qui seront mentionnées plus tard. Application des ventouses avec feu sur l'abdomen, et employer les lavements et suppositoires carminatifs.

Le patient retourne peu à peu à sa diète normale, il prend en attendant le ragout d'isfidabāg, tout en évitant l'eau froide pendant de nombreux jours, sa boisson doit être brute et additionnée de coqueret.

Proscrire légumes et graines flatulents, les fruits frais surtout les poires les mûres sauvage, le coing, les concombres, les abricots et fruits similaires, éviter aussi les boissons à bouquet fort et le café. Le traitement ci-dessus mentionné, est celui de la colique due à l'excès d'aliments.

La colique due à la rétention des gaz entre les deux couches intestinales, a pour signe : Douleur intense, arrêt complet des gaz, absence de borborygmes même à la pression de l'abdomen.

Le traitement ci-dessus mentionné est utile dans ce cas surtout le jeûne, l'application des ventouses, la fomentation sur l'endroit douloureux, et la prise de boissons brutes.

وأما الذي يكون من بلغم يتحلل (١) قليلاً قليلاً (٢) ، وينتفخ
 فعلامته أن يسكن الوجع مرة أو يهيج بعد ساعتين أو ثلاثة ، وربما هيجه
 التكميد (٣) .

فإذا رأيت الوجع يهيج (٤) ويشد بعقب الكماد ، فدع الكماد (٥)
 وأمر العليل ، بترك الكماد (٦) وبطول النوم ، وبدشر المراق ، ويترك الطعام
 يوماً ، ثم كمدّه أيضاً (٧) ، وعلق القدح سنار (٨) .

فإن سكن الوجع فذاك (٩) ، وإن هاج أيضاً (١٠) ، فليستعمل
 النوم أيضاً (١١) ، ويترك الغذاء ، لينضج ذلك البلغم كله ، وينفض
 قليلاً قليلاً ولا يرجع (١٢) ، . وأما الذي من السوداء التي تنصب إلى البطن
 فتنفخه ، فعلامته حموضة الجشا ، وانتفاخ البطن ضربة (١٣) . بغير وجع
 شديد .

(١) "ينحل" ب

(٢) "قليلاً" ناقمة ب

(٣) "وربما صلح بالتكميد" ب

(٤) "يهيج" ناقمة ب

(٥) "فدع الكماد" ناقمة هـ

(٦) "سرك الكماد" ناقمة ب

(٧) "أيضاً" ناقمة هـ

(٨) "سنار" ناقمة ب

(٩) "فحبذا" ب

(١٠) "أيضاً" ناقمة ب

(١١) "ولا يرجع" ناقمة ب

(١٢) "ضربة" ناقمة هـ

La colique due à une pituite, dont la résolution se fait peu à peu, a pour signe, le ballonnement, une douleur périodique survenant aux 2-3 heures, parfois la douleur est provoquée par la fomentation. Si la douleur survenant après la fomentation est plus forte que celle d'avant la fomentation, on doit abandonner ce moyen thérapeutique.

Prolonger le repos au lit, en couvrant l'abdomen, s'abstenir de toute alimentation pendant un jour, retourner ensuite à la fomentation et à l'application des ventouses avec feu.

Si la douleur persiste après ce traitement, ordonner de nouveau le repos au lit et le jeûne, afin que la pituite mûrisse et se dissipe peu à peu sans retour.

La colique dûe à l'atrabile déversée dans l'abdomen a pour signe, un ballonnement brusque, avec éructations acides sans douleur abdominale intense.

وعلاجه : إما وقت النوبة فليطبخ في خل ثقيف قوتنج وجه — ،
وعذاب وشعر وحبّة السوداء • ويكمد به •

ويجرع الماء الحار المطبوع فيه الكمون والكرابيا ، ويغر حفنة
المفشّة الرياح (١) •

وأما في غير أوقات النوبة فليتناهد مطبوع الأفتيمون ،
وجميع ما يخرج المرة (٢) السوداء إن شاء الله تعالى •

وقد يكون من كثرة الحيات والديدان في البطن ، فيعرض منه ،
ويلتف بالزبل ، ويتولد من توالي التخم ، وأكل الأطعمة عقبه ، وهي
ثلاثة أصناف : فالطوال تكون في الأمعاء العليا الدقاق ، والغلاظ تكون في
الأمعاء الغلاظ السفلى ويسمى حب القرع ، والدود المغار أكثر ما يكون في
المعاء المستقيم الذي يلي المقعدة • ودليلها الإكثار من الطعام ، ومتى
لم يأكل لذعت ، ويحدث لكثرتها في البطن أعراض ردية مخوفة •

وعلاج ذلك مما يخرجها ، ومما يقتلها من الأدوية المرة •
فأما الطوال فيقتله الافستين ، وأما العراض فيقتلها الشيح
والترمس المر والإبرنج (٣) وطبيخها إذا شرب •

والتي في المقعدة تعالج بأن يلف صوفة في مرارة شحور
ويتحمل (٤) •

(١) "الرياح" ناقصة ب (٤) "من" وقد يكون من كثرة الحيات "

(٢) "المرة" ناقصة ب وحتى نهاية الساب ناقص ب

(٣) "الرنج" في الاصل

Traitement : Au moment de la crise : Fomentation a l'aid d'une décoction dans le vinaigre de menthe, polium, rue, safran, et de nigelle. Boire l'eau chaude dans laquelle on a fait cuire le cumin et le carvi et employer le lavement diss-
ipant les gaz.

En dehors de périodes de crise :

Prendre avec assiduité une décoction de cuscute et les remèdes qui font sortir l'atrabile, Si dieu le veut.

La colique a parfois pour cause un surplus d'ascaris et de vers intestinaux dont la formation est due aux indigestions frquentes, et la prise de mets au cours des indigestions.

Il y a trois espèces de vers intestinaux, les vers longs dans les intestins grêles supérieurs, les épais au'on appelle, les pépins de courges, dans les gros intestins inférieur, et les petits vers, qu'on trouve surtout dans le rectum, qui suit le fondement.

La présence de vers est signalée par la polyphagie et brûlure (Gastrique) à jeun. L'excès de vers donne d'effrayants mauvais symptômes abdominaux.

Le traitement est à l'aide des remèdes amers qui tuent et expulsent les vers . L'absinthe amère tue les vers longs. L'absinthe de judée, le lupin amer, le ribelier et sa décoction tuent les vers larges.

Les vers dans le fondement sont traités en habillant un morceau de laine avec le fiel de taureau, l'employer comme suppositoire.

في أمراض الكلى (١)

فمن (٢) علل الكلى (٣) الحصى ، والأورام وحرارة الكلى ،

وهو (ب) وهزالها ، وضعفها وانفجار الدم ، وعسر البول الكائن منها .

فأما الحمى في الكلى فعلاقتها أن وجعها يشبه وجع القولنج وذلك أن الطبيعة معه قد تيبس (٥) ، ويهيج الفنى ، ويجد وجعاً في الخواصر .

وينبغي أن نفرق بينه وبين القولنج ، بالبول إذا (٦) كان فيه مثل الرمل ، وكان العلليل من عادته أن يبول ، بعقب مثل ذلك الوجع حصى ، أو كان (٧) قد بال قبل ذلك بأشهر بولاً أسود مع وجع في البطن وإن لم يكن شيء من هذه فإن الوجع بعقب التخم دليل القولنج ، والقيء مع القولنج أيضاً أكثر ، وموضع الوجع من البطن (٨) في القولنج أوسع ، وأميل إلى قدام (٩) .

(١) "في علل الكلى" هـ

(٢) "لمن " هـ

(٣) "الكلى" هـ

(٤) "الحمى" هـ

(٥) "ياسة " بـ

(٦) "أن " بـ

(٧) "ولم كان " بـ

(٨) "من البطن " ناقصة هـ

(٩) "خلف " بـ

CHAPITRE LXXI

Les maladies du rein

Des maladies du rein on cite : Le calcul , les tumeurs, l'inflammation, l'émaciation, la faiblesse, l'éclatement du sang et la dysurie d'origine rénale.

Le calcul rénal a pour signe une douleur qui ressemble à celle de la colique. C'est que la douleur calculeuse est accompagnée aussi de desséchement des fèces, des nausées et des douleurs au niveau des flancs.

Pour différencier la douleur rénale de la douleur colique, on se base sur les urines. La douleur est d'origine rénale, quand les urines sont gravelleuses, ou si le patient a l'habitude de rejeter un calcul après une douleur semblable ou ayant eu, des mois avant, des urines noires, après douleur abdominale identique. La douleur colique (Al-Qulang) est précédée d'indigestions, les vomissements sont plus abondants que ceux dans le calcul et la douleur est plus étendue dans l'abdomen, sa propagation se fait plutôt en avant.

وأما الحمى في الكلى فإنه أصغر موضع وأميل إلى خلف ، وأيضاً

فإن وجع القولنج ينتقل ووجع (١) الكلى لا ينتقل .

فإن دليل حمى الكلى ، وجع في القطن والخواصر والحالبين ، مع

ثقل وتعدد حتى كأن بها معلق (٢) ؟

وعلاج الحمى في الكلى (٣) : إما في وقت هيجان الوجع ، فأن (٤)

يدخل في (٥) الأذن ، ويمرغ الملب والخواصر بدهن خيري مرخاً (٦)

معتدلاً ، ويهز الملب (٧) ، ويركب دابة قطفاً (٨) ، أو يحجل على

رجل ، أو ينزل من درج إلى درج ، حتى تخرج منه الحمى (٩) في البول .

فإن كلى وإلا فاسقه (١٠) الأدوية المفتتة للحمى (١١) في (١٢)

الكلى ، ثم ترجع إلى التدبير (١٣) ، وتفمد قطنه وخاصرته بالرطوبة والقرطم

(١) "وجع" هـ (١٣) ثم رجعت الى تدبير غير ذلك " هـ

(٢) من "وأما الحمى" وحتى "بها معلق" ناقص بـ

(٣) "وعلاجه" بـ

(٤) "بأن" بـ

(٥) "في" ناقصة بـ

(٦) "تمريراً" بـ

(٧) "القطن" هـ (٨) القطوف من الدواب التي تسيء السير

(٩) "الحمى" هـ وتبطئ (وسيط) .

(١٠) "ولا تسقى" هـ

(١١) "التي تفتت" هـ

(١٢) "الحمى" هـ

(١٣) من " هـ

Dans le calcul l'endroit de la douleur est plus limité et sa propagation se fait plutôt en arrière. aussi la douleur est mobile dans la colique, et elle est fixe dans la douleur rénale. L'indice du calcul rénale est la douleur dans les lombes, les flancs et les régions inguinales, avec tension et pesanteur, comme si quelque chose est suspendu aux reins.

Le traitement de la lithiase rénale en période douloureuse : Si la douleur est intense, employer le bain de siège, et oindre modérément le dos et les flancs à l'aide d'huile
Al-Hayry

Secouer le dos, Prendre une monture lente, ou sautiller sur un seul pied ou descendre un escalier jusqu'à ce que le calcul sorte avec les urines.

Si cela s'avère insuffisant, donner les remèdes pulvérisant le calcul, et reprendre ensuite la conduite antérieure.

Bander les lombes et les flancs à l'aide de : Datte fenugrec, grains du chou-potager, écorce des racines du carpiér ensuite.

والحلبة وبزر الكرنب وقشور أصل الكبر المطبوخة ، وسقيت (١) بعـد
الأدوية المفتتة للحصاة وقبلها أيضا ، دهن اللوز وماء الخيار ، وأمرته أن
٤٤هـ (ب) يحجل بعقب ذلك ، أو ينزل من درج إلى درج (٢) ، وإن سقيته (٣) فلوس
الخيار شبر مع دهن اللوز ، فإن ذلك يزلق الحصاة ، فإذا خرجت الحصاة في
البول ولا يتبعها بول الدم فهي سليمة . وأكثر ذلك يكون إذا كانت الحصاة
مغيرة (٤) ملساء .

(٦) وربما يتبعها بول الدم (٥) ، وعلاجه أن يعطى العليل عند ذلك
من الدواء الملحم (٧) النافع من سحوج الكلى (٨) والحالبين ، ويفصد (٩)
الباسليق إلى أن يببرا ، فإن انضمرت الحصاة في مجرى القضيب ، وذلك
يكون إذا كانت الحصاة عظيمة (١٠) أو اتفق أن تخرج بالعرض . ففع القضيب
في ماء حار ، وانظله بالدهن والماء الحار ، وصب في المجرى دهن بنفسج
ولعاب (١١) الخظمي ، وادلك الموضع الذي انضمر (١٢) فيه الحجر ، وادفعه
إلى قدام مرة بعد مرة حتى يخرج . فإن ورم واشتد الوجع ، ولم تخرج
بهذا العلاج ، فليشق عنه في أسفل القضيب ويخرج .

(١) "وسقته" هـ

(٢) "إلى درج " ناقصة ب (٩) "وافصده " ب

(٣) "وتسقى " هـ (١٠) "إذا كان له عظم" ب

(٤) "وصفارا" ب

(٥) "دم" ب

(١١) "بلعاب" هـ

(٦) " الدم ، فاعط عند ذلك " ب (١٢) "قد يضر" هـ " ينضمران " ب

"أن يعطى " هـ

(٧) "الملحم" ناقصة ب

(٨) "الكلى " ناقصة ب

Donner après et avant les remèdes pulvérisant le calcul l'huile d'amande et le jus de concombre. Ordonner au patient ensuite de sauliller, ou de descendre les escaliers. Le fenugrec avec l'huile d'amande, fait glisser le calcul.

Si le calcul est rejeté avec les urines, sans être suivi d'hématurie, le cas est considéré comme benin, c'est souvent le cas avec les calculs petits et lisses. Dans le cas où le rejet de calcul est suivi d'hématurie, donner les Remèdes cicatisants les ulcères du rein et des uretères, et faire la saignée de la basilique jusqu'à guérison. Dans le cas où le calcul est coincé dans l'urètre comme cela arrive quand le calcul est gros, ou quand il sort de travers, mettre le pénis dans l'eau chaude, et le bassiner à l'aide d'huile et d'eau chaude.

Mettre dans le conduit l'huile de violette et le mucilage de guimauve.

Frictionner l'endroit où la pierre est coincée, en repoussant celle-ci en avant jusqu'à ce qu'elle sorte.

Inciser sur la pierre à la face inférieure du pénis, au cas où celle-ci s'oedematie, et la douleur s'intensifie, sans que la pierre soit sortie.

وأما الإحتراس من الحمى (١) في الكلى ، فيكون بترك الأغذية
 اللزجة الغليظة (٢) ، كالجن خاصة ، والخبز الفطير والحلو الغليظ (٣)
 ويتعاهد البزور المنقية للكلى كالسكنجبين الكثير البزور ، والأدوية المفتة
 الحماة وتلين (٤) ، على ما ذكره (٥) ، إن شاء الله تعالى ، والنوم على
 اللها ، وطول شد (٦) المنطقة ، وكثرة الركوب ، واتعاب الظهر ، ويستعمل
 القيء على التخلي من الطعام (٧) .

وأما الورم في الكلى فيتبعه في أول (٨) ابتدائه حميات (٩)
 هو (ب) مختلطة ، لانوبة لها ، مع قشعريرة ، ويحس المليل إذا انبطح كأن ثقلًا
 معلقًا في قطنه .

وعلاجه إن كانت حرارة الحمى معه قوية ، ولا يكاد يكون ذلك إلا في
 الندرة ، فعذ الباسليق ، وسقى ماء الشعير ، ودواء البزور البارد (١٠) ،
 ويسقى ماء الخيار وماء البطيخ الهندي .

(١) "الحماة " ب

(٢) "الغليظة" ناقمة هـ

(٣) "كالجن خاصة ، والخبز الفطير والحلو الغليظ"

ناقمة ب .

(٤) " تلين " هـ

(٥) " مما ذكرناه ونذكره " هـ

(٦) " شد " ب

(٧) " من الطعام " ناقمة هـ

(٨) " أول " ناقمة هـ

(٩) " طيات " في ب " على الهامش "حميات" ب

(١٠) " البارد " ناقمة هـ

Le traitement préventif de la lithiase rénale:
Eviter les mets visqueux et épais comme le fromage,
le pain sans levain, les douceurs épaisses.

Prendre avec assiduité les graines épurant les
reins, comme l'oxymel contenant un excès de graines,
les remèdes pulvérisants les calculs et les mets
émollients selon ce qui va être mentionné, si Dieu
le veut.

Se coucher sur le dos. Bander les lombes.
Monter souvent à cheval. Pratiquer des exercices
fatigants pour le dos.

Au cas d'excès d'alimentation, évacuer par
vomissement.

La tumeur rénale est suivie au début par
fièvres complexes et des frissons. Le patient
ressent quand il se penche, comme si un poids est
accroché à ses lombes.

Le traitement : Dans le cas rare, de la
présence d'une forte fièvre, pratiquer la saignée
de la veine basilique et donner l'eau d'orge, le
remède froid des graines et le jus de concombre et
de pastèque.

فإذا عملت ذلك أسبوعاً ، ولانت الحمى ، ولم يبر (١) العليل ،
 فخذ في العلاج الآخر ، وهو العلاج الذي ليس للحمى (٢) معه كثير حرارة ،
 فاسق البزور الباردة (٣) المنضجة مما سنذكرها .

من ذلك مفتة (٤) : يؤخذ بزر الخظمي وبزر الكتان ونحو
 ذلك ، ويضد القطن (٥) بالحلبة والخظمي ، والأصمدة المنضجة مما سنذكرها .

فإذا سكن الوجع كله ، وبقي الثقل ، فمر العليل أن (٦) يحجل ، وأن
 ينزل على (٧) الدرج بسرعة ، وهز (٨) قطنه (٩) ، واضربه إن لم يبارد
 ويبول مدة (١٠) . فإن بال مدة استغنيت عن ذلك .

فإن بال المدة فأكَّب عليه بالبزور المنقية مرة ، وبالمحمصة
 لفروح الكلى أخرى حتى يبرأ .

وأمر الورم في الكلى يؤول إلى ثلاثة أشياء :
 إما أن ينفش ويبرأ العليل (١١) ، وإما أن يجمع (١٢)

(١) "ولا يبرئ" ب

(٢) "فيه" هـ

(٣) "الباردة" ناقمة هـ

(٤) "من ذلك مفتة يؤخذ " ناقمة هـ

(٩) "قطنته" ب

(٥) "القطنه" ب

(١٠) "وأن اضربه إن لم يبارد فينزل" هـ

(٦) "أن " ناقمة هـ

(١١) "ويبرئ" ب

(٧) "عن" هـ

(١٢) "يجتمع" ب

(٨) "وهو" ب

Le traitement ci-dessus est suivi pour une semaine.

Si la fièvre tombe, sans que le patient soit guéri on applique l'autre traitement, celui des cas à fièvre modérée, en voici un exemple : Prendre les graines de guimauve, graines de lin et remèdes similaires.

Appliquer un emplâtre sur les lombes à l'aide de fenugrec et de guimauve, et emplâtres similaires qui mûrissent la tumeur, et dont nous allons parler

Au cas de la disparition complète de la douleur et la persistance de la pesanteur, ordonner au patient de sautiller et de descendre rapidement les escaliers, de secouer ses lombes, et de donner des coups sur cette région.

Appliquer ce traitement jusqu'à l'apparition du pus dans les urines, ou on alterne chez le patient les graines épurants le rein avec les remèdes cicatrisants les ulcères du rein, jusqu'à guérison.

La tumeur rénale évolue selon trois modes : La résolution, qui est signalée par la guérison, la transformation en abcès avec pyurie,

فيبوله مدة ، وإما أن يعمير ورمًا طلبًا وهو أشرها، وعلامته أن يبقي
الثلث مع بعض الوجع في القطن ، ويقل مقدار البول ، ويعقل البطن (١)
فينتفخ فيستقي على الأيام (٢) .

هـ (ب) وعلاجه عسر، ويعالج على حالته (٣) ، بإدامة الأضمة المحاللة
على القطن ، والطلب (٤) ويسقى البزور المنقية (٥) مما سنذكرها .

وأما الذي يكون من حرارة الكلى ، وهو ذرب البول (٦)
فعلامته عطش شديد دائم ، ولا يبتل الفم معها ساعة ، وبول دائم ، ثم (٧)
يعقب شرب الماء (٨) بول أبيض رقيق كأنه الماء ، فيذبل البدن
عليه ، فإن لم يتدارك يؤءول سريعاً إلى الدق ، ومن علاجه فسي
ابتدائه (٩) أن يكون العليل في موضع بارد رطب الهواء (١٠) ، وينام
مستلقياً على الأرض أو يرش (ماء) (١١) باردة ، فيدخل في اليوم ثلاث
مرات في الماء البارد ، ويفمد أسفل طلبة ببزر القطونا المضروب بالخل
والصندل . والماء ورد ، ويسقى من أقراص ديابيطس بماء الرمان الحامض .

(١) "ويقل مقدار البول ، ويعقل البطن " ناقصة ب

يعقل غير واضحة هـ

(٢) "على ممر الأيام " ب (٩) "في أول ابتدائه " هـ

(٣) "حال " هـ (١٠) "الهوى " ب

(٤) "الطلب " ناقصة ب (١١) "ماء " ناقصة هـ ب

(٥) "ويسقى البزور المنقية " ناقصة ب (١٢) "ثلاث " ناقصة ب

(٦) "وأما سخونة الكلى " فعلا متاعش " ب

(٧) "ثم " ناقصة هـ

(٨) "بول " ناقصة هـ

et la transformation en tumeur solide, cette dernière est l'éventualité la plus mauvaise et qui a pour signe la persistance de la pesanteur, avec certaines douleurs dans la région lombaire, diminution de la quantité des urines et constipation dont il en résulte au fil des jours un ballonnement et une hydropisie.

Dans ce cas le traitement est difficile, on applique les emplâtres résolutifs sur les lombes et le dos, et on donne les grains épurants, dont nous allons parler.

La pollakiurie due à l'inflammation du rein a pour signe une soif intense, avec incontinence urinaire continue.

La prise d'eau est suivie de l'émission d'urines minces et blanche comme l'eau. Le corps dans ce cas est flétri et l'évolution se fait vers la cachexie si le mal n'est pas traité.

Le traitement au début consiste à mettre le patient dans un lieu frais et humide. Ordonner le patient de se coucher par terre, après avoir arrosé l'endroit d'eau froide, de pratiquer trois fois par jour une baignade dans l'eau froide.

Appliquer aussi un emplâtre sur la partie inférieure de la colonne vertébrale à l'aide des grains de psyllium mélangés au vinaigre, au santal et à l'eau de rose. Donner également les pastilles diabitus avec jus de grenade aigres. 349

ويجعل طعامه من الرمان الحامض (١) والحصرم وما أشبهه — ،
 ويسلقى ماء الشعير مع دهن اللوز ، ويجتنب كل مايدر البول ، ويتحسا
 الاحساء (٢) المتخذ من النشا ودهن اللوز والسكر ، ويمسك في فمه الحصب
 الممكن للعطش أو قطعة مقل ، أو أشياء حامضة (٣) يسكن (٤) بها عطشه .
 وأما الذي من هزال الكلى فعلامته وجع في العلب ليس بقوي مع
 نحافة البدن وقلة شهوة الباء وكثرة البول وبياضه .

وعلاجه التدبير المخضب للبدن ، والتوسع في الغذاء ، والحقن الدسمة
 وأكل اللبب بالسكر ، وأكل جميع الأغذية والأدوية التي تزيد في المنى
 مما سنذكرها .

وأما الذي من ضعف الكلى (٦) فعلامته بول مثل غمالسة (٧)
 اللحم ، ومع وجع في العلب وقلة شهوة الباء .

(١) "من السماق" ب
 (٢) "وتحسي الحسا" ه
 (٣) "أو شيئاً حامضاً" ه
 (٤) "ليسكن" ب
 (٥) "وَأَكْلُ اللَّبِّبِ بِالْكَرْوَةِ كُلِّ جَمِيعِ الْأَغْذِيَةِ وَالْأَدْوِيَةِ" ناقص ب
 (٦) "وأما ضعف الكلى" ب
 (٧) "ماء" ب

(٦) "الدق حمى تدوم ولا تقلع ولا تكون
 قوية الحرارة ولا لها أعراض ظاهرة
 مثل القلق وعظم الشفتين ويبس
 اللسان وسواده وينتهي الإنسان
 منها إلى ذبول وضئى" (مفاتيح)

Donner en guise de diète, les grenades aigres, verjus et fruits similaires, aussi l'eau d'orge avec l'huile d'amande, en évitant les mets à effet diurétique, comme soupe, celles faites d'amidon, d'huile d'amande et de sucre.

Retenir dans la bouche les pilules apaisants la soif, ou un morceau de bdellium ou des substances aigres afin d'apaiser la soif.

L'émaciation du rein a pour signe, une douleur dorsale modérée, maigreur du corps, diminution du désir sexuel, et la polyurie avec urines blanches.

Le traitement : Appliquer le traitement fertilisant le corps a savoir, une bonne alimentation , des lavements gras.

. Prendre les pulpes au sucre, ainsi que les mets et remèdes qui augmentent le sperme dont nous allons parler.

La faiblesse du rein a pour signe, des urines similaires à la lavure de viande, dorsalgie et faiblesse de l'appétit sexuel.

٥٦و (ب) وعلاجه فهد الباسليق من الجانب الذي (١) يحس بالوجع فيه فإن لم يحس بكبير وجع ، ففي الجانب الأيمن ، ويسقى الأدوية النافعة (٢) لبول الدم ، ويضمد القطن بالأضدة المبردة المعقوية للكلى ، مذ سور والمندل والاتاقيا والرامك والآس ، ومرخها بدهن الورد والخل .

وأما انفجار الدم من (٤) الكلى ، فعلامته (٥) أن يبول العليل بفتة (٦) دم كثير غزير (٧) ، وإما بعقب ضربة على موضع الكلى وأما يقرب منها (٨) ، وإما بعقب أكل الطعام الحريف ، وعلاجه الفصد من الباسليق ، ثم الدواء النافع من بول الدم .

(١) "الأيمن " ب

(٢) "الذي يحس بالوجع فيه ، فإن لم يحس بكثير وجع " ناقصة ب

(٣) "الدواء النافع " ب

(٤) "الذي من " هـ

(٥) "فإن علامته " ب

(٦) "بعد " ب

(٧) "غزير" ناقصة هـ

(٨) "أو ما يقرب منها" ناقصة ب

Le traitement : La saignée de la veine basilique, du même côté que la douleur et du côté droit quand la douleur est inapparente, les remèdes utiles contre l'hématurie.

Aplliquer un emplâtre sur les lombes à l'aide des remèdes refroidissants et fortifiants les reins comme la rose, le santal, l'acacia, le musc et le myrte.

Qindre les lombes à l'aide d'huile de rose et de sésame.

L'éclatement du sang dans le rein a pour signe une hématurie abondante et brusque, survenant à la suite d'un traumatisme rénal ou périrénal, ou après ingestion de mets piquants.

Le traitement : La saignée de la veine basilique, et les remèdes utiles pour l'hématurie.

الباب الثاني والسبعون

في احتباس البول

فهذا ^(١) يكون إما لعلّة في الحالبين ، وإما لعلّة في مجرى
القضيب ، وهذه العلّة إما تكون حصاة ، وإما ورم ، وإما لحمايات وإما
علق دم أو مدة .

٢٠هـ . فعلامة ^(٢) ما ^(٣) يكون في الحالبين ثقل في الظهر وخلا ^(٤)
المثانة من البول . وعلاجه : سقى الأدوية التي تفتت الحصاة . ويكون
لعلّة المجرى والقضيب ^(٥) ، وعلامة ما يكون من انسداد مجرى القضيب
تملى المثانة ومركزها ، وثقل في العانة ^(٦) والورك وغرز ^(٧) مع وجع
شديد وتعدد مفرط ، وقد ذكرنا علامات الحصاة بأسرها وعلاجاتها ^(٨)
ويكون أيضا إما لحصاة منحصرة ^(٩) ، وإما لورم ، وإما للحم نابت ،
وإما لعلق دم أو مدة وقد ذكرنا علامة الوجع وعلاجه ^(١٠) .

-
- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| (١) " قد يكون هـ | (٧) "وغرز" ناقمة هـ |
| (٢) " في مجرى القضيب وأما | (٨) "وقد ذكرنا علامات الحصاة بأسرها |
| للحم نابت وإما علق دم أو مدة | وعلاجاتها " ناقمة ب |
| فعلامته " هـ | (٩) "حصوة" ب |
| (٣) "أن" ب | (١٠) "أما للحم نابت وإما لعلق دم أو |
| (٤) "وامتلاء" هـ | مدة ، وقد ذكرنا علامة الوجع وعلاجه |
| (٥) "ويكون لعلّة المجرى والقضيب | ناقمة ب ومكررة هنا . |
| ناقمة هـ | |
| (٦) "القطنّة" ب | |

CHAPITRE LXXII

La rétention d'urine

La rétention d'urines a pour origine une obstruction dans les urtères ou l'urètre, l'obstruction est due à un calcul, une tumeur, des végétations charnelles ou un caillot sanguin ou du pus.

La lésion au niveau des uretères a pour signe la sensation de pesanteur dans le dos avec une vessie vide.

Comme traitement : Donner les remèdes pulvérisant les calculs.

Le signe de l'obstruction de l'urtère est la plénitude de la vessie et la sensation de pesanteur au niveau du pubis et de la hanche, avec une douleur intense et distension exagérée.

Nous avons déjà signalé le signe et le traitement de tout les calculs,

أما اللحم الثابت فإنه يكون ، في أكثر الأمر، بعقب القسروح

٥٦ظ(ب) التي تعرض في هذه المجاري وليس يمنع كل البول بل شيئا يسيرا منه .

وربما كان ابتداء خراج شبيهاً بالتآكل في هذه المجاري (١)

فما كان في الحالين فلا علاج له ، وإنما يعالج (٢) بالإبرن والضادات

المسكنة مما قد ذكرنا ، على الطب (٣) لتلين المجرى ، ويتسع مخرج

البول بسهولة ، ويعسر خروج البول ممن هذه حالته متى برد طبعه (٤) .

وأما ما كان في مجرى القضيب فقد يفرغ بالمبولة .

وأما علق الدم والمدة فيكون بعقب بول الدم والمادة (٥) ، وعلاجه

إن كان في الحالين سقي (٦) الأدوية التي تفتت الحمى (٧) ، وإن كان

في مجرى القضيب (٨) فيحتاج (٩) إلى أن يفرغ بالمبولة .

وأما الورم في المثانة ، فعلامته حمى قوية الحرارة جداً محرقة ،

وشدة الوجع والنخس في المثانة .

(١) "وربما كان ابتداء خراج شبيهاً بالتآكل في

هذه المجاري " ناقصة ب

(٢) "يدارا " ب

(٣) "في الورم الطب " هـ

(٤) " حالته إذا كان متيناً طبعاً " هـ

(٥) " المادة " ناقصة ب

(٦) " أن يحمى " ب

(٧) "الحصاة " ب

(٨) "البول " ب

(٩) "يتنحي ويفرغ بالمبولة " هـ

La végétation charnelle survient en général sur des ulcérations dans ces conduits, elle n'empêchent que partiellement le passage des urines.

L'agent obstructif est parfois un début d'abcès localisé dans les conduits, simulant une verrue.

Si la tumeur est localisée dans les uretères, le cas n'a pas de traitement, on donne cependant des bains de sièges et les emplâtres émollients, appliqués sur le dos-dont nous avons déjà parlé-afin de dilater le conduit, et la voie devient en conséquence, facilement plus large.

C'est pourquoi le refroidissement du dos provoque dans ces cas une dysurie. Au cas où l'obstacle est au niveau de l'urètre, on peut libérer celui-ci par la sonde urinaire.

Quant aux caillots sanguins, ou purulents, il surviennent à la suite d'une hématurie ou une pyurie.

Dans le cas où la lésion est au niveau des uretères, on traite avec les remèdes pulvérisants des calculs.

On lève l'obstacle à l'aide de la sonde, quand la lésion est au niveau de l'urètre.

La tumeur de la vessie a pour signe une forte fièvre brûlante, et une douleur lancinante au niveau de la vessie.

وعلاجه فهدد الباسليق ويسقى ماء الشعير، وينظف المشانة بماء فاتر ويمرغها (١) بدهن البنفسج المفتر .

وقد يكون عسر البول من حصاة تقع في فم المعرجى لافي المجسرى ، وعلامته أنك إذا ألقيت الحليل (٢) على ظهره ، وثلت رجليه إلى فوق ، وهزخته هزاً شديداً خرج البول ، وهذا لا يزال يكون حتى تخرج الحصاة أو تفتتها (٣) بالأدوية التي تغطت حمى المشانة (٤) .

وقد يكون عسر البول من استرخاء عضل المشانة (٥) ، وعلامته أن صاحبه يبول بسهولة إذا غمز (٦) على المشانة .

وعلاجها مرغها بدهن الناردين أو بدهن القسط ، أو الحنبدادستر (٧) وقد يكون عسر البول بعقب شدة حبس البول وعلامته (٨) أن تغمز على المشانة فيخرج البول عند ذلك .

٧و(ب)

(١) "ويمرغ" ه

(٢) "إذا ألقيته على ظهره" ب

(٣) "وتفتيتها" ب

(٤) "الحصاة في المشانة" ب

(٥) "من" وقد يكون "وحتى" المشانة "ناقصة" ب

(٦) "غمزت" ه

(٧) "والجنديديستر" ب

(٨) "وعلاجه" ب

Traitement : La saignée de la veine basilique et la prise d'eau d'orge. Aussi bassiner la vessie à l'aide d'eau tiède et oindre à l'aide d'huile de violette tiède.

La dysurie peut avoir pour cause un calcul posé sur la bouche du conduit, sans y être engagé.

Le signe dans ce cas est que les urines ne sortent qu'avec la manoeuvre suivant : Le patient étant couché sur le dos, on lève ses pieds en haut et on les secoue fortement.

Ce signe persiste jusqu'à ce que le calcul sorte ou qu'il soit pulvérisé avec les remèdes.

La dysurie peut avoir pour cause, une atonie des muscles de la vessie, le patient dans ce cas urine facilement s'il applique une pression sur la vessie .

Le traitement : Oindre la vessie avec l'huile de nard, ou de costus, ou à l'aide du castoreum.

La dysurie peut avoir pour origine une longue période de refus d'obéissance aux reflexes d'uriner.

Dans ce cas la pression sur la vessie fait sortir les urines.

وينفع في أكثر ضروب (١) عسر البول الدخول في الماء الحار،
الذي قد طبخ فيه ورق الكرنب بالرطوبة (٢) والقرطم (٣) والحلبة، وقوة
الصغ، ويحمد العانة والقطن بها، وتنفع الأدوية المدرة للبول إذا كانت
المشانة فارغة وتضر ضرراً (٤) عظيماً إذا كانت محتلية جداً (٥).

في سلس البول

وهو كثرة البول، يكون إما من كثرة الرطوبة مع حرارة وإما
مع برودة، وعلاج السلس مع حرارة، هذا الدواء وصلته: بزر كزبرة
منقوعة في خل خمر يوم وليلة، مقلوة جداً، إهليلج واسطوخودوس
وطين أرمني وبلوط يابس وكهرباء وعدس مقشور أجزاء سواء مع الكزبرة
يسف منه كل غدوة وعشية، ثلاثة دراهم.

ويعالج سلس البول مع البرودة، أن يؤخذ بلوط يابس خمسون
درهماً كندر ثلاثون درهماً كرسنة درهم، حب المحلب، ووج، وسعد من كل
واحد عشرة دراهم، يستف منه كل غداة وعشية ثلاثة دراهم بمبيخنج
وتدهن العانة بدهن البان، أو بزيت قد طبخ فيه سذاب، وفتق فيسه
من سمك وجندبادستر، في ذرب البول وهو ديابيطس وقد ذكرنا علاجه في
الأقرباديين وفي المنصوري (٦).

(١) قوة الصغ: انظر قانون ج ٢ ص ٥٢٠
"في الأصل الصغ، وفي التذكرة الغوة وتسمى عرا
المباغين. نبت أحمر طيب الرائحة تفـ
بستاني ويرى حاي ٢٥٥/٢١

(١) "ضروب" ناقمة هـ
(٢) "الرطوبة" هـ
(٣) "القرطم" ناقمة ب
(٤) "ضرراً" ب

(٥) "جداً" ناقمة ب
(٦) "من" في سلس البول وحتى بلا حرقة (مفاتيح).

"المنصوري" ناقص ب

Dans la majorité des cas de dysurie, il est utile de se baigner dans une eau chaude, dans laquelle on a fait cuire : Les feuilles fraîches du chou-potager, le carthame laineux et le fenugrec. Assaisonner fortement les mets.

Appliquer un emplâtre sur le pubis et les lombes a l'aide d'eau préparée comme ci-dessus.

Les diurétiques sont utiles aussi si la vessie est vide, et ils sont très nuisibles si la vessie est pleine.

La polyurie

C'est l'excès d'urine dû a un excès de liquides, accompagné de chaleur ou de froid. Le traitement de la polyurie avec chaleur se fait comme suit :

Prendre : Graines de coriandre macérées un jour et une nuit dans le vinaigre de vin et bien frites, myrobolan chebula stochas aromatique, argile d'Arménie, chêne vert sec, ambre et lentille décortiquée, une partie de chaque, la coriandre y compris . Employer en poudre 3drs matin et soir.

La polyurie avec froid est traitée comme suit : Prendre chêne vert sec 50drs, encens 30drs, ers 1dr, grains de mahaleb, rosseau odorant, souchet long 10drs de chaque. Employer en poudre 3drs, matin et soir, avec rob de raisin.

Oindre le pubis à l'aide d'huile muscade, ou d'une huile dans laquelle, on a fait cuire la rue, en y ajoutant poisson et castoreum.

La polyurie est un diabète, dont le traitement a été déjà cité dans la pharmacopée et dans le livre al-Mansouri.

الباب الثالث والسبعون

في تقطير البول

(٢) قد يحدث خروج البول من غير إرادة (١) ، قليلاً قليلاً، ويكون نوعين إما بحرقة وإما بلا حرقة، وإما من رطوبة المزاج، وإما من ضعف المثانة (٢) ، وينفع الذي بلا حرقة ما يمسك (٤) البول الحساس وأكل (٥) التين والزبيب والسجزيينا المعجونة في الاطريفل الصغير، وتكون الشربة ثلاثة دراهم اطريفل ، ونصف درهم سجزينا ، ويستعمل ذلك إلى أن يبرأ (٦) ، وتترك (٧) الأغذية الباردة الرطبة بعد استفراغ البدن من البلغم (٨) .

وأما الذي مع حرقة، فينفع منه ماسك البول البارد المركب مع المغرية، بعد استفراغ البدن من المرة الصفراء ، وترك الأغذية الحارة اليابسة .

وأما الذي يكون من ضعف المثانة، فعلاجه أكل الجوارشنات الحارة العطرية، وتمرخ العانة بدهن الناردين، أو بدهن القسط ، وتغمد العانة أيضا بضماد متخذ من سنبل ودار صيني ومسك مع صمغ مذاب بدهن (٩) .

- | | |
|----------------------------------|---|
| (١) "من غير إرادة" ناقصة | (٦) "بول" ب |
| (٢) "قليلاً قليلاً مع حرقة فينفع | (٧) "وترك" ب |
| ماسك البول المركب مع | (٨) "بعد استفراغ البدن من البلغم" ناقصة ب |
| المغرية "ناقصة" هـ | (٩) "من" بعد استفراغ البدن من المرة الصفراء |
| (٣) "وأما رطوبة المزاج وأما | وحتى "نهاية الباب" ناقص ب |
| من ضعف المثانة "ناقصة ب | |
| (٤) "ماسك" ب | |
| (٥) "وأكل" ناقصة ب | |

CHAPITRE LXXIII

Incontinence par miction goutte à goutte

Il arrive que les urines sortent peu à peu involontairement avec ou sans brûlure, ce mal est du soit à une humeur humide, soit à une insuffisance vésicale.

Dans l'incontinence sans brûlure, il utile de donner les remèdes qui retiennent les urines chaudes, ainsi que la prise de figues, de raisin sec et de siğzina^(?), petri avec le petit triphéras, la dose est la suivante : Triphéras 3drs, siğzina 1,5dr, a employer jusqu'à guérison.

Délaisser les mets froids et liquides, après évacuation du corps de la pituite. Dans l'incontinence avec brûlure donner les remèdes formulés avec les collants et qui retiennent les urines froides, après avoir évacué le corps de la bile jaune, et avoir delaissé les mets chauds et secs.

Dans l'incontinence due à la faiblesse de la vessie, donner les électuaires aromatiques chauds, oindre le pubis à l'aide d'huile de nard, ou de costus, et appliquer un emplâtre fait de nard, cannelle de chine, musc et gomme diluée dans l'huile.

الباب الرابع والسبعون

في حرقة البول

- قد يكون بول لا يتقطر ^(١) ، ولا يخرج بلا إرادة ، لكن ^(٢)
- ٧٥٧ (ب) بإرادة مع حرقة . شديدة وهو نوعان (٣) ، إما أن يكون بلا مدة ، وإما مع مدة ، فما كان منها عن الكلى ونواحيها فقد ذكرنا علاجه .
- وأما ما كان عن المثانة فإنه يذكر في باب ^(٤) المثانة .
- فأما حرقة البول بلا مدة ، فينفع منه ^(٥) بنادق البسزور والجلاب وشراب البنفسج ولعاب بزر قطونا والمبيختج وماء الكشك .
- وليحذر المالح والحامض والحريف والجماع والتعب ، ويديم الدخول في الماء الغائر ^(٦) . ويتحسّ البيض النيمبرشت ودهن اللوز ، ويأكل مرقّة دجاج سمينة بكشك وقرع .
- ومما وقع أيضا لحرقة البول وتقطيره : يؤخذ بزر بطيخ مرفوض عشرة دراهم وعرق سوس منخول مرفوض أربعة دراهم ، وهليون مرفوض ثلاثة دراهم ، أنيسون ومطكي من كل واحد نصف درهم ، ينخل ويمضى على أوقية شراب بنفسج وثلاثة دراهم دهن لوز حلو ^(٧) .
- (٥) "منه" ناقصة ب (٢) "لكنه" ب
- (٦) "الحار" ب (٣) "نوعين" ب
- (٧) "من" ومما وقع " وحتى نهاية الباب ناقصة هـ (٤) " قروح " هـ
- (١) "قد تكون حرقة البول بلا تقطير" هـ

CHAPITRE LXXIV

La brûlure à la miction

La brûlure à la miction se voit avec ou sans pyurie.

Le traitement de la brûlure d'origine rénale ou perirénale a été déjà décrit, celle d'origine vésicale va être traité dans le chapitre de la vessie . La brûlure à la miction sans pus bénéficie, des noisettes de graines, du julep de sirop de violette, du mucilage des graines de psyllium, du rob de raisin, et de l'eau de froment cuit dans le lait.

Eviter les mets salés aigres et piquants, ainsi que la fatigue et le coit. Pratiquer la baignade à l'eau tiède avec assiduité.

En guise de soupe, les oeufs semi cuit avec l'huile d'amande, la sauce de poules grasse, avec froment cuit dans du lait et des courges.

Dans le cas de brûlure et miction goutte à goutte, il est utile de donner la formule suivante : Prendre, pépin de melon trituré 10drs, racine de réglisse tamisées et triturées 4drs, asperge trituré 3drs, anisum, lentisque, un demi dr de chaque. Tamiser. Clarifier. Ajouter un ūqiā de sirop de violette et 3dr d'huile d'amande douce.

الباب الخامس والسعون

(١)

في الحمى في المشانة

الحصاة في المشانة تكون في الصبيان أكثر وبالكحول في الكلى (٢) وعلامة الحصاة (٣) في المشانة ، بياض البول ، ورقته ، والشغل الرملي الكدر (٤) وانتشار القضيبي ، وأن يكثر الصبي حك إاحليله (٥) والعبيث ٥٨هـ (ب) ، واحتباس البول وعسر خروجه ، مع وجع شديد ، وخروج المقعدة .

وهي (٦) ضروب مختلفة الجوهر ، فمنها ما يفتت بالأدوية ومنها ما لا يفتت . فلذلك (٧) ، ينبغي أن نمتحنها بالأدوية مدة (٨) قبل الشق .

ومنها ما (٩) يفتتها كل طعام قطاع ، مثل الزيتون الفج والكبر الربط والتين والحمص الأسود والخرشف (١٠) .

(١) "الحصاة" ب

(٢) "تكون الحصاة بالصبيان أكثر والكلى بالكحول" ب

(٣) "الحمى" هـ

(٤) "والشغل الرملي الكدر" ناقصة ب

(٥) "صلية" ب

(٦) "وهو" هـ

(٧) "ولذلك" ب

(٨) "مرة" هـ

(٩) "ومما" ب

(١٠) "الربط ، والتين ، والحمص الأسود والخرشف" ناقصة ب

CHAPITRE LXXV

Les calculs de la vessie

Le calcul vésical est plus fréquent chez l'enfant, tandis que le calcul rénal est plus fréquent chez l'adulte.

Les signes du calcul vésical sont, les urines blanches et minces avec sédiment gravelleux et troubles, érection et démangeaison du pénis chez l'enfant, rétention d'urine, dysurie avec douleur intense et prolapsus rectal.

Les calculs sont de différentes constitutions il y a parmi eux qui sont pulvérisés à l'aide des remèdes, d'autres ne le sont pas, c'est pourquoi il faut au début faire un traitement médical pendant un certain temps, avant de recourir à la chirurgie.

Il y a parmi ces calculs qui sont broyés à l'aide d'un met tranchant, comme les olives crues carpiers frais, figues, pois chiche noirs et artichaut.

وأما من الأدوية فالقسط والسليخة والسنبيل والفلفل والسعد فتشعر
أمل الكبر ، واللوز المر ودهن العقارب المحرقة^(١) . ودم التيس . مرة صف
والزجاج المحرق والعقارب المحرقة^(٢) .

والدواء الذي يفتت الحصة مما سنذكره .

صفة دواء يفتت الحصة بخاصية عجيبه فيه : يؤخذ رماد العقارب
المحرقة ، والحجر اليهود وحجر الإسفنج من كل واحد جزء ، ويجمع منخله
والشربة منه درهم ليلاً بشراب أبيض رقيق ، أو بماء الصل أو بشراب
الصل^(٣) ، وأقوى ما يكون هذا العلاج إذا سقيت هذا الدواء ، وجعلت طعامه^(٤)
مما ذكرنا ، وقطرت في الإحليل دهن العقارب^(٥) ومرخته .

فإن عالجت بهذا الدواء شهراً ، ولم تر البول يدر ولا العليل
يجد خفة^(٦) . ويخرج^(٧) رملاً^(٨) في البول ، فاعلم أن الحصة ملبة
ملساً لا يجيب إلى التلتيت ووجع هذه^(٩) عند البول أقل .

(١) "المحرقة" ناقمة هـ

(٢) "ودم التيس المجفف والزجاج المحرق والعقارب
المحرقة " ناقص بـ

(٣) "من " صفة دواء وحتى "بشراب الصل" ناقص بـ

(٤) "واقوا " بـ

(٥) "دهن لوز " بـ

(٦) "خفأ " بـ

(٧) " أو يخرج " هـ

(٨) " الرمل " هـ

(٩) " هذا " هـ

Parmi les remèdes pulvérisant le calcul on note : Costus, cannelle, cassia, nard, poivre, souchet, huile de scorpion calciné, sang de bouc desséché, verre calciné et scorpion brûlé.

Formule d'un remède pulvérisant le calcul avec une faculté étonnante dans ce sens.

Prendre : Les cendres de scorpions calcinés, pierre judaïque, pierre d'éponge, une part de chaque. Tamiser. En prendre la nuit à la dose d'un dr, avec une boisson mince blanche ou avec l'eau de miel ou le sirop de miel.

Le traitement est plus efficace si associé à la diète ci-dessus mentionnée, et une instillation dans l'urètre d'huile de scorpion.

Si au bout d'un mois de traitement aucune amélioration n'est survenue, et les gravelles ne sont pas sorties, sachez dans ce cas que la pierre est lisse et est dense, et échappe au traitement médical,

فعند ذلك يعالج بالحديد ، ولا ينبغي أن يدافع به بعد شهر ،
لأنه يبلغ العليل إلى الدق بدوام الوجع (١) ، وربما أقرح المشانة مع
ذلك ، فبادر إلى إخراجها (٢) .

وينبغي متى هاج الوجع ، أن يستعمل الدخول في الماء الحار (٣) .
ويضمد المشانة ويمرغ بما ذكرنا في باب الحصة في الكلى . ليخف الوجع
ولا يبادر العليل (٤) إلى الدق (٥) .

(١) "لأنه يكفي العليل في الذي يدوم الوجع" ب ؟

(٢) " تكن تبادر إلى إخراجها " ب

(٣) "أن يستعمل الحمام " ب

(٤) " العليل " ناقمة هـ

(•) " إلى الدواء " ب

il faut recourir à la chirurgie pour l'extraire sans retard, car le retard d'un mois pourrait aboutir à la cachexie à cause de la persistance de la douleur ou à une ulcération de la vessie.

Pour apaiser la douleur et prévenir la cachexie, il faut se baigner, au moment de la douleur, dans l'eau chaude, et appliquer épithème et liniment sur la vessie, avec les remèdes déjà cités dans le chapitre du calcul rénal.

الباب السادس والسبعون

في الجرب^(١) في المشانة

٨٥٨ ط (ب) علامة الجرب في المشانة خروج البول ، مع أشياء تشبه النخالة فيه مع نخافة في البدن ، وعلاجه ماء الشعير (١) واللبن بعده ، وبعد تخفيف الغذاء ، وتحسي الأمراق الدسمة ، ودهن اللوز (٢) ، وحقن المشانة بلعاب حب السفرجل (٣) ولبن النسا ومع ذلك شيء من دهن الورد ، وجميع ما ذكرنا في باب حرقة البول بلا مدة ولا دم .

(١) "ماء الشعير والحمام واللبن " ب

(٢) "وبعد طعام خفيف والأمراق الدسمة وشرب دهن اللوز" ب

(٣) "أولسن " هـ

(١) الجرب بحركة بشور صغار تشندي حمرة

مع حكة شديدة وربما تعهد ، وربما لم تنقيح ، وأكثر ما يحدث في اليدين خصوصا بين الأصابع وقد يحدث في جميع البدن .

(ق . الاطلا)

CHAPITRE LXXVI

La gale de la vessie

La gale de la vessie a pour signe la présence dans les urines de substances ressemblant au son, avec maigreur du corps.

Traitement : Eau d'orge, le lait, les sauces grasses, l'huile d'amande, et la diète légère .

Injecter dans la vessie le mucilage des graines de coing, le lait de femme, avec un peu d'huile d'amande, et tout ce qui a été déjà dit, dans le chapitre de la brûlure à la miction, sans pus ni sang dans les urines.

الباب السابع والسعون

في الورم في المشانة

أكثر ما يحدث فيها الورم الحار، وعلامته وجع شديد مع نخس في المشانة (١) واحتباس البول ، وحمى حارة محرقة ، وهذيان ، وسواد اللسان .

وعلاجه الفصد ، وجميع علاج البرسام ، وتطلى المشانة دائماً
٢١ هـ بدهن البنفسج إلى ثلاثة أيام، ثم (٢) بدهن البابونج، ولا يغمد بالأشياء
الباردة، ولا بالأشياء القابضة (٣)، بل يغمد بالسهم المقتشور واللبن
الحليب، والخبز السميد مع اللبن (٤) فإذا سكن الوجع، ومضى (٥)
ضمد باللينة التحليل (٦) مما ذكرنا، مثل البابونج وبزر الكتان
ودقيق البافلي معجون بالمبيخج والأمر فيها من بعد ذلك يؤول إلى
إما لبرء، وإما لجمع المدة، وإما إلى ورم صلب .

(١) "في العانة " هـ

(٢) "ثم " ناقصة ب

(٣) "ولالأشياء القابضة " ناقص ب

(٤) "والخبرالسميد مع اللبن " ناقصة ب

(٥) "ومضت " ب

(٦) "المحللة " ب

CHAPITRE LXXVII

La tumeur de la vessie

La tumeur de nature inflammatoire est la plus fréquente des tumeurs de la vessie. Elle a pour signe, une douleur intense lancinante au niveau de la vessie, rétention d'urine, une fièvre brûlante, avec délire et noirceur de la langue.

Le traitement : la saignée et tout le traitement de la pleurésie.

Appliquer pour trois jours un cataplasme à l'aide d'huile de violette, et d'huile de camomille ensuite.

Eviter les emplâtres à l'aide des remèdes froids ou astringents, appliquer ceux avec sésames décortiqués, lait, et pain blanc avec le lait. Employer après une semaine d'accalmie les emplâtres à résolution modérée, dont nous avons déjà parlé.

Comme ceux à la camomille, graines de lin, farine de poupier pétrie avec le rob de raisin.

L'évolution des tumeurs de la vessie se fait soit vers la formation d'abcès, soit vers la transformation en tumeur solide.

فاذا آل إلى جمع المدة فعلاجه ماذكرنا في علاج الكلى ومما
 سنذكره الآن في قروح المثانة (١) وان آل إلى ورم ملب فعلاجه أيضاً
 ماذكرنا ونذكر الآن (٢) ، وتكون الأورام ملبة في المثانة ، وعلامتها
 أن تكون بعقب الورم الحار أو بعقب ضربة أو سقطة (٣) ويظهر للجس
 عند الدرز إن كانت عظيمة ويعسر خروج الغائط والبول (٤) .

فعلاجه سقى فلولس الخيار شنبر ودهن اللوز على ماء البزور
 المدرة للبول (٥) كبزر البطيخ ، وبزر الرازيانج ، وبزر الكرفس ، وبزر
 البرسياوشان ، وتحسي ماء الكرنب ، وماء الحمص بدهن اللوز .

ويضمد موضع الورم إن ظهر، وإلا ضمد (٦) الدرز كله والعانسة
 بالأضمة التي ذكرنا في باب الكلى ، وبالضمادات (٧) التي تحلل الورم
 الملب في المثانة .

وانظروا (٨) بالدهن الحار ومرخه دائماً .
 وإدامة الإبزنج المطبوخ فيه أصول الكرنب (٩) وأصول البطيخ، وأصول
 الخظمي ، وأصول البنفسج .

- (١) "الآن في قروح المثانة" ناقصة ه
 (٢) "وإن آل إلى ورم ملب فعلاجه أيضاً ماذكرنا ونذكره
 الآن" ناقصة ه
 (٣) "الضربة والسقطة" ب
 (٤) "ويظهر للجس عند الدرز إن كانت الحصة بين الدرز (٩) "الساوح" ه
 والمخرج عظيمة ويعسر خروج الغائط" ه
 (٥) "المدة" ه
 (٦) "ضمد" ناقصة ب

La transformation de la tumeur en une collection de pus est traitée selon ce qui a été déjà mentionné dans le traitement des reins et ce qui va être traité dans le chapitre des ulcères de la vessie.

La transformation en tumeur solide est traitée selon ce que nous avons déjà décrit, et ce que nous allons traiter ici.

La tumeur solide de la vessie a pour signe le fait de survenir à la suite d'une tumeur inflammatoire, d'un traumatisme ou d'une chute.

La tumeur est palpable, quand elle est grosse, au niveau de la suture, avec troubles de la défécation et de la miction.

Le traitement : donner les écaillés du cassia fistula et l'huile d'amande sur l'eau des graines à effet diurétique , comme les pépins de melon, les graines de fenouilles, de céleri et d'adiante.

Prendre en guise de soupe l'eau de céleri et de pois chiche avec l'huile d'amande .

Appliquer un emplâtre sur la tumeur, quand celle-ci est apparente, sinon appliquer sur la suture du pubis .

Les emplâtres dont nous avons déjà parlé dans le chapitre des reins, et qui résolvent la tumeur solide de la vessie .

Bassiner à l'eau chaude .

Employer avec assiduité le bain de siège, dans l'eau duquel on a fait cuire les racines du chou potager, du melon, du guimauve et de la violette.

الباب الثامن والسبعون

(١)

في قروح المشانة والكلى وداخل القضيب

إذا كانت هذه القروح في القضيب خرج قبل البول مدة ، ويحسد
الوجع عند البول في موضع القرحة (٢) .

وإذا كانت عند المشانة خرجت المدة ممتزجة بالبول ، وكان لها
نتن . وعلاجهما جميعاً أقراص الكانج وماء العسل مرة ، والدواء الملحم
لقروح المشانة أخرى ، وأن يزرق في المشانة الأشياف الأبيض باللبن (٣)
إذا كان الوجع شديداً ، وبماء العسل إذا كان النتن والعفن والوض كثيراً (٤)

وينفع الذي في المجرى خاصة ما يزرق فيه أكثر مما يشرب .
وينفع المعهم المدخل الذي تمل قوته إلى داخل ، فإن هذا مرهم
ينفع إذا طلي من خارج (٥) ووراء (٦) قروح الخوف أيضاً .

(١) "في الورم والقروح في المشانة" ب

(٢) "السقرحة بادي " ب

(٣) "الأبيض اللين " ب

(٤) "أوماء العسل واللبن إذا كان الوجه كثيراً" هـ

(٥) "خارج "ناقصة ب

(٦) "من وراء" ب

CHAPITRE LXXVIII

Les ulcères de la vessie , du rein et de l'urètre

Les ulcères de l'urètre se manifestent par une pyurie au début de la miction, et une douleur à la miction au niveau de l'ulcère.

Dans l'ulcère de la vessie le pus est mélangé avec les urines, avec fétidité de celle-ci.

Le traitement est le même pour les deux localisations, à savoir les pastilles de coqueret et l'eau de miel, alternées avec les remèdes cicatrisants des ulcères de la vessie .

Si la douleur est intense, injecter dans la vessie l'onguent blanc avec le lait. si la fétidité et la putréfaction sont grandes, injecter l'eau de miel .

L'ulcère de l'urètre bénéficie plus du traitement local que du traitement donné par la bouche .

Il est utile aussi de donner les onguents à action pénétrante, car on peut les appliquer de l'extérieur .

(١)

وأما من قروح الكلى ، فعلامتها وجع الظهر ، ويأخذ صاحب قرح المشانة وجع في العانة ، وعسر البول ، والذي يخرج مع القرح نسي الكلى قطع لحم مغار ، ومن قروح المشانة قشور ، والوجع منها أشد من وجع الكلى ، ويحس في الجانبين بالثقل ، وهذا هو الفرق بين قروح الكلى والمشانة .

- وربما كانت القرحة في المجرى الذي بين الكلى والمشانة .
- وعلاج هذه القروح واحد .

(١) " من " وأما من قروح الكلى " حتى نهاية الباب ناقص ب

(آ) "القرح بالفتح والآثار وبالضم الألم والقريح الجريح والقرحة الواحدة والجمع قرح وقروح، وهي تتولد عن الجراحات وعن كل تفرق اتصال جمع مدة ثم انفجروا بقي من فحراً والمقروح من به قروح " (ق . الأطباء)

Les ulcères du rein se manifestent par une dorsalgie, tandis que ceux de la vessie par une douleur pubienne et une dysurie. Le patient expulse dans l'ulcère du rein des fragments de chair, tandis que dans l'ulcère de la vessie, ce sont des croutes qui sont expulsées et la douleur y est plus intense elle est sentie des deux côtés .

Nous avons déjà exposé la différence entre les ulcères du rein et ceux de la vessie .

Parfois l'ulcère est dans le conduit situé entre le rein et la vessie, le traitement de ces ulcères est le même pour les deux localisations.

الباب التاسع والسبعون

في نقصان الباه

يكون إما لضعف الشهوة ، وإما لاسترخاء الآلة .
وضعف الشهوة يكون إما لضعف في ^(١) البدن ، وقلة غذائه ، وإما
بلا ذلك وإذا كان بلا ضعف ^(٢) ، ومع استيفاء الغذاء ، كان إما لقلّة
المني و-رره وإما لسكونه وجموده ، وإما ليبس الآلة وإمالبردها ^(٣) .
وإما لطول الإمساك عن الجماع ، أو لرأي نفساني ^(٤) كالوهم
والخوف والحزن والغم والتقصّف أعني الزهد .

واسترخاء الآلة يكون إما لسبب نفساني ^(٥) كالوهم والخوف
من أن لا ينتثر ^(٦) وإما لطول الإمساك عن الجماع ، فإن العضو حينئذ يتقلص
ويضمّر ، وإما لقلّة الدم ، وإما لقلّة الريح ، وإما لشيء ^(٧) من جنس
الفالج ، في الأعصاب التي تخرج ^(٨) إلى القضيب .

(١) "في" ناقصة ب

(٢) "بلا ضعف المعدة " ب

(٣) "واماليبس الآلة وإما لبردها" ناقصة ب

(٤) "ورأي مقيم " ب (٧) "الجنس " هـ

(٥) "نفسى " ب (٨) "تلي " هـ

(٦) "والخوف فيمنع ذلك من أن ينتثر" هـ

CHAPITRE LXXIX

Réduction de l'activité sexuelle chez le mâle.

La réduction de l'activité sexuelle chez le mâle est due soit a une diminution du désir sexuel, soit a l'atonie de l'organe.

La diminution du désir sexuel a pour cause: la faiblesse du corps, une alimentation insuffisante , une réduction de la quantité du sperme, ou l'immobilité de celui-ci ou son inertie.

Le desséchement ou refroidissement de l'organe, abstinence sexuelle prolongée, une origine psychique comme obsession, terreur, tristesse, anxiété ou être voué à une vie ascétique.

L'atonie de l'organe peut avoir pour cause, une origine psychique, comme la peur de ne pas avoir une érection, une longue abstinence sexuelle, l'organe dans ce cas se contracte et s'atrophie, une diminution de la quantité de sang et des gaz intestinaux, une paralysie des nerfs qui vont à la verge.

وإذا كان ضعف الشهوة للباه (١) مع انخراط البدن ونحافته

ضعفه وصفرة اللون وقلة الطعام (٢) ، فعلاجه تقوية البدن بتدبير

١٦(ب) الناقه ، والزيادة في الأغذية والشراب الطيب (٣) والنوم (٤) . ترك

الجماع ، وأن يطالب (٥) أدنى مطلوبة ، حتى يرجع البدن (٦) إلى حاله ،

ثم بالسرور وباللهو ، والرياضة المعتدلة (٧) وما أشبه ذلك .

فإن كان البدن مع ذلك قوياً ، وفر اللحم وليس بناقصه ، فإن

ذلك يكون إما لقلة المنى ، وإما لسكون المنى ، وقلة لدعه (٨) .

قلة المنى تكون إما ليس (٩) في آلات المنى ، وإما لهرال (١٠)

فيها وإما لبرد . وعلامة الذي (١١) من يبسر قلة خروج المنى عند الجماع

ونزارته ، والانتفاع بالحمام (١٢) ، والدخول في الماء العذب ، وعند

الاستكثار من الأغذية الرطبة كالبقول والألبان والشراب الكثير المزاج .

(١) "ضعف الباه " ب (١١) "الذي " ناقصة ب

(٢) "الفناء " هـ "الطعم " ب (١٢) "ونزارته وعلاجه الدخول في الحمام

(٣) "والطيب " هـ والاستنقع في الماء والاكتثار

من الأغذية الرطبة " هـ

(٤) "والنوم " ناقصة ب

(٥) "طلبت أدنى مطلوبة ترك " هـ "ادنا" ب

(٦) "البدن " ناقصة ب

(٧) "الرطبة " ب

(٨) "الدعة " هـ

(٩) "إما ليس " ناقصة ب

(١٠) "وهزالها " هـ

Si la baisse du désir sexuel est accompagnée de faiblesse et maigreur du corps avec teint pâle et anorexie, donner - comme dans le traitement du convalescent - les fortifiants , une suralimentation, les bonnes boissons, l'abandon de toute activité sexuelle, le repos complet jusqu'à ce que le corps retourne a son état normal.

Se livrer ensuite aux distractions, aux exercices modérées et activités similaires .

La diminution du désir sexuel chez une personne forte et bien constituée a pour origine une diminution de la qualité du sperme ou l'immobilité de celui-ci, ou le fait que le sperme est peu piquant .

La réduction de la quantité du sperme est due au dessèchement, ou l'atrophie, ou le refroidissement des organes formant le sperme .

Le dessèchement des organes formant le sperme a pour signe la réduction de la quantité du sperme éjaculée lors du coit, et l'action bienfaisante sur le mal qui est le bain, la baignade dans l'eau douce, les aliments frais comme les légumes, les produits laitiers et les boissons a fort bouquet .

وعلاجه ^(١) التوسع في الغذاء ولا سيما المرطبة كالسمك الطري إذا شوي ، والأكل مع ^(٢) البعل النني ، والدجاج والغراريج ^(٣) المسمنة والشراب الكثير المزاج ، والتمر والتين ^(٤) المنقوع في اللبن ، وشراب النبيذ الحلو وتحسي صفة البيض النيمبرث ، ودواء الترنجبين الزائد في المنني .

وإن كان لبردة ، فعلامته أن يكون المنني كثيراً عند الجماع ، ورقيقاً عسر ^(٥) الخروج والانتفاع بجميع ما يسخن البدن ^(٦) .

وعلاجه : تعاهد الزنجبيل المربا ، والدار فلفل المربا والمعجون الحار الزايد في المنني والجماع .

٦ط(ب) وقد يكون لاجتماع العلتين البرد واليبس ، وعلامته قلة المنني وعسر خروجه وقلة اللحم والدم .

^(٧) وعلاجه جميع الأغذية التي فيها غلظ وإسخان ونفخ كالحمص واللحم السمين مع البعل ، والهرايس ، والأدمغة إذا أكلت ^(٨) بالزنجبيل والفلفل ، وخاصة أدمغة العصافير ودواء البزور إذا تعوهد ، والشقاقيل والجزر ، والحمص المبلول في الماء ، والباقلي إذا أكل بالملح والحلثت .

(١) "علاجه " ناقصة هـ

(٢) "وأكل " هـ

(٦) والانتفاع بجميع ما يسخن البدن ناقصة هـ .

(٣) "والفراخ " ب

(٧) "معها " هـ

(٤) "والتين " ناقصة ب

(٨) "إذا كانت " ب

(٥) "عند" هـ

Le traitement : bien s'alimenter, prendre surtout les mets frais comme les poissons frais grillés, l'oignon cru avec les mets, les poules grasses, les dattes, les figues macérées dans du lait, le vin doux, les oeufs semi-cuits et la manne qui possède la faculté d'augmenter le sperme.

La diminution de la quantité du sperme due au refroidissement des organes formant le sperme, se manifeste par un sperme mince, abondant, difficile à éjaculer lors du coït, et l'action bienfaisante est tout ce qui réchauffe le corps.

Le traitement : prendre avec assiduité le gingembre en conserve, le poivre à queue en conserve, l'électuaire chaud qui augmente le sperme et la puissance sexuelle.

La diminution de la quantité du sperme est parfois due à l'association des deux causes : le refroidissement et le dessèchement. Le signe dans ce cas est la réduction de la quantité du sperme, la difficulté de son évacuation, la diminution de la chair et du sang.

Traitement : les mets épais réchauffants et flatulants comme le pois-chiche, la viande grasse avec oignon et AL - HARISAH¹, le cerveau pris avec gingembre et poivre, en particulier les cerveaux des oiseaux, le remède des graines pris avec assiduité, secacul, raifort, pois chiche trempé dans l'eau, la fève prise avec sel et assa - foetida.

(1) Harisah : sorte de mets, fait de froment cuit et de viande cuite, broyés et pétris en pâtes.

وأما سكون المني ، وجموده (١) وقلة لدعه فعلامته (٢) أن يكون مع سقوط الشهوة ، ويخرج عند الجماع مني كثير جامد غليظ .

وعلاجه جميع ما ذكرنا مما (٣) يسخن المني ، كالدواء الحار الزائد في الباه ، والحقنة (٤) المسمنة المسخنة للكلى والمسوحات والحمولات الحارة .

أما الكائن من هم وحزن وخوف (٥) أو من زهد (٦) ورأي نفساني كالتقشف وبغض القرين المجامع له (٧) ، فعلاجه يكون بدفع ذلك الرأي عن نفسه (٨) ، أما استرخاء الآلة فمما كان مع نحافة البدن وفعله فعلاجه العلاج المنعش الذي ذكرنا مع ذلك الآلة ومرخها بالمسوحات الحارة التي ذكرناها .

وأما لقلة النفخ في أسافل البطن فعلامته قلة الانتشار مع عدم النفخ وقوة البدن .

وعلاجه : جميع ما ينفخ كالعنب والباقلي إذا أكل بالملح ، والحلتيت واللبن الحليب (٩) ، إذا شرب مع الدار صيني ، والتعلي من الغذاء (١٠) ودوية الباه غير الحارة ، مما سنذكرها .

(١) " وجموده " ناقصة ب (٦) " زهد " نافعة هـ

(٢) " فعلامته " ناقصة هـ (٧) " أو بعد الجماع " هـ

(٣) " وعلاجه جميع ما يسخن المني " هـ (٨) " عن التنفس " هـ

(٤) " الحقن " ب (٩) " اللبن الحليب " ناقصة هـ

(٥) " من هم وحزن وخوف " ناقصة ب (١٠) " الطعام " ب

Quant au sperme immobile, figé et peu piquant, il est associé a la diminution du désir sexuel et il est éjaculé abondant, épais et figé .

Le traitement : les remèdes déjà cités et qui réchauffent le sperme comme les remèdes aphrodisiaques chauds. Les lavements réchauffants et engraisant les reins, et les enduits et suppositoires chauds.

La diminution du désir sexuel est due parfois à l'anxiété à la tristesse, à une terreur ou une idée psychique, comme le désir de mener une vie ascétique, ou parfois due à un sentiment de haine envers le partenaire .

Le traitement : repousser ces idées de la pensée .

Le relachement de l'organe associé à la faiblesse et maigreur du corps est traité par les moyens ressuscitants, dont nous avons déjà parlé' .

La réduction de la qualité des gaz intestinaux est parfois la cause de la réduction du désir sexuel .

Les signes dans ce cas est le manque d'érection associée a l'absence de flatulence avec conservation des forces .

Le traitement : les mets flatulents comme le raisin, la fève prise avec du sel, l'assa-foetida, le lait avec la cannelle de chine .

La plénitude par les mets et les remèdes aphrodisiaques, qui ne sont pas chauds, dont nous allons parler .

وأما الذي لبرد في أعصاب القضيبي ، فعلامته أن يكون المنسي غزيراً رقيقاً سهل الخروج ، والشهوة قائمة ، لكن الانتشار نفسه ضعيف .
وعلاجه : الحقن المسخنة للعصب ^(١) والمسوحات والحمولات المسخنة ^(٢) مما
سنذكرها في موضعها ^(٣) إن شاء الله تعالى .

الباب الثمانون

في التأذي بكثرة المنى والشهوة والجماع ^(٤)

يكون ذلك إما لكثرة الدم وعلامته قوة البدن ^(٥) ، وحمرة اللون ، وقلة الفعف عن ^(٦) كثرة الباء والاحتلام .

وعلاجه : الفصد والإسهال ، وتقليل الغذاء وإمالتة إلى الحموضة وشرب ماء العناب القديم ^(٧) والحصرم والرمان الحامض ، وأكل الخس والقريبي والاصطباغ بالخل ، وشراب السكنجيين ، واستعمال الدواء البارد والمقلل للمني ، وتبريد الظهر ^(٨) بما يفصد به وينام عليه .

(١) " للقضيبي " هـ

(٢) " المسخنة " ناقمة بـ

(٣) " في موضعها إن شاء الله تعالى " ناقمة هـ

(٤) " في التأذي بكثرة الشهوة والمنى " بـ

(٥) " وعلامته قلة سخونة المنى " بـ

(٦) " على " بـ

(٧) " القديم " ناقمة بـ

(٨) " مما " هـ

L'impotence due au refroidissement des nerfs de la verge a pour signe, un sperme abondant, mince, facile à éjaculer , avec un appetit sexuel normal et faiblesse de l'érection .

Le traitement : les lavements, enduits et suppositoires réchauffant les nerfs dont nous allons parler dans la partie qui leur est consacrée, si Dieu le veut .

CHAPITRE LXXX

L'effet nuisible de l'excès de sperme et de l'appétit sexuel.

L'excès de sperme dû à un surplus de sang a pour signe : un corps fort, rougeur du teint, l'infatigabilité devant la pratique du coït, et les rêves sexuels .

Traitement : la saignée, évacuation par diarrhée, diète à tendance aigre, réduite en quantité .

Prendre : suc de jujube vieilli, suc de verjus et de Grenades aigres, laitue et ortie romaine, assaisonner les mets à l'aide du vinaigre et du sirop d'oxymel .

Réduire la quantité du sperme à l'aide des remèdes froids.
Refroidir le dos en se couchant sur l'emplâtre approprié .

ويكون من حدة المني وعلامته أن يفعم الإنسان مند خروجه ،
ويخرج بسرعة ولذع وإذا صام يصير معه حرقه ^(١) في البول .

وعلاجه : الأشياء المربطة المبردة كالقرع والبقلة الحمقاء والخس
٥٦١ ظ(ب) واللبن ، واستعمال هذا الدواء البارد ^(٢) الذي تقدم ذكره ^(٣) والدخول
في الماء البارد وشرب اللبن الحامض .

ويكون من كثرة الرطوبات المهيئة لأن تصير منياً ، وعلامته ^(٤)
غزارة ورقته وبياض اللون وكثرة النفخ ، وعلاجه الدواء الحار المقلل
للمني والأغذية الطاردة ^(٥) للرياح ، كالمعتر والسذاب ^(٦) والفوتنسج ^(٧)
٥٢٢ وجوارشن الكموني ونحوه .

(١) " ولذع وإذا تصيب معه حرقه " هـ

(٢) " البارد " ناقمة ب

(٣) " الذي ذكرنا " هـ

(٤) " المتهيئة لأن تصير مني " ب

(٥) " الطاردة " ناقمة ب

(٦) " كالمعتر " ب

(٧) " والسذاب " ناقمة ب

L'acuité du sperme qu'est aussi nuisible a pour signe, la sensation d'épuisement après éjaculation qu'est rapide et brûlante.

L'abstinence aboutit a une brûlure à la miction.

Le traitement consiste à prendre les mets frais et froids, comme la courge, le pourpier, la laitue et le lait. Employer aussi le remède froid ci-dessus mentionné .

Conseiller la baignade dans l'eau froide, et la prise de lait aigre.

L'excès des humeurs à partir desquelles le sperme est formé est aussi nuisible, il se manifeste par un sperme abondant et mince avec teint blanc et excès de flatulence .

Le traitement : le remède chaud réduisant quantitativement le sperme, les mets à effet carminatif comme thym, origan, rue, menthe aquatique, électuaire au cumin et remèdes similaires .

الباب الحادي والثمانون

في الانتشار الدائم

قد يكون^(١) انتشار دائم مؤذي يؤدي إلى تشنج (٢)
وأعراض دائمة، وعلاجه (٣)، فإن كان مع حرارة الفم، وسائر ما
ذكرنا، مما يقلل المنى الذي مع حرارة، فإن كان مع بياض اللون وقلة
الدم فالدواء الحار المقلل للمنى •

(١) " وأن يعرض " ب

(٢) " التشنج " هـ

(٣) " وعلامته " هـ

(آ) الشنج محركة فارسي معرب وقد شنج كنرج

وتشنج تقبض قال الأطباء والتشنج

تقلص يعرض للعمى فيمنعه من الانبساط

(ق . الأطباء)

CHAPITRE LXXXI

L'érection permanente

L'érection permanente est nuisible car elle aboutit au spasme et autres maladies .

Le traitement : quand l'érection est accompagnée de fièvre, pratiquer la saignée.

Donner les remèdes déjà mentionnés qui réduisent la quantité du sperme en présence de la fièvre.

L'érection permanente avec teint blanc et un sang réduit en quantité, est traité avec le remède chaud diminuant le sperme .

الباب الثاني والثمانون

في أوجاع^(١) الأرحام

منها احتباس الطمث وسيلانه^(٢) ، والورم والقروح وعسر الولادة^(٣) ، وداء^(٤) الرجا والاختناق ، والريح الغليظة فيها^(٥) ، والشقاق والفتق والسرطان . أما احتباس الطمث ، فالطمث يحتبس^(٦) إما لقلة الدم في البدن ، وإما للغلظة وللحبيل^(٧) ، ودرور اللبن أو لعلة في الرحم .

٦٢ و(ب) فأما ما كان من قلة الدم فعلامته النحافة وصفرة اللون وأنيكون بعقب الأمراض ، والصوم والسهل^(٨) والتعب والكون في موضع حار^(٩) .

وعلاجه التوسع في الأغذية والأشربة الباردة^(١٠) ، والزيادة في الطعم^(١١) والطيب والنوم والحمام .

(١) " في علل الأرحام " هـ

(٢) " ومنها سيلانه " ب

(٣) " العلق " ب

(٤) " داء " ناقصة ب

(٥) " فيها " ناقصة هـ

(٦) " يحتبس أحبانا " هـ

(أ) الطعم : ما يشتبه من الطعام والطعم ما

تدركه حاسة الذوق من طعام وشراب .

(وسيط)

(٧) " للحبيل " ناقصة هـ

(٨) " السهل " ناقصة ب

CHAPITRE LXXXII

Les maladies de l'utérus

Parmi les maladies de l'utérus on trouve: l'aménorrhée, l'hyperménorrhée, les tumeurs, les ulcères, la dystocie, la môle, l'étranglement, les gaz épais dans l'utérus, la fissuration la hernie et le cancer utérin.

L'aménorrhée peut avoir pour origine: une anémie ou l'épaississement du sang, la gestation, la lactation ou une maladie de l'utérus.

Le signe de l'aménorrhée d'origine anémique : corps maigre, teint pâle, l'aménorrhée est survenue à la suite d'une maladie, ou d'un jeûne, ou une veilles, ou une fatigue ou un séjour dans un lieu chaud.

Le traitement : diète large, avec surplus de parfums, de repos, et de bain .

وأما الكاشن من غلظ الدم وبرده ، فعلامته ترهل البدن وكثرة
 الشحم ، وعلاجه الأدوية الملطفة (١) والتغذي بماء الحمص الأسود والأبيض
 مع الشبث والكمون والكرنب (٢) وترك الأطعمة القابضة والحامضة والغليظة (٣).
 واستعمال الدواء المدر للطمث ، بليين أولا ، ثم الأوسط ، ثم الأقوى ،
 وحجامة الساق قبل وقت العلة بيومين .

وفمد الصافن أيضا مما يدر الطمث ، فأما الفمد من اليد (٤)
 فيقطعه ، ويذر الطمث وضع المحاجم على الساق (٥) والسرة ، والحمولات
 المدررة للطمث مما سنذكره . وكذلك البخورات (٦) .

(١) "المغلطة" (ب) "المطفية" هـ "الملطفة" قانون ٩٢/٢ هـ

(٢) "والزيت " ب

(٣) "والمغلطة " ب

(٤) " البدن " ب

(٥) " اليد " هـ

(٦) " التمرورات " هـ .

L'aménorrhée due a l'épaississement et refroidissement du sang a pour signe, un corps mou et gras.

Le traitement : donner les remèdes atténuants .

Comme diète :eau de pois chiche noir et blanc avec aneth, cumin et chou potager . Employer les remèdes favorisant la menstruation, ceux à faculté faible d'abord, ensuite les médiums, et finalement les plus forts .

Appliquer les ventouses sur la jambe deux jours avant le début de la maladie. La saignée de la saphène promouvoit la menstruation, tandisque la saignée de la main arrête le flux menstruel. L'application des ventouses sur la jambe et l'ombilic promouvoit la menstruation, ainsi que les suppositoites favorisant le flux menstruel, dont nous allons parler et les encens .

الباب الثالث والثمانون

في كثرة الطمث (١)

وأما كثرة الطمث ^(٢) فقد تكون من كثرة الدم في البدن ^(٣) ،
وقد تكون ^(٤) من رقتة وحدته ، وتكون أيضا بعقب عسر الولادة ^(٥) ،
أو للبواسير ^(٦) في الرحم ، وقروح ردية مزمنة ^(٧) وتكون أيضا بعقب
ضربة ، وتكون من غلط أحد الأخلاط في البدن ^(٨) أو يظهر ذلك في خروجه من
لونه وقوامه وكييفيته ، وعلاجه أولا ما يخرج الكيموس الغالب ثم بعد ذلك
شرب الأدوية التي تمسك النزف ، وما يشاكل المزاج والسن ويخفف البدن من
غير إسخان بين . ^(٩)

فالذي يكون من كثرة الدم ، وعلامته ^(١٠) أن يكون البدن معه ^(١١)
قويًا لا ينف ، واللون بحالة لا يتغير ، ولا ينبغي أن يعمل في حبه ما لم يظهر
٦٢ ظ (ب) فضع وتغير في اللون ، إلا أن يكون خروجه كثيرًا جدًا ، قد أضر به ، فعند
ذلك ينبغي أن يفصد الباسليق ، ويشد أصل اليدين ^(١٢) بعصاة ، وتوضع على

(١) " في نزف الطمس " ه (٧) " مزينة " ناقصة ه

(٢) " وأما نزف الطمس " ه (٨) او لشقاق " ناقصة ه

(٣) " في البدن " ناقصة ب (٩) " من " ويكون أيضا بعقب " وحتى

(٤) " " وقد تكون " ناقصة ه " إسخان بين " ناقص ب

(٥) " " وبعقب عسر الولادة " ب (١٠) " وعلامته أن " ناقصة ب

(٦) " ويكون أيضًا لبواسير " ه (١١) " فيه " ب

(١٢) " الشديين " ب

CHAPITRE LXXXIII

L'hyperménorrhée.

L'hyperménorrhée est due à un excès de sang, à sa minceur, son âcreté, ou à un accouchement diddicile, à des hémorroïdes utérines, à un ulcère malin ou chronique de l'utérus. A un traumatisme, à l'épaississement d'une des humeurs du corps, comme cela est apparant du teint, de la consistance et de la qualité du flux menstruel .

Donner dans ce cas le remède qui évacue le chyme prédominant, ensuite les remèdes appropriés à l'humeur et à l'âge de la patiente, qui arrête l'hémorragie et allègent le corps sans réchauffement apparent .

L'hyperménorrhée due à un excès de sang a pour signe la conservation des forces et du teint en dépit de l'hémorragie, qu'on ne doit pas arrêter, sauf en cas d'altération du teint et des forces, ou si elle est très abondante, et est nuisible pour la patiente .

Pour arrêter l'hémorragie pratiquer la saignée de la veine basilique, Appliquer une bande sur la racine des bras, et des ventouses avec feu sur la poitrine .

العدس محام بالنار (١) ، ويتحمل بالثيافات الممككة للطمت ، والأدوية التي نذكرها معا يمسك الطمت . وتجلس في الماء البارد وتجعل الغذاء من القابض والحامض . وتشرب الماء الصادق البارد ، وتجتنب الشراب .

وأما الذي لرقعة الدم وحدته ، لعلامته فعدا البدن وتغير اللون (٢) ، ورقة مايسيل من الدم ، وينفع منه (٣) هذا التدبير الذي قبل هذا (٤) بعينه .

غير أنه لا يحتاج إلى الفصد ، وتنفعه الأذوية المبردة (٥) ، والأشربة الحامضة القابضة المغلفة (٦) للدم كالرمان الحامض والحصرم والسفرجل والرياس والسماق والعدس والذرة (٧) والأمير بارييس (٨) وما أشبهه ذلك ، والمسدة والمغرية أيضا كالفالودج بالنشا (٩) والسكر ، والقطايف والخشكانج .

وتسقى الأدوية التي تمسك الحيفض مع تبريد (١٠) قوي ، وتسقى ببعض الربوب التي ذكرنا (١١) وأما الذي يكون بعقب عسر الولادة ، فينفع منه جميع ما يغلظ الدم مما قد ذكرنا هـ . وتسقى أقراص الكهرباء ، والأقراص النافعة للقروح والشقاق (١٢) في الرحم ، وسائر التدبير الذي ذكرنا .

(١) " بالنار " ناقصة هـ

(٢) " تغير اللون " ناقصة ب (٨) " والأمير بارييس " ناقصة هـ

(٣) " من " هـ (٩) " بالنشا " ناقصة ب

(٤) " الذي قبل هذا " ناقصة ب (١٠) " تدبير " ب

(٥) " المبردة " ناقصة ب (١١) " ذكرناها " ب

(٦) " المغلفة " ب (١٢) " وقد " ناقصة هـ

(٧) " والذرة " ناقصة ب (١٣) " والشقوق " ب

Employer les suppositoires et remèdes qui retiennent la menstruation dont nous allons parler. S'asseoir dans l'eau froide .

En guise de diète : les mets astringeants et aigres boire l'eau bien froide et éviter les boissons .

L'hyperménorrhée due à la minceur et âcreté du sang a pour signe la faiblesse du corps, l'altération du teint et la minceur du sang qui coule .

Le traitement précédent est utile dans ce cas, sauf la saignée.

Il est utile aussi de donner comme diète les mets refroidissants, les boissons astringeantes et aigre, qui épaississent le sang comme les grenades aigres, verjus, coing, rhubarbe sumac lentilles, dorra, épine vinette et mets similaires .

Donner aussi les mets obstruants et collants comme al- fālūdaḡ préparé avec amidon et sucre, al qāṭif et ḥuṣkananḡ

Prescrire les remèdes très refroidissants qui retiennent les menstruations avec certains robs, dont nous avons déjà parlé .

L'hyperménorrhée survenant à la suite d'un accouchement difficile, bénéficie des mets et remèdes qui épaississent le sang dont nous avons déjà parlé .

Donner aussi les pastilles d'ambre jaune et celles utiles pour les ulcères et fissure de l'utérus .

وأما الذي يكون لبواسير^(١) في الرحم، فعلامته أن يجيء بأدوار
٦٣ و(ب) غير أدوار الحيض، وعند امتلاء البدن، وعلاجه فصد الباسليق وسقى أقراص
الكهرباء وحقن الرحم بالحقنة التي تنفع من البواسير فيها .

وأما الذي يكون^(٢) من القروح الردية فيها، فعلامته نتن مايسيل
منه^(٣) جدًا، وأن يمير^(٤) صديدًا رقيقًا مستحكما^(٥)، وعلاجه: فصد
الباسليق، ثم حقن الرحم^(٦) بماء العسل مرة وبالأدوية النافعة من القروح
في^(٧) الرحم أخرى^(٨).

فإن كانت القرحة طرية، وكان الذي^(٩) يسيل دم مع وجع العائسة،
فينبغي أن تحقن بالدواء الملحم .

وأما إذا كان الذي يسيل منها^(١٠) منتنًا، والسيلان مزمنًا، فينبغي
أن تحقن بالدواء الحار .

فإن وقع سيلان الدم من الرحم بعقب فربة فعلاجه فصدالباسليق
وسقى^(١١) أقراص الكهرباء، والحقن بالدواء الملحم للقروح الطرية^(١٢).

(١) " لبواسير " ب

(٢) " يكون " ناقصة ب

(٣) " منه " ناقصة هـ

(٨) " مرة " ب

(٤) " يكون " هـ

(٩) " كالذي " ب

(٥) " يكون " ناقصة ب

(١٠) " منها " ناقصة ب

(٦) " الدم " ب

(١١) " ويسقى " هـ

(٧) " من " ناقصة ب

(١٢) " الرطبة " هـ

La métrorragie due à des hémorroïdes urérines, survient en dehors des périodes des règles et est accompagnée d'une plénitude du corps.

Le traitement : la saignée de la veine basilique, les pastilles d'ambre jaune, et les lavements utérins utiles pour les hémorroïdes .

La métrorragie due aux ulcères utérins malins, a pour signe la grande fétidité de l'écoulement, et l'évolution vers un écoulement purulent bien confirmé .

Le traitement : la saignée de la veine basilique, lavements utérins ensuite, tantôt à l'eau de miel, tantôt aux remèdes utiles pour les ulcères utérins .

Au cas où l'ulcère est récent, avec écoulement sanguinolent et douleur pubienne, pratiquer le lavement à l'aide du remède cicatrisant. Le lavement au remède chaud est indiqué dans le cas où l'écoulement est fétide et chronique .

Dans la métrorragie post traumatique, on doit faire la saignée de la veine basilique, et donner les pastilles d'ambre jaune, et le lavement utérin à l'aide du remède cicatrisant l'ulcère récent .

في القروح في الرحم ، وأما قروح الرحم والمقعدة والفُصيب
والمشانة وَالأُنثيين ، فإن كانت قريبة العهد ، ليس فيها رطوبة ، فيوافقها
قشر الصنوبر الذكر والشاذنة .

وإن كان فيها غوراً فيخلط فيها كندر أو دقاقة ، فإن كانت
رطبة شديدة الرطوبة ، فينفعها الدواء اليابس المتخذ بالقرطاس المحرق
والفرع المحرق بالشب .

وإذا كان في الرحم والمشانة فينفعهما التوتياء والمبصر ،
ودواء القرطاس ، إذا سحقت معاً أو فرادى ، وخلطت بعصارة لسان
الحمل وما أشبهها وحقن بها ، وأما شقاق الرحم فينفعه ما ينفع من
شقاق المقعدة ، وكذلك البواسير الحارة في الرحم يوافقها ما يوافق
بواسير المقعدة من الأظلية .

والريح الغليظة في الرحم يوافقها ما يوافق الريح الغليظة في
البولنج من الحمولات وغيرها .

وكذلك الفتق العارض ينفع منه ما ينفع الحادث في الأمعاء
والمراق والأنثيين (١) .

(١) "من" في القروح في الرحم "وحتى نهاية الباب ناقص ب .

Les ulcères utérins :

Les ulcères de l'utérus, du fondement, du pénis, de la vessie et des tisticules, bénéficient, quand ils sont récents, non humides, de l'écorce du pin cultivé et de l'hématite, on y ajoute l'encens ou sa poudre, quand l'ulcère est profond .

L'ulcère très humide bénéficie du remède sec, préparé a partir du papurus calciné, et la courge calciné avec l'alun.

Il est utile pour l'ulcère utérin, ou de la vessie de donner le zinc, l'aloès de socotora et le remède de papurus pulvérisé, le tout reuni ou séparé, y mélanger le jus de plantin et remèdes similaires. Employer comme lavement .

La fissure uterine bénéficie du traitement de la fissure anale, de même que les hémorroïdes utérines chaudes, bénéficient des cataplasmes des hémorroïdes du fondement .

Les gaz épais dans l'utérus ont le même traitement que ceux du colon dans la colique, dans les deux cas les mêmes suppositoires et remèdes sont employés.

La hernie de l'utérus a le même traitement que la hernie intestinale, patietale et testiculaire .

الباب الرابع والثمانون

(١)

في الورم الحار في الرحم

قد يعرض ذلك الورم (٢) في الرحم من احتباس الطمث (٣)، أو من عسر الولادة، أو من ضربة على الرحم، أو امتداد فيه .

وعلمة الورم الحار جملة ، حمى حارة كحمى (٤) البرسام وسواد اللسان ، ووجع الرأس ، الشئنة (٥) والبطن (٦) والخاصرتين وعسر البول والرجيع (٧) ، وتواتر النبض والنفس (٨) .

وعلاجه فعد الباسليق . (ب) ط٦٣

والذي يعرض منه بعقب عسر الولادة أو من ضربة (٩) على الرحم أو الامتداد . فعلامته : الورم الحار كله حمى حارة (١٠)، إذا لم تكن ترى

-
- | | |
|--------------------------------|--|
| (١) "الحار" ناقصة هـ | (٧) "الوجع" ب |
| (٢) "يعرض الورم في الرحم" هـ | (٨) "والبس المصاعدي الرحم" هـ |
| (٣) "الطم" هـ "الشخص" ب | (٩) "لضربة" هـ |
| (٤) "كحماء" هـ | (١٠) "أو الامتداد فعلامته الورم الحار |
| (٥) "الشئنة" هـ | كله حمى حارة "ناقصة ب |
| (٦) "القطن" هـ | (آ) "الشئنة" : ما بين المرة إلى العانة |
- اسماء أعضاء الانسان

CHAPITRE LXXXIV

La tumeur utérine inflammatoire

La tumeur utérine inflammatoire a pour cause: une rétention de la menstruation, un accouchement difficile, un traumatisme utérin, et une prolifération utérine .

Les signes de la tumeurs inflammatoire sont en général une fièvre brûlante, identique a celle de la pleurésie, noirceur de la langue, céphalée, douleur au niveau de l'hypogastre, de l'abdomen et des flancs, difficulté à la miction et à la défécation, une tachycardie et une tachypnée.

Traitement : la saignée de la veine basilique .

La tumeur survenant à la suite d'un accouchement difficile, ou d'un traumatisme utérin, ou d'une prolifération se manifeste, si la femme ne voit pas beaucoup de sang, par une fièvre brûlante .

المرأة دماً كثيراً ، وعلاجها الفصد (١) ، ثم حقن الرحم (٢) بلعاب
بزر قطونا ودهن اللوز (٣) بماء لسان الحمل ويدبر العليل بتدبير
المبرم ، من سقى ماء الشعير وغيره .

وإن اشتد الوجع جداً واحتبس البول أو الرجيع (٤) ، أجلس العليل
في طيخ البابونج والحلبة وبزر الكتان ، ولاتجاوز الماء سرتها ،
ولاتترك العليل يشرب الماء (٥) . ومرخ هذه المواضع أيضاً بدهن
الخيري الأصفر ، فإن لم يكن كذلك (٦) فلا تفعل ذلك إلى أسبوع .

وبؤول الورم الحار في الرحم إما إلى برء بالتحليل ، وإما
إلى جمع مدة وإما إلى ورم طلب .

وعلاوة جمع المدة ، يكون الضربان وهدوء الحمى (٧) . ويحرك النافض
في بعض الأحوال .

وعلاوة الورم العلب ، تكون حرارة (٨) الحمى وحدتها مع شدة
الثقل والجسا (٩) في العانة والسرة والثنية ، حتى ربما ظهر للمس إذا كان
كبيراً (١٠) ، وعسر الرجيع والبول .

(١) "وعلاجها الفصد " ناقصة ب (٨) "حرارة" ناقصة هـ

(٢) "العليل" ب (٩) "مع ثقل اللسان والجسا" في هـ

(٣) "الورد" ب (١٠) "كثيراً" ب

(٤) "والوجع" هـ

(٥) "ولاتترك العليل يشرب الماء" ناقصة ب

(٦) "ذلك" ب (٧) "حسأخسأ وجسوءاً ييس

(٨) "وعلاوة جمع المدة والضربان والحمى" هـ وجسأ . طلب .

Traitement : la saignée, lavement utérin ensuite a l'aide du mucilage de psyllium, d'huile d'amande au jus de plantain .

Le reste du traitement est identique à celui de la pleurésie comme l'eau d'orge et autres .

Au cas où la douleur devient plus intense avec retention des urines et fécès, faire asseoir le patient, dans une décoction de camomille, de fenugrec et de graines de lin, de sorte que le niveau de l'eau ne dépasse pas l'ombilic .

Veiller à ce que le patient ne boive pas d'eau .

Oindre ces lieux à l'aide d'huile de giroflée jaune .

Si les conditions ci-dessus mentionnées, ne sont pas présentes remettre ce traitement à une semaine plus tard .

L'évolution de la tumeur inflammatoire se fait soit vers la résolution soit vers la formation d'une collection de pus, soit vers la transformation en tumeur solide .

La formation d'une collection de pus se manifeste par l'apaisement de la fièvre et des battements, avec l'apparition parfois d'un frisson.

La transformation en tumeur solide se manifeste par l'apaisement de la fièvre, l'apparition d'une pesanteur et d'un durcissement au niveau du pubis et de l'ombilic, de sorte qu'on arrive parfois à palper la tumeur, si celle-ci est assez grosse avec difficulté à la défécation et à la miction .

وعلاجه، أعني جمع المدة (١) أن يغمد موضع الرحم (٢) بعد اليوم

٢٣. السابع من ابتداء الورم الحار بالأشياء الملية والمسكة للوج مثل
البابونج والخطمي وبزر الكتان والحلبة ، ويصب في الرحم (٣) من أليتها،
ويداوم الجلوس في الماء الحار، والمرغ بالدهن الفاتر حتى تظهر علامات (٤)
جمع المدة .

١٦٤ و(ب) ثم تحتال (٥) بأن تحجل أو تنزل من درج إلى درج برفق (٧)
أو يغمز على الموضع الورم (٨) ، حتى تنبثق (٩) المدة ، فإذا انبثقت
هاج نافض ومكن الثقل ، وبال العليل المدة .

وينبغي حينئذ (١٠) أن تسقى البذور (١١) المدرة للبول المنافية
للرحم أياماً حتى تقل المدة ، ثم يعالج بالدواء الملحم في الحقنة، ويسقى
أقراص الكهرباء بالملحم (١٢) ، ويوضع المرهم الملحم ، الذي يعرض قوته
على الموضع الذي كان فيه الوجع .

(١) "وعلاج جميع هذه " هـ

(٢) "أن يغمد موضع الورم " هـ

(٣) "من " ناقمة هـ (١٠) "حينئذ " ناقمة هـ

(٤) " علامة " هـ (١١) " البزور " ناقمة بـ

(٥) "تتحرك " هـ (١٢) "الملحمة" هـ

(٦) "بأن تحجل " ناقمة بـ (١٣) "إلى أن يعوض " هـ

(٧) "وتنزل على الدرج برفق" بـ

(٨) "الوجع" بـ

(٩) "تبرز" هـ

Le traitement de la collection de pus : appliquer un emplâtre à l'endroit de l'utérus, après le 7^{ime} jour de l'apparition de la tumeur, emplâtre à l'aide des remèdes ramolissants et calmants la douleur comme la camomille, guimauve, graines de lin et le fenugrec, en deversant leur mucilage dans l'utérus.

Continuer à faire asseoir le patient dans l'eau chaude et d'oindre à l'aide d'huile tiède jusqu'à apparition des signes de la collection de pus .

Il faut ensuite faire sautiller la patiente ou la faire descendre les escaliers, ou appliquer une pression sur la tumeur, jusqu'à ce que le pus jaillisse. Une fois l'abcès crevés, un frisson apparaît, la pesanteur s'apaise et la malade urine le pus.

Donner dans ce cas et pendant des jours, les graines à faculté diurétique, qui nettoient l'utérus jusqu'à ce que le pus tarisse .

Passer ensuite aux lavements utérins à l'aide de remèdes cicatrisants et aux pastilles cicatrisante d'ambre jaune, appliquer aussi l'onguent cicatrisant à l'endroit de la douleur .

وأما علاج الورم الملب ، فينبغي أن يبادر تليينه ، وت يده سريعا ، ولا يدافع به ، فإنه إن أزمّن ولم يلبّن حسا ولبّ ويـسـ (١) ولم يكن تحليله سريعا (٢) ، ويسرطين (٣) .

وعلاجه مداومة الضماد على موضع الوجع بالفقل والميعة والأششق وسائر ما ذكره من الأدوية (٤) والأضمدة التي تحلل الأورام العليقة . وبالحقن بلعاب الحلبة ولعاب بزر كتان ، وبدهن الشبث أو بدهن البابونج أو دهن (٥) السوسن والرنجس والميعة السائلة ، وسائر ما نصفها يحقن به الرحم للورم الملب فيها (٦) .

٦٤ ط (ب) فإن جاوز أمره شهرًا ، (٧) سكن الوجع البتة (٨) ، وبلي الشقسل والجسا ، فقد ملب ملابة لاتحل ، وعند ذلك ينبغي أن يداوى العليقل بالإبزن والمرخ والادهان اللينة (٩) ، فإن كان مع هذا الجسا المزمسن وجع فهو أشد (١٠) وحينئذ قد صار سرطانًا .

(١) "حسا ولب ويس" ناقمة هـ

(٢) "سريعا" ناقمة هـ

(٣) "ويسرطين" ناقمة ب ولعله يريد ويسرطن

(٤) "الأدوية" ناقمة هـ

(٥) "ودهن" ب

(٦) "فيها" ناقمة هـ

(٧) "شهرين" هـ

(٨) "اللينة" ب

(٩) "من وعند ذلك وحتى" اللينة ناقص هـ

(١٠) "فهو شر" ب

Le traitement de la tumeur solide .

La tumeur solide doit être ramollie le plutôt possible, afin de hâter sa résolution , car une fois passée a la chronicité, la tumeur solide devient difficile a résoudre et se cancérise .

En guise de traitement appliquer un emplâtre à l'aide de bdellium, storax, gomme ammoniac et autres remèdes et emplâtres qui résolvent la tumeur solide.

Donner les lavements utérins à l'aide du mucilage de fenugrec, de graines de lin, et à l'aide d'huile d'aneth, ou de camomille ou de lis, ou de narcisse et le styrax, et tous les autres remèdes déjà mentionnés, qu'on donne en lavement utérin, pour résoudre la tumeur solide .

Si la tumeur persiste plus d'un mois, la douleur disparaît complètement, tandisque la pesanteur et le durcissement persistent .

الباب الخامس والثلاثون

في السرطان في الرحم

إذا طلب الورم الحار في الرحم ولم ينحل ، وبقيت معه حرارة
بعيرة ووجع وفربان ليس بالقوى ، فإن الورم ^(١) الملب قد صار سرطاناً .

وعلاجه مثل علاج الورم الملب ، فقط يداوى في الابتداء ^(٢) ، فإن
أزمن فلا براء له ^(٣) . ولكن ^(٤) ليس يحتفل السرطان من الأضعدة والحقن
والحمولات ما فيها من الحرارة ، مما يعالج به الورم الملب الذي لا وجع معه
البتة .

لذلك ينبغي أن نعالجهم بدهن الخيري أو دهن البابونج أو
شمع ^(٥) الدجاج ، أو البط في بعض الأحيان .

فإذا ازداد ^(٦) الفربان فعالجهم ^(٧) بدهن الورد وبلعاب بزرقطونا
وبالأضعدة المبردة ، حتى يهدى ^(٨) الفربان قليلاً ، ثم يعود ^(٩) إلى المسخنة
يرفق ^(١٠) والملينة ^(١١) .

(١) "الورم" ناقصة ب

(٢) "يداوى في الابتداء" ناقصة ب (٧) "عالجهم" ب

(٣) "ولا يداوى فإنه لا يسرى" ب (٨) "بهذا" هـ

(٤) "لأنه ليس" ب (٩) "يعود" ناقصة ب

(٥) "وشحوم" ب (١٠) "يرفق" ناقصة هـ

(٦) "زاد" ب (١١) "والملينة برفق" هـ

CHAPITRE LXXXV

Le cancer de l'utérus

Le durcissement de la tumeur inflammatoire de l'utérus, accompagné d'une fièvre légère, d'une douleur et de battement modéré, indique que la tumeur solide s'est transformé en cancer.

Le traitement du cancer est identique à celui de la tumeur solide, à condition d'être appliqué au début, car le traitement des cas chronique est inutile .

Cependant, et contrairement aux tumeurs solides non accompagnées de douleurs , le cancer ne supporte pas les remèdes chauds, qu'ils soient sous forme d'emplâtre, de lavement , ou de suppositoire, c'est pourquoi il faut traiter la tumeur cancéreuse à l'aide d'huile de giroflée jaune, ou d'huile de camomille, ou de graisse de poules, ou parfois à l'aide de graisse d'oies .

Quand le battement est intense, employer l'huile de rose le mucilage de psyllium et les emplâtres refroidissants jusqu'à l'apaisement du battement .

Reprendre ensuite les remèdes modérément réchauffants et ramolissants .

فإنك إن لم تعالجهم بذلك تفرح السرطان ^(١) ، والسرطان المتفرح
 شر ما يكون . وعلامة ^(٢) تفرحه أن يسيل من الرحم صديد أسود منتن ،
 فعند ذلك تداوى صاحبة العلة ^(٣) بأن تقعد في الإبن ، وتحقنها بلبن
 النسا مع الأشياء الأبيض وشيء من أفيون وزعفران ، ليسكن الوجع ، وتسقيها
 لعاب فلولس الخيار شمبر ودهن اللوز على طبخ التين والزبيب والعنـاب
 والسبستان .

الباب السادس والثمانون

(٤)
 في العلة المسماة بالرحا

هذه العلة ينتفخ فيها البطن ويعظم كالحال في الحبل ، ويحتبس
 الحيف ، حتى لايشك ^(٥) فيه أحد أنه حبل ، وتطول مدته .

والفرق بينه وبين الحبل ، شدة جساء البطن ، وتدفق اليديين
 والرجلين ، ^(٦) ، وأن تكون ^(٧) قد تجاوزت الوقت الذي يتحرك فيه
 الجنين ولاتحرك فيه البتة . وربما انتقل عن موضعه بعد الغمز الشديد .

ثم تلد بعد الطلق ، قطعة لحم لاصورة لها ، وربما خرج منهن
 رياح غليظة ، ورطوبات كثيرة فقط ، ويضمر البطن وتبطل الأعراض .

(١) "فإنك إن لم تفعل به ذلك تفرح" ب

(٢) "وعلامات" هـ (٥) "يوشك" ب

(٣) "العليلة" هـ (٦) "وترهل الرجلين" هـ بدل "وتدفق اليديين والرجلين"

(٤) "في العلة المعروفة بالرحا في الرحم" هـ (٧) "تكن" ب

Le traitement est pour prévenir l'ulcération du cancer, qui est la plus mauvaise complication pour un cancer .

Le signe de l'ulcération est l'écoulement de pus fétide et noirâtre.

Le traitement du cancer ulcéré est le bain de siège, le lavement utérin au lait de femme, les ovules vaginaux blancs, avec un peu d'opium et de safran pour calmer la douleur .

donner à boire le mucilage des écailles du cassia fistula l'huile d'amande, avec une décoction de figue, le raisin sec, le jujube et le séfésier.

CHAPITRE LXXXVI

La môle

Dans la môle, comme dans la grossesse, l'abdomen se gonfle et grandit avec aménorrhée, de sorte que personne ne se doute qu'il s'agit d'une grossesse .

La différence entre la môle et la grossesse est la dureté de l'abdomen dans la môle, ainsi que l'atrophie des mains et des pieds, et l'absence des mouvements foetaux, à un stade où ils devraient être présent, s'il s'agit réellement d'une grossesse, avec la possibilité de changer la place de la môle dans l'abdomen. Sous une forte pression.

La patiente, après un travail, accouche d'un morceau de chair non figuré, ou des gaz épais et beaucoup de liquides en sortent, l'abdomen reprend ensuite son aspect normal et les symptômes cessent .

ويعرض للنساء هذا الوجع من احتباس المنى إذا كانت المرأة كثيرة
المنى واعتادت الرجال ثم انقطع عنها دفعة ، كما قال جالينوس من احتباس
الطمث (١) .

وعلاجه أن يسقى ماء الأصول بدهن الخروج وأيارج فيقرا ، والأدوية
القوية في إدرار الطمث مثل (٢) الدمون (٣) ودواء الكركم الكبير وترىاق
الأربع ، ويكون الطعام ماء الحمص والإسفيداجات والقلايا والمطجنات ،
وتسقى من حب المنتن المسهل شربات متواليات (٤) ويتحمل الشيفات (٥)
٦٥ ظ (ب) القوية في إدرار الطمث مما نذكرها (٥) وشرب ماء السذاب وطبيخ الحلبسة
والتمر على ما ذكرنا في باب (٦) إدرار الطمث .

ويكمد البطن بخرق حارة ، بزيت قد طبخ فيه سذاب .
وتسقى بعد ذلك الأدوية التي تسقط الأجنة .

(١) " من " وربما انتقل " وحتى " احتباس الطمث " ناقص ب

(٢) " مثل " ناقمة ب

(٣) " وتسقى من ... متواليات " ناقمة ب

(٤) " الشيفات " هـ

(٥) " مما نذكرها " ناقمة هـ

(٦) " باب " ناقمة ب

La môle est due à la rétention de sperme, chez une femme ayant eu un excès de coït et a cessé brusquement d'avoir des rapports sexuels, ou - comme le disait Galien - due à la rétention des menstruations.

Le traitement : l'eau des racines avec l'huile de ricin, les hiéras Fiqra et les remèdes à forte faculté pour promouvoir la menstruation comme Al - dahmuna , le grand remède de curcuma tinctoria et la thériaque des quatre .

Comme diète : l'eau de pois chiche, les isfidabāğ et les fritures . Donner aussi plusieurs doses, des pilules purgatives al-muntin et les suppositoires à forte faculté pour promouvoir la menstruation , dont nous allons parler, l'eau de la rue, une décoction de fenugrec, et les dattes, selon ce qui a été déjà dit dans le chapitre de l'écoulement menstruel.

Fomentation de l'abdomen à l'aide de haillons chauds et d'huile dans laquelle on a fait cuir la rue . Donner ensuite les remèdes abortifs .

الباب السابع والثمانون

في اختناق الرحم

هذه علة (١) تعرض للنساء خاصة ، تشبه المرع ، والفرق بينهما وبين المرع أن المرأة في هذه العلة ، لاتفقد عقلها ، ولايسيل من فمها زبد وتحس بشيء يرتفع من ناحية العانة إلى أن يبلغ الفؤاد (٢) ، ثم تسقط ويغشى عليها ، وتخر كالهيئة ولايحس لها نفس ولانبض وربما اختنقت وهلكت وربما أفاتت بعد الجهد .

وينبغي أن تدلك رجلها دلكا شديداً ، أو يربط ويوضع على ساقيها محجمة عظيمة بلا شرط .

وتمسح القابلة أصبعها بالخلوق ، ويدغدغ فم الرحم ، وينفخ في أنفها الكندس ويصاح في أذنها ، ولاتشم طبيباً ، بل يظلى سرهما بالطيب ويكون ذلك إما من (٤) احتباس الطمث أو من (٥) احتباس المنى .

فإذا كان الطمث داركاً والمرأة أيمك أي غزبة (٦) فعالجها بالتزويج (٧) فإن لم يتهب ذلك سقيت العليلة الأدوية المقللة للمني مما ذكرنا وتمسح

(١) "هذه العلة " ه (٦) "أي غزبة " ناقمة ه

(٢) "إلى الفؤاد" ب (٧) "فعلاجه التزويج " ب

(٣) "من وتخر كالهيئة "وحتى" سرهما بالطيب ناقص ب .

(٤) "من" ناقمة ب (آ) الحزْم : بالضم مخرج الشغل

(٥) "لاحتباس " ب ٤٢٢ وبالتحريك وجع الدبر

CHAPITRE LXXXVII

L'étranglement de l'utérus

C'est une maladie qui ressemble à l'épilepsie, avec cette différence que la femme ne perd pas conscience, n'écume pas et elle sent, avant de s'évanouir comme s'il y a quelque chose qui monte de la région pubienne jusqu'au cardia, elle tombe ensuite comme une morte, à tel point, qu'on ne lui trouve ni respiration, ni pouls, et elle peut s'étrangler et mourir, comme elle peut se réveiller après une grande peine.

Frictionner les pieds de la patiente, ou bander sa jambe et y appliquer une grande ventouse sans scarification.

La sage femme essuie son doigt avec al-halûq et chatouille la bouche de l'utérus. Souffler dans le nez du saponaire, crier dans son oreille, oindre l'anus à l'aide de parfums dont la patiente ne doit pas sentir l'odeur.

La maladie peut avoir pour cause la rétention des menstruations ou du sperme.

Au cas où l'écoulement mensuel est mormal et la femme est célibtaire, le traitement serait le mariage. Si celui-ci n'est pas réalisable, donner les remèdes reduisants le sperme, selon ce que nous avons déjà mentionnés, et les mesures suivantes.

القابلة إصبعها ببعض الأدهان الطبية وتدخلها في الرحم (١) وتحكه . .
ويتحمل النمام بدهن الزئبق .

ويدنا من أنفها الخرق البالية المحروقة (٢) والكبريت وتوضع
المحاجم على الأربية ، وتلك القدمان وتغمز (٣) .

وأما في غير وقت النوبة ، فتعطى (٤) الأدوية التي تقلل المني .
وقد يبلغ من ذهاب النفس والنبض في هذه العلة ، وقت النوبة ما يظن
٦٦ و(ب) معه أن العيلة قد ماتت (٥) .

(٦)
وربما بقيت اليوم واليومين على ذلك ، حينئذ ينبغي أن يمدام
ذلك فم الرحم وشم الأشياء المنتنة ، ومسح الأشياء الطبية على الرحم
والمشانة والعانة (٧) حتى تفيق .

وأما إذا كان ذلك (٨) مع (٩) احتباس العيض (١٠) . فينبغي أن
يلفد الصان ويحجم الساق ، وتوضع المحاجم (١١) على أسفل البطن ، وتسقى ما
بدر الطمث مما ذكرنا .

وأما في حال النوبة ، فعلاج الصنفين واحد .

-
- (١) " في الفرج " ب (٧) " وشم الأشياء المنتنة ، ومسح الأشياء الطبية على
(٢) " البالية المحروقة " ناقصة ب الرحم والمشانة والعانة " ناقصة ب
(٣) " وتلك القدمين ويغمزه " ب (٨) " ذلك " ناقصة ه
(٤) " فتعطا " ب (٩) " من " ه
(٥) " مات " ب (١٠) " الطمث " ه
(٦) " يداوم " ه (١١) " المحاجم " ناقصة ه

La sage femme essuie son doit avec des huiles aromatisées et frictionne l'utérus. Donner en suppositoite le serpolet a l'huile de mercure .

Faire sentir la patiente des haillons brûlés et du soufre.

Appliquer les ventouses sur la région inguinale .

Frictionner avec une certaine pression les pieds .

En dehors des périodes de crise, donner les remèdes réduisant la quantité du sperme .

La respiration et le pouls sont parfois inapparents, au cours de la crise, a tel point qu'on croirait la patiente morte et elle peut rester ainsi un ou deux jours. On doit dans ce cas continuer à frictionner la bouche de l'utérus et à faire sentir la patiente les odeurs fétides et à oindre l'utérus, la vessie et le pubis avec les ointements parfumés, jusqu'au réveil de la patiente .

Au cas où le mal est accompagné d'une aménorrhée, faire la saignée de la saphène, appliquer les ventouses sur la jambe et la partie inférieur de l'abdomen et donner les remèdes déjà mentionnés, qui favorisent la menstruation .

Les deux formes du mal, sont traitées au cours de la crise de la même façon .

الباب السابع والثمانون

في علاج عسر الحمل (١)

يكون إما من كثرة (٢) الشحم ، وإما لمغفر القهيب ، أولان رباط الكمرة قصيرة (٣) مشنجة فلا يزرق المنى الى قدام .

وإما أن المرأة تقوم سريعاً (٤) بعقب الجماع فتعشى أو تتحرك وإما لريح غليظة في الرحم .

وإما أن يكون الرحم (٦) بارداً ، أو زلقاً فيه رطوبات كثيرة أو مفرطة المزاج ، فيالحر واليبس ، أو يكون مزاج المنى ردياً .

أو يكون لبواسير وقروح ردية تكون فيه ، أو لموافقة مزاج الرجل لمزاج المرأة في الرداءة (٧) ، وأما (٨) لانسداد المجرى ، وذلك يكون لسببين (٩) ، لشحم أو للحم نابت .

(آ) الرباط عضو بسيط شبيه بالعصب لونه

وملمسه ولينه في الإنعطاف وملاسته

في الإنفعال ، بارد يابس نابت

من العظم منه ما يأتي إلى العضلة

ومنه ما يأتي إلى طرفي المفصل الذي

بين العظمين (قاموس الأطباء) .

(٨) "أو" هـ

(٩) "لسببين" ناقمة بـ

(١) "فيما يمنع الحمل" هـ

(٢) "لكثرة" هـ

(٣) "قصيرة" ناقمة بـ

(٤) "أو لأن" بـ

(٥) "سريعة" بـ

(٦) "وإما أن يكون الرحم" ناقص هـ

(٧) "من" أو يكون لبواسير" وحتى

"في الرداءة" ناقص بـ

CHAPITRE LXXXVIII

Traitement de la difficulté de conception

la difficulté de conception a pour cause :

L'excès de graisse, petitesse du penis, contraction et raccourcissement du frein de la glande, de sorte que l'éjaculation ne se fait pas vers l'avant.

Levée rapide de la femme après le coït .

Présence de gaz épais dans l'utérus. Utérus froid glissant contenant beaucoup de liquides .

Tempérament excessivement chaud ou sec de l'utérus . Presence d'hémorroides, ou de mauvais ulcères dans l'utérus .

Un mauvais tempérament du sperme . Discordance du tempérament de l'homme et de la femme . Obstruction du conduit par les graisse et par des végétations charnelles .

وأما الذي يكون (١) من كثرة الشحم فعلامته ظاهرة ، وربما لم يكن على صدر المرأة واكتافها وأعضائها وأنهادها كثير شحم ولحم (٢) وكان الشرب كثيراً وعلامة ذلك انشبال البطن (٣) فوق المقدار والبهر ٦٦ ظ (ب) عند الحركة ، والتادي بأدنى ريح أو نحو (٤) ، أو ريح يجتمع في البطن ، وفيق القلب ، وعلاج ذلك ما يهزل ويذهب الشحم مما سنذكره (٥) في باب تهزيل السمين (٦) . ثم الحمولات المعينة على الحمل (٨) وكذلك البخورات المعينة على ذلك .

وأما إذا كان لسدة لحم تالول (٩) في المجرى أو رقبته ضيقة (١٠) وعلاجه خطر ، لأنه يحتاج إلى الأدوية المفتتة لذلك اللحم ولا يؤمن أن يهيج بعقبها قروح في الأرحام عسرة العلاج (١١) .

وأما ما كان لقعر القضيبي فعلاجه اختيار القصار من النساء . ٢٤ هـ وتصويب رأسها إلى أسفل عند المجامعة (١٢) ، وشيل الوركين إلى فوق ما أمكن ، وشدة اللزوم (١٣) عند الفراغ .

-
- (١) "يكون ناقصة هـ
 (٢) "كثيرة اللحم والشحم" ب .
 (٣) "البطن" ناقصة ب (٩) "تالول" ناقصة هـ
 (٤) "أو نجوي" ب (١٠) "ورنقة" ب
 (٥) "مما نذكره" ب (١١) "العلاج" ناقصة هـ
 (٦) "باب تضمن المهرول" ب (١٢) "الجماع" هـ
 (٧) "المعصاب" هـ (١٣) "الورم" هـ
 (٨) "على العلى" ب

(ب) البهر: بالضم انقطاع النفس من الاعياء (محيط)

Le signe de la stérilité due à l'excès de graisse est évident cependant le surplus de graisse n'est pas toujours localisé à la poitrine ou les épaules, ou les bras et les seins mais il se trouve parfois localisé à l'épiploon, les signes dans ce cas sont l'élévation excessive de l'abdomen, une dyspuée à l'effort, à la défécation et à la moindre flatulence avec étroitesse du vagin .

Le traitement dans ce cas consiste à faire maigrir la patiente, selon ce que nous allons exposer dans le chapitre de l'amaigrissement de l'obèse, donner ensuite les suppositoires et encens favorisant la gestation .

Le traitement de la stérilité due à un col utérin étroit ou obturé par une végétation charnelle est grave, car on emploie dans ce cas les remèdes qui résolvent la chair, et on n'est pas à l'abri de provoquer, par ce traitement, des ulcères difficiles à guérir .

La difficulté de conception due à un pénis court est remédiée en choisissant une partenaire de taille courte, et veiller à ce qu'elle soit en position inclinée, la tête vers le bas au cour du coït, et à ce que son bassin soit levé le plus haut possible, et en tenant l'accouplement bien ferme au moment de l'éjaculation.

وأما الذي يكون لقصر رباط الكمرة ، فعلامته أن تكون الكمة —رة
 متقوسة فيجذبه إلى ناحية الخصى .

وعلاجه أن يقطع ذلك الرباط قليلاً ، ويوضع على موضع (١) مستوي
 يمد عليه ويشد . أو يلين ببعض المليّنات ويشد عليه ، ثم يمد ويسوي
 ويشد .

وأما الذي يكون من سرعة قيام المرأة ، وسرعة حركتها (٢) بعقب
 الجماع ، فيسقط منها المني ، فينبغي أن تنام شايبة الوركين ، منصوبة
 الرأس بعد الجماع ساعة ، ولا تستوي ضربة للقيام ، ويوضع على الرحم المحاسم
 التي بالنار ، ويضمد بالأضمد المسخنة ، ويحقن (٣) بما يسخن الرحم ويتخذ
 ما يحسن الرحم مما سنذكره (٤) .

وأما إذا كان الرحم بارداً فعلامته رقة الطمث ، وقلة حمرة دمه ،
 وقلة الشعر (٥) في العانة ، وقلة الحيض وتطول أزمائه .

وعلاجه الفراخ المسمنة (٦) ، والبخورات والأطلية التي تسخن
 الرحم وتعينه (٨) على الولادة مما سنذكرها .

(١) " شيء " ب

(٢) " وأما إذا كانت متىمكة بعقب الجماع " ب

(٣) " ويضمد " هـ

(٤) " مما ذكرناه وما سنذكره " هـ

(•) " الشهوة " ب

(٦) " الفراخ المسمنة " هـ

(٧) " والأطرية التي تشحم " ب

(٨) " وتعين " ب

La stérilité due à un frein court a pour signe une glande courbe, attirée vers les testicules .

Comme traitement, faire une section modérée du frein suivie d'un bandage du penis sur une atelle droite, ou ramollir le frein à l'aide de quelques émollients, tenir le penis droit et bander .

La stérilité due à un lever rapide de la partenaire après le coït, ce qui fait sortir le sperme .

La femme doit rester couchée une heure après le coït avec le bassin levé et la tête redressée.

Mettre aussi sur l'utérus les ventouses avec feu, appliquer emplâtres et lavements réchauffant l'utérus et prendre les mesures améliorant l'utérus, dont nous allons parler.

L'utérus froid a pour signe un flux menstruel de teinte clair, peu consistant, réduit en quantité et survenant en périodes anormalement espacées .

Le traitement : donner les poulets gras dans la diète.

Employer les encens et ointements réchauffant l'utérus et favorisant la gestation, dont nous allons parler .

ويميل الغذاء إلى ما يسخن وأخذ الجوارشات الحارة .

وأما الذي يكون من زلق الرحم وضعفه ، (١) فعلامته أن يدهن الجنين كما (٢) يعظم ويسيل من الرحم دائماً رطوبات كثيرة ، فينبغي أن تستعمل القيء بما يخرج البلغم ، ثم تحمل شياقات من شحم الحنظل (٣) والأنزروت في القبل ، ثم يحقن بطيخ (٤) الطيوب (٥) الغابضة مما يقوي الرحم مما سنذكرها ، ويوضع عليها من ذلك أيضاً .

ويجعل الطمام قليلاً ومطجنات ويستعمل التدبير المجفف .

وأما الذي يكون لرياح غليظة في الرحم ، فعلامته انتفاخ الشنة دائماً ، والتأذي بالأطعمة المنفخة ، والاسقاط قبل أن يعظم الجنين ، وعلاجه ٦٧ب (ب) ماء الأصولودهن الخروج في وقت لاحل فيه (٦) ، وجميع ما يفش الرياح ، وما يعالج به الرحم الباردة من المحام والبخورات وغيرها .

وأما ما كان لإفراط حرارة فم (٧) الرحم ، فعلامته نحافة المرأة وكثرة الشعر في الشنة ، وندارة دم الحيض وغلظه وسواده ، وعلاجه التدبير

(١) " وصفته " ناقصة ب

(٢) " وكلما " ب

(٣) " شياق الحنظل " هـ

(٤) " بطيخ " ناقصة هـ

(٥) " بطيخ بعض الطيوب " هـ

الشنة : بالضم وفتح النون المشددة
ما بين المرأة والعانة

(٦) " الامل فيه " ب ؟

(ق ٠ آ)

(٧) " حرارة فم " ناقصة ب

Donner aussi une nourriture réchauffante, et les électuaires chauds. La stérilité due à un utérus faible et glissant a pour signe l'avortement habituel, une leucorrhée abondante et permanente .

Recourir à l'évacuation de la pituite par vomissements, employer ensuite les ovules vaginaux faits de pulpe de coloquinte et de sarcocolle, le lavement avec une décoction d'aromates astringeants qui fortifient l'utérus dont nous allons parler .

Appliquer aussi sur l'utérus de ces remèdes .

En guise de nourriture les mets frits. Suivre une conduite asséchante. La stérilité due à des gaz épais dans l'utérus, a pour signe le ballonnement hypogastrique, l'effet nuisible des mets flatulents et l'avortement précoce .

Traitement : donner en dehors des périodes de gestation, l'eau des racines, l'huile de ricin, les remèdes carminatifs, et ceux employés pour l'utérus froid, comme l'application des ventouses, l'emploi des encens et autres .

La stérilité due à une chaleur excessive de la bouche de l'utérus a pour signe, la maigreur, abondance des poils dans la région pubienne, un flux menstruel diminué en quantité, de consistance épaisse et de teint sombre .

المجفف الذي يعدل مزاجها (١) يترك الأغذية المبردة (٢) واستعمال الأفضية المعتدلة ، إلى أن يخضب بدنها ويقلل التهابه ، وأما الذي من جفاف الرحم فعلامته أيضا نحافة المرأة ، ونزارة الحيض (٣) ، وبس (٤) فسي (٥) الطرج دائما .

وعلاجه التوسع في الغذاء ، وإدمان الحمام والشراب الكثير المزاج واستعمال الأدهان والشحوم والفراريج اللينة (٦) .

وأما ماكان من بواسير وقروح ردية تكون في الأرحام ، فعلاجها ماذكرنا ، فإن الحبل لا يكون إلا مع صفة الرحم .

وأما الذي يكون لرداءة مزاج المني ، بأن يكون شديد الحرارة أو شديد البرودة وعلامته علامات مزاج البدن الحار والبدن البارد .

مطرة المني وقلته وتنت راحته دليل خروجه من الاعتدال (٧) إلى الحر (٨) ، وغزارته ورقته دليل على خروجه عن الاعتدال إلى البرد (٩) ، وليس يبلغ (١٠) سوء مزاج المني في الرطوبة واليبس إلى أن يمنع الأنسال إلا (١١) أن يوافق زوجا مشاكلا فيقوى عند ذلك .

(١) "وعلاجه التدبير بتعديل مزاجها" ب

(٢) "مزاجها بالأغذية المبردة المعتدلة" هـ

(٣) "الطمت" ب (٨) "البرد" هـ

(٤) "ببس" ناقصة ب (٩) "ونزارته ورقته... إلى البرد" ناقص هـ

(٥) "في" ناقصة هـ (١٠) "يلخ" ناقصة هـ

(٦) "الملينة" هـ (١١) "إلى أن" ب

(٧) "ريحه" ب

En guise de traitement donner les remèdes fertilisant l'utérus et qui corrigent son tempérament . Délaisser les mets refroidissants , prendre une nourriture équilibrée, jusqu'à fertilisation du corps et diminution de l'inflammation .

La stérilité due au dessèchement de l'utérus a pour signe la maigreur de la femme, rareté des menstruation et une sécheresse vaginale permanente .

Le traitement : une diète large, le bain avec assiduité, la boisson à bouquet fort. Employer les huiles, les graisses et ovules vaginaux doux .

La stérilité due aux hémorroïdes utérines, ou aux ulcères malins, est traité selon ce que nous avons déjà décrit, à noter que la gestation n'est possible qu'avec un utérus sain.

La stérilité due à un mauvais tempérament du sperme ,c'est à dire un sperme excessivement chaud, ou froid. Les signes dans ce cas sont ceux du corps a tempérament chaud ou froid .

Le sperme jaunâtre, de quantité réduite et d'odour fétide est celui du tempérament chaud .

Le sperme abondant en quantité et peu consistant est celui du tempérament froid .

Une sperme de mauvais tempérament, qu'il soit chaud ou froid n'empêche pas la fécondation , sauf dans le cas où le sperme du partenaire est aussi mauvais, dans ce cas l'altération du tempérament se trouve raffermie .

٦٨و(ب) وعلاج هو (١) ، بإمالة المزاج (٢) الحار إلى البرودة والبارد إلى الحرارة . بالأعذية والأدوية والتدبير الملطف (٣) ، وأن يقابل الرجل الحار المزاج (٤) جداً بالمرأة الباردة المزاج ، وبالعكس (٥) .

ويمنع من الحمل أن يكون مزاج الرجل موافقاً لمزاج المرأة ، إذا كانا معا (٦) رديين (٧) المزاج وينفع في الحمل ، إذا قوبل كل — مزاج بما يخاضه (٨) .

(٩) فاما المعتدل المزاج فيوافقه المعتدلة المزاج ويكثر توليدها (١٠)
باجتماعهما ، فكثير من الرجال (١١) لم يولد لهم من امرأة ، فاستبدلوا (١٢)
بها ما ضاد (١٣) مزاجها فأولدوا ، وكذلك الأمري النساء . فليتفق —
ذلك أولاً في باب تعرف الأمزجة (١٤) ويعمل بحسبه

فيما يعين على الحمل : وقد يعين على الحمل بزر الجزر إذا شرب وأصله إذا أكل ، ومن الأشياء التي تتحمل كالنخنوخ إذا سحقته وخلطت ملح عظم أيل أو عجل واحتمل بصوفه قبل وقت الجماع .

(١) "هاولاي" بخط الثلث ب	(٩) "المعتدل" ب
(٢) "المزاج" ناقصة هـ	(١٠) "تزايدهما" هـ
(٣) "الملطف" ناقصة هـ	(١١) "المزاج" هـ
(٤) "المزاج جداً" ناقصة هـ	(١٢) "واستبدل" هـ
(٥) "وبعكس ذلك" هـ	(١٣) "بأضاد" هـ "ماضاد" ب
(٦) "جميعاً" هـ	(١٤) "فأولدها" هـ
(٧) "ردي" هـ	(١٥) "المزاج" هـ
(٨) "ضاده" هـ	

Le traitement dans ce cas consiste à dévier le tempérament chaud vers le froid et le froid vers le chaud, à l'aide des mets, des remèdes et la conduite atténuante .

On doit également choisir pour partenaire la femme à tempérament froid pour l'homme à tempérament chaud .

La similitude des tempéraments entre partenaires empêche la fécondation quand le tempérament est mauvais .

Il est donc utile pour la fécondation, que chaque tempérament soit accouplé avec son contraire, mais un homme de tempérament équilibré s'accorde avec une femme de tempérament similaire au sien, et leur réunion sera riche en progéniture .

Ainsi beaucoup d'hommes n'ont pas eu d'enfants d'une femme, et en ont eu d'une autre, d'un tempérament opposé à celui de la première, la même chose est arrivée pour la femme.

Il faut donc se référer au chapitre de la reconnaissance des tempéraments et agir en conséquence .

Favorise la fécondation les graines de raifort et ses racines .

Des remèdes qui se portent en suppositoire (vaginal), et qui favorisent la fécondation . L'arni pulvérisé et mélangé avec l'os du cerf pulvérisé, ou celui du boeuf, et porter à l'aide d'un morceau de laine avant le coït .

وكذلك أنفخة الأرانب إذا خلطت بزبد أو خرو شعلب مع دهـن
الورد إذا أحملته بعوفه .

ومما يفعل ذلك بخاصة فيه أن تتحمل المرأة خصة بعوفه . وكذلك
بزر الذكر إذا احتملته تلد ذكراً وإذا احتملت بزر الأنثى تلد أنثى
بإذن الله (١) .

الباب التاسع والثمانون

في العقم من الرجال والنساء (٢)

قد يكون العقم إما من الرجال (٣) وإما من النساء (٤) ، من
غير سبب من الأسباب التي ذكرناها بل لخاصية في المنى ، كحال الشجرة
التي لاثمر .

وقد ذكر الأولون (٥) لتعرف ذلك أبواب كثيرة لم نجربها (٦) .

(١) "من" فيما يعين على الحمل "وحتى نهاية الباب ناقص ب

(٢) "من الرجال والنساء" ناقصة ب

(٣) "الرجل" ب

(٤) "المرأة" ب

(٥) "الأكوان" ب

(٦) "كثيرة لم يختلج ذكرها لك من الاختصار" هـ

La présure du lièvre avec du beurre, mélangée à l'excrément du renard et l'huile de rose . Porter à l'aide d'un morceau de laine.

Favorise la fécondation aussi, à cause d'une faculté particulière, le satyrion porté à l'aide d'un morceau de laine. Aussi si on porte les graines du satyrion mâle, la femme enfante un garçon, tandis que avec les graines du satyrion femelle la femme enfante une fille .

Avec la volonté de Dieu .

CHAPITRE LXXXIX

La stérilité chez les hommes et les femmes

La stérilité de l'homme et de la femme peut avoir des causes autres que celles déjà mentionnées. Elle peut être due à une particularité du sperme, à l'exemple de l'arbre qui ne donne pas de fruits .

Pour reconnaître ces états, les anciens ont décrit beaucoup de moyens, dont nous n'avons pas eu l'expérience .

الباب التسعون

فيما يمنع الحبل (١)

٦٨ ظ (ب) يمنع من ذلك استواء المرأة على قامتها (٢) بعد الجماع سريعاً ،
 ووشبها إلى خلف ناحية إلتيتها (٣) وشبات متوالية ، والنزول من الدرج بسرعة ،
 ويحمل القطران وماء السذاب قبل الجماع وبعده (٤) والتدخن في قمع (٥)
 بخور السرو ، وبالسكينج والمر والأكل من السذاب والبصل الحريف ، (٦) وأن
 يتحمل مرارة البقر، وقطعة ملح أندراي وتشيل رجليها (٨) على الحائط
 ساعة .

وأن تشرب أصل النرجس وفتح الغرب أو ورقة أو فجاج الكرم ، فإذا
 شربته معاً أو فرادى ، وإذا شربت هذه قبل وقت الولادة أعانت على
 الولادة .

(١) "وبما يفسد النطفة" هـ بدل "فيما يمنع الحمل"

(٢) على قامتها " ناقصة ب

(٣) " اللتتها " ب (٨) من "وأن تشرب اصل النرجس وحتى نهاية

(٤) "وبعده " ناقصة ب الباب ناقص في ب . ويلاحظ انه خارج

(٥) "بقمع " هـ عن موضوع منع الحمل .

(٦) "والمرفي قمع" ناقصة هـ

(٧) " الحريف " ناقصة ب

chapitre lxxxx

De ce qui empêche la conception

La conception est empêchée quand la partenaire se remet debout rapidement après le coït, ou sautille sur les fesses plusieurs fois, ou descend rapidement les escaliers .

Le goudron et l'eau de la rue, en ovule vaginal avant et après le coït, empêchent la conception . Aussi la Fumigation à l'aide d'un entonnoir avec l'encens de cyprès, le sagapenum et le myrrh. La prise de la rue et d'oignon fort piquant. Le fiel de vache en ovule vaginal et un morceau de sel. Le soulèvement des pieds, en les posant sur le mur pendant une heure. La prise de racines du narcisse ou les fleurs du saule pleureur, ou ses feuilles , ou les filfurs de vignes .

Ces remèdes réunis ou séparés empêchent la conception, et s'ils sont pris avant l'accouchement , celui-ci se ferait plus facilement .

الباب الحادي والتسعون

(١) فيما يسهل الولادة ويسقط الأجنة

(٢) يسهل الولادة أن تدمن المرأة الدخول في الإبزنج والحمام في اليوم مرات قبل وقت الولادة بشهر، وتطيل فيه اللبث (٣) ، وأن تمرغ الطلب بدهن النرجس والبان (٤) والسوسن ، وكذلك أسافل البطن كله وتاكل من الأمراق الدسمة .

وإذا حضر وقت الولادة لم تكثر التقلب^(٥) ، بل تعد رجلها ، ثم تقوم على قدميها^(٦) ضربة^(٧) مرات ، وتندي فم الرحم بدهن حمل ، أو بدهن^(٨) بان أو سوسن أو نرجس . أو تصب فيه^(٩) لعاب بزر كتان أو لعاب الخظمي ، لأن كانت شديدة اليبس ولم تر رطوبة بادية .

(١) "ويسقط المشيمة والأجنة" هـ

(٢) "تسهل الولادة أن تدهن وتدخل في الإبرن في الحمام" هـ

(٣) "البث" ناقصة ب

(٤) البان " ناقمة ب

(٥) "التلفظ" ب

(٦) "تدرجیہا ثم تقوم علیہا" ھ

(γ) "من دفعة" ب

(٨) " دهن " هـ

(٩) " فيها " هـ

CHAPITRE LXXXXI

De ce qui facilite l'accouchement et favorise
l'avortement .

Aide a l'accouchement : le bain de siège, le bain pris avec assiduite, au cours du dernier mois de la grossesse, et plusieurs fois par jour sans y séjourner longuement. L'application sur le dos d'ointement à l'huile de narcisse, au ben blanc et au lis .

Des sauces grasses, en guise de nourriture, facilitent l'accouchement .

On ne doit pas faire beaucoup de revirement au cours de l'accouchement, mais étendre les jambes et se mettre debout d'un seul coup sur les pieds.

Ce mouvement est répété plusieurs fois .

Au cas où le col utérin est très sec, on doit l'humecter à l'aide d'huile de sésame, ou de ben blanc ou de lis ou de narcisse, et y verser le mucilage des graines de lin, ou de guimauve .

وإن عسر انشقاق المشيمة ، شقتها (١) القابلة بظفرها أو بمكيـن
 صغيرة . وإن عسرت الولادة سقيت المرأة (٢) أقراص المر وطبيخ التمر
 و٦٩ (ب) أو الحلبة مع السذاب ، وقويت بماء اللحم ، وأديف من الغالية قدر دانق
 في (٣) الشراب الريحاني ، وسقيت منه (٤) مرة بعد مرة .
 وبخرت بالمر (٥) وبالجواشير أو بالجندبادستر (٦) أو بالبـازرد
 في قمع ويسقط المشيمة التعطيس بالكندس وسقي (٧) المر بماء السذاب ، يسقى
 منه مثقال أو نصف (٨) بأوقية من ماء السذاب .
 فإن عسرت الولادة ، ومات الجنين ، فاقق أقراص المموغ التي
 في الأقربادين ، فإنها تسقط الولد من ساعتها ، وبخر المرأة أيضاً بها .
 وتجلس المرأة في ماء قد طبخ فيه فودنج بري .
 ومما يسهل الولادة بخامة فيه ، أصل بخور مريم يابس إذا ربط
 على فخذ المرأة .

(١) "شقتها " ب

(٢) " المرأة " ناقصة هـ

(٣) "مع " ب

(٤) "منه" ناقصة ب

(٥) "بالمرار" هـ

(٦) "أو بالجندبادستر" ناقصة ب

(٧) "ويسقى " هـ

(٨) "مثقال بنصف اوقية " ب

(٩)

Au cas où la poche des eaux s'avère difficile à se rompre, la sage femme doit la déchirer, avec son ongle, ou avec un petit couteau .

Au cas d'un accouchement difficile, donner les pastilles de myrrh et la décoction de datte, ou de fenugrec avec la rue et l'eau de viande qui fortifie l'accouchée .

Donner plusieurs fois le sirop al-riḥānī, après y avoir verse la valeur d'un dāniq de coqueret. Fumigation a l'aide d'un entonnoir avec le myrrh et l'opopanex ou avec le castoreum ou le galbanum .

L'éternuement déclenche par l'encens favorise la chute du placenta. Faire boire le myrrh et l'eau de la rue. a raison d'un demi mitḡal de myrrh avec un ūqiā d'eau de la rue .

Au cas de la mort du fœtus au cours d'un accouchement difficile, donner les pastilles de gomme de la pharmacopée qui font expulser rapidement le fœtus. Fumiguer aussi la femme avec ces pastilles .

La racine sèche du cyclamen, attachée a la cuisse facilite l'accouchement par une faculté particulière .

الباب الثاني والتسعون

في نتو الرحم ^(١) والمقعدة

ينفع منها الجلوس في المياه القابضة ، كما ماء القمقم الذي نذكره
وأن يمسح بدهن ورد ، وينثر عليه ^(١) الدواء القابض ، ويرد ويجلس ^(٢)
قبل ذلك في ماء القمقم ويستنجا ^(٣) به .

فأما إذا كانت الرحم هي الناتئة ، فيحتاج مع ذلك إلى أن توضع
المحاجم أو القدح على العانة بحد الأنثيين وأن يواتر العلاج ، بأن يؤخذ
ميل ، ويلف عليه خرقة ، ويؤخذ دقاق الكندر ، ويعجن ببياض البيض
ويطلي على السرة ، ويحس .

أو يؤخذ كهرباء وكندر وجلنار وعص وكحل وأقاليا وشب تجمع
منخولة ، ويدر على المقعدة والسرة ، وقد يزداد فيها اسفيداج بالسواء مثل
أحدها .

(١) الرحم ككتف بالكمر بيت منبت الولد

(١) "عليها" ب

ووعاؤه في البطن . قال ابن سيدة

(٢) "ويحس" هـ

وهومؤنثة . قال ابن بري وشاهد

(٣) "ويستنجا" هـ

تأنيثها قولهم رحم معقومة . (ق.ط)

CHAPITRE LXXXII

Prolapsus ano-rectal

Il est utile, dans le prolapsus ano-rectal d'employer le bain de siège à l'aide des eaux astringeantes, comme l'eau du bocal que nous allons décrire, d'oindre à l'aide d'huile de rose, de saupoudrer avec les remèdes astringeants .

Réduire le prolapsus, après avoir fait un bain de siège à l'aide de l'eau du bocal, avec laquelle on se lave le fondement .

Au cas de prolapsus utérin, on applique en plus des remèdes précédents les ventouses ou le verre sur le pubis pres des ovaires .

Pour suivre le traitement en prenant un mandrin habillé d'un morceau d'étoffe, afin d'oindre l'ombilic avec l'encens en poudre petri avec le blanc d'oeuf .

On prendre ambre jaune, encens, fleurs de grenadier, noix de galle, jasmin d'afrique, acacia d'Egypte et alun, tamiser .

Saupoudrer le fondement et l'ombilic .

On peut y ajouter la céruse à une partie égale au poids de l'un de ces remèdes .

الباب الثالث والتسعون

في علامات الحمل (١)

من علامات (٢) الحمل أن يكون الفرج بعقب الجماع يابساً ، وأن يعرض للمرأة كمل وفتور ، ويميل إلى النوم ، وينغم (٣) فم الرحم بعد ذلك حتى لا يدخل المروود فيه (٤) وهذه علامة لاتخطيء .

فلذا مفت الأيام ، احتبس الطمث ، واسودت حلقة الشدي ، وهاجست الشهوة (٥) الردية والغشى ، ورداءة اللون والكلف .

الباب الرابع والتسعون

في علامات الذكور والإناث من الأجنة (٦)

٦٩ ط (ب) حسن لون المرأة ، وقلة الوحم والكلف يدل على الذكور .

وكثرة الكلف . ورداءة اللون والشهوات الردية بإفراط يدل على حمل الإناث . وانتفاخ حلقة الشدي الأيمن يدل على الذكر ، والأيسر بالغد (٧) .

وخفة الحركات تدل على الذكور وبالغد . وحمرة الحلمتين يـ

على الذكور وسواها على الأنثى .

- | | |
|---------------------------|---|
| (١) "في دليل الحمل " هـ | (٥) " الشهوات " ب |
| (٢) "وعلامات " ب | (٦) "في دلائل الذكور والإناث في الحمل" هـ |
| (٣) "وينسد " ب | (٧) "والأيسر بالغد" ناقصة ب |
| (٤) "فيها" ب | |

CHAPITRE LXXXIII

Les signes de grossesse

Ces signes sont : une sécheresse du vagin après le coït , une tendance à dormir avec paresse et langueur .

Col utérin serré, à tel point qu'on arrive pas à y introduire un stylet, c'est un signe constant.

Une fois la gestation avancée , l'aménorrhée devient évidente, le mamelon plus foncé, aussi apparaissent les nausées le pica, l'altération du teint, et le cholasma .

CHAPITRE LXXXIV

Les signes indiquants le sexe du fœtus

Les signes sont : un beau teint, un pica et cholasma modérés indiquent le sexe masculin du fœtus.

Un cholasma excessif, un mauvais teint et un pica exagéré indiquent le sexe féminin du fœtus .

Le gonflement du mamelon droit indique le sexe masculin, celui du mamelon gauche le sexe féminin .

La rapidité des mouvements de la femme indique le sexe masculin, et l'inverse est vraie .

La rougeur du mamelon indique le sexe masculin du fœtus, leur noirceur le sexe féminin .

الباب الخامس والتسعون

في علل المقعدة

من عللها البواسير والنواسير والشقاق ، وانتفاخ العروق، واسترخاء الشرج والديدان الصغار ، وخروج المقعدة عند الغائط .

فأما البواسير فإن منها ^(١) ماهو ناتئ ، ومنها ماهو غاير .
والناتئ منها يسمى التآلوي طيب ^(٢) ، ومنها رخو دامي يسمى التوتة ^(٣) وعلاج التوتة : ، أما الرخوة منها ، فإن تؤخذ بغالسب البواسير فتقطع من أصلها ^(٤) ، وإن كانت عددًا ، فلا تقطع كلها بمرة واحدة ، ويلقى بعد القطع عليها ، شب وقاقياء ولسان ، وغبار الرجا ، بعد أن يخرج من الدم شيء صالح ، إن لم يحبس الدم من قبل نفسه .

٧٠ و(ب) وإن حدث عنه ^(٥) ورم ووجع صعب ، وأكثر ما يكون ذلك إذا قطع منها الكثير ، أو أمعن واستقصى في التمسك أو لم يترك الدم ^(٦) يسيل

(١) " مثلها " هـ

(٢) " تآليل طيبة " هـ

(٣) " التوت " هـ

(٤) " أصله " بـ

(٥) " عنه " ناقصة هـ

(٦) " الدم الذي يسيل " بـ

chapitre LXXXXV

Les maladies du siege

Parmi les maladies du siege on cite : les hemorroides , les fistules, les fissures, le gonflement des vaisseaux , l'atonie du sphincter anal, l'oxyrose, et le prolapsus rectal.

Les hemorroides sont soit internes, soit externes , celles ci sont soit dures en forme de verrue, soit molles saignantes qu'on appelle la mûre .

La forme molle est traitée par extirpation totale a.l'aide de la pince des hémorroides, en évitant l'extirpation de plusieurs nodules en une seule seance .

Laisser couler de la tranche de section une bonne quantité de sang, si celui-ci n'est pas retenu de lui-même .

Appliquer ensuite sur la tranche de section de l'alun, acacia fleurs de grenadier et poussières des moulins .

Un oedeme du siege accompagné de fortes douleurs, peut survenir après l'operation, surtout quand on extirpe plusieurs modules en une seule séance, ou quane on ne laisse pas le sang couler en quantité suffisante .

بعد القطع ، فإنه قد يعرض في تلك الحال أن تتورم المقعدة ، حتى يحتبس البول والريح . ويشد الوجع ، فينبغي أن يجلس من هذه حاله في ماء حار^(١) قد طبخ فيه ورق الخطمي ، وطرح فيه بزر كتان ، وورق الكرنب .

وإن لم يكن الدم الذي سال منه كثيرا ، فليفصد الباسليق أيضا^(٢) ، ويفصد بضماد البصل ، أو بضماد صفرة البيض الذي سنذكره .

ويقلل^(٣) الطعام والشراب لئلا يكثر البول والنحو، ثلاثة أيام حتى يسكن الورم ، وقد يعالج لمن كره^(٤) القطع بأن يحزم^(٥) بشعرا وبخييط رقيق .

وينبغي إن هاج من الحزم وجع أو ورم أن يستعمل مذكرناه . ويعالج بالدواء الحار ، بأن ينثر عليه مرة بعد مرة حتى يسود ، ثم يضمد^(٦) بالكرنب المسلوق^(٧) والسمن حتى يسقط .

والحديد أصلح منه وأسلم ، فإن الدواء الحار لا يكاد يسلم^(٨) من وجع شديد وأورام . والأجود متى أردت أن تقطع البواسير أو تحزمها أو تعالجها بالدواء الحار ، أن تتقدم قبل ذلك بفصد^(٩) الباسليق .

(١) " يجلس في كل هذه الحالة " ب

(٢) " أيضا " ناقصة ب

(٣) " ويقل " ب (٨) " وأسلم من الدواء الحاد فإنه لا يكاد

(٤) " ويكره " ه يكون يسلم " ب

(٥) " بالحزم " ب (٩) " إلى فصد " ه

(٦) " يحفن " ب

(٧) " المملوق " ه

L'oedème du siège peut parfois aboutir a une rétention d'urine et des selles .

Faire dans ce cas de bains de siège, dans l'eau duquel on a fait cuire les feuilles de guimauve, en y ajoutant des graines de lin et des feuilles du chou potager .

Faire la saignée de la veine basilique, si la cause de l'oedème est la rétention du sang .

Pour traiter l'oedème, reduire la diète quantitativement en mets et en boissons, pendant trois jours, afin de diminuer la quantité des fécès et des urines .

Si le patient refuse l'exérèse, appliquer la méthode de la ligature à l'aide d'un poil ou d'un fil. L'oedème survenant après la ligature est traite silon ci-dessus mentionné .

Les hemorroïdes sont également traitées en les saupoudrant a l'aide du remède chaud, jusqu'à ce qu'elles deviennent de couleur noire, y appliquer ensuite un emplâtre au chou potager cuit avec du beurre jusuqu'à chute des nodules .

L'exérèse est cependant le traitement le plus efficace , et le moins dangereux, car le remède chaud peut provoquer de fortes douleurs, ou un oedème .

Il est préférable, avant d'appliquer le traitement des hemorroïdes, que celui-ci soit par exérèse ou par ligature ou a l'aide du remède chaud, de faire la saignée de la veine basilique .

وقوم يدخنون البواسير بالبلاذر ، ويدمنون ذلك إلى أن تسود
وتذبل وتبسط .

(١)

صفة طلائية مسقط للبواسير يؤخذ شوكران يابس مثقالان ، عصارة
البنج أربعة مثاقيل ، شب يمانى مثقالان ، بلعديس وأشنوس واسفيداج
من كل واحد مثقالان يسحق ويخلط بشمع مذاب بدهن ورد ، ويطلى على خرقة
ويتحمل عليها ، فإن كانت البواسير داخلية ، فاستعمل هذه الأشياف الفاعلة
بقوة صنفها : زرنخ أصفر وأحمر وشب يمانى أجزاء سواء ، يسحق
ويعجن بماء الرماد ، ويطلى بها المواضع الناتئة ، ويطلى حولها بقيروطى
متخذ بدهن ورد ، ويجلس العليل رافعاً فخذه وينتظر نصف ساعة ،
فإن النتوء يضم ويسقط ويتقطع من أصله ، وينبغي أن يعالج بهذا الدواء
في الشمس أو بالقرب من النار .

صفة طلاء يحمل على المقعدة بعد قطع البواسير ، يؤخذ أفاقيا
أحمر ناعم وخبث الرصاص من كل واحد أربعة مثاقيل . كزبرة يابسة
مثقالان ، يسحق ويخلط منخولاً ويعجن بماء ، ويطلى على خرقة ، ويوضع
على المقعدة .

ومما يعالج به التوت والبواسير فيسقطها مرات في زمان طويل ،
إن تبخر بورق الآس دافئاً ، ويجلس في طبيخه فتذبل وتسود .

(١) "من" صفة طلائية مسقط "وحتى

"ويوضع على المقعدة" ناقص

Il y a des médecins qui appliquent la méthode de fumigation des hémorroïdes à l'aide de l'anacarde, en insistant , jusqu'à ce qu'elles flétrissent, deviennent noires et tombent.

Un cataplasme qui fait tomber les hémorroïdes : prendre ciguë sèche 2 mitqals exttait de jusquiame 4 mitqals, alun 2 mitqals et ceruse 1 mitqal de chaque.

Pulvériser . Mélanger avec la cire dissoute dans l'huile de rose . En enduire un morceau d'étoffe et employer comme suppositoire .

Pour les hémorroïdes internes, employer les suppositoires suivant qui sont bien efficaces . Prendre Arsenic jaune et rouge, alun a partie égale. Pulvériser . Pétrir a l'eau des cendres et oindre les parties proéminentes .

Oindre aussi autour des hémorroïdes a l'aide d'un cérat préparé avec l'huile de rose. Le patient s'y assooit ensuite levant ses cuisses pendant une demi-heure, la partie proéminente s'atrophie et tombe arrachée de ses racines .

Ce remède est employé sous le soleil ou près du feu , formule d'un cataplasme à appliquer sur le siège après exision des hémorroïdes : prendre, acacia rouge, scorie de plomb, 4 mitqals de chaque, coriandre sèche 2 mitqals. Pulvériser .

Tamiser, et pétrir a l'eau . En oindre un morceau d'étoffe et appliquer sur le siège .

La fumigation à l'aide des feuilles de myrte est un traitement à long terme des hémorroïdes et de la mûre . Elle est suivie d'un bain de siège à l'aide d'une décoction des feuilles de myrte. Sous l'action de cette médication les hémorroïdes flétrissent et deviennent noires .

وكذلك البخور بقشور الكبر^(١) وأموله ، أو بشحم العنظسل
أو بالمر^(٢) أو بحوز السرو، وهذه تنج في البواسير المغار، فأما البواسير
القوية المتحكمة الكبار^(٣) . فليس لها دواء إلا القطع والدواء الحار .

فأما الفايرة منها وهي الدامية فلا علاج لها إلا الدواء الحار،
وينثر عليها منه حتى تسود ثم يغمد بالكرب والسمن ، ويعاد ذلك حتى
يفنى اللحم عنه^(٤) ، ثم يعالج بالدواء المنبت اللحم حتى يندمل .

فأما غير الدامية^(٥) ، فإن لم تكن تمتلي في بعض الأحوال^(٦)
وتنتفخ وتوجع وجا حديداً فترك التعرض لها أطلح، فإن كانت تمتلبي
وتوجع ، فينبغي أن تطلّى بعصارة البصل أو بمرارة الثور^(٧) ، أو بالمرهم
الأسود الحار ، ويمصر على ذلك حتى يسيل منها الدم . فإنه إن سـال
منها الدم^(٨) ، سكن الوجع .

ويتقدم قبل ذلك بغمد الباسليق ، فإنه ينفع من جميع أنواع
البواسير، ومتى كانت بأسورة حمر أو دامية عمياً، ورأسها داخل الشرج^(٩)
احتيج أن توضع المحجمة على المقعدة، فتقلب^(١٠) ثم تعالج .

(١) "الكرب" ب (٨) "فانه إن سال منها الدم" ناقصة ب

(٢) "أو بالمر" ناقصة ب (٩) "حمرأ أو دامية عمياً" ناقصة هـ

(٣) "الكبار" ناقصة ب "أسورة عميقة دمية" هـ

(٤) "كله" هـ (١٠) "ويقلب" هـ

(٥) "الدمية" هـ

(٦) "في بعض هذه الأحوال" هـ

(٧) "النديّة" هـ ؟

Le même résultat est obtenu par la fumigation à l'aide d'écorce du carpiér et de sa racine, ou à l'aide de la pulpe de coloquinte, ou de myrrh, ou des cônes de cyprès .

Les remèdes ci-dessus cités, sont efficaces dans les hémorroides de degré modéré. Pour les grosses hémorroides, bien confirmées il n'y a d'utile que l'excision et le remède chaud.

Les hémorroides internes saignantes n'ont pour traitement que le remède chaud qui est saupoudré sur les hémorroides, jusqu'à ce que celles-ci deviennent noires, on applique ensuite un emplâtre au chou potager et beurre .

Ce traitement est renouvelé jusqu'à nécrose complète de la chair des hémorroides, on donne ensuite les remèdes qui font la chair, jusqu'à cicatrisation .

Les hémorroides non saignantes, et qui ne se gonflent pas par périodes causant de fortes douleurs, il est préférable de ne pas les traiter .

Si ces hémorroides sont sujets à des périodes de gonflement et de douleurs, on doit les oindre à l'aide du suc d'oignon, ou de fiel de tourteau, ou à l'aide de la pommade chaude noire, jusqu'à l'écoulement du sang, ce fait calme la douleur .

On doit faire la saignée de la veine basilique avant tout autre traitement car la saignée est utile dans toutes les formes d'hémorroides.

Appliquer sur le siège des ventouses , quand il s'agit d'un nodule hémorroidaires rouge, saignant et aveugle, dont la tête est dans le rectum, le nodule est renversé par ce moyen, et est traité .

وينفع من البواسير اجتناب^(١) ، الأطعمة التي تولد دماً غليظاً كالعدس ولحم البقر والسمكسود والقديد والباقلي والجبن ، والأطعمة والأدوية الحارة التي تحرق الدم وتسوده ، فإن البواسير إنما تتولد من احتراق وحدة في الدم ، كالغلغل والتوم والبصل والتوابل الحارة .

ومن كانت في دمه بالطبع حدة ، فإن البواسير تتولد فيه ، فأما أصحاب الدماء المعتدلة^(٢) واللحوم الرطبة^(٣) الطرية ، فلا يكاد يتولد فيهم البواسير .

٧١ و(ب) لذلك ينبغي لمن يتولد فيه بأسورة عميقة^(٤) أوداميصة أن يفصد الباسليق، ويسهل السوداء^(٥) مراراً .

ويدع^(٦) الأغذية^(٧) الغليظة ، والأدوية الحارة^(٨) ، والشراب الأسود الغليظ وجميع ما يكثر الدم .

فأما النواصير فممنها نافذة وعلامتها أن يخرج منها الريح والنجو .
ومنها غير نافذة وليس يخرج منها الريح ولا النجو .

(١) " اجتناب " ناقصة ب

(٢) " العذبة " ب

(٣) " الرطبة " ناقصة ب

(٤) " عمياء " ب

(٥) " مرات " ب

(٦) " يمنع من " هـ

(٧) " الأغذية الحادة الغليظة " هـ

(٨) " الأدوية الحارة " ناقصة هـ

Il est utile, dans les hémorroides, d'éviter les mets qui forment le sang épais, comme les lentilles, la viande de boeuf, la gadid, les fèves et le fromage, d'éviter aussi les mets et remèdes chauds qui consomment et noircissent le sang, comme le poivre, l'ail, l'oignon et autres condiments .

Les hémorroides se forment à partir d'un sang âcre et consumé, et se voient chez des sujets dont le sang est âcre de nature.

Chez les patients dont la chair est fraîche et molle, il ne se forme presque pas d'hémorroides .

C'est pourquoi, on doit, en présence d'un paquet hémorroïdaire profond, faire la saignée de la veine basilique , comme on doit purger souvent la bile noire, abandonner les mets épais et remèdes chauds, la boisson épaisse noire et tout ce qui augmente le sang .

Les fistules sont soit pénétrantes, donnant issue aux gaz et aux matières fécales, soit borgnes, ne donnant issue ni aux gaz, ni aux fèces .

والنافذة لاتبرأ إلا بالخزم ، بأن تخزم بشعر المنخل، ثم يعالج
بالدواء الملحم، وقد عجن في مرهم الباسليقون .

وربما تولد من الخزم على الإنسان ، أن يخرج الشغل (١) من غير
إرادة ما عاش بعد ذلك ، فلذلك ينبغي أن يتوقى (٢) من خزم ما كان على
هذه الصفة، وهذا يكون فيما يكون (٣) رأس الناصور بعيداً عن المقعدة
جداً، أما إذا كان قريباً من المقعدة (٤) فلا خطر فيه .

وأما غير النافذة فلننظر علاجها بالدواء الحاد الذي ذكرنا في باب
الناصر في الاماق (٥) . والدواء الحاد يدخل فيه ، ثم يصب فيه (٦)
السمن ، ثم بعد ذلك يصب فيه الدواء الملحم، وقد رقق بماء العسل .

في الشقاق في المقعدة (٧) ، وأما الشقاق فينفع منه ، إذا كان
الإنسان محروكاً ان يومر في بعض الاحوال بالصد، وبمرهم الإسفيداج .

وأما الذي لا يكون معه ورم ولا حمرة فينفع منه ضعاد صفرة البيض ،
٢٦ هـ والتمسح بدهن نوى المشمش ، الذي يدخل فيه المقل (٨) ، ولذلك ينفع شقاق
العانة والرحم والقضيب ما ينفع شقاق المقعدة (٩) ، والبخور بالمقل الملين (١٠)

بالشحم .

(١) البول " ب (٨) "مقل" هـ

(٢) " يتوقى " ب (٩) "ولذلك ينفع ... شقاق المقعدة" ناقص ب

(١٠) " يكون " نطقه ب (١٠) "الكب " ؟ هـ (١) " الخزم : خزم البعير شغب

(٤) " اما اذا كان قريباً من المقعدة " ناقمة هـ وتره أنفة وجعل فيها

(٥) " الناصور في الموق " هـ حلقة من شعر وهي الخزامة

(٦) " ثم يصب فيه " ناقمة هـ (اساس البلاغة)

(٧) " في الشقاق في المقعدة " ناقمة ب

Les fistules pénétrantes ne guérissent que par le serrage, à l'aide des poils du tamis. Traiter après le serrage avec le remède cicatrisant pétri avec la pommade de basilicon.

Le serrage aboutit parfois à l'incontinence fécale pour le restant de la vie, c'est pourquoi il faut être prudent en appliquant cette méthode. Le danger de l'incontinence fécale existe, quand l'orifice externe de la fistule traitée, se trouve bien loin de l'orifice anal. Un orifice près de l'anus n'offre pas de danger .

La fistule borgne est traitée à l'aide de remède chaud, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de la fistule oculaire : on met le remède chaud dans la fistule, on verse ensuite dans celle-ci du beurre, puis le remède cicatrisant dilué dans l'eau de miel .

La fissure anale avec fièvre bénéficie parfois de la saignée et de la pommade de céruse . La fissure sans oedème ni rougeur bénéficie de l'application d'emplâtre au jaune d'oeuf, et de l'huile des noyaux d'abricot contenant du bdellium .

Le remède utile pour la fissure anale, l'est également pour la fissure du pubis, de l'utérus et de la verge .

La fumigation au bdellium mélangé avec la graisse est aussi bénéfique .

وينفع منه إذا كان مزمناً أن يحك ، تيسيل
منه دم كثير، ثم يعالج بالباسيلقون .

وينفع من الشقاق ، وأنواع البواسير، حب المقل ، والجور بسلخ
٧١(ب) الحية . وقشور أصل الكبر ، والمقل والسكينج .

وينفع من الشقاق شحم الدجاج وشحم البط، إذا سحق مع الكثير أو اجلس^(١)
العليل في ماء حار ساعة ثم يغمد به .

وينفع منه المرهم الأزرق^(٢) ، المتخذ من المرداسج والزيت وممغ
الحبة الحسراء، إذا مسح^(٣) به .

فأما أن يتأذى بما يسيل من الشقاق ، فينفعه الجلوس في ماء القمم
والزام المقعدة القطن المخلق المشرب بماء الشبث المجفف بعد ذلك ، وغبار
الرحا، وغبار الكيران الجدد .

في انفتاح أفواه العروق: (٤) فأما انفتاح العروق، فإنه يسيل
من المقعدة دم بالخطر وبالرونق^(٥) ، ولا ينبغي أن يقطع هذا الدم مالم
يفتح ، وما دام أسود اللون^(٦) . فإن بقي في^(٧) حاله أورت خلفان القلب
وفتح الركبتين^(٨) .

(١) "جلس " ه (٧) "في انفتاح أفواه العروق" ناقصة

(٢) "الأزرق " ناقصة ه (٨) "الركبتين ولا يجتس " ه

(٣) "تمسح " ه

(٤) "أو بالرونق " ه

(٥) "أسود اللون أو أزرق " ه

(٦) "فإن بقي في " ناقصة ه

La fissure chronique est traitée par grattage jusqu'à l'écoulement abondant de sang, la fissure est traitée ensuite au basilicon . La fissure anale et les hémorroïdes bénéficient des pilules de bdellium, et de la fumigation à l'aide de la dépouille de serpent, les écorces des racines du carpier , le bdellium et le sagapeneum .

La graisse de poules et d'oies pulvérisée avec l'adragon est utile pour la fissure anale, à employer en emplâtre, l'application se fait après un bain de siège d'une heure a l'eau chaud .

Il est utile aussi, pour la fissure anale, d'appliquer la pommade bleue qu'est faite de litharge, d'huile, et de la gomme de térébinthe.

En présence d'un suintement nuisible de la fissure , prescrire le bain de siège dans l'eau du bocal, et appliquer sur le siège du coton usé, imbibé d'eau d'aneth et desséché, des poussières des moulins et des nouveaux fourneaux.

Le sang identifié par l'odeur et l'aspect et qui coule apres ouverture des bouches des vaisseaux, ne doit pas être arrêté, tant qu'il est de teint noirâtre, et tant qu'il n'affaiblit pas le patient, car si le sang reste tel qu'il est , il aboutit à la palpitation et la faiblesse du genoux .

(١)

فينبغي أن يسقى في ذلك الوقت أقراص الكهرباء بماء السماء ، ومعجون
الفلونيا الذي نصفه بماء السماق .

ويأكل سماقية وحمصية ويتعاهد قبل النوبة فمد الباسليق ، وتسرك
الأغذية التي تكثر الدم ونحوه على ماذكرنا .

وإن كان كثيراً سيلان الدم ، وإن كانت تجرى بأدوار (٢) ولي أوقات
ولم (٣) يضعف عليه البدن ، فلا ينبغي أن يعالج قطعه ، فإن به الخلاص (٤)
من أمراض كثيرة .

وأما إذا أسرف فلا ينبغي أن يتوانا فيه فإنه يورث الاستسقاء .
فياسترخاء الشرج ؛ ويكون منه خروج الشغل بلاإرادة (٥) .

فإذا كان يعقب خزم البواسير ومع وقعة على الظهر استرخت فيها (٦)
الرجلان وحدث ذلك بغتة (٧) ، فلا علاج له .

(٨)
و٧٢ (ب) وأما إذا حدث ذلك من الضربة أو الوقعة قليلاً قليلاً ، فينفع منه
أن يغمد ويمرغ الخرز السفلي من خرز الطيب ، بما ذكرنا في باب الغاليج ،
ويجلس العليل في ماء القمقم الذي قد طبخ فيه مع أخلاطه (٩) جوز السرو
وقسط ، ومر وسنبل الطيب .

(١) (ومعجون الفلونيا الذي نصفه بماء السماق " ناقمة ب

(٢) " في أدوار " ب (٧) ضربة " هـ

(٣) " لم " ب (٨) " والوقعة " ب

(٤) " فإن الخلاص به " ب (٩) " مع أخلاطه وصفته حوز " ب

(٥) " وأما استرخاء الشرج حتى يخرج الشغل بلاإرادة " ب

(٦) " معها " هـ

Donner dans ce cas les pastilles d'ambre jaune à l'eau de sumac et l'électuaire de phylonion dont la moitié est à l'eau de sumac .

En guise de diète, donner les mets préparés avec le sumac et le verjus, tout en évitant les mets qui augmentent le sang, selon ce qui a été déjà dit .

Faire avant la crise la saignée de la veine basilique .

En cas d'écoulement de sang moins abondant, ou d'hémorragie survenant par période et si le corps n'est pas affaibli on ne devrait pas arrêter le saignement, car par cette perte de sang, on se prémunit contre beaucoup de maladies, mais si l'hémorragie est excessivement abondante, on doit l'arrêter, car elle peut aboutir à l'hydropisie .

L'atonie anale se manifeste par la défécation involontaire, et survient après le serrage des hémorroides, ou après une chute sur le dos .

L'atonie anale due à la chute sur le dos est accompagnée d'une flaccidité des pieds, elle survient brusquement et est incurable .

L'atonie qui survient après un traumatisme ou une chute sur le dos, et qui s'installe progressivement, est traitée par l'application d'emplâtres et de liniments sur les vertèbres inférieures de la colonne dorsale, comme nous l'avons déjà signalé dans le chapitre de l'hémiplégie.

Prescrire aussi le bain de siège dans l'eau du bocal, dans laquelle, et en plus de ses éléments, on a fait cuire des cônes de cypres, costus arabe, myrrhe et nard .

وأما خروج^(١) المقعدة ، فقد ذكرناها عند نتوء الرحم .

في الديدان : يكون منها صفار^(٢) ، وعلامتها حكة ودغدغة فسي المقعدة ، وربما رأيت مثل ديدان الجبن والخل^(٣) .

وعلاجه : تحمل الزيت الركابي ، ودهن نوى المشمش^(٤) ، أو دهـن الخروج ، أو ماء الفودنج ، أو شيء من صبر ، أو مرارة البقرة ، أو ماء السذاب^(٥) ، أو ماء الصبر^(٦) .

وأما الديدان الطوال والعراض^(٧) ، فينبغي لمن يعثره ، أن يشرب^(٨) الدواء المسقط لها ، على ما نصف .

وينبغي أن لا يغذوا^(٩) بالغدوات ، ويحصرون حتى يأخذ منهم التعب أخذاً صالحاً^(١٠) على الجوع ، ثم يتحسا^(١١) شيئاً من لبن ، حتى إذا فعل ذلك أياماً ، أدا ف الدواء في اللبن ، وزاد في ذلك اليوم في الجوع والتعب ثم يشربه بعقب ذلك فإذا سقطت الديدان هجر بعد ذلك الأئذية الدسة^(١٢) جذء ، والحنطة المسلوقة^(١٣) ، والخبز الفطير والحبن الرطب ، ويتعاهد على الجوع أكل لقم من الخبز بالمري والخردل ، ويتناول شيئاً من الزيتون الفج^(١٤) أو كامخ الكبير ، فإنه يمنع العود إن شاء الله تعالى .

(١) "نتوء " هـ

(٢) "وأما الديدان الصفار فعلاقتها" بـ

(٣) "والخل" ناقصة هـ (١٠) "وبحصرت حتى ينبعث انبعثاً صالحاً" بـ

(٤) "أو دهن المشمش" هـ (١١) "الطعام الدسم" هـ

(٥) "وماء" بـ (١٢) "السلقة" هـ "المسلوقة" بـ

(٦) "الصبر" بـ (١٣) "المر" بـ

(٧) "ويكون منها طوال وعراض" هـ

(٨) "ويعالج بشرط" هـ (١٤) "حسو: حسا المرقة واحتساها

وتصاها وحساها صاحبه

Le prolapsus rectal a été traité avec le prolapsus utérin

Des vers, il y en a qui sont petits et qui se manifestent par une prurite et un chatouillement au niveau du siège, comme on voit parfois des vers similaires a ceux trouvés, dans le fromage et le vinaigre.

Comme traitement porter en suppositoire l'huile d'olive et l'huile des noix d'abricot, ou l'huile de ricin, ou l'eau de la menthe, ou un peu d'aloës ou le fiel de vache, ou l'eau de la rue ou l'eau d'aloës .

Quant aux vers longs et larges, ils doivent être traités par le remède qui les expulse .

Le traitement consiste a faire travailler le patient à jeun jusqu'a l'épuisement et de lui donner ensuite du lait, ce régime est suivi pendant des jours . Le jour choisi pour la prise du remède, il ajoute celui-ci au lait, en prolongeant ce jour-là la fatigue et la faim. Une fois les vers sont expulsés il doit abandonner les mets très gras, le blé cuit, le pain sans levain et le fromage frais .

Le patient doit aussi s'habituer a prendre a jeun, des bouchées de pain avec le myrrh et la moutarde . Il doit prendre des olives crues ou la sauce du carpier, qui empêchent la recidive. Si Dieu le veut.

الباب السادس والتسعون

في علامات الدود في البطن

وعلمة الدود في البطن ^(١) ، مفرقة اللون وسرعة هيجان الجوع وقلة
المبر عليه ، وشدة اللذع والغشى والوجع في البطن عند الجوع ، والإحساس ^(٢)
بصعوبتها ويكونها في ذلك الوقت ، والماء السائل من الفم ، وخروجها إما
من أسفل ، وإما من فوق ، عند التعب أو الحمى الحارة .

فلذا حدث وجع شديد ^(٣) في البطن ، أورث شيئاً شبيهاً بالصرع والغشى
والتشنج لشدة ، فإن كان بإنسان هذه العلامات ، وسقط ^(٤) منه الديدان
فاعلم أنه من الديدان ، فبادر وأطّل البطن بشحم الحنظل ، وماء السذاب
ومرارة البقر .

فإن كان الوجع شديداً جداً ^(٥) أو ^(٦) قد صرع العليل لشدة ،
فبادر فاسقه اللبن ، حتى إذا سكن وجهه قليلاً ، فأطّل بطنه بما ذكرنا ،
فإن سلطت فقد كفاه ^(٧) ذلك ، وإن لم تسقط فاسق ^(٨) الدواء المخرج لها
ولا يتوانا في ^(٩) ذلك ، فإنه يعرض منه ^(١٠) أعراض ردية جداً ^(١١) .

(١) "علامة الدود في البطن" ناقصة ب (٨) "وإلا فاسق " ب

(٢) "وإحساس" ب (٩) "عن" هـ

(٣) "شديد" ناقصة هـ (١٠) "عنه" هـ

(٤) "فإن رأيته بإنسان كان يسقط " هـ (١١) "جداً" ناقصة ب

(٥) "جداً" ناقصة هـ

(٦) "أو" ناقصة ب

(٧) "كفا" ب

CHAPITRE LXXXVI

Les vers intestinaux

Le sujet atteint de vers intestinaux a le teint pâle, souffre d'une faim intolérable et d'installation rapide, avec douleur abdominale intense et brûlure, des nausées et la sensation des mouvements des vers et de leur position dans l'abdomen .

Il souffre aussi d'une hypersalivation et le rejet de vers d'en haut ou d'en bas a l'occasion d'une fatigue ou d'une fièvre .

La douleur abdominale due aux vers intestinaux peut donner par son intensité une crise simulant l'épilepsie, la syncope, et la contracture avec le rejet de vers intestinaux on doit dans ce se hâter d'oindre , L'Abdomen avec la pulpe de coloquinte, l'eau de la rue et le fiel de vaches .

Si une crise épileptiforme s'installe a cause de l'intensité de la douleur, on doit se hâter de donner au patient du lait, jusqu'à ce que la douleur soit calmée, enduire ensuite l'abdomen a l'aide des remèdes ci-dessus mentionnés .

Si les vers ne sont pas expulsés, on doit donner les remèdes qui les expulsent .

On ne doit pas négliger le traitement des vers intestinaux, car ils peuvent aboutir a de très mauvais symptômes .

الباب السابع والتسعون

في الغيل والفتوق والأورام في الخصى
والقضيبي (١)

هذه إما أن تكون في المراق ، وإما أن تكون في الخصى (٢) ،
٧٢ (ب) فإما الذي في المراق (٣) فإنه فتق البار يطاون (٤) على الحقيقة ، وعلامته
رجوعه إلى مكانه عند استلقاء العليل ووضعه يده عليه .

وعلاجه على الحقيقة قد أطرحته الأطباء ، فلا تستعمله ، فإما
فيه خطر (٥) ، وقد يداوي ويعالج لئلا يزيد (٦) .

فهذا العلاج ، ينبغي لمن به فتق أن لا يتحرك بعد الطعام البتة ،
وخاصة بعد الشراب (٧) ، وشرب النبيذ والماء ، وتجنب كل طعام منفخ فسي
الجملة ، والتعلي من الطعام والشراب والحبوب والبقول والفواكه الرطبة .

وليقتني حواشيه كلها قبل الأكل ، ليلزم (٨) بعد الأكل الاستلقاء .

(١) "والقضيبي " ناقصة ب

(٢) "وإما أن تكون في الخصى" ناقمة ب (٦) "وقديدأوى لئلا يزيد" هـ

(٣) "فإما الذي في المراق " ناقمة هـ (٧) "الشراب " ناقمة هـ

(٤) "البارد " ب (٨) "ثم يلزم " ب ،

(٥) "فلا تستعمله فان فيه خطر" ساقطة هـ /

CHAPITRE LXXXVII

Des hydrocèles, hernies et tumeurs des testicules et du penis

Ces lésions se trouvent soit au niveau de la paroi abdominale, soit au niveau des testicules .

La lésion qui est au niveau de la paroi abdominale est en réalité, une hernie péritonéale réductible par manoeuvre manuelle, le patient étant en décubitus dorsal .

Le traitement radical de la hernie est en réalité délaissé par les médecins, à cause du danger qui en résulte, et les soins donner au patient atteint d'une hernie ont pour but d'éviter son augmentation .

On conseille au patient atteint d'une hernie de se reposer après le repas, surtout après la prise d'eau et du vin , d'éviter les aliments flatulents comme graines, légumes et fruits frais, d'éviter aussi la plénitude de mets ou de boisson de faire ses besoins avant le repas, afin de réserver la période post-prandiale au repos .

فإن (١) كان جالساً. فليكن مراقبه مشدوداً، ولا يبادر إلى القيام^(٢)
بسرعة^(٣)، بل بعد أن يثبته، ويضع يده عليه ويغمز^(٤) إلى داخل .

ولا ينبغي أن توضع عليه عند الشد الأكر فإنها توسعه، بل
الرفابد المربعة، ولتضمّد أيضاً بأضمدة^(٥) الفتق مما سنذكره .

ويداوم^(٦) الشد، فإنه ربما برأ البتة بهذه الأضمدة والشد، إذا كان
الفتق مغيراً، أو كان في بدن رطب .

وليتعاهد الأدوية التي تحلل النفخ مما قد ذكرنا في باب القولنج .
ولا يجمع إلا وهو مشدود غاية الشد، والبطن خفيف غاية الخفة . ويحذر^(٧)
القعود في الماء الحار، وطول صب الماء الحار عليه، والظفر والوشب والعدو
٧٣ط(ب) والنزول من الدرج بسرعة، وحمل الثقل، والسياح الشديد فإن هذا يوسع
الفتق، بل قد يحدثه أيضاً .

وأما في البيضتين فقد يكون من غير فتق^(٨)، لكن من^(٩) اتساع
المنفذ^(١٠) الذي في الباريطاون، وعظم كيس البيضتين .

(١) " فإذا كان " ب

(٢) " للقيام " ب (٩) " في " ب

(٣) " سرعة " ه (١٠) " المقعدة " ب

(٤) " الغمز " ه

(٥) " يضمّد " ه

(٦) " ويداوم " ه

(٧) " ويجوز " ه

(٨) " ويكون في الخصى وقد يكون
من غير فتق " ه

Il doit également éviter un lever rapide, sauf si la paroi était bien bandée, et sa main mise sur la hernie, avec pression vers le dedans .

Proscrire le port d'une ceinture sur la hernie , car celle-ci l'élargit.

Appliquer les coussins carrés et emplâtre pour hernie dont nous allons parler. On doit continuer le bandage et l'emplâtre car une guérison complète est parfois obtenue par ce moyen, si la hernie est petite chez un sujet dont la chair est molle.

. On recommande au patient atteint d'une hernie, la prise assidue des remèdes carminatifs, de pratiquer le coït la hernie étant bandée et l'abdomen allégé, d'éviter de s'asseoir dans l'eau chaude, ou d'en verser sur lui une grande quantité d'éviter de courir, de sautiller, de descendre vite les escaliers, de porter un poids lourd et de crier fort.

Tous ces mouvements élargissent la hernie, ils peuvent même la provoquer.

(Le gonflement) dans les testicules peut ne pas être dû à une hernie, mais à cause de l'élargissement de l'issue du péritoine et de la grandeur du scrotum .

في الجملة يكون إما لفتح أو لاتساع هذا المجرى .

وينزل اليها ويقع فيها إما الشرب وإما الأمعاء وإما الرياح وإما

الماء . وإما الأورام تحدث في الابتداء في البيفتين (١) وكيسهما (٢) .

فعلمة الفتق (٣) أنك إذا (٤) ألقيت العليل على قفاه ، وثلت رجليه ،

ووضعت ظهره على الأرض (٥) ، وتمعت ظهره ، وضعت يدك على الموضع

وغمرته (٦) ، رجح إما كله وإما بعفه ، وإما بقرقرة وإما بغير قرقرة ،

وإما بسهولة وإما بعسر .

فالذي يرجع بقرقره كثيرة فهو ريج .

وأما الذي يرجع بقرقرة دون ذلك فهو من الأمعاء (٧) والذي يرجع بقرقرة

دون ذلك فهو الشرب والشرب (٨) والأمعاء يرجعان بعسر ، وأما الريح فبلاعسر .

وعلاجهما جميعاً أن يردا برفق ، فإن لم يرجع بالغمز ، أجلس العليل

في الماء الحار ساعة بعد خلاء (٩) البطن ، وغمز (١٠) عليها بعد ذلك .

(١) "في الاستدعاء في البيفتين" ناقصة هـ

(٢) "وكيسها" هـ

(٣) "الفتوق" ب

(٤) "أن" ب

(٥) "وضعت ظهره على الأرض" ناقصة هـ

(٦) "ظهره وغمرته على الموضع" ب

(٧) "وأما الذي يرجع .. الأمعاء" ناقصة هـ

(٨) "والشرب" ناقصة هـ

(٩) "خض" ب

En somme (le gondlement) est dû soit a une hernie ,
soit a l'élargissement du (conduit) péritonéal .

Le sac herniaire peu contenir l'épiploon, ou les intestins, ou des gaz ou de l'eau .

Le signe de la hernie est la réductibilité par manoeuvre manuelle, le patient étant couché sur le dos, les pieds levés et le dos voûté. La réduction peut être totale ou partielle, avec ou sans borborygme, facile ou difficile .

Une réduction avec beaucoup de borborygme indique la présence de gaz, celle avec moins de borborygme indique la présence de l'intestin .

Une réduction difficile sans borborygme, indique la présence de l'épiploon dans le sac herniaire .

L'épiploon et les intestins se réduisent difficilement, tandis que les gaz se réduisent facilement .

Les deux formes d'hernie ont le même traitement qui est la réduction par manoeuvres manuelles douces .

Si la réduction n'est pas obtenue, faire asseoir le patient une heure dans l'eau chaude le ventre étant vide et tenter de nouveau la réduction .

فإن رجعت وإلا زيد في الماء الحار حتى ترجع (١١) .

فلذا رح يغمد بغماد الفتق اللازق والكاسر للريح . وأدمن شدة ، ولم
يحل أقل من (٢) عشرة أيام ، ويستعمل من الطعام والشراب (٣) والتدبير (٤)
ما ذكرنا ، فأما إذا كان عظم كيس البيفتين من ما (٥) ينصب إليه فيهما (٦)
فعلامته الشغل ، وأن يكون الورم (٨) براقاً ، وقلة البول ، ويعظم جداً (٩) (ب) ٢٧٤

وعلاجه ، أما العلاج (١٠) التام الذي لا يعود معه ، فإن (١١) يبزل
ويكوى بعد البزل وإفراغ مافيه ، ويبزل ناحية من درز كيس البيفتين
بمبضع الفم فيبدر منه الماء كأنه دم الفم (١٢) .

فإن كان كثيراً عظيماً (١٣) جداً ، فلا ينبغي أن يفرغ في يوم واحد
لكن في يومين وأربعة (١٥) ، بعد أن يطعم العليل شيئاً يقوى به (١٦) ، فإنه
ربما حدث منه الغشى . وأما ما لم تكوه فإنه يعاود بعد شهر ويحتاج
إلى البزل أيضاً .

(١) " زيد في الماء الحار ساعة بعد خلاء

البطن حتى ترجع " هـ

(٩) " جداً " ناقصة هـ

(٢) " أقل شيء عشرة " ب

(١٠) " العلاج " ناقصة هـ

(٣) " والشراب " ناقصة هـ

(١١) " فإن " ب

(٤) " والتدبير " ناقصة ب

(١٢) " كما يبدر من العفن " هـ

(٥) " لما " هـ

(١٣) " عظيماً " ناقصة ب

(٦) " ينصب فيها " هـ

(١٤) " لا " ب

(٧) " الغيل " هـ

(١٥) " وأربعة " ناقصة هـ

(٨) " الورم " ناقصة ب

(١٦) " يقوى به " ناقصة ب

Si la réduction n'est pas obtenue, ajouter de l'eau chaude jusqu'à réduction, une fois celle-ci obtenue, appliquer les emplâtres collants et carminatifs, et bien bander l'endroit pendant dix jours au moins, sans interruption .

Pour la diète et le traitement, se referer a ce que nous avons déjà mentionné .

Au cas ou le gondlement est dû au deversement d'eau dans le sac, les signes sont : la pesanteur, l'aspect luisant de la tumeur, l'oligurie, les dimensions parfois considérable de la tumeur .

La ponction évacuatrice du liquide, suivie de cautérisation, est le traitement radical sans recidive possible .

La ponction se fait à côté des rides de la bourse, a l'aide du bistouri de la saignée. Si l'hydrocèle est grosse, on ne doit pas le vider en un seul jour, mais en deux ou quatre jours, en donnant toujours au patient un repas fortifiant, car la ponction peut provoquer une syncope .

Sans cautérisation l'hydrocèle récidive dans un mois, ce qui exige une autre ponction .

وما كان من هذا الجنس أصغر، فإنه يعالج بلا بزل ، لكن بالندوة
التي تنشف الماء، مما ذكرت في الاستسقاء .

وأما الورم في الخصى ، فمنه الحار ومنه البارد والغليظ (١) .
وعلمة الورم الحار (٢) ، حمرة اللون، وحرارة المجس ، وشدة الضربان .
وعلاجه فصد الباسليق من جانب الورم، فإن كانا جميعاً وارمين (٣)
فمن الأيمن . ويوضع عليها البقول المبردة (٤) . ويقعد في الماء البارد (٥)
ويلقى عليها خرقة قد شربت بخل وماء ورد (٦) .

ويطلى بعض أطلية الورم الحار حتى يسكن (٧)، فإذا سكن الضربان
أخذ في تحليل الورم بالليونة التحليل أولاً ، بدقيق الباقلي والخظمي
الأبيض (٨) والبابونج ، المعجونة بلعاب بزر الكتان والمبيختج .

ثم بالقوية التحليل والتليين (٩) لمن احتيج إلى ذلك ، كالمفلو والأشق
والمر والشحوم اللطيفة، وما يرمأ نذكره في باب الورم الصلب ، والأضمة التي
تحلل الأورام الغليظة من الخصى .

(١) " وأما الورم . . . والغليظ " ناقصة هـ

(٢) " ويكون الورم الحار في الخصى من الحرارة

وعلمته حمرة اللون " هـ (٧) " يسكن " ناقصة ب

(٣) " وأرمين " ناقصة هـ (٨) " الأبيض " ناقصة هـ

(٤) " الباردة " ب (٩) " والتليين " ناقصة هـ

(٥) " ويقعد في الماء البارد " ناقصة ب

(٦) " أشربت خلا " هـ

L'hydrocèle de petit volume est traité sans ponction avec les remèdes desséchant l'eau, selon ce qui a été dit dans le chapitre de l'hydrocèle .

Les tumeurs testiculaires sont soit chaudes, soit froides et épaisses .

Les signes de la tumeur chaude sont : la rougeur, la chaleur au palper, et le battement intense .

Le traitement est la saignée de la veine basilique du côté de la tumeur, et du côté droit, si la tumeur est bilatérale .

Appliquer ensuite sur la tumeur les légumes refroidissant, faire un bain de siège à l'eau froide, appliquer des haillons imbibés de vinaigre et d'eau de rose .

Oindre avec la pommade des tumeurs chaudes, jusqu'à l'apaisement des battements, appliquer ensuite les remèdes à faculté résolutive douce d'abord, comme la farine de fève, de guimauve blanche, de camomille pétrie avec le mucilage de graines de lin et le rob de miel .

Si l'état de la tumeur exige des remèdes à faculté ramolissante et résolutive plus forte, employer le bdellium gomme anoniac, myrrh, les graines minces, et les autres remèdes déjà décrits dans le chapitre de la tumeur solide .

Employer aussi les emplâtres qui résolvent les tumeurs testiculaires épaisses .

٧٤ط (ب) ويكون منها بارد غليظ وقد ذكرنا علاجه في باب الورم البارد (١)

في الورم في القضيبي : وأما الورم في القضيبي فيكون من ربح بخارية ، فيها حرارة يسيرة ، وتملاه وتنفخه وتوتره ، وتزيد في طوله وعرضه .

ويكون أيضا عن ورم رخو .

والفرق فيما بين الورم الرخو والنفخ من الربح البخارية التي تملاه

أن النفخ من الربح لا ينخفض إذا لمسته ، والورم الرخو ينخفض إذا لمسته .

وعلاج الورم الرخو بأن يؤخذ ورق الكرم الطري ثلاثون درهماً ،

كندر مثقال اسفداج خمسة مثاقيل ، يدق الجميع دقاً ناعماً ، ويضمّد

بها القضيبي .

وهذا الانتفاخ من الربح البخارية أكثر من يحدث بالشباب ، وعلاجه

الفمد ، وأن يطلى القضيبي والأنثيين بغيروطي على هذه المفة : شمع

حزء ، ودهن ورد ثلاثة أجزاء ، يذاب الشمع بالدهن ، ويجعل في هاون ، ويلقى

من الماء البارد ويعرك أهدأ حتى لا يعمل الماء .

ويمقى من ماء النيلوفر ويزره ، فإن لم تكن حرارة ظاهرة فاسقه

بزر الفنجكشت أو المذاب فهو بروه (٢) .

(١) "في باب الورم البارد" ناقصة ب

(٢) "من " في الورم في القضيبي "

وحتى نهاية الباب ناقص ب

(آ) قيروطي ، شموع مذابة مرققة بالدهان

أو مياه البقول (Cérats) .

Les tumeurs froides et épaisses, ont été traité dans le chapitre de la tumeur froide .

La tumeur du pénis est due à des gaz vaporeux ayant un degré modéré de chaleur, remplissant la tumeur, la gonflant, et la mettant sous tension . Parfois il s'agit d'une tumeur molle .

La différence entre la tumeur molle et le gonflement causé par les gaz vaporeux, c'est que la première se déprime au palper, tandis que la deuxième ne se déprime pas .

Le traitement de la tumeur molle : prendre feuilles fraîches de vigne 30 drs, encen 1 mitqal, cêruse 5 mitqal , le tout est finement pulvérisé. Appliquer en guise d'emplâtre sur le penis .

Le traitement du gonflement dû aux gaz vaporeux, qui se voit surtout chez les jeunes, est l'application sur le penis du cérat suivant : prendre, cire 1 partie, huile de rose 3 parties, dissoudre la cire dans l'huile, mettre le tout dans le mortier et y verser l'eau froide, en frottant continuellement .

En l'absence de fièvre, donner l'eau du lotus et ses graines, et les graines du vitex ou la rue .

الباب الثامن والتسعون

في قبيلة الصبيان وفتقهم والحيلة لبكائهم

وأما قبيلة الصبيان ، فينفع ما كان لونه أبيض ، أن يقطر فسي
الإحليل دهن الزبيب ويضمد بالمقل المحلول بالشراب ، ويحتال لقلة بكاء
الصبي ، ويشد القبيلة ، ويقلل من اللبن وإن كان فتقاً ضمد بالضماد الملزق
فإنه كثيراً ما يوشى فيهم .

الباب التاسع والتسعون

(١) في عرق النسا ووجع الورك

هذا صنف من أصناف أوجاع المفاصل ، غير أنه من أجل أن مفصل
الورك مفصل عميق ، وعليه لحم كثير ، لا تظهر عليه علامات (٢)
الأورام ظهوراً بيحاً ، ويخالف علاجه أيضاً ، في بعض الأوقات ، علاج ساير
أوجاع (٣) المفاصل .

(١) ووجع المفاصل " ه (آ) وأما عرق النسا فهو وجع مبتدى من

مفصل الورك وينزل من خلف على (٢) "علامة" ب

الفخذ وربما امتد إلى الركبة وإلى (٣) "أوجاع" ناقصة ب

الكعب وكلما امتدت مدته زاد نزوله

(قانون ٦١٤/٣)

وأمّا وجع الورك فهو الذي يكون فيه (ب) الورك بالفتح والكسر وككتف

العظم بين العجز والفخذ . مؤنة

إذا انتقل إلى عرق النسا .

(ق. الأطباء)

(قانون ٦١٥/٢)

CHAPITRE LXXXVIII

L'hydrocèle et la hernie chez l'enfant

Il est utile pour les hydrocèles blanches des enfants d'instiller dans l'urètre, l'huile de mercure, et d'appliquer l'emplâtre au bdellium dissout dans la boisson : on doit essayer de calmer leurs pleurs .

Bander l'hydrocèle et diminuer la quantité du lait .

S'il s'agit d'une hernie, appliquer l'emplâtre collant qui agit souvent dans ce cas .

CHAPITRE LXXXIX

Sciatalgie et coxalgie

Ces entités¹ pathologiques constituent un genre de douleur articulaire, mais vue la profondeur de l'articulation coxo-femorale et du fait qu'elle est couverte de beaucoup de chair, les signes des tumeurs ne sont pas bien apparents .

Le traitement de ces maux diffère aussi de celui de toutes les autres arthralgies .

فإذا كان الوجع في الورك ولا ينزل عنه حتى يمتد إلى الفخذ، فإنه وجع الورك خاصة (١)، وإذا امتد إلى الفخذ (٢)، وعفلة الساق والقدم فهو عرق النسا. وربما كان في الجانبين، فإن عرضت هذه العلة في الورك الأيسر كانت أشد (على) العليل منها إذا كانت في الأيمن (٣).

وأما وجع الورك، فينبغي أن يتفقد ما تقدم من تدبير العليل، وأي خلط يوجب اجتماعه في طعامه وشرابه وحركاته ليستدل منه على الخلط. فإن تبين مع ذلك في الورك (٤) أدنى حرارة تحس أو برودة، فقد صح الدليل حينئذ على كيفية الفعل (٥).

فإن كان الخلط بارداً فإنه يعالج (٦) بالقىء القوي البليغ مرات ثم بالحقن التي تخرج اللزوجات وتنفض مما سذكرها. وباشيافات (٧) التي تفعل مثل ذلك وبالتي تسخن (٨)، إذا احتملت.

(١) "وينزل عنه... خاصة" ناقصة ب

(٢) "ثم ينزل منه حتى يصير إلى الفخذ" ب

(٣) "وربما كان في الجانبين... الأيمن" ناقصة ب

(٤) "في الورك" ب

(٥) "على كيفية الفعل" ناقصة ب

(٦) "نعالج" ب

(٧) "بالاشيافات" هـ

(٨) "تنفض" هـ

La coxalgie proprement dite est une douleur localisée a la hanche et qui ne descend jusqu'à la cuisse. Quand la douleur descend vers la cuisse, la jambe et le pied, il s'agit alors d'une sciatalgie, qui peut parfois être bilatérale, mais l'atteinte de la hanche gauche est plus pénible pour le patient que celle de la hanche droite .

Dans la coxalgie, il faut chercher dans les antécédents l'humeur en cause, par exemple un traitement antérieur, ou les mets et boissons que le patient est habitué à prendre .

La découverte d'un degré si minime soit-il de froid ou de chaleur dans la hanche, indique la conduite thérapeutique.

L'humeur froide est traitée par évacuation répétée sous forme de vomissements, par les lavements et suppositoires qui mûrissent et expulsent les matières visqueuses dont nous parlons et par les suppositoires réchauffants .

٧٥و(ب) ويغمد الورك بالمسكنة للأوجاع ، كالضماد المتخذ من الباهونج والخطمي
والبزر كتان . هاسمعة لتسكين الوجع في الورك من أول مرة ، ثم الأضدة المحمرة
المنفطة (٢) إذا احتجت إلى ذلك .

وفي أكثر الأمر تبرأ أوجاع الورك البارد، (١) بالقيء والحقن المخرجة
للزوجات ، والمرغ بدهن الفربيون والجندبادستر الذي سنذكره ، وبمثل ذلك
من الأضدة الحارة .

وإن عسر في حالة برو (٢) ، واحتيج (٣) فيبرودته إلى العلاج ، وتجويع
الإنسان لنقل أخلاطه ، وإلى الأضدة المحمية (٤) التي تكون في مثل هذا
الضماد وصفته : يوءخذ خردل فيدق ويخلط مع مثله خرف الحمام وأدنها
بطبيخ التين وهو مُنْفِط ، وتسهل ما في البطن ، ثم كعده بماء حار فإن
سكن وإلا فاعد عليه .

(١) "الباردة" هـ

(٢) "برو" ناقصة بـ

(٣) "واحتيج" ناقصة بـ

(٤) "المحمرّة" هـ "المحمية" ، وإلى الكي "بـ"

(٢) "النفطة بالفتح وتكسر وكقرحة

بشرة مائية تكون من

الجلد والحموقد يكون

بدل المائبة دم" قـ طـ

Appliquer sur la hanche un emplâtre calmant la douleur comme celui fait de camomille, de guimauve, et de graines de lins, pour calmer d'une seule fois la douleur .

Appliquer ensuite, si nécessaire, un emplâtre qui fait rougir la peau, et y forme des ampoules .

Dans la majorité des cas les douleurs de la hanche froide sont calmées par les vomissements, les lavements expulsants les matières visqueuses et la friction à l'huile d'euphorbe.

Au cas où la guérison n'est pas obtenue, et la hanche dans sa froideur exige un traitement, on fait souffrir au patient la faim pour transférer ses humeurs et on applique l'emplâtre réchauffant et pustulant. Prendre, moutarde pilée, mélangée avec un poids égal de fiente de pigeon, y ajouter une décoction de figes.

Donner ensuite un purgatif et faire la fomentation à l'eau chaude . Reprendre le même traitement, si la douleur n'est pas calmée .

فإن أزمع وخيف أن ينخلع من رأس مفعل الورك ، وعلامته أن (١)
 يزمن الوجود وتبدى (٢) القرحة مرة وتخف أخرى ، فليكن ويكنه ينبغي أن
 يكون يحددة عليه دائرة حلقة بمقدار الوجود ، وبمقدار ماتأخذه رأس (٣)
 رمانة الورك ، ليكون مرة واحدة (٤) دائرة عظيمة في وسطها دائرتين (٥) .
 فإن هذا أحكم ما يكون به (٦) .

ولا يترك يندمل مدة طويلة ، بما يوضع عليه من البهل المخبى بالسمن
 ليسيل كل ما في المفعل (٧) ويعود المفعل إلى حاله .

وأما الذي من حرارة ، فافصد الباسليق من جانبه ، وإن كان مــــن
 الجانبين فافصد منهما الباسليق ، فإن سكن ، وإلا فافصد عرق النسا من
 ما بين الركبة من الجانب نفسه (٨) .

ولا يبرد مفعل الركبة في حال بالأضمة ، ولكن فع عليه في هذه الحالة
 أيضاً الأضمة اللينة الإسخان (٩) ، ومن الممكنة للأوجاع معاً ذكرنا (١٠)
 ٧٥ ظ (ب) البابونج ويزر الكتان ، وإن كان بصاحبه بواسير تسيل دمأ ، فحمله من
 الشياطات التي تسحجه بلا إسخان ، وافصد بعد ذلك عرقاً من ما بين الركبة .

-
- (١) " وعلامة ذلك أن " ه (٨) " وإن كان من الجانبية ...
 (٢) " وتبدأ " ب نفسه " ناقصة ب
 (٣) " وكذلك ينبغي أن يكون كيه (٩) " وفي هذه الحال اللينة الاسخان " ه
 يمكنه عليه دائرة حلقة " ب (١٠) " وهي الممكنة " ه
 (٤) " واحدة " ناقصة ه
 (٥) " دائرتان " ه ! عرق النسا : بفتح النون وقصور قبالة
 الصافن في الجانب الوحشي (ق ط)
 (٦) " إن هذا أحكم ما يكون " ب
 (٧) " ليسيل ما كان من المفعل " ب

Au cas où la coxalgie devient chronique, avec douleur continue, mais d'intensité variable, à tel point que la luxation de la hanche est à craindre, dans ce cas on doit cautériser, avec un fer portant un anneau circulaire de diamètre égal à la surface du grand trochanter. On cautérise une seule fois, sur un grand cercle, contenant dans son milieu deux petites cercles c'est la meilleur façon de cauteriser dans la coxalgie.

Maintenir la surface cautérisée ouverte longtemps à l'aide d'application d'oignon mêlés de beurre, afin que tout le contenu de l'articulation coule, et que celle-ci retourne à son état normal .

Dans la coxalgie due à la chaleur, il est indiqué de faire la saignée de la veine basilique du côté atteint, et des deux côtes si la coxalgie est bilatérale, ou faire la saignée de la veine sciatique au creux poplité du côté de l'articulation douloureuse .

On ne doit jamais appliquer à l'articulation du genou un refroidissant, mais plutôt modérément réchauffant et calmant la douleur, dont nous avons déjà parlé, comme les emplâtres faits de camomille et des graines de lin .

Au cas où l'atteinte du genou est accompagnée d'hémorroides saignantes, faire porter au patient des suppositoires ulcéphants sans réchauffement, faire ensuite la saignée d'une veine du creux poplité .

واحجم الساقين والفخذ والورك نفسه حجارة مع شرط عميق ، ليسيل

منه دم كثير .

ومتى استعمل العليل في وجع الورك للأدوية الحارة قبل الاستفراغ ،
عفن العفل وصارت العلة عسرة الاندمال جداً ، لأن المادة تسخن ، ثم يميزنزل
من فتحة الشرط^(١) وأما عرق النسا^(٢) فإنه يكون أيضا إما مع حرارة

وإما مع برودة^(٣) وعلاج ذلك أن تحمل على الورك محجمة أعظم ما يكون
ثم باستعمال الخل الحارة^(٤) فتفقد التدبير وحال الرجل ، وعالج البارد
بما وصفنا في علاج الورك بالقيء والإسهال والحقن وتجفيف البدن ، ومصرغ
الرجل كلها ، بدهن قد فتق فيه جندبادستر وفربيون ، ودهن القسط ، ودهن
قشاة الحمار ودهن الفار أيهم أمكن ، وضمد بهذا الفماد ، أخلاط يوءخذ
دقيق ترمس ويطحب بخل وعسل ويستعمل^(٥) .

وأما الحار^(٦) فافصد الباسليق أولاً ، ثم بعقبه يلفد عرق النسا ،
فإن سكن وإلا فبعقب فصد^(٧) عرق النسا ، فصد الباسليق^(٨) واستعمل
الأغذية اللطيفة^(٩) المقللة للدم .

(١) " ومتى استعمل . من فتحة الشرط " ناقمة ب

(٢) "النسا أيضا فانه" هـ (٧) "فصد " ناقمة ب

(٣) "برد" ب (٨) "فصد عرق الباسليق" هـ

(٤) "علاج ذلك . الخل الحارة " ناقمة ب (٩) " اللطيفة " ناقمة هـ

(٥) "ودهن القسط . وعسل ويستعمل " ناقمة ب

(٦) "أما الحارة " ب

Et appliquer sur la jambe, la cuisse et la hanche elle-même, des ventouses avec profondes scarifications afin qu'une bonne quantité de sang coule .

Dans la coxalgie, l'emploi de remèdes chauds avant l'évacuation aboutit à la putréfaction des muscles, ce qui rend la plaie très difficile à se cicatriser, car le pus réchauffé continue à couler des plaies de la scarification .

Quant à la sciatique, elle peut être aussi avec chaleur ou avec froideur .

Le traitement est d'appliquer une large ventouse sur la hanche et d'employer ensuite le vinaigre chaud .

Il faut évaluer l'état du patient et traiter la sciatique froide selon le traitement de la coxalgie par les émétiques, les prugatifs, les lavements et le traitement desséchant le corps. Oindre tout le membre à l'huile dans laquelle on a versé du castoreum, d'euphorbe, d'huile de costus, d'huile de cornichon d'ane et d'huile de laurier franc.

Appliquer l'emplâtre fait de farine de lupin cuit dans le vinaigre et le miel .

La saignée de la veine basilique est indiquée dans la sciatique chaude, suivie d'une saignée de la veine saphène externe.

Si la douleur n'est pas calmée, refaire la saignée de la veine basilique . Suivre une diète légère diminuant la quantité de sang .

الباب المائبة

في وجع الظهر

وهذا يكون في الأمر الأكثر من الخلط الخامي^(١) ، وعلامته إزمانه وأن يكون قليلاً قليلاً ، وسكونه إذا مشى الإنسان وتحرك . وينفع منه القيء والإسهال ، بحب العنتن ، أو حب^(٢) السورنجان أو حب الشيطرج والمرخ بالدهن الذي ذكرنا ، المفتوق فيه^(٣) جندبادستر وفربيون .

وقد^(٤) يكون أيضاً من التعب ، وعلاجه الراحة والحمام والمرخ بدهن الخيري والبنفسج الممزوجين . وشرب النعيز بمزاج^(٥) صالح . وكذلك إذا كان من كثرة الجماع .

وربما كان من ضعف الكلى من^(٦) علل فيها ، والأورام^(٧) وغيرها^(٨) وعلامته أن يكون في القطن ، وأن يضعف معه الجماع وعلاجه ما قد ذكرنا في باب أمراض^(٩) الكلى^(١٠) . (١١) .

-
- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| (١) "من البرد والخام" ب | (٧) "الأورام" ب |
| (٢) "وحب" ب | (٨) "وغيرها" ب |
| (٣) "والذي قد فتق فيه" ب | (٩) "قد" ناقصة ب |
| (٤) "وقد" ناقصة ب | (١٠) "أمراض" ناقصة ب |
| (٥) "بشراب" ب | (١١) "الكلى من علاج أمراض الكلى" ب |
| (٦) "ومن" ب | |

CHAPITRE C

La dorsalgie

La dorsalgie est due en général a une humeur brute , elle a pour signe, la chronocité, son installation progressive et le fait d'être calmée par la marche ou les mouvements .

Dans la dorsalgie, il est utile de donner les émétiques les purgatifs comme les pilules al-montene, ou les feuilles de colchique, ou de cresson à larges feuilles .

Oindre à l'huile dont nous avons déjà parlé et qui contient du castoreum et d'euphorbe .

La dorsalgie est parfois due à la fatigue, prescrire dans ce cas le repos, le bain, la friction à l'huile de giroflée jaune mélangée à l'huile de violette et la prise du vin a bon bouquet .

Le même traitement est appliqué à la dorsalgie due à un excès de coït .

La dorsalgie peut avoir pour origine une faiblesse des reins à cause d'une maladie, tumeurs ou autres lésions reinales.

La douleur dans ce cas est lombaire, avec altération de la puissance sexuelle. Le traitement est déjà décrit dans le chapitre de maladies des reins .

ويكون في الندرة من امتلاء بالعرق الكبير الموضوع على الصلب (١)
 وتمدده ، وعلامته وجع في جميع الظهر، مع ضربان وحرارة فيه مع سايبر
 ٢٩ هـ علامات كثرة الدم، وعلاجه فصد الباسليق ، وشرب ماء الرمان والدخول في
 الماء البارد والنوم في (٢) الموضع الندي .

(١) "من الامتلاء في العروق الموضوع على الصلب" ب

(٢) "على" ب

La plénitude et la tension du grand vaisseau posé sur le dos, sont une cause rare de dorsalgie .

On a dans ce cas comme signe, une douleur sur tout le dos, avec battement et chaleur locale .

Le traitement consiste à faire la saignée de la veine basilique, la prise du jus de grenade, la baignade dans l'eau froide, et de se coucher dans un lieu humide .

الباب الحادي والماية

في الحدة ^(٦) ورياح الأفرسة ^(١) (ب)

- هذا إذا تم واستحكم لم يعالج .
وأما ابتداء الحذب فإنه يعالج .
ويكون أما لخراج من ^(٢) داخل يعوج الخرز، وإما لريح غليظة .
وعلمة الذي لخراج أن تتقدمه أوجاع الطب مع حمايات حسارة ،
كحمايات الأورام في عظم النخض وشدة الحرارة ^(٣) والإطباق واللزوم .
ثم من بعد سكون الحمى بمدة يبقى وجع وثقل في الطب ويبدا
التحذب . وعلاج ذلك ، وضع ^(٤) الأشياء القوية التليين .

(١) "رياح الأفرسة" ناقمة هـ

(٢) "لخراج يخرج من" هـ

(٣) "وإما لريح غليظة.. وشدة الحرارة" ناقمة هـ

(٤) "وضع" ناقمة هـ (ب) الغرسة : بالفتح عن أبي عبيدة وبالكسر

عن غيره ، ريح الحذب لأنها

تفرس الظهر ، كذا في القاموس

قوله تفرس الظهر أي تحديه

والأطباء يقولون ريباج

الأفرسة وهو خطأ ، وقيل مع

قرحة تكون في الحذب وعن

الجوهري هي ريح تأخذ في

العنق فتفرسها ، وعن أبي

زيدهي قرحة تكون في العنق

فتفرسها أي تدقها . (ق . ط)

CHAPITRE CI

La gibbosité

La gibbosité est une maladie traitable au début, avant qu'elle soit bien rafferemie. La maladie est due soit à un abcès interieur qui courbe la vertèbre, soit à des gaz épais .

La gibbosité due à un abcès est précédée de douleur dorsale avec fièvre, comparables aux fièvres tumorales, par rapport à la grandeur du pouls , intensite et persistance .

L'incurvation du dos débute après la chute de la fièvre, dans un delai plus ou moins long, et est accompagnée de dorsalgie et d'une sensation de pesanteur dans le dos .

ومما يعالج بها من الأورام الطلبة التي ^(١) نسميها ضادات، ^(٢) الحدة الكائنة عن ورم صلب ^(٣)، ويظليه بالدهن الحار ، ويحقن العليل بدهن قد طبخ فيه أموال الخطمي وبزر الكتان ، ويسقى فلوس الخيار شنبير مع دهن اللوز وفعد الباسليق قبل العلاج ^(٤) .

في رياح الأفرسة ^(٥) : وأما الكائن من رياح الأفرسة فعلامته أن يحدث ^(٦) بعقب وجع الظهر بلا حمى .

٧٦ ط(ب) وعلاجه حب السورنجان ودهن الخروع ، يسقى على ماء البزور ^(٧) الطاردة للرياح . والتضميد للموضع بالأدوية القوية الحرارة ^(٨) ، كالجنديباستر ^(٩) والضماد الذي نذكره ^(١٠) لرياح الأفرسة ، بعد نطله بماء قد طبخ فيه النمام والمرزنجوش والشح والقيصوم والأقحوان .

وتعلق المحاجم بالنار على الموضع الذي يريد ينقعه ، وطلبه بالأطلية

المحمرة .

(١) "يعالج بها من الأورام الطلبة التي" ناقصة ب

(٢) "ضاد" هـ

(٣) "الصلب" هـ

(٤) "قبل السقي" ب

(٥) "في رياح الأفرسة" ناقصة ب

(٦) "يحدث" ب

(٧) "يسقى ذلك مع البزور الطاردة" هـ

(٨) "ويضمد بالقوية الحرارة" هـ

(٩) "فالجنديباستر" هـ

(١٠) "الذي نذكره والذي ذكرناه" هـ

Il est indiqué, comme traitement, d'appliquer les emplâtres connus sous le nom d'emplâtres de la gibbosité qui possèdent une forte faculté résolutive, avec lesquels on traite les tumeurs solides .

Oindre la gibbosité à l'huile chaude, donner le lavement à l'aide d'huile dans laquelle on a fait cuire les racines de guimauve et les graines de lin, donner les ecailles du casia fistula avec l'huile d'amande . Faire la saignée de la veine basilique avant le traitement .

Quant à la gibbosité due au gaz épais, elle survient après une période de dorsalgie sans fièvre .

Prescrire comme traitement, les pilules de colchique et l'huile de ricin donnée avec le suc carminatif des graines .

Appliquer sur la gibbosité un emplâtre fait de remèdes très chauds comme le castoreum, et emplâtre pour les vents de la gibbosité, dont nous allons parler, et ceci après avoir baigné la gibbosité à l'aide d'eau, dans laquelle on a fait cuire, serpolet, marjolaine absinthe de judé, aurone et la camomille puante. Appliquer aussi sur l'endroit du dos qui est sur le point de se courber les ventouses et oindre avec ointement rougissant .

الباب الثاني والمائة

(١) في النقرس وأوجاع المفاصل والظهر والورك

أوجاع المفاصل جلها (٢) تكون في أكثر الأمر من الخلط الخسام (٣) والمختلط به شيء من الصفراء (٤) أو في الأقل من دم غير نفيج وربما كانت معها حرارة شديدة .

وبأنما سمي نقرسًا ما كان منها في مفاصل الرجل ، ويخضعها أن ورهها لا ينضج ولا يجمع (٥) مدة ، كساير الأورام ، ولكن إما أن (٦) يتحلل ، وإما أن يغلظ ويتحجر (٧) ، وتنفقع (٨) الأصابع ، ويجرى (٩) منها أشياء مختلفة من يابس ورطب .

(١٠) وعلامة وجع المفاصل الكائن من حرارة ، حمرة لون الموضع ، وحرارة اللمس (١١) والمجسة ، وعلاجه الفصد ، إن كان في اليد اليسرى من اليد اليمنى ، وإن كان في اليمنى فمن اليسرى .

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (١) "والظهر والورك" ناقصة هـ | (٨) "وتنفق" هـ |
| (٢) "هذه الأوجاع تكون" ب | (٩) "ويخرج" هـ |
| (٣) "الخامي" هـ | (١٠) "الموضع" ناقصة ب |
| (٤) "المخالط شيئًا من الصفراء" هـ | (١١) "اللمس" ناقصة هـ |
| (٥) "ويجمع" ب | (١٢) "التحلل عند الأطباء هو استفراغ غير محسوس ويقال له التحليل أيضا . (كشاف اصطلاحات الفنون) |
| (٦) "إن" ناقصة ب | (ب) "الفقع بالفتح ويكسر الأبيض الرخو من الكمامة ، والفاعم الخالص الصافي من أي لون كان (ق ط) |
| (٧) "ويستحكم" هـ | |

CHAPITRE CII

Goutte, arthralgie, dorsalgie et coxalgie

Les arthralgies sont, dans la majorité des cas, dues à l'humeur brute, mêlée à une certaine Quantité de bile , les arthralgies dues au sang immature sont moins fréquentes .

Les douleurs articulaires sont parfois accompagnées d'une forte fièvre .

L'arthralgie localisée aux pieds est appelée gouttes , l'oedème articulaire a cette particularité d'évoluer sans mûrir ni collecter de pus comme les autres tumeurs, mais elle évolue soit vers la résolution, soit vers l'épaississement et le durcissement pierreux , avec apparition sur les doigts des tumefactions à contenu sec ou liquide .

L'arthralgie due à la chaleur a pour signe la rougeur et la chaleur locale .

Le traitement est la saignée de la main droite, si le mal est dans la main gauche, de la main gauche, si le mal est dans la main droite .

La saignée de la main droite, si la goutte est au niveau du pied droit, et de la main gauche, si le pied gauche est atteint .

وان كان في الرجل اليمنى فمن اليسرى ، وان كان في الرجل اليسرى
فمن اليد اليسرى (١) . وليس ينبغي أن يترك القدم في هذه العلة لقرب
٧٧و(ب) العهد (٢) ، لكن ينبغي أن يمد حين يبتدىء الورم والوجع والضربان ، مع
حرارته في المفصل على ما ذكرنا (٣) ، ولا سيما إن كان الورم فج (٤)
عظيم المقدار ، أحمر اللون .

فأما الورم الذي ليس بكبير المقدار ولا شديد الحر ، لكنه مع ذلك حار
فإنه يحتاج إلى القدم ، لكنه (٥) ينبغي أن نخرج دمه أقل ، ويعتمد
ذلك على ما يخرج المفراة ، وبما يخض أوجاع المفاصل من الطبخ والحبوب التي
نذكرها ، مما يملح لأوجاع المفاصل الحارة (٦) . ويطلبه بعد ذلك بالأطلية
التي نذكرها .

(١) "وان كان من الرجل . . اليد اليسرى" ناقص ب

(٢) "العهد بالقدم" ب

(٣) "ذكرت" هـ

(٤) "فج" ناقصة هـ

(٥) "لكنه مع ذلك حار . لكنه" ناقص ب

(٦) "الحارة" ناقصة ب

On ne doit pas négliger la saignée sous prétexte que le mal est au début, mais la faire, dès l'apparition de la douleur avec la chaleur locale, surtout dans le cas d'une grosse tumeur rouge.

La tumeur qui n'est pas excessivement chaude et qui est de volume moyen, bénéficie de la saignée mais la quantité de sang retirée dans ce cas, est inférieure à celle du cas précédent .

On insiste dans ce cas-après la saignée- sur les remèdes évacuant la bile, sur la diète et les autres remèdes des arthralgies chaudes, dont nous allons parler .

ويميل في الورم (١) العظيم المقدار الأحمر اللون إلى كل طلاء (٢) معه برودة وقبض (٣) مما سنذكره ، من الأظلية التي تملح للأورام الدموية في المفاصل ، وفي الأورام التي حرارتها أكثر وأزيد من حرمتها وحجمها إلى التي تبرد من غير أن تقبض ، أو لاتقبض (٤) كثير قبض ، مما يسميها الأطباء طلاء (٥) أورام الحمرة والأورام الصفراوية .

وكذلك يفعل في الغذاء .

فيميل عند الأورام الدموية ، وعلامتها ما ذكرت ، أعنى عظم حجم الورم (٦) وشدة حمرة اللون مع حرارة المجسة (٧) ، وأما الصفراوية فـإن حرارتها أزيد لكن حجمها أنقص . وتمدها أقل (٨) وليس لها كثير حمرة .

وفي أكثر الأمر ، تكون هذه الأورام الحارة مختلطة من الصفراء والدم ، وتكون العلامات مختلطة ، فحتاج أن تخطط العلاج بحسب ذلك .

فليكن الغذاء في الأورام الدموية كل حامض قابض كالرمان والحصرم والسماق والريباس ، وكل ما يغلظ الدم (٩) كالقريش والطفشيل والإهسال

(١) "ويميل مع ذلك الورم " ب

(٢) "طلي " ب

(٣) "له مع برده قبض " ب

(٤) "ولا تقبض " ناقصة ب

(٥) "مما نسميها طلي " ب

(٦) "الورك " ب

(٧) " المجس " ب

(٨) " أقل " ناقصة ه

(٩) " وكل ما يغلظه كالقريش " ب

Dans les grosses tumeurs chaudes employer les pommades à faculté refroidissante et astringente qui sont indiquées aux tumeurs articulaires d'origine sanguine .

Dans les tumeurs dont la chaleur est plus prononcée que la rougeur et le volume, employer les remèdes refroidissants avec peu ou sans pouvoir astringent, que les médecins appellent les pommade des tumeurs rouges et biliaires. Les mêmes considerations sont prise pour la diète .

Les tumeurs sanguines sont de gros volume et d'une rougeur intense avec chaleur au palper .

Dans les tumeurs biliaires la chaleur locale est plus grande, tandis que le volume, la tension et la rougeur sont moins prononcées .

Dans la majorité des cas, les tumeurs chaudes se trouvent formées de bile et de sang, leurs signes sont également composés, c'est pourquoi le traitement doit être mélange selon le cas .

Revenons à la diète, qui doit être faite dans les tumeurs sanguines, des mets aigre et astringents, comme les grenades, le verjus, le sumac, le rhubarbe, et les mets qui épaississent le sang, comme le froment cuit avec du lait (grys) et (tafşyl) (ihâle) et (m:şous)⁽¹⁾ .

(1) - tafşyl

- ihâl

- msous

(٦) والممصوس ، ولي الجملة مما يرطب مع التبريد ، كالقرع والخيار والقشاة (١) ،
والبقول الباردة ، والبطيخ الهندي والسويق والسكر وماء الشعير ، وإذا فمدت
أو أسهلت في الورم حار ، وضمدت بما ذكرنا ، وانحط الورم والوجع ، لأن
الأورام (٢) الدموية العظيمة الحجم تحتاج إلى التحليل ، فابدأ في ذلك
باللينة التحليل كلعاب بزر الكتان والبابونج والخطمي ، وشحم الدجاج والبط .
ثم بالتي هي أقوى ، التي فيها المغل والأشق والميعة والمر والشحوم
المطفية مما سنذكرها . (٣)

واستعمل بعد ذلك ، ما احتجت إليه مما يشقق النفخات ، ويخرج
ما فيها مما سنذكره .

أما الورم الحار القليل التمدد والمفراوي فإنه لا (٤) يحتاج بعد
الانحطاط إلى المحللة ، فإن احتاج إلى القليل منه .
وأما الدموية فحاجتها إلى ذلك بمقدار عظم حجمها ، وقلة حرارتها
ومبادرتها إلى الكمودة والمطابة .

فليكن عملك بحسب ذلك ، كيلا يبقى منها بقايا ملبة تفقع المفاصل .
وقد يحدث التلقع أيضا مراراً كثيرة من الإسراف في تبريد
الأورام (٥) ، ولا ينبغي أن تسرف في ذلك ، خاصة (٦) فيما كان منها عظيم
الحجم قليل الحرارة ، لكن تدع تبريدها (٧) كما قد تراها قد انتهت .

-
- | | |
|-------------------------|---|
| (١) "القشاة" ناقصة ب | (٥) "الدم " ب |
| (٢) "الأورام" ناقصة ب | (٦) "وحاجته " هـ |
| (٣) " اللطيفة " ب | (٧) "تبريدها" ناقصة ب |
| (٤) "لا" ناقصة ب | (٦) (الممصوس) : لحم الطير ينقع في الخل ويطح . |

En general les mets rafraichissants et refroidissants comme la courge, le concombre et concombre flexieux, les légumes froids, le melon, le décotum et l'eau d'orge .

Dans les tumeurs chaudes, après la saignée, la purgation les emplâtres, et la regression de la tumeur, on aurait besoin dans les grosses tumeurs sanguines, de résolutifs doux comme le mucilage des graines de lin, de camomille, de guimauve, et les graisses de poules et d'oies .

Employer ensuite les résolutifs plus forts, comme le bdeluim, le doréme ammoniac, le storax, le myrrh et les graisses émollients dont nous allons parler .

Employer, au besoin , les remèdes qui fendent les ampoules et font sortir leurs contenus .

La tumeur chaude peu tendue et celle d'origine biliaire une fois diminuées, n'ont pas besoin de remèdes résolutifs, ou ont besoin de peu de ces remèdes, si cela est nécessaire .

Dans les tumeurs sanguines, l'indication des résolutifs est en rapport avec l'importance du volume de la tumeur, sa chaleur modérée, et sa tendance à avoir un teint pâle et une consistance dure.

On doit agir selon ces mesures, afin qu'il ne reste pas de conerétions dures qui aboutissent a des nodules articulaires.

Ces nodules articulaires sont souvent formées a la suite d'un refroidissement excessif de ces oedèmes, c'est pourquoi on ne doit pas exagérer le refroidissement surtout pour les oedèmes peu chauds et de volume important, ou on doit abandonner le refroidissement dès l'apparition d'une amélioration .

وأما المطراوية فبردها ما أمكن ، فإنه لا يخشى فيها التفقع .

وقد يحدث التفقع أيضا من إسراف العليل في أخذ الأدوية التي
تسكن أوجاع المفاصل ، كالسورنجان والعسل والعظام المحرقة وما سنذكره^(١)
من هذه . فليكن استعمالك لها^(٢) في الأورام العظيمة الحجم التي ليست
بشديدة الحرارة أقل ، وبمقدار ما يسكن به بعض الوجع وبعد^(٣) الاستفراغ .
فأما في الأورام المغراوية فاستعملها ، بعد استفراغ الصفراء^(٤)
من غير توق ، بل قدر ما يسكن به^(٥) الوجع سكونا تاما .

وأما أوجاع المفاصل الكاشنة من الخلط الخامي^(٦) ، فعلامته وجع
وورم من غير حمرة اللون ولا حرارة في المجس ، ويكون عظم^(٧) حجمها
وتعددتها ، بمقدار كثرة المادة وقلتها ، وشدة وجعها بمقدار عظمها
وتعددتها .

(١) " وما سنذكره " ناقصة ب

(٢) " لهذه " هـ

(٣) " بعض " ب

(٤) " بعد استفراغ المغراء " ناقصة ب

(٥) " به " ناقصة هـ

(٦) " الخام " ب

(٧) " عظم " ناقصة ب

Dans les oedèmes biliaires la formation de nodules n'est pas à craindre et on peut procéder au refroidissement sans limite .

La formation de nodules est parfois due a une prise excessive de calmants de la douleur articulaire, comme la colchique, les lentilles, les os calcinés et autres remèdes dont nous allons parler .

C'est pourquoi on doit employer ces calmants avec précaution dans les oedèmes de gros volume et de peu de chaleur, en quantité suffisante pour apporter un certain soulagement et après évacuation . Dans les oedèmes biliaire ces remèdes sont employés après évacuation et sans réserve jusqu'à soulagement complet de la douleur .

Les signes de l'arthralgie due a l'humeur brute sont, la douleur et l'oedème, sans rougeur ni chaleur locale .

Le volume de l'oedème et sa distension sont en rapport avec la quantité de la matière. L'intensité de la douleur est en rapport avec la grosseur de l'oedème et sa distension .

لما فعد في ابتدائها بالقيء ، بما يخرج البلغم الغليظ ، ثم (١)
بالإسهال بحب السورنجان ، أو حب الشيطرج أو حب الأمطخيلون ، وبالجمل
ما يقع فيه شحم الحنظل والقنطوريون وعجارة قشاة الحمار وبزر الأنجسرة
ونحو ذلك مما سنذكرها .

فلذا استغرقت (٢) فمضده (٣) بالليونة الإسخان كمفرة البيسفي
والميجنج ولب خبز السميد مع الزعفران واللبن الحليب ونحو ذلك مما سنذكره .
فإن كانت شديدة برد (٤) المسمو فعالجها بالميعة (٥) والزبيب والفربيون
والجندبادستر ونحو ذلك مما سنذكره .

٧٨٥ (ب) فلذا انتهى وأقبل ينحط فخذ في التحليل وأعن به جداً كيلاً (٦)
٢٧٥ هـ يتحجر ، ولا تسرف بهذا (٧) التحليل جداً دفعة (٨) ، لكن حله مادمات لاتجده
قد ازداد (٩) صلبة ، فإن رأيت أنه ملب فكف عن المحللة ، واستعمل الملينسة ،
حتى تراه قد لان ، ثم عد إلى التحليل ، فإنه (١٠) بهذا الوجه يمكن ألا
تبقى منه بقية تتحجر (١١) .

- (١) " ثم " ناقصة ب (٩) " زاد " هـ
(٢) " فلذا استغرقت " ب (١٠) " فإن " ب
(٣) " فمضدها " هـ (١١) " تتحجر " ناقصة هـ
(٤) " البرد " ب
(٥) " الميعة " ب
(٦) " جداً " ناقصة هـ
(٧) " بمرة " هـ
(٨) " جداً مرة " ناقصة ب

On doit évacuer au début du traitement par vomissement à l'aide de remèdes expulsant la pituite, et par diarrhée ensuite , a l'aide des pilules de colchique, ou de cresson a larges feuilles , ou des pilules de AL-ISTIMAHQUN الاصطمبيقون ou tout remède contenant la pulpe de coloquinte, la petite centaure, le jus de cornichon d'âne, les graines d'ortie romaines et remèdes similaires dont nous allons parler .

Après l'évacuation appliquer les emplâtres modérément réchauffant comme ceux du jaune d'oeuf, rob de miel, la pulpe du pain avec saffran, le lait et remèdes similaires dont nous allons parler .

Si l'articulation est très froide au palper, traiter avec le storax, mercure, euphorbe, castoreum et remèdes similaires .

Quand l'oedème commence à regresser, donner les résolutifs avec soins, pour éviter le durcissement de l'oedème, sans que la résolution soit brusque et excessive .

Au cas ou l'oedème se durcit au cours du traitement, proscrire les résolutifs et donner les remèdes ramolissants jusqu'à ce que l'oedème redevienne molle, reprendre alors sa résolution.

De cette façon on évite l'empierrement d'un restant de l'oedème .

ورأيك أن تستعمل في هذا ^(١) الضرب من الأدوية التي تسمى مـ عـسـة
الأوجاع إلا بعد الاستفراغ القوي بالقىء والإسهال .

ولطف فيه الغذاء واحذر فيه شرب الماء البارد ، وأما في إدرام الحارة
فلا . ومما يضر جميع ^(٢) أصحاب أوجاع المفاصل التعب بقرب النوبة والجفاف
والهيفة والسكر والتقلي ، المجاوز للمقدار من الطعام والشراب ، والجماع
إن كان قبل الطعام فإنه يضر بالعصب ، والجماع أعون على حدوث النقرس
والهضم إذا لم يتم على ما ينبغي ^(٣) والحمام بقرب وقت النوبة .

وينصحهم جميعا الرياضة المعتدلة بعقب فب العلة ، ويعقب الفمـد
والاستفراغ والإسهال والقىء .

فأما الاحتراس من أوجاع المفاصل فيكون باجتناب اللحم ، والتوسع في
الأكل والشرب وتعاهد الفمـد والإسهال قبل أوقات النوبة ، وتقليل الغذاء
والشراب في هذه الأوقات .

واجتناب أمتاب ذلك ^(٤) المفصل بالأدوية المعلبة مما سنذكرها .
وقد قللج أوجاع المفاصل والنقرس قلعا تاما الأدوية القوية فـي
إدرار البول ، الشديدة التلطف مما سنذكرها ، إلا أنه ينبغي أن تستعمل

(١) "في هذا" ناقصة ب

(٢) "المجاوز للمقدار من الطعام والشراب" ناقصة ب

(٣) "إن كان قبل" على ما ينبغي" ناقصة ب

(٤) " تلك " هـ

Eviter d'employer dans ce mal, ce qu'on appelle les analgesique, avant une forte évacuation par vomissement ou par diarrhee, la diete doit etre legere, eviter l'eau froide comme boisson, sauf dans les oedemes chauds.

La fatigue est nuisible pour tous les cas d'arthralgie, dans la période précédent la crise, ainsi que la sécheresse , les boissons et la plenitude de mets et de boissons.

Le coit avant le repas favorise la goutte et est nuisible pour le nerf, nuisible aussi l'indigestion et le bain dans la période précédente la crise . Les exercices pydique modérés, dans la période l'accalmie sont utiles pour tous les genres d'arthrelgie, ils sont également bénéfiques après la saignée, ou l'évacuation par vomissement ou par diarrhée .

Pour se prémunir contre les arthralgies, on doit éviter la viande, et suivre une diète reduite quantitativement en mets et boissons, pratiquer avec assidueite, avant la période de crises, la saignée et l'évacuation par diarrhee, eviter de fatiguer les articulations par les remèdes durcissants dont nous allons parler .

Les diurétiques à forte faculté, sont parfois capables de déraciner complètement les douleurs articulaires de la goutte.

٧٩و(ب) في الذين تعتريهم هذه الأوجاع من خلط خام أو خلط أكثره خام، وكذلك (١) في الذين تعتريهم معه أورام حارة ملتهبة ، ومن كان يعتريه أوجاع المفاصل ، ثم ذهب عنه ، أو تجاوز حد النوبة من غير إصابة (٢) سوء حال ، في قلة الغذاء أو فرط تعب أو نحو ذلك مما يجفف البدن، فليستفرغ في وقت النوبة من الخلط الذي كان يتعاهده ، إن كان ورمه حار فبالفصد، أو بما يخرج المفرأ .

وإن كان بارداً فيما يخرج الخلط الخام مما ذكرنا . ولا يتغافل فإنه ربما أورث موت الفجأة (٣) أو ربو، وعلامة ذلك أن يبتدىء الخفقان أو ضيق النفس ، وربما أورث فالجاً أو سكتة ، وعلامة ذلك أن يبتدىء الخفقان وشيء (٤) من كدر الحواس ، وربما جاء ذلك بغتةً ، فلذلك الأحزم أن يستعمل الاستفراغ متى أحست النوبة .

(١) "هذه الأوجاع . . وكذلك " ناقصة هـ

(٢) "غير أن إصابه " هـ

(٣) "فجأة " بـ

(٤) " شيء " ناقصة هـ

Ces diurétiques sont indiqués dans les arthralgies dues a une humeur brute, dans sa totalité ou dans sa majeure partie, et chez qui l'arthralgie est accompagnée d'oedème chaude et inflammé .

Le patient sujet aux douleurs articulaires et qui en est guéri, ou a dépassé la période de crises, sans troubles causés par la réduction de la diète, ou par une fatigue excessive, ou par troubles similaires desséchant le corps, doit évacuer au cours de la crise, l'humeur responsable de ses douleurs, par la saignée, ou par les remèdes

expulsants la bile, si l'oedème est chaud, et par les remèdes qui expulsent l'humeur brute, dont nous avons déjà parlé, si l'oedème est froid .

On ne doit pas négliger ces mesures préventives, car cette négligence peut causer la mort subite, ou l'asthme dont le signe est la palpitation et la dyspnée, ou l'hémiplégie dont le signe est la palpitation et les troubles des sens.

Ces accidents peuvent survenir brusquement, c'est pourquoi on doit pratiquer l'évacuation dès le début de la crise

الباب الثالث والعاية

في الدوالي

هذه عروق غلاظ حمر ملتفة ، تظهر على الحاق ، ويحدث أكثر ذلك بالحمالين والأكرة^(١) والشيوخ .

وعلاجها فصد الباسليق ثم قطعها ومسحها ، فإن ضمرت^(٢) كلها بالفصد من موقع واحد والمسح عليها البتة ، وإلا فعدت عليها من موضعين أو ثلاثة أو أكثر من ذلك . وربما ملت سلاً ، فيكون أحكم ، بعد أن نشد ما فوقها ، إن كان فوقها عرق عظيم جداً . ويتعاهد بعد ذلك فصـدد الباسليق ، وإسهال السوداء ، وترك كثرة الطعام ، والأغذية الغليظة^(٣) والشراب ، ولا سيما الأسود الغليظ والتمر خاصة . وتعـب القدمين^(٤) بالمشي .

(١) الدوالي عروق تظهر في الحاق غلاظ ملتوية شديدة الخضرة والغلظ (مفاتيح)

(١) "الأكرة" ناقصة ب

(٢) "ضمرت " هـ

(٣) " اللطيفة " ب

(٤) "الرجلين " ب

CHAPITRE CIII

Les varices

Les varices sont des vaisseaux épais, rouges et entortillés, on les voit sur la jambe, et surviennent surtout chez les portefaix, les fossoyeurs et les vieillards .

Le traitement consiste à faire la saignée de la veine basilique d'abord, à sectionner les varices ensuite, en frictionnant l'endroit .

Si la guérison n'est pas obtenue en faisant la saignée, faire la section et la friction en un seul endroit, appliquer la même méthode sur deux ou trois endroits ou plus .

L'extraction des varices est le traitement le plus sûr, elle est faite après bandage en amont, s'il y a un très gros vaisseau au dessus des varices .

Après l'extraction faire, avec assiduité la saignée de la veine basilique et la purge de l'atrabile .

Suivre une diète réduite en quantité, éviter les mets épais, et la boisson, surtout noire et épaisse, éviter surtout les dates et la fatigue des pieds .

الباب الرابع والمائسة

في داء الفيل

٧٩ ط (ب) هذا يعرض في القدم والساق حتى إذا استحكمت جداً وعظم وتعجر (١)

فلا علاج له . وأما في ابتدائه ، فإذا ابتدأ الساق والقدم ، يعظم ويرم
ورماً عسير التحلل مزمناً ، فإنه إما أن يكون من دم غليظ أسود في الأكثر
وإما من (٢) بلغم شديد الغلظ .

وعلمة الذي من الدم الأسود ، أن يكون معه حرارة في اللمس
وكمودة في اللون ويبقى شيء من التعجير ، فابدأ في علاجه بفصد الباسليق
من اليد المقابلة ثم بحجامة الساق (٣) ، وفصد ما بض الركبة والإسهال بما
يخرج الخلط الأسود مرة بعد مرة ، واجتناب الأغذية الكثيرة الغذاء (٤)
والمولدة للسوداء ، كلحم البقر والعيد والحلوى (٥) ، والعدس والكرنب
والمالح (٦) والنمكسود والهرابس (٧) والباذنجان والخبز الفطير والشرا ب
الغليظ الحلو .

(٧) "والهريسة " ب

(١) "وانفجر" ب

(٨) "الباذنجان " ناقصة ب

(٢) "من " ناقصة ب

(ب) داء الفيل هو أن تتورم الساق كلها

(٣) "والحجامة على الساق" ب

وتعظم . (مفاتيح)

(٤) "الكثيرة الغذاء" ناقصة ب

(ج) العجرة : بالضم العقدة في الخشب

(٥) "الحلوى" ب

وفي عروق الحسد . (ق . ط)

(٦) " والمالح " ناقصة هـ

CHAPITRE CIV

L'éléphantiasis

C'est une maladie qui atteint le pied et la jambe, elle est inguérissable une fois bien raffermie, avec une très grosse jambe noueuse .

L'éléphantiasis commence par un oedème chronique difficile à résoudre, du pied et de la jambe, dont l'origine, est souvent, un sang noir épais, ou une pituite très épaisse .

L'éléphantiasis due au sang noir a pour signe une chaleur au palper, et un teint terne de la jambe avec un certain degré d'induration .

Le traitement est la saignée de la veine basilique du bras opposé, ensuite l'application des ventouses sur la jambe, aussi la saignée du creux poplité, la purge fréquente, à l'aide de remèdes expulsant l'humeur noire .

Eviter les mets de haute valeur nutritive comme la viande de vache, des gibiers, les douceurs, les lentilles, le chou potager, le sel, la viande salée et torréfiée à l'air , les harisa ⁽¹⁾, l'aubergine , le pain sans levain, et les boissons douces et épaisses .

(1) Harisa : sorte de mets fait de froment cuit et de viandes cuites, broyées et pretrisés en pâte .

واقتمر على الأغذية القليلة إلا غذاء^(١) التي تولد^(٢) دماء
 رقيقا ك لحم الغراريج والبقول اللطيفة^(٣)، وصفرة البيض النيمبرشت ،والشراب
 الرقيق الابيض^(٤) ، والخبز الخمير .

واطل الساق والقدم بما ذكرنا في باب النقرس من الأشياء^(٥)
 المقوية المبردة وهجر المشي .

وأما الذي يكون من بلغم شديد الغلظ ، وعلامته عظم الساق وغلظه
 والقدم ، بلا كدر^(٦) اللون ولا حرارة الملمس ، بل^(٧) ربما كان بارداً ولا
 يتعجر .

وعلاجه القيء وقلة الطعام بعد ذلك ليقل البلغم ، ويذام القيء مرة
 بعد مرة^(٨) في كل أسبوع مرة^(٩) ، خاصة على التخلي من الطعام^(١٠).

٨٠و(ب) ويستعمل الإطريفل المغير ، ويؤخذ منه وزن درهمين ، ومن الكندر
 نصف درهم زنجبيل نصف درهم ، ويطلق الرجل بالصبر والمر والأقاقيا^(١١)
 والشراب القابض ، وماء ورق السرو وجوزه ويعصب ويشد^(١٢) ويقل تعب .

(٨) "مرة بعد مرة" ناقصة ب

(١) "الغذاء" هـ

(٩) "مرة" ناقصة هـ

(٢) "لاتولد" ب

(١٠) "من الطعام" ناقصة هـ

(٣) "اللطيفة" ناقصة ب

(١١) "القاقيا" ب

(٤) "الأبيض" ناقصة ب

(١٢) "يشد" ناقصة ب

(٥) "الأشياء" ناقصة ب

(٦) "باحمرة" هـ

(٧) "بل" ناقصة هـ

En guise de diète, se limiter aux mets à faible valeur nutritive, qui forme un sang mince, comme les poulets, les légumes légers, le jaune d'oeuf semi-cuit, la boisson mince blanche et le pain bien fermenté. Oindre le pied et la jambe à l'aide de ce que nous avons mentionné, dans le chapitre de la goutte concernant les remèdes refroidissants et fortifiants et délaissier la marche .

L'éléphantiasis dû a la pituite très épaisse a pour signe le volume important de la jambe et du pied, et leur épaissement, sans altération du teint, ni empattement, ni augmentation de la chaleur locale, celle-ci peut même parfois être diminuée .

Le traitement est l'évacuation par vomissement, surtout après le repas, une fois par semaine, la diète réduite quantitativement, afin de réduire la quantité de la pituite .

Employer le petit tryphéras 2 dr, encens ¼ dr, gingembre ¼ dr. Oindre le pied a l'aide d'aloés, de myrrh, d'acacia d'Egypte, de boisson astringeants et le suc des feuilles et cones de cypres .

Bien bander le pied et éviter la fatigue .

الباب الخامس والمائة

في الزينة والعلل التي في ظاهر البدن

٣٩ هـ

أولها زينة الشعر وعمله ، وهي إما لبطاء الشيب فيه ،^(١) وإما تسويده ، وإما تببيضه ، وإما تحميره وإما تشقيه^(٢) وإما تجهيده وإما تبسيطه وإما حلقه وإما استطالته وإما إنباته وإما تقويته وإما منع تشقق أطرافه .

٢ أما الشيب ، فينبغي لمن أراد أن لا يسرع إليه الشيب^(٣) ، أن يدع الأغذية المرطبة ، ويقتصر على القلايا والمطجنات والشواء وماء الحمص .

ويتعاهد القيء متى تملا من الطعام^(٤) ، ويديم أخذ^(٥) الإطريفل المغبر الذي بالاهليلج الأسود ، والبليج والأبلج ، والدواء المبطي للشيب وفعل الشراب^(٦) . ويغير الماء بماء^(٧) العمل .

وبالجملة فإنه مما يبطن الشيب ، جميع ما يميل الدم إلى المرار ويغلظه ، ويستأمل البلغم من الأغذية والأدوية ، وليحذر من الماء ورد على شعره كثيرًا أو كثرة البخور ، ولا يمسح بالأدهان للشيب^(٨) .

(١) "أما لبطاء الشيب فيه" ناقصة ب (٥) "استعمال" ب

(٢) "وأما الشعيرة" هـ (٦) "وفعل الشراب" ناقصة ب

(٣) "لأن أراد الانسان لا يسرع اليه" ب (٧) "بماء" ناقصة هـ

(٤) "من الطعام" ناقصة هـ (٨) "وبالجملة" بالأدهان للشيب "ناقصة هـ

CHAPITRE CV
Cosmétologie ⁽¹⁾ et maladies externes

En ce qui concerne les cheveux, ce chapitre traite de la façon de retarder leur blanchissement, et comment les faire noircir, blanchir, rougir et roussir, comment les rendre frisés ou plats. On traite également le rasage des cheveux et comment les allonger, les faire pousser, les fortifier et comment empêcher la fissuration de leurs extrémités .

Pour éviter d'être chenu trop tôt il faut délaisser les mets frais, et se limiter aux mets frites a savoir, la viande rotie, à l'eau de pois chiche et avoir l'habitude d'évacuer par vomissement au cas d'excès de nourriture .

Prendre avec assiduité, le petit tryphéras au myrobolan noir, belleric et embellic , le remède retardant le blanchissement des cheveux, et l'eau de miel à la place de l'eau .

D'une façon générale, ce qui empêche d'être précocement chenu, c'est tout ce qui rend le sang épais et à tendance amère.

Prendre aussi les mets et remèdes qui expulent la pituite, et éviter de verser un excès d'eau froide sur les cheveux, ou d'employer un excès d'encens, et les huiles contre le blanchissement des cheveux .

(1) Cosmétologie : Science des soins du visage, du corps et de la chevelure.

وأما تسويده ، فإنه يكون بالخضابات (١) والأدهان الممودة. مما
سنذكره في الأقرباذين .

وينبغي أيضا أن يعاون بالتدبير الذي وصفنا ، ويحذر صب (٢)
ماء الورد الكثير على الرأس (٣) ، والاعتسال الكثير بالماء العذب والكافور
لا سيما مع ماء الورد ودهن الزنبق وسم النسرين وذيربته ، وريح الكبريت
والزرنخ والزنبق والكون في البلدان الباردة جداً والرطوبة ، فإن هذه كلها
تسرع الشيب وتعين على بياض الشعر .

وأما تبييضه فقد ذكرناه (٤) في الأقرباذين (٥) والأدوية التي ينصفها
لتبييض الشعر وأما تحميره فنصف أدويته ، وكذلك ما يجده (٦) .

وأما ما يحلقه ويستأطه وسائر مذكرناه (٧) .

وأما ما يعبطه ويمنع من تشققه فالدهن الدائم وكثرة صب الماء ،
ومسحه دائماً بالدهن والماء (٨) المضروبين ، وكثرة (٩) استعمال الحمام
دائماً ، وغلظه وشده على السواد دائماً (١٠) .

وينبغي أن يستفرغ الرأس أولاً والبدن ، ثم يعالج من خارج بما
يصلح (١١) ، وأما إنباته ، فمنه ما يكون من علة كداء الثعلب أو داء الحية
وعلاجهما واحد وقد ذكرناه في موضعه (١٢) .

(١) "بالخضاب " ه (٧) "وتجعيده وحلقه واستبطاله " ه

(٢) "صب " ناقصة ب (٨) "والماء " ناقصة ه

(٣) "على الرأس " ناقصة ب (٩) "وكثرة " ناقصة ب

(٤) " فقد ما ذكرنا " ب (١٠) "وغلظه وشده على السواد دائماً " ناقصة ب

(٥) "في الأقرباذين " ناقصة ب (١١) "وينبغي . . . بما يصلح " ناقصة ب

(٦) "في الأقرباذين وكذلك تحميره وتجعيده " ه (١٢) "وعلاجها . . . في موضعه " ناقصة

Pour faire noircir les cheveux, employer les huiles et teintures appropriées, et qui vont être exposées dans la pharmacopée avec les mesures ci-dessus mentionnées .

Eviter aussi le versement d'eau de rose en abondance sur la tête, de laver la tête avec un excès d'eau douce et de camphre, et en particulier avec l'eau de rose, l'huile d'iris, les fleurs d'eglantier et sa poudre, les vapeurs de soufre , de fenouille et d'iris .

Eviter aussi le séjour dans les pays très froides et humides .

Tout cela favorise le blanchissement précoce des cheveux Quant à la façon de faire blanchir, ou rougir les cheveux , elle a été décrite dans la pharmacopée, ainsi que la façon de couper et de déraciner les cheveux .

Pour rendre les cheveux plats et empêcher leur fissuration , appliquer continuellement l'huile, verser en abondance l'eau sur la tête, et frictionner à l'aide d'huile mêlée d'eau.

Il faut d'abord évacuer la tête et le corps, avant l'application du traitement local .

Pour faire repousser les cheveux, on doit se rappeler, que la perte des cheveux est due parfois, a une maladie comme l'alopecie dont le traitement est déjà décrit .

في الحزاز

إما أن يكون غالباً كثيراً مزمناً (١) ، وإما أن يكون دون ذلك .
ويكتفى (٢) في علاج مالمس بمفرط ، حلق (٣) الرأس على السدوام
وأن يمسح كل ليلة بالدهن الفاتر ، ويغسل من غد بالماء الحار ، وبذلك (٤)
في الحمام بالكثيرا أو بلعاب حب السفرجل أو بلعاب بزر قطونا أو الخطمي
الأبيض (٥) .

وأما الغالب المزمّن الكثير فيحتاج إلى الإسهال ببعض الحبوب التي
قد ذكرناها مما يقع فيها (٧) الصبر وشحم الحنظل ، ثم يتعاهد
الرأس بعد ذلك ، بالحلق والدهن والحمام ، وغسله بالأدوية التي لها جلاء
قوي مرة (٨) وبالتالي لها لزوجات أخرى ، مثل الدواء القوي في إذهاب الحزاز
مما نذكره ، والأدوية اللينة المرسومة (٩) للحزاز مما نذكرها .

ويحذر جميع ماله بخار وعود إلى الرأس ، وخاصة البمل والكراث
ونحوهما مما قد ذكرناها في علل الرأس ، وليكثر مزاج الشراب ،
وأن يدمن شرب الدهن على عصير العنب .

- | | |
|--------------------------|--|
| (١) "مزمناً ناقصة ب | (٧) " فيه " ب |
| (٢) " ويكتفى " ب | (٨) " مرة " ناقصة ب |
| (٣) " تحلق " هـ | (٩) " الموصوفة فيه " ب |
| (٤) " ويدلك " ناقصة ب | (١٠) " ومن شرب " هـ |
| (٥) " الأبيض " ناقصة ب | (آ) الحَزَّاز والإِثْرِيَّة والهَرَبِيَّة في |
| (٦) " قد " ناقصة هـ | الرأس شيء كالنخالة فيه (هاتج) |

CHAPITRE CVI

Le lichen

Le lichen peut présenter des lésions étendues et chronique, ou être moins sévère.

Pour la forme d'intensité moyenne, on traite par rasage de la tête et friction chaque soir a l'huile tiède, qu'on lave le lendemain à l'eau chaude . Frictionner dans le bain à l'aide d'adragon ou du mucilage des graines de coing, ou des graines de psyllium, ou à l'aide de la guimauve blanche .

Dans le lichen étendu et chronique purger avec les pilules déjà décrite a l'aloés et à la pulpe de coloquinte .

S'occuper ensuite de la tête : rasage, application d'huile, bain et lavage tantôt à l'aide de remèdes à forte faculté clarifiante, tantôt avec remèdes visqueux, comme le remède a forte faculté curative pour le lichen, et autres remèdes appropriés dont nous allons parler .

Le patient doit éviter les mets dégageant des vapeurs, qui montent à la tête, comme l'oignon, les poireaux et mets similaires dont nous avons parlé dans les maladies de la tête.

Il doit aussi prendre, les boissons a bouquet fort, et l'huile sur le jus de raisin, d'une façon assidue .

الباب السابع والعاية

في السعفة (آ)

هي علة من جنس الأورام ، يكون فيها ثقب مغار دقاق جداً مملوءة
رطوبة وبلّة رقيقة ، ومن رطوبة لزجة قليلة ، وهي شبيهة بالعلة التي
يقال لها شهدة ، وتحدث في جلدة الرأس ، وثقب هذه أكبر وأوسع من ثقب
السعفة ، وفي ثقبها رطوبة شبه بعسل الشهد .

في السعفة الرطبة واليابسة ، هذه إما أن تكون حديثة ، وإما
مزمنة ، وكل واحد منهما (١) إما أن تكون رطبة ، وإما أن تكون يابسة .
وعلاج اليابسة منهما (٢) مثل علاج الحزاز ، إلا أنه ينبغي أن
يقوى ويزاد (٣) في المسح بالشمع والدهن والألعية والشحوم والدلك والجرد
قبل المسح ، ويكفى (٤) فيها إذا لم تكن مزمنة ذلك (٥) .

(آ) السعفة في الرأس والوجه قروح فيه

وربما كانت قحطة يابسة وربما

كانت رطبة يسيل منها ما عديد

(مفاتيح العلوم)

(آ) السعفة بالفتح وتحرك قروح ردية تحدث

في الرأس وهي تبتدىء بثوراً متفرقة

ثم تتفرح قروحاً خشكاً شبيهة وهي أنواع

منها الرطبة التي يسيل منها المديد

وهذه تحدث للصبيان كثيراً لكثرة

رطوباتهم وضعف أبدانهم (ق . ط) .

(١) من "هي علة" وحتى

وبعسل الشهد "ناقصة

(٢) "منها" هـ

(٣) "ويزداد" بـ

(٤) "ويكتفى" هـ

(٥) "بالدلك" هـ

CHAPITRE CVII

La teigne

C'est un mal du genre des tumeurs, ayant des orifices minuscules remplis de liquide mince et légèrement visqueux , elle ressemble à une maladie nommée Kerion ⁽¹⁾, qui se localise au cuir-chevelu, mais les orifices dans le Kerion sont grands et plus large que ceux de la teigne , et ils contiennent un liquide similaire au miel, avant d'être séparé de la cire .

La teigne peut être récente, ou chronique, et chacune de ces deux formes est humide ou sèche .

Le traitement de la teigne sèche est identique a celui du lichen, on doit cependant insister dans la teigne sur la friction à la cire, aux huiles, aux mucilages et à la graisse, comme on doit, avant la friction, dépouiller la peau .

Si le cas est récent le traitement ci-dessus est suffisant .

(1) Kerion (Rayon de miel) variété de trichophytie du cuir chevelu et de la barbe formant des placards arrondis et saillants, dans lesquels, le derme est épaissi et laisse échapper un liquide puriforme par les orifices des follicules pileux .

فإذا كانت مزمنة ، فإنها تحتاج أن تحك وتجرد حتى تذهب عنها (١) الخشونة ويسيل منها الدم ، ثم يدلك بالأدهان والشحوم والألعية ، والتنطيل بالماء الحار ، ويكمد حتى يحمر موضعها ، ثم يطفى بالأدهان والألعية (٢) والشمع (٣) ، وشحم الدجاج والبط والكثيرا . وأما الرطبة فيكتفى في التي ليست بمزمنة بالمرهم (٤) الأحمر والخل ودهن الورد مع قشور (٥) الرمان والمرداسنج .

وأما المزمنة فيحتاج أن يستعمل (٦) فيها الفعد من القيال ، ومن العروق التي تظهر في الرأس (٧) ، وأن تحك وتجرد بمقدار ذاتها ، حتى ٨١ط (ب) ينحل اللحم الردي ويسيل منه الدم الكثير ، وترسل عليه العلق بعد الحك ، ثم ٢٢ (هـ) يطفى بدواء السعفة القوي (٨) التجفيف .

وينفع منها أيضا إدامة الطلي بالنورة الخالقة ، إلى أن تجف جفافاً محكماً ثم تلين بها ذكرنا في السعفة اليابسة .

(١) "عنها" ناقصة ب (٦) "فيحتاج لا يستعمل " هـ

(٢) "والتنطيل بالماء . . والألعية" ناقصة ب (٧) "الروءوس " ؟

(٣) "والصمغ" ب (٨) "القوية " ب

(٤) " فيكفى التي ليست مزمنة مرهم " ب

(٥) "قشر" هـ

Dans le cas chronique, on doit gratter et depouiller le cuir chevelu, pour faire disparître la rudesse et pour que le sang coule, on frictionne ensuite à l'aide d'huile, de graisse et de mucilages .

Bassiner aussi à l'eau chaude, et pratiquer la fomentation jusqu'au rougissement de l'endroit atteint, oindre ensuite à l'aide d'huile, de mucilage, de cire, de graisse de poule , d'oie et d'adragon .

Dans la forme récente de la teigne humide on emploie la pommade verte, le vinaigre, l'huile de rose, la pelure de grenade et la litharge .

On emploie, dans la forme chronique, la saignée de la veine céphalique, et des vaisseaux apparent sur le cuir-chevelu le grattage et le depouillage de la lésion elle même, jusqu'à destruction complète de la mauvaise chair et écoulement abondant de sang .

On applique après le grattage, les sangsues .

Oindre ensuite aux remèdes du lichen à forte faculté desséchante .

Il est utile de continuer d'oindre à l'aide de la chaux vive, qui a un pouvoir epilatoire, jusqu'au desséchement complet, ramollir ensuite a l'aide de remèdes dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de la teigne sèche .

الباب الثامن والعماية

فيما يملح فساد اللون

فساد اللون ، إما أن يكون لمرض ويعقبه ^(١) ، كما يكون في
اليرقان الأصفر والأسود ، والناقه ، والفساد ^(٢) المزاج .

وعلاج ذلك يكون بعلاج تلك الأمراض .

فأما الذي يكون للناقه فبالغذية والتقوية .

وأما رداء اللون الذي للأصحاء ، وربما كان من الشوب من الشمس
والريح والبرد أكثره ^(٣) ، وربما احمر الوجه جداً وذهب يتعجر ، وربما
كان اللون أصفر من غير علة . وعلاج الشوب الحمام والانتكباب ^(٤) على
بخار ^(٥) الماء العذب .

فإن كفى ذلك وإلا استعمل الأدوية ^(٦) التي ذكرناها .

وأما الحمرة التي تغلب ^(٧) على الوجه أو تعجره ، فينبغي أن
لا يتوانا في علاجها ^(٨) ، فإنه ردي .

(١) "يكون اما يعقب مرض" هـ (٥) "على الماء الحار العذب" هـ

(٢) "والفساد المزاج" بـ (٦) "المرض" هـ ؟

(٣) "أكثره" ناقصة هـ (٧) "إذا دخلت" بـ

(٤) "والاكباب" هـ (٨) "علاجه" بـ

CHAPITRE CVIII

L'altération du teint et son traitement

L'altération du teint se voit au cour ou à la suite d'une maladies, comme dans l'ictère jaune ou noir, ou dans la période de convalescence d'une maladie, ou à cause d'une mauvaise humeur .

Le traitement est celui de la maladie causale, et en periode de convalescence l'altération du teint est traité par une bonne alimentation et les fortifiants .

Le mauvais teint des sujets sains est dû souvent a une pâleur causée par le soleil, le vent et le froid, parfois le visage devient très rouge et s'empâte, dans d'autres fois le teint est jaune, sans maladie .

Le teint pâle est traité par l'inhalation des vapeurs d'eau douce, si cela s'avère insuffisant, employer les remèdes déjà decrits. Quant à la rougeur qui prédomine au visage , et qui l'empâte, elle doit être vite traité, car il s'agit d'une mauvaise maladies .

وينفع منه حمامة الساق ، أو حمامة النقرة ، وفصد الباسليتي
وتوسيع الأزرار وترك العياح ، وترك (١) كل ما يخنق الدم في الوجه ،
من قراة شيء ، وإمسك النفس ، وطول السجود .

والفصد من الحبة بعد فصد القيصال وطرف الأنف . وأن يطلى
٨٢و(ب) بالصابون ويترك حتى يمغه (آ) ، ثم يغسل بالماء الحار مرات (٢) .

وإرسال العلق بعد ذلك على موضع التعجر .

واحتساب كل مايكثر الدم والشراب واللحم والخلو خاصة .
ويستعمل الحمام دائماً ، والانكباب على الماء الحار مرات (٣) ،
إن لم يتتبع الحمام (٤) . ويطلق بطلاء المعقة القوية إن رطب فيها (٥)
شيء ويغسل وجهه بعد الحمام .

والانكباب على بخار الماء الحار ساعة ، بالماء البارد ، ويحذر
أن يلقى البرد والريح الشديد بوجهه ، ومتى اتفق ذلك بادر إلى الحمام .

وأما صفة اللون من غير علة ، فينفع منه أن يطعم في كل
يوم دجاجة مشوية ، ويشرب النبيذ الحلو ، ويأكل التين والرماني الحلو (٦) ،
ويحسي صرة البيض ، وأكل الحمص أيضا (٧) ، والأخذ من الحلتيت فسي

(١) "وترك" ناقصة ه (٦) "ويأكل التين والرماني الحلو" ناقصة ب

(٢) "مراراً" ه (٧) "الابيض" ه

(٣) "مرات" ناقصة ب

(آ) مضى الخل فاه أحرقه والكحل والعين
(٤) "متى لم يصب بالحمام" ه
يمضها بالضم والفتح كالمهـ

(٥) "منها" ه كأمضها (محيط)

Comme traitement, appliquer les ventouses sur la jambe ou l'occiput, faire la saignée de la veine basilique, relacher les boutons, éviter de crier, éviter tout ce qui retient le sang dans le visage, comme la lecture, l'apnée et la prostration prolongée .

Faire aussi la saignée du front, après celle de la céphalique et du bout du nez .

Oindre au savon, et laisser celui-ci s'absorber, laver ensuite à l'eau chaude plusieurs fois .

Application des sangsues sur la région empâtée .

Éviter tout ce qui augmente le sang, ainsi que la boisson la viande, et surtout les douceurs .

Prendre le bain avec assiduité, ou la fumigation aux vapeurs d'eau, si le bain n'est pas disponible .

Oindre avec la pommade forte de la teigne humide, laver le visage à l'aide d'eau froide .

Éviter d'exposer le visage au froid , et au vent fort, et quand cela arrive, on doit se hâter de prendre un bain .

Pour traiter le teint jaune sans mal, il est utile de donner un poulet rôti à manger chaque jour .

Donner du vin doux, des figues et grenades douces, le jaune d'oeuf, le pois chiche, l'assa-foetida à l'occasion, les mets contenant de l'ail et le scorie de fer petri .

بعض الاوقات ، ومن الطعام الذي فيه الثوم ، وينفع منه خبث الحديد
المعجون ، ودوام الحمام ، وذلك الوجه بالضمرة (آ) المحمرة مما نوصف
إن شاء الله .

الباب التاسع والماية

في الكلف (ب)

يكون مزمناً، ومنه غليظ (١) غير مزمن ، وأسود وأقل سواداً
وينفع منه فصد القيصال ، ومطبوخ الأفيثيون ، وترك ما يخنق الدم في
الوجه مما ذكرنا .

ومن (٢) الأظلية بزر الفجل مع اللوز المقشر، أو بدقيق (٣)
الباقلي وبزر البطيخ ، ويطلق بماء العصف (٤) .

(١) " ومنه غليظ " ناقصة هـ

(٢) " ثم الأظلية بزر " هـ

(٣) " ودقيق " هـ

(٤) " بزر دل العصف " ب يزروج (قانون)

(آ) والضمرة ما يطلق به العروس من الورس ونحوه وعن أبي سعيد

هي تمر ولبن يطل به وجه المرأة حتى تشرق بشرتها

والغمر بالضم الزعفران أو الورس أو الكركم .

(ب) النمش محركة نقط بيض وسود أو يتقعقع في الجلد تخالف
ألوانه كذا في كتب اللغة . قال الشيخ النمش والدم الميت
يكون لدم قد انفتح عنه فوهة عرق ليفي لامتلاء إذا انصدت
الفوهة لضربة أو غيرها واحتقن تحت الجلد في موضع يتأذى
لونه وشكله فما هو إلى الحمرة يسمى نمشاً وما هو إلى السواد
يسمى برشاً والطحين يسمى كلفاً وقوم يسمون النقطة
كلفاً . ق. الأطباء .

Il est utile aussi de prendre avec assiduité le bain, de pratiquer la friction du visage à l'aide de al-gamrah qui fait rougir dont nous allons parler si Dieu le veut .

CHAPITRE CIX

Le cholasma

Se voit sous forme chronique ou recente, noire ou moins sombre. La saignée de la veine céphalique est bénéfique pour le cholasma ainsi que la décoction de cuscute .

Eviter tout ce qui favorise la rétention du sang dans le visage, selon ce qui a été déjà mentionné.

Des cataplasmes, employer celui de la semence de raifort à l'amande décortiquée, ou celui de la farine de fève et pepins de pastèque, ou celui à l'eau du safran bâtard .

٨٢ط(ب) وأما المزمّن الأسود فيحتاج إلى الأظلية القوية مع ذلك ، كـبزر (١)

الجرجير ، وتراّب الزئبق والفلفل والبورق ، وربما لم ينجح فيه إلا الطلي بالزرنخ الأصفر . وربما احتيج فيه إلى بزر المازريون ، وإرسال العلق عليه .

الميويزج يذهب بالكلف والآثار التي تشبه العدس (٢) .

الباب العاشر والمائة

في البرش والنمش

من هذه سود ، ومنها حمر ، وكلها عسرة العلاج وبخاصة السوداء وعلاجها نحو علاج الكلف ، إلا أنه ينبغي أن يقوى ويكثر في هذه الإسهال ، بما يخرج السوداء ، ويتعهد مواضع النقط فقط بالأدوية القوية من أدوية الكلف .

(١) "مع ذلك كبر كندر الجرجير " ب

(٢) "الميويزج ... العدس " ناقصة ب

Pour la cholasma noir, chronique, employer les cataplasmes a faculte forte, comme celui des graines de roquette, de la terre de jasmin, du poivre et borax. Parfois il n'y reussit que le cataplasme aux sulfures d'arsenic, ou les graines de clitore de ternate et l'application de sangsues.

La dauphinelle staphisaigre guerit le cholasma et les marques lentiformes.

CHAPITRE CX

Les taches sur la peau

Parmi ces taches il y en a qui sont rouges, comme il y en a qui sont noires, elles sont toutes difficiles a traiter surtout les noires.

Le traitement est celui du cholasma , en insistant sur l'évacuation de l'atrabile par diarrhée .

Les soins locaux sont limités aux taches, et se font par les remèdes a faculté forte du cholasma .

الباب الحادي عشر والحماية

في آثار القروح والجذري (١)

أما آثار القروح (٢) فتحتاج إلى ما يضمن (٣) البدن ، وإلى الحمام الدائم حتى يذهب غورها (٤) .

فإذا استوى (٥) ظليتها (٦) بالمرداسنج المبيض ، مع دهن اللوز (٧) ، وماء أصول القصب اليابس ، وبزر البطيخ ، ودقيق الأرز والمظام البالية مع ماء الشعير .

وإن كانت الآثار إلى السواد استعملت الأظلية بعد الحمام والكماد ٨٣ (ب) بالماء الحار ، وزيد فيها الأدوية القوية ، كبزر الجرجير وبزر الفجل وحب البان والقطس ، وإن كانت شبه الرماد (٨) ألحق بها العليقنة ، كدواء التمر العلك ، مع لب (٩) خبز السميد ، ويلحق عليها التيسن الكثير العمل ، مع بزر الكتان أو لعاب بزر الكتان يعجن به دقيق السميد ويغمد به وينظف بالماء الحار كثيراً (١٠) ، ويمسح بشمع ودهن خيري وشحم الدجاجو البط .

(١) "الجذري والقروح" هـ (٦) "ظليته" ب

(٢) "الجذري" ب (٧) "الورد" ب

(٣) "تسمين" هـ (٨) "الريشة" ب

(٤) "عذرها" هـ (٩) "لب" ناقصة ب

(٥) "استوت" هـ (١٠) "ويلحق عليها" الحار كثير "نا قصة ب

CHAPITRE CXI
Les traces des ulcères et
de la petite vérole.

Les traces des ulcères sont traitées avec les moyens qui engraisent le corps et la prise assidue du bain, afin que la profondeur des traces disparaisse .

Une fois la trace est devenue superficielle, appliquer le cataplasme blanchissant de litharge, avec l'huile d'amande, eau des racines de roseau sec, pépin de pastèque, farine de cèdre et les os uses avec l'eau d'orge .

Au cas où les traces ont un teint plutôt sombre, employer les cataplasmes après le bain et la fomentation à l'eau chaude en ajoutant des remèdes à faculté forte, comme la semence de roquette et de raifort, les graines de ben oleifere et de costus .

Au cas ou les traces ont un teint cendré, appliquer les cataplasmes ramolissants, comme celui des dattes dures avec la pulpe du pain blanc .

Coller dessus des figues ayant un excès de miel, avec grains de lin, ou leur mucilage, petri avec la farine de blé.

Bassiner à l'eau très chaude . Frictionner avec la cire l'huile de rameau noir, et la graisse de poules et d'oies .

الباب الثاني عشر والمائة

في آثار الضربة

ينفع من هذا ^(١) ، إذا كانت حمر ^(٢) ، جميع الأظليسة
الملينة التي للكلف . وإذا كانت سود أو بنفجية ، فينفع منه أن
يطلّى بالزرنبيخ الأصفر بماء الكزبرة الرطبة ، طلي على طلي مرات ^(٣) .
ويطلّى بحجر الفلفل وبزر الجرجير بعد الاكباب ^(٤) على
الماء الحار .

الباب الثالث عشر والمائة

في الوشم ^(١) وما يذهبه ^(٥)

يقلع الوشم ، كلما يقرح الجلد بسرعة ، مثل مرهم البلادر والصابون
يطلّى عليه حتى يتقرح ، ثم تعالج بعلاج ^(٦) القروح .

(١) " منه " هـ (٦) " بعلاج " ناقصة هـ

(٢) " إذا كان أحمر " هـ

(٣) " الرطبة مرة على مرة " هـ (٧) وشم يده من باب وعد إذا غرزها

بأبرة ثم ذر عليها النشور وهو
(٤) " والاكباب " هـ الشكج والام أيضا الوشم وحمه

(٥) " وما يذهبه " ناقصة هـ وشام (مختار الصحاح)

CHAPITRE CXII

Les traces du traumatisme

Il est utiles, si les traces sont de teint rouge, d'appliquer les cataplasmes ramolissants du cholasma .

Au cas où les traces sont de teint noirâtre ou violette oindre à l'aide de l'arsenic jaune, une fois après l'autre plusieurs fois .

Oindre aussi à l'aide de la pierre de poivre, et graines de roquette après fumigation à l'eau chaude .

CHAPITRE CXIII

Le tatouage et la façon de l'enlever

Le tatouage est enlevé par les remèdes qui ont une action rapidement ulcération sur la peau, comme la pommade de l'anacardier oriental, avec le savon, qu'on applique sur le tatouage jusqu'à ulcération de la peau, qu'on traite ensuite comme s'il s'agit d'un ulcère.

ويقلعه (١) بلين ، وفي زمان أطول (٢) ، أن يغسله ماء
وملح ثم يذيب علك البطم بزفت رطب ، ويطلّى عليه ، ويدمه ثلاثة أيام
ثم يحله ويدلك (٣) بالمابون ، ويطلّيه أيضا حتى تراه قد ذهب
ثم تعالجه (٤) بمرهم مدمل .

الباب الرابع عشر والمائة

في القوبا (٦)

هذه (٥) شبيه السعفة اليابسة ، وينفع منه ، إذا كان يابسا (٦)
لإدانة الدهن ، وأن (٧) يحك حكا شديدا (٨) ، ثم يطلّى بالدهن وجميع
العليقة ، وينفع منه أن يدلك بحماض الأترج ويطلّى بالقاقيا والخسل
وبالائق والخل (٩) وبالمغاث (١٠) والخل ، وينفع منه أيضا دهن الحنطة ،
ودهن قشور الجوز .

وإذا أزممت وتشققت ، احتيج إلى الملق ، وإلى الخل ، وجميع علاج

السعفة المزمنة .

- | | |
|------------------------|--|
| (١) "ويقلع " ه | (١٠) "وبالعاب " ب |
| (٢) " طويل " ه | (١١) القوبا معروف وهي خلط غليظ يظهر الى ظاهر |
| (٣) "ويدلكه " ب | الجلد ويأخذ فيه (مغاسيح) |
| (٤) "تعالج " ب | والقوية خشونة تحدث في ظاهر الجلد |
| (٥) "هذا هو " ب | مع تغير في لونه وهرش (ق،ط) |
| (٦) "إذا كان يابسا" | القبوا : بفتح الواو والمد دا معروف وهي |
| ناقصة ب | مؤنثة لاتنصرف وجمعها قسوب |
| (٧) "وأن " ناقصة ب | بوزن علب ، وقد تسكن واو ها . |
| (٨) "جدا " ب | استثقالا للحركة على الواو فـان |
| (٩) "بالخل " ناقصة ه | سكنتها ذكرت ومزفت (مختار الصحاح) |

Le tatouage est enlevé d'une façon plus douce et dans un delai plus long par lavage du tatouage a l'aide d'eau et du sel .

Faire fondre ensuite la gomme de térébinth dans du poix et en oindre le tatouage pendant trois jours, enlever ensuite et faire une friction au savon .

Reappliquer ensuite le même cataplasme jusqu'à la disparition du tatouage .

CHAPITRE CXIV

L'impétigo

C'est une maladie qui ressemble a la teigne sèche. Dans l'impétigo sec il est utile d'appliquer les huiles et les remèdes ramolissants, apres avoir pratiqué un fort grattage de l'impétige.

Il est bénéfique aussi de frictionner à l'aide de la pulpe de cédrat, et d'oindre à l'aide d'acacia d'Egypte et vinaigre ou de doreme ammoniac et de vinaigre, et les racines du grenadier sauvage et vinaigre.

L'huile de froment et celle d'écorce de noix sont utiles aussi.

L'impétigo chronique crevasse est traité par l'application de sangsues, de vinaigre, et tous les remèdes de la teigne chronique .

الباب الخامس عشر والمائة

في البهق (٢)

هذا منه أبيض ومنه أسود ، والأبيض إذا كان مزمناً شر من
الأسود ، وعلاج البهق الأبيض ^(١) ، ما لم يزمن ، الذي ، واجتناب الأطعمة
الرطبة ، والتعرق ^(٢) في الحمام ، وإدمان الإطريطل الصغير ، والجلنجبين
العسل ^(٣) ، المعجون فيه الممطكي والكندر ، والإسهال ببعض الأدوية
التي فيها الزبد وشحم الحنظل ، وكثرة ^(٤) ذلك ذلك الموضع حتى تحمر .
^(٥)
فإن كفى وإلا طلي بالشونيز ^(٦) والشيطرج أو بقوة الصبغ
بالخل ، وأما المزمن فيحتاج إلى أن يبادر بالعلاج ، ويتوى ويدمــــن
الأدوية القوية ^(٧) التي نصفها لهذه العلة والبرص ، وكذلك الأظلية .

وأما الأسود فينفع منه الفصد والإسهال بما يخرج السوداء

٨ و(ب) ثم يطلى ^(٨) بجميع الأظلية التي ^(٩) للكلف القوي (١٠) .

(١) "الأبيض" ناقصة ه (٩) " التي " ناقصة ب

(٢) "والعرق" ب (١٠) " القوية " ه

(٣) "العسل" ناقصة ب

(٤) " وكي " ب

(٥) " كفيه " ه

(٦) " بالباونس " ب البابونج ؟

(٧) " القوية " ناقصة ه

(٨) " الطلي " ب

البهق محركة بياض أو سواد يظهر
في ظاهر البدن قال الشيخ والفرق
بين البهقين والبرص الأبيض
الحقيقي أن البهقين في الجلد
ولأن كان لهما غور بسيط جداً
والبرص نافذ في الجلد واللحم إلى
العظم . (ق٥ط)

CHAPITRE CXV

Le vitiligo

Le vitiligo est blanc ou noir, le blanc à l'état chronique est plus mauvais que le noir .

Le vitiligo blanc récent est traité par l'évacuation sous forme de vomissements, par l'abstinence pour les mets liquides et par la transpiration dans le bain .

Prendre avec assiduité le petit tryphéras, le miel rosat dans lequel on a pétri le lentisque et l'encens .

La purgation a l'aide de remèdes dans la composition desquels entrent le turbith et la pulpe de coloquinte avec friction de l'endroit jusqu'au rougissement .

Si ce traitement s'avère insuffisant, oindre à l'aide d'une forte teinture et vinaigre .

Dans le vitiligo chronique on doit prendre avec assiduité et pendant une longue période, des remèdes a forte faculté , dont nous avons parlé pour cette maladie et pour la lèpre achromique .

Quant au vitiligo noir, il est utile de pratiquer la saignée, et d'évacuer l'atrabile par purgation .

Oindre ensuite a l'aide de cataplasmes a forte faculté du cholasma .

ويمنع (١) منه جدًا ، ويذهب منه (٢) إسخان البدن ومداومة الحمام والشراب الأبيض الرقيق .

الباب السادس عشر والمائة

في البصرى (١)

هذا منه ما معه خشونة ، ومنه ما لا خشونة معه (٢) .
والخشن منه أسهل برؤا (ب) ، وأما الأملس والمزمن والغاير فسي
اللحم جدًا ، وهو الذي لا يحمر بالدلك ، ولا يخرج منه دم ، إذا غرزت فيه
إبرة (٤) ، بل تخرج رطوبة مائية ، إلا أن يحصن في الفرز .

(١) " وينفع " ب (آ) " البصرى محركة بياض أو سواد في ظاهر البدن
(٢) " به " ه
الحم والبرطوبة المائية التي تخرج منه بعد غرز
الإبرة فيه ويقاوه ، على لونه بعد ذلك ،
والأسود منه ليس نسبه إلى الأبيض كنسبة البهق
الأبيض إلى البهق الأسود بل هو جنس مخالف
في المعنى للبصرى الأبيض وذلك لأن البصرى الأسود
وهو المسمى بالقوبا المتقشرة وهو تحرق
يعرض للجلد مع خشونة شديدة وتغليس كما
يكون للسلك مع حكة . وسببه سوداء ردية تشربها
المحل فأثرت فيه وفي لونه وهو من مقدمات
الجذام " قاموس الأطباء .

(ب) " نَزَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ كَجَعَلَ نَبَأً وَيُرَوُّ خَلْقَهُمْ
وَالْمَرِيضَ يَجْعُرُ وَيَجْرُو ، نَبَأً بِالضَّمِّ وَيَسْرُو
وَيَبْرُو ، كَكَرَمٍ وَفَرَحٍ نَبَأً وَيَبْرُو " نَقَه (المحيط)

Le réchauffement du corps, le bain pris avec assiduité, et la boisson blanche et mince ont une bonne action preventive et curative sur le vitiligo.

CHAPITRE CXVI

Lèpre achromique

De cette maladie, il y a des cas avec rudesse de la peau atteinte, et dans d'autres la peau y est lisse. Les cas avec rudesse sont plus faciles à guérir .

Le cas chronique, lisse, très enfoncé dans la chair, qui ne rougit pas à la friction, et qui, sauf ponction très profonde, ne saigne pas, si on y enfonce une aiguille, mais il en sort un liquide hydrique .

والناقص منه (١) عن سطح البدن (٢) فحصر البرو .
وعلاجها جميعا (٣) علاج البهق الأبيض ، إلا أنه بأدوية أقوى
من الأظلية والمشروبة وسنذكرها .

وقد (٤) يصبغ أيضاً ويرشم (٥) بألوان من الصبغ شبيه بلون البشرة
وسنذكرها .

الباب السابع عشر والمائة

في الجذام (١)

هذه العلة إما أن تكون (٥) مبتدية ، وإما أن تكون قسدا
أخذت في (٦) البدن ، وإما أن تكون قد انتهت إلى غاية ردايتها (٧) .

(١) "منه " ناقصة ب () " رَشَمَ كَرَشَمَ والطعامَ خَتَمَهُ والرُّوشَمَ الرسوم

للطابع كالراشوم والرَّشَمُ محرّكة سواد في وجهه
الضبع . (المحيط)

(٢) " الجسد " ب

(٣) " جميعا " ناقصة ب

(٤) " وقد " ناقصة ب

(٥) " تكون " ناقصة ب

(٦) " من " هـ

(٧) " رادها " ب

الجذم بالفتح القطع جذمه يجذمه جرماً قطعته

أصلها ، وجذم كل شيء أصله والجمع أجدام وجدوم .

وهو جذيم والأجذم بالفتح المقطوع اليد أو الذي

ذهبت أنامله والجذام كفراب قال الشيخ هو

علة ردية تحدث من انتشار المرة السوداء

في البدن كله فتفسد مزاج الأعضاء وهيئتها

وشكلها وربما أفسدت في آخر اتصالها حتى

تتآكل الاعضاء وتسقط سقوطاً عن تقرح وهو

كرطان عام للبدن كله " (ق . ط) .

Ce cas est difficile à guérir, ainsi que le cas dont le fond est au dessous du niveau de la peau.

Le traitement de toutes ces formes est celui du vitiligo .

On peut teindre la peau atteinte à l'aide d'une teinture similaire à la couleur de la peau, dont nous allons parler .

•

CHAPITRE CXVII

La lèpre

La lèpre peut se voir à son début, ou à un stade plus avancé, avec lésions bien raffermies, comme elle peut se voir à un stade terminal de son évolution, sous sa plus mauvaise forme .

وعلاوة المبتدئة بحة الصوت ، وضيق النفس ، وكثرة بياض العين ، وحمرة الوجه وتعجره ، ورقة الشعر ودقته (١) ، وانتشاره .

وفي هذا الوقت ينبغي أن يعالج بالفصد في كل شهر من فبراير
٨٤ظ(ب) يصرف في إخراج الدم والإسهال في كل أسبوع (٢) ، بما يخرج المرة (٣)
(٥) السوداء ويقوي ذلك (٤) . ويقبل ماير الأيام على الحمام ، والسعوط
بدهن البنفسج والقرع والنيلوفر والمرخ به . وعلى الأغذية اللينة الرطبة
اللذيذة المريحة النفوذ ، التي تخفب البدن وتسمنه .

وعلى سقى اللبن الذي من الحيوان الصحيح الفتى ، وتحصى الاحساء
المتخذة منه ومن السكر الأبيض ودهن اللوز ، وعلى الشراب الرقيق الأبيض
بمزاج كثير (٦) .

وعلى الراحة والنوم إلى أن (٧) يحضر وقت الفصد والدواء ثانية ،
فإنهم يبرون (٨) بهذا العلاج .

(١) "وقلته " هـ

(٢) " في كل أسبوع " ناقصة هـ

(٣) "المرة " ناقصة بـ

(٤) "ال سوداء من قل أن تقوى ذلك" هـ

(٥) " ويسعط " هـ

(٦) "بالمزاج الذى إلى الكثرة ماهو" هـ

(٧) "حتى" هـ

(٨) "على هذا" بـ

Les signes du début sont : l'enrouement de la voix ,
dyspnée, altération du teint du blanc de l'oeil, rougeur et
empâtement de la face, finesse, minceur et éparpillement des
cheveux .

A ce stade on doit pratiquer la saignée, une fois par
mois, sans extraire une quantité excessive de sang, et faire
la purgation une fois par semaine, afin d'éliminer l'atrabile.

Prendre les autres jours le bain, et les remèdes sternu-
tatoires, comme l'huile de violette, célébasse et nenufar .

S'en oindre avec .

En guise de diète, donner les mets frais, légers, de bon
gout, facilement assimilables qui engraisent et fertilisent
le corps, comme le lait de l'animal sain et jeune et les sou-
pes qui en sont faites avec le sucre blanc, l'huile d'amande,
la boisson mince et blanche avec un excès de bouquet, le repos
au lit et le sommeil jusqu'au moment de la reprise de la
saignée et du traitement .

(١)

وليحذر جميع الأغذية المغلفة للدم والمسخنة له ، مما قد ذكرنا

في باب الماخوليا (٢) .

ويتناول (٣) جميع ما يكثر درور البول .

فإذا أخذ هذا الداء من البدن ، واشتدت البحة ، وتعجز الوجه ،

وتفغعت (٤) الأصابع وسجت الخلقة ، وتشنجت (٥) الأوصال ، وتعجرت (٦)

المفاصل ، فإن هذا العلاج الذي ذكرنا يوقفه ولايزيد (٧) .

وقد زعمت الأوائل (٨) أن لحوم الافاعي والترياق المتخـذ

بلحومها (٩) يبرى منه ولا تجربه لنا فيه ، لكنه سماع موشوق به .

ويحكى أيضاً أن المعجون البزر جلي (٦) يبرى منه ، وسنذكر كيف

تهياً الافاعي لعلاج هذا الداء ، وما يهيا منها بالمرق في الطبخ (١٠) ،

وما يهيا منها بالشراب ، وما يهيا منها في الدواء المعجون الذي يهيا

لهذا الداء خاصة .

(٦) صفة المعجون والمسمى بزرجلي

الأكبر . قانون ١٤٤/٣

(١) "مما ذكر" هـ

(٢) "الماخوليا" ب

(٣) "ويتناول " ناقصة ب

(٤) "وتفغعت " ب

(٥) "ويست " ب

(٦) "وضاقت " ب

(٧) "يوافقه كيلا يزيد" هـ

(٨) "القدماء" هـ

(٩) "بها" ب

(١٠) "في الطبخ " ناقصة ب

Ces mesures guérissent le patient, qui doit éviter tous les mets qui épaississent et réchauffent le sang, dont nous avons déjà parlé dans le chapitre de la mélancolie, comme il doit prendre tout ce qui augment la diurèse .

Le traitement ci-dessus arrête l'évolution du mal .

Quand le mal se propage dans le corps, l'enrouement de la voix s'accroît, le visage s'empâte, les doigts deviennent noueux, la créature vilaine et les articulations contracturées.

Les anciens ont prétendu que la chair des serpents et la thériaque faite de cette chair, guérissent la lèpre, nous n'avons par une expérience de ces faits, pourtant sa réputation est bien connue .

On raconte aussi que l'électuaire Al-Barzabli guérit de la lèpre .

Nous décrirons la façon de préparer ces serpents, en vue du traitement de cette maladie, et ce qu'on en prépare sous forme de sauce, d'une décoction, d'une boisson, ou sous la forme d'un électuaire préparé pour ce mal en particulier .

أما إذا انفجر ^(١) وتقرح البدن وسال المديد وبتن فإن ^(٢) علاجه أن تكوى المفاصل لتعلب ^(٣) مواضعها ولاتتساقط الأمعاء فقط .

ويتعاهد الفصد من الباسليق والوداجين لثلا يختنقون ^(٤) ، وبالإبزن ^(٥) لتلين صدورهم ، ولايتواتر النفس ^(٦) ، وبالسعوط والترطيب الذي وصفنا ^(٧) لتطول مدتهم بإذن الله ، ويقل فساد وجوهم ^(٨) وعفنها وتاكلها ، وبأن ينتقلوا إلى بلد رطب الهـواء جداً ^(٩) ، وليس بمفرط البرد ولا مفرط الحر ^(١٠) ، ويلزمون شرب ^(١١) ألبان الغان فإن به يطول بقاؤهم بإذن الله .

الباب الثامن عشر والمائة

في الحكة والجرب ^(١)

هذا منه رطب ومنه يابس . فاليا بس منه يكون من كثرة استعمال ^(٢) المالح والكوامخ ، وسائر ما يحرق الدم من الأدوية والأغذية كالشوم

(١) " انفجر " ناقصة هـ (١١) " ولا مفرط الحر " ناقصة ب

(٢) " فان " ناقصة ب (١٢) " شرب " ناقصة ب

(٣) " التكرى وتعلب " هـ (١٣) " واليابس يكثربمن يكثراستعمال " ب

(٤) " يختنقوا " هـ

(٥) " بعد ذلك الجلوس في الإبزن " ب

(٦) " ولايتواتر النفس " ناقصة ب (١٤) الجرب بشور صغار تبتدى بحمرة

مع حكة شديدة وربما تقيحت وربما

لم تتقيح وأكثر ما يحدث في اليدين (٧) " ذكرنا " ب

(٨) " قروحهم " هـ

(٩) " جدا " ناقصة هـ

في جميع البدن . (ق . ط) .

Au cas d'ulcération et d'écoulement de pus fétide, la cautérisation des articulations est indiquée, afin que celle-ci se durcissent et ne tombent pas .

Les patients doivent pratiquer avec assiduité la saignée de la basilique et des jugulaires, afin d'éviter l'étouffement et le bain de siège afin que leurs poitrines se ramolissent et qu'il n'accusent pas de polypnée .

Prendre aussi les sternutatoires avec le traitement déjà décrit pour que les jours du patient se prolongent avec la permission de Dieu, et pour que leurs visages soient moins altérés, moins putréfiés et rouge .

Les lépreux doivent vivre dans les pays dont l'air est très humide, et où il ne fait ni excessivement chaud, ni excessivement froid, comme ils doivent boire le lait de mouton , car avec celui-ci, leur existence se prolonge, avec la permission de Dieu .

CHAPITRE CXVIII

Prurite et gale

La gale se voit sèche ou purulent .

La gale sèche est due à une prise excessive de mets salés de sauce au vinaigre et autres mets et remèdes qui consomment le sang.

والبعل والشراب العرف (١) ، والمرق (٢) الحار والعمل ونحو ذلك .

ومن قلة الاستحمام ، وتغيير الثياب وغسل البدن من حين (٣) .
فإذا كان الماء معه حن (٤) وكذلك (٥) النبض وسائر حالات
البدن ، كحالته في الصحة (٦) ، فيكتفى في علاجه بالحمام وذلك البدن
بالنخالة ودقيق الحمص وبالبورق .

وإن كان الأمر فيه (٧) أغلظ ، فليغسل بالماء العذب ، ويدلك
٨٥ظ(ب) بدهن الورد والحل مع ماء (٨) الكرسي المعصور . وماء الفودنج ، ثم يغسل
أيضا (٩) بماء عذب حار (١٠) ، ويمرغ بدهن ورد ، يفعل ذلك أياما .
فإن كان الأمر أغلظ من هذا ، احتاج إلى طلي الجرب اليابس .
وإن لم يكن البول (١١) معه أترجيا أو دون الأترجى ، لكن

(١) "العرف " ناقصة ب

(٢) " والمر " ب

(٣) " وغسل العرق من البدن " ب

(٤) " وأترجيا " هـ

(٥) " وكذلك " ناقصة هـ

(٦) " كحالته في الصحة " ناقصة ب

(٧) " فيه " ناقصة

(٨) " ماء " ناقصة ب

(٩) " أيضا " ناقصة هـ

(١٠) " حار " ناقصة ب

(١١) " الماء " ب

Comme l'ail, l'oignon, la boisson brute, les sauces chaudes, le miel et mets similaite .

La gale sèche est due aussi à la rareté des baignades , de changements de vêtements, et la négligence de se laver le corps pour l'en débarrasser des sueurs .

Si les urines sont bonnes, ainsi que le pouls et l'état général, le traitement sera limité à l'emploi des bains à la friction du corps avec le son, la farine de pois chiche et le borax .

Si le cas est plus mauvais, laver à l'eau douce et frictionner à l'aide d'huile de rose et vinaigre, avec le suc de céleri et la menthe aquatique .

Laver ensuite à l'eau douce et chaude et frictionner à l'huile de rose, ce traitement est appliqué pendant plusieurs jours .

Si le cas est plus grave, appliquer la pommade de la gale sèche .

كانت فيه حدة (١) ، وظهور علامات غلبة الدم (٢) ، احتيج أن فمـد
أولاً ، ثم ينفخ بطيخ (٣) الإهليلج والسنا والشاهترج مما سنذكره .

ثم يعالجوا (٤) بالحمام وجميع ما ذكرنا .
ويحذر جميع الأغذية العالحة والحريفة والحلوة ، ويأكل التفتـهـة
والحامضة وأما الرطب فإنه يحتاج من الفعد والإسهال بحسب غلظ المادة ،
وظاهر أمره (٥) ، ويحتاج من قوة (٦) الأظلية بحسب رطوبته ، وكلما
كان أرطب نحتاج إلى أدوية أقوى في التجفيف (٧) ، وأما سايـــــر
التدبير في الأغذية والأدوية فواحد .

الباب التاسع عشر والمائة

في الشرى (١)

هذا يكون من بخار حار كثير يحدث في البدن ضربة (٨) .
وعلاجه الفعد وتليين الطبيعة بماء (٩) الأجاص ، وسقى ماء الحصر

(١) "حرارة ب (٩) "بماء " ناقصة ب

(٢) "علامات المرار في البدن" هـ (١) الشرى : دارمياخذ من الجلد احمر

(٣) " بمطبوخ " ب كهيئة الدراهم .مفاتيح .

(٤) " يعالجوا " ناقمة هـ

(٥) " بحسب غلظة امره " ب

(٦) " فوق " ب

(٧) " في التجفيف " ناقمة ب

(٨) " هذا يكون بخار غليظ يحدث في الدم بفتة " ب

Au cas où les urines ne sont pas de teint citron , ni légèrement jaunâtres, mais qui accusent une certaine âcreté , et ou les signes de la prédominance du sang sont apparents , on doit procéder à la saignée et en suite à la purgation à l'aide d'une décoction de myrobolan, du sené et de la fumeterre.

Le patient doit éviter tous les mets salés, ou de gout piquant ou doux. Il doit prendre les mets insipides et aigres.

Pour la gâle purulent, la nécessité de la saignée et de la purgation est en rapport avec l'épaississement et l'apparence du pus, aussi la faculté des cataplasmes est en rapport avec le degré de la putréfaction , plus la gale est putréfiée plus la faculté desséchante du cataplasme est grande .

Les autres mesures concernant les mets et les remèdes sont les mêmes .

CHAPITRE CXIX

L'urticaire

L'urticaire est due à des vaperus très chaudes, survenant brusquement dans le corps .

Le traitement : la saignée, les émollients comme l'eau de prune .

وماء الرمان الحامض ، وماء (١) الريباس والرايب (٢) ، والتفدي بالطفشيل
والقريص والبوارد ، ويماء الحصرم والرايب (٣) الحامض .

وينفع منه شرب (٤) نقيع المشمش اليابس الحامض ، وينبغي في
وقت هيجانه ، وحدث الكرب والغم ، أن يدخل العليل في ماء حار ، فإنه
يخف منه ، ويدثر بدنه ، فإن الهواء البارد يهيجه إذا أصابه .

الباب العشرون والمائــــــــــــة

في الحصف (٦)

٨٦ و(ب)

هذا إنما يهيج في المفاصل من كثرة العرق والتعادل عن غسله .
فإذا كثر العرق فينبغي أن يغسل ، من يعتاده الحصف ، في اليوم
أقل شيء مرة بالماء البارد ، فإن (٥) زاد كان أصلح .

ويغسل المواضع التي يعتاده فيها خروج الحصف (٦) ، ومن بعد
ذلك يمسحها بماء ورد وخل ، فإن ذلك يمنع من كونه (٧) ، فأما
إذا تفرج فيعالج بعلاج السعفة (٨) .

(١) " ماء " ناقصة ه (٧) " قوته " ب

(٢) " بالرايب " ب (٨) " خرج " ب

(٣) " بالرايب " ه

(٤) " شرب " ناقصة ب

(٦) الحصف بشور تهبج من كثرة العرق "مفاتيح"

(٥) " فإذا " ه

الحصف هو بشور إلى البياض أو إلى الحمرة

(٦) " التصریف ٣٢٢)

(٦) " ويغسل . . الحصف " ناقصة ه

Donner l'eau de verjus, de Grenades aigres, de rhubarbe et le lait caillé .

En guise de mets la soupe de lentilles, les noix beurées, et les mets préparés avec produits acides, comme le jus de verjus et le lait caillé aigre .

Il est utile aussi de prendre une infusion d'abricot sec et aigre.

Le patient, au moment de l'inquiétude qui accompagne la poussée d'urticaire, doit se baigner dans l'eau chaude, car celle-ci allège l'urticaire et il doit se couvrir le corps , car l'air froid excite l'urticaire .

CHAPITRE CXX

Le lichen tropicus

Le lichen tropicus est dû a une transpiration excessive, se voit au niveau des articulations, et est favorisé par la négligence du lavage des sueurs .

Le patient sujet au lichen tropicus, doit, en cas d'excès de transpiration, se laver le corps à l'eau froide au moins une fois par jour, et il est préférable de se laver plus d'une fois .

Il doit aussi laver les endroits où les lichen apparait habituellement .

Oindre après le lavage à l'eau de rose et venaigre, car ces deux remèdes ont une action preventive sur le lichen tropicus.

Le traitement du lichen ulcéré est le même que celui de la teigne .

الباب الحادي والعشرون والعاية

في الشاليل (٦)

هذه إذا كثرت بالإنسان ، احتاج إلى إخراج الدم والإسهال بما يخرج السوداء ، والتدبير بما يولد البلغم الطري ، وترطيب البسطن وتسمينه ، كالتوسع في الغذاء الجيد (٢) الخلط ، ومداومة الحمام المعتدلة الحر والراحة والشراب الرقيق الكثير المزاج .

وأما إذا كانت قليلة فإنها تعالج هي (٣) نفسها بما يقطعها ومما يقطعها ويذهب (٤) بها ، أن تدلك بورق الكبر الربط ، أو بالخروب النبطي الربط ، فإنه قوي مجرب ، أو يخذش ثم يطللى بمرهم البسلاذر ط٨٦ (ب) أو بالمابون ، أو بالدواء الحاد فإنه يسقطها ويذهب بها ، أو تخمرم أصولها بشعرة (٦) حتى تسقط .

(١) " هذا إذا كثرت " هـ

(٢) " الأغذية الجيدة " هـ

(٣) " في " هـ

(٤) " يقطعها " هـ

() الشوئلول كزنبور واحدالتأكيل وهي

بشور صغيرة شديدة الملاية مستديرة

وهي علىخروب شتى (ق.ط) .

(٥) " ويذهب بها " ناقصة بـ

(٦) " بشعر " هـ

CHAPITRE CXXI

Les verrues

Quand elles surviennent nombreuses chez un patient, on doit en extraire du sang, lui donner une purgation expulsante l'atrabile, et des remèdes qui favorise la formation de la lymphe froide .

On doit aussi hydrater et engraisser le corps, en donnant une diète riche avec des mets qui forment les bonnes humeurs, conseiller aussi la prise, d'une façon assidue, des bains à chaleur modérée, le repos et les boissons avec beaucoup de bouquet.

Les verrues peu nombreuses sont traitées localement par exérèse .

La friction avec les feuilles fraîches du carpiér extirpe la verrue, ou avec l'anagyris frais, qui est d'une faculté forte et éprouvé, ou y appliquer après grattage, la pommade de l'anacarde oriental ou du savon, ou le remède chaud qui l'extirpe .

Comme on peut serrer ses racines à l'aide d'un poil , jusqu'à ce qu'elle tombe .

الباب الثاني والعشرون والماية

في شقاق الشفة والوجه ^(١) والكف والقدم

هذا إذا لم يكن قويًا مزمنًا ، عولج مواضعه بما يطفى ويمسح عليه (٢) . فإذا كان قويًا مزمنًا ، احتيج أن يسقى العليل ، قبل ذلك الدهن أيا ما ، ويدسم غداه (٣) ، ويكثر (٤) المزاج في الشراب ، ويستعمل الماء الحار ، ويسقى من (٥) الدهن على عمير العنب ، أو (٦) على طبيخ الزبيب ، يؤخذ منه كل يوم قدر أوقيتين ، مع نصف (٧) أوقية دهن سمسم مقشور (٨) .

ويدلك الكف بالعنب الأبيض دلكًا جيدًا ، وتذلك (٩) الرجل .

(١) " الوجه " ناقمة هـ

(٢) " هذه إذا لم تكن قوية مزمنة ، عولجت

مواضعها بما يطفى ويمسح عليها " ب

يؤت الشقاق حتى نهاية الباب .

(٣) " ويدسم غداؤه " هـ

(٤) " ويغير " ب

(٥) " من " ناقمة ب

(٦) " وعلى " ب

(٧) " نصف " ناقمة هـ

(٨) " مقشر " ب

(٩) وكذلك " ب

CHAPITRE CXXII

La crevasse dans la levre, le visage
la paume de la main , et du pied .

La crevasse récente, peu profonde, se traite
localement avec pommades et friction .

Dans les crevasses profondes et chroniques ,
donner des jours avant le traitement local, les
huiles, les mets gras et la boisson avec beaucoup
de bouquet .

Donner aussi l'eau chaude, l'huile avec jus
de raisin, ou avec une décoction de raisin sec, la
valeur de 2 ūqiā par jour, avec ½ ūqiā d'huile de
sésame décortiquée. Bien frictionner ensuite la
paume de la main et du pied à l'aide du raisin sec .

وينفع منه أن ينقع (١) العنبر (٢) في ماء حار، حتى يربو (٣) ، ثم يدلك بكثيراً مسحوقاً . وإن لم (٤) يوفل في اللحم حتى يسيل (٥) منه الدم ، عولج بالمرهم المسمى بالاذري (٦) ، أو مرهم العنمل (٧) ، وينفع (٨) من شقاق الشفة خاصة أن يدهن ويلصق عليها غرقى (٩) البيض والقصب ، ومعالجتهم بشحم الدجاج مع العنمل المسحوق مثل الكحل أو الكثيراً (٩) يمزج به مزجاً جيداً ، ويلصق عليها الغرقى (١٠) .

الباب الثالث والعشرون والمائة

في الورم الحار (١٢)

٨٧ و (ب) أما الأورام الحارة فمنها دموية ومنها صفراوية ، وبمعناها جميعاً حرارة الموضع إلا أنه يكون التمدد والحمرة مع الدموي أكثر، ومع الصفراوي أقل (١٣) ، ولعلاجها حدود .

-
- (١) " يوضع " ه
 (٢) " العضو " ه
 (٣) " يربو " ب
 (٤) " لم " ناقصة ه
 (٥) " يخرج " ب
 (٦) " المسمى لازوق " ب
 (٧) " أو مرهم العنمل " ناقصة ب (٩) الغرقى ، كزبرج القشرة الملتزقة ببياض البيض أو البياض الذي يؤكل ، وغرقى البيضة خرحت وعليها قشرها الرقيق (المحيط)
 (٨) " وينفع " ناقصة ه
 (٩) " والكثيراً " ه
 (١٠) " أكثر من الصفراوى " ه
 (١١) " جيداً وينفع منه أن يلصق عليه الغرقى " ب
 (١٢) " القول في الأورام منها حارة ومنها باردة " ه

Il est utile aussi de macérer le safran bâtard dans l'eau chaude jusqu'à consistance d'un rob, frictionner ensuite avec adragon pulvérisé .

La crevasse qui n'est pas si profonde à tel point qu'elle saigne, est traité avec la pommade de l'anacarde oriental, ou de la scille maritime .

Il est utile, en particulier pour la crevasse de la lèvre, d'appliquer la pommade, et d'y coller ensuite la pellicule de d'oeuf et du réseau, de traiter avec la graisse de poule et la chène à galle pulvérisée comme le collyre , ou l'adragon bien mélangé à la graisse . Envelopper avec la pellicule d'oeuf .

CHAPITRE CXXIII

La tumeur chaude

La tumeur chaude est soit sanguine soit biliaire, les deux formes ont un signe commun, qui est la chaleur locale .

La distension et la rougeur sont plus prononcées dans la tumeur sanguine .

Le traitement obéit à des règles .

فتحتاج في الابتداء إلى ما يمنع كونها ويجعله ^(١) أقل ما يكون .
أما الدموية ^(٢) فيألفد من الجانب المخالف أو المقابل ^(٣) .

أما الصفراوي فبإسهال الصفراء بما لا يسخن كثير إسخان ، كشراب
الأجاص أو شراب ^(٤) الورد أو شراب البنفسج أو الرايب ، أو ماء ^(٥)
الجبن بالسقمونيا ثم بالأظلية على الموضع .

وأما الدموي فبما يبرد ويقبض كالمندل وماء الورد ، وأشياف
ماميتا أو الكافور وماء الورد والخل ^(٦) .

وأما الصفراوي فيما معه من ^(٧) التبريد والترطيب ^(٨) ، كبرر
قطونا المضروبة بماء الخيار وجراة القرع ^(٩) ، والبقلة الحمقساء
المدقوقة ونحوها من البقول الباردة .

حتى إذا وقف الورم ولم يزد ، احتج ^(١٠) إلى ما يحلل برفق ،
يخلط فيها شيء مع الأدوية الأول .

(١) "ويحبس " ب

(٢) "وذلك إما أن يكون للدموية " ب

(٣) "والمقابل " هـ

(٤) "أو شراب " ناقصة ب

(٥) "وماء " ب

(٦) "وأشياف .. والخل " ناقصة ب

(٧) " من " ناقصة هـ

(٨) " ويرطب " ب

(٩) " جراة القرع " ناقصة ب

(١٠) " احتاج " ب

D'abord pour se prémunir contre la tumeur, ou reduire sa frequence, on doit pratiquer la saignée, du même cote, ou du côté opposé pour la tumeur sanguine, et faire pour la tumeur biliaire la purgation éliminant la bile, avec les remèdes pas très réchauffants, comme le sirop de prune, ou de rose, ou de violette, ou avec le lait caille, ou l'eau de fromage avec la scammonée .

Appliquer ensuite les cataplasmes locaux .

Le traitement de la tumeur sanguine se fait par les remèdes refroidissants et astringeants comme le santal, l'eau de rose et les suppositoires au chelidoine a fleurs rouges , ou le camphre avec l'eau de rose et vinaigre .

Le traitement de la tumeur biliaire se fait par les remèdes qui possèdent une faculté refroidissante et humectante comme les graines de psyllium mêlées au suc de concombre , l'écorce de courge, le pourpier trituré et légumes froids similaires .

Ces remèdes sont employés jusqu'à ce que la tumeur cesse d'augmenter, on y ajoute alors les remèdes doucement résolutifs.

حتى إذا سكن الضربان كله والوجع (١) ، أفردت المحللة .
والأورام المفراوية قل ما تحتاج إلى المحللة (٢) ، لأنها (٣)
تنحل من ذاتها قبل (٤) انتهائها .
(٥)
فأما الدموية فلإنها تحتاج أن تعان بما يحلل بحسب بلادتها
وفتورها (٦) ، وبالجملية (٧) إن الأورام (٨) الدموية تؤءول إلى
ثلاثة أشياء ، إما أن تبرأ بالتحليل ، وعلامته أن ينقص الورم مع
نقصان الضربان والوجع .

وإما إلى جمع العدة وعلامته أن يدوم الضربان والوجع ، ولا يغني
عنه التدبير شيئاً ، ثم يسكن الضربان ويلين الورم . (٨٧ ط ب) ٣١ هـ

وإما أن يصير ورماً صلباً ، وعلامته أن يسكن الوجع ، ويقل عظم
الورم (٩) ويزداد صلابة .

(١) "حتى إذا سكن الوجع كله " ب

(٢) "والأورام المفراوية قل ما تحتاج إلى المحللة " ناقمة ب

(٣) "فإنها " ب

(٤) " بعد " ب

(٥) " بلادتها " ناقمة ب

(٦) " ويقوبها " ب

(٧) " وبالجملية " ناقمة هـ

(٨) " وأمر الأورام " هـ

(٩) " عظمه " " بدل " عظم الورم "

Jusqu'à l'apaisement des battements et de la douleur, on emploie alors seulement les résolutifs.

Les tumeurs biliaires ont rarement besoin de résolutif, car ces tumeurs se résolvent d'elle-même avant la fin de leur évolution .

Les tumeurs sanguines ont besoin de résolutifs à cause de leur inertie et leur tièdèur .

Les tumeurs sanguines évoluent suivant trois eventualites :

- La guérison par résolution de la tumeur, avec comme signe, la diminution du volume de la tumeur et de l'intensité du battement et de la douleur .

- La collection de pus avec persistance de la douleur et du battement, celui-ci s'apaise ensuite et la tumeur se ramolit .

- La transtormation en tumeur solide , avec épsisement de la douleur, diminution du volume de la tumeur et augmentation de sa dureté .

.

(١) فأما الأول فيحتاج إلى مايعين على التحليل ، بمقدار > ارتته
ولتورته (٢) . وأما الثاني (٣) فيحتاج إلى مايجمع المدة ، لينفج
بسرعة وتجتمع المدة فيبط . وأما الثالث فينبغي أن تتفقد بعناية (٤)
فإنه ربما صار (٥) وربما طلباً لا يبرأ ، وعلاجه يكون بأن تليينه
حيناً وتحله حيناً .

ولا يحمل عليه (٦) بالأدوية التي تحلل ، فتبقى منه بقية متحجرة ،
ولكن متى رأته يطلب على (٧) التحليل ، تركت المحللة وعالجته بالملينة
حتى يلين ، ثم تعاوده بالمحللة حتى ينحل من آخره فهذا قانون الورم
الحار .

وأما الورم البارد والهلغمي والمطب والخنازير والسلع والدما ميل
والسرطان والنار الفارسي والنملة وسائر القروح والجراحات ، والسقطنة
والضربة والجبر وجوامعها ، والجراحات وجوامعها ، وأسباب عسـ
اندمال القروح ، وسائر ما تحتاج إليه من الزينة وتدبير المسافـ
وعلاج السموم والهوام ، فليس له تقسيم زايد على ما في المنصـوري
فليلحق بهذا الكتاب من هناك (٨) .

(١) " فالأول " ب

(٢) " ونغوده " ب

(٣) " والثاني " ب

(٤) " جدا " ب

(٥) " ملح وصار " ب

(٦) " عليه " ناقصة ب

(٧) " عن " هـ

(٨) " من " وأما الورم البارد " وحتى نهاية الباب ناقص هـ

Dans la première éventualité on doit aider la résolution et ceci selon la chaleur de la tumeur et son inertie .

Pour la deuxième éventualité, on a besoin de remèdes qui collectent le pus et qui font mûrir vite la tumeur afin de l'ouvrir .

Dans la troisième éventualité, il faut examiner attentivement la situation, car la tumeur peut devenir incurable .

Le traitement sera tantôt ramolissant tantôt résolutif , on ne doit pas employer les résolutifs sans distinction, car un restant de la tumeur, peut devenir de consistance pierreuse.

On doit délaisser les résolutifs dès qu'on voit la tumeur se durcir, pour appliquer les remèdes ramolisants .

Une fois la tumeur est ramollie, on reprend les remèdes résolutifs, jusqu'à la résolution complète de la tumeur .

C'est le canon de la tumeur chaude .

Quant à la tumeur froide, lymphatique, dure, la scrofuleuse le stroma, la furunculose. le cancer, la zona, l'eczema et autres ulcères et plaies, la chute, le traumatisme, l'ensemble du traitement des fractures et des plaies, la difficulté de cicatrisation des ulcères et autres sujets de la cosmétologie, le ménagement du voyageur, le traitement de l'empoisonnement, et de la morsure venimeuse, tous ces sujets sont traités dans le livre al-mansouri, et nous n'avons rien à leur ajouter ici.

Se référer donc à ce livre en ce qui concerne ces sujets.

في الورم البارز

هذه أربعة أجناس ، إما من بلغم ^(١) رقيق وإما من بلغم غليظ وإما من مرة سوداء ^(٢) وإما من ريح .

وعامة الذي يكون ^(٣) من الريح ، أن يكون ^(٤) ليناً رخواً خفيفاً كالشيء المنفوخ إذا وقع عليه الأصبع انضمر ولم يبق له أثر . وعلاجه التكميد بدقيق الشعير المسخن ^(٥) ، أو بدقيق الجاوش أو بالرماد ، وأجودها رماد البلوط ، ثم يمسح ببعض الأدهان الحارة كالزنبق والبان ، فإن كفي وإلا فمعد برماد البلوط أو رماد خشب الكرم معجونة ^(٦) بماء الإبل والسر والطرף ^(٦) ويحذر صاحب هذه العلة ^(٧) ، الامتلاء من الطعام والشراب والبقول والحبوب ^(٨) ويتجوع (ب) ويتعطر .

(١) "البلغم" ب . ويعينف ال التعريف على باقي العناصر

(٢) "سوداوية" هـ

(٦) معجونة في الأصل

(٣) "يكون" ناقصة ب

(ب) تجوع : تعتمد الحوج (وسط)

(٤) "إما أن يكون" هـ

(٥) "المسحوق" ب

(٦) "والنظر" هـ ؟

(٧) "ويحذر صاحبها الامتلاء" هـ

(٨) "والحبوب" ناقصة هـ بدلها "والجبن"

CHAPITRE CXXIC

La tumeur froide

Il y a quatre genres de tumeurs froides, selon qu'elles sont dues à la lymphe mince, à la lymphe épaisse, à l'atrabile ou aux gaz.

Le signe de la tumeur due aux gaz, c'est d'être molle et tendre, comme une chose gonflée se déprimant sous la pression du doigt .

Le traitement : la fomentation à la farine d'orge réchauffée, ou à la farine de millet, ou aux cendres, dont les meilleurs sont celles du chêne vert .

Oindre ensuite à l'aide de certaines huiles chaudes , comme celle du lis blanc et de ben. Si cela s'avère insuffisant, appliquer un emplâtre aux cendres de chêne vert, ou de bois de vigne, pétri à l'eau de sabin, avec cyprès et tamarin.

Le sujet atteint de cette maladie doit éviter la plénitude en mets et en boisson, en légumes et graines et se faire souffrir la faim et la soif .

وأما الذي من البلغم الرقيق ، فعلامته أن يكون رخواً ، لكن معه أدنى ^(١) متانة وله ثقل .

ويعم هذه الثلاثة أصناف بياض اللون .

ويعم الأجناس الأربعة كلها من هذه الأورام برد المجسة .

وعلاجه يشبه علاج الورم الريحي ، وينفع منه أن يدلك بالزيت والملح ثم يشرب خرقاً بماء رماد البلوط ، أو رماد خشب ^(٢) الكرم ، ويوضع عليه ^(٣) ويعصب . وينفع منه طلي ^(٤) جميع الأضدة التي تستعمل للأورام الحارة في أواخرها ، وينفع منه خاصة طلي الفلفل الذي نذكره .

وأما الذي من البلغم الغليظ ، فهو أيضا أبيض اللون بارد ^(٥)

٨٨٨ظ (ب) المجسة ، لكن معه صلبة ، فإن كان عظيماً ، احتيج أن يسهل العليل ، ويقيأ بحسب ذلك ، ثم يعالج بما ذكرنا في باب النقرس البارد ^(٦) .

وأما الذي من المرة السوداء ، فإنه بارد المجسة ، صلب جداً

وبمقدار صلابته يكون عسر بروه . ومنه ما إذا صلب لم يبرأ ، ولونه فيه كمودة ، وإن كان مع ذلك يظهر عليه ^(٧) عروق حمراء ، وفيه

(١) "أدنى" ب

(٢) "أو رماد خشب" ناقعة ب (ثم يشرب خرق رماد البلوط) ب

(٣) "عليه" ناقعة ب

(٤) "طلي" ناقعة هـ

(٥) "بارد" ناقعة ب

(٦) "الحار" ب

(٧) "فيه" ب

La tumeur froide due à la lymphe mince, a pour signe d'être molle, avec un degré minime de fermeté et une pesanteur.

Les trois espèces précédentes de tumeurs, ont un caractère commun c'est d'avoir le teint blanc .

Les quatres especes de tumeur, ont également un caractère commun c'est d'être froides au palper .

Le traitement de la tumeur due à la lymphe mince, est semblable à celui des tumeurs dues aux gaz .

La tumeur due à la lymphe bénéficie de la friction à l'huile et au sel .

Il est utile aussi d'y appliquer des haillons imbibés d'eau des cendres de chêne vert, ou de bois de vigne, et les emplâtres des tumeurs chaudes au stade terminal de leur évolution .

Il est utile d'oindre en particulier à l'aide du cataplasme d'arec dont nous allons parler .

La tumeur froide due à la pituite épaisse est aussi de teint blanc, et est froide au palper avec une certaine dureté .

Au cas où le volume de la tumeur est important, on doit évacuer par diarrhée ou par vomissements selon le cas, on traite ensuite, selon ce qui a été dit au chapitre de la goutte froide, la tumeur froide due à l'atrabile est de teint terne .

Cependant l'apparition de vaisseaux rouges sur la tumeur,

ضربان وأدنى (١) حرارة، فإنه سرطان لا يبرأ ، وينبغي أن يداوى (٢)
لثلا يتقترح .

وربما ظنه الجاهل سلعة فبظنة فنزف منه الدم .

والفرق بين السرطان والسلعة ، أن السلعة لا تضرب والسرطان
يضرب (٣) . وعلاجه نفخ البدن بالمسهل وتلطيف الغذاء (٤) مع ما ذكرنا
في آخر الأورام الحارة من أن تلين حيناً وتحلل حيناً آخر ، بالعليقة
والمحللة التي نذكرها في الأقرباذين ، وقد ذكرنا منها أشياء في
باب النفوس .

الباب الخامس والعشرون والمائة

في السرطان

هذا ورم (٥) ربما حدث ابتداءً ، وربما حدث (٦) بعقب الأورام الحارة
إذا طلبت ، والمبتدئ منه (٧) ، إذا بودر (٨) بالعلاج ، وربما وقف
وبرأ بأشياء مما سنذكرها والشياف الذي يفعل مثل ذلك ، وبالتالي تسخن
إذا احتملت .

(١) " وأدنى " ب (٧) " منه " ناقمة هـ

(٢) " بداوا " ب (٨) " بدورك " هـ

(٣) " وربما ظنه الجاهل .. والسرطان يضرب " ناقمة ب

(٤) " نفخ البدن بالمسهل وتلطيف الغذاء " ناقمة ب

(٥) " ورم " ناقمة ب (٩) " بأشياء .. إذا احتملت " ناقمة هـ

(٦) " كان " هـ

avec battement, et une chaleur locale si minime soit-elle indique qu'il s'agit d'un cancer incurable, mais qu'on doit traiter, afin d'éviter l'ulcération de la tumeur .

La tumeur peut être prise par l'ignorant pour un struma et est incisé, avec ce qu'il en résulte d'hémorragie .

La différence entre le stroma et le cancer, est que celui-ci présente un battement, tandis que la première ne bat pas .

Le traitement consiste à évacuer par diarrhée, et à suivre une diète légère, avec les remèdes appliqués au stade terminal de l'évolution des tumeurs chaudes, ou on alterne les remèdes remollissants et résolutifs, dont nous allons parler dans la pharmacopée et dont nous avons déjà partiellement parlé dans le chapitre de la goutte .

CHAPITRE CXXV

Le cancer

Le cancer est une tumeur qui survient primitivement ou secondairement à la suite d'une induration de tumeurs chaudes.

On peut stabiliser le cancer primitif ou le guérir par les remèdes dont nous allons parler, par des suppositoires qui ont la même action, et par ceux qui réchauffe quand ils sont portés.

وعلامته أن يبتدى ورم مثل اللوزة وأمفر ، ثم يتزايد على الأيم
مع طلبة شديدة وكمودة في اللون ، واستدارة في الشكل ، وأدنسى (١)
حرارة في المجسة .

وإذا أخذ يكبر ظهرت فيه (٢) مروق خضر ، ويكون له أصد داخل
في الجسد ، وعلاجه ما ذكرنا في باب الماخوليا (٤) والجذام ، من الفعد
وإدمان ما يخرج العوداء ، وتبديل دم جميع الجسد بدم رقيق مائسي،
بالأغذية المرطبة الجيدة الخلط .

وأما من خارج فإنه (٥) لاطمع في انحلاله ، ولكن إذا لم يكن
معه حرارة وضربان وإنما ينبغي أن يعالج البدن لثلا يزيد فقط (٦) .

وإن كانت معه حرارة وضربان فينبغي أن يداوى لثلا يتقرح،
بأن تبرده ولاتترك العليل ينام عليه ولاتسخنه .

وينفع من ذلك ، بأن تظليه بلعاب بزر قطونا واسفيسداج
الاسرب أو بالخل (٧) والطين ، فإن تقرح فإن قروح سمجة ردية حمرالشفاه
خضرها (٨) منقلصة ، يسيل منها صديد ردي منتن .

(١) "وآدنسا" ب

(٢) "عليه" ب

(٣) "في" ناقمة ب

(٤) "الماخوليا" ب

(٥) " فإنه " ناقمة هـ

(٦) "لأن لايتنفط" ب

(٧) "والخل" ب

(٨) "خضر" هـ

Le cancer a pour signe l'apparition au début d'une petite tumeur, comme une amande, ou plus petite, qui augmente au fil des jours, avec une consistance dure, un teint terne, une forme arrondie, et au palper, un degré minime de chaleur.

En grandissant, des vaisseaux verts apparaissent sur la tumeur, celle-ci pousse des racines dans le corps .

Le traitement est celui exposé dans le chapitre de la mélancolie et de la lèpre, à savoir la saignée, la prise assidue de remèdes expulsants l'atrabile et le remplacement du sang de tout le corps, par un sang mince hydrique, à l'aide des mets rafraichissants et formant de bonnes humeurs.

En ce qui concerne le traitement local, on ne doit guère espérer la résolution de la tumeur, mais si celle-ci n'est pas accompagnée d'une chaleur locale ou de battement, il est indiqué de traiter le corps, afin que la tumeur n'augmente pas de volume .

Si la tumeur est accompagnée de chaleur locale et de battement, il y a lieu de traiter localement à l'aide des remèdes refroidissants afin de prévenir l'ulcération de la tumeur. Il est utile dans ce but d'enduire avec le mucilage des graines de psyllium et la céruse, ou à l'aide du vinaigre et d'argile .

Les ulcérations cancéreuses sont d'aspect hideux avec des bords renversés, de teint rouge verdâtre et il en coule un pus fétide .

فإن كان في موضع يتهيا استئماله كالشديين^(١) والأطراف ،
 فينبغي أن يقطع ويستأمل^(٢) ، ويكوى بعد ذلك كيّا عميقاً ثم يهدمل .
 وإن لم يكن في موضع يتهيا فيه ذلك^(٣) ، فيعالج بالمراهم
 اللينة ، مثل المرهم الذي^(٤) نذكره للسرطان المعترض .

الباب السادس والعشرون والحماية

(٥)

في الخنازير

هذه تكون في العنق في الأكثر، وقد تكون في الأربين ، وفي
 جميع المواضع التي فيها غدد .

وعلامتها ورم طيب مستدير أبيض اللون ، يتحرك إذا حركته
 وربما كانت ثلاثة أو أربعة ، شبه جوز في كيس .

فلذا أدركتها من لونها ، فجوع العليل وحذره البشا والتخم .
 وفيه وأسهله بما يخرج البلغم الغليظ بما نذكره ، وذكر ما خاصته .

(١) "كالشدي " ب

(٢) "ويستعمل " ب

(٣) "وإن لم يتهيا استئماله " هـ

(٤) " الذي " ناقصة هـ

(٥) " هذا الباب ناقص في (ب) اكتفى الناسخ بذكر رقم

الباب وعنوانه ، وكتب تحته مايلي : " فـ في

الخنازير وجدته قد انقطع هنا لدي ، لكن

في الاصل . "

Si le cancer est localisé dans une partie extirpable du corps, comme le sein ou les extrémités, on doit couper cette partie et l'extirper.

Cautériser ensuite profondément, et laisser cicatriser .

Si l'organe atteint n'est pas extirpable, on doit traiter par les pommades ramolissantes pour le cancer ulcéré mentionné .

CHAPITRE CXXV

Les scrofules

Les scrofules se localisent souvent au cou, parfois dans la région inguinale, et toutes les régions contenant des glandes .

Les scrofules se présentent comme une tumeur dure , arrondie, de teinte blanche et est mobilisable .

Parfois on trouve trois ou quatre glandes, donnant l'impression de noix dans un sac .

Dès que les scrofules sont reconnues par leur teinte , on doit faire souffrir au patient la faim et le mettre en garde contre l'indigestion et la plénitude des mets .

Faire vomir et purger le patient, à l'aide de remèdes expulsants la lymphe épaisse, dont nous allons parler .

وضد الموضع بالمحلة ، كالدياخيرون^(١) والمر إذا حل بالشراب ، وعجن به دقيق الباقلي واللوز المر ، والمقل إذا جمع بخل خمر عتيق أو بلعاب الحلية ، والبعر العتيق من بعير المعز .

والدهن العتيق إذا جمع بماء الكرب وبالمكنجبين ، كل هذه تحلل الخنازير .

فإن عظمت وتقرحت احتيج إلى أن تخرج ولا يبقى منها شيء البتة ، فإنه إن بقي منها شيء ، عادت إلى مثل ما كانت .

ثم تعالج الموضع حتى يبرأ وربما عظمت الخنازير حتى (أصبحت) كالبطيخة أو أكبر فتأخذ الرأس والعنق .

الباب السابع والعشرون والمائة

في السلع (ب)

ط(ب)

هذه ضروب (١) يعمها كلها (٢) ، إنها متبرية كلها عن لحم الجسد ، وتتحرك إذا حركتها ، كشيء في كيس . يحتمل (٣) أن تقبض عليها ، وتعالج بالإخراج (٤) .

(١) مرهم الدياخيرون قانون ٤٠٥/٣

(١) " هذا ضرب " ب

(ب) الطلع والطلعة بالكسرو تفتح وتحرك

(٢) " كلها " ناقصة هـ

زيادة تحدث في الجسد

(٣) " حتى يمكنك أن " ب

كالغدة ، إذا غمرت باليد وتحركت

(٤) " وتعالج بالإخراج " ناقصة ب وتكون في العظم من حمصة إلى

بطيخة ولها كيس يحويها " (ق ط)

Application d'emplâtre à l'aide de remèdes résolutifs, comme la pommade Dyâhilon et le myrrh dilué dans la boisson et petri avec la farine de fève et l'amande amère .

Le bdellium mélangé au vinaigre de vin vieilli ou au mucilage de fenugrec, et la Fiente vieillie de chèvre.

L'huile vieillie mélangée à l'eau du chou-potager et l'oxymel.

Tous ces remèdes ont une action résolutive sur les scrofules .

Quand les scrofules augmentent de volume et s'ulcèrent , on doit les extraire complètement, car s'il en reste une partie, elles récidivent et reprennent leurs formes premières.

Traiter ensuite localement jusqu'à guérison .

Parfois les scrofules augmentent de volume, jusqu'à ce qu'elles deviennent du volume d'un melon ou même plus , englobant la tête et le cou .

CHAPITRE CXXVII

Les tumeurs molles

Le caractère commun à toutes ces tumeurs, c'est d'être libre, non attachées à la chair, mobilisable comme une chose dans un sac.

Il est possible de tenir la tumeur d'une main et la traiter avec l'autre .

وبينبغي أن تشق عليها ^(١١) برق ، كيلا تشق هي في نفسها
بل تشق الجلد عنها ، ثم تلخ حتى تخرج بكيسها .

فإن انشقت في حال ، واستعمل إخراج كيسها ^(٢) ، فإنها تعاود
أن يلبث منها أدنى بقية . ومن هذه ضروب ^(٣) كأنها عدد ، تظهر في
ظهر الكف والقدم ، بين الزند والرسغ ^(٤) وعلى الرأس ، ملبة ^(٥) إذا غمزت
عليها غمزا شديداً ، تفرطت ^(٦) ^(٦) .

وملاحظها ^(٧) ، أن تغمز أو تدق بخشبة حتى تفرط ثم يلصق عليها ^(٨) ،
هـ ٣٣ كاعدة ^(٩) ، بصير وحضو مر ^(١٠) وواقيا ^(١١) وقرى السمك ، وتشد عليها شداً
كثيراً بقطعة ^(١٢) على قدر دورها ^(١٣) من خشب أو سرب .

(١) "وبينبغي أن تشق عليها" ناقصة ب (١) فرطح الشيء : بسطه ووسعه

(٢) "مافبها" هـ

ورغيف مفرطح مبسوط
(الوسيط)

(٣) "وضرب" ب

(٤) "بين الزند والرسغ" ناقصة ب

(٥) "طلب" ب

(٦) "تفرطح" ب

(٧) "وعلاجه" ب

(٨) "عليه" ب

(٩) "كاعضة" ب

(١٠) "مر" ناقصة ب

(١١) "واقيا" هـ

(١٢) "بقطعة" ناقصة ب

(١٣) "على قدرها" ب

L'incision doit être faite avec précaution afin de ne pas blesser la tumeur elle-même, mais seulement la peau, ensuite on extirpe la tumeur avec son sac par clivage .

Au cas où le Kyste est blessé, et l'extirpation de son sac est rendue diddicile, sachez que le Kyste récidive quand il reste du sac la moindre trace .

Il y a des genres de ces tumeurs qui ressemblent aux glandes, se voient sur la partie externe de la main et du pied, entre le poignet et le cubitus, ou sur la tête .

Elles sont dures au palper, mais s'aplatissent sous une forte pression .

Leur traitement consiste à appliquer une pression sur la tumeur, ou de la broyer à l'aide d'un morceau de bois , jusqu'à ce qu'elle s'aplatisse . On y colle ensuite un papier avec aloés, jasmin d'Afrique myrrh, acacia d'Egypte et la colle de poisson .

Bander fortement à l'aide d'un morceau de bois ou de plomb, dont la circonference est égale à celle du Kyste .

الباب الثامن والعشرون والماية

في الدماويل

الدماويل جنس من الورم الحار (١) ، وتكثر بمن يكثر الأملية المولدة دماً كثيراً . فمن كثرت به الدماويل ، فليقلل الغذاء ، وخاصة اللحم والحلو (٢) والتين (٣) والشراب ويميل غذاءه إلى الحموضة ، فإنه ربما (٤) جمعت المادة ، فكان منه شيء (٥) عظيم موهدي أو يهلك إلا أن شاء الله .

فمن حدث به عقب الدماويل الكثيرة (٦) أو الخراج خفقان في القلب وغش ، وعرق بارد ، فتلك علامة ردية .

والدماويل في أول ابتدائها ، تدبر بما يبرد به الورم الحار ، فـإن جاوزت ثلاثة أيام ، ولم تبرد (٧) ، بل دام ضربانه وحماه ، فإنه لا بد له من أن تجمع المدة . فيعان على ذلك ليسرع جمعه ، بما قد ذكرناه في التي تجمع المدة ، منها بزر المروبلين ، أو التين العلك المدقوق مع العسل ، أو عجين الحنطة (٨) مع شيء من بوق ، ويدمن تبريده (٩) ويخرج ماقبه ويدمل .

(١) " حار " ناقصة هـ

(٢) " والحلوة " ناقصة ب (٦) " الكثيرة " ناقصة ب

(٣) " واللبن " ب (٧) " تذبل " هـ

(٤) " فإذا " ب (٨) " القمحة " ب

(٥) " شيء " ناقصة هـ (٩) " بدهن بزر " بدل " ويدمن تبريده " ب

CHAPITRE CXXVIII

La furonculose

Les furoncles représentent un genre de tumeurs chaudes, ils sont fréquents chez les sujets qui prennent en quantité excessive les mets qui forment le sang en abondance .

Le patient sujet à la furonculose doit réduire sa nourriture, surtout la quantité de viande, des douceurs, des figues et des boissons, et doit prendre les mets aigres .

Les furoncles collectent parfois une quantité considérable de pus, et deviennent nuisibles ou même mortels .

La palpitation, la syncope et les sueurs froides, survenant à la suite d'un furoncle, ou d'un abcès, sont considérés comme un mauvais signe .

La furonculose a au début, le même traitement des tumeurs chaudes à savoir le traitement refroidissant .

La formation de pus est considérée comme inévitables, si les furoncles ne se refroidissent pas après trois jours de traitement avec persistance du battement et de la fièvre, il est alors indiqué de délaisser le traitement refroidissant , afin d'accélérer la formation de pus, à l'aide des remèdes dont nous avons déjà parlé, comme les graines d'origan d'Egypte avec le lait, ou les figues dures pilonnées avec le miel, ou la pâte de blé , avec un peu de borax .

Refroidir d'une façon assidue .

Evacuer ensuite le contenu et laisser cicatriser .

الباب التاسع والعشرون والماية

في الخراج (٦)

٩٠ط (ب) وإذا جمعت (١) المادة إلى موقع واحد، كان منه خراج عظيم وكبير
أما يحدث في الإبط أو الأربية (٢) .

والحادث منه (٣) في الإبط حار وموهم ، والذي في الإربية أسكن
قليلًا، وربما لم تجتمع المادة (٤)، وأما في الإبط فلا تكاد تخلو من
الجمع (٥) وينفع منه (٦) في أول الأمر الفصد . أما الذي في الأربية
ففي الباسليق (٧) من اليد المقابلة ، وأما الذي في الإبط فالصان من
الرجل المقابلة، أو في (٨) الباسليق من اليد الأخرى ، أو جميعًا
إن (٩) كان الأمر مفرطًا ثم تقبل (١٠) على الذي في الأربية بالمرخ
بالدهن الفاتر ، فإنه يذهب ويتحلل في الأكثر .

(١) "أخذت " ه (٨) " في " ناقمة ب

(٢) " والأربية " ه ب (٩) " فإن " ب

(٣) " منه ، ناقمة ب (١٠) " فاقبل " ب

(٤) " المادة " ناقمة ب

(٥) " وأما في الإبط .. (٦) قال الشيخ الخراج من جملة الدبيلات ما

جمع من الأورام الحارة، فكان اسم

الدبيلة يقع على كل ورم ينفرغ في

باطنه موضع تنعبل اليه مادة ماء، أي

مادة كانت والخراج ما كان من حمة

ذلك حارًا فيجمع العدة (ق٠ط)

الجمع " ناقمة ب

(٦) منها " ب

(٧) " فبالباسليق " ب

CHAPITRE CXXIX

L'abcès

Le pus en se collectant dans un seul endroit aboutit à la formation d'un gros abcès, localisé dans l'aisselle ou dans l'aine.

L'abcès de l'aisselle est chaud et douloureux celui de l'aine est moins douloureux, et il est parfois sans pus, tandis que celui de l'aisselle est presque toujours avec pus .

La saignée est utile dans l'abcès au début , elle se fait de la veine basilique du bras apposé pour l'abcès de l'aine, de la saphène du pied apposé pour l'abcès de l'aisselle, ou de la basilique du bras apposé .

La saignée se fait de tous ces vaisseaux, en cas de lésions excessives .

Enduire ensuite l'abcès de l'aine à l'aide d'huile tiède, qui souvent guérissent l'abcès .

وأما الذي في الإبط فلأن لم تمكن حموته وفربانه بعد الفصد
فاعلم أنه سيجمع المدة (١) ففع عليه مايجمع المدة (٢) ثم يبيسط
ويعالج ولاينبغي أن يقرب (٣) صاحب الخراج في الإبط شراباً البتة ، فإنه
يخاف منه عليه عارض سوء .

الباب الثلاثون والمائة

في النملة والبلخية والجاورسيه والنار الفارسية والتنفط

النملة ثلاثة ضروب ، أحدها البلخية ، والأخرى الجاورسية والثالثة
التي تخص باسم النملة ، والنار الفارسية هي قرحة والجمرة والتنفط ضرب
منها (٤) أما البلخية (٥) فإنها قرحة مع بشور وخشكريشات (٥) ،
وسيلان صديد ، وهي شبيهة بالسعفة الردية (٦) ، وعلاجها علاج السعفة
الردية (٧) على ما ذكرنا من الفصد والحك حتى يتقرح اللحم (٨) الردي
كله ، وإرسال العلق ، ثم الأدوية المذكورة للسعفة .

-
- (١) "المدة" ناقصة ه
(٢) "المادة" ه
(٣) "يشرب" ب
(٤) "من بداية الباب وحتى" ضرب منها "ناقص بهالكثرة حدوشافي بلد بلخ وهي
في ه حيث بداية الباب "في البلخية" قروح مع بشور وخشكريشات وسيلان
شديد . (ق . ط)
(٥) "وخشكريشة" ه "بشورخشكريشات" ب
(٦) "الردية" ناقصة ب
(٧) "وعلاجها علاج السعفة الردية" ناقصة ب
(٨) "اللحم" ناقصة ب
- والقروح البلخية بالفتح قروح ذات
خشكريشة يسيل منها صديد ، وهي
من جنس السعفة الرطبة الردية ، سميت
وهي من جنس السعفة الردية - شرح
الاسباب للنفسي - محمد حسين/حاوي

Si la chaleur et les battements, dans l'abcès de l'aisselle ne sont pas calmés par la saignée, sachez qu'il va y avoir une collection de pus, et on doit appliquer les remèdes qui favorisent la formation de pus. Inciser ensuite l'abcès.

Le sujet atteint d'un abcès de l'aisselle, ne doit jamais prendre une boisson, car on en craint de mauvais symptômes.

CHAPITRE CXXX

L'eczéma, la zona, et lésions
vesiculeuses de la peau .

L'eczéma se presente sous trois forme :

La premiere est appelée al-bālḥya, l'autre forme est al-ḡawrsyeh, la troisieme forme est désignée par eczéma .

La zona est un ulcère, l'antrax et les lésions vesiculeuses en sont des vrietés .

Al-balḥyā est un ulcère, avec pustules, éscarres , et un écoulement purulent, ressemblant à une mauvaise teigne .

Al-balḥyā a l'ailleur le même traitement que celui de la mauvaise teigne, à savoir, la saignée, la friction jusqu'à l'ulcération de toutes la mauvaise chair .

Application de sangsues et autres remède de la teigne .

وينفعه خامة الطين والخل ، إذا طلي عليه دائماً وقشمتسى
جف (١) ، ويحك حتى يدمى (٢) ثم يعاد عليه ، فإنه لا يزال يحس
قشراً تشراً حتى ينتهي إلى اللحم الصحيح ، فتترك القشرة حينئذ ويتبعه
البرو .

ط٩٠ (ب) فأما التنفط ، فإنه يخرج في البدن (٣) نفاخات فيها ماء
رقيق ، شبه ما يحدث من حرق النار .

وعلاجها الفصد ، إن كان البدن ممتلئاً ، وإلزام العليل ماء
الأجاص ، وماء الرمان الحامض والطفشيل (٤) ، وجميع ما يطفى الدم .

وتلقأ النفاخات ، فيسيل ما فيها ، ويطلق بإسفيداج الرصاص
والمرداسنج العربا بماء الورد (٥) أو ماء الآس الرطب .

وأما النملة ، فإنها (٦) تخرج في البدن بشرة (آ) صغيرة، واحدة
أو عدة ، ويرم مكانه وربما يسيرك ، وربما فتق أو يبادر فيتقرح ويسعى
من موضع إلى موضع .

-
- (١) "وقشرت متى جفت " هـ (آ) البشر بالفتح وبحرك خراج صغير وخص
بعضهم به الوجه يقال بشر وجه فلان
بشر وبشور فهو أبشر وقال الشيخ
البشور أورام مغار كما أن الأورام
بشور كبار وقال أيضاً وأكثر ما يبشر
الغم لحرارة في نواحي المعدة والرأس
وبخارات وقد يكون في الحميات (قط)
(٢) " وحك حتى يدمى " ب
(٣) " من " ب
(٤) " الطفشيل " ب
(٥) " بالماورد " ب
(٦) " فإنه " هـ

Il est particulièrement utile d'enduire avec assiduité à l'aide d'argile et de vinaigre, d'épiler dès qu'il se dessèche et de frotter ensuite jusqu'au saignement .

Reprendre ensuite le traitement en continuant l'épluchage et le frottement jusqu'à ce que on arrive à la chair saine . Ainsi l'écorce devient mince et la guérison s'ensuit.

Des vésicules apparaissent sur le corps, contenant une eau mince, similaire à celle des vésicules des brûlures par le feu .

Pour le traitement la saignée, si plethore il y a .

Comme diète le jus de prunes, jus de grenades aigres , la soupe des lentilles et tout ce qui allège le dang .

Les ampoules doivent être crevées et leur contenu évacué.

Enduire ensuite avec la céruse, la litharge conservée dans l'eau de rose, ou avec l'eau de myrte fraîche .

L'eczéma est une ou plusieurs pustules qui sortent sur le corps. avec un léger oedème local, elle s'étendent parfois ou s'ulcèrent, ou se propageant d'un endroit à l'autre .

وعلاجه المبادرة بما يخرج المفراة، وتطلى هي نفسها بالطيــــن
الأرمني المداف (١) بالخل ويطلّى الحمرة (ب) منها ماء مدافاً بالخل .

أما الجاورسيه ، فإنه يخرج بثور صغار مثل الجاورس ، ومعهما
لدغ شديد ووجع وورم وسيلان صديد .

ولون البثور أبيض ، وما عليها من اللحم وماحولها أحمر .
وينفع منه الفعد والإسهال بعد ذلك بماء الفواكه ، وما
يخرج المفراة مع الرطوبات كالإهليلج الأمطر والسقمونيا ، ويطلّى الموضع
بعض وقشور الرمان وكزمارك ومندل وطين أرمني مندافاً بالخل (٢)
وماء ورد وماء قراح ، بمقدار ما لتلذع الخل، وينفع منه أقراص
أندرون وماسيون ونحوهما من الأدوية القوية القبض .

الباب الحادي والثلاثون والمائة

في النار الفارسي

٩١ و (ب) علامة ذلك (٣) ، إذا خرجت في البدن بثرة ، وبادت بحمرة إلى
أن تصير شبه (٤) الخشكيشة السوداء أو الغضائر أو يصير ماحولها (٥)

(أ) " للذرب " هـ ؟ (ب) " والحمرة بالضم اللون المعروف وورم

(٢) " مذوب بخل " هـ من جنس الطواعين " (ق.ط)

(٣) " وما الحمرة والنار الفارسية إذا خرجت " هـ

(٤) " شبه " ناقصة هـ

(٥) " حواليه " ب

Donner comme traitement les remèdes qui font sortir la bile .

Enduire l'eczéma à l'aide d'argile d'arménie additionné de vinaigre .

Dans al-gawrsyeh apparaissent de petites pustules comme le millet, avec sensation de brûlure intense, appréhension, oedème et écoulement purulent. Les pustules sont blanches, avec auréoles rouge .

La saignée est utile dans cette maladie, suivie d'une purgation à l'aide de jus de fruits et des remèdes qui font sortir la bile et les liquides, comme le myrobolan jaune et la scammonée. Enduire l'endroit à l'aide de noix de galle, pelure de grenade, tamaris, santal, argile d'arménie, additionné de vinaigre, d'eau de rose et d'eau pure, en quantité suffisante pour faire disparaître l'effet brûlant du vinaigre.

Il est utile aussi de donner les pastilles d'Andrion et celles de massion, et remèdes similaires fortement astringents.

CHAPITRE CXXXI

La zona

On appelle charbon et zona, une pustule qui se transforme rapidement en une croûte noire ou verte dont la périphérie est rouge ou couleur paon avec inflammation intense .

أحمر أو طاووسيا فإنها تسمى الجمرة^(٦) والنار الفارسية^(١) معها تلهب^(٢) شديد جداً .

وينبغي أن يخرج الدم بالفصد من الموضع المقابل ، لإخراج^(٣) كثير^(٤) حتى يحدث الغشي منها^(٥) .

ويقبل على ما يرقق^(٦) الدم من غير حدة بل يربطه ، ويزيد في مائيته ، كما^(٧) الشعير أو ماء الخيار أو ماء^(٨) البطيخ الهندي أو ماء القرع أو لعاب البزر قطينا . ولا يعطى في هذه العلة ما يغلف الدم ، فإن الدم معها غليظ في نفسه .

ويوضع على موضع القرحة الأدوية القوية القبض مع شيء من حدة ، كأقراص أندرون ، إذا جعل فيها شيء من قلعند أو الزنجار^(٩) أو هذا الدواء فإنه خاص لهذه العلة وصفته ،^(١٠) يؤخذ من العلف الفج فيسحق بالخل ويطلق به^(١١) أو يطلق بالثبث مع الخل ، أو يؤخذ ثبث ومثل عشرة زنجار ويطلق به . وإذا كانت القرحة^(١٢) ردية وتتحرك

(١) " الفارسي " ب

(٢) " معه ليهب " ب (١٠) " القرحة " ناقمة ب

(٣) " مثلاً " ب (٦) الجمرة بالفتح بشرة أكالة منفطة محرقة

(٤) " ويميل " ه كبيرة الحجم مدورة الشكل محدثة

(٥) " يرق " ه خشكيشة لإحداث الكي يسود منها

لون الجلد مع يريق كيريق الجمرة

(٦) " ماء " ناقمة ه (ق . ط)

(٧) " أو زنجار " ه

(٨) " وصفته " ناقمة ب

(٩) " به " ناقمة ب

On doit faire une saignée abondante, jusqu'à la syncope du côté opposé à la lésion .

On doit prendre les remèdes qui hydratent le sang et le rendent mince, comme l'eau d'orge, ou jus de concombre, ou jus de pastèque ou de courge, ou le mucilage des farines de psyllium.

On ne doit pas donner dans cette maladie les remèdes qui épaississent le sang, car celui-ci est épais de par sa nature .

Appliquer sur les ulcérations les remèdes fortement astringents, avec certaine âcreté, comme les pastilles d'Andaron, quand on y ajoute un peu de vitriol, ou de vert-de-gris, ou le remède suivant qui est fait spécialement pour cette maladie .

Prendre noix de galle immature pulvérisée dans le vinaigre.

S'en enduire . Ou l'aneth avec le vinaigre .

Quand il s'agit d'un mauvais ulcère qui se propage petit à petit , enduire avec l'alun et le dixième de son poids de gris-de-vert .

وتسمى قليلاً قليلاً (١) .

فإن كانت تبادر إلى المعى ، فينبغي أن يطرح عليها الدواء
الحار أو تكوى (٢) .

الباب الثاني والثلاثون

في الطواعين

٩١ (ب) هذه بثور منها خضر وحمرة وسود (٣) وكلها ردية .
وعلامتها بثور (٤) وورم يخرج (٥) مع تلهب شديد مؤذي جذم (٦)
يجاوز المقدار في ذلك . ويسود ما حوله سريعاً أو يخضر (٧) . ويحدث
معه الغشى والقيء والخفقان . فإن أفرطت هذه المعاني معه كانت قاتلة
بإذن الله في أكثر الأمر .

وليس ينبغي أن تلعد مع هذه العلة ، لكن تبادر فتسقى العليل
جميع ما يقوى القلب مع تبريد مما ذكرنا في باب سخونة القلب (٨) .

وينفع من ذلك الرمان الحامض وحماض الأترج وشم الطيوب الباردة .
فإن كان في الهوى (٩) وباء فهو أشد .

(١) " قليلاً " ناقمة ب (٦) " مع شدة تلهب يعلق جداً " هـ

(٢) " أو تكوى " ناقمة هـ (٧) " ويصير ما حوله " (ب)

(٣) " خضر ، وحمرة وسود " ب

(٤) " بثور " ب (٨) " مما ذكرنا في باب سخونة القلب " ناقمة ب

(٥) " يظهر " هـ (٩) " في الهوى " ب

Quand il s'agit d'une zona qui se propage, enduire à l'aide de remèdes chauds ou cautériser .

CHAPITRE CXXXII

Les pestes

Il s'agit de mauvais pustules de couleur verte, rouge ou noire avec oedème, inflammation excessive très nuisible et noircissement ou verdissement autour des pustules .

Les signes sont accompagnés de syncope, de vomissements et de palpitation. Ces symptômes sont mortels, quand ils apparaissent excessivement intenses .

On ne doit pas faire la saignée dans cette maladie, mais prescrire les remèdes qui fortifient le coeur avec effet refroidissant, selon ce que nous avons déjà décrit dans le chapitre du réchauffement du coeur .

Il est utile de donner dans cette maladies les grenades aigres, la pulpe de cédrat et de flairer les parfums froids .

Le mal est plus grave quand il y a une épidémie dans l'air .

وينفع منه (١) ما اتخذ (٢) من الأطعمة بالعدس المقشور والخل (٣) والقريص وكل ما يغلظ الدم ويقوى القلب (٤) ، ويطفى فضل الحرارة .

وينفع منه أن تجمع حول العليل (٥) ثلجاً كثيراً ، وأكثر ما يحدث هذا في الخريف وآخر الصيف فليؤخذ (٦) في علاجه بالأدوية المفوية للقلب مع التبريد (٧) . فأما الموضع فاشربه واغسل دمه بماء حار لئلا يجمد ولا يخرج ولبعض ماءً خفيفاً ليخرج قليلاً قليلاً .

ولا تنظلي ببارد بل متى رأيت أنه قد حدث عن الظلاء والمساء البارد خفقان زائد فانظله بالماء الحار وسخنه ، وضع على الموضع ، وإذا كان العليل جالماً ، وحواليه الثلج ما يمنع من البرد أن يصل إلى البدن وإلى الموضع ، وتصرف عنايتك إلى حفظ القوة ، وتبريد القلب .

وأما الموضع نفسه فإنه لا يمكن علاجه إلا بعد ذلك . فإذا خف الخفقان وذهب ، وكانت القوة قوية ، فانظر فإن كان يسعى فعالجه بما ذكرنا ، وإن كان قد اسود فيما ذكرنا أيضاً (٨) وإن احتجت أن تكويه ، إذا كان مبادراً ردياً فاكوه ثم أدمله .

(١) "منه" ناقصة ب

(٢) "أخذ " ب

(٣) "بالخل" هـ

(٤) "ماغلظ القلب ويقويه" ب

(٥) "حوله ملح كثير " هـ

(٦) "فأفمدي علاجه لتقوية القلب القوية التبريد" ب

(٧) "ليخرج قليلاً قليلاً" ناقصة هـ

(٨) " وإن كان قد اسود فيما ذكرنا أيضاً" ناقصة ب

Comme diète, les mets faits avec les lentilles décortiquées, le vinaigre, l'ortie romaine, et tous les autres mets qui épaississent le sang, fortifient le coeur et apaisent le surplus de chaleur. Il est utile aussi d'entourer le patient avec beaucoup de glace .

Les pestes surviennent à la fin de l'été ou en automne, et doivent être traitées par les remèdes fortifiant et refroidissant le coeur .

Le traitement local consiste a faire une scarification, et laver le sang qui en coule, à l'aide d'eau chaude, afin que le sang ne se coagule pas et continue à couler .

Sucer le sang légèrement afin qu'il sorte peu a peu , on ne doit pas enduire avec les remèdes froids, et si on voit apparaître, après l'application de pommade ou de l'eau froide un excès de palpitation bassiner le patient à l'aide d'eau chaude et le réchauffer .

Chez le patient entouré de glace, on doit mettre quelque chose qui empêche le froid d'atteindre le corps du patient et l'endroit de la lésion, comme on doit veiller a la conservation de ses forces, et au refroidissement de son corps, on ne doit aborder le traitement local qu'après avoir pris ces mesures, et une fois le battement s'est apaisé et les forces sont bonnes .

Si vous voyez la lésion se propager , donner les remèdes dont nous avons déjà parlé, il en est de même si la lésion est devenue noire.

A cas ou la lésion est extensive, cautériser et veiller ensuite a la cicatrisation.

الباب الثالث والثلاثون والماية

في الأكلة (١) (٦)

٩٢ و (ب)

(٣) إذا عرض (٢) عن قرحة أو بشرة سوداء أو خفراء اللون أو طاووسية ، فبادرت إلى السعي والاتساع سريعاً ، فينبغي أن تبادر إلى كبتها ، أو يطرح عليها الدواء الحار ، ويظلى حولها (٤) بالطين والخل .

فإذا اسودت وترهل السواد (٥) ، ففح عليها كبريتاً مسحوقاً بالسمن (٦) مرة بعد مرة . حتى يسقط السواد ، ويعاد ذلك حتى يسقط (٧) اللحم المتآكل الردي كله ، ثم يغسل بخل وماء ، ويعالج بالدواء المنبت اللحم ، ولا يتفاهل عنها فتأخذ من البدن موضعاً كبيراً (٨) .

-
- (١) "في الأكلة "ناقعة ب
الكاف داء يقع في العفص
فيتآكل منه " (ق.ط)
(٢) " حدث " ه
(٣) " اللون " ناقعة ه
(٤) " حوالبها " ب
(٥) " السوداء " ه
(٦) " جالسمن " ناقعة ب
(٧) " يحتنظف " ب
(٨) "موضعاً كبيراً، ناقعة ب

CHAPITRE CXXXIII

La cancroïde

Si un ulcère ou une pustule, noire ou verte ou couleur
pauvre, se met vite à se propager et à s'étendre, on devrait se
hâter pour la cautériser, ou à y appliquer le remède chaud ,
tout en appliquant sur la périphérie de la lésion une pommade
à l'argile et vinaigre.

L'ulcère se couvre d'une couche de couleur noire qui
devient ensuite moins adhérente, ou y appliquer alors, une
fois après l'autre, le soufre pulvérisé, pétri au beurre ,
jusqu'à la chute de la couche noire .

On reprend le même traitement jusqu'à la chute de toute
la mauvaise chair .

Laver ensuite au vinaigre et à l'eau, et traiter avec
les remèdes qui font pousser la chair .

On ne doit pas négliger le traitement de la cancroïde
car elle peut prendre une grande surface du corps .

الباب الرابع والثلاثون والماية

في حرق النار

٥٣٤

ينفع من حرق النار مرهم النورة أو مرهم الاسفيداج، وأبلغ ما جربنا لذلك المرهم الأبيض .

فإن كان شيئاً كثيراً عظيماً نحتاج إلى الفمد من الجانب المخالف أو المقابل (١) ، ثم يعالج بالمرهم وأنه جيد (٢) .

١

الباب السادس والثلاثون والماية

في الداحس (٣)

ينفع من هذا أن يحمى الدهن حمى لا تحرق (٣) ، ويغمس فيه ، فإن سكن ضربانه وبرأ فذاك (٤) ، وإلا فضع عليه ما يجمع المدة، فإذا جمع بط بطة صغيراً وعصر . ولم يدافع بذلك لئلا يأخذ (٥) أصل الظفر كله .

وبعالم بالدواء المنبت اللحم ، وقد ينفع في الابتداء أن يطللى بعداً الحديد ، والخل أو يوضع في الثلج .

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| (١) "والمحاذي " هـ | (٣) الداحس هو ورم حار يعرض عند |
| (٢) "وإنه جيد " ناقمة هـ | الأظفار مع شدة ألم وضربان |
| (٣) "كما لا تحرق " ب | وربما يبلغ ألمه الإبط وربما |
| (٤) " فحيد " ب | اشتدت معه الحمى . وإذا عرض |
| (٥) " يئكل " هـ | في أصل الظفر عرض عنه انقلاعه (ق.ط) |

CHAPITRE CXXXIV

La brûlure du feu

La pommade de la chaux vive est utile dans la brûlure du feu, ainsi que la pommade de la céruse, mais la plus efficace d'après notre expérience est la pommade blanche .

Dans la brûlure étendue la saignée est indiquée, du côté apposé et en face de la lésion .

L'emploi de la pommade se fait après la saignée .

CHAPITRE CXXXV

Le panaris

Dans le panaris il est utile d'immerger le doigt dans une huile réchauffée à un degré qui ne cause pas de brûlure.

Au cas où le battement dans le doigt ne s'est pas apaisé, appliquer les remèdes quiforment le pus, une fois celui-ci est collecté, faire une petite incision sur le panaris et presser .

On doit traiter le panaris sans retard, afin d'éviter l'atteinte de toute la racine de l'ongle .

Le panaris est traité avec les remèdes mortifiant la chair . Il est parfois utile d'enduire au début avec la rouille de fer et vinaigre, ou d'immerger le doigt dans la glace .

(١١) في جمل من علاج القروح والجراحات الطرية والعتيقة

٩٢ظ (جـ)

أما الجراحات الطرية ، فإذا لم تكن عظيمة المقدار والغسور
لأنه يكفي في علاجها (٢) أن يجمع طرفاها جمعاً محكماً ويشد .
ويحذر أن يمسها دهن ، أو يلقح فيما بين شفتيها شيء (٣)
فإن ذلك يمنع من الالتحام .

فإن كانت (٤) ذات غور ، فينبغي أن يدخل فيها المرهم المنبت
للحم، وترفد وتشد وإن مالت شفتا الجرح وبعد الواحدة عن الأخرى إلى ناحية
من النواحي ، فيربط من تلك الناحية ، ويميل إلى الناحية المقابلة لها
فإن مالت شفتاها إلى الناحيتين معاً ، وبعدت الواحدة عن الأخرى ، وكان
الجرح يبلغ من عظمه إلى أن لا يجتمع بالشد إذا شدته شدة محكماً (٦)
فينبغي أن يخاط في موضع أو موضعين أو ثلاثة ، بمقدار ما لا يسدع
شفتي الجرح تتفرق .

(١) "جمل من علاج الجراحات والقروح
والجراحات العتيقة والحديثة" هـ

(٢) "في علاجها" ناقمة ب

(٣) " أو يلقح .. شيء" ناقمة ب

(٤) " كان " هـ

(٥) "من وإن مالت شفتا" وحتى" عن الأخرى "ناقمة ب

(٦) "أن لا يجمع الشد شفتيه ، شدة محكماً" ب

CHAPITRE CXXXVI

Le traitement des ulcérations et plaies récentes et anciennes

Dans les plaies récentes, sauf quand elles sont grandes et profondes, il suffit comme traitement, de réunir les deux bords et de bander, en évitant d'y appliquer une huile, ou d'y laisser un corps étranger qui empêche la cicatrisation .

Pour la pommade profonde, employer la pommade qui fait pousser la chair, penser ensuite et bander .

Quand une des lèvres de la plaie , se trouve écartée de l'autre, il suffit de l'attacher et de la tirer vers l'autre lèvre.

Si les deux lèvres de la plaie s'éloignent l'une de l'autre , et la plaie devient si grande, que le bandage le plus serré n'arrive pas à réunir ces deux lèvres, on doit alors suturer, dans un, deux ou trois endroits de la plaie ou mettre le nombre de sutures nécessaires au rapprochement des deux lèvres .

فإذا كان فيها صديد يمنعها من الالتصاق ، فتحتاج إلى مساجيحف ويحلو الصديد، ويمنع من أن يجرى إليها صديد آخر (١) .

فإذا بططت جراحاً فينبغي أن تبطه في أسفل موضع منه ، بحيث لا يحبس المدة فيه، لكن تنصب بسهولة (٢) .

وتجعل الشد من (٣) فوقه أقوى من (٤) أسفله ، حتى تنصب المادة بسهولة .

وقلل طعام العليل في الأيام الأولى ، خاصة إذا لم يخرج منه دم كثير، وميله إلى الحموضة .

(٥)
فإن احمر ماحول الجرح وبدأ يرم ، فافصد في الجانب المخالف .
فإذا مر عليه ثلاثة أيام إلى أسبوع وأمنت الورم ، فعندها وسع عليه في الغذاء قليلاً (٦) فأما في أول الامر فلا خاصة إذا لم يكن قد سال من الجرح دم كثير .

ومتى كان الجرح تحت (٧) مفصل ، أو في موضع (٨) معرق، قريب من عظم أو وتر ، فبادر ببطه لئلا تفسد المدة العظم أو الوتر .

(١) " فإذا كان فيها صديد آخر " ناقصة ب (٧) " مجتب " ب

(٢) " لكن تنصب بسهولة " ناقصة ه (٨) " موضع " ناقصة ب

(٣) " في " ب

(٤) " مما في " ه

(٥) " من الموضع " ه

(٦) " قليلاً " ناقصة ب

Le pus dans la plaie empêche le recollage de ses lèvres il faut, en présence de pus, traiter avec les remèdes desséchant, clarifiant et prevenant le pus .

Quand vous incisez une plaie, l'incision doit être portée sur la partie la plus déclive, afin d'éviter la rétention du pus, et pour faciliter son écoulement .

Du même pour l'application du bandage qui, pour la même raison, doit être plus serré dans la partie supérieur de la plaie .

Réduire la quantité de nourriture au cours des premiers jours, surtout si le patient n'avait pas eu un saignement abondant, et sa diète doit être à tendance aigre .

Faire la saignée du côté opposé, dès l'apparition d'une rougeur, ou d'un oedème autour de la plaie .

On peut autoriser une diète plus large, après trois jours ou une semaine, si la plaie n'est pas oedémateuse .

La plaie située près d'une articulation, d'un os, ou d'un tendon doit être ouverte sans retard, afin que le pus n'altère pas l'os ou le tendon .

ومتى كان في مواقع لحماية لدعه حتى يستحكم نفضاً .

٩٣و(ب) ومتى وضعت على الجراح مرهمًا ، فأحماء وحمرة ، فعالجه بمرهم

أبرد منه ، ومتى أضمره وبيغه^(١) فعالجه بمرهم أسخن منه .

واجعل البسط أهدأ نحو طول البدن ، إلى حيث الانثناء^(٢) واجعل

ذهابه مع الانثناء^(٢) ومتى رأيت على القرحة وضراً^(٣) أو بياضاً

فزد في حدة المرهم ، ومتى رأيت قد سال منه عديد ، وأوجع مع لدع^(٢)

فسكن من حدته .

والقروح الرديئة العسرة البرء يحتاج صاحبها^(٤) إلى الفصد والإسهال

ثم العلاج بالمراهم .

فالعقنة اللحم تحتاج أن تعالج بالمرهم الأخضر ، فإذا كانت أشد

علونة فالدواء الحاد ثم بالسمن ، إلى أن تسقط الخشكرشة ، ثم إلى

أن تبرأ^(٦) .

(١) "فعالجه بمرهم أبرد منه ومتى أضمره وبيغه" نطقمة ب

(٢) "الأثرة " ب

(٣) " مع ذلك " هـ

(٤) " صاحبها " ناقمة ب

(٥) " تسكن " ب

(٦) " ثم بدير وإن شاء الله تعالى " ب

(آ)الوضر محركة وسخ الدم واللبن

أو غسالة السقاء والقمعة ونحوهما "محيط"

Laisser la plaie bien mûrir, si elle est située dans une région charnue .

Si vous remarquez, à la suite de l'emploi d'une pommade une chaleur ou une rougeur de la plaie, changer la pommade avec une autre plus froide . Si vous remarquez une atrophie et une blancheur de la plaie. employer une pommade plus chaude .

L'incision doit être toujours dirigée vers la longueur du corps, allant avec les plis cutanés .

La présence sur l'ulcère d'une saleté de graisse, ou d'une couche blanche, est une indication pour augmenter l'âcreté de la pommade . L'écoulement de pus avec douleur et brûlure, est une indication pour diminuer l'âcreté de la pommade .

Dans le cas d'un mauvais ulcère, difficile à guérir , la saignée et la purgation doivent précéder l'application de pommades .

La plaie putréfiée doit être traitée à l'aide de la pommade verte, ou avec les remèdes chauds associés au beurre, si la putréfaction est intense, jusqu'à ce que l'escarre tombe et la guérison s'achève .

في علاج الجبر^(١)

أعظم الخطأ عند وقوع الضربة أو السقطة أو الخلع أو الكسر أو الوشي ، إن لم يوءلم^(١) ، أن يرسم^(٢) الموضع بالغمز عليه أو بالرباط الشديد .

فإذا حدثت سقطة أو ضربة ، ولم يحدث معه خلع فإنه لا يحتاج أن يغمز ، ولا يمد البتة ، بل يمسح محمًا رقيقًا ، إن لم يكن كسر^(٣) ، ويضمّد بضماد الجبر الممكن للوجع ، ويشد شدًا خفيفًا .

ويحذر أن يتعب ذلك العضو .

وإن كان كسر^(٣) ، فينبغي أن يمسح ويمد ويغمز ، بمقدار ما لابد منه ، لرجوع العظام إلى أماكنها ، بأرفق ما يتهيأ .

وعلاوة هذا الكسر^(٤) أن يتبين مواقع^(٥) نتوء العظام وبعدافعتها^(٦) . فأما الشق والرض في العظام ، فلا تحتاج أيضًا^(٧)

إلى مسح ولا تسوية .

(١) " إن لم يوءلم " ناقصة هـ الجبر بالفتح قال الحوهرى أن تغني

(٢) " أن يرسم " ناقصة ب الرجل من فقر أو تطلع عظمه من كسر

(٣) " كثير " هـ (ق . ط)

(٤) " الكسر " ناقصة ب

(٥) " مواضع " ناقصة هـ

(٦) " ومدا فقها " هـ

(٧) " أيضًا " ناقصة ب

CHAPITRE CXXXVII

La réduction des fractures

La plus grande erreur commise, après un traumatisme, une chute, une luxation, une fracture ou une entorse est de consacrer l'endroit traumatisé aux manipulations ou à un bandage excessivement serré .

Quand un traumatisme survient, ou une chute, sans luxation, ni fracture, il n'est point besoin de manipuler l'endroit lésé, ou d'y appliquer une traction, mais il suffit de palper doucement, d'appliquer un emplâtre calmant la douleur avec un bandage léger, en conseillant le repos du membre .

En présence d'une fracture, on doit manipuler de la façon la plus douce, et le minimum nécessaire pour replacer les os .

Le signe de la fracture, c'est la mise en évidence de la déformation osseuse, et la motilité des fragments fracturés.

Dans le traumatisme ou la fissure des os , il n'est point besoin de manipuler ou d'aligner .

٩٣ط (ب) وأما الخلع فلا بد من أن يمد حتى يمكن أن يرد ، لكن ينبغي أن يكون في الجملة برفق باقل ما يمكننا ^(١) من الوجع .

ويقبل غذاة العليل من اليوم ^(٢) الأول إلى أسبوع ، حتى تأمن من الورم في الموضع فإذا آمنت الورم فعند ^(٣) ذلك يطلق له الغذاء ^(٤) قليلاً قليلاً .

^(٥) وإن أبطل التحام الكسر وكان البدن نحيفاً ، أعطى عندها الهرايس والعمايد والأطعمة الغليظة .

ومتى هاج من شدة الرباط وجع ، أرخى ^(٦) قليلاً قليلاً ، فلا يترك ولا يتحمل وجعه ، فإنه يورث أوراماً وعلونة وفساد العضو .

ومتى هاج تحت ^(٧) الرباط حكة ووجع ^(٨) ينزل بهاء حار ويترك ساعة حتى يتنفس العضو ثم يعاود .

ومتى لم يلحق الخلع حتى يرم ، فلا يمدد حينئذ ، فلا يكاد يسلم من التشنج . وينبغي أن يتعاهد الجهاير لئلا يقع على غير الجانب

(١) " يتها " ب

(٢) " ايام " ه ؟

(٣) " فحينئذ " ب

(٤) " له الغذاء " ناقصة ب

(٥) " حينئذ " ه

(٦) " أرخا " ب

(٧) " من تحت " ه

La traction est nécessaire pour réduire une luxation, mais elle doit être faite avec douceur et le minimum de douleur .

L'alimentation du patient au cours de la première semaine, doit être réduite, afin d'éviter l'oedème local .

Une fois le patient est à l'abri de cette complication on retourne graduellement à la diète normale .

Au cas d'un retard de consolidation de la fracture , donner au sujet amaigri, Al'sayd et al-hārayes, et les mets épais .

La douleur due à un bandage très serré, doit être vite traitée, par lâchage de la bande, sinon il pourrait aboutir a l'oedème, à la putréfaction et altération du membre .

Au cas d'une prurite, ou d'une douleur déclenchée sous le bandage, on doit bassiner l'endroit à l'aide d'eau chaude
Laisser le membre une heure à l'air afin qu'il respire.
Reprendre ensuite le traitement .

La luxation avec oedème traitée tardivement, ne doit pas subir de traction, car la contracture est presque toujours présente .

On doit veiller à appliquer les atelles sur la partie fracturée de l'os .

الذي يغمز إليه (١) وإن كان معه جرح ترك فم الجرح مكشولاً حتى (٢)
يسيل منه الصديد فإنه إن (٣) لم يفعل ذلك ورم .

وإن كان في الكسر شظية عظم تنخس، وعلامته أن تراه قد دفع اللحم
كالشوكة عاليً بايناً (٤)، فإذا أمررت يدك عليه اشتد به الوجع والغربان
فينبغي أن يبط ويخرج الشظية، إن كانت متبرئة، وشق عليها (٥) إن
كانت لاصقة .

ثم يعالج بالشد ولا يربط بعد (٦) ذلك، فإنه يهيج من ذلك عفن
العفو كله، وليلبس الصلابات التي تبقى من الجبر، بالشمع (٧) والمخسوخ،
٩٤ و(ب) وساير المليينات مما سذكرها، وينفع من الحفظة والضربة ويمكن الوجع
أن تحل الموميا في دهن وتسقى على شراب يسير المقدار (٨) أو على
ماء الحمص .

وينفع ممن وقع معه نفث الدم أن يسقى الطين الأرمني أو أقراص
الكهرباء (٩)، ويلعد من (١٠) الجانب المخالف .

وينفع من الذي يقع على البطن أن يسقى الكهرباء وطين أرمني
ودم الاخوين وكندر من كل واحد درهم، ومن الأفيون قيراط، إذا كان
معه نزف دم أوفية فتحبه مكانه بعد الفصد، إن شاء الله تعالى (١١).

(١) " ومتى لم يلحق الخلع . يغمز إليه " ناقصة هـ

(٢) " حتى " ناقصة ب (٧) " بالشحوم " هـ

(٣) " فان لم يفعل " هـ (٨) " المقدار " ناقصة هـ

(٤) " نابتا " هـ (٩) " وأقراص " ب

(٥) " وتبرأ " هـ (١٠) " في " ب

(٦) " قبل " هـ (١١) " فنحبسه على المكان - إذن الله " هـ

En présence d'une plaie, laisser la bouche de celle-ci ouverte, pour que le pus coule, et qu'il n'y ait pas d'oedème.

Au cas où il y a un fragment osseux qui pique, et qui a pour signe d'être palpé sous la peau, poussant haut la chair, comme une épine, et dont le palper intensifie la douleur et le battement, on doit dans ce cas inciser et extraire le fragment, quand il est libre, sinon on doit le libérer en profondeur et l'extraire.

Traiter ensuite par traction, sans appliquer de bandage, car celui-ci aboutit à la putréfaction de tout le membre.

Ramollir l'induration tissulaire résultant de la consolidation, à l'aide de la cire, de la moelle, et autres émollients dont nous allons parler.

Dans le traumatisme et la chute, il est utile de calmer la douleur, de diluer la momie dans une huile et de la boire, sur un peu de boissons ou sur l'eau de pois chiche.

Dans le traumatisme accompagné d'hémoptysie, il est utile de donner l'argile d'Arménie, ou les pilules d'ambre jaune et de faire la saignée du côté opposé.

Dans la chute sur l'abdomen avec hématemèse, ou vomissements sanguinolents, il est utile de donner après la saignée l'ambre jaune, argile d'Arménie, sandragon et encens, 1 dr de chaque, opium 1 qirat, ce remède arrête le sang, si Dieu le veut.

الباب الثامن والثلاثون والمائة

(١١) في نزف الدم من الجراحة

ينبغي أن ينصب العضو إلى فوق ويشد ^(٢) ويبرد بالثلج . ويؤخذ صبر ودم الأخوين وكندر ، فيسحق مثل الغبار ، ويؤخذ من وبر الأرنجب أو غزل دقيق ^(٣) أو نسيج العنكبوت ويلوث في هذا الدواء بياض البيض ويحشا في الجراحات .

وينثر عليه من هذا الدواء ، وصفته ، زاج ^(٤) ، ودم الأخوين ونورة وصبر وبياض البيض ، يستعمل مع وبر الأرنجب والغزلان ^(٥) .

فإن كان نزف الدم من عرق انقطع كبير ^(٦) فإن علامته غزارة الدم وكثرته ، وحينئذ تحتاج أن يبط الجرح قليلاً ، حتى تلحق فوهة العرق ^{٤٩٥} (ب) ويشد بخيط كتان رقيق . ثم تعالج بأن توثق فوق الجرح بالشد حتى ينقطع الدم ، ثم ينثر في الجرح من الدواء ويخيط ثفتيه ، ويجعل عليه أيضاً من الدواء بياض البيض ، ولا يخل إلى ثلاثة أيام .

(١) " من الجراحات " هـ

(٢) " ويشد " ناقصة هـ

(٣) " أو الغزلان " هـ

(٤) " زاج الأساكنة " هـ

(٥) " أو الغزال " ب

(٦) " كبير " ناقصة هـ

CHAPITRE CXXXVIII

Le saignement des plaies

Pour arrêter le saignement on doit lever le membre, le bander et refroidir avec la glace .

Prendre : Aloés, sandragon, encens, pulvériser le tout jusqu'à devenir comme la poussière. Prendre ensuite, poil de lièvre, ou fil fin ou toile d'araignée. Embrouiller avec les remèdes ci-dessus cités et le blanc d'oeuf.

Bourrer dans la plaie .

Saupoudrer avec le remède suivant : prendre, vitriol , sandragon chaux vive, aloés, blanc doeuf. Employer avec le poil de lièvres et gazelles .

Au cas où le saignement a pour origine un grand vaisseau lésé, on doit inciser un peu la plaie, afin de trouver la bouche du vaisseau, et de la ligaturer à l'aide d'un fin fil de lin, bien bander ensuite, jusqu'à l'arrêt du saignement.

Saupoudrer ensuite la plaie avec le remède, suturer ses lèvres, et y appliquer aussi du remède avec le blanc doeuf.

Ne pas défaire le pansement qu'après trois jours .

فإن كان النزف من الشريان كان أمره بحسبه ، وعلامته أن يكون الدم يزرق من جرحه (١) ، ويشب مرة وينقطع أخرى ، وحينئذ يحتاج إلى الشد ، وإلى الكي ، إن كان عظيماً ، أو إلى أن يبتر بترّاً بواحدة ثم يعالج الموضع .

فأما نزف الدم الذي يكون (٢) من الجهارك ، فيقطعه إمساك الثلج (٣) في اللحم ، وأما النزف الذي يكون (٢) من العلق ، فيقطعه أن تلمق عليه باقلي (٤) ممضوغة (٥) ، ويقطعه أيضاً أن ينثر عليه غبار الرما (٦) ، وأن يبرد بالثلج بقوة (٧) .

الباب التاسع والثلاثون والمائة

(٨) في الهوام والسموم

ينفع من الهوام والسموم جملة (٩) ، أن يسقى الماء (١٠) الحار والدهن ويقيأ بهما مرة بعد مرة (١١) ، ثم يشرب اللبن ودهن

(١) " في خروجه " هـ (٨) " سقى السموم أو نهشة الهوام " هـ

(٢) " يكون " ناقصة بـ (٩) " ينفع من سقى جملة السموم " هـ

(٣) " ماء الثلج " هـ (١٠) " الماء " ناقصة بـ

(٤) " باقلا " هـ (١١) " والقيء مرة بعد مرة بهما " بـ

(٥) " بمضغة " بـ

(٦) " الرحي " هـ

(٧) " بقوة " ناقصة بـ

L'hémostase est plus difficile quand le saignement a pour origine une artère, le sang, dans ce cas, vient par saccade.

S'il s'agit d'une grande artère, on doit bander ou cauteriser, ou sectionner d'un seul coup l'artère .

Traiter ensuite l'endroit .

Le saignement qui a pour origine les quatre veines de la lèvre, il suffit pour l'arrêter de retenir la glace dans la bouche .

Pour l'hémostase du saignement provoqué par les sangsues coller sur l'endroit de la fève machée, ou saupoudrer avec la poussière des moulins et refroidir vigoureusement par la glace .

CHAPITRE CXXXIX

Poisons et venin

Pour la pique des bêtes venimeuses et l'empoisonnement il est en général utile de donner, l'eau chaude et l'huile, ainsi que de faire vomir avec ces deux remèdes, une fois après l'autre.

Donner ensuite le lait, l'huile d'amande et surtout le beurre .

Si cela s'avère insuffisant, donner le remède, dont nous allons parler . Evaluer ensuite les symptômes .

A l'apparition de la fièvre, rougeur de la face, fétidité de l'haleine, sécheresse de la bouche, pâleur du teint et de l'oeil, donner les boissons refroidissantes .

Si le patient accuse paresse, somnolence, inertie et engourdissement, donner les remèdes réchauffants comme l'assafoetida, la moutarde et remèdes similaires .

On recommande pour celui qui craint d'être empoisonné de manger les figues et les noix, ou de prendre chaque matin la thériaque de la terre sigillée, qui a pour effet d'évacuer par vomissements le poison qui se trouve dans les mets .

La syncope compensée, la faiblesse, l'effondrement des forces survenant a la suite d'un empoisonnement, indiquant qu'il s'agit d'un poison mortel, opposé à la nature de l'humeur cardiaque, le traitement dans ce cas est rarement utile .

وما أقل ما ينفع فيها العلاج ، إلا أن يؤخذ بـإشره مايقاومه ، فقد رأينا قاوم البيش المسك ، وهو أردى (١) مايكون من السم (٢) ، وربما (٣) نفع منه دواء المسك الطري ، وترياق الأفاعي ، على أني لم أر له نفي دفع البيش كثير قوة (٤) ، فأما في نهش الأفاعي فهو عجيب جداً .

وأما نهش الهوام ، إذا جهلت ماهي ، فليشد مافوق النهشة ، وليوضع عليها (٥) محاجم ، ويمص ، وتشق الفرايج الحارة ثم توضع عليها ويكمد بها ، وتوضع (٦) عليها سراطين مدقوقة (٧) .

فإن بادرت إلى الفساد ، قطع الموضع (٩) ، إن كان في موضع يتهيا قطعه ، أو يكوى .

فإن المبادرة (١٠) إلى الفساد والعفونة (١١) تدل على أنه نهش حيوان قاتل . وأما مالا يبادر إلى الفساد والعفن فانه ، وإن كان شديداً

(١) " أردى " هـ

(٢) " السموم " هـ

(٣) " وربما " ناقعة بـ

(٤) " نفع " هـ

(٥) " عليه " هـ

(٦) " ثم توضع عليها " ناقعة بـ

(٧) " وتوضع " ناقعة بـ

(٨) " مدقوقة " ناقعة بـ

(٩) " الموضع " ناقعة بـ

(١٠) " المصادر " هـ

(١١) " العفونة " ناقعة هـ

Sauf quand on peut donner l'antidote du poison .

Nous avons vu le musc combattre l'aconit qu'est le plus mauvais des poisons .

Il se peut que le remède frais du musc ait une action contre l'aconit, ainsi que la thériaque des serpents, mais mon expérience n'affirme pas une forte action du musc sur l'aconit, cependant son action sur la morsure du serpent est étonnante .

Dans la piqûre des reptiles , la bête en cause étant ignorée, bander au dessus de l'endroit de la piqure, et appliquer sur celui-ci les ventouses, sucer, appliquer des poulets chauds fendus, ou fomentier avec, et y appliquer des écrevisses pilonnées .

Quand il survient une corruption a l'endroit de la piqûre, amputer la region, si cela est faisable, sinon cautériser .

La corruption et la putréfaction locales, indiquent que la piqûre est d'une bête a venin mortel.

S'il n'y a pas eu de corruption, ni de putréfaction , cela indique que la propagation du venin est limitée, et qu'il n'y a pas de gravité pour le patient, même en présence d'une forte douleur locale.

الوجع ، بعد أن لا يكون له سعي شديد (١) في البدن (٢) ، فلابأس على العليل منه . وشر ما يكون إذا وقعت بقرب القلب (٣) ، أو عند شريان عظيم .

٩٥ ظ (ب) والذي ينفع من نهش الأفاعي الترياق الكبير . وقد ينفع منه المترويديطوس أو دواء الحلتيت (٤) والسمن العتيق ، أو دواء الكرسة (٥) (٦) أو أكل الشوم وشرب الشراب العرف .

وأما لدغ العقارب (٧) ، فينفع منه التكميد ، والحلتيت والشوم (٨) ، ودواء الحلتيت والترياق الأربع (٩) ، والطلاية بالفربيون والزيت العتيق .

(١٠) في لدغ العقارب الجرارات ، وأما لدغ (١١) الجرارات (آ) فينفع منها (١٢) الترياق العسكري (ب) والتفاح الحامض وورقه . والطرخشون والافستين النبطي (١٣) والشرط على موضع (١٤) اللدغ والمص .

(١) " سريع " هـ (١٠) " في لدغ العقارب الجرارات " ناقصة ب

(٢) " في البدن " ناقصة هـ (١١) " لدغ " ناقصة ب

(٣) " بالقرب من القلب " ب (١٢) " منه " هـ

(٤) " ودواء الحلتيت أيضا (١٣) " النبطي " ناقصة ب

(٥) " ودواء " ب (١٤) " الموضع " ب

(٦) " واكل " ب

(٧) " في لدغ العقارب أما لدغ العقارب " هـ

(٨) " والحلتيت والشوم (آ) الجرارة : هذه العقارب أنجذانية الجثث حادة الأذناب ومومها حادة وتكثر بالخوز ويعسكر

" ناقصة هـ مكرم خاصة " قانون ٢٥٧/٣

(٩) " الاربعة " هـ

(ب) الترياق العسكري : أنظر تركيبه في القانون ٢٥٧/٣

La plus grave des piqûres, c'est celle qui survient près du coeur ou d'une grosse artères .

Pour la morsure des serpents, il est utile de donner la grande thériaque, le mithridatum dont l'effet est incertain, ou le remède de l'assa-foetida, avec le beurre vieilli ou le remède de l'ers, ou la prise de l'ail et la boisson brute.

Pour la piqûre des scorpions la fomentation est utile , ainsi que l'assa-foetida, l'ail, le remède de l'assa-foetida la thériaque des quatre, l'application de pommade à l'euphorbe et l'huile vieillée .

La piqûre des scorpions trainantes, bénéficie de la thériaque al- askari, ainsi que des pommes aigres et leurs feuilles, de dent-de-lion, absinthe nabatien et la scarification a l'endroit de la piqûre et le sucement .

Le bain très chaud et le bain de siège, sont très utiles

(٢) وأما الرتيلاء فينفع منها (١) الحمام الحار جداً والإبرن، والأندفان
 في الرمل والرماد الحارين ، واسفاف (٣) (٤) الشونيز وبزر الكرفس أو (٥)
 دواء الحلتيت .

وأما الزنابير والنحل ، فينفع منها (٦) الطلى (٧) بالكافور
 وبالخل وبالطين (٨) الأرمني والخل . وتحمل قطعة من الجليد ، وهو الجمـد (٩)
 في الدبر ، ويغمد بالخباري ، أو بقلعة الحمقاء أو منب الثعلب .

في لسع الغطانة (١٠) ، وأما الغطانة فإن تركت أسنانها في موضع
 النهشة ، فينبغي أن تدلك بالدهن ثم بالرماد اللين ، ثم يغمد بهماحتسى
 تخرج ،

في عضة الكلب الكلب (١١) ، وأما الكلب الكلب فإن آفته عظيمة ،
 وعلامته حمرة العين (١٢) ، وإذلاع اللسان ، وإدخال الذنب فيما بيـن

(١) " منه " ب (١٠) " في لسع الغطانة " ناقمة ب

(٢) " والاندفاق " ب (١١) " في عضة الكلب الكلب " ناقمة ب

(٣) " الحار " ب (١٢) " بالعين " هـ

(٤) " والأشفاى " ب

(٥) " ودواء " ب

(٦) " منه " هـ

(٧) " الاطلاء " هـ

(٨) " بالكافور وبالخل وبالطين " ب

(٩) " وهو الجمـد " ناقمة هـ

contre la morsure d'araignée, ainsi que l'ensevelissement dans les sables et cendres chaudes, et la prise en graines de la nigelle et de céleri, ou le remède de l'assa-foetida .

Pour la piqûre d'abeilles et de guêpes, oindre à l'aide du camphre, du vinaigre, d'argile d'arménie et le vinaigre, porter en guise de suppositoire un morceau de galce , appliquer un emplâtre à l'aide de la mauve commune, et de pourpier, ou de la morelle noire .

Quant à la morsure du lézard, et s'il y laisse ses dents, frictionner doucement l'endroit à l'aide d'huile d'abord, ensuite à l'aide des cendres molles et on en fait un emplâtre, jusqu'à ce que les dents tombent .

La morsure du chien enragé cause une grande maladie .

Le chien enragé a l'oeil rouge, la langue tirée,

الرجلين ، والزبد السائل (١) من الفم ، وريحة الموت ، وإنكار الأصحاب والمعارف (٢) ، والحمل على كل من يلقي ، وهرب الكلاب منه .

ويقال إذا لطح بالدم السائل من عفته جبن ، لم تأكله ساير
١٩٦ (ب) الكلاب ، وأنه إن ضمد بعينين وطرح للدجاج لم تأكل منه (٣) .

ويحدث على العليل الخوف من الماء ، أقل ما يكون (٤) ، أربعين
يوماً إلى أربعة أشهر فإذا حدث (٥) أن الكلب الذي عفه كلبٌ . فينبغي
أن توضع على موضع العضة المحاجم ، ويوضع عليه (٦) جرجير مسحوقاً
مخبباً بسمن بقر (٧) ودهره تدبير أصحاب العالخيوليا من ترطيب بدنه
وإخراج السوداء .

وأما من سقى الذرايح (٨) ، فينفعه شرب اللبن ودهن اللوز ،
وعلامته أن يبول الدم وتوجهه مشانته ثم يعالج بعلاج قروح المشانة .

فيمن شرب الأفيون ينفع منه دواء الحلتيت وترياق الأربع (٩) .

(١) " من " ناقصة هـ (آ) الذراح كرمان اللبن الممزوج بالماء ودوبيه
أعظم من الذباب حمراء منقطعة بسواد
تطير وهي من السموم والجمع ذرايح وذراح

ق.ط

(٣) " لم تأكله " هـ

(٤) " أقل شيء " هـ

(٥) " اتفق " هـ

(٦) " عليها " هـ

(٧) " بقر " ناقصة بـ

(٨) " فيمن سقى الذرايح " أما من سقى الذرايح " هـ

(٩) " فيمن شرب الأفيون . . وترياق الأربع " ناقصة بـ

la queue entre les pattes, sa bouche écume, sa voix est enrouillée, il ignore ses amis et ses connaissances , attaque tous ceux qu'il rencontre, et les autres chiens s'éloignent de lui .

On dit que si on salit un morceau de fromage avec le sang qui coule de la morsure d'un chien enragé, les autres chiens refuse d'en manger, et si ce sang est mis sur une pâte, les poules aussi la refusent .

Le patient accuse une hydrophobie pendant au moins quarante jours et qui peut durer quatre mois .

Appliquer sur l'endroit de la morsure du chien enragé les ventouses, et la requette pulvérisée melee au beurre de vache .

En guise de traitement, prescrire celui de la mélancolie a savoir l'hyfratation et l'expulsion de l'atrabile .

L'empoisonnement aux cantharides a pour signe l'hématurie et la douleur vesicale .

Donner par la bouche le lait, l'huile d'amande et les remèdes des ulcères de la vessie .

L'empoisonnement à l'opium est traité avec le remède de l'assa-foetida, et la thériaque des quatre .

وينفع من شرب اللبن ، خاصة بعد القيء المتدارك سريعاً (١)
وينفع من الفطر والكمأة القاتلتين (٢) القيء ثم دواء الحلتيت
أو دواء الغلافل (٣) ، أو سقى الغلغل بالشراب العتيق (٤) وليقيأ بالمرى
المالح والبورق .

وأما من شرب لبناً فأصابه بعقبه استرخاء وغشى وعرق بارد
فيسقى خللاً ثقيفاً ، ثم يسقى من الحلتيت أو من الفوتنج (٥) والسكنجبين
أوقية مرة بعد مرّة .

ومتى حدث (٦) من بزر قطونا مثل ذلك فليتيقأ ، ثم يسقى
دواء الحلتيت والترياق (٧) وكذلك نفعل إن حدث به إنسان مثل هذه الأعراض
عن أكل كزبرة رطبة كثيرة وعلامته أن تفوح على بدنه ريح الكزبرة ،
وينفع منه ماقلنا أنه نافع من شرب بزر قطونا (٨) . وقد يحدث
عن أكل الشواء (٩) ، الذي يلف حين يخرج من التنور في شيء ، ولا يترك

(١) "خاصة اللبن بعد القيء" إن تدورك سريعاً "هـ

(٢) "القاتلتين" ناقصة ب

(٣) "الفاقلي" ب

(٤) "وسقى العليل بالشراب العتيق" ب

(٥) "الفودنج" هـ

(٦) "حدث به" ب

(٧) "الاربعة" هـ

(٨) "وينفع منه...بزر قطونا" ناقصة ب

(٩) "من الشواء" ب

Le lait est utile pour l'empoisonnement au jusquiame , à donner après évacuation faite très tôt par vomissement .

Il est utile pour l'empoisonnement aux champignon, et la truffe mortelle de donner le remède de l'assa-foetida, ou le remède de poivre ensuite, ou la prise de poivre avec une veille boisson .

L'évacuation par vomissements se fait à l'aide de myrrh salé et de borax .

L'atonie, la syncope et les sueurs froides, quand ces symptômes surviennent après une prise de lait, donner pour traitement le vinaigre d'abord, de l'assa-foetida ensuite, ou la menthe aquatique et l'oxymel un ūqiā, une fois après l'autre .

Si ces symptômes sont survenus après la prise de graines de psylluim , évacuer par vomissements, et donner ensuite le remède de l'assa-foetida et la thériaque des quatre .

Le même traitement est appliqué, quand ces symptômes surviennent à la suite de la prise d'un excès de coriandre fraîche, avec exhalation de l'odeur de la coriandre, comme signe .

يتنفس قليلاً ، سدر ودوار (١) يشبه الصرع وهيفه ، فليقيظا أو ليسقوا
 ٩٦ظ(ب) من ربوب الفواكه الحامضة والميبة (آ) ، ويعطوا الجلنجبين السكري بالعود
 والممطي ، ويطلبوا النوم ويدخلوا الحمام .

والسك البارد ، إذا أتى (٢) عليه يوم أو يومين في موضع
 ندي ، فربما عرضت عنه أعراض ردية ، مثل ما يعرض عن الفطر القتال
 الخناق ، والجوز واللوز ، إذا حميا وزنخا وأكلا (٣) عرضت منها أعراض
 ردية ، وينفع منها رب السفرجل ورب التفاح .

اللبن المتقرح ردي أيضا فينبغي أن يعالج بالقيء ، ويعطى بعد
 ذلك الكموني والغلاقلي وإنه جيد (٤) إن شاء الله تعالى .

الباب الأربعون والمائة

فيما يعرض من الأدوية المسهلة والعقيسة

وقد يعرض عن شرب الأدوية المسهلة والعقيسة الردية ، كالمازبون
 والتريد والشبرم ، وضروب من البتومات وغيرها (٥) ، وأدوية كثيرة مجهولة
 مثل (٦) الخريق والجهلنك (٧) والكندس ونحوها ، أعراض ردية جداً .

(١) " ودوار ناقمة هـ (٦) " وعن " هـ

(٢) " اتا " ب (٧) " الجهنك " هـ

(آ) المسبة بفتح الميم وسكون الياء التحبة
 وكسر الباء الموحدة اسم فارسي مركب

(٣) " فانه جيد " ناقمة ب من " مي " و " به " وهي شراب سفرجل .

(٤) " وضروب من البتومات وغيرها " ناقمة ب (ق . ط)

Les grillades enveloppés des leur sortie du four, sans laisser respirer, causent une fois mangés, un étourdissement et des vertiges semblables à l'épilepsie, avec diarrhée .

Dans ce cas faire vomir le patient, ou donner le rob des fruits aigres, le sirop de miba ⁽¹⁾ et le miel rosa sucré, avec bois d'agalloche et lentisque, le patient doit prendre le bain et chercher à dormir .

Les poissons froids mis un ou deux jours dans un endroit humide, causent parfois de mauvais symptômes semblables a ceux vus après la prise de l'amonite, de la noix et amande gâtées .

Il est utile de donner dans ce cas, le rob de coing et le rob de pommes .

Le lait gâté est mauvais aussi, son effet est traité par vomissements, on donne ensuite les remèdes au cumin et aux poivres, qui sont bon avec la volonté de Dieu .

CHAPITRE CXXXX

Les effets des remèdes purgatifs et vomitifs

Les remèdes purgatifs et vomitifs ont parfois de mauvais effets comme cela se voit avec le bois gentil, le turbith , l'euphorbe pithyusal et l'autres plantes à latex, ou avec beaucoup d'autres remèdes inconnus comme l'hellobore, sésamides, la saponaire et remèdes similaires .

(1) miba : suc de coing .

ولذلك ينبغي أن يقتصر من المسهلة ^(١) على أسهلها ^(١)

كالإهليلج والبنفسج ، والأجاص ، وشراب الورد ، وشراب البنفسج وما أشبهها وعلى التبريد والمبر والافتيمون والبسافج وشحم الحنظل والفاريق والسنا والشاهترج والخيار شبر والترنجبين والتمر هندي والسقمونيا الإنطاكي الجيد ويجتنب الخراساني ^(٢) والجرمقاني لأنها كافية في جميع ما يحتاج إليه .

٩٧ و (ب)

ويقتصر من المقيئة على السكنجبين والفجل ، وبزر الكرفس والكركرد والدواء اليسير جداً من الكندس إن احتيج إلى شيء قوي وعلى جوز القسي^(٤) والرفاع اليماني ونحو ذلك مما قد جربت وامتحننت ، ومما قد ذكرنا في غير هذا الكتاب . ويحذر الشيء والإسهال بدواء مجهول ، ومتى عرض فرط إسهال ^(٥) ، سقيته الأدوية التي يقع فيها شيء من الأفيون والبنج ،

وأدخلت العليل الحمام قليلاً ، وسقيته سويق النبق ، وسويق الفبيرا ، وسفوف حب الرمان .

ولاتسقيه الأدوية التي يقع البنج والأفيون فيها إلا إذا لم تعمل هذه فيها ^(٦) ، وحيث ترى الإسهال يحفر حفراً شديداً ، ويخاف أن تسقط القوة إن دافعت بها ، فبادر إلى سقيها ^(٧) .

(١) " من المسهلات " ب

(٢) " على أسهلها " ناقصة ب

(٣) " الخراساني " ناقصة ب

(٤) " والرفع " هـ

(٥) " إفراط في الإسهال " هـ

(٦) " فيها " ناقصة هـ

(٧) " فبادر فاسقها " هـ

C'est pourquoi on doit se limiter aux plus faciles des purgatifs, comme le myrobolan, la violette, la prune, le sirop de rose, le sirop de violette et remèdes similaires .

Employer aussi le turbith, l'aboés, le cuscute, le polypode commun, la pulpe de coloquinte, l'agaric, le sené , la fumeterre, le cassia-fistula la manne, le tamarin et la bonne scammoné d'antioche .

Eviter la scammoné de hourasan et de harmaqan .

Les remèdes ci-dessus mentionnés sont suffisants pour tous les cas .

Se limiter, en ce qui concerne les remèdes vomitifs à l'oxymel, le raifort, la semence de céleri, l'artichaut et la saponaire en quantité minime, si on désire des vomissements intenses à la noix vomique, trichilia emica et remèdes similaires, que nous avons expérimentés et dont nous avons éprouvé l'effet, dont nous avons déjà parlé dans un autre livre.

Se garder de faire vomir ou de purger a l'aide d'un remède inconnu .

Au cas d'une diarrhee excessivement forte, donner les remèdes dans la composition desquels entre l'opuim et la jusquiame, prescrire le bain, le décotum de nabca, le décotum du sorbier domestique, et les grains de grenades pris a l'etat sec .

Au cas où ces remèdes se révèlent insuffisants et la diarrhée exerce une forte influence a tel point que la chute des forces est à craindre, donner les remèdes contenant l'opuim et la jusquiame .

وعالج من أفرط عليه القيء بعلاج الهيفة ، ولاتسقين مسهلين فسي
يوم واحد مرتين (١) ، فإنه لا يوءمن من فرط الإسهال .^(٢)

واحذر الإسهال القوي في حمية الحر والبرد وشدتها .
(٣) ولا يسهل في الحميات القوية الحرارة ، ولا عند ضعف القوى (٤) ولا
الذين يعتادهم قروح الأمعاء ، ويسرع إليهم السحج ، ومن لم يكن قد (٥)
عرفت سهولة طبيعته أو معويتها على (٦) الدواء المسهل ، بل (٧) فله
عما (٨) شرب من الأدوية المسهلة (٩) ، وكم مقدار أخذ منها ، وكم
أخلطته ، ليستدل من ذلك على مقدار ما يحتاج أن (١٠) تسقيه .

وإن احتجت أن تسقي ابتداءً إنساناً دواءً سهلاً ، لم يأخذ
قبله دواءً (١١) ، فاسقه أولاً ألين الأدوية ، أو أقل المقادير من
القوية ، ثم زد بعد ذلك ، حتى تعرف المقدار المعتدل له (١٢) .

-
- (١) " مرتين " ناقمة ب
(٢) " فإنه لا يوءمن من فرط الإسهال " جملة (١١) " دواء " ناقمة ب
تأتي في هـ بعد " البرد وشدتها " (١٢) " له " ناقمة هـ
(٣) " لا " ناقمة ب
(٤) " القوة " هـ
(٥) " قد " ناقمة هـ
(٦) " على " ناقمة ب
(٦) " بل " ناقمة هـ
(٧) " ما " ب
(٩) " المسهلة " ناقمة ب

Le traitement des vomissements excessivement abondants est indentique à celui du choléra .

Afin d'éviter une diarrhée excessive, il est recommandé de ne pas donner un purgatif deux fois par jour, on doit également prendre garde de provoquer une forte diarrhée au cours des saisons très chaudes ou très froides .

On doit s'abstenir de donner un purgatif, chez un sujet fortement fiévreux ou épuisé, ou ayant une prédisposition aux ulcération digestives .

Il est à conseiller aussi de ne pas donner un purgatif chez un sujet, sans connaître, s'il est de nature facile ou difficile à purger, pour cela on doit interroger le patient sur les purgatifs qu'il a déjà employés, à quelle dose et sur la nature de l'effet obtenu, car les renseignements obtenus servent de guide aux choix et à la dose du purgatif à donner .

Au sujets n'ayant jamais pris de purgatif, donner le remède le plus doux, à la dose la plus faible, augmenter ensuite graduellement la dose, jusqu'à l'obtention de la dose moyenne désirée .

واعلم أن (١) أكثر الناس ، الذين لاتجيب طبائعهم سريعاً بالدواء
المسهل هم النحفاء ، وأما السمان فبخلاف ذلك .

والصبر يسهل المفرأء والرطوبات أيضاً ، وهو أشرف (٢) الأدوية
المسهلة ، جيد للمعدة ، ولكنه يفتح أفواه العروق (٣) ، والشربة منه من
مثقال إلى مثقالين ، وإسهاله بطيء ، ولذلك ينبغي أن يبطئ شاربسه
ولا يبادر إلى الأكل عليه (٤) .

فمن كان به بواسير واحتاج إلى أخذه ، فليأخذه مع المفضل
أو الكثير ، إن كان (٥) لابد من أخذه ويحس بعد أخذه في ماء القمقم .

والتريد دواء شريف قليل الغائلة ، لكن الأبيض الحديث المصمغ
لا يحتاج (٦) إلى كثير لإصلاح . ويسهل الرطوبات والبلغم الذي ليس بكثير
للزوجة (٧) . والشربة منه إذا طبخ ثلاثة دراهم إلى أربعة دراهم ، وإذا
أخذ على وجهه ثم درهم إلى مثقال إلى مثقالين (٨) .

(١) "واعلم أن " ناقصة

(٢) " من شر " ب

(٣) " البواسير " هـ

(٤) " والشربة منه .. الأكل عليه " و

استدركت لاحقاً في النحر في ب

بعد " إلى مثقالين .

(•) " إن كان " ناقصة ب

(٦) " لا يملح " ب

(٧) " والبلغم الكثير للزوجة " هـ

(٨) " إلى مثقالين " ناقصة هـ

Les sujets difficiles a purger sont souvent des maigres, les sujets gras sont, au contraire, facile a purger .

L'aloés purge la bile et les liquides, c'est un purgatif de choix, bon pour l'estomac mais il ouvre la bouche des vaisseaux .

La dose est de 1-2 mitqal .

L'effet purgatif de ce remède, est lent à se manifester, c'est pourquoi on ne doit pas le prendre avant le repas .

Le patient qui est atteint d'hémorroides et est obligé de prendre ce purgatif, doit associer avec lui le bdellium et l'adragon, comme il doit s'asseoir après la prise de ce remède dans l'eau du bocal .

Le tubith est un bon remède ayant peu d'effet nuisible .

Le tubith blanc frais et gommé , n'a pas besoin de beaucoup de correction avant d'être pris et il purge les liquides et la pituite peu visqueux .

Le turbith est pris, sous la forme d'une décoction a la dose de 3-4 dr, et a l'état pur à la dose de 1-2 mitqal .

وشحم ^(١) الحنظل يجلب البلغم ويخرجه من أعماق البدن، ومن كان مستعداً للحج فينبغي أن تمزجه ^(٢) بالكثيرا والمقل ، والشربة منه من ربع درهم إلى نصف درهم ، والفاريقون يخرج السوداء والبلغم الغليظ والشربة منه من ثلثي درهم إلى درهم وإسهاله بطيء .

والسقمونيا تسهل المفرأ والرطوبات بقوة قوية ، وإذا وقّع منها ^(٣) مع العبر أو مع الإهليلج أطلع منها ^(٤) .

وكذلك يطلع منه رب السفرجل ، وماء السفرجل ، وإذا وقّع معه ^(٥) ٩٨ و(ب)

السفرجل نفسه في المعجونات ، كجوارشن ^(٦) السفرجل ونحوه ، ويكون أسرع فعلاً وأقل غائلة ، والشربة من ربع درهم إلى ثمن درهم إذا قلته ^(٧) .

والبسبانج يسهل السوداء ويقع في المطبوعات ^(٨) مع الأفتيمون ، والشربة من البسبانج من درهمين إلى ثلاثة دراهم .

وأما الأفتيمون فمن ^(٩) أربعة دراهم إلى سبعة دراهم .

(١) " شحم " ناقصة هـ

(٢) " يمزج " هـ

(٣) " منها " ناقصة هـ

(٤) " اطلحه " ب

(٥) " مع " هـ

(٦) " كجوارشن " ب

(٧) " والشربة من ثلاثة طباسج الربع درهم " هـ

(٨) " المطبوخ " هـ

(٩) " الأفتيمون الشربة من " هـ

La pulpe de coloquinte attire la pituite des parties les plus éloignées du corps et la fait sortir, mais chez les sujets prédisposés aux ulcérations, on doit la donner associée au bdelym et l'adragon, à la dose de 1/4 - 1/2 dr.

Lagaric fait sortir l'atrabile et la pituite épaisse, son effet est lent à se produire, la dose est de 2/3 - 1 dr.

La scammonée purge énergiquement la bile et les liquides son association avec l'aloès ou le myrobolan corrige son effet.

L'association de la scammonée au rob de coig est également bénéfique, ainsi que son association au suc de coing ou au coig lui-même, sous forme d'électuaire, comme l'électuaire laxatif de coig dans lequel la scammonée agit plus vite et elle est moins nocive.

La dose est de 1/8 - 1/4 dr.

Le polypode commun purge l'atrabile, et entre avec le cuscute dans les décoctions. La dose est de 2-3 drs, la cuscute à la dose de 4-7 drs.

الإهليلج (١) الأصفر يسهل الطراء، والأسود الهندي يسهل السوداء (٢)
والأسود الكابلي فيه (٣) عفوصة فلا يصلح للإسهال ، بل لبدخ المعدة (٤)
ولا ينبغي أن يشرب الإهليلج في الإسهال ، لكن ماؤه مع السكر والترنجيبين
من عشرة دراهم إلى عشرين درهماً .

وأما السنا والشاهترج فينبعان من الحكمة والبثور، ويخرجان الصفراء
برفق ، والشربة من أربعة دراهم إلى ستة دراهم في المطبوخ (٥) إذا وقع (٦) .
وكذلك البنفسج وماء الجبن يسهل الصفراء برفق ، وينبغي أن يسقى
للمحرورين ، ومن لا يهتمل الأدوية الحارة أياماً كثيرة .

وينبعان من الحكمة اليابسة والقروح الردية (٧) كالسفة والفوبساء ،
والماليخوليا (٨) والجذام ونحوها من الأمراض ، فإنه يخرج الصفراء
والاحتراقات جميعاً .

(١) " الإهليلجات " هـ

(٢) " يسهل السوداء " ناقمة ب مكانها
يعمل في إلا منه " ؟

(٣) " الأسود الكابلي فيه " ناقمة ب

(٤) " بل لبدخ المعدة " ناقمة هـ

(٥) " في الطيخ " ب

(٦) " وقع " ب

(٧) " والقروح الردية " ناقمة ب

(٨) " الماليخوليا " ب
" الماحوليا " ب

Le myrobolan citrin purge la bile, le myrobolan noir d'inde purge l'atrabile. Le myrobolan noir chébule possède une certaine âcreté, c'est pourquoi il n'est pas employé comme purgatif, mais pour tanner l'estomac .

On ne doit pas donner le myrobolan dans la diarrhée mais son suc, avec le sucre et la manne à la dose de 10-20 drs .

Le sené et la fumeterre sont utiles pour la prurite, car il font sortir doucement la bile . La dose est de 4-6 drs dans une décoction .

La violette et l'eau de fromage purgent d'une façon douce la bile, elles sont conseillées chez les sujets fiévreux et chez ceux qui ne supportent pas longtemps les remèdes chauds, elles sont utiles aussi dans la prurite sèche, les mauvais ulcères, comme la teigne et l'impetigo, la mélancolie la lèpre et maladies similaires.

La violette fait sortir la bile et les produits de combustion.

الباب الحادي والأربعون والماية

في الجنس الأول من الحميات (١)

أصناف الحميات ثلاثة ، الأول منها يكون في الأرواح (آ) مثل حمى يوم ، ومنها ما يكون في الأعضاء (ب) الأولية مثل حمى الدق ، والثالث فهي الأخلاط مثل حمى عفن (٢) .

٩٨ ط (ب) أما حمى (٣) يوم ، فمن علامتها أنها تحدث أبداً عن تغير يقع ، كالسهر والتعب المفرطين ، أو جوع أو عطش شديدين (٤) ، أو أخذ دواء أو غذاء حارين ، أو غضب مفرط (٥) أو وهم أو حرارة الهوى (١) "الحميات "ب" في الحميات قد (٣) "أخذها " ب (٢) "أصناف الحميات .. (٤) "شديداً " ه مثل حمى عفن " ناقصة ب (٥) "مفرط " ناقصة ب

(آ) "وعند جمهور الأطباء الروح غير النفس قال الإمام القرشي ولا نعني بالروح النفس الناطقة كما يراد بها فهي الكتب الإلهية ، بل نعني بها جسم لطيف بخاري يتكون عن لطيف الأخلاط تتكون الأعضاء عن كثيفها والأرواح هي الحاملة للقوى ولذلك أصنافها كاصنافها " ق ط (ب)

العضو بالغض والكسر كل عضو وافترلحمه والجمع أعضاء . قال الشيخ الأعضاء أجسام متولدة من أول مزاج الأخلاط . كما أن الأخلاط أجسام متولدة من أول مزاج الأركان ، قوله مزاج بمعنى ممزوج . والأعضاء منها مفردة ومنها مركبة ، وأول الأعضاء المتشابهة الأجزاء العظم ، ثم الغضروف ، ثم العصب ، ثم الوتر ثم الرباط ثم الشريان ثم الأوردة ثم الأغشية . (ق ط)

CAPITRE CXXXXI

La première catégorie des fièvres

Les fièvres sont de trois genres, dans le premier genre la fièvre est dans les esprits, comme la fièvre éphémères, dans le deuxième genre la fièvre est dans les organes d'origine comme la fièvre hectique.

Dans le troisième genre la fièvre est dans les humeurs, comme la fièvre septique .

L'un des signes de la fièvre éphémère est qu'elle survient toujours après un changement, comme une veille, une fatigue excessive, une faim ou une soif intense, la prise d'un mets, ou d'un remède chauds, une colère excessive, une peur, la chaleur de l'air .

أو الكون في الشمس ، أو لبرد الهواء في العفر أو السباحة في الماء البارد أو ماء الشب ، أو سقطة أو ضربة ، أولشرب شراب كثير صرف ، أولتخمعة من كثرة الأكل أو لنزلة أو لزكام أو خلفه أو لطول مكث في الهواء والحمام (١) . ولايتغير منها البول ولاينصبغ كثير انصباغ ، ولايسرم النبض ، ولايتواتر بسرعة تواتراً شديداً .

ولا يكون ملمس البدن فيها محرقاً لذاعاً ، ولاالنفس شديداًالتدارك (٢) ، ولا اللسان شديداً الخشونة واليبس .

ولا يكون في ابتدائها ناعماً ، ويعقب في انحطاطها (٣) عرق (٤) أو ندا لامحالة . فمن كانت به هذه الحمى فإنما يحتاج أن ينتظر انحطاطها ، ثم تدخله الحمام ، وتصب عليه فاتراً وبذلك بدنه معتدلاً ولاتكون حرارة الحمام مفرطة ، إلا للذين حمو من برد شديد ، في سفر (٥) أو غيره (٦) .

فأما من أصابه حمى (٧) من تعب أو (٨) إعياء ، فأكثر من مرغ مفاصله بالدهن ، وصب الماء الفاتر عليه في موضع من الحمام غير حار (٩) ، ثم أخرجه من الحمام (١٠) ، وغذاه بغذاء رقيق رطب ، واسقه شراباً ممزوجاً رقيقاً (١١) وليطل النوم .

ولاتدخل من أصابته هذه الحمى من فسخ أو رض أو ورم حار (١٢) الحمام ، ولكن افعله وبرد موضع الورم وعالجه حتى يسكن .

- (١) "أولشرب شراب .. (٨) "وإعياء" ب
- في الهواء والحمام "ناقصة" ب (٩) "غير خارجة" هـ
- (٢) "شديداً متداركاً" هـ (١٠) "من الحمام" ناقصة ب
- (٣) "انحطاطاً" ب عرقاه (١١) "ممزوجاً مزجاً رقيقاً" ب
- (٤) "ندى" هـ (١٢) "رض وورم الموضع ورم حاراً" ب
- (٥) "أصابهم في الطريق" ب
- (٦) "وغيره" ناقصة ب
- (٧) "حمى" ناقصة ب

ou une exposition au soleil , le froid au cours d'un voyage, une balnéation dans l'eau froide ou dans l'eau d'alun, une chute ou un traumatisme, la prise en excès d'une boisson brute une indigestion à la suite d'un excès de mets, une diarrhée un rhume, un séjour prolongé au vent ou dans le bain .

Dans ce genre de fièvre, les urines ne sont pas modifiées ni fortement teintées, la tachycardie n'est pas excessive, le palper du corps n'est pas brûlant, sans polypnée, ni sécheresse ou rudesse excessive de la langue .

Le début de cette fièvre est sans frisson et sa chute est toujours suivie de transpiration .

Le sujet atteint de cette fièvre n'a besoin pour traitement que d'attendre sa chute, qu'il prenne ensuite un bain à l'eau tiède avec friction modérée du corps .

La chaleur du bain est modérée, sauf le cas où la fièvre est due à un froid intense au cours d'un voyage ou autre .

Chez le sujet atteint d'une fièvre à cause d'une fatigue ou d'un épuisement, oindre souvent ses articulations à l'aide d'huile, verser sur lui l'eau tiède dans un endroit du bain dont la chaleur est modérée, et lui donner une alimentation liquide légère, une mince boisson diluée et qu'il prolonge ses heures de sommeil .

Dans la fièvre éphémère due à une plaie, ou à un traumatisme ou à une tumeur chaude : proscrire le bain, faire la saignée, refroidir l'endroit de la tumeur et traiter ainsi jusqu'à ce que la douleur s'apaise .

ومن حدثت به هذه الحمى عن شراب صرف كثير، فلا تدخله حمام
 ٩٩و (ب) ولكن اسقه ماء الرمان الحامض أو ماء الحصرم ونحوه من الأشياء المبردة
 حتى تسكن عنه الحمى سكوناً تاماً، ثم أدخله الحمام برفق ولايز .

ومن حم الطول (١) مقام في الشمس ، فليسيح في الماء العذب
 الطري ، وضع (٢) على رأسه خل تمر وماء ورد ، واسقه السويق بالسكر
 وماء الثلج .

ومن حم من الالتصال بماء الحمامات ، فأدخله الحمام (٣) ، واخذ
 بمرخه وصب الماء الفاتر عليه ، في موضع ، حتى تراه (٤) يربو بدنه
 وينتفخ ويحمر .

ومن حم لإفراط الطعام فمره (٥) بطول النوم والفصد ، إن (٥)
 اشتدت حمرة لونه ، ولاتعظه شيئاً غير (٦) السويق يومين .

وأما من حم من الجوع ، فلا تنظر به انحطاط الحمى ، ولكن اسقه
 سويق الشعير بالسكر وماء الثلج (٧) ، واغذه (ب) بالأغذية المبردة
 الرطبة (٨) .

(١) " من طول " ب (٧) " والسكر بالماء والثلج " ه

(٢) ويوضع " ه (٨) " المرطبة " ه

(٣) " فأدخله الحمام مرة واحدة " ه (ب) وغذه " في الأصل .

(٤) " تراه " ناقصة ب

(٥) " وان " ب

(٦) فامره " في الأصل .

(٦) " من " ه

Proscrire le bain aussi dans la fièvre éphémère due à une prise excessive d'une boisson brute .

Donner dans ce cas le jus de grenades aigres, ou le suc de verjus et suc refroidissant similaires, jusqu'à ce que la fièvre s'apaise complètement, autoriser ensuite le bain .

Pour la fièvre due à un séjour prolongé dans le soleil, le patient doit se baigner dans l'eau douce et fraîche, mettre sur la tête du vinaigre de dattes, l'eau de rose et doit prendre le décotum au sucre et à l'eau de glace .

Pour la fièvre due à la balneation dans l'eau des stations thermales, prescrire le bain, l'application d'huile . et verser sur le patient l'eau tiède jusqu'à ce que son corps se gonfle et rougisse .

Comme diète, le décotum seulement pendant deux jours dans la fièvre due à la faim, ne pas attendre la disparition de la fièvre pour traiter , mais donner le décotum d'orge sucré, l'eau de glace et les mets liquides frais .

ومن حم لنزلة أو زكام فافصده ، ثم اسقه البنفسج المر ، ماء
 الشعير . ومن حم من خلفه (١) أصابته ، فأدخله الحمام ثم اغاه بالأغذية
 الباردة الحابسة للبطن .

ومن حم لطول اللبث (٢) في الحمام ، فأنمه في الخيش في المواضع
 الباردة ، واسقه الماء بالثلج ، وضع على قلبه الصندل والكافور وماء
 الورد .

وأكثر هذه الحميات تنقفي في يوم وليلة ، ومنها ما يمتد إلى
 ثلاثة أيام أو أربعة ، فإذا جاوزت (٣) الثلاثة ، فقد خرجت (٤)
 من حمى يوم .

ط٩٩ (ب) وأكثر هذه الحمى إنما يكون من (٥) الامتلاء وانسداد المسام
 ويحمر معها الوجه والعين وينفع منها الفمد .

وحارة هذه الحمى مجاورة لمقدار حرارة حمى يوم . فإذا
 رأيت علامة حمى يوم في اليوم الاول ، ثم وجدت (٦) في اليوم الثاني (٧)
 الحمى (٨) متزايدة ، وقد انصبغ البول ، وأسرع النبض والتنفس ، واجمر

(١) " الخلة " هـ (٨) " الحمى " ناقصة هـ

(٢) " المقام هـ

(٣) " جاوز " ب

(٤) " خرج " ب

(•) " وأكثر هذا إنما يكون عن الامتلاء " هـ

(٦) " وجدتها " هـ

(٧) " الثالث " هـ

Pour la fièvre due à une accès de catarrhe, ou à un rhume, faire d'abord la saignée, donner ensuite la violette en conserve et l'eau d'orge .

Pour la fièvre à cause d'une diarrhée prescrire le bain et les mets froids et constipants .

Pour la fièvre à cause d'un séjour prolongé dans le bain, le patient doit dormir couvert de hay⁽¹⁾ dans les lieux froids, et boire l'eau avec la glace, appliquer aussi sur le coeur le santal, le camphre et l'eau de rose .

Dans la majorité des cas, la fièvre éphémère persiste un jour et une nuit, parfois elle dure trois ou quatre jours, mais quand elle dépasse le troisième jour elle est considérée comme d'une autre catégorie que celle de la fièvre éphémère .

Cette fièvre est due dans la majorité des cas à la plénitude et l'obstruction des pores .

La face et les yeux y deviennent rouge et la saignée y est indiquée.

La chaleur de cette fièvre est voisine et celle de la fièvre éphémère en intensité de sorte qu'elle est prise le premier jour pour une fièvre éphémère, mais quand on voit le deuxième jour, la fièvre monter, les urines teintées, le pouls et la respiration s'accélérer, le visage et l'oeil rougir .

(1) Hay⁵ : Etoffe de lin très claire et grossière .

الوجه والعين ، فظن أنها من جنس هذه الحمى ، فبادر بفصد العليل .

وإذا زادت الحمى في اليوم (١) الثالث حرارة ، والنبض والنفس سرعةً وتواتراً ، فلا يشك أنها هذه الحمى (٢) ، فبادر بالفصد والإسهال بماء الفاكهة .

وإن كانت (٣) الحمرة عالية ، والنبض ممثلياً ، والبدن لحمياً (٤) وفي مجسته مع الحرارة ندادة بودر بالفصد (٥) .

(٢)
وإن لم يكن كثير حمرة في اللون ، وكان الجسد نحيفاً أرب عضلاً والنبض متواتراً سريعاً (٦) عريضاً ، والحرارة لذاعة ، قحطه يابسة إذا لمست الجسد فالإسهال بماء الفواكه ، ثم اسقه السكنجبين الساذج ، واغذه فيها بماء الشعير مع ماء الرمان . فإذا خفت فأدخله الحمام من غير أن يكون حاراً ، وأدلكه فيه بنخالة الحنطة ، وأكثر دلكه ، وغسله بالماء الفاتر (٧) ثم أخرجه ، ونومه في المسلخ ليعرق ، فإنك بهذا التدبير تخلصه من الحمى المطبقة إن شاء الله .

(١) "اليوم" ناقصة ب

(٢) "الحمى " ناقصة ب

(٣) " وإن " ب

(٤) " والنبض ممثلياً والبدن لحم " ب

(•) "ندادة بودر بالفصد" ناقصة ب

(٦) "سريعاً" ناقصة هـ

(٧) "الفاتر الساذج واغذه فيها بماء الشعير ثم أخرجه " هـ

On est convaincu qu'il s'agit de l'autre genre de fièvre éphémère, et on doit se hâter de la traiter par la saignée .

Si la chaleur de la fièvre augmente le troisième jour, le pouls et la respiration deviennent plus rapide il est alors hors de doute qu'il s'agit de ce genre de fièvre , et on doit se hâter de faire la saignée et de purger à l'aide du jus de fruits .

Au cas où la rougeur prédomine, le pouls est plein le corps est charnu, la peau est humide au palper commencer le traitement par la saignée .

Au cas où le teint n'est pas excessivement rouge, et le corps est maigre et musclé, le pouls ample et rapide la température sèche et brûlante au palper, faire la purgation à l'aide des jus de fruits, donner ensuite l'oxymel pur, aussi l'eau d'orge avec le jus de grenade en guise de diète.

Quand la fièvre s'apaise, conseiller le bain, sans que celui-ci soit chaud, y faire une bonne friction à l'aide du son de blé, et laver le patient à l'eau tiède, qu'il dorme a sa sortie du bain, afin de transpirer .

Avec ce traitement on délivre le patient de la fièvre continue, si Dieu le veut .

الباب الثاني والأربعون والمائة

في الجنس الثاني من الحميات

١٠٠ (ب) وهي حمى العفونة ، حمى الغب وهي غير مفارقة ولازمة ، وربعمي ،
وبلغمي (١) والمطبوقة والمحرقه منها ، وحميات الأورام .

ومن علامات حمى (٢) العفونة ، أن تبتدى ، بلا تغير (٣) حدث
في البدن من خارج ، من الأسباب الخارجية (٤) التي ذكرناها في باب (٥)
حمى يوم .

ولكن تحدث ابتداءً ومعها كلها إما ناقص ، وإما قشعريرة ، إلا
مع المطبوقة منها ، وبعض الورميات ، وحرارتها كلها أقوى من حرارة
حمى يوم ، والنفس والنبض والبول أشد تغيراً ، ولكل واحد منها بعـد
علامات تخصها .

فعلمة (٦) الغب الخالصة ، أن تبتدى بنافس يشبه الغرز بالإبر ،

(١) "وغبين وربعمين وبلغميين " هـ

(٢) " حميات " ب

(٣) "حدث بغير " هـ

(٤) "الخارجية " ناقصة ب

(٥) " باب " ناقصة ب

(٦) "فعلامات " ب

CHAPITRE CXXXXII

La deuxième catégorie de fièvres

Cette catégorie est représentée par la fièvre putride, la tierce, la quart, la fièvre continue , la fièvre ardente et la fièvre d'origine tumorale .

La fièvre putride s'installe sans cause externe comme celle dont nous avons parlé, dans le chapitre de la fièvre éphémère, mais elle s'installe primitivement avec frisson ou horripilation , ces deux symptômes accompagnent toutes les fièvres, excepté la fièvre continue et certaines fièvres tumorales .

Dans toutes ces fièvres, la température est plus élevée que celle de la fièvre éphémère, la respiration, le pouls, et les urines y sont également plus altérés .

Chacune de ces fièvre a des signes propres :

La fièvre tierce pure débute par un frisson, d'une durée éphémère, ressemblant au picotement d'aiguilles, sans claquement des dents, ni sensation de froid .

ولاتطول مدة النافض ، ولاتصطك معه (١) الأسنان ، ولا يكون برداً غالباً (٢) ، بل يبادر إلى السخونة ، ويسرع انتهاؤها ، فيعظم النفي والنفس ويتواتران (٣) جداً ، ويشتد القلق والحرارة والعطش والكرب ، وربما عرض هذيان وفيء الصغراء واختلافها (٤) ، ويكون في الأمزجة والأسنان والأرمان الحارة ، وبمن يكثر التعب والأطعمة الحارة ، المولدة للصغراء ، فإن كان مع هذه العلامات أو بعضها قد حم أيضاً ناس كثير حمى غيب ، فاحكم بها غيب .

وعلاجها إسهال البطن بماء الفواكه ، نحو شراب الورد اليابس (٥) الساذج ، أو شراب الأجاص ، أو مطبوخ لبن (٦) ، واحعل ذلك في غير يوم الدور ، واعط بعد ذلك ماء الشعير وماء الخيار ، واغذه بالسويسق وبالخل والزيت . وبدهن اللوز والبقول الباردة ، وبجميع ما يطفئ ويبرد ١٠٠ظ (ب) وليكن إكبابك على المطفية ، بمقدار شدة الحرارة وفتورها ، فإن يبست الطبيعة ، فقدم (٧) ماء الأجاص قبل ماء الشعير بساعة (٨) ، وإن انطلقت فماء الرمان المدقوق بشحمة ، فإن لم تحط في هذا التدبير ، لم تسدر الحمى إلا أربعة أدوار أو أقل .

(١) " معه " ناقمة ب

(٢) " برد غالب " هـ

(٣) " ويتواتر " ب

(٤) " واختلافه " ب

(٥) " واليابس " ناقمة ب

(٦) " لبن " ب

(٧) " فغم بها " يو

(٨) " فقدم ماء الأجاص قبل ماء الشعير ساعة " ناقمة ب

La chaleur ne tarde pas a se faire sentir, avec pouls et respiration tres accélérés, une grande inquiétude, et la sensation de soif est accrue.

On assiste parfois à un délire, avec vomissements et diarrhée biliaire.

Ce genre de fièvre se voit dans les humeurs, les âges, et les temps chauds, et chez les sujets qui sont fatigués , ou qui abusent de mets chauds favorisant la formation de la bile.

La présence, avec tous ces signes ou une partie d'eux de la notion d'une atteinte collective de fièvre tierce affirme le diagnostic .

Comme traitement purger à l'aide des jus de fruits , comme le sirop de rose pures et seche, ou le sirop de prunes, ou une décoction de figues.

La purgation ne doit pas être faite le jour du paroxysme thermique . Donner après la purgation l'eau d'orge et le jus de concombre .

En guise d'aliments donner le decotum, le vinaigre , l'huile d'amande, les légumes froids, et tous les mets extinctifs et refroidissants. L'emploi de remèdes extinctif est en rapport avec l'intensité de la chaleur .

En cas de dessechéement des selles, donner, une heure avant l'eau d'orge, le jus de prunes .

Si une diarrhée survient, donner le jus de grenades pilonnées avec sa pulpe .

Avec ce traitement la fièvre tombe, de toute façon elle ne connaîtra que quatre périodes ou moins ,

وأكثر ما تنتهي هذه الحمى في الدور الرابع وربما فارقت فيه (١)،
وأكثر ما يمتد إلى الدور السابع ، وما جاوز (٢) السبعة أدوار فليس غيب
خالصة (٣) بسيطة بل هي مركبة ، فيها (٤) مزاج بلغمي وسنقول فيها .
وأما الغيب اللازمة (٥) ، فجميع علامات حمى الغيب معها (٦) غير
النافض (٧) والعرق فإنه ليس يكون معها ، إلا عند البهران ، وحرارة
الحمى والهديان فيها أشد ، ويكون معها خشونة في اللسان ، وصفرته
أو سواده (٨) .

وإذا ما كان اللسان أحمود ، كان أخبث لها وارداً ، وإذا كان
أبيض (٩) خشنا كان أخف ، وإذا كان أظفر كان بين ذلك من الرداءة .
والفرق بين هذه وبين المطبقة التي من (١٠) الدم ، أن هذه أشد
غيب (١١) ، ولا يكون معها حمرة مفرطة ، وتمدد في البدن ، وحالة شبيهة
بالربو ، وضيق النفس ، ومع (١١) الحمى الدموية هذه الأعراض .

-
- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| (١) " فيها " ب | (١٠) " التي تكون من " ب |
| (٢) " جاوزت " هـ | (١١) " لان مع " ب |
| (٣) " خالصة " ب | (آ) الغيب بالكسر من الحمى التي تأخذ |
| (٤) " بمزاج " ب | يوماً وتترك يوماً وأغيت الحمى |
| (٥) " اللازمة " ناقصة ب | وغبت بمعنى ، وعاقبة الشيء ، |
| (٦) " فيها " هـ | وورد يوم وظم آخر . |
| (٧) " غير النافض " ناقصة ب | |
| (٨) " وصفرة أو سواد " هـ | |
| (٩) " أبيض " ناقصة ب | |

car ce genre de fièvre se termine souvent au quatrième paroxysme, elle peut durer au maximum jusqu'au septième .

Quand elle subsiste au delà du septième paroxysme, elle n'est plus une fièvre tierce pure, mais associée à une humeur lymphatique, dont nous allons parler .

Quand à la fièvre tierce continue, elle a tous les symptômes de la tierce, sauf le frisson et sueurs qui n'apparaissent qu'en période de crise .

La chaleur et le délire de cette fièvre sont plus intense avec rudesse de la langue dont le teint est jaune ou noire , la langue noire indique la malignité de la fièvre .

Une langue blanche rude indique la benignité. La langue jaune indique une sévérité moyenne de la fièvre .

La différence entre la fièvre tierce continue, et la fièvre sanguine continue, c'est que le paroxysme dans la tierce est plus espacé, sans les symptômes suivants, qui accompagnent la fièvre sanguine à savoir : une rougeur excessive et distension du corps avec un état asmathiforme et dyspnée .

فانصد في علاجها بأن تسقى العليل شراب الأجاج حراً ، وماء
 الشمير مع طلوع الشمس ، وماء الخيار وماء القرع وماء البطيخ الهندي
 أنصاف النهار ، ولعاب بزر قطونا عند النوم .

فإن كانت الطبيعة مجيبة (١) ، وانحلت في كل يوم أكثر من (٢)
 مرتين أو طرق اختلاف ، فأعطه ماء الأجاج ماء والرمان المر المدقوق
 بعجمه .

١٠١ و (ب) واجتهد في التطفية جهداً ، ولاتقمر ، ولاتلتفت إلى قول من
 يقول من الأطباء بأن كثرة التطفية تبطي بالبحران (٣) ، فإنني قد امتحنت
 الطريقتين ، فوجدت هذا الطريق أسلم وآمن وأقل خطراً ، بإذن الله تعالى .
 ومن يموت من أصحاب هذه الحمى ، مع هذا التدبير أقل كثيراً ممن
 يموت مع التدبير الأول .

وبالجملة ، فإن ترك التطفية ، وتلطيف التدبير لتقريب (٤) البحران ،
 إسلام (٥) العليل إلى الهلاك البتة ، إلا أن تطعم له بفضل رطوبة في بدنه ، أو يعطي
 الطبيب فيشرب ماء بارداً كثيراً ، أو يطعم طعاماً يشتهي كثيراً ، وإلا فإن
 أكثرهم يستوي دماغه ومعدته استواءاً حتى يتشنج فيحول العين والفك (٦)
 وتعيبهم اللقوة عند استواء (٧) الدماغ ويتشنج العضل (٨) ولا تمنع في هذه
 الحمى من سقى العليل بارداً ما أراد منه (٩) ، وما اشتى من الفاكهة الباردة .

(١) " منحلة " ب (٦) " والفك " هـ

(٢) أكثر من " ناقصة ب (٧) " الاستواء " هـ

(٣) " فأعطه ماء الأجاج .. تبطي البحران " ناقصة هـ

(٤) " لتقرب " هـ (٨) " الفك " هـ

(٥) " أسلم " هـ (٩) " ما أراد من الماء البارد " ب

Pour le traitement donner au point du jour le sirop de prunes, l'eau d'orge au lever du soleil, le jus de concombres de courges et de pastèques a midi, et le mucilage des graines de psyllum au coucher .

Si le ventre se delie avec plus de deux selles par jour ou si une diarrhée survient, donner avec le jus de prunes , le jus de Grenades, pilonnées avec ses grains .

On doit faire le traitement extinctif avec soin, sans tenir compte des propos des médecins qui croient que le traitement extinctif ralentit la survenue de la crise, car ayant moi-même essayé les deux méthodes, j'ai trouvé , cette dernière plus sûre , offrant plus de sécurité et moins de danger avec la permission de Dieu, le nombre de décès avec cette méthode est bien inférieur à celui de la première méthode .

En somme délaisser le traitement extinctif et adoucir la conduite thérapeutique pour traiter la crise, c'est abonder à coup sûr le patient à la mort, sauf si le patient a un surplus d'hydratation, ou s'il prend, en désobéissant à son medecin, une grande quantité d'eau froide, ou les mets qu'il désire, sinon la majorité des ces patients aura le cerveau et l'estomac cuits, et les muscles contractés, ainsi que l'oeil et la machoire, aboutissant a la paralysie faciale.

Dans ce genr de fièvre, on ne doit pas empêcher le patient de boire les liquides froids, et de manger ce qu'il désire de fruits frais .

الباب الثالث والأربعون والمائة

في الحمى المطبقة (١)

هذه الحمى تبتدئ حارة بلا قشعريرة ويحمر معها الوجه
والعين جدًّا ، ويفيق النفس ، وتكون المحسة كمحسة المستحم^(٢) ، ويكون
التدبير فيما تقدم تدبيرًا مكثرًا للدم .

ويكون قبل هيجانها ثقل في البدن ، وزيادة في النوم ، والنبض معها
غليظًا (٣) ممثليًا ، والبول أحمر شخيرًا ونضيجًا .

١٠١ ط (ب) وعلاجه أن تلحقه (٤) في أول الامر ، قبل سقوط القوة جدًّا ،
بالفصد (٥) وترك الدم يسيل إلى أن يغشى على العليل .

وإن كان ضعيفًا فأطعمه خبزًا منقعًا (٦) في ماء الرمان المر أو
ماء الحصرم ثم اتركه ، وبالجمل فلا تقطع إخراج الدم فيه دون الغشى (٧) .

(١) "المطبقة الدموية" هـ (٥) "الفصد" ب

(٢) "كمحسة" ناقصة هـ (٦) "خبزًا منقعًا" ناقصة ب

(٣) "غليظ" ب (٧) " فلا تذهب عن إخراج الدم دون الغشى" هـ

(٤) " تحقنه " ب

CHAPITRE CXXXIII

La fièvre rémittente

La fièvre rémittente débute chaude, sans horripilation avec rougeur intense de la face et des yeux et une dyspnée .

La peau y est chaude et humide .

La conduite antérieure du patient est de type à favoriser la formation de sang, avec sensation de pesanteur avant la montée de la fièvre, et une tendance accrue au sommeil.

Le pouls est épais et plein, les urines rouges, épaisses et mûres .

Le traitement consiste à faire au début, avant l'épuisement complet des forces, la saignée et à laisser le sang couler jusqu'à la syncope .

Au cas où le patient est faible, donner du pain macéré dans le jus de grenade amère, ou dans l'eau de verjus .

En somme on ne doit pas négliger la saignée , et on ne doit pas arrêter le sang de couler avant la syncope .

ومن بعد (١) ذلك فاسقه ماء الرمان المر وغذ به ماء الشجر، ودبره
تدبير أصحاب الحمى المطبقة^(٢) ، وليكن مع تطفية أقل .

لأن تأخر العفن في حالة ، فاعتمد على سقيه الماء البارد كثيراً ،
واسقه منه حتى يخضر^(٣) ، ويرتعد ، فإن خمدت الحمى فقد كفاك ، وإن عاودت
لعاود ، إلى أن تخمد وتتمير حمى لينة لازمة ، عند ذلك دبره تدبيراً
أصحاب الحمى البلغمية^(٤) ، فإن هذا تدبير نافع في هذه الحمى ، وقد حربه
وامتحنته ، فوجدته نافعاً^(٥) ، وخلصت به خلقاً كثيراً^(٥) من خطر
عظيم بإذن الله .

فلا يتوانا^(٦) عن سقي الماء البارد عند شدة الحاجة ، ولاتدعه^(٧)
إذا كانت الحمى المطبقة من ورم في المعدة أو الكبد أو الأرحام أو الكلى
أو المشانة أو الحجاب ، وخاصة في الحجاب والريبة والمدر .

فأما في المعدة^(٨) والكبد ، فالخطر في ترك سقي الماء البارد
وعند شدة الحاجة ، أعظم من الخطر فيما يتولد في صدره ، فلا تدع سقيه

(١) " بعد " ناقصة هـ (آ) الخصر بالتحريك المبرد ومكتف

(٢) " المحرقة " ب البارد " محيط "

(٣) " دبره هذا التدبير " ب

(٤) " فوجدته نافعاً " ناقصة ب

(٥) " كثيراً " ناقصة ب

(٦) " فلا زهد " ب

(٧) " ولاتدعه إلا إذا كانت " ب

(٨) " المعدة معه والكبد " ب

Donner ensuite comme nourriture le jus de grenades amères et l'eau d'orge .

Traiter avec les remèdes de la fièvre rémittente les remèdes extinctifs en moins .

Au cas ou, pour une raison quelconque, la saignée n'est pas faite, donner l'eau froide en abondance, et qu'il en boive jusqu'à ce qu'il frissonne de froid-.

Si la fièvre récidive, on reprend le même traitement jusqu'à ce que la fièvre s'apaise et devienne légère et continue, traiter-la alors selon le traitement de la fièvre lymphatique .

C'est un traitement utile dans ce genre de fièvre, je l'ai vérifié par l'expérience, et j'ai sauvé par ce traitement beaucoup de gens avec l'aide de Dieu .

On ne doit pas, en cas de nécessité, tarder à donner l'eau froide, en donner aussi quand la fièvre rémittente est due à une tumeur gastrique, hépatique utérine, rénale, vésicale ou diaphragmatique, surtout dans les tumeurs diaphragmatiques et thoracopulmonaires .

Dans les tumeurs gastriques et hépatiques, le danger qui résulte du refus de donner l'eau froide, est plus grand que celui de la maladie elle-même.

عند شدة الحاجة إليه (١) ، وعلامة شدة الحاجة إليه ، شدة (٢) هـ سبب الحمى ، وأن يخفق القلب ، ويختلج (٣) بعد دوام الحمى على تلك الحال المعينة يومين أو ثلاثة ولا تطفئها المطفئات ولا تنجف فيها . فـ فوق (ب) القلب مع ذلك فقد غلا (٤) الدم (٥) غلياناً ، ولا خلاص له حينئذ إلا أن يسقى الماء البارد ، وأن يسقى منه ضربة ما يحضر معه .

فإن الأشياء الباردة بالقوة حينئذ لا تبلغ ما تحتاج إليه ، إن لم يسق هو له هذا الماء (٦) علاهم الغشى بعد قليل ، وانشقت العروق فسي أجوالهم ، وفي أغشية أدمغتهم ، فرعوا ، وفاض (٧) الدم فهلكوا .

وذلك إن الشرايين خاصة تنفجر ، وربما كانت محكمة وتنفلذ ، فلا يعرض هذا المعارض ، لكن تمسك أنفاسهم ويختنقون ضربة .

لذلك ينبغي (٨) أن يواثر ما يعرض من ضرر الماء البارد على هذا الخطر العظيم . فإنه لا يعرض منه غير تبليد الحمى وتطويل (٩)

(١) " أعظم من .. الحاجة إليه " ناقصة هـ

(٢) " وعلامة شدة الحاجة إليه شدة " ناقصة ب

(٣) " ويختلج " ناقصة هـ

(٤) " غلى " هـ

(٥) " القلب " ب

(٦) " إلا " بدل " الماء " هـ

(٧) " وفار " ب

(٨) " قد ينبغي " هـ

(٩) " وتطول " ب

Le signe de la nécessité de donner l'eau froide est l'intensité de l'inflammation et la palpitation cardiaque, survenant après deux ou trois jours de la persistance d'une fièvre difficile à traiter, et que les remèdes extinctifs n'arrivent pas à éteindre.

Les palpitations cardiaques indiquent que le sang bouillonne, et on n'a pour s'en délivrer que l'eau froide qu'on doit en boire d'un seul coup une quantité suffisante pour se refroidir, sinon le patient tomberait dans la syncope, et les vaisseaux se déchireraient dans les cavités, ou dans les enveloppes du cerveau, avec comme conséquence un écoulement de sang du nez, ou le débordement du sang et la mort .

Parfois les artères éclatent, dans d'autres fois, malgré qu'elles sont intactes, elles deviennent perméables, dans ce cas on n'a pas les symptômes ci-dessus cités, mais une respiration retenue, et la mort survient tout d'un coup par étouffement c'est pourquoi on doit préférer les effets nuisibles de l'eau froide à ce genre de danger .

Les effets de l'eau froide sont : de rendre la fièvre inerte, de prolonger ses jours,

مدتها ، واقترب ورم الملب في الأحشاء وذلك مما يدفع (١) إلى الهلاك
العاجل .

وقد يمكن أيضا أن يلحق علاج هذه الحمى (٢) .

فإذا استعملت الفصد وسقى الماء البارد ، فدير الحمى بعد ذلك
بمقدار مائتي من بقية حرارتها ، بماء الرمان وبماء الجلبجبيسن
أو بماء الشعير والسكنجبين أو بأقراص الورد ونحو ذلك .

الباب الرابع والأربعون والمائة

(٣) في الحمى البلغمية

علامة هذه الحمى أن تبتدىء بنافض صادق البرد ، وتبطل بالسخونة
ويكون النافض طويل المدة ، وتنوب كل يوم وتكثر (٤) ، ولا تكاد تسخن (٥)
فإذا سخنت لم تكن بشديدة (٦) اللهب ، وكان معها قيء وبلغم ، ورطوبة
الفم ، وضعف الشهوة وقلة العطش .

وتحدث في المبلغمين والنساء والخصيان والصبيان ، ومن آدم من
الأغذية والتدبير المرطب ، واستكثر من الفواكه الرطبة ، ويرهل معها

(١) " مما قد يوقع به " هـ (•) " وتبتدىء أن تسخن " بـ بدل ولا تكاد تسخن

(٢) " الحالة " بـ " هذه الحمى " هـ (٦) " شديدة " بـ

(٣) " في الحميات البلغمية غير اللازمة " هـ

(٤) " تكثر " ناقمة بـ

et de favoriser la formation d'une tumeur solide dans les viscères, qui aboutit à la mort .

Cependant on traite parfois avec succès cette fièvre .

Employer la saignée et l'eau froide, et traiter ensuite la fièvre selon son intensité, à l'aide de jus de grenades et l'eau du miel rosat ou l'eau d'orge et l'oxymel, ou des pastilles de roses et remèdes similaires .

CHAPITRE CXXXIV

La fièvre lymphatique

Le signe de cette fièvre est qu'elle débute par un frisson bien froide, l'élévation de la température y est lente à se faire . Le frisson est de durée prolongée, avec reprise journalière de la fièvre, la température monte à peine, et reste modérément élevée, avec vomissements de pituite, bouche humide, anorexie et désir amoindri pour l'eau .

La fièvre lymphatique se voit chez les adultes, les femmes, les eunuques, les enfants, et chez les sujets ayant pris, avec assiduité les mets humides, ou

البدن ويحف (١) ، وتنتفخ الأحقان السفلى ويبيض اللون أو تشتد صفته (٢)

وعلاجها القيء بالسكنجيين ، والماء^(٣) الحار في وقت النافس (٤)
والتكيد بالماء الحار فإن قدرت أن البلغم أغلط ، ويعلم ذلك من غلظة
ما يخرج في القيء وعسره ومن ملازمة (٥) الحمى ، وطول نوبتها ، وعسر
مخونها .

فأطعم ما يقطع (٦) البلغم قبل القيء ، وأعط بالغدوات الجلنجبيين
والسكنجيين ، مادامت معها حرارة مألحة ، فإذا لم تكن حرارتها حرارة
مفرطة فأعط أقراص الورد بماء الرازيانج وماء الأنيسون المطبوخين (٧)
وإذا طالت فاسقه أقراص الفافت ، والأدوية القوية من المدرة للبول
كالأنيسون والنانخواه وبزر الكرفس واستعمل الحمام واستفراغ البدن
بالإسهال القوي .

ولاندع (٨) في ذلك كله أن تقوي المعدة خاصة بالمصطكي والكراويا (٩)
والسعد ونحو ذلك فيعالج به ، فإن هذه الحمى تضعف معها (١٠) المعدة .

(١) " ويحف " ناقصة ه (٨) " ولاندع " ناقصة ب

(٢) " ويصفى " ب (٩) " والكندر والسعد " ه

(٣) " بالماء " ب (١٠) " فيها " ب

(٤) " والتكيد به " ه

(٥) " بلادة " ه

(٦) " ما يقطع " ه

(٧) " المطبوخ " ب

ayant abusé de fruits juteux, avec molesse du corps ,
enflure des paupières, blancheur du teint, ou celui-ci devient
plus pâle .

Le traitement consiste a évacuer par vomissements, à
l'aide d'oxymel et eau chaude en période de frisson, et
fomentation à l'eau chaude .

Au cas ou la lymphe est épaisse, cela se voit par
l'épaisseur de ce qui sort par vomissements , par la
difficulté éprouvée a faire vomir, la persistance de la fièvre
la durée de son paroxysme et par l'intensité de la chaleur .

Donner dans ce cas, avant les vomissements, des remèdes
qui coupent la lymphe, et le soir, donner, si la chaleur
n'est pas excessivement élevée, le miel rosat et l'oxymel ,
sinon donner les pastilles de rose, avec l'eau de fenouille
et d'anis en décoction .

Au cas où la fièvre se prolonge, donner les pastilles
d'aigromonie et les diurétiques forts comme l'anis, l'annis
et la semence de céleri .

Conseiller le bain, l'évacuation du corps par diarrhée
intense .

Ne pas oublier, avec cela, de fortifier l'estomac avec
le lentisque, le carvi, le souchet long et remèdes similaires
avec lesquels on traite l'estomac, car celui-ci s'affaiblit
dans ce genre de fièvre .

الباب الخامس والأربعون

في البلغمية اللازمة (١)

١٠٣ و(ب) هذه معها جميع العلامات التي مع البلغمية الدائرية، خلا أنه
لاناقض معها (٢) بل شبه النفس من الجسد، وحرارتها أزيد (٣) والعـرق
فيها أبطأ، ولا يكون إلا عند المفارقة الكلية، وما أقل ماتفارق بعرق
بل أكثر مايكون الخروج من هذه الحمى، ومن البلغمية الدايرة
والربعية، وجميع الحميات الطويلة البليدة، بغير بحران، بل بالتحليل
شيئاً بعد شيء. فإن كان في حاله الأول فبالإسهال والقيء صلاح هذه الحمى (٥)

وعلاج هذه الحمى كعلاج البلغمية الدائرية، إلا أنه ينبغي أن يكون
إقدامك في هذه على مايسخن مع توق (٦) أكثر كثيراً (٧)، وخاصة إذا

(١) " في الحمى الورد اللازمة " هـ

(٢) " معه " ب

(٣) " أزيد " ناقصة ب

(٤) " الحميات " ب

(٥) " صلاح هذه الحمى " ناقصة ب

(٦) " توقى " ب

(٧) " كثيراً " ناقصة ب

CHAPITRE CXXXV

La fièvre lymphatique continue

La fièvre lymphatique continue a tous les signes de la fièvre lymphatique intermittente, le frisson excepté, cependant le patient présente un simulant de frisson, la chaleur y est plus élevée, et la transpiration est lente à survenir, en fait les sueurs ne surviennent que rarement, quand la fièvre est sur le point de disparaître complètement.

Le mode de terminaison de la fièvre lymphatique continue de la lymphatique intermittente, de la fièvre quarte, et de toutes les fièvres longues et inertes, se fait sans crise, par résolution graduelle.

Ce genre de fièvre est amélioré, quand il est traité au début, par évacuation sous forme de diarrhée ou de vomissements, comme dans le traitement de la fièvre intermittente, on doit cependant employer les remèdes réchauffants avec beaucoup de précaution

كان الرأس ضعيفاً ، أو كان العليل يعتاد وفيه خلل (١) ، فإنه كثيراً ما يكون في صعود هذه الحمى الرسام الباردة^(٢) وأقبل على تقوية المعدة بالجلنجبين ، وأقراص الورد^(٣) ونحوها .

وإن كان الرأس صحيحاً ، وكانت الحمى بليدة فاترة ، فأسقسه القوة في إدرار البول ، واستفراغ البلغم ، كأقراص الفانت والحبوب التي فيها شحم الحنظل ، وماء الأصول والبزور وماء العسل والكمونسي والفلافلي (٤) .

ولابدع القيء بما يقطع ، فإنها^(٥) لاتطول مع هذا التدبير كثير طول إن شاء الله تعالى . وكثيراً ما تؤول هذه الحمى إلى الاستسقاء خاصة للحمي ، فإذا رأيت ابتداء فساد المزاج ، فبادر إلى تلاحق ذلك ، بما في باب الاستسقاء . واختر (٦) من تلك الأدوية أوفقها ، بحسب حرارة الحمى (٧) وبلادتها .

(١) " أو كان .. خلل " ناقصة ب

(٢) " الحمى أسباب باردة " ب

(٣) " وأقراص الورد ناقصة ب

(٤) " الفافلي " ب

(٥) " فإنه " ب

(٦) " وأكرم " ب

(٧) " الحمى " ناقصة هـ

surtout si la tête du patient est faible, ou s'il est sujet à y avoir des troubles, car on trouve souvent, a la montée de cette fièvre, la méningite froide .

Donner ensuite les fortifiants de l'estomac, comme le miel rosat, les pastilles de rose et remèdes similaires .

Si la tête est saine, la fièvre inerte et tiède, donner les diurétiques fortes et les remèdes évacuants la pituite , comme les pastilles d'aigremonie et les pillules contenant la pulpe de coloquinte, l'eau des recines et des semences, l'eau de miel et l'électuaire au cumin et aux poivres .

On doit insister sur l'évacuation par vomissements à l'aide des remèdes qui coupent la lymphe .

La fièvre ne persiste pas longtemps avec ce traitement si Dieu le veut .

La fièvre lymphatique continue aboutit souvent a l'hydropisie, en particulier a l'anasarque, c'est pourquoi on doit se hâter de la traiter, dès l'apparition de la mauvaise humeur, selon ce que nous avons déjà exposé dans le chapitre de l'anasarque, on doit employer de ces remèdes les plus appropriés, selon la chaleur de la fièvre et son inertie .

الباب السادس والأربعون والعامة

في حمى الربيع

١٠٣ ط (ب) علامة هذه الحمى نالغص صعب شديد يبلغ قعر العظام وينفـعل
النبض من ابتدائها جـداً ، حتى أنك إن كنت تفقدت (١) من كانت به هذه
الحمى ، لا تحتاج معه إلى دليل غيره فإن النبض ، وإن كان (٢) يعفر في
ابتداء جميع الحميات (٣) الآخر (٤) ، فليس كما يعفر في هذه . وأكثر ما
تعتري بعقب الحميات (٣) إذا اختلطت (٥) نواشبها ، فلما ابتدأ
فأقل ما يحدث ، وأكثر ما تحدث في الخريف والشتاء ، وفيمن (٦) الغالب عليه
المرّة السوداء ، وأصحاب الأطلحة الغليظة ، وبمن (٧) يكثر من (٨) الألعمة
السوداوية .

وحرارتها إذا سخنت دون حرارة الغب ، والمحزنة صادقة جداً
يابسة ، تلذع الكف . وحرارة المطبقة الدموية حارة لكن معها نداوة

(١) " تفقدته " هـ

(٢) " كانت " ب

(٣) " الحميات " ب

(٤) " الآخر " ناقصة ب

(٥) " خلطت " ب

(٦) " ومن " ب

(٧) " من " ناقصة ب

CHAPITRE CXXXXVI

La fièvre quarte

Le signe de cette fièvre est l'apparition d'un frisson très intense qui atteint le fond des os, avec un pouls très faible au début, ce dernier signe est pathognomonique .

Le pouls devient petit au début de tout les genres de fièvre, au début de la fièvre quarte surtout, celle-ci survient en general à la suite s'autres, dont les périodes se sont mêlées, elles sont rarement primitive .

La fièvre quarte est fréquente en automne et en hiver, chez les sujets a prédominance atrabiliaire dont la rate est épaisse et qui ont l'habitude d'abuser des mets qui forment l'atrabile .

La chaleur de la fièvre quarte, est inférieure a celle de la fièvre éphémère .

La fièvre ardente est sèche, elle pique la main.

La chaleur de la fièvre rémittente sanguine est grande, et est accompagnée d'humidité, comme celle de la fomentation à l'eau chaude .

كحال التكميد بالماء الحار . وحال (١) الحرارة البلغمية مختلفة ،
 كحال حرارة تصل إلى اليدين وراء شيء منصوب . وحرارة الريح دون حرارة (٢)
 الغب ، ولكن ليست في اليدين والعسف بدونها . وعلاج هذه الحمى (٣)
 وإن كان الماء معها أحمرًا غليظًا ، وحدثت (٤) بعقب حميات حرارة
 الفصد من الباسليق من الجانب الأيسر ، ثم إسهال العليل (٥) ممرات
 متوالية ، إن لم تكن حرارة الحمى شديدة القوة ، بشراب (٦) الأفيون
 على وجهه ، فإن كانت قوية الحرارة فالسكنجيين والأفيون ، وبماء
 الجبن الذي يقع فيه الأفيون ، أو بطيخ الإهليلج الأسود ونقيعه (٧) .

وإن كانت حرارتها كأقوى ما يكون من حرارة حميات الريح لماء
 الجبن وحده . وإن حدثت (٨) بعقب حميات بلغمية أو مختلطة ، (٩)
 فاستعمل القيء بعد المطلقات التي لا كثير سخونة معها ، كالملق مع
 القليل من الخردل والسكنجيين والفجل ، واسقه الماء الحار والسكنجيين
 وفيه ، واسقه إذا عتقت الحمى وخفي النافض ما يعرق به ، كالفلانسي
 ودواء الحلتيت خيرها وأسرعها (١١) .

(١) " وحال " ناقمة ب (٩) " مخططة " ب

(٢) " حرارة " ناقمة ب (١٠) " واسقه الماء " والسكنجيين " ناقمة هـ

(٣) " الحمى أبدا " هـ

(١١) " خيرها وأسرعها " ناقمة ب

(٤) " إذا حدث " ب

(٥) " البطن " هـ

(٦) " بطيخ " هـ

(٧) " ونقيعه " ب

(٨) " وجدت " ب

La chaleur de la fièvre lymphatique est différente, elle ressemble à une chaleur qui atteint la main à travers un obstacle .

La chaleur de la fièvre quarte est inférieure à celle de l'éphémère, mais elle n'est pas moins sèche, ni moins épuisante .

La fièvre lymphatique survenant à la suite de fièvres chaudes, avec urines épaisses et rouges, est traitée par la saignée de la veine basilique gauche , par l'évacuation sous forme de diarrhée .

Si la chaleur de la fièvre n'est pas forte, purger le patient plusieurs fois successives, avec le sirop simple de cuscute .

En présence d'une forte chaleur, donner l'oxymel, le cuscute, l'eau de fromage contenant du cuscute, ou la décoction de myrobolan, ou le produit de macération du myrobolan.

Au cas où la chaleur de la fièvre est plus forte que celle de toutes les fièvres quartes, donner l'eau de fromage seule .

Quand la fièvre quarte survient à la suite des fièvres lymphatiques ou mixtes, employer les remèdes vomitifs ensuite les purgatifs, qui ne réchauffent pas beaucoup comme la bête, avec un peu de moutarde, d'oxymel et de raifort .

Donner l'eau chaude, l'oxymel, les vomitifs, et quand la fièvre tombe et le frisson s'apaise, donner les remèdes qui font transpirer, comme ceux aux poivres, ou le remède de l'assa-foetida, qui est le meilleur des remèdes et le plus rapide à agir .

وضع بين يديه وخلقه ، سطلين فيهما ماء مغلي فيه البايرونج
والشيخ والمودنج (١) ، وغطه بالاكمية في وقت النافض ليسرع سخونتها
ويدر العرق ، وأدخله في هذا الوقت الحمام ، بين كل يومين ، وفي كل
يوم ، إلا في يوم النوبة .

(٢) فإن كانت الحمى فاترة ، فلا تلتطف تدبيره ، لكن أعطه اللعوم
الخفيفة ، وأدم تليين طبيعته أولاً ، بماء الملق وماء الكرنب أوالتين
المنقوع بماء العسل ، أو مرققة (٣) الديك (٤) الهرم المطبوخ (٥) بماء وملح
وقد طرح فيه شيء من البطانج ، يحمو منه قليلاً (٦) قبل طعامه ، وكرر (٧)
الغص والإسهال ، إن لم تر لها كثير نقصان (٨) ، فإنها لاتطول على
هذا التدبير إن شاء الله تعالى .

في الربع الدائمة (٩) : أما الربع الدائمة فعلامتها علامة الربع
الداشرة (١٠) إلا أنها (١١) ليس معها نافض ، وتشتد ربعاً وتغتر في سائر
الأيام ، وما أقل حدوثها .

(١) " فيهما مغلي سابونج وشيخ وفوتنج " ب

(٢) " اللحمان " هـ

(٣) " ماء " ب

(٤) " الديوك " هـ

(٥) " الهرم المطبوخ " ناقصة ب

(٦) " قليلاً " ناقصة ب

(٧) " أن ترها تشتاقص " ب

(٨) " في الربع الدائمة " ناقصة ب

(٩) " الداشرة " ناقصة ب

(١٠) " إنه " ب

Mettre devant et derrière le patient deux seaux d'eau dans laquelle on a fait bouillir la camomille, l'absinthe de judé et la menthe aquatique .

Couvrir le patient au cours du frisson, afin de faire monter sa chaleur, et de le faire transpirer .

Conseiller le bain chaque jour, ou au deux jours, le jour du paroxysme est excepté .

En presence d'une fièvre modérée, donner les viandes légères, continuer les émollients, comme l'eau de bettes, du chou-potager, et l'eau de miel, dans laquelle on a macéré les figues, ou donner avant le repas l'eau de la viande de vieux coq, cuit avec eau, sel et un peu de polypode commun .

Refaire la saignée et redonner les purgatifs, même si la fièvre ne s'apaise pas beaucoup, car, avec ce traitement, la fièvre ne va pas beaucoup durer, avec la permission de Dieu .

La fièvre quarte continue a les mêmes signes que ceux de la quarte intermittente, excepté le frisson qui n'accompagne pas la quarte continue, celle-ci a son paroxysme le quatrième jour, et s'apaise les autres jours, c'est un genre de fièvre rarement rencontré .

وينفع منها فعد الباطليق خاصة ، وفعد الصافن ، ثم إدّار البول
إن كانت بليدة الحرارة ، وكان معها في الدم لين ورطوبة كثرة ، وأسهل
السوداء إذا لم يكن ذلك ، وكانت حدثت بعقب حميات حارة ، ميات
(ب) ١٠٤ التي تنوب خمساً وسدساً (١) وأكثر من ذلك . وما أقل حدوث نوبة حمى
مجاورة للربع ، إلا أننا قد رأينا نوابج مجاورة لها مرات . وتكون
هذه الحميات (٢) في الجملة (٣) من أخلاط غليظة وعلاجها كعلاج الربع .

الباب السابع والأربعون والماية

(٤) في الحميات المركبة

اعلم أن انواع الحميات المركبة كثيرة جداً ، وفنون تراكيبيها
أدواراً شبيهة لأدوار الحمى المفردة ، فلذلك لا (٥) ينبغي أن يعتمد في
تعرف الحمى على دورها (٦) بل على أعراضها الخاصة بها (٧) ، فأنها
قد (٨) يجيء من تركيب فبين ، نوبة كل (٩) يوم ، وهذه أدوار الحمى
(١٠)

(١) "التي تنوب في خمسة أيام وستة أيام" ب

(٢) "الحميات" ب (٧) "بها" ناقمة هـ

(٣) "في الجملة" ناقمة هـ (٨) " قد " ناقمة ب

(٤) "الحميات" هـ (٩) "نوبة في كل يوم" ب

(٥) "لا" ناقمة ب (١٠) "وهذه أدواراً في كل يوم" ناقمة ب

(٦) "أدوارها" هـ

La saignée de la veine basilique, ou de la saphène est utile dans ce genre de fièvres .

Donner ensuite, si la fièvre est inerte et la langue est bien humide, les diurétiques, sinon purger l'atrabile.

L'expulsion de l'atrabile est utile aussi, au cas où la fièvre est survenue à la suite des fièvres cinq ou six, ou de période plus longue, mais il est rare de voir une fièvre dont la période dépasse quatre jours, cependant, il nous est arrivé à plusieurs reprises de voir des fièvre à périodes voisines .

Ces fièvres sont dues en general à des humeurs épaisses dont le traitement est le même que celui de la fièvre quarte

CHAPITRE CXXXVII

Les fièvres composées .

Les variétés des fièvres composées sont très nombreuses, car la combinaison des fièvres aboutit à des fièvres à périodes similaires à la périodes des fièvres simples .

Pour cette raison, on ne doit pas se baser sur la période pour faire le diagnostic d'une fièvre, mais sur les symptômes particuliers à chacune d'elles, car de la réunion de deux fièvres éphémères résulte une fièvre avec un paroxysme quotidien , et

البلغمية، لكن إذا كانت نوبة في كل يوم مع أمراض الغب، فاعلم أنها من غيبين^(١) اتلفت نوبة إحداهما عند غب الأخرى .

وأكثر الحميات المركبة حدوثاً، التي تكون من المفرأء والبلغم وهذه الحمى طويلة ردية، وعلامتها ممتزجة من علامات الغب والشانيسة في كل يوم .

وتكون نوباً حارة قوية الالتهاب شديدة الحرارة، ونوباً بليدة ضعيفة^(٢) مندفنة الحرارة، طويلة المعود، لاتكاد تسخن إلا بجهد .

ويكون فيها النافض بعد سخونة مرة أو مرتين، وينتفخ^(٣) من هذه الحمى الوجه، وتفسد الأحشاء وتنفخ^(٤) المعدة والكبد،

١٠٥ (ب) وعلاج هذه الحمى أن نستعمل فيها النفض بالأدوية، بحسب قللة حرارتها وكثرتها، واعتمد فيها على السكنجبين، إما ساذجاً و^(١) بزوراً^(٥)، وعلى السكنجبين السكري، فإذا مفت أيام فأعطه أقراص الورد^(٦)، والجلنجبين بالمصطكي، وماء الرازيانج، وأقراص الفانست ونحوها مما ذكرنا .

(١) "غب " ب (آ) الساذج بالذال المعجمة المفتوحة معرب

ساذه من الأمزجة عند الأطباء المزاج (٢) " ضعيفة " ناقصة ب الذي لامادة معه مفردم كان أو مركباً (ق) ط

(٣) "وسيج " ب

(٤) " وتبرد " ب

(٥) " بزوري " ب

(٦) " وعلى السكنجبين السكري . الورد " ناقصة ب

et c'est la période de la fièvre lymphatique, mais si avec le paroxysme quotidien, on a les symptômes de la fièvre éphémère, on saurait qu'il s'agit de deux fièvres éphémères, le paroxysme de l'une s'accorde avec l'intervalle de l'autre.

La plus fréquente des fièvres composées est celles due à la bile et la pituite, c'est une longue et mauvaise fièvre, dont les signes sont un mélange des signes de la fièvre éphémère et ceux de l'autre, elle survient en accès de forte inflammation et de chaleur intense, et en d'autres accès inertes, faibles à chaleur enfouie et lente à monter .

Le frisson ne survient qu'après un ou deux accès de fièvre .

Dans les fièvres composées, le visage enfle, les viscères se corrompent, l'estomac et le foie s'affaiblissent.

Le traitement consiste à évacuer à l'aide des remèdes et suivant l'intensité de la chaleur .

Employer l'oxymel simples ou en graines et l'oxymel sucré. Donner, après quelques jours, les pastilles de rose, le miel rosat au lentisque, eau de fenouille, les pastilles d'aigremone et remèdes similaires dont nous avons déjà parlé .

الباب الثامن والأربعون والعماية

في النافض بسلا حرارة

متى حدث نافض لايسخن البدن بعقبه ، فبادر بنفض العليل
وأعطه الأدوية (١) القوية في إدرار البول وقليل طعامه وشرابه .ومره
بالكد والتعب وبالتعرق في الحمام (٢) .

الباب التاسع والأربعون والعماية

في الحمى البلغمية الحادثة من الوباء (٣)

إن الحمى (٤) التي تحدث من الوباء ساكنة الحرارة عند اللمس
إلا أن النفس معها ضيق متواتر، ويلزمهم منها الكرب والعطش والغشى (٥)
فإذا رأيت غشياً متواتراً مع حمى فاترة، فاعلم أنها حمى وبائية
بلا شك (٦) ، وخاصة إن كثرت وعمت وكانت علامات الوبا ظاهرة في الهواء
على ما (٧) سنذكرها .

(٥) " الغشى " ناقصة هـ

(١) " الأدوية " ناقصة ب

(٢) " وعرقه في الحمام وبالكد والتعب " ب (٦) " بلا شك " ناقصة هـ

(٧) " مما " ب

(٣) " البلغمية " ناقصة هـ

(٤) " الحميات " ب

CHAPITRE CXXXVIII

Le frisson sans fièvre

Quand un frisson survient, sans qu'il soit suivi d'un réchauffement du corps, on doit se hâter à évacuer le patient à lui donner les diurétiques à fortes faculté avec diète réduite en mets et en boissons .

Ordonner au patient de se fatiguer, et de transpirer dans le bain .

CHAPITRE CXXXIX

La fièvre lymphatique épidémique

La fièvre due à l'épidémie est modérée au palper, mais la respiration y est courte, et est accélérée.

La fièvre est accompagnée d'oppression, de soif, et de syncope. Les fréquents accès de syncope associées à une fièvre tiède, indiquent sans doute une fièvre épidémique, surtout si le cas s'est souvent présneté, et s'est étendu à d'autres sujets, avec les signes de l'épidémie dans l'air, selon ce qui va être dit .

لاعتني كل العناية بتقوية القلب من هواء (١) ، وتعديل الهواء المحيط بهم ، وطيبهم وأدخلهم البيوت المطيبة النظيفة (٢) ، والرشها بالرياحين الحصر ، وبخرها بالمندل والكافور ، ورشها بماء الورد وبالخل ، ورش منها على قطع الطين العتيق ، أو على جدار البيت إن كان متيناً .^(ب) ١٠٥
 وضع على المدعين (٣) ، ماء الورد والكافور ، بخرق مغموسة فيها ، ولينشفوه دائماً (٤) .

واسقهم الماء البارد والصادق للبرد جداً (٥) ، أو رب الرمان الحامض (٦) ، أو رب الحصرم أو حامض الأترج ، والرايب الحامض ، أو الماء الممزوج بالخل ، متى لم يحضر (٧) غير ذلك واغدهم بالفرايج المشوية وبمفره البيض ، واسقهم أيضاً شرباً أبيض صافياً (٨) طيب الراححة قد مزج بخمسة أمثاله ماء عذبة .

(١) " هولا " ه

(٢) " النظيفة " ناقصة ب

(٣) " على صدورهم " ب

(٤) " ونسمة دائماً "

(٥) " البرو "

(٦) " الحامض " ناقصة ب

(٧) " يصر "

(٨) " شرباً أبيض صافياً " ناقصة ب

Dans ce cas on doit prendre soin du coeur :
corriger l'air, parfumer les patients, et les faire
habiter des maisons propres, parfumées, tapissées
de plantes odoriférantes, et les fumiguer à l'aide
du santal et du camphre .

Arroser les patients à l'eau de rose et vinaigre,
arroser aussi les vieux morceaux d'argile, et
les vieux murs de la maison .

Appliquer sur les tempes des haillons trempés
à l'eau de rose et camphre, et que le patient en
inspire .

Donner l'eau bien froide, ou le rob de grenades
aigres, ou le rob de verjus, ou la pulpe de cédrat
ou l'eau mêlée de vinaigre, quand on n'a pas d'autres
remèdes à donner .

En guise de diète, les poulets grillés, le
jaune d'oeuf, et la boisson blanche, pure, de bonne
odeur, additionnée de cinq fois son poids d'eau .

في الجدري والحمصة (آ)

علامة كون الجدري (ب) حمى حارة مطبقة ، وشدة وجع الظهر ، وحكاك الأنف والتفزع (١) في النوم .

فإذا رأيت من يجد مع الحمى المطبقة وجعاً شديداً في العنق ، فاعلم أنه سيهدى جدري ، لا سيما إن كان حكاك الأنف والتفزع (٢) .

فإن كانت الحمى أشد حرارة ، والكرب أكثر ، فإنه سيهدى حمصة (ج)

(١٠) " التفزع " ب (٢) " فإذا رأيت من . . والتفزع " ناقصة هـ
(آ) " الجدري والحمصة من جنس الأمراض الوافدة ويحدثان أبداً مع هبوب الجنوب الكثيرة " (حاوي ٦/١٧)

الحمصة : ويحرك وكقرحة بشر يخرج بالجسد وقد حصب فهو محسوب

(ب) الجدري : بغم الجيم وفتح الدال بشور صغار تظهر أولاً كروءوس الإبر ثم تخرج وتمتلئ مدة وسبه غليان الدم ونفضه بما يخالطه من الغفول الردية .

(ج) وترى الجدري يشبه الحمصة ، حتى إنه قال الطبيب أنه حمصة فيجدر بعد ذلك ، ووجدت الفرق بينهما إن الحمصة إنما تكون حمرة فقط من سطح الجلد وليس لها عمق البتة أعني نتوءاً وعلواً والجدري يكون كما يبدو مستديراً وله نتوء فأجد التفرس في ذلك ومتى اشتبه عليك فلا تحكم إلا بعد هذه الحالة بيوم أو يومين فإنه إن لم يظهر نتوء فليس يجب أن تحكم بأنه جدري " حاوي ١٤/١٧

CHAPITRE CL

La variole et la rougeole

La variole a pour signe une fièvre rémittente, dorsalgie, prurite du nez et les rêves effrayants.

Si tu vois un sujet accuser une fièvre rémittente, et une forte douleur dans le dos, sachez que la variole va apparaître, surtout en présence d'une prurite du nez et une frayeur .

Si la chaleur de la fièvre est plus forte, et l'oppression est plus grande, c'est rougeole qui va apparaître .

وعلام الجدري من (١) أول الأمر (٢) الفصد، إذا بدت العلامات .

وإن لم يلحق الفصد حتى يبدو الجدري ، فلا تفصد ، ولكن انظر
فإن كان العليل حسناً اشتغاله بالعله ، ولم يكن به كرب شديد ، وكان
الجدري ببادر ويخرج ، فدبر بما يسرع خروج الجدري ، ولا تسقه شيئاً
بارداً بإفراط كثيراً (٣) ، لئلا يتبلد خروج الجدري .

فإن رأيت الجدري يتبلد في الخروج (٤) ، فأعطه طبيخ التين ،
او١٠٦ (ب) وعيدان اللك (٥) ، وشيئاً من الزعفران ليسرع خروجه .

فإذا خرج كله فأعنه على النضج بالتدبير والكماد وبخار الماء
إن لم يبادر إلى النضج، ودبره تدبير أصحاب الأورام الحارة ، من سقى ماء
الشعير وغيره بمقدار شدة الحرارة ، ولا تحرص على إسهال الطبيعة كل الحرص
ولاسيما في الحصة ، وفي آخر الأمر ، فإنه لا يكاد يسلم صاحبها من
البطن في آخر أمرها .

فإذا تحمل الجدري بخار الماء (٦) ونضج ، فأعن على تجفيفه
بالبخور بورق الآس وبورق الورد ودخان الطرفا .

(١) "من" ناقصة ه

(٢) " بالفصد " ه

(٣) " وكثرة " ب

(٤) " فإن رأيت بليداً " ه

(٥) " لك " ب

(٦) " فإذا تحمل الجدري الماء " ب

" فإذا حمل بخار الماء " ه

Le traitement de la variole au début, dès l'apparition des signes est la saignée, qui doit être faite avant l'apparition, des pustules, car la saignée n'est pas indiquée après l'apparition des pustules.

Au cas où le patient supporte bien cette maladie sans une grande oppression, et les pustules commencent à apparaître,

le traitement doit être orienté, de sorte qu'il favorise la sortie des pustules, sans donner au patient des boissons excessivement froides, afin que la sortie des pustules ne soit pas retardée.

Si les pustules sont lentes à apparaître, donner la décoction des figues, le bois de chêne chevelu et un peu de saffran, afin de hâter la sortie des pustules.

Quand celles-ci sont complètement extériorisées, mais leur mûrissement est lent, on doit favoriser celle-ci à l'aide de la fomentation et des vapeurs d'eau.

Traiter ensuite, comme s'il s'agit d'une tumeur chaude en donnant l'eau d'orge et d'autres remèdes, suivant l'intensité de la température.

Il ne faut pas tenir absolument à purger le patient, surtout dans la rougeole, car le patient, à la fin de l'évolution de la maladie, est rarement indemne en ce qui concerne le ventre.

Au cas où les pustules, sous l'action des vapeurs d'eau ont mûri, dessécher les, à l'aide de l'encens, des feuilles de myrte, des feuilles de rose et la fumée du tamaris.

فإذا حف وسقطت الخشكريشة ، فإن كان فيه شيء عسر الجفاف ، فقطر عليه ماءً وملحاً ، فإذا استحك جفافه فتقطر عليه دهناً مفترأً حتى تسقط الخشكريشة .

وابداً كما تظهر علامات الجدري^(١) فقطر في العين ماء الورد قد أنقع فيه ساق ، متى رأيت في بياض العين حمرة ، أو في سوادها بياضاً وأما إذا لم يحدث ذلك^(٢) ، ورأيت الجدري قليلاً فلا يحتاج إلى ذلك^(٣) .

فإن وجدت الحكمة^(٤) التي في العين^(٥) لاتفتقر^(٦) ولا تسكن على ذلك ١٠٦ ط (ب)ل تعاود بأشد ما كانت عليها فقطر فيها شيئاً^(٧) من المري العالـح وكمدها ببخار الماء الحار . واعلم أن الحصبة أعظم^(٨) خطراً من الجدري إلا في العين .

(١) " وابدأ حينئذ فقطر " ب

(٢) " وإن وجدت في العين موضع يحمر من بياضها ويحيل أو يبيض من سوادها " ب

(٣) " وإن لم يحدث ورأيت " ب

(٤) " فلا يحتاج إلى ذلك " ناقمة هـ

(٥) " فإن رأيت الحدة " هـ

(٦) " التي في العين " ناقمة هـ

(٧) " لاتفتقر " ناقمة ب

(٨) " فيها من المر العالـح " ب

(٩) " والحصبة أعظم " هـ

Une fois la pustule est sèche, l'escarre tombe.

Au cas où les pustules sont difficiles à dessécher y installer de l'eau salée, et quand elles sont complètement desséchées, instiller l'huile tiède, jusqu' à ce que l'escarre tombe.

Dès l'apparition des symptômes de la variole, instiller dans l'oeil l'eau de rose.

Si vous voyez une rougeur dans le blanc de l'œil, ou une blancheur dans son noir, instiller l'eau de rose, dans laquelle on a macéré du sumac.

Si rien de cela n'arrive, et les pustules sont peu nombreuses, inutile dans ce cas de prendre ces mesures. Au cas où la prurite oculaire n'est pas calmée avec ce remède, ou elle est devenue plus forte, instiller du myrrh salé et fomentier aux vapeurs d'eau chaude .

Il est à signaler que la rougeole est plus dangereuse que la variole, excepté pour l'œil.

لأفمد في علاج (١) الحصبة ، بما يخرج المفراء برفق من غير (٢)
إسخان ، كماء الأجاص والرمان الحامض المدقوق بشحمه مع السكر (٣) وماء
الشعير وماء (٤) البطيخ الهندي ، أو الخيار والقرع ولعاب بزرقاونا .

فإن وجدت العليل يصبه بعقب هذا الدواء (٤) غم وكسرب ،
ويكاد (٥) يتحلا بالغشا ، فجرعه الماء الحار ، وأجلسه فيه قليلاً ، وادلك
بدنه ، ودبره حتى يسكن ما به ، وتبرز الحصبة إلى ظاهر (٦) .

ثم عد إذا برزت إلى التطفية ، واحفظ طبيعته في آخر الأمر ،
لئلا يكون سبباً لإسهال ذريع .

فإن وجدت بالعليل (٧) رشح دم من مواضع الحصبة ، فأجلسه في
الماء البارد واعلم أنها حصبة ردية .

والخضراء (٨) أو البنفسجية من هذه العلل ردية قاتلة .

(١) " في علاج " ناقمة هـ

(٢) " بغير " ب

(٣) " أو ماء " هـ

(٤) " الدواء " هـ

(٥) " وكان " هـ

(٦) " خارج " هـ

(٧) " وجدت عليه " ب

(٨) " والحمراء " هـ

Dans la rougeole on doit faire sortir la bile doucement sans réchauffer, en donnant le jus de prunes, de grenades aigres pilonnées avec sa pulpe et le sucre, l'eau d'orge et le jus de pastèque, on de concombre, de courge et le mucilage des graines de psyllium.

Au cas ou le patient occuse, à la suite de cette maladie, une inquiétude, une oppression, et un état presque syncopal, donner l'eau chaude à boire, et y faire asseoir le patient avec friction du corps.

Reprendre ensuite le traitement extinctif, sans provoquer une forte diarrhée.

L'apparition d'un suintement sanguinolent des pustules de la rougeole est une indication pour faire asseoir le patient dans l'eau froide, ce suintement est considéré comme un signe de malignité pour la rougeole.

La rougeole verte, et la rougeole de teint violette sont malignes et mortelles,

والحدري المفار (١) الملب المتقارب الكبير، والأخضر والبندقي،
أيضاً (٢) الشديد الحمرة، والذي يتسع كالنملة (٣) والذي يربو كالشمكله (٤)
ردي قاتل .

وينبغي أيضاً إذا أحست (٥) بالحدري (٦) ، أن يغرغر العليل
بماء الورد ليقبل ما يخرج في حلقه ، وتصب في (٧) أذنه شيئاً (٨) من
ماميتا بخل وماء البقل ، ما يخرج من (٩) أنفه ، فإنه تريحه بذلك من ألم
وضجر كثير .

١٠٧ (ب) وإن كان يشتكي بنخ (١٠) قدميه أو باطن كفيه ، أدمنت وضعها (١١)
في الماء الحار ليسهل خروج الحدري فيها .

-
- (١) " المغبر " هـ
(٢) " أيضاً " ناقمة هـ
(٣) " كالأطلية " ب
(٤) " والذي يصير البدن كالسح " هـ
(٥) " أحسنت " هـ
(٦) " بذلك " ب
(٧) " في " ناقمة هـ
(٨) " أذنه أشياء ماميتا " هـ
(٩) " في " هـ
(١٠) " يشتكي تحت قدميه " ب
(١١) " أدمنت وضع قدميه " ب

de même que la rougeole à pustules petites, dures , de dimension rapprochées, les pustules vertes ou violettes , ou très rouges, ou celles qui s'étendent comme l'eczéma, ou végètent comme des graisses.

On doit, dès que le diagnostic de la variole est fait, faire gargariser le patient à l'eau de rose , pour limiter la quantité de ce qui sort dans la gorge.

Verser dans l'oreille un peu de chelidoine au vinaigre et de l'eau d'endive une quantité suffisante pour en faire sortir du nez.

Avec ce traitement on délivre le patient de beaucoup d'inquiétude et de douleur.

Au cas où le patient accuse un picotement à la pomme de la main, plonger ces extrémités dans l'eau chaude afin de faciliter la sortie des pustules.

ولا يطعم العليل في هاتين العلتين الفروج حتى تسقط قشور الجدري
وحتى يذهب (١) العطر ، وخبث النفس عن صاحب الحمصة (٢) .

فإذا سقطت القشور ، فإن إدمان الحمام والتدبير المعفن للبدن
يملا حفره ، والأدوية التي تقلع الكلف تذهب آثاره (٣)

تم الكتاب الجامع لتقاسيم العلل وتشرحها وعلاماتها ومعرفة
الأوجاع وعلاجات صنف صنف منها . وهو الكتاب الحاوي لما يحتاج إليه
الطبيب والمتطبب ، ومن لا يحضره طبيب ، في معرفة العلل والعلاج والأدوية .

تأليف محمد بن زكريا الرازي ، وصلى الله على سيدنا محمد
وآله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً .

النهاية في هـ

" تم كتاب تقاسيم العلل للرازي ، ويتلوه القرايين ، الكتاب
المذكور والحمد لله كما هو أهله ومستحقه والعلاء على نبيه محمد
وآله أجمعين .

(١) " بسقط " ب

(٢) " الحمية " ب

(٣) " تذهب بآثاره " هـ

En guise de mets, éviter, dans ces deux maladies, les poulets avant la chute des croûtes et la disparition de la soif et la fétidité de l'haleine.

Après la chute des croûtes, la prise des bains avec assiduité et le traitement réchauffant le corps, remplissent les fosses chez le rougeolleux, et avec les remèdes qui ôtent le cholasma, les traces de la variole disparaissent.

Fin du livre qui reunit les maladies, leurs divisions, leur anatomie, leurs signes et la façon d'en traiter chaque espèce.

C'est un livre qui contient ce qui est nécessaire au médecin, au praticien, et à celui qui n'a pas de médecin présent, de connaître en matières de diagnostic, de traitement et des remèdes.

C'est un livre de Muhammad ibn Zakariya Al-Razi .

Bénédictio sur notre seigneur Muhammad, sur sa famille et ses compagnons, que Dieu lui accorde le salut.

Fin du manuscrit de Téhéran:

Fin du livre de Razès sur les divisions des maladies .

Il est suivi par le livre déjà cité à savoir la pharmacopée .

Gloire à dieu, comme il le mérite, et comme on lui doit

Bénédictio sur son prophète Muhammad et sur toute sa famille.

المعاجم والفهارس ~~~~~

البيان	رقم الصفحة
مفردات الأدوية الواردة في كتاب " التقسيم والتشجير "	٧١١
معجم المفردات :	
- لاتيني عربي	٧٩٥
- عربي انكليزي	٨٠٥
- عربي فرنسي	٨١٩
- فرنسي عربي	٨٣٢
معجم الأدوية المركبة	٨٤٥
معجم المصطلحات التشريحية	٨٥٧
معجم الأمراض الواردة في الكتاب	
- فرنسي - عربي	٨٦٥
- عربي - فرنسي	٨٧٣
معجم المصطلحات :	٨٨١
الأوزان والمكاييل	٩٠٣
المصادر والمراجع العربية	٩٠٥
المصادر والمراجع الاجنبية	٩١٢

مفردات الأدوية الواردة

في كتاب - التلخيص والتشجير -

اعتمد في تصنيف تلك المفردات على المصادر التالية :

الجامع لمفردات الأدوية لابن البيطار ورمز إليه ب : (آ ، ب) .

تذكرة داوود الأنطاكي ورمز إليها ب : (تذ)

تحفة الأجباب في ماهية النبات ورمز إليه ب (تحفة)

تفسير كتاب دياسقوريدوس . لابن البيطار . تحقيق ابراهيم بن

مراد - دار الغرب الإسلامي ١٩٨٩ ورمز إليه ب(ديا) .

الحاوي في الطب للرازي ورمز إليه ب (حا)

الصيدنة للببروني ورمز إليه ب (ب)

معجم الألفاظ الزراعية للأُمير مصطفى الشهابي ورمز إليه ب(شها)

معجم النبات للدكتور أحمد عيسى بك . ورمز إليه ب(عيسى)

شرح أسماء العقار للقرطبي . (مايرهوف)

معجم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس

مفيد العلوم ومبيد الهموم لابن الحشاء .

منتخب كتاب جامع المفردات لأحمد بن محمد الغافقي - ماكس

مايرهوف وجورجي صبحي .

المعتمد في الأدوية المفردة للملك المظفر يوسف الثاني •
وكل ما جاء منقولاً عن ابن حزم (ج) وعن التفليسي (ف) وعن
إبدال الزهراوي (ز) مأخوذ من المعتمد •

Martin Levy : Substitute drugs in early

Arabic Medicine.

Myrtus communis L.

Fam. Myrtaceae

الريحان في المغرب

جنبات من الفصيلة الآسية له نوع
f. Myrte - a. Myrtle .
معرف في بلادنا ومعظم بقية أنواعه أميركية (شها)

" في التذكرة آس ، والعربية ريحان ، وبمصر مرسين ، وبالشام
البستاني كف وانظر والمستنبت منه أرلع من الرمان " ها

Pimpinella anisum L.

أنيسون

Fam. umbelliferae

f. anis - a. anise , sweet cumin

كمون أبيض - حبة حلوة ، رازيانج رومي - ينمون بعاميسة
الشميين . (شها) . أنفع ما في هذا النبات بزره وهو بزر حريف مر
(١٠ ب) .

" أنيسون هو الرازيانج الرومي ، وهو نبات دقيق ، يطول أكثر
من ذراع مربع الحاق دقيق الورق عطري بلا ثقل ، يتولد بزره بعد زهره
إلى البياض في غلاف لحيف ، وأجوده الحديد الرزين الضارب إلى الصفرة الحريف
يدرك بأكتوبر ، ولا ينمو إلا بكثرة الماء ، ويكون بحلب كثيراً ، وعليه
يسقط الظل المعروق باليمن فيجود . (تذ) .

إيرسا

أنظر سوسن .

Embelia ribes

ابرنج - برنج

Fam : Myrsinaceae

f. Ribelier

كابلي . برنق ، برنك كلها فارسية

في المفردات برنج وبرنق وبرنك وابرنج (حاوي)

" ابرنك كابلي " حاوي ، حب مغير منقط بمواد وبياض يوتسى

به من الصين " اسحق بن عمران / حاوي ، " حب هندي أو سندي ، وهو

نوعان صغار وكبار وأفضلها الصغار " الشيخ الرئيس / حا .

Juniperus sabina L.

أَبْهَل - أَبْهَل

Fam. Coniferae

f. Genévrier sabine, sabine .

a. Sabin, Savin.

" هو صنف من العرعر كثير الحب وثمرته حمراء دسمة تشبه النبق

في لادرها ولونها " (١٠١)

" ورد ذكر الأبهل في القاموس واللبنانيون يلفظونها بالفهم ،

أي أَبْهَل ويطلقونها على الأرز أيضا . وأبهل الباروك تسمية مشهورة

في لبنان " شها .

" أبْهَل بكسر الهمزة والهاء أو فتح الهمزة وضم الهاء ، هو بيهوطس

باليونانية وهو صنف من العرعار أو هو نفسه " تذ .

أُتْرُج ، وَأُتْرُجْ وَأُتْرُجْ

Citrullus medica risso

- Rutaceae

f. Cédrat - a. Adam's apple, Citron

- من أصل سنسكريتي نقل إلى الفارسية فالعربية .
- مربيته مَتَك ، كَبَادَة (شها) .
- هو الترنج (تحفة) ، كَبَاد في الشام ، أُتْرُج في مصر والعراق ،
- ترنج ، متك كلها لَمِيحَة (شها) .

Prunus domestica L.

أَجَاص - انجاص

- Rosaceae

f. Prune, a. = Plum.

- معربة (من السريانية ؟)
- الأجاص صنفان ، أسود وأبيض فالأسود هو الأجاص على الحقيقة
- والأبيض هو المعروف بالشاهلوج (فارسية شاه آلو أي سلطان الأجاص
- (آ.ب) .

أجاص هو الخوخ والمركش منه بالفارسية هو البرقوق بمصر
(ومنها Abricot) والقيصري بحلب والشام للكبار وعيون البقر بالمغرب
للأسود منه والمسمى بالخوخ في مصر ليس منه بل هو الدراقن " تذ

وغلط أصحاب بعض المعجمات الحديثة فأطلقوا الأجاص على الكمثرى
جرباً مع العامة في الشام (شها) .

Andropogon schoenanthus

- Gramineae -

طيب العرب - تبين مكة - سنبل عربي

f.Citronnelle, Jone odorant.

Jone aromatique, paille de la mecque

a. Lemon grass, scenanthe

نبات عشبي من فصيلة النجيليات له رائحة ليمونية عطسرة،
أزهاره تستعمل استعمال الشاي وهو يجلب من الهند ويستعمل في الطب، (شها) .

Camel grass الانكليز يعرفونه باسم خشيشة الجمل

" هو نبات غليظ الأمل كثير الفروع دقيق الورق إلى حمرة (تذ) .

Lead (black lead)

اسرب

في التذكرة اسرب الرصاص .

هو الرصاص الأسود .

Lavandula stochas

استوخودوس - استوخودوس

- Labiatae

f.Stoechas , arabique, Quereillet

Lavande stoechas

a.Lavander, stoechas

نبات له سفا حمر دقيقة كصفحة الشعر . وهو أطول منه
ورقاً (القانون) . معناه مرفف الأرواح (ابن الجزار ، حاوي)

ضرم - يزرع وينبت برياً في أنحاء كثيرة من لبنان وسوريا
يسمى شعبينة (شها) شتخادس : قال اصطفي إنه الأسطوخودوس والذي
قاله فيه نظر . (ديا) .

اسفانج - اسفانج - اسفانج - اسبانخ
Spinacea oleracea
- Chenopodiaceae

معرب من الفارسية - الرجا (عربية)
f. Epinard
رجى (شها)
a. Spinach-garden spinach.
السبانخ من دمشق والتَّبِينْخَة في لبنان (شها)

اسفيداج
Plumbi oxidium
f. Céruse- Carbonate de plomb
a. White lead اسفيداج ، اسبيداج

بياض الوجه . معرب من الفارسية وعندنا اسبيداج (تذ).
هو الدواء المتخذ من الرصاص إذا كلس ويسمى الباروق وهونوعان
انكي ورصاصي (ميدنه) ، هو رماد الرصاص (القانون) .

أسيوس
هو الحجر الذي يتولد عليه الملح المسمى زهرة أسيوس ويشبهه
أن يكون تكونه من نداوة البحر . (قانون) .

" شيء يجتمع من الماء على الأحجار المتجاورة له ويعفن " تذ
" وهو شلج الصين عند القدماء من أطباء مصر ويعرفه عامسة
المغرب وأطباؤها بالبارود " أب

Dorema ammoniacum- Don

- umbelliferae

وهما من أصل فارسي ، صمغ طبي(شها)

هو صمغ لطروش وربما يسمى لزاق الذهب لأن الكواغد والكراريس

تذهب به (قانون) .

f. Dorême ammoniac

a. Dorema, Gum ammoniacum

(شها) gomme ammoniacque

أشنان

Salsola Kali L.

- Chenopodiaceae

اشنان فارسية ، حُرْضُ

f.Soude , Kali

اشنان القصارين لأنهم يغسلون الشياب

a.Salt wort,Kali

"أبو حنيفة : هو أجناس كثيرة وكلها

من الحمض والأشنان هو الحرض ، وهو الذي يغسل به الشياب " حاوي .

Psoralea bituminosa L.

أطريفل

- Leguminosae -

.Trèfle bitumineux

جومانه - طريفلن .

a.Bitumen trefoil

(يونانية Triphyllon)

دو ثلاث ورقات .

" اسم مشترك لكن إذا أطلق أريد به " جومانه " وهي كالخندقوقا

في تشليث الأوراق " تذ .

" طريفلن : هذا ينبت في الربيع وله بزر شبيه ببزر العصفور

إذا طبخ وصب طبيخه على نهش الأنفى " حا .

أفتيمون

Cuscuta epithymum murr

- Convolvulaceae -

f. Cuscuta, cheveux de Venus, يوناني معناه دواء الجنون

Epithym. وهو نبات له أمل كالجزر شديد الحمرة (تذ)

a. Dodder of thym, Thym, weed

الأفسنتين

Artemisia absinthium

- Compositae

f. absinthe, grande absinthe

قال ابن البيطار إنها

Absinthe Amère

تعرف في أيامه بالدميسة في مصر.

a. Worm Wood, Absinth

عشبة معمرة من المركبات

الأنبوبية الزهر تنبت برية وتزرع لعطرية في جميع أجزائها تستعمل

في الطب ولصنع شراب كحولي يسمى باسمها (شها)

قال حنين الأفسنتين أنواع منه خراساني ومشرقي وسوسـي

وطرسوسي (قانون)

أفيون

Papaver somniferum L.

- Papaveraceae -

f. Opium, pavot, pavot somnifère

يونانية

a. Poppy, Opium poppy

هو لبن الخشخاش البري الأسود البزر .

هو عصارة الخشخاش وبالسريرية شقيل أي المميت للأعفاء وهو
ما يؤخذ من الخشخاش إما بالشرط وهو أجود وأقوى أو بالطبخ حتى يغلظ
وهو أضعف وأردأ (تذ) .

وبدله الفاح أو قشر أمه أو ثلاثة أمثاله بزر بنج .

أقانيا

Acacia arabica wild

- Leguminosae -

f. Acacia d'Egypte, arbre à la gomme

a. Egyptian thorn -Gum arabic tree

سنت - ذكر ابن البيطار السنت والأقانيا في مادة القَرْظ .
والأقانيا من أصل يوناني . أما العرب فكانوا يطلقونها على رب
القرظ ، ويطلق الفرنسيون كلمة Acacia على شجر آخر اسم
المحيط Robinier (شها) .

أقحوان

Chrysanthemum parthenium pers

- Compositae -

f. Chrysanthème matricaire,

matricaire.

جنس زهر مشهور من فصيلة المركبات يسمى
زهرة الغريب في دمشق وأراوله في مصر والكلمة العلمية معناها
زهرة الذهب. وأحد أنواع هذا الجنس هو الأقحوان في مفردات ابن البيطار
أي البابونج الأبيض الزهر. وأطلقت لفظة الأقحوان على الجنس تعميماً (شها)

أقحوان عربي وهو شجرة مريم بالمغرب (تد) .

أقحوان هو عند العرب البابونج المعروف بمصر وهو الكركاش (أ.ب)

Elixir

أكسيرين - هو الإليكسير

Ambrosia maritima

أمبروسيا

- Compositae -

. ambroise absinthe bâtarde

دميس - دمسية

a. Sea, ambrosia, Oak of

نوع من البرنجاسف (ديا)

Cappadocis

Phyllanthus emblica L.

أملج

- Euphorbiaceae -

f. Embélique officinale

شجر من الفصيلة الغريبيونية كثير

Myroblan embelic

في الهند يستعمل ثمره في الطب . ثمرة

a. Embelic myrobolan

سوداء تشبه عيون البقر لها

نوى مدور حاد الطرفين فإذا نزعته منه

قشرته انشق النوى على ثلاث قطع والمستعمل

منه ثمرته التي على نواه (ج) .

Berberis vulgaris L.

أمير باريس

- Berbaridaceae -

f. Epine vinette, Vinettier

a. Barberry, berberry, Pipperidge

من مخزن الأدوية : أمير باريس وفي القانون انبرباريس وفي
التذكرة أمير باريس وهو البرباريس وبالفارسية الزَّرْشَك وبعضهم يسميه
عود الريح وبالبرية انزار وهو شجر كالتفاح حجماً وورقة كالياسمين ويدرك
بحزيران وتموز والمستعمل منه ثمرته . (حاوي) .

أنجدان ، انجدان Ferula assa-foetida

- Umbelliferae -

f. Assa- foetida هو شجر الحلتيت - ابن الحشاء

a. Assa- foetida قال بعض الأطباء هو ورق شجر الحلتيت
والحلتيت صمغه والمحروث أصله ،

اسحق بن عمران : هو صنفان أحدهما الأبيض الطيب المأكول الذي
يسمى السرخسي ، وتسمى عروق أصله المحروث ويستعمل في الأدوية والأغذية
والآخر الأسود المنتن الذي خلط ببعض الأدوية " (١٠١) .

أنجدان هو الدرياس ويسمى بعشبة النساء وبقلة الحزاز، الأنجدان
هو Assa-Foetida في المشرق و Thapsia عند عشابــــي
المغرب (تحفه) .

أنجرة Urtica pillulifera L.

- Urticaceae -

. Ortie romaine .

a. Roman nettle في التذكرة الأنجرة بزر القريسي
وفي المفردات الأنجرة هو القريسي والخريق
أيضاً . (حاوي)

- Leguminosae -

f. Sarcocolle

وعنزروت هو صمغ محبوب من الشرق

a. Sarcocol or

(ابن الحشا)

Peony

" هو الكحل الفارسي ويسمى زهر جشم

يعني ترياق العين وباليونانية عرقولا " تذ

هو صمغ شجرة تنبت في بلاد فارس شبيهة بالكندر . ا.ب

وبدله في الاحشاء السورنجان (Colchique) وفي العين الجشمة .

ايرسا - انظر سوسن -

Terminalia chebula

إهليلج - هليلج - إهليلج كابلجي

- Combretaceae -

f. Myrobolan chébule; chébule

a. Black - myrobolan, chebulic myrobolan

Terminalia citrina

إهليلج أصفر

f. Myrobolan citrin

a. hara nut tree

إهليلج بكسر اللام الثانية وهي من الفارسية والأمل سنسكريتي

وفي التاج لاتقل هليلج . جنس شجر هندي تسمى بزوره أو شعاره بالفرنسية

Myrobolan ومن أنواعه ما يسمى الإهليلج الهندي في مصر

والهندي الشعيري في الشام وهو M. Chébule (شها) والفج منه يسمى

إهليلج أسود .

إهليلج في حرف الألف ، أربعة أنواع أصغر وهو الفج وأسود
وهو البالغ النضج وهو أسمن ، وكابلي هو أكبر الجميع وصيني وهو
رقيق خفيف (ج) .

Anthemis nobilis

بابونج

- Compositae -

دخيل ، فارسيته بابونة

f. Camomille.

ديمقوريدس في الثالثة : هو ثلاثة

a. Camamel, أنصاف والفرق بينها إنما هو في لون الزهرة فقط ،

Camomile

هذا البابونج الذي ذكره ديمقوريدس هنا ، أعني النوع الانيسي
المزهر ، هو النبات المعروف اليوم في مصر بالكركاس وأهل الأندلس يعرفونه
بالمقارحة (تعريب Magarzo) وهو اسم لطيني وأصل
أفريقية يسمونه أيضاً رجل الدجاجة وهو الأقحوان عند العرب وليس يستعمل
اليوم بين الأطباء ، وإنما يستعمل نوع آخر وهو الذي يعرف بأفريقية
بالبابونق (ا ب) .

Ocimum basilicum

بادروج

- Labiatae -

هو الحبق الريحاني (ابن جليل)

. Basilic

هو الحبق المريخ الورق مشع الحفرة يتخذ

a. Basil , Sweet basil

في البساتين .

والحبق القرنفلي نوع منه غير . هو بالمشرق من بقول الماشدة .
الغالقي . حبق معروف ، حوك - حمام ، حبق نبطي (شها) .

Milissa officinalis

- Labiatae -

f. Citronnelle

الباذرنجويه فارسي معناه الأترجي

Melisse

الرابحة ، ويسمى أيضا البقلة الأترجية عند

a. Balm

عامة الناس (١٠٦)

ترنجان ، ريحاني ليموني - حبق ترنجاني -

ماليسوقولن (يونانية) ، مفرح قلب المحزون

ينبت برياً في الأراضي الرطبة وعلى مقربة من الماء في كثير من أنحاء الشام وقد يزرع ، ولعائه المستقطر رائحة تشبه رائحة الليمون (شهاب) .

وبدله من التفريح وزنه ابريمم وثلاثا وزنه قشور الأترج

الأخضر (الصيدنة) .

Ferula galbaniflua

بازرد

- Umbelliferae -

هو القنه (حاوي)

f. Galbanum

a. Galbanum plant

والقنه نبات طبي من الفصيلة الخيمية يستخرج منه صمغ يسمى

البازرد وهو يستعمل في الطب (شهاب) .

Vicia faba L.

باقلي

- Leguminosae -

في القانون باقلا

f. Fève, Fèvre des Marais

في التذكرة باقلا المصري هو الترمس

a. Garden - bean

والنبعلي الغول .

Moringa arabica Pers

بان - دهن البان

Moringa pterygosperma

بان (الحب)

-Moringaceae -

f . ben oleifère.behn,ben

أبوحنيفة هو شجريسمو ويطول

a. ben oil plant

مثل نبات الأثل وورقة هذب كهذب الأثل

وخشبه رغو ، خفيف ، وقضبانة سمجة

خضر وثمرته تشبه قرون اللوبياء

إلا أن خضرتها أشد ، وفيها حبه ، أبيض أغبرمثل الفستق ومنه يستخرج

دهن البان " (١٠ب) .

Boswellia roxb

بخور

- Burseraceae -

كندر (يونانية Chondros)

f . Enceas , Oliban

لبان عربية

a. Frankincense. Olibanum

Cyclamen europaeum L.

بخور مريم

- Primulaceae -

f . Cyclamine - Cyclame

بالشام الركفة ، وخيز

a. Cyclamen.

المشايع وأصله العرطنيثا ، (١٠ب)

هو السكوكع ، ودويك الجبل في بعض أنحاء الشام وتطلق بخورمريم

على نباتات أخرى (شها) .

بخور مريم هو النبات المسمى بالمغرب خيز القروود (ابن الحشا) .

Adiantum Capillus veneris

برسباوشان

- polypodiaceae -

نوع نبات من السراخس

f . adiante , Capillaires

كزبرة البئر - شعر الغول

Cheveux de venus -

شعر الجبار (شها)

a. Maiden hair, venus hair

Plantago psyllium L.

بزر قطونا

- Plantaginaceae -

هو الأسفيوس بالفارسية

وفيلليون باليونانية وتأويله البرغوثي. قطونا من أصل سرياني وتستعمل

دوما مسبوقة بـ بزر . (مايرهوف) .

f . Herbe aux puces, pucière, psyllium.

a. Flea - wort

قطونا من السريانية ومعناها البق (شها)

Linum usitatissimum

بزر كتان

- Linaceae -

كتان

f . Lin

هو الببعل ، وبال يونانية لينس فرمون

a. Flax

واللطينية ليبش ، هو بزر نبات نحو ذراع دقيق

الأوراق والساق أزرق الزهر وقشر أصله هو الكتان المعروف ، والبسزر

يجتمع في رأس النبات في قمع مستدير كالجوزة ويخرج بالفرك " تذ

بدله مثله حله (تذ) - بدله في تهيج الباه عصاره الباقلاء

(ابن التلميذ) .

Polypodium vulgare

بُصفايح - بِصفايح

- Polypodiaceae -

f. Polypode commun , P. de chêne

Felicale

a. Commun. polypody.

• بصفايح فارسية

كثير الأرجل

نوع نبات من السراخس (شها)

Allium cepa

بصل

- Liliaceae -

f. Ogono.

a. Anion

Pistacia térébinthus

بطم

- Anacardiaceae -

ضراوة

f. Térébinthe

وشمرة البطم تسمى الحبة الخضراء

a. Turpentine- tree

صمغ يسمى ضرو ، علك الانبساط.

• صمغ البطم

Citrullus vulgaris

بطيخ

- Cucurbitaceae -

f. Arbouse, melon d'eau

بطيخ أطر وقاؤون

Pastèque

في الشام، وهذه

a. Water melon.

• تركية

- Portulacaceae -

f. Pourpier, Pourcellaine

البقلة اللينة، المباركة

a. Purslane

والفرنج والفرنجين أيضا وهي

الرجلة (١٠ب)

بقلة في دمشق ، فرنج و فرنجينة في لبنان وهي من السربانية

وفي اللسان الفرنج والفرنجين البقلة الحمقاء (شها) .

" هو ثمرة شجرة تشبه قلوب الطير ولونه أحمر إلى السواد على

لون القلب ، وفي داخله شيء شبيه بالدم وهذا هو المستعمل منه فيه "

اسحاق بن عمران / ح

Semecarpus anacardum L.

بلاذر

- Macardiaceae -

f. Anacarde oriental

ينبت بأرض الهند والسند وهو

noix de marais

حب فيما بين الفستق واللوز إلى الشاهبلوط

a. anacardium.

أقرب من الفستق بالتشبيه أسود اللون

Marking-nut tree

في داخله حبة كاللوزة بيضاء عليها

قشر حوله عمل أسود إلى الحمرة (ابن جليل)

وعمل البلاذر هو المستعمل (١٠ب)

Quercus ilex

بلوط

- Cupulifloraee -

سنديان (فارسية)

f . Chêne vert, yeuse , ballote

دراهم الشام

a. Ever green oak, Holly oak.
Ballota oak.

Terminalia bellerica roxb .

بليج

- Combretaceae -

f. Myrobolan belleric

بليجة، وهومن الهليلجان

a. Belleric myrobolan

هو ثمرة خضراء تُرْف وتُجف، فتطهر
وطعمه مرّ علفى والمستعمل منه قشره
الذي على نواه (ا ب) .

Hyoscyamus niger

بنج

f. Jusquiame noire

هو الشكران بالعربية (ا ب)

jusquiame blanche

يطلق أحيانا على القنب الهندي

a. Henbane

نبت مسسبت مخدر وهو غير

حشيشة الحرافيش (دمياطي)

وبدل البنج إذا عدم وزنه من الأفيون (الرازي)

vitex agnus castus

بنجكشت فارسي بنج - انكشت

- Verbenaceae -

فنجكشت - أرشد

f. Gattilier, vitex, arbre au poivre

ذو الخمسة اصابع .

a. Chaste - tree Abraham's balm

ذو الخمسة أوراق وورقه كورق الزيتون

والمستعمل منه زهره (ج) ، بنطافلن ،

أغنس قال دياسقوريدوس معناه الطاهر،

وقيل له لَيْسَ لملاية أغصانه ، وهي شجرة ابراهيم عليه السلام ،
وزعموا أنه كان ينام عليها فتقطع عنه شهوة المباشعة . (ديا) .

Corylus avellana L.

بندق

- Betulaceae -

هو البندق الشائع الذي يؤكل بزره (شها)

f Coudrier- noisetier

هو الجلوز والبندق فارسي

a. Filbert- Hazel nut.

والجلوز عربي .

Violat odorata L.

بنفسج

- Violaceae -

جنس زهر مشهور من

f . Violette

الفصيلة البنفسجية أنواعه وضرويه

a. Violet

كثيرة . (شها) . وبدل زهر البنفسج

وزنه من أصول السوس (الرازي) .

Borax

بورق

Natron

بورات الموديوم المائي ،

البورق نوعان مخلوق ومصنوع والمخلوق نوعان أرمني ومصري والمصري
صنان ، صنف يسمى النظرون وهو ملح حجري يغرب إلى الحمرة وضرب منه
يسمى بورق الخبز ، ومنه نباتي : بورق الغرب وهو يكون من شجـر
الغرب (٥١) .

Borate de soude (تحفة) .

هناك نوع هو التنكار

بورق : ملح يتولد من الأحجار السخنة وقد يتركب منها ومن

العاء كالمح . وهذا الاسم يطلق على سائر أنواعه ، لكن المتعارف

الآن أن البورق هو الأبيض الخالص اللون الشهب الناعم (تذ) .

Aconitum napellus

بيش

i. Aconit

أقونيطن . بيش - الأولى من

a. Monkshood

البونانية والثانية من المنكريبتية

بمعنى السم ، جنس نباتات عشبية معمرة

سامة فيها أنواع وضروب كثيرة تزرع

لجمال أزهارها . (شها) .

• البيش ينبت في الصين ولا يوجد في شي* من الأرض إلا هناك (ا.ب) .

Thapsia garganica

تافسيا

- Umbelliferae -

درباس

f. faux fenouil

وهو معغ الذباب البري وقيل الجيلي

faux turbith.

ويسمى الينبوت ، وإذا أتى عليه سنة لم

a. Drias plant, smooth thapsia

ينتفع به (ج) .

وبدله في دا* الشعلب

الحرف (ا.ب)

Ipoma turpethum

تريد

f. Turbith

جنس نباتات عشبية

a. Turpeth.

ملتفة سنوية قريبة جداً من البلاب

منها البطاطة الحلوة والحلبة (شها) .

Lupinus termis forsk.

ترمس

- Leguminosae -

الكلمة يونانية Thermos نقلت

. Lupin

إلى القبطية والعبرية والآرامية ومنها

a. Lupine

إلى العربية والفارسية (مايرهوف)

حب مفرطح الشكل، مر الطعم منقور الوسط والذي منه أمخر وهو أقوى، والترمس

إلى الدواء أقرب منه إلى الغذاء .

b Manne

ترنجبين - من

a. Balm - mint .

مادة سكرية تفرزها بعض

النباتات كالندى المنعقد، إما طبيعياً وإما بتأثير قملة المن، وممن

هذه النباتات ضرب من الطرفاء النيلية (شها) .

Oxyde de Zinc

توتياء

"منها ما يكون في المعادن

a. Tutty

ومنها ما يكون في الأتاتين

التي يسبك فيها النحاس، كما يكون الاقليميا، والمعدنية ثلاثة أجناس

منها البيضاء، ومنها ما يكون إلى الخفرة، ومنها إلى الصفرة، مشسوب

بحمرة، وأجودها البيضاء التي ترى كأن عليها ملحاً " (معتدا) (أ.ب)

Panicum milliaceum L.

جاورس

- Gramineae -

"الجاورس فارسي والدخن عربي" حـ

f. Millet, panie millet

a. Millet

وهو صنف من الدخن صغير الحب، شديد القبيض

أصفر اللون " ابن وائد / حا .

جاورس هو الذرة . نبت يزرع فيكون كقمح السكر، في الهيفسة،
وإذا بلغ أخرج حبه في سنبله كبيرة " حا

جلهنگ سمسم بري، سيماموئداس (يونانية) Reseda alba L.

- Resedaceae - عشبة الخروف - قرنفل (سوريا)

Sesamoides جلهنك تربد أصفر .

جرجير Eruca sativa

- Cruciferae - كشاة، كشاه

f. Roquette بقللة سنوية برية زراعية

a. Rocket يواكل ورقها على شكل سلطة (شها)

جعدة Teucrium polium

- Labiatae - بقل بري من الفصيلة الشفوية

f. Polium, Germandrée, فيه بالشام عدة أنواع برية (شها)

Pouliot de montagne

a. cat-thym, hulvvort. Maidenhair

جلنا ر Punica Garantum L.

- Lythraceae - معناه بالفارسية وردالزمان

Balaust زهر الزمان

f. grenadier, Balaustier
fleurs du grenadier

a. Promegranate blossom

Miel rosat

جلنجبين

Rose honey

فارسية بمعنى عمل الورد

Castoreum.

جندبادستر

غص حيوان في البحر (تحفة)

أو هو بالاحرى نتاج غدة ملحقة بالجهاز التناسلي لأنها تشاهد
عند الذكر والأنثى من هذا الحيوان

Cone de cyprès

جوز السرو

Strychnos nux vomica

جوز القيء

- Loganiaceae -

f. noix vomique, vomiquier.

a. Nux vomica tree.

حبة خضراء
انظر بطم

حبة سوداء
انظر شونيز

Artichaut

حشوف - حشوف بستانى

(cynara scolymus)

كَنَكَر

Nasturtium officinale

حرف

- Cruciferae -

حب الرشاد .

f. cresson de fontaine

حرف (هو البزر فقط إذا أطلق

a. Garden cress

وإلا فيطلق على البزر والنبات)

بزرته تسمى حبة البركة في مصر

والشام وهو يزرع للحصول عليها (شها)

Cetraria islandica

حزاز

- Parmeliaceae -

خرز الصخور - شجرة النض

f. Lichen d'islande, mousse d'islande.

a. Iceland moss, icland lichen.

Peganum harmala

حرمل

- Rutaceae -

الحرمل نوعان ، أبيض وأحمر

f. Harmale, rue sauvage

الأبيض هو الحرمل العربي ويسمى

Harmel

باليونانية مولى (Molu) .

a. Harmel - Syrien rue. vvild- rue

والأحمر هو الحرمل العامي المعروف ويسمى بالفارسية اسفند .

Vitis vinifera

حمر

- vitaceae -

f. vigne, v. cultivée. v. noble . v. portevin.

a. Grape vine, common grape.

Lycium afrum L.

حفض

- Solanaceae -

عوسج ، حفض ، حفض

f. Lyciet, jasmin d'afrique

خولان

a. Box- thorn. Indian lycium.

هو شجرة مشوكة لها أغصان طولها ثلاثة أذرع وعليها السورق
ولها ثمر كالفلفل ، ملرز مر المذاق أملس ، ومن هذه الشجرة يتخذ
الحفض (ا.ب) .

جنس جنباف للتزيين من الفصيلة الباذنجانية (شها) .

Trigonella foenum graecum L.

حلبة - حلب

- Leguminosae -

هي الفاريقا وتسمى اعنون" تذ

f. fenugrec

وبدلها البزر .

a. fenugreck

الحلتيت : انظر انجدان

Oxalis acetosella L.

حماض

- Geraniaceae -

f. Alleluia, oxalide, oseille

a. Alleluia, wood-sorrel

بقللة خراسانية

والحماض كزبان بقل ربيعي ورقة كورق الهندباء حامض .

الحماض ضربان ، حماض عذب والآخر فيها مرارة وفي أمولهمما جميعا إذا نبتا حمرة، وشمره سنبل طوال الشمر خشنة، فإذا أدرك أبيض، فإذا فرك خرج منه حب أسود ، وبزره وورقه يتداوى بهما (١٠١)

الحماض مافي جوف الليمون والأترج والنارج وتسمى الموالح في مصر والحوامض في الشام (١٠٢) .

.

Citrullus colocynthis

حنظل

- cucurbitaceae -

لغظ عربي لكل شديد

f. coloquinte

المرارة كقشواء الحمضار

a. colocynth.

والحنظل إذا أطلق يراد به

الحنظل وهو نبت يمد على الأرض كالبطيخ إلا أنه أضر ورقاً وأدق أصلاً" ١٠١

Malva rotundifolia

خبازي - خبازه - خبازي - خبيز

- Malvaceae -

منه بستاني يقال له الملكية ومنه

f. Mauve commune

يرى معروف ومنه بري كالخطمي (١٠١) .

a. Common mallow

جنس نباتات من الفصيلة الخبازية

فيه أنواع برية ينتقلونها للأكل أو يستعملونها في الطب . وأنواع

تزرع لأكل ورقها مطبوخاً وقد تطلق الكلمة الفرنسية على الخطمي أيضا .
• (شها)

Scories de fer

خبث الحديد

Scories de déphosphoration

Sinapis nigra L.

خردل

Sinapis arvensis charlock هو اللسان (يونانية)
(Lapsanca)

- Cruciferae - والخردل نوعان نابت ومستنبت

Brassica nigra koch وكل منهما إما أبيض أو أحمر (تذ)

f. Moutarde sauvage - M des champs

a. Wild mutard

Helleborus albus

خريق

- Ranunculaceae -

f. Hellébore ou ellebore

a. Hellebore. Black - Hellebore

الخريق من أصل سرياني جنس زهر من الفصيلة الشفاوية ، والقبيلة

الخريفية (شها) .

Ceratonia silique

خرنوب

- Leguminosae -

خروب

f. caroubier

a. carob-tree

الكلمة الفرنسية من العربية، ولهذه أشباه في الأرامية

والعبرية .

شجر مشمر من الفميلة القرنية ، شماره قرون توكل وتلفها

الماشية . (شها) .

f. Anagyris, bois puant

= خروب نبطي

a. Bean - clover

Ricinus communis L.

خروع

- Euphorbiaceae -

f. ricin, palma- christi.

a. castor-oil, palma christi

جنس نباتات عشبية او شجرية ، منها أنواع تزرع للتزيين ،

ومنها الخروع المعروف ، يزرع لعصر زيت الخروع من بزوره .

Lactuca sativa

خس

- compositae -

f. laitue

a. lattuce

خشخاش انظر (اليون)

Orchis hircina

خمى الثعلب

- Orchidaceae -

يسمى باليونانية طريفطن

f. Satyrion, Grand testicule

أي ذو ثلاث ورقات مائلة نحو الأرض

de chien

شبيه بورق الحماض أو ورق السوسن

a. Lizard orchis, Satyrium

إلا أنه أصغر منها، وفي لونها حمرة

• ماثلة الى لون الدم •

Althaea officinalis L.

خطمي

- malvaceae -

f. guimauve officinale

هو صنف من الملوخية

a. marsh- mallovv

البرية (أب)

منه بستاني يعرف مندنا

بالاندلس بورد الزواني، ومنه نوع آخر

يعرفه عامتنا بشحم المرج وهو الذي

ذكره ديسفورديس (أب) • وفيه نوع زرامي مشهور هو الخطمي الوردي

او الدمشلي (شها) •

Elaeagnus

خلاف

f. Elegance. chalef

زَيْرَفُون

يسمى الزيرفون في الشام وهو مبذول يستعمل سياجاً للبساتين

وله ورق قريب الشبه بورق الزيتون وبعض ضروب الصفصاف ، أما فسي

الاصطلاح الحديث فالزيرفون تطلق أيضا على الشجر المسمى

Tilleul

الإسم العلمي من اليونانية ، والاسم الفرنسي chalef فهو

من كلمة خلاف العربية تطلق في المغرب على هذا النبات •

والخلاف في المعجمات هو الصفصاف او هو ضرب منه يعرف اليوم في

الغوطة باسم الحيلان وهو محرف من خلاف (الكل من شها) •

الخل بالفتح .

- قال ابن سيده هو ما حمض من عصير العنب وغيره (ق . آ) .
 وهو عربي صحيح لحديث " نعم الأدام الخل " .

خل العنمل = هو الخل الذي يجعل فيه بصل العنمل (ج) .

Amygdalus persica

خوخ

- Rosaceae -

الأجاص هو الخوخ (تذ)

f. Pêcher

دراغن (يونانية Duracinon)

a. Peach.

فرسك . وفي المخصص الخوخ والفرسك والدراغن واحد

Cucumis sativus L.

خيار

- cucurbitaceae

f. concombres

a. cucumber

Cassia-fistula

خيار شبير

f. canéficier

شجر بقدر شجر الجوز ورقه كورقة

a. Indian laburnum

إلا أنه أثمر قليلا ويثمر زهرا عجيبا .

Purging cassia

لم تر عيني مثله حسنا وجمالا (أ.ب)

نوع يستعمل لب شماره للإسهال (شها)

- Louraceae -

قرفة سيلانية - قرفة القرنفل

f. Cannelle de chine

دار فارسية بمعنى القشر أو الخشب

a. Chinese cinnamon

يعد قشرها أجود أنواع القرفة التجارية (شها)

الدار صيني على ضرب لأن منه البزر الصيني على الحقيقة ، المعروف بدار

صيني المين ومنه الدار صيني الدون ومنه المعروف بقرفة القرنفل

(محمد بن سليمان) .

Piper cubaba

دار فلغل

- Piperaceae -

f. cubèbe, poivre à queue

كبابة - حب العروس

a. cubeb peper

شجرة تنبت في بلاد الهند

لها ثمر يكون في ابتداء ظهوره طويلاً

شبيهة باللوبياء وهو الدار فلغل في جوفه حب مغار شبيه بالجوارس ،

وإذا استحكمت صار فلغلاً فمعه ما يحني نضجاً وهو الفلغل الأسود ومنه

ما يحني غفكاً وهو الفلغل الأبيض (أب) .

Dracoena draco

دم الاخوين

f. Arbre du dragon, sang dragon

دم التنين - أَيْدَع

a. Dragon tree

قال ابن ميمون الاندلسي الاسم العربي

لدم الاخوين هو الأيدع ، نوع يصلح للتزيين ويخرج من جزمة عصارة

صفية بحمرة الدم . وهو صمغ أحمر يوءى من مقطرى (أب) .

ديا خيلون

Foeniculum vulgare Mill.

رازيانج

- Umbelliferae -

رازيانج (فارسية) - شمار، شمرة

f. fenouil, aneth doux

a. fennel.

هو الانيسون ، ويسمى "الشمار"

بالشام وممر . والشمرة بحلب ، والبسباس بالمغرب

وتعرفه المبادلة بممر الان بالعريفي وكأنه احتراز من الانيسون وهو

بري وبستاني .

Opuntia tuna Mill.

رفاع يمانى

- Cactaceae -

رفع - تبين افرنجي - تبين شوكي

f. Raquette, cactus fausse figue

a. Indian fig

لشجرتة ساق كساق الدلبة

لها ورق كورق القرع ، وشمرته كمثل التبين العظام كأنه مغارالرممان(ج) .

رورسانا

Plantes aromatiques

رياحين

plantes à parfum

نباتات عطرية مفردتها ريحانة

منها الألوابة التي تشم أو يستخرج

منها أدهان الطيب بالورد والبنفسج والياسمين .

ومنها نباتات توايل الأظمة كالكمون والمعتر والنعنع .

Rheum ribes L.

ريباس

f. Rhubarbe

a. Fruited rhubarb

هو الذي يقال له بعجمة الاندلس

اشيطالة (القرطبي)

نبات مشمر ينبت في جبال الشام وتوكل

فلومة ويصنع من عصيره شراب الريباس . (شها)

Alcyon

زبد البحر

ويسمى لسانه وطلعه . وهو أجزاء أرضية .

يلطفها الماء ، ومائية جلبها التمزج ، وفاعلها الرطوبة المائية ،

وقد كان اجماعهم ينطبق على أنه خمسة أنواع وهذا الحصر عندي غير

ظاهر ، لان الثالث من أنواع الحلزون (تذ) .

Aristida aristolochia

زرواند

Aristolochia long L.

أرسطولوخيا (ارسطو ، فاضل

f. Aristolochie longue

لوخيا - المرأة النفساء)

a. Birth-wort

لفظ معرب قديماً من الفارسية

منه المدحرج ويقال له الانثى ومنه الطويل ويقال له الذكر وصنف ثالث

له أصول مفرطة الطول وانفع ما يحتاج اليه في الطب أصل الزرواند (١٠١ ب)

الزجاج المحرق

الزجاج ألوان كثيرة فمنه الأبيض الشديد البياض الذي لا ينكسر من

البلور وهو خير أجناسه ، ومنه الاحمر ومنه الاسمانجوني وهو حجر يميل

لكل صبغ . وصفة إحراقه أن يدخل كير الحدادين حتى يقارب الدوبسان
ثم يخرج ويلقى في ماء القلى ثم يسحق ناعماً ويستعمل . (١٠١ ب) .

Sulfures d'arsenic

زرنينخ

زرنينخ يسمى قرساطيس باليونانية ومعناه كبريت الأرض لأنه في
الحقيقة كبريت غلبت عليه الغلاظة ، (تذ) Le bisulfure d'arsenic
جوه معدني منه أخضر ومنه أصفر ومنه أحمر (قانون) زرنينخ أحمر

Arsenic sublimé

زرنينخ مصاعد

Corcus sativus L.

زعفران

- Iridaceae -

بالعريانية الكركم ، والفارسية

f. Safron

" كركيماوس " ويسمى بالجساد والجباد

a. Saffron crocus

والرعيل والدلهقات وهو نبات بأرض سوس

وينبت كثيراً بالمغرب

فأرمينية وهو يشبه بصل بلبوس وزهره كالباذنجان فيها شعر الى البياض
إذا فرك فاحت رائحته وصغ وهذا الشعر هو الزعفران .

Asphalte

زفت رطب

قار - قير من اليونانية (Keros)

الزفت الرومي وهو سيال من شجر الصنوبر يكون رطباً يجفف بالطبع

ومنه زفت رطب قليل أنه صغ شجرة الينبوت (ف) .

الزفت الرطب يجمع من أدم ما يكون من خشب الأرض والينبوت

وأجوده ما كان يبرق وكان صافياً نقياً أملس .

منه مصنوع ومنه معدني وأجوده المستخرج من المعدن وبمسده المعمول .

أجوده المعدني المتولد في معادن النحاس واقواه المتخذ من التوبال واتخاذة ان يكرج النحاس في دردي الخل ويدفن في الموضع الندي ثم يحك الزنجار عنه .

Zingiber officinale

زنجبيل

- Zingiberaceae -

f. Gingembre

نبات عشبي من الفصيلة

a. Ginger

الزنجبيلية تزرع في البلاد

الحارة لجذاميره أي لسوقه الأرضية

الفلاظ وهي تايل وهاضوم طارد للرياح "شها"

هو عروق تسري في الأرض وليس بشجرة ويؤكل رطباً كما يؤكل البقل ويستعمل يابساً . (ب . ا)

Hysopus officinalis L.

زوفيا

f. Hysope

a. Hysop

هو الزوفيا اليابس في

المفرقات أما الزوف الرطب فليس

بنبات .

زوفيا رطب siunt وهو الدسم الموجود في الموف (ب . ا)

زوفيا يابس: نبات معمر بري طبي لورقه رائحة عطرية وطمسم

حريف وهو يوه كل تابلأ (شها) .

" هو حشيشة في طول الذراع ولها ورق من أفعان تنفرش على وجه الأرض " (١٠١) .

Cinnamomum citriodorum

ساذج - ساذج

- Lauraceae -

سمي كذلك لأن أوراقه

Malabathrum

مبسطة لاطوط فيها ولا تغمين .

هو ورق وقضيان وله

زهر وينبت في بلاد الهند في مياه تستنقع في أرض حمئة فيقوم على وجه الماء كالنبات المعروف بعفس الماء من غير أصل . (ج) . وبدله سنبل رومي (ر) .

Cordia myxa

سبستان

- Boraginaceae -

f. Sebastier, arbre au sébeste

فارسية ومعناه أطباء

a. Assyrian plum, sebestin

الكلبة . يسمى المخبطة والمخبط

هو الدبق بالعربية وهو شجيرة

على الأرض قدر القامة لها ورق

مدور كبار وقشرها الى البيضا

ولها عنب وعناقيد خضر في داخله لزوجة تتمطط .

المخيط : هو الدبق باللغة العربية " اسحاق بن عمران / ح

Ruta graveolens L.

سذاب

- Rutaceae -

هو الفيجن منه بري وبستاني

f. Rue

من أنفع شيء للنفخ والرياح (١٠١ب)

a. Rue

وبدله المعتز .

Cupressus sempervirens

سرو

- coniferae

f. cyprès

شجرة يسمى جوز السرو

a. cypress- tree

Styrax officinalis L.

سطرک

- Styraceae -

اصطرك - ميعه - عسل اللبني

f. Aliboufier; storax

والميعه صمغه تسيل من شجرة وتعصر

a. Officinal storax

من لحائها، فما عصر فهو الميعه

المائلة والذي يبقى هو الميعه اليابسة .

Cyperus longus L.

سعد

- Cyperaceae -

نبت معروف يكثر في مصر

f. Souchet long, souchet

ويستنبت في البيوت فيسمى

odorant.

a. English galangal, cypress

ريحان القماري ، وهو عربي

الأوراق مرعب دقيق الأعمان ،

والسعد يطلق أيضا على أصناف كثيرة جداً .

Cydonia vulgaris

سفرجل

- Rosaceae -

f. *cydonia*

شجر مثمر من فصيلة

a. Quince

الورديات •

Convolvulus scammonia L.

سقمونيا

- convolvulaceae -

f. *Scammonia*

لبن نبات من

a. Scammony

أجناس اليتوع تجلب من الشام ،

سقمونيا كلمة عربية وسريانية

من كلمة يونانية مجهولة الاصل.

• نوع يستخرج منه صمغاً راتنجياً شديد الإسهال (شها) •

Ferula sowerbiana

سكنبج

- umbelliferae -

Sagapenum

"سكنبج" بالمهملة يليها

Gum of ferula persica

الكاف فالنون فالباء الموحدة فالباء

المشناة من تحت فالجيم، وقد تجعل

الباء التحتية بعد الكاف والنون مكانها

صمغ شجرة بفارس لانفع فيها سوى هذا الصمغ (تذ)

Miel rosat

سكنجبين

معرب من "سركا" انكبين " الفارسي معناه خل وعسل (تذ) •

Beta vulgaris L.

سلق

- chemopodiaceae -

f. Bette, blette

سلق وهي تطلق على

(rumex en général)

ثلاثة أنواع جفندر، شوندر (فارسية)

a. Beet - root.

موطلة بقلّة من الفصيلة السرمقية

يوكل ورقه مطبوخاً (شها) .

"من البقول المعروفة ، وهو بري وبستاني وأجوده العربي الحديث

العذب الطعم " (معتمد)

Rhus coriaria

سماق

- Anacardiaceae -

f. Sumac. s. de corroyeurs

شجر يقارب الرمان طولاً ،

a. Tanner's sumac

إلا أن ورقه مزغب لطيف الملمس (تذ)

تمتم ، عَيْرَب

سماق الدباغين

تستعمل اوراقه دباغاً وبزوره تابلاً .

والسماق شمر نبات شجرة تنبت في المخور، وله شمر يشبه العناقيد كثيف

وفي قشر الحب المنفعة " معتمد .

Cassia acutifolia Del

سنا

- Leguminosae -

f. Cassia sené

سنامكي

a. True senna, Alexandrian

الذي يتد اوى به يسمى السنا المكي

senna

Cassia augustifolia Vahl

سنا

Cassia medicinalis Bisch

سنا هندي

Indian senna

Nardostachys jatamansi

السنبيل

- Valerianaceae -

f. Nard. Epi du nard

a. spikenard, Indian valerian

سنبيل هندي - سنبيل العصافير - سنبيل الطيب .

Syrian nard نردين - نارددين ، سنبيل شامي

Colchicum autumnale L.

سورنجان

- Liliaceae -

f. Colchique d'automne.

زهرا ويسمي مفتاح السورنجان

Tue chien

جذورها

Safran d'automne.

a. Meadow - Saffron - colchicum

bulbe de colchique جذورها وتسمى

سورنجان فارسية ، جنس نباتات معمرة بعلية فيه أنواع تنبت بالطبيعة

أو تزرع لأزهارها .

Glycyrrhiza glabra L.

سوس

- Leguminosae -

f. Racine de réglisse, réglisse, racine douce

a. Liquorice root

عوده يسمى عود السوس ، وجذره عرق السوس ، نبات عشبي معمر
بري طويل الجذور عميقها (شها) .

Pillum . Tourn

سوسن

- Liliaceae -

f. Lis , (lys)

رفيق - ايرسا - زنبق قوس وقزح

a. Lily

كان العرب تجعل هذا الجنس وحنس الزنبق
واحدًا، ويفرق بينهما بالنعمة فيسمون
الزنبق السوسن الأبيض ويسمون السوسن الأبيض
الاسمانجوني أي الذي بزرقة السماء .

Lis blanc

Hematite

شادنة

شادنج - حجر الدم - وأجوده ما يكون منه سريع التفتت . أكسيد
حديد طبيعى ، يعد اهم معدن للحديد .

Alun

شب

" هي رطوبة مائية التامت مع أجزاء غضة أرضية (تذ)

شب يمانى

الشب كله من المادة المذكورة . لكن ينقسم بحسب اللون والطعم

والشكل والقوام الى ستة عشر نوعا ، واجودها الشفاف الابيض .

Anethum graveolens

شبت

(Umbelliferae)

f. aneth, fenouil puant

بقلة سنوية من التوابل

a. dill, Anet

وفصيلة الخيميات قريبة من الشمار

الحلو وهي تزرع (شها)

" ورق متراكم متداخل في بعضه كثير الرطوبة ، أضر ، كريه

الرائحة يوجد بالجبال " (تذ) .

Euphorbia pithyusa L.

شبرم

- Euphorbiaceae -

ينبت في البساتين ،

له قصب دقيق وزغب ، وورق كورق الطرخون (معتمد)

ديسقوريدس في الرابعة : نيطواسا هو نبات قد يظهر به أنه من

اصناف البتوت المسمى قيارسي (اب) .

شعر

انظر زعفران .

Hordeum L .

شعير

(Graminae)

f. orge .

a. Barley

Pastinaca schekakul Rus

شقاقيل

- Umbelliferae -

f. Sécacul

يشبه ورقه ورق الجلبان .

له عروق في غلظ السبابة والابهام

طوال منحنية على مايقرب من وجه الأرض ،

معقدة ، تنبت في كل عقدة ورقة تشبه ورقة السبلة

يخرج زهره في آخر الربيع وأول الحصاد وإذا سقط الزهر أخلف بزرا أسود

على قدر الحممة مملوءاً من رطوبة سوداء حلوة الطعم وكذلك العرق" (١٠١ب)

الشوكران

أنظر بنج .

Nigella sativa L.

شونيز

- Ranunculaceae -

f. cumin noir, graine noire

يسمى الحبة السوداء ،

والكمون الأسود والفقاح الاسود Melantheron (تحفة)

Nigelle cultivée.

حبة البركة وقزحة في سورية ، بزر أسود

a. Black - cumin'

حريف طيب الرائحة وربما خلط بالعجين والخبز .

Sempervivum aboreum

شيان

(crassulaceae)

f. Joubarbe arborescente

يقال على الصمغ المجلوب من

a. Tree house- leek

جزيرة سقطرى وهو المعروف بسدم

الاخوين (انظره) .

والتمر حنا (مصر) غيره Henne

وعامة الاندلس يوقعون هذا الاسم على النوع الكبير من حصى
العالم (١٠٥ ب) .

أَيُّزُون الكبير : معناه الحي أبدأ (سمى بذلك لانه لا يطرح
ورقه أبدأ) .

ومند أهل المغرب يسمونه الشَّيَّان، وليس بنابت في ديامصر (ديا) .

شيطرج
Lepidium latifolium L.

- cruciferae -

سواك الراعي ، عصاب (بربرية) f. cresson a large feuilles
ينبت كثيرا في القبور والحيطان العتيقة
moutarde des anglais
والمواضع التي لا تحترق ، وزهره ناضرا أبدأ
a. Dittander, pepper wort
إلا أنه أحمر، وورقه شبيه بورق الحرف .
green mustard.

الشيخ
Artemisia judaica L.

- compositae -

صنفان أحدهما أجوف العود
f. absinthe de judée, متزوي الورق والآخر أرمني أصفر.
semen contra.
a. judean wormwood. الشيخ الجبلي يسمى أفليون .
ضرب من الحشائش المعروفة وهو
تركي وأرمني .
petite absinthe

Allium vera L.

صبر

- Liliaceae -

f. Aloés de socotora

ألوه ، مقز ، مقز

a. Aloé

أضلاع كالقرنبيط وأعرض

وعلى أطرافها شوك صغار ، وإذا عتقت قام في وسطها قضيب نحو ذراع
يحمل ثمرأ كالبلح الصغير أخضر ويحمر عند استوائه والصبر عصارة هذه
الاضلاع (تذ) .

Satureia thymbra L

معتبر

Satureia capiata L

Thymus serpyllum

ويقال بالسين والزاي أيضا

- Labiatae -

ومن اسمائه حاشا، وهو أصناف

f. Origan, marjolaine

كثيرة، وهي معروفة عند أهل

sariette, thym

الاماكن التي ينبت فيها . (١٠١ ب)

a. marjoran, origanum

تشمل الجزء الأعظم من الفصيلة

الشفوية . (شها) .

gomme - gum

صمغ

الصمغ مادة لزجة تفرزها بعض النباتات إما طبيعياً وإلّا
بتأثير حالة مرضية ، إذا قيل صمغ مطلقاً فإنما يراد به الصمغ العربي
وهو صمغ شجرة القرظ (١٠١ ب) انظر ألقابا .

عن (ج) صمغ المحروث هو الحلتيت
 صمغ البطم هو العلبك
 صمغ الطرشوث هو الاشق
 صمغ الجور الرومي هو الكهرياء
 صمغ القتاد هو الكشير
 صمغ الصنوبر هو الراتينج
 صمغ الحشف هو الكنكرزد

Pterocarpus santalinus

صندل

- Leguminosae -

خشب يوءى به

f. Santal rouge

من المين وهو ثلاثة اصناف

a. Red santal - wood.

أبيض وأمر وأحمر .

جنس أشجار طبية أو صناعية من القرنيات الفراشية (شها)

Bambusa arundinacea

طباشير

- Gramineae -

f. bambou

هو شيء يكون في جوف القنا

a. bamboo.

الهندي ويجلب من ساحل الهند كله (١٠١)

الطباشير هو أصول القنا المحرقة وقيل

انها تحرق لاحتكاك أطرافها عند عصف الرياح (ج) .

كربونات الكلس الطبيعي والطباشير في القاموس المحيط دواء يكون

في جوف القنا الهندي أو هو رماد أصولها (شها) .

والطباشير فارسية معناها قن الخيزران (شها) .

Taraxacum officinale

طرخشقون

- compositae -

f. Dent de lion, chicorée
sauvage.

عند (١٠ب) و(ف) طرخشقون
ومن أسمائها الهندية البريئة
طرخشقون من الفارسية بمعنى الرجل
المرء نبات عشبي معمر بري من
الفصيلة المركبة زهره أصفر .

a. Dandelion

Tamarix

طرفاء

Tamaris

شجرة معروفة تنبت عند مياه
قائمة ولها ثمر شبه بالزهر وهو في
قوامه شبه بالأشنة (١٠ب)

جنس جنبات وجنابات للتزيين (شها) .

Aromate

طيب

عطر - تابل - قُوّه .

الكلمة الفرنسية تشمل كل مادة لها رائحة طيبة وهي مرادفة للكلمة
Parfum ولكنها - أي العطر - لاتطلق إلا على المواد العطرية
النباتية كالتوابل والأبازير والأفاوية وأما الطيب فاشمل (شها) .

Argil .

طين

Terre sigillée

طين مختوم ويسمى مَفَرّة

ويسميه قوم خواتيم لمنية بسبب الطابع الذي تطبعه في تلك المواضع
المرأة الموكلة بهيكل ارطاميس .

Argile d'arménie

طين أرمني

يجلب من أرمينية وهو طين يابس جداً يضرب لونه إلى المفسرة
و ينسحق بسهولة كما تنسحق النورة، ولا يوجد فيه شيء من الرملية وقد
يسمى الحجر الأرمني (١٠ب) .

Argile de Naïsabour

طين نيسابوري

وهو طين الأكل وقال عنه الرازي الطين المتنقل به هو الطين
النيسابوري . وهو طين أبيض طيب الطعم يوهكل نيئاً ومشوياً (١٠ب) .

Anacyclus pyrethrum

عائر قرحا

- compositae -

f. pyrèthre

هو دواء معروف مشهور

a. Pellitory of Spain

عند الجميع ولا يعرف اليوم وما قبله

بغير بلاد المغرب خاصة ، ومنها

يحمل إلى سائر البلاد .

وهو نبات يشبه في شكله وقضبانه وورقه وزهره جملة النباتات

المعروف بالبانونج الأبيض الزهر . (١٠ب) .

العربية من السريانية بمعنى الجذر العربيان . نبات من الفصيلة

المركبة يستعمل جذره في الطب (شها) .

• خشب العود المسحوق •

عرق سوس

• انظر سوس •

عسل البلاذر

• انظر عسل •

عصارة البنج

• انظر بنج •

carthamus tinctorius

عصفر

- compositae -

f. safran bâtard ,

هو الذي يصغ به ، ومنه

carthame

ريفي ومنه بري وكلاهما ينبت في

a. safflowver.

أرض العرب وبزره القرطم ويقال

batard saffron

للعصفر الاحريض والخريع والبهرم

• والبهрман (١٠١) •

القرطم حب العصفر ، والعصفر

الزهر، نبات زراعي صيني يستعمل زهره تابلًا وملونًا للطعام (شها) •

Quercus lusitanica Lam.

مفصلي

var: infectoris

هي شجرة البلوط

- Fagacea -

(الملول في الشام)

f. chêne à galls , chene des teinturiers

a. Dyer's oak, gall-oak - gull nut.

Loranthus europeus (Ixos)

علك . "إقوس"

هو الديق وهو العلك المتخذ من شجر الكمثرى وغيرها (ديا)

علك البطم

• انظر بطم .

علك الانباط

طرمنشش therminthes هو شجره البطم وصفها هو مــــلك

• الانباط (ديا)

Rubus fruticosus

عليق

- Rosaceae -

جنس نباتات من الفصيلة الوردية

f. Ronce, mûre sauvage

تنبت برية حول المياه والينابيع لسي

ronce commune.

جبال الشام وقد تزرع سياج ولها ثمار

a . Blackberry , Bramble

• رديئة تؤكل (شها)

أطلق العليق على اللبلاب المغير (Liseron) واللبـلاب
الكبير (Lièrre) •

Zizyphus sativus Gaertn عنب

- Rhamnaceae -

f. jujubier العنب والمدر وغيرها

a. jujube, zizyphus اشجار مثمرة من الفصيلة الدورية (شها)

العنب له ثمرة نووية حلوة تؤكل

منه بستاني ويسمى العنب العربية ويعرفه عامة الأندلس بعنب الذهب

وهو الكاكنج ، وهو صنفان بستاني ويعرف بالاندلس والمغرب بحسب

اللهو ويرى جبلي (١٠٥) •

Salanum nigrum L. عنب الثعلب

- solanaceae -

f. morelle noire القاموس والمفردات نبات طبي

a. black - nightshade وقد يؤكل ورقه كالاسفاناج (شها) •

scilla maritima عنمل

- Liliaceae -

هو بصل البر وله ورق

Syn: urginea scilla

مثل التكرات يظهر منبسطة وله

urginea maritime.

في الأرض بصل عريضة (١٠٥) •

f. scille maritime ,

Oignon marin.

اشقيل هو بصل الفأر لانه

ornithogale de mer.

يقتل الفأر وهو بصل العنمل ويسمى

بصل الفأر (ج) •

منظروت
انظر انزروت •

Aloéxylon agallochum Lour

عود

- Leguminosae -

f. bois d'aloés, agalloche

bois de calambacs

عود هندي

bois d'agalloche .

a, Agallochum, Indian aloés tree.

عود البخور

يسمى باليونانية اغالوجن وهو العود الهندي وهو طيب الرائحة (أ.ب)

أجود أصفاهه العود المندلي ثم الهندي (ابن سينا) •

عود ، عود هندي ، بخور الهند ، عود الطيب ، الآه شجر من فصيلة

المازيروتيات وفصيلة الالنجوجيات له عود راتنجي ، إذا حرق سطعت

له رائحة جميلة ، وكثيراً ما يخلطون عود هذا النبات بعود نبات آخر

Alloéxylon agallo chum

من فصيلة القرنيات اسمه العلمي

له الاسماء العربية نفسها واسماء أخرى (شها) •

عَوْج

رأْمُس (Rhamnos) وهو العوسج وهو الفرقة بالعربية إذا

عظمت شجرته (ديا) •

عوسج انظر حُض

Lycium afrum (L)

جَلْهَم - مَلِيح - حُض

(Solanaceae)

f. *Lyciet*, Jasmin d'Afrique

مبدان الك انظر لك

a. Box - thorn

Laurus nobilis

غار

- Lauraceae -

f. *Laurier franc*

رند ، ريحان

a. Sweet - bay , Laurel

شجر عظام له ورق طوال أطول من ورق الخلف وحمل أصفر اصفر
من البندق أسود القشر له لب يقع في الدواء وورق طيب الرائحة يقع في
العطر ويقال لشمره الدهمت (أب) .

Polyporus officinalis

غاريتون

- Polyporaceae -

جنس فطور من فصيلة

f. *Agaric*

الغاريتونيات (شها) .

Agaric blanc, polypore officinale

a. *Agaric-agaric albus, Fungus laricis*

هو صنفان ذكر وأنثى ، وأجودها الأنثى ، فأما الأنثى فـان

في داخلها طبقات مستقيمة والذكر مستدير ليس بذى طبقات .

Eupatoria eupatoria

غافق

- Rosaceae -

f. rimonie

نبات من الفصيلة الوردية

a. Agrimony

يستعمل زهره دواء لالتهاب الحنجرة

والاسهال (شها) .

• حشيشة ورقها كورق الشهدانج (ل) .

غالية

• هو الكاكنج عند عامة أهل الاندلس ، وجب اللهو (انظر كاكنج) .

Pyrus sorbus Gaertn

غبيرة

- Rosaceae -

- Sorbier domestique

شجره معروفة ببلاد الشرق كله

Cormier

وهي بالعراق كثيرة جداً وبلشام كذلك

a. Service - service tree

ورأيت منها بالشام مثمرة وغير مثمرة .

والشجرة واحدة ، ويسمون الشجرة التي لاتثمر منها بدمشق الزيفسون

(كتاب الرحلة) حاوي ٢٠٤/٢١ .

Salix babylonica L.

عرب

- Salicaceae -

f. Saul pleureur

(صفصاف مستح)

Osier, saul de babylone

العرب من الصفصاف

a. Weeping - wilow.

Peuplier de l'euphrate

حَوَر فَرَاتِي - غرب

نوع مبذول على شواطئ الفرات حيث يعرف باسم الغرب (شها) .

Vanide

فانييد

هو عصارة قصب مطبوخة الى ان يثخن ويعمل منه الفانييد ويكون
ذلك ببلاد مكران من ناحية كرمان " قانون "
فانييد سحزي منسوب الى سجستان (١٠١ب) .

Raphanus sativus

فحل

- Cruciferae -

f. Radis cultivé

a. Radish

Ralfort sauvage

فحل الخيل
خردل الالمان

moutarde des allemands

بقل مسقولي معمر من الفصيلة الطليبية تؤكل أصوله الغسلاط
مقشورة أو تعد منه التوابل (شها) .

Euphorbia

فربيون

- Euphorbiaceae -

يتوع (جمع يتوعات)

f. Euphorbe.

كل نبت له لبن يسيل إذا قطع

a. Spurge

وتعرف بالديار المصرية والشام

باللبانة المغربية وهولين بعض النباتات السائل (١٠ب) .

فربيون هو صمغ المازريوت (ف) . فربيون ويقال له افربيون وهو صمغ حار .

Ocimum pilosum

فرنجمشك

Var: Ocimum Basilicum

- Labiatae -

• حبق

حبق قرنغلي، اصابع الغتيات (ديا) Basitic velu

فرنجمشك ويقال برنجمشك وفرنجمشك وهو الحبق القرنغلي، صنف من البقول (ف)

أَلَيْنَس Akinos وهو القَلْشَمَان في بعض التراجم، وهو تحريف اللفظ
اليوناني Kalaminthe (مايرهوف) .

Pistachier

فستق

Pistacia

هذه الشجرة أكثر ما يكون في بلاد الشام وثمرتها ثمرة طيبة فيها

شيء كأنه إلى المرار عطري (١٠ب) من الأشجار المعروفة وهو شامسي
وغراساني وأجوده الشامي الكبار .

Fungi

الفطر

f. Champignon خبز الغراب (عند العامة وفي مصر عيش الغراب)

a. Toad - stool

من ضروب الكماء .

تنبت من الأرض بلا ورق ولا زهر ، تكثر في سنة المطر والرمود
نبات يتولد من عفونة الأرض (ف) .

منه ما يطبخ للأكل ومنه ما يطبخ ويقتل (ديسقوريدس في

(الرابعة)

Amanite فطر قتال

موقيطس : (Mukêton) هو الفطر ، وهو الفقع (ديا)

Poivrier (piper)

فلفل

Poivre long (P.longaum)

Poivne noir (P.nigrum)

يقال أنها شجرة تنبت

في بلاد الهند لها شعر يكون

في ابتداء ظهوره طويلاً شبيهاً

باللوبيا وهو الدار فلفل في

داخله حب صغار شبيه بالجوارش وإذا سحق صار فلفلأ (أب)

ومنه مايجنى نضجاً وهو الفلفل الأسود ، ومنه مايجنى فضاً

وهو الفلفل الابيض .

Areca catechu L.

فوفل

- Palmae -

f. Arec, arequier,
noistte d'Inde

نخلة مثل نخلة النارجيل

تحمل كباش فيها الفوفل أمثال

التمر وليس من بنات أرض العرب

a. Areca, palm

ومنه أسود ومنه أحمر (أب) .

betel - nut

شعر شجرة هندية (ف) .

فنجكشت

انظر بنجكشت .

Mentha - aquatica L.

فوتنج

- Labiatae -

فودنج - فوتنج نهري

f. Menthe aquatique

فوتنج الماء

a. Water - mint

اجناسه ثلاثة بري وجبلي ونهري

اما البري فيسمى في مصر فليّة وهو المسمى باليونانية غليجن وأهل الشام يسمونه صعتر (ب. ١٠) .

Elettaria cardamomum

قاتلة

Cardmon de Malabar

هي من الأناوية العطرية وهي صنفان كبير وصغير . (ب. ١٠) .

Elettaria major

قاتلة صغيرة - هال - هيل

Cardamon de cylan

يفيلون حقيق برره في الشام

الى القهوقيلفظون الهال بالإمالة (شها)

قاتلة كبيرة

قاتلي - هو القلام والأنباط تسميه قاتلي

وهو من الحمض والناس يأكلونه مع اللبن مثل الأشنان (شها) .

Ecbalium elaterium Rich

فتاد

انظر كثيرا .

- Cucurbitaceae -

قشاء الحمار - سفند (فارسية) -

Syn: Memordica elatium L. علقم (الاندلس) نبات بري من فعيلة

f. Concombre d'attrape القرعيات (شها) .

Concombre sauvage

هو القشاء البري وهو العلقم

Cornichon d'âne

وهو أمغر من القشاء البستاني وله

a. Squirting-Cucumber

أمل كبير، وينبت في خربات (ب. ١٠) .

ثمره تشبه الخيار الصغير، أجوده

الطري الشديد المرارة

وعصارتها إذا استعط بها تنفع

من اليرقان (ف) .

Lagocia cuminoïdes

قردمان

- Umbelliferae -

f. *Cumin bâtard, cumin*

قرلمانا ، كراوية جبلية

suvage

كمون كرمانى ، قرنبا "فارسية" .

a. *Common wild cumin*

ويسمى بالكراويا الجبلية لشبهه

بالكراويا ورقها وزهرها وثمرها ،

وقال هو حشيشة تشبه حشيشة البابونج في خلقها ، ولها ورق أخضر (أ.ب)

قرطم

هو حب العنبر - انظر عنبر .

Lagenaria vulgaris SER

قرع

- Cucurbitaceae -

دباء يقطين .

f. *Célébasse*

a. *Bottle - gourde*

- *Cucurbita citrullus* (بطيخ - بطيخ هندي) (الشام)

(*Vulgaris*)

الرايش (حلب)

f. *Arbouse, melon d'eau, pastèque*

a. *Water- melon.*

قرع اسلامبولي - قرع اصفر - قرع ملطي

- *Cucurbita maxima*

f. *Potiron, citrouille, courge.*

a. Large courd, Potiron.

- Cucurbita Pepo L.

دباء - قرح كوسه - كوسه

f. Giraumon.

a. Gourd, Pumpkin.

Eugenia caryophyllata THUNB

قرنفل

(Myrtaceae)

قرنفل هندية - ميخك فارسية

a, Giroflie (aromatique)

قرنفل سورية هو Dianthus

b, Clove - tree.

(Oeillet)

الاسم العلمي من اليونانية بمعنى زهرة المشتري والزهرة الالهية
الماعا الى جمالها . أما القرنفل فهي في المعجمات والمفردات تدل على
الشجر المسمى Giroffier (شها) .

قريص

هو الانجرة (انظرها) .

Costus speciosus SM.

قسط

- Zingiberaceae - قسطس (Kostos | هو القسط ، والكُطُ

Syn: Costus arabique والكُكُ وهو ثلاثة أنواع (ديا)

f. Costus arabique القسط ضربان أحدهما الأبيض المسمى البحري

a. Arabian costus (والآخر الهندي (أب) Ariabian costus

القسط الهندي هو الأسود الحلو ، والقسط العربي هو الأبيض المر والقسط
الشامي هو الراسن (أ ب) .

Acorus calamus L.

قصب الذريرة - خشب الذريرة

(Araceae)

(لوقوعه في الأطياب والذرائر)

وج - عود الوج ، قصب متقارب العقد محشو بشي*ابيض (انظر وج)

Tar

القطران

القطران نوعان غليظ ورقيق الأول من الشربين خاصة والثاني من
الأرز والسدر ونحوهما (تذ) . صنعته تقطع هذه الاحطاب وتجعل لسي
قبة وتوقد حولها النار فانه يقطر .

Cedrus libani BARREL

شربين - شجرة القطران

f.Cèdre, Cèdre du liban ارز (يطلق الارز على الشربين كما يطلق

a.Cedar of Libanon على ذكر المنوبر، والأرزة بمعنـــــى

الثابتة في الارض) .

Blue vitriol

اللقند - قلعنت

Sulfate de copper

White vitriol

قلقديس

Suphate de Zinc

Soude

قلسى
انظر اشنان .

Erythraea centaureum

- Gentianaceae -

f. *Petite centaure*

قنطريون ، وباللسان

a. *Centaury*

الطيني جنتورية •

جنس زهر من فصيلة

المركبات الانبوية الزهر (شها)

منه كبير أصله كالجزر الفليظ ، شديد الحمرة

داخله رطوبة كالدم ، ومنه صغير شبيه بالفودنج الجيلي •

Centaurea centaureum

قنة

— بارزد ، بيرزد (فارسية)

(انظر بارزد)

Artemisia abortanum

قيصوم

- Compositae -

f. *Aurone, Citronnelle*

قيصوم (levy)

Aurone, mâle

أبروطنون : هو القيصوم •

a. *Southern wood*

وهو بنوميه مصروف الأنثى والذكر ،

Abortanum

ويخطئ من يجمعه البرنجاسف (ديا)

نبات وهو نوعان أبيض اللون وأصفر ،

وأجوده الاصفر الطري (ف) •

• قيصوم هو البرنجاسف وهو طيب الرائحة من رياحين البر (ج)

Cinnamomum camphora

كافور

- Lauraceae -

f. Camphre .

هندية - جمع كوالير

a. Camphor.

اسم لصمغ شجرة هندية والكافور

يتعاعد منها الى خارج العود

ويسمى الرياحي ، وإما موجود داخل

العود يتساقط إذا نشر وهو القيصوري.

Physalis alkekengi L.

كاكنج ، ككنج

- Solanaceae -

f. Coqueret, Alkékengi

وهو الثلثان ، وجب اللهو

a. Winter-cherry,

بالاندلس ، وهو صنفان : بحتاني

ويعرف بالاندلس والمغرب بحب اللهو

وبري وجيلي ويعرف بالعنب ، وكشبل

مايتخذونه في الدور ومنه منوم

ومنه مجتن ، وله أغصان كثيرة .

ورقه لونه الى السواد ، وثمره

مستدير ، لونه أخضر وأسود ، وإذا نضج صار أحمر (أ.ب) .

Capparis spinosa L.

كبر

(Capparidaceae)

f. Câprier

هو شجرة مشوكة منبسطة

a. Caper -plant

على الارض باستدارة وشوكها معقل

على شكل شوك العليق ، وله ورق شكله مثل ورق السفرجل ، وثمر شببيه

بالزيتون ونشر أصله الغالب عليه الطعم المر . (أ.ب) .

هو الشَّلَح (ديا) •

هو الأصْف وهو الأصْف (ج)

يختار قشور أصله الحديث (ف) •

Soufre

كبريت

عين تجري فإذا جمد ماؤها صار كبريتاً أصفر ، ومنه

أبيض (ا • ب) •

Astragalus Tragacantha

كثيرا

-Leguminosae -

f.adragon, Tragacanth

a.Gum - tragacanth.

طَرَا غَاقَنَتَا : هو شوك القتاد •

وصفه الكثير (ديا) •

هو أصل عريض خشبي يظهر منها شيء يخرج

منه أعصاب تنتشر على وجه الأرض لها

ورق مغار فيما بينها شوك مستتر

الورق والكثيرا هي الرطوبة التي تظهر

على هذا الأصل إذا ما قطع في موضع

القطع (ا • ب) •

Allium porrum

كرات

- Liliaceae -

f. Poireau

كرات المائدة ، كرات البقل

a. Leck

قرط .

منه الشامي ومنه النبطي ،

ومنه كرات الكرم والشامي هو الذي له رءوس ويوكل أصله دون ثمره

(١٠ ب) .

Carum Carvi L.

كراويا

- Umbelliferae -

f. Carvi, Cumin des près

وهو الكمون الارمني .

a. Caraway

كرويا وتمد بهزر معروف .

Vicia ervillia willd

كرسنة

- Leguminosae -

f.Ers , Ers crevillier (إحدى أصناف الجلبان) قرمعنة

a. Ers ,Bitter vetch

لها ثمر في غلاف قيل هي الجلبان

Ers ervillier

وهو حب في عظم العدس .

غير مطروح بل مفلح ولونه بين القبرة والصفرة ، تعلفه البقر .

كُرسنة ، كرسنة ، كشنى للاولى أشباه بالعبرية والأرامية

والكشنى معربة قديما من الفارسية ويظهر أن كليهما من أصل

سنسكريتي (عن مايرهوف) .

Aplum graveoleus L.

كرفس

- Umbelliferae -

f. Cóléri ,ache

a. Celery

صنف من البقول المعروفة

بري وجبلي وبستاني أجوده البري الطري .

Curcuma longa L.

كركم

- Zingiberaceae -

f. Curcuma , C. long

قيل أنه الصنف الكبير

Safran des indes

من عروق الصباغين وهي العروق

a. curcuma, Turmeric, Long rooted curcuma • (ب) الطفر

الكركم هو الزعفران (ب)

Vitis vinifera

كرم

- Vitaceae -

كرم بستاني ،

f. Vigne, V. cultivee

كرم الشراب ، دالية ،

a. Grape vine

عريشة ، ثمرة الكرم

تسمى عنب ، وإذا كان أخضر يسمى

حمرًا وقديد العنب يسمى زبيب •

Brassica oleracea L.

الكرنب

- Cruciferae -

في الشام ويلفظونها

f. Chou potager

بالضم اما في اللغة فالكرنب

a. Cabbage.

هو CHOU اي ما يسمى

الملفوف في الشام والكرنب

في مصر (شها) •

كزبرة

Coriandrum sativum L.

• Umbelliferae -

بقلة زراعية من فصيلة

f. Coriandre

الخيميات تضاف أوراقها عندنا

a. Coriander

الى بعض المأكول وتستعمل بزورها في الصيدلة (شها) .

كزبرة ويقال كشمرة (ج)

قُورِيُون : هو الكزبرة ، وجبها هي النقدة (ديا)

كزمارك

Tamaris articulata

Tamaris gallica L.

Tamaricaceae

كزمارك بالفارسية هو حب الاثل

بالعربية ومعناه عصف حب الطرفلساء

f. Tamaris

واحده طرفة .

a. Tamarisk.

أقاناليس : هو شجر الاثل وثمرها هو

الكزمارك بالفارسية ، وهو كزمازق ايضا

وكزمازح في كتب الاطباء وهو العذبة بالعربي (ديا) .

كشك الماس

Asperge

كشوت

Cuscuta epithymum MURR

انظر اتيمون

اكشوت وبلا همزة - نبات يمتد على ما يلاصقه كالخيوط ، الى

غبرة وحمرة ، صغير الاوراق يزهر الى بياض . يخلف بزراً دون الفجل

مر الى حرافة (تذ) .

Cynara scolymus

كنكرزد

- Compositae -

الكنكر، والكنكر زد هو الحرف

f. Artichaut

البستاني . وهو صنف من الشوك ينبت في

a. Artichoke

البساتين ، له ورق أعرض وأطول من ورق

Artichoke gum (levy)

الخص (ج) .

الكنكر زد هو صمغ الحرف .

Tuber album. SOW

(Tuberaceae)

كمأة

f. Truffe blanche

هو أمل مستدير ،

Tuber melanosporum

لا ورق له ولا ساق ، لونه إلى الحمرة ،

Vittad

يوجد في زمان الربيع ، ويؤكل

مطبوخاً وهو تفتح لاطعم له ، وتركه

f. Truffe noire

خير من أكله (أ.ب) .

a. Black truffle

السود من الكمأة .

Cumin cyminum L.

كمون

- Umbelliferae -

نبات زراعي عشبي سنوي

f. Cumin

من فصيلة الخيميات بزوره من

a. Cumin

التوابل . والكمون منه كرمانى

ومنه فارسي ومنه شامي ومنه نبطي .

والكرمانى أسود اللون والفارسي أصفر اللون . (أ.ب) .

الكندر

Browellia carterii

(Geraceae)

يونانية (chondros)

f. Encens ,oliban

لبن عربية - البستج فارسية

a. Olibanum.

صمغ شجره

الكندس

Gypsophilla struthium L.

f. Saponaire

عروق نبات داخله أصفر

a. Soapwort .

وخارجه أسود وشجرته فيمانيقال

شبيهة بالكفكر المسمى قنارية .

وهو الحرفش البستاني ، والمستعمل منه العروق (١٠٠)

كهرباء

Succin

Ambre jaune

كهرباء ، كهرباء ، كهربية :

الأولى صريحة والثانية الممدودة

سائدة جدا ، يفيد اقارارها وهي من الفارسية بمعنى جاذب الجل اي القش

والثالثة لمجمع مصر . (شها) . هو صمغ السندروس ، مكسره أصفر

الى البياض شفاف ، وربما مائل الى الحمرة ، ويجذب التبن والهشيم مسن

النبات ولذلك سمي كاه ربا اي سالب التبن بالفارسية .

كوكب

انظر فطر .

هو شيء من رطوبة يذيق بيد اللامس يكون على شجرة القيسوس ومن الناس من يأخذه فيصفيه ويعمل منه أقراما (أب) .

" قستوس لادن جنس جنبه للتزيين من الفصيلة اللادنية " شها

لبن التين

Latex de figue

لبن اليتوع

Plante à latex

كالمازربون ، والتين والحلتيت والعرضيثا .

لسان الحمل

Plantago major L.

- Plantaginaceae -

هو نبات يشبه لسان الحمل

f. Grand plantan

في شكله وهو صنفان كبير وصغير-

a. Waybread

وورق الكبير أكبر

حشيشة مريضة الورق تنبت على شطوط الأنهار (ف)

من أسمائه لسان الكلب ، وذنب الفأر (شها) .

لفت

Brasica napus L.

- Cruciferae -

شلجم

f. Chou navet . Navet

كانت العرب تطلق اللفت

a. Napé, rape

على هذا النبات وعلى مانسميه الكرنب في الشام وأبو ركبة في مصر

وعلى الكرنب اللفتي .

K us oxycantha pentaphylle

لك

laque ou gomme laque

لك

c ère chevelu

بلوط اشعر ، مزر . لك

اللک حامیة لبنانية ، والعزر عامیة فی جبال اللاذقیة .

Bois de chène chvelu

عیدان اللک

" اللک صحیحة والكلمة الانكليزية من لاتينية القرون الوسطى،
وهذه اقتبستها من العربية والعربية من الفارسية والفارسية من الهندية،
والاشجار التي تفرز اللک كثيرة " شها .

Prunus amygdalus

لوز

- rosaceae -

منح - مزج

f. Amandier

شجر مشعر مشهور من

a. Almond - tree

فصيلة الوردیات من ضروبہ اللوز المنفرك ويسمى الفرك . (شها) .

Lixivium

ماء الرماد

Pouwder used in the bath instead

of soap

قد يعمل من التين البري

والتين البستاني بأن تحرق الأعصان

ويستعمل رمادها (١٠ب) .

وينبغي ان ينقع الرماد بالماء مدة

ثم يطفى .

Daphné mesereum

مازريون

- Thymelacaceae -

f. Bois gentil bois
de gazon

له أعصان طولها شبر وورق

كورق الزيتون إلا أنه أدق منه

bois joli b. de laureole

a. Mezereon

" قال مايرهوف أنها فارسية لا يونانية . جنبه تزيين معبلة

أزهارها زنبقية أو وردية اللون وتعتبر من النباتات السامة " شها .

Glaucium corniculatum curt

ماميتا

- papaveracea -

f. Chelidoine a

حشاش مقرون . حشاش مقرن

fleurs rouges

a. Red horned poppy .

ويقال مميتا وهو نبات ينبت في المدينة التي يقال لها

منبج (ا ب) . جنس زهر من الفصيلة الخشخاشية " شها .

Chelidonium majus L.

ماميران

f. Chelidoine , Herbe aux hirondelles

a. Celandine , Swallow - wort .

العروق صفر ، بقلة الخطاطيف .

هو الصنف المغير من الورق الصفر ، والعروق الصفر هي عروق

المباغين وهي بقلة الخطاطيف .

المفردات " نبات بري من الفصيلة الخشخاشية ، كان يعد من النباتات الطبية " (شها) .

commiphora myrrha Engl

مر

- Burseraceae -

f. Arbre à myrrhe

صمغ راتنجي يخرج من

a. Myrrh - tree myrrha

• ساق شجر المر (شها)

هو صمغ شجرة تكون ببلاد العرب شبيهة بالشوكة المصرية ، تشترط

فتخرج منها هذه الصمغة ومنها ما يجمد على ساق الشجرة •

Litharge

مرداسنج

Pbo

معرب عن سنك (سنك) الفارسي

ومعناه الحجر المحرق ويكون من سائر

المعادن المطبوخة إلا الحديد ، بالاحراق (تذ)

Fused lead protoxide

• هو المرتك

Origanum majorana L.

مرز نجوش

- Labiatae -

f. Marjolaine , amaracus

فارسية معناه إاذن الفأر

a. Sweet-marjoram.

ويقال مردقوش

ويردقوش

ماريقون (يونانية) Amarcon

واسمه السَّمَق بالعربية والعنقروحيق القشء ، وهو نبات كثير الأغصان

ينبسط على الأرض وله ورق مستدير عليه زغب وهو طيب الرائحة جداً •

Chevrotin musc

أيل المسك

حيوان من المجترات شبيه بالطي لذكره تحت إبطه من السوراء
جراپ يمتلىء مسكاً والمسك مادة دهنية عطرية سمرأء إلى سواد .

Prunus armenica L.

مشمش

- Rosaceae -

f. Abricotier

تفاح أرمني عنداليونان

a. Abricot-tree

برقوق عند الاسبان .

" في التاج أنها مثلثة أي مثلثة

الميمين وان الفم - لغة شامية

والكمر بصرية والفتح كوفية . شجر مثمر من فصيلة الورديات يعد أهم

شجر في الفوطه " شها .

Pistacia lentiscus L.

مصطكي

f. lentisque

a. Mastic - tree

فستق شرقي ، بزرها يسمى

حب غول صمغها يسمى مصطكي .

"العربية من Mastike اليونانية ، شجر من الفصيلة البطمية .

قريب من البطم . ينبت برياً في سواحل الشام وبعض الجبال الواطئنة

ويستخرج منه علك تجاري معروفة . شها .

Glossostemon bruguleri D.e.

مفات (الحذور)

Grenadier sauvage .

نبات ينبت برياً في جبال فارس والموصل له جذور غلاظ تسحق
وتضاف الى ماء السكر والسمن ومواد اخرى فتستعملها المرأة النفساء (شها)

Commiphora africanum

مقل

- Burseraceae - Engl.

f.Arbre à baume. bdellium مقل مكّي ، صروب اسود

a.Bdellium-tree, Balsamo dendron

هو صمغ شجرة يكون ببلاد العرب وأجوده ماكان صافي اللسبون
لايخالطه شيء من خشب ولا وسخ إذا بخر به كان طيب الرائحة .

2) Commiphora mukul Engl.

مقل وهو صمغ شجر الكندر ، صمغه يسمى Bdellium ومعناه
راحة الأسد وهو اللبان الشامي .

Corchorus olitorius

مُلُوخِيَّة - مُلُوخِيَّة

Corete potagere .

ملوخيا

مشهورة بالديار المصرية كثيرة الزوجة جداً وهي ألد طعاماً من
الخبازي (١٠ب) .

" تلفظ بالخاء في مصر والشام ، وردت بالخاء في مفردات ابن
البيطار ، وفي الجامع لمفات أشتات النبات للادريسي .

Valeriana celtica L.

منجوش

f. Nard celtique

منجوشة فارسية

Valeriane celtique

سنبل اقليطي نارددين اقليطي ،

a. Celtic spikenard

سنبل رومي .

Celtic valerian

Le momie

موميا

شمع الماء

يوجد في السواحل وقد جمد وصار قاراً يفوح منه رائحة الزفت

المخلوط مع الماء مع نتن . (١٠ ب)

Delphinium staphisagria L.

ميو يزج

- Ranunculacea -

f. Dauphinelle staphisaigre

زبيب الجبل وهو حب

Staphisaigre.

الراس ايضا

a. Stavesacre, Lousewort .

Cocos nucifera L.

نارجيل ، نارجيل ، نارجيل

- Palmaceae -

f. Noix de coco

"كلهافي القاموس ، وهو

a. Coco nut

النوع الذي يزرع لشماره وهو جوز الهند

المعروفة " شها

Carum capticum beneth

ناردين
انظر سنبل الطيب .

- Umbelliferae -

f. Ammi , sison

نانخواه

a. Bishop's wood

ويقال نانخة بلغة

أهل الأندلس وناخوية وناخاه .

" هي التي يعرفها عامة المغرب

بالفيلة وهي الكمون الحبشي وكمون الملك واسمه اليوناني أمي "القرطبي".

Zizyphus spina christi wild

نبيق

Zizyphus Lotus

سدر يكثر في الحولة

f. Jujube, Nubeca

وحول الأردن حيث ينبت برياً وتسمى

Epine du christ

شمرته الدوم والنبيق ، والدوم تدل

a. Christ's thorn

أيضاً على شجر المقل اي (Hyphaene thebaica

(شها)

Narcissus poeticus L.

نرجس

- Amaryllidaceae -

f. Narcisse des poètes

فارسية

a. Poet's - narciss

عبر عربية

2, Narcissus pseudo narcissus

نرجس جبلي

f. Narcisse des prés

محل زمانه (سوريا)

N. sauvage.

Rosa moschata

- Rosaceae -

f. Rosier musque

Eglantier

a. Musk-rose

نور أبيض وهو

ورد أبيض وشجره ونوره يشبه الورد

ونواره "نسرین" ورد مكي "شها

Thymus glaber mill

نمام

- Labiatae -

f. Serpolet

سمي كذلك لسطوع رائحته

a. Wild thyme

لانه يدل بها على نفسه .

منه بتاني فيه من رائحة المرزبخوش (اب)

" سعد بري - نمام - وبيسنبر - نوع بري معمر من أنواع النعنع -

مبذول يستعمل تابلا " شها

Nympha lotus L.

نيلوفر ، نينوفر

- Nymphaeaceae -

f. Lotus , Nenuphar

" جنس نباتات مائية

a. Water lily, yellow or white من الفصيلة النيلوفرية فيه أنواع

تنبت في الأنهار والمناقع وأنواع

تزرع في الأحواض لورقها وزهرها "شها

"القاموس ، وهما من الفارسية . والكلمة الفارسية مــــمن

المنكريتية ، والاسم العلمي من اليونانية وهي الهة الماء " شها .

Cardamon petit

هال

هو القافلة الصغيرة (انظر قافلة) .

Asparagus officinalis L.

هليون

- Liliaceae -

هو بالعربية البرامع

f. Asperge

وباليونانية ماسونج وبعجمة الاندلس

a. Asparagus

الاسفاراغ ويقال له أيضا سفارج (القرطبي)

وهو بالفارسية ماشويج .

هَلْيُون معروف ، يرامع " كشك الماس " هو النوع الزراعي الذي

يؤكل ، ونسمة هَلْيُون والفصح هَلْيُون (شها) .

Cichorium endiva L.

هَنْدِباء

- Compositae -

هَنْدَب ، هَنْدِباء

F. Endive - Chicorée
endive

الهندباء من السريانية والأصل يوناني

بقل زراعي سنوي ومُحوّل من المركبات اللسنية الزهر فيه أصناف يؤكل

ورقها مطبوخاً أو في " السلطة " شها .

Acorus calamus L.

وج

- Araceae -

هو عود الوج وهو اصل نبات

f. Acore odorant, Roseau
Calamus

odorant

كالبردي واكثر

a. Sweet flag, Calamus

ماينبت في الحياض والمياه (ج)

هذا نبات إنما يستعمل أصله

فقط يسمى قصب الذريرة في مصر . وقصب الذريرة غيره .

يتوعات

Euphorbia

- Euphorbiaceae

يتوع كعبور هو نبات له لبن

f. Plante à latex

والمشهور منه سبعة وهي الشبرم ، واللاعية

a. Latex plant

والعرطنيا والماهودافه ، والمازربسون

والفنجكشت والعشر. واليتوع لغة في اليتع

(دمياطي) " يتع " كل ورقة أو بقلة إذا قطعت سالمنها لبن أبيض

حار يقرح البدن (دمياطي) .

معجم المفردات

لاتيني - عربي



- A -

Acacia arabica	قاقيا - اقاقيا
Adiantum capillus veneris	برسياوشان
Agrimonia eupatoria	عافيا
Allium cepa	بصل
Allium porrum	كرات
Alseaxylon agallochum	عود
Anacyclus pyrethrum	عاقرا قرحا
Andropogon schoenanthus	أذخر
Anthemis cotula	أقحوان
Anthemis nobilis	بابونج
Aplum graveolens	كرفس
Areca catechu	فوفل
Artemisia abortanum	قيهموم
Artemisia absinthium	افسنتين
Artemisia judaica	شيح
Aristolochia	زرواند

<i>Astragalus gummifera</i>	قنطاد
<i>Astragalus sarcocolla</i>	انزروت
<i>Astragalus tragacantha</i>	كثيرا

- B -

<i>Bambusa arundinacea</i>	خيزران طباشير
<i>Berberis vulgaris</i>	اميرباريس
<i>Borax</i>	بورق
<i>Brassica napus</i>	لفت - ثلجم
<i>Brassica oleracea</i>	كرنب (ملفوف)

- C -

<i>Capparis spinosa</i>	كبر
<i>Carthamus lanatus</i>	قرطم بري
<i>Carthamus tinctorius</i>	عمفر - قرطم
<i>Cassia acutifolia</i>	سنا
<i>Cetraria islandica</i>	حزان
<i>Chelidonium majus</i>	ماميران
<i>Cicer arietanum</i>	حمص
<i>Cistus hypocistis</i>	لادن
<i>Cinnamomum citriodorum</i>	ساج
<i>Citrus medica</i>	أترج
<i>Citrullus vulgaris</i>	بطيخ
<i>Clitoria ternatea</i>	مازربون
<i>Commiphora africana</i> (Mukul)	مقل
<i>Commiphora myrrha</i>	مر

<i>Colchicum autumnale</i>	سورجان
<i>Conium maculatum</i>	شوکران
<i>Cordia myxa</i>	سبستان
<i>Crocus sativus</i>	زعفران
<i>Coriandrum sativum</i>	کزبرة
<i>Corylus avellana</i>	بندق
<i>Costus speciosus</i>	قسط
<i>Curcuma longa</i>	کرکم
<i>Cupressus sempervirens</i>	جوز السرو
<i>Cuscuta epithymum</i>	افتیمون - کثوت
<i>Cyclamen europaeum</i>	بخور مریم
<i>Cydonia vulgaris</i>	سفرجل
<i>Cyperus longus</i>	سعد

- D -

<i>Daucus carota</i>	جزر
<i>Delphinium staphisagria</i>	میویزج
<i>Dorema ammoniacum</i>	أشق
<i>Dracaena draco</i>	دم الأخوين

- E -

<i>Ecballium elaterium</i>	قشاة الحمار
<i>Ehretia obtusifolia</i>	مسك
<i>Eryngium campestre</i>	ایرنج

<i>Erythraea centaureum</i>	قنطريون
<i>Eugenia caryophyllata</i>	لرنفل
<i>Euphorbia</i>	فجل
<i>Euphorbia pithusa</i>	شبرم

- F -

<i>Ferula assa-foetida</i>	انجدان - حلتيت
<i>Ferula galbaniflua</i>	بازرد
<i>Ferula scowitziana</i>	سگبینج
<i>Foeniculum vulgare</i>	رازیانج
<i>Fumaria officinalis</i>	شیطرح
<i>Fungi</i>	کوکب - مطر

- G -

<i>Glaucium corniculatum</i>	مامیتا
<i>Glossortemon bruguleri</i>	مغاث
<i>Glyceyrrhiza glabra</i>	سوسن

- H -

<i>Helleborus albus</i>	خربق
<i>Hordeum</i>	شعیر
<i>Hyoscyamus niger</i>	بینج

- I -

<i>Ipomoea turpethum</i>	ثرید
<i>Iris florentina</i>	زنبق

Iris germanica ایرسا

- J -

Juglans regia جوز

Juniperus sabina ابله

- L -

Lactuca sativa خس

Lagenaria vulgaris قرع

Lagoecia cuminoides فردمانا

Lavandula stoechas اسطوخورس

Lens esculenta عدس

Lilium سوسن

Linum usitatissimum کتان

Lupinus termis ترمس

Lycium afrum حفص

- M -

Melissa officinalis باذرنبویه

Moringa optera بان

Moringa pterygosperma یسر

Myrtus communis آس

- N -

Narcissus poeticus	نرجس
Narcissus silvestris	نرجس جبلي
Narcissus jatamansii	ناردين
Nasturtium officinale	حرف

- O -

Ocimum basilicum	بادروج
Ocimum pilosum	فرنجمشك
Opuim	الميون

- P -

Panicum milliaceum	جاورس
Papaver somniferum	خشخاش
Paronychia arabica	نخالة
Pastinaca schekakul	شقاقل
Peganum harmala	حرمل
Phragmites communis	قصب
Phyllanthus emblica	املج
Physalis alkekengi	قالية، كاكنج
Pimpinella anisum	انيسون
Piper longum	لفل
Pistacia lentiscus	مطكي
Pistacia terebinthus	بطم
Plantago major	لسان الحمل
Plantago psyllium	بزر قطونا

Plumbi oxidium	اسفيداج
Polyporas officinalis	غاريقون
Plypodium vulgare	بسيانج
Portulaca oleracea	بقلة حقاء
Prunus amygdalus	لوز مر
Prunus armenica	شمش
Prunus domestica	اجاص
Prunus mahaleb	محب
Prunus persica	خوخ
Psoralea bituminosa	اطريفل
Pterocarpus santalinus	صندل
Punica garantum	رمان - جنانار
Pyrus sorbus	غبيرا

- Q -

Quercus ilex	بلوط
Quercus lusitonica	عفص

- R -

Raphanus raphanistrum	فجل بري
Raphanus sativus	فجل
Reseda alba	جبلهنك
Rhus coriaria	ساق الدباغة
Rhus oxycantha	لك
Ricinus communis	خروع

معجم المفردات

عربي - انكليزي

- آ -

Myrtle	آس
Anise	أنيسون
German iris	إيرسا
Embelia	ابرنج
Sabin	أبهل
Citron	أترج
Plum	أجاص
Lemon grass	أذعر
Lead	أسرب
Lavender	أسطوخودس
Spinach	أسفاناخ
White lead	إسفيداج
	اسيوس
Dorema	أشق
Salt word	أشنان
Bitumen trefoll	اطريفل
Thyme	أفتيمون
Worm wold	ألمنتين

Rocket Alba	جرجير
Maiden hair	جمدة
Pomegranate	جنانار
Rose Honey	جسجسبسن
Castoreum	سندبادستر
Cypress nut	سوز السرو
Nux vomica	سوز السقواء

- ح -

Artichoke	سرسف
Garden cress	سرف
Iceland moss	سزان
Harmel	سرممل
Grape vine	سرمم
Indian lycium	سفض
Fenugreek	سلبة
Alleluia	سماض
Colocynth	سنظل

- س -

Comm malow	سبازي
Iron dross	سبس السسفس
Lead dross	سبس السماس
Wild mustard	سردل

White hellebore	خریق
Carob - tree	خرنوب
Castor oil	خروع
Lattuce	خس
	خشخاش (افیون)
Satyrium	خمس الشعلب
Marsh-mallow	خطمي
Willow	خلاف
Vinegar pure	خل شقیف
vinegar of wine	خل خمر
Vinegar of squill	خل العفل
Peach	خوخ
Cucumber	خيار
Purging casta	خيار شنبّر

- د -

Chinese cinnamom	دار صيني
Cubeb peper	دار فلفل
Dragon blood	دم الاخوين
	دياكيلون

- ر -

Fennel	رازيانج
Indian fig	رقاع يمانی
	رورسانا

Gum	صمغ
Santal	صندل

- ط -

Bamboo	طباشير
Dandelion	طرخشقون
Tamarix	طرفاء
Aroma	طيب
Sigillate cloy	طين مختوم
Armenian bole	طين ارمني
Naisabourian bole	طين نيسابوري

- ع -

Pellitory of spain	عافر قرحا
Batard saffron, Safflower	عفض
Dyer's oak	عفص
	ملك البطم (انظر بطم)
Nabatean mastic	علك الانباط
Bramble	عليق
Jujube	عناب
Black nightshade	عنب الثعلب
Sea onion, scilla	منصل
	عنزروت (انظر انزروت)
Agallochum	عود
Indian aloes	عود هندي

Boxthorn

عوسج

عبدان الك (انظر لك)

- غ -

Sweetbay

غار

Agaric

غريكون

Agrimony

غافت

غالية (انظر كاجنج)

Service

غبيراء

Weeping - willow

غرب

- ف -

فانيد

Radish

فجل

Horse radish

فحل الخيل

Euphorbium

فربيون

Villous basil

فرنجمشك

Pistacia

فستق

Amanita

فطر قاتل

Peper lougum

فلفل

Areca nut

فوفل

Water mint

فوتنج

- ل -

Ladanum	لادن
Latex o. fig	لبن التين
Latex	لبن البتوع
Waybread	لسان الحمل
Nape	لفت
Gum lac	لك - ميدان الك
Sweet almond	لسوز

- م -

Lixivium	ماء الرماد
Mezerlon	مازيون
Red horned poppy	ماميتينا
Celandine	ماميران
Myrrh	مر
Litharge	مرداسنج
Sweet marjoran	مرزنجوش
Chevrotin musc	مسك
Abricot	مشمش
Mastic	ممنكي
Savage-Pomegranate tree	مفاث
Bdellium	مقل
Jew's mallow	ملوكية - ملوخيا

Celtic spikenard	منجوش
Mummy	موميا
Stavesacre	ميويج

- ن -

Coconut	نارجيل
	ناردين (انظر سنبل الطيب)
Bishop's weed	نانخواه
Christ's thorn	نبق
Poet's narciss	نرجس
Wild thyme	نمام
Musk-rose	نسرین
Water lily	نيلوفر

- ه -

Lesser cardamom	هال
Asparagus	هليون
Endive	هندباء
Swet flag	وج

- ي -

Latex plant	يتوع
-------------	------

عربي - فرانسې

Myrte	آس ٥٨٢-٢٤٠-١٧٢-١٧٢-٥٩٦-٦٩٨
Anis	أنیسون ٦٧٦
Lis bleu	ایرسا ١٩٠
Ribelier	ایرنج
Genevrier sabine	أبهل ٢١٦ - ٥٧٦
Cédrat	أترج ١٧٠-١٧٢-١٧٨-٥٤٤-٦٠٢-٦٩٤
Prune	أجاص ٥٦٠-٥٧٠-٩٦-٦٤-٦٦٤
Citronnelle	أزحر ١٧٢ - ٢٣٢ - ٢٤٠
Plombe	أسرب ٥٨٢ - ٥٨٨
Stochas arabique	اسطوخودس
Epinard	إسفناخ ٢٠٨
Céruse	إسفیداج ٤٨-١٥٤-٥٨٢-٩٦-٦٠٨
	أسیوس
Dorême ammoniac	أشق ٢٤٢ - ٥٠٦
Soude - salicorne	أشان
Tréfle bitumineux	أطریفل
Cuscute	أفتیمون ٤٨-٧٨-٨٢-٨٨-٢٢٤-٦٤٠-٦٤٦-٦٨٤
Absinthe	أفستین ١٢٨-١٤٦-٦٢٠

Opium	٦٤٠-٦٣٤-٦٢٠-١٦٤-١٤٦-١٣٦-١٠٦ أفيون
Acacia D'egypte	٥٨٨-٥٤٤-٥٢٠-١٠٨-٥٨-٥٢ آقacia
Chrysanthème matricone	٤٩٨ آقحوان
	١١٠ اكسيرين
Ambroise	٢٣٠ امبروسيا
Myrobolan embelic	٢٢٠ - ١٧٠ املاج
Epine vinette berberis	امير باريس
Assa-Foetida	٢٢٨ أنجدان (حلتيت)
Ortie romaine	٥١٠ - ٧٦ أنجرة
Sarcocolle	١٦٨ - ١٤٤ أنزروت
Myrobolan chébulé	٦٤٨-٦٤٦-٦٤٠-٥٩٨-١٧٢-١٢٠-١١٨-١٠٦-٧٢ إهليلج

- ب -

Camomille	٥٢٦ - ١٦٤-١٤٦ - ٥٦ - ٥٢ بابونج
Basilic	٢٢٠-٢٠٤-١٥٢-١٢٤ بادروج
Citronnelle	٢٢٠ الباذرنجبويه
Galbanum	بازرد
Fève	١٢٢ - ١١٨ - ١١٦ ساطيقون باقلي
Ben oleifère	بان
Encens	بخور
Cyclamine	بخور مريم
Adiante	١٩٠ برسياوشان
Psyllium	٦٣٦-٦٠٠-٥٨٢-٥٧٠-٥٢٦-١٥٢-١٠٦-٧٦-٧٢-٦٨-٦٠ بزر لظونا
Polypode commun	٦٨٦-٦٤٨-٧٨-٤٨ بسمانج

Oignon	بصل
Térébinthe	بطم
Pastèque	بطيخ
Pourpier	بقلة حمقاء ٦٠ - ١١٨ - ٥٧٠
Anacarde oriental	بلادر ٨٢
Chêne vert	بلوط
Myrobolan billeric	بليج
Jusquiame noire	بنج ١٤٦-١٦٤ - ٢٠٤ - ٦٤٠
Gattilier	بنجنگشت
Coudrier	بندق
Violette	بنفسج ٦٠-٥٨-٨٦-٩٠-٢١٠-٥٧٠-٦٤٠-٦٤٨
Borax	بورق ٤٦-١١٢-١٤٨-١٨٠-٥٣٨-٥٥٨-٥٩٠-٦٣٦
Aconit	بيش ٦٢٨

- ت -

Faux fenouil	تافسيا ٤٨ - ٥٠
Turbith	تريد ٤٤-٦٣٨-٦٤٠-٦٤٤
Lupin	ترمس ١٨٦
Manne	ترنجبين ٢٠٦ - ٦٤٨
Oxyde de Zinc	توتياء ١٢٠

- ج -

Millet	جاورس ١٠٤ - ١٣٨
Sesamoides	جبهلنك ٦٣٨

Roquette	جرجير ٥٣٨ - ٥٤٠ - ٦٣٤
Polium	جعدة
Fleurs du grenadier	جلنار ١٦٦ - ١٧٤ - ٢٠٤
Miel rosat	جلنجبين ١٢٤-٢٣٢-٥٤٦-٦٣٨-٦٧٤-٦٧٦-٦٨٠-٦٩٠
Castoreum	جندبادستر ٦٢-٦٨-٧٨-٨٠-٩٤-٩٦-٩٨-١٢٨-١٤٩٨-
Cône de cyprés	جوزبوا ٩٨ - ٢٢٠ جوز السرو ٥٢٠
Noix vomque	جوز القي ٦٤٠

- ح -

Artichant	حرف
Cresson de fontaine	حرف ١٩٠
Lichen d'island	حزاز ١٦٨
Harmel	حرمل ١٨٠
Vigne	حصرم ٥٦٠ - ٦٩٤
Lyciet	حفض ٣٤ - ٥٨٨
Fenugree	حلبة ١٠٨-١٣٨-١٩٨-٥٨٦
Alleluia oseille	حماضى ٢٣٦-٦٠٢-٦٩٤
Coloquinte	حنظل ٤٤-٤٨-٧٦-٧٨-٦٤٠-٦٤٦

- خ -

Mauve camune	خبازي
Scories de fer	خبث الحديد ١٤٤ - ٢٣٠
Scories de plombe	خبث الرصاص ٢٣٢
Moutarde sauvage	خردل ٤٤-٦٢-٧٦-٨٠-٩٤-١٣٤-٦٢٦-٦٨٤

Hellébore	خريق ١٢٨ - ١٥٨ - ٦٢٨
Caroubier	خرنوب ٥٦٤
Ricin	خروع
Laitue	خس ٩٠
	خشخاش (الفيون) ٩٠-١٨٦-١٩٨
Satyrion	خسى الثعلب
Guimauve officinale	خطمي ١٤٢ - ١٦٤ - ٢٠٦ - ٤٩٨ - ٥٢٦
Saule , Chalef	خلاف
Vinaigre	خل ثقيف ١٢٨-١٧٤-٥٤٤-٥٩٦-٦٣٦-٦٩٤
Vinaigre de vin	خل خمر ٦٠-٧٨-٩٨-١٠٤-١٤٢-١٦٨-٥٧٠-٥٨٦
Vinaigre scillitique	خل العفل
Pêche	خوخ
Concombre	خيار ٥٠٦ - ٥٧٠ - ٦٠٠
Cassia - fistula	خيار شبر ٢٠٦ - ١٨٤ - ٤٩٨

- د -

Cannelle de chine	دار صيني ١٩٨ - ٢٠٤ - ٢١٦ - ٢٢٠
Poivre à queue	دارلفل ١٢٠ - ١٣٠ - ٢٢٠
Sang dragon	دم الاخوين ١٥٢-١٩٨-٢٠٢-٢٤٢-٦٢٠-٦٢٢
	دياخيلون ٥٨٦

- ر -

Penouil	رازيانج ١٢٤-٨٨-٦٧٦-٦٩٠
Raquette	رفاع بيماني
	رورسانا ١١٦ - ١٢٤

Plantes aromatiques

رياحين

Rhubarbe

ريباس ٢٣٦ - ٥٠٤

- ز -

Alcyon

زبد البحر ٥٢ - ١١٢ - ١٦٨

Aristolochie longue

زواوند ١٣٨ - ١٩٠ - ٢٠٠

Verre calcinée

الزجاج المحرق

Sulfures d'arsenic

زرنیخ ١٦٨ - ٢٠٠ - ٥٤٢

Arsenic sublime

زرنیخ معاهد ١٢٢

Safran

زعفران ٨ - ١٠٨ - ٥٢٠ - ٦٩٨

Poix

زفت ٥٤٤

Vert de gris

زنجار ١٥٢ - ١٥٤ - ١٧٤ - ٦٠٠

Gingembre

زنجبیل ٤٤ - ١٧٠ - ٢٢٨ - ٥٢٠

Hysope

زوفاء ١٨٤ - ١٨٨ - ٢٠٠ - ٢١٠

- س -

Malabathrum

ساج ٢٢٠

Sébeste

سیستان

سجینا

Rue

سذاب ٨٠ - ٩٤ - ١٢٨ - ١٣٨ - ١٥٨

Cyprés

سرو ٥٧٤

Storax

سطرك

Souchet long

سعد ١٦٠ - ١٦٦ - ١٧٠ - ١٧٢ - ٢١٦ - ٦٧٦

Coing

سفرجل ٢١٦ - ٢٢٨

Scammonée

سقمونيا ٤٥ - ٥٩٨ - ٦٤٠ - ٦٤٦

Sagapenum	سكبينج ١٥٨-١٢٨-١٢٤
Oxymel	سكنجين ٦٨٤-٦٧٦-٦٧٤-٦٥٨-٦٤٠-٦٣٦-٥٨٦
Bette	سلق
Sumac	سماق ٥٠٤-٢٣٦-٦٢
Sene' ,	سنا ٦٤٨-٦٤٠-٦٧٢
Nard	سنبل ٢٠٤-١٧٢-١٧٠-١٦٠-١٢٢
Colchique	سورنجان ٥٠٨
Racine de reglisse	سوس
lis	سوس
- ش -	
Hematite	شاذنة ٢٠٤
Alun	شاهترج ٦٤٨ شبا ١٠٤-١٧٤-١٦٦-١٥٢
Aneth	شبت ٦٠٠-١٤٦-٤٦
Euphorbia pithyusa	شبرم ٦٢٨-١٦٦
	شعر (زعفران)
Orge	شعير ٦٩٨ - ٦٦٢ - ٦٠٠
Secacul	شقاقل
Cigue	شوكران (انظر بنج)
Nigelle	شونيز ٥٣٢-٥٤٦-١٥٦-١٠٤
Henne	شيان ١٤٨
Cresson à large feuilles	شيطرج ٥٢ - ٥٤٦
Absinthe de judée	شيخ ٦٨٦-٤٩٨-١٥٦

- ص -

Aloes	صبر ٦٤٦-٦٤٤-٦٤٠-٦٢٢-٥٢٠-١٢٨-١٣٤-١٢٠-١٠٨-٤٤
Origon , marjolaine	صعتر ٢٢٨

Gomme	صمغ ١٩٨ - ٢٠٢
Santal	صندل ٥٨ - ١٧٤ - ٢٤٠ - ٥٧٠ - ٥٩٨ - ٦٩٤
	- ط -

Bambou	طباشير
Dent de lion	طرخشقون ٦٣٠
Tamaris	طرفاء ٥٧٦ - ٦٩٨
Aromate	طيب
Terre sigillée	طين مختوم ٢٠٤
Argile d'arménie	طين ارمني ١٩٨ - ٢٠٤ - ٢٤٢ - ٥٩٨ - ٦٢٠ - ٦٣٢
Argile de Naisabour	طين نيسابوري ٢٢٦

- ع -

Pyrèhre	عاقتر قرحا ١٦٦ - ١٧٢
Safran bâtard, carthame	عصفر ٥٦٨
Chêne a galls	عفس ١٥٢ - ١٦٨ - ١٧٤ - ٥٩٨ - ٦٠٠
	علك البطم (انظر بطم) ٥٤٤
Gamme nabatienne	علك الانباط
Ronce	عليق
Jujubier	عناب ٢٠٨
Morelle noire	عنب الثعلب
Scille maritime	عنصل
	عنزروت (انظر انزروت) ١١٢
Bois d'aloés	عود ١٠٤ - ١٧٠ - ٢٥٠ - ٦٢٨
Bois d'agalloche	عودهندي

Lyciet

عوسج

ميدان الك (انظر لك)

- غ -

Laurier franc

شار ٥٦

Agaric

شاريقون ٦٤٦-٦٤٠-٤٨

Aigremonie

فالت ٦٩٠٠- ٦٧٦

غالية (انظر كاكنج) ٨٢ - ٩٤

Sorbier domestique

شبيراء ٦٤٠

Saul pleureur

غرب

- ف -

Vanide

فانيد

Radis cultivé

فجل ٥٤٠ - ٦٤٠

Raifort sauvage

فجل الخيل

Euphorbe

فربيون ٦٣٠-١٦٦-١٢٨-٦٨-٩٦-٩٨

Basilic velu

فرنجمشك ٢٢٠

Pistache

فستق

Amanite

فطر قاتل ٦٣٨ - ٦٣٦

Poivr long

فلفل ٥٢٨-١٣٠-٩٤-٧٨-٧٦

Arec, noisette d'inde

فوفل

Menthe aquatique

فوتنج ٦٨٦-٥٥٨-١٤٦-٩٨-٧٨-٧٦-٦٢

- ق -

Cardamome de malabar	قاقلة
Cardamome de cylan	قتاد (انظر كثير)
Cornichon d'ane	قشاء الحمار ٥١٠
Cumin sauvage	قردمانا ١٩٠
	قرطم (هو حب المعتز) ٧٦
Celebasse , Giraumon	قرع ٥٠٦ - ٥٧٠ - ٦٠٠
Giroflée, oeillet	قرنفل ٢١٦-١٧٢-١٧٠-٤٨
	قريس (انظر ابخرة) ٥٤٠-٢٣٦-٦٠
Costus arabique	قسط ٢٠٤ - ٥٦
Roseau odorant	قصب الذريرة
Goudron	قطران ١٦٢
Sulfate de copper	قلقند ٦٠٠
Sulfate de Zinc	قلقديس
Soude	قلا ٢٥٠ - ١٦٦
	قنداديقون ٢٢٨
Petite centaure	قنطريون ٥١٠
	قنة (انظر بارزد)
Aurone	قيصوم ٤٩٨

- ك -

Camphre	كالور ٥٦-٥٨-١٠٤-١٥٢-١٧٤-٥٧٠ - ٦٣٢-٦٩٤
Coqueret	كاكنج
Câprier	كبر ٧٦-١٢٨-١٦٤-١٦٦-٥٦٤

Soufre	کبریت	۶۰۶
Lin	کتان	۱۳۸ - ۱۹۸ - ۴۹۸
Adragon	کثیرا	۱۷۶ - ۱۸۶ - ۵۲۶ - ۵۶۸ - ۶۴۴ - ۶۴۶
Paireau	کرات	
Carvi	کراویا	۱۹۰ - ۲۲۸ - ۶۷۶
Ers	کرسنه	
Celeri	کرفس	۵۵۸ - ۶۳۲ - ۶۴۰ - ۶۷۶
Curcuma	کرکم	۴۶
Vigne	کرم	۲۴۰
Chou potager	کرنب	۵۱۸ - ۵۸۶ - ۶۸۶
Coriandre	کزبرة	۱۵۲ - ۶۲۶
Tamaris	کزماریک	۵۹۸
Asperge	کشک الماس	
Cuscute	کشوت (انظر أفتیمون)	
Artichaut	کنکروزد (حرفه)	۶۴۰
Truffe	کماة	۶۳۶
Cumin	کمون	۱۱۴ - ۱۱۶ - ۲۲۴
Encens	کندر	۹۸ - ۱۲۲ - ۱۰۴ - ۱۴۴ - ۵۲۰ - ۵۴۶ - ۶۲۰ - ۱۵۲
Saponaire	کندس	۶۲ - ۸۰ - ۵۲۴ - ۱۴۰ - ۱۴۸ - ۶۳۸ - ۶۴۰
Ambre jaune	کهربا	۹۸ - ۲۰۴ - ۲۴۲
Champignon	کوکب	۲۴۶

- ل -

Ladanum	لادن ٥٢
Latex de figue	لبن التين
Latex	لبن اليتوع ١٦٦
Grande palantin	لسان الحمل
Chou Navet	لقت ٤٤
Gomme laque	لك - عيدان البلك ٦٩٨
Amande	اللوز ٥٨٦

- م -

Lixivium	ماء الرماد ١٤٨
Bois joli	مازرجون ٦٣٨
Chelinoine à fleurs rouges	ماميتا ٥٧٠ - ٧٠٤
Chelidoine	ماميران ١٢٤ - ١٧٢
Myrrhe	مر ٩٦-١٠٨-١٤٤-١٨٠-١٨٦-٥٠٦-٥٢٠-٥٨٦-٥٨٨
Litharge	مرداسنج ٥٣٠ - ٥٤٠ - ٥٩٦
Marjolaine	مرز نجوش ٦٢-١٤٦-١٥٦-٤٩٨
Musc	مسك ٥٨ - ٨٠ - ٩٤ - ١٧٠
Abricot	مشمش
Lentisque	مطكي ٤٤-١٢٤-١٢٦-١٦٢-١٧٢-٥٤٦-٦٣٨-٦٧٦-٦٦٩
Grenadier sauvage	مغات ٥٤٤
Bdellium	مقل ٤٤-٤٦-٢٤٠-٥٠٦-٥٨٦-٦٤٤-٦٤٦
Corete patagere	ملوكية - ملوخيا ٢٠٨

Nard celtique	منجوش	٢٣٠
Le momie	موميا	٦٢٠
Staphisaigre	ميويج	
	ميهه	١٦٤-١٩٠

- ن -

Noix de coco	نارجيل	
	ناردين (انظر سنبل العليب)	٢٢٢
Ammi	نانخواه	٦٢٨ - ٦٧٦
Jujube	نبق	
Narcisse	نرجس	٤٨
Serpolet	نعام	٦٢-٧٨-١٥٦-٤٩٨
Rosier musque	نعرين	١٦٠
Lotus	نيلوفر	٥٨

- ه -

Cardamon petit	هال	٢٥٠
Asperge	هليون	١٠
Endive	هندباء	١١٨
Roseau odorant	وج	١٢٤

- ي -

Plante a latex	يستوع	
----------------	-------	--

~~~~~



## معجم المفردات

فرنسي - عربي

- A -

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| Abricot           | مشمش         |
| Absinthe          | السنطين      |
| Absinthe de judée | شيخ          |
| Acacia d'Egypte   | أفاقيا       |
| Aconit            | بيش          |
| Adiante           | برسياوشان    |
| Adragon           | كثيرا        |
| Agaric            | غاريقون      |
| Aigremone         | غافت         |
| Alcyon            | زبد البحر    |
| Alleluia, oseille | حماض         |
| Aloés             | صبر          |
| Alun              | شب           |
| Amande            | لوز          |
| Amanite           | فطر ( قاتل ) |
| Ambre jaune       | كهرباء       |
| Ambroise          | أميروسيا     |

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| Ammi                | مانخواه        |
| Anacarde orientale  | بلادر          |
| Aneth               | شيث            |
| Anis                | انبسون         |
| Arec                | قوئل           |
| Argile d'arménie    | طين ارمني      |
| Argile de naisabour | طين نيسابوري   |
| Aristoloché longue  | زراوند         |
| Aromate             | طيب            |
| Arsenic sublimé     | زرنخ معاهد     |
| Artichault          | حرشف ( كنگرد ) |
| Asperge             | كشك الماس      |
| Assa-faetida        | قيصوم          |
| Aurone              |                |

- B -

|                  |          |
|------------------|----------|
| Bambou           | طباشير   |
| Basilic          | بادروج   |
| Basilic velu     | فرنجمشك  |
| Bdellium         | مقل      |
| Ben oleifère     | بان      |
| Bette            | سلق      |
| Bois d'agalloche | عود هندي |
| Bois d'aloès     | عود      |
| Bois joli        | مازربون  |
| Borax            | جورق     |

|                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| Camomille                       | بابونج           |
| Camphre                         | كانفور           |
| Cannelle de chine               | دار ميني         |
| Câprier                         | كبر              |
| Cardamome de malabar            | قاقلة            |
| Cardamome de cylan              | قتاد             |
| Cardamome petit                 | هال              |
| Caroubier                       | خرنوب            |
| Carthome                        | قرطم             |
| Carvi                           | كراويا           |
| Cassia fistula                  | خيار شنبير       |
| Castoreum                       | جندبادستر        |
| Cedrat                          | اترج             |
| Célébasse                       | قرع              |
| Céleri                          | كرفس             |
| Centaureé petite                | قنطريون          |
| Céruse                          | اسفيداج          |
| Champignon                      | كوكب             |
| Chélidone                       | ماميتا - ماميران |
| Chêne à galles                  | عفص              |
| Chêne vert                      | بلوط             |
| Chicorée sauvage (Dent-de-lion) | طرخشقون          |

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| Chou navet                | لفت               |
| Chou potager              | كرب               |
| Chrysanthème matricaire   | القحوان           |
| Citronnelle               | اذخر - بالدرنبوية |
| Coing                     | سفرجل             |
| Colchique                 | سورنجان           |
| Coloquinte                | حنظل              |
| Concombre                 | خيار              |
| Condrier                  | بندق              |
| Coqueret                  | كاكنج             |
| Corette potagère          | ملوخية            |
| Coriandre                 | كزمارك            |
| Cornichon d'âne           | قشاة الحمار       |
| Costus arabique           | قسط               |
| Cresson de fontaine       | حرف               |
| Cresson a larges feuilles | شيطرج             |
| Cumin                     | كمون              |
| Cumin sauvage             | قردمانا           |
| Curcuma                   | كرکم              |
| Cuscuta                   | الفتيمون - كشوت   |
| Cyclamine                 | بخور مريم         |
| Cyprès                    | السرو             |



- D -

|                 |         |
|-----------------|---------|
| Dent-de-lion    | طرخشقون |
| Doreme ammoniac | اشق     |

- F -

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Encens              | بخور - گندر |
| Endive              | هندباء      |
| Epinard             | اسفناخ      |
| Epine vinette       | امير باریس  |
| Ers                 | کرسنه       |
| Enphorbe            | فرببون      |
| Faux fenouil        | تافسیا      |
| Fenouil             | رازیانج     |
| Fenugrec            | حلبة        |
| Fève                | باقلي       |
| Fleurs de grenadier | فلاح        |

- G -

|           |         |
|-----------|---------|
| Galbanum  | بازرد   |
| Gattilier | بنجنگشت |
| Genévrier | ابهل    |
| Gingembre | زنجبیل  |
| Giraumon  |         |

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Giroflée            | قرنفل       |
| Gomme laque         | لك          |
| Gomme Nabateien     | علك الانباط |
| Gomme               | صمغ         |
| Grand plantain      | لسان الحمل  |
| Grenadier sauvage   | مغات        |
| Guimauva officinale | قطمري       |

- H -

|           |       |
|-----------|-------|
| Harmel    | حرمل  |
| Hellébore | خريق  |
| Hématite  | شادنة |
| Henne     | شيان  |
| Hysope    | زولفا |

- J -

|                 |      |
|-----------------|------|
| Jujube          | مناب |
| Jusquiame noire | بنج  |

- L -

|                  |           |
|------------------|-----------|
| Laitue           | خس        |
| Latex de figue   | لسن التين |
| Laurier franc    | فار       |
| Lentisque        | ممطكي     |
| Lichen d'Islande | حزاز      |

|          |            |
|----------|------------|
| Lin      | كتان       |
| Lis      | سوسن       |
| Litharge | مرداسنج    |
| Lixivium | ماء الرماد |
| Lotus    | نيلوفر     |
| Lupin    | ترمس       |
| Lyciet   | عوسج       |
|          | حفص        |

- M -

|                    |            |
|--------------------|------------|
| Malabathrum        | ساج        |
| Manne              | ترنجبين    |
| Marjolaine         | مرزنجوش    |
| Mauve commune      | خبازي      |
| Menthe aquatique   | فوتنج      |
| Miel rosat         | جلنجبين    |
| Millet             | جاورس      |
| Momie              | موميا      |
| Morelle noire      | عنب الثعلب |
| Moutarde sauvage   | خردل       |
| Musc               | مسك        |
| Myrobalan embelic  | املج       |
| Myaobalan chebule  | اهليلج     |
| Myrobolan belleric | بليلج      |

|        |    |
|--------|----|
| Myrrhe | مر |
| Myrte  | آس |

- N -

|               |          |
|---------------|----------|
| Narcisse      | نرجس     |
| Nard          | سنبل     |
| Nard celtique | منجوش    |
| Nigelle       | شونيز    |
| Noix de coco  | نارحيل   |
| Noix vomique  | جوز القى |

- O -

|               |        |
|---------------|--------|
| Oeillet       | قرنفل  |
| Oignon        | بعل    |
| Opuim         | البيون |
| Orge          | شعير   |
| Origan        | معتز   |
| Ortie romaine | أنجرة  |
| Oxyde de Zinc | توتيا  |

- P -

|                     |        |
|---------------------|--------|
| Pastèque            | بطيخ   |
| Pecher              | خوخ    |
| Pistache            | فستق   |
| Plantes aromatiques | رياحين |

|                 |            |
|-----------------|------------|
| Plantes à latex | يتوع       |
| Poireau         | كرات       |
| Poivre à quene  | دار فلفل   |
| Poivre long     | فلفل       |
| Poix            | زفت        |
| Polium          | جدة        |
| Polypode commun | بشايح      |
| Pourpier        | بقلة حمراء |
| Prunier         | اجاص       |
| Psyllium        | بزر قطونا  |
| Pyrêthre        | عافر قرحا  |

- R -

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Radix cultivé   | فجل              |
| Raifort sauvage | فجل الخيل        |
| Raquette        | رقاع يمانى       |
| Rhubarbe        | ريباس            |
| Ribellier       | ايرنج            |
| Ricin           | خروع             |
| Ronce           | عليق             |
| Roquette        | جرجير            |
| Roseau odorant  | قصب الذريرة - وج |
| Roseau musqué   | نصرين            |
| Rue             | سذاب             |

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| Safran Bâtard      | عمفر        |
| Sagapenum          | سگپنج       |
| Sandragon          | دم الاخوين  |
| Santal             | سندل        |
| Saponaire          | گندس        |
| Sarcacolle         | انزروت      |
| Satyrion           | خمي الثعلب  |
| Saule              | خلاف        |
| Saule pleureur     | غرب         |
| Scammonée          | سقمونيا     |
| Scille maritime    | عنمل        |
| Scories de fer     | خبث الحديد  |
| Sébeste            | سبستان      |
| Sécacul            | شقاقل       |
| Séné               | سنا         |
| Serpolet           | نعام        |
| Sesamoide          | جبهلنك      |
| Sorbier domestique | غبيراء      |
| Souchet long       | سعد         |
| Soude              | اشنان - قلا |
| Soufre             | كبريت       |
| Staphisaigre       | ميوزج       |
| Stochas arabique   | اسطخودس     |

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Stotrax           | سطرك   |
| Sulfate de copper | قلقند  |
| Sulfate de Zinc   | قلقدیس |
| Sulfure d'arsenic | زرنیخ  |
| Sumac             | سماق   |

- T -

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Tamaris           | گزمارك        |
| Trefle bitumineux | اطریفل        |
| Terebinth         | بطم           |
| Terre sigillée    | الطين المختوم |
| Turbith           | ترید          |

- V -

|                  |               |
|------------------|---------------|
| Vanide           | فانید         |
| Verre Calcinee   | الزجاج المحرق |
| Vert - de - gris | زنجار         |
| Vigre            | حصرم - كرم    |
| Vinaigre         | خل            |
| Violette         | بنفسج         |

—————





## معجم الأدوية المركبة

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Petit tryphéras                   | إطريفل صغير ٢٣٠ - ١٢٤ - ١٧٠ - ٥٤٦-٥٢٠ |
| Grand tryphéras                   | إطريفل كبير ٢٢٢                       |
| Pastilles de berberis             | أقراص أميرباريس                       |
|                                   | أقراص اندرخون ١٦                      |
|                                   | أقراص اندرون ٥٩٨ - ٦٠٠                |
|                                   | أقراص ايلافوس ٢٤٦                     |
| Pastilles de graines de rumex     | أقراص بزر الحماض                      |
| Pastilles de pavot                | أقراص الخشخاش                         |
|                                   | أقراص ديابيطس                         |
| Pastilles des gommés              | أقراص المموغ                          |
| Pastilles de concrétion de bambou | أقراص الطباشير                        |
| Pastilles de gattilier            | أقراص الفنجكشت                        |
| Pastilles de camphre              | أقراص الكافور                         |
| Pastilles AlKawkab                | أقراص الكوكب                          |
| Pastilles d'ambre jaune           | أقراص الكهربا ٦٢٠                     |
| Les pastilles de bdellium         | أقراص المقل                           |
| Le hiéras de galien               | أيارج جالينوس ٨٢                      |
| Le hiéras de coloquinte           | أيارج حنظلي ١٥٦-١٤٨-١٤٦-١٠٨-٩٤        |
| Le hiéras de rūfus                | أيارج روفس ١٨٨-٩٤-٦٨-٨٠-٦٢-٤٤         |

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| Le hiérac figra                   | أيارج فيقرا ٢٢٢ - ١٣٠ - ٩٤    |
| Bols de graines                   | بنادق البزور                  |
| La thériaque des quatre           | ترياق الأربعة ١٦٢ - ٦٢٤ - ٦٣٤ |
| La thériaque des serpents         | ترياق الأفاعي ٥٥٤ - ٦٢٨       |
| La thériaque de la terre sigillée | ترياق الطين المختوم ٦٢٩       |
| La thériaque al-Gaskari           | ترياق العسكري ٦٣٠             |
| La grande Theriaque               | ترياق الكبير ٦٣٠              |
| L'électuaire de pomme             | جوارشن التفاح ٨٨              |
| L'électuaire de datte             | جوارشن التمري                 |
| L'électuaire de caroube           | جوارشن الخروب                 |
| L'électuaire de scories (de fer)  | جوارشن الخبث ٨٨               |
| L'électuaire de coing             | جوارشن السفرجل ٨٨ - ٢٣٠       |
| L'électuaire de chêne à galls     | جوارشن العنص                  |
| L'électuaire de bois d'agalloche  | جوارشن العود ٨٨               |
| L'électuaire de poivre            | جوارشن الفلفل ٢٢٨ - ٢٣٦       |
| L'électuaire de d'encens          | جوارشن الكندر                 |
| L'électuaire de composé           | جوارشن مركبة ٢٣٠              |
| L'électuaire récheuffant          | جوارشن مسخنة ٢٣٦              |
| Pilules blanches                  | حب الأبيض                     |
| Pilules de hiérac                 | حب الأيارج ١٧٠                |
| Pilules d'oliban                  | حب اللبان ٥٤٠                 |

|                                                 |                           |
|-------------------------------------------------|---------------------------|
| Pilules de galien                               | حب جالينوس ٨٠             |
| Pilules de colchique                            | حب السورنحان ٤٨٨ - ٥١٠    |
| Les pilules de <i>lipidium latifolium</i>       | حب الشيطرج ٥١٠            |
| Les pilules de courge                           | حب القرع                  |
| Les pilules de <i>costus</i>                    | حب القسط ٥٤٠              |
| Les pilules cochéés ١٤٨-١٣٤-١٣٦-١٣٨-٩٤-٦٨-٦٢-٨٠ | حب القوقايا               |
| La pilule de poudre de perle                    | حب اللولو                 |
| La pilule de bdellium                           | حب العقول ٤٦              |
| La pilule Al-muntin                             | حب المنتن                 |
|                                                 |                           |
| L'huile de myrte                                | دهن الآس ٥٢               |
| de camomille                                    | دهن البابونج ١٧٦-٧٨-٦٠    |
| Huile de jusquiame                              | دهن البنج                 |
| L'huile de violette                             | دهن البنفسج ٥٥٢-١٠٤-٦٤-٦٠ |
| L'huile de castoreum                            | دهن جندبادستر             |
| Huile de sarrasin                               | دهن الحنطة ٥٤٤            |
| Huile de resin                                  | دهن الخروع ٤٩٨            |
| Huile de sésame                                 | دهن الحل ٥٥٨              |
| Huile de giroflée jaune                         | دهن الخيري ٥٤٠            |
| Huile de lis                                    | دهن السوسن ٩٨ - ٧٨ - ٦٨   |
| Huil d'aneth                                    | دهن الشبث ١٧٦             |
| Huile de scorpion calciné                       | دهن العقارب المحرقة       |
| Huile de courge                                 | دهن القرع ٥٥٢ - ٦٠        |
| Huile de <i>costus</i>                          | دهن القسط ١٤٨ - ٦٠        |

|                                                       |                                                     |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Huile d'amande                                        | دهن اللوز ٤٩٨-٥٤٠-٥٥٢-٦٢٦-٦٣٤                       |
| Huile de nards indiens                                | دهن الناردين ٢١٦                                    |
| Huile narcisses                                       | دهن النرجس ٧٨ - ٩٨                                  |
| Huile de rose                                         | دهن الورد ٥٦ - ١١٨ - ١٣٦ - ٥٢٠ - ٥٥٨                |
| Le remède des graines froides                         | دواء البزور الباردة                                 |
| Le remède de manne                                    | دواء الترنجيبين                                     |
| Le remède chaud                                       | دواء حار ٦٠٠ - ٦٠٦                                  |
| Le remède astringeant                                 | دواء قاسي                                           |
| Le remède de l'assa-foetida                           | دواء الحلتيت ١٦٤-١٦٦-١٨٠-١٢٦-٦٣٠<br>٦٢٢-٦٢٤-٦٢٦-٦٥٤ |
| Le = de moutarde                                      | دواء الخردل                                         |
| Le = de lis                                           | دواء السوسن                                         |
| Remède résolutif                                      | دواء محلل                                           |
| remède de papyrus                                     | دواء القراطيس                                       |
| remède de curcuma                                     | دواء الكركم ٥٥                                      |
| Le grand remède de curcuma                            | دواء الكركم الكبير                                  |
| remède desséchant                                     | دواء محفف                                           |
| diurétique                                            | دواء مدر للبول ٦٧٦                                  |
| Remède favoris ant la menstruation<br>( emmenagogue ) | دواء مدر للطمث                                      |
| Purgatif                                              | دواء مسهل                                           |
| Remède glutineux                                      | دواء مغري                                           |
| Remède de gomme                                       | دواء اللك                                           |

|                              |                                                          |
|------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Remède cholagogue            | دواء مفرغ للمرار                                         |
| Remède Attenuant             | دواء ملطف                                                |
| Remède broyant les calculs   | دواء مطت للحصى                                           |
| Remède cicatrisant           | دواء ملحم                                                |
| Remède repoussant la chaire  | دواء منبت للحم                                           |
| Remède carminatif            | دواء يفش الرياح                                          |
| Poudres blanches             | دورر أبيض                                                |
| Poudres jaunes               | دورر أصفر ١١٤ - ١١٦ - ١٢٠                                |
| Collyre en pâte de plomb     | شيف الأبار ١١٠                                           |
| Collyre blanc                | شيف الأبيض ١٠٦ - ١١٠                                     |
| Collyre rouge                | شيف الأحمر ١١٤ - ١١٦ - ١١٨                               |
| Collyre vert                 | شيف الأصفر                                               |
| Collyre de l'abces lacrymal  | شيف الغرب ١٣٤                                            |
| Collyre au camphre           | شيف الكافوري ١٠٦                                         |
| Collyre de chelidone         | شيف ماميتا                                               |
| Décoction d' Hysope          | طبيخ الزوفا                                              |
| La petite décoction d'hysope | طبيخ الزوفا الصغير ١٠٤                                   |
| Mithridatum                  | متروديوطوس ترياق منسوب الى الملك ستروديوطوس<br>٢١٨ - ٦٣٠ |

|                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| La pommade blanche | مرهم أبيض                    |
| = Verte            | مرهم أخضر ٦١٤ - ١٥٤          |
| = Bleue            | مرهم أزرق                    |
| = Noire            | مرهم أسود                    |
| = de l'anacarde    | مرهم البلاذر ٥٦٨ - ٥٦٤ - ٥٤٢ |
| = de scille        | مرهم العنصل ٥٦٨              |
| = cicatrisante     | مرهم مدمل ٥٤٤                |

|                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| Confection A1 - Barzagli        | معجون البرزجلي ٥٥٤ |
| Coufection de graine de laurier | معجون حب القار     |
| Confection de costus            | معجون القسط        |
| Confection cordiale             | معجون المفرح ٨٨    |

-----

## معجم الأطعمة

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Les cervelles de chvreau | أدمغة الجدا ٢٥٠   |
| Les cervelles d'agneau   | أدمغة الحملان ٢٥٠ |
| Riz                      | أرز               |
| Pieds de mouton          | أكارع ١٧٦         |

إهال : بالكسر الخل المغطى من الصبغ ٢٣٦

المتخذ من اللحوم اللطيفة والبقول المطبوخة في الخل .

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Mélongène             | بادنجان                   |
| Oignon                | بصل                       |
| Oie                   | بسط                       |
| Melon commun          | بطيخ اصفر ١٧٠             |
| Pstèque - melon d'eau | بطيخ هندي ١٨٢ - ٥٠٦ - ٦٠٠ |
| Legumes fords         | بقول باردة ٥٠٦ - ٧٠٦      |
|                       | بلحية ( أو بلخية )        |

بوارد : البقول المطبوخة بالأشياء الحامضة كالخل ٤٤-٢٢٦-٢٣٦-٥٧٠  
وماء الحصرم والسماق وماء التفاح والريباس .

Oeufs à la coque      بيض نيمبرشت : نيم نصف ، برشت ، الحلق ٥٢٠  
 البيض المنضج نصف إنضاج •

Epices, plantes a condiments      توابل (أبازير - أفابوية )

Figues sèches      تين علك ٥٩٠  
 شرد : بالفتح الفت والهشم ومنه قيل لما يهشم من  
 من الخبز ويببل بماء القدر شريد

Julep      جلاب : في الأصل السكر إذا عقد بوزنه أو أكثر  
 ماء ورد

حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وباذنجان وأفابوية ٢٣٤  
 مع حصرم وماء الليمون •

Pain blanc      خبز السميد

Pain azyne (sans levain )      خبز الفطير ٥١٨

Pain grillé      خبز محمص

Moutarde      خردل ٦٨٤-٦٢٦-٨٠-٤٤

C'est une sorte de pain      خمشكانج : خشك • نانه : خبز - جاف

préparé de fleur de farine      نوع من الحلوى من الدقيق

d'huile de sésame, de sucre      السميد وتحشى باللوز والسكر

cristallisé, d'amande de      مع ماء الورد الطيب •

camphre et d'un peu d'eau

de rose



خيرية : طببخ الخيري ١٩٤

|                        |                                               |
|------------------------|-----------------------------------------------|
| Farine de riz          | دقيق الرز : الدقيق الشيء الذي لا غلط له كالدق |
| Farine de fève         | دقيق الباقلي ٥٨٦                              |
| Farine de millet       | دقيق الجاورس ٥٧٦                              |
| Farine de Blé          | دقيق الحنطة ١٦٦                               |
| Farine de pois -chiche | دقيق الحمص ٥٥٨-٢٢٦-١٩٨                        |
| Farine d'orge          | دقيق الشعير ٥٧٦- ٢٠٦                          |

الرايب : لبن رايب (الشام) ، لبن الزبادي (مصر) ٢٢٢

اللبن المصبر والممقر الشديد الحموضة الى المزار ٦٩٤

|           |                                                  |
|-----------|--------------------------------------------------|
| Coing     | سفرجل ١٠٦ - ١٨٦                                  |
| Ragont au | السكاج : طعام يعمل من اللحم والخل والبصل والكراث |
| Vinaigre  | والعمل مع توابل وأفاوية ٢٣٤                      |

|              |                                            |
|--------------|--------------------------------------------|
| Sucre candie | سكر طبرزد . سكرنيات - قند ٢١٢-١٧٢-١١٤      |
| Beurre       | سمن                                        |
| Decotum      | سويق الشعير : طعام من مدقوق الحنطة والشعير |
|              | سمي بذلك لانسيائه في الحلق . ١٧٠-٧٦-٦٤     |

سويق حب الرمان ٦٤٠

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 1.Sirop. 2.Vins | شراب                 |
| Viande rôties   | شواء                 |
| Mets visqueux   | طعام لزج ٢٤٨         |
| Mets extincteur | طعام مطفي ٦٦٦-٦٠٢-٧٢ |
| Mets flatulants | طعام منفخ ٢٤٤        |
| Mets collants   | طعام مغري            |

طفشيل : بكسر الطاء ، طعام يتخذ من اللحم والسلق والعدس

المقشر والخل ٠ ٦٠-٥٠٤-٥٩٤

Lentille عدس ١٧٢-٥٠٨-٥١٨-٦٠٤

Miel عسل نحل ١٣٠ - ١٩٨

Bouillie épaisse de farine, beurre عصيدة ٦١٨

et miel

Sorte de douccurs faites فالودج : حلوا من الدقيق والماء والعسل

de farine, d'eau et de miel

فانيل

Poulet فروج

Pistache فستق

Champignon فطر

Viande torréfiée a l'air, au soleil قديد ٢٥٠

en suite salée et conservée

Préparation culneaire daus قريص ٦٠ - ٢٢٤ - ٦٠٤

la confection de laquelle entre

des substances acides

القريص من الجدا

Crêpe قطايف

Fritures قلايا ٨٠ - ٢١٦ - ٢٣٠

Assaisonnement, sauce au Vinaigre. كامخ ٢٢٨

Une truffe كمأة

كشك الشعير : طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجفف

حتى يطبخ متى احتيج اليه ١٩٦٠ - ٢٠٨

الجدور : ولد البقر الوحشي .

Bouillon gras

مرق

مصوص : لحم الطير ينقع في الخل ٥٠٦

مطحنت : المطجن جدي رضيع يسلق في الخل ويقلّى في الشيرج

مع أفاوية وماء الليمون . ٨٠

Vin

١٩٢ - ٢٣٠ - ٥٣٤

نبيذ

نمكسود : اسم فارسي - هو القديد

هرايس : الهريس الحب المهروس قبل أن يطبخ

فإذا طبخ فهو الهريسة .

Le plat de veau

هلام : طعام من لحم عجل بجلدها ٢٣٦

ويطلق أيضا على مرق السكّاج العبرد المطفي .

يسرية . ١٩٤





## معجم المصطلحات التشريحية

إحليل : Urètre

في القاموس مخرج البول من ذكر الانسان ، وقال الازهري إحليل الذكر الذي يخرج منه البول ، وفي لسان العرب إحليل يقع على ذكر الرجل وفرج المرأة .

أسيلم Petite veine salutaire

au 4 ième espace intermétacarpie

أشعار ، شعر

اصل منبت الشعر في الجفن Bord de paupière

أعضاء الجوف Viscères intra-abdominaux

أعضاء أصلية Organes vitaux

أكحل Veine noire , veine médiane de

عرق بين الباسليق والقيفال l'avant bras

ألبة Fesse

العحيزة أو ماركب للعجز من شحم ولحم

جمع أليات وألا يا ولا تنقل إليه بالكسر ولا لية بحذف الالف .

آماق Canthus-commissure des paupières

المؤق والمآق من العين طرفها مما يلي الأنف وهو مجرى الدمع فيها .

|                                                 |                                                           |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Intestins supérieurs                            | أمعاء عليا                                                |
| Intestins inférieurs                            | أمعاء سفلى                                                |
| Testicules - ovaires                            | أنثيان                                                    |
|                                                 | أوداج ( الوداجان )                                        |
| Veine jugulaire                                 | الودج محركة عرق في العنق                                  |
| Articulations                                   | أوصال                                                     |
| Peritoïne                                       | باريطاون                                                  |
| Veine basilique, située au côté interne du bras | باسليق                                                    |
|                                                 | عرق في اليد عند المرفق في الحانب الانسي الى مايلى الابط . |
| Clavicule                                       | ترقوة                                                     |
|                                                 | الترقوتان العظمان اللذان بينهما شفرة النحر .              |
| Epiploon                                        | شرب                                                       |
| Hypogastre, bas ventre                          | الشنة مابين المرة والعانة                                 |
| 1,Urètre, 2,Aine                                | حالب : الحالبان عرفان بيتديان من الكليتين                 |
|                                                 | يجري فيهما البول الى المثانة                              |
| Paupière                                        | جفن                                                       |
| plèvre                                          | جنب بالفتح والجانب والجنبه ثقب الانسان                    |
|                                                 | وغيره أو في الظاهرة الخارجة أو في الحجاب المستبطن للمصدر  |
|                                                 | أو في الحاجز .                                            |
| Diaphragme                                      | حجاب : جليدة لحم يحجز بين المدر والبطن .                  |
| Pupille                                         | حدقة                                                      |
| Viscère, entraille                              | حشا : مافي البطن ح أحشاء                                  |

|                                 |                                                                                                  |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gorge                           | حلق                                                                                              |
| Mamelon                         | حلقة الشدي : رأس الشدي                                                                           |
| Palais                          | حنك : محرقة باطن أعلى الفم<br>من داخل أو الأسفل من طرف مقدم اللحييتين                            |
| Flanc                           | خاصرة                                                                                            |
| Testicule-ovaire                | خصية بكسرها وضعها وسكون الصاد                                                                    |
|                                 | البیضة والممتلئنة خصيتان وخصيان بالتاء وحذفها وهما الانشيان<br>بالضم والجمع خصى بالضم والتنوين . |
| Vertèbre dorsale                | خرز الظهر                                                                                        |
| Suture du pubis                 | درز العانة<br>درز كيس البيضتين                                                                   |
| Encéphale                       | دماغ                                                                                             |
| Ligament                        | رباط                                                                                             |
| Matrice                         | رحم                                                                                              |
| Poignet                         | رغ                                                                                               |
| Jambe                           | ساق - ما بين الركبة والقدم                                                                       |
| Conduit hygroblépharique        | الشان مجرى الدمع الى العين                                                                       |
| Suture du cranc                 | الشان جمع شون                                                                                    |
| Commissures des lèvres          | الشدقان                                                                                          |
| Cartilages des côtes asternales | الشراسيف                                                                                         |
|                                 | عزروف معلق بكل ضلع أو سقط الضلع وهو الطرف المشرف<br>على البطن .                                  |

|                                                                                                       |                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Epigastre                                                                                             | الشروشف                                                     |
| Artère                                                                                                | شريان                                                       |
| Poil du pubis                                                                                         | شعر العانة                                                  |
| Veine saphène interne                                                                                 | الصابن .                                                    |
| عرق في الساق يظهر عند الكعب الداخل في الجانب الأنسي .                                                 |                                                             |
| Thorax                                                                                                | صدر                                                         |
| Tempe                                                                                                 | المدغ : مابين العين والأذن                                  |
| Colonne vertébrale                                                                                    | صلب                                                         |
| عضو مؤلف من فقرات مرتبط بعضها ببعض يحيط باكثر جرمها لحم ممتد في طوله يحوي النخاع والجمع أصلب وأصلاب . |                                                             |
| Méat                                                                                                  | صماخ : خرق الأذن                                            |
| Pubis                                                                                                 | عانة                                                        |
| Sacrum                                                                                                | العجز                                                       |
| Veine sciatique, Veine saphène externe                                                                | مرق النسا                                                   |
| Nerf                                                                                                  | عصب : بالتحريك عضو بسيط أبيض لين الانعطاف صلب في الانفصال   |
| ينبت من الدماغ .                                                                                      |                                                             |
| Bras                                                                                                  | عضد                                                         |
| Muscle                                                                                                | العضلة : في الأصل لحم العضد، في المحيط كل عصة معها لحم غليظ |
| Caillot sanguin                                                                                       | علق الدم                                                    |
| Glande                                                                                                | غدة                                                         |
| Vulve - fente                                                                                         | فرج : بالفتحة العورة والشفة .                               |
| والأفرج الذي لاتلتقي اليتهاء لعظمهما .                                                                |                                                             |



|                                   |                                                                                                                  |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bouche de la matrice              | فم الرحم                                                                                                         |
| Bouche de l'estomac               | فم المعدة                                                                                                        |
| Coeur                             | الفؤاد : قال جالينوس اذا شك لك عامي فؤاده<br>فاعلم انه يريد فم المعدة .                                          |
| Crâne                             | قحف                                                                                                              |
| Hydrocèle                         | القرو : بالفتح أن يعظم جلد البيضتين لريح أو ماء                                                                  |
| Sarcocèle.Hernie inguino.serotale | أو لنزول الامعاء                                                                                                 |
| Pied                              | قدم                                                                                                              |
| Sternum                           | قص ، القص بالفتح وسط الصدر وهو مؤلف من سبعة أعظم<br>هشة غضروفية تتمثل بعضها ببعض وترتبط بها<br>الأضلاع من قدام . |
| Bronches intrapulmonaires         | قصب الرية                                                                                                        |
|                                   | القصب شعب الحلق وعروق الرية وهي مخارج الانفاس ومجاريها                                                           |
| Os propre du nez                  | قصب الأنف                                                                                                        |
| Verge                             | القضيب ويكنى به من ذكر الانسان                                                                                   |
| Pombes                            | قطن : محركة ما بين الوركين الى عَجَب الذنب                                                                       |
| Veine céphalique                  | القيفال : عرق عند المرفق في الجانب الوحشي<br>( Située au côté externe du membre supérieur )                      |

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| Foie                         | كبد                                      |
| Omoplate                     | كتف                                      |
| 1. doigt de la main, 2. main | كف                                       |
| Reins                        | كلي                                      |
| Vesicule biliaire            | كيس المرارة - مرارة                      |
| Gencive                      | اللثة - لثة                              |
| Luette - ovule               | اللهاة : اللحمة المتدلية من الحنك الأعلى |
| Jarret, Poplite              | مأبض الركبة : المأبض كمجلس باطن الركبة   |
| Vessie                       | مثانة                                    |
| Paroi du ventre              | مراق البطن                               |
| Oesophage                    | مري                                      |
| Chorion- arrière - faix      | مشيمة                                    |

( placenta, Cordon ombelical, membranes du foetus )

|                           |                                                                                                                                                                           |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jejunum                   | المعاء الصائم                                                                                                                                                             |
| Articulation de la hanche | مفصل الورك                                                                                                                                                                |
| Siège                     | المقعدة                                                                                                                                                                   |
| Moelle                    | نخاع : في الأصل خيط أبيض في جوف الصلب<br>وينبت منه ومن الدماغ العصب .                                                                                                     |
| Nerf grand sciatique      | النسا : عرق الورك . في المحيط عرق من الورك<br>الى الكعب ويشنئ نسوان ونسيان ولا تنقل<br>عرق النسا لان الشيء لا يضاف الى نفسه وأما عرق النسا فهو من<br>جملة أوجاع المفاصل . |

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Orbite-creux de la nuque | نقرة ، نقرة القفا |
|--------------------------|-------------------|

|                                      |                                                  |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Sein                                 | نهد                                              |
| Tendon                               | وترة                                             |
| Veine jugulaire interne ( Profoude ) | وداج غائر                                        |
| Veine jugulaire externe              | وداج ظاهر                                        |
| Hanche - ischion                     | ورك : الورك مافوق الفخذ<br>والوَرَك محركة عظمتها |

Fontanelle      يافوخ : إسم أطلق على الحيز مابين  
عظام الجمجمة قبيل تكلسها التام  
( Sinciput )

اليـد : لغة وطباً من الأصابع الى الايط ، وشرعاً في فرض الوضوء منها  
إلى المرفق وفي قطع السرقة منها الى الكوع ، وهي لغة مسن  
العقد والساعد والكف . والكوع بالضم هو الطرف الزند الذي يلي  
الابهام والكاع طرف الزند الذي يلي الخنصر وهو الكرسوع .





## معجم الامراض الواردة في الكتاب

فرنسي - عربي

—

|                                      |                       |
|--------------------------------------|-----------------------|
| Abcès                                | الخراج                |
| Abcès lacrymal                       | الغرب                 |
| Accouchement (de ce qui facilite l') | فيما يسهل الولادة     |
| Alopécie                             | داء الثعلب            |
| Anasarque                            | الاستسقاء اللحى       |
| Angines ( les )                      | الخوانيق              |
| Anosmie                              | الخشم                 |
| Aphte                                | القلاع                |
| Apoplexie                            | السكتة                |
| Arthralgie                           | أوجاع المفاصل         |
| Asthme                               |                       |
| Avortement (de ce qui facilite l' )  | فيما يسهل سقوط الاجنة |
| Blépharite ulcéreuse                 | السلاق                |
| Brûlure du feu                       | حرق النار             |
| Brûlure à la miction                 | حرقة البول            |

|                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| Cancer ( le )                        | السرطان                |
| Cancroïde                            | الأكلة                 |
| Cataracte                            | في الماء               |
| Cauchemar ( le )                     | في الكابوس             |
| Cécité nocturne                      | في الغشا               |
| Céphalée                             | في المداع              |
| Cholera                              | الهيضة                 |
| Cils ( de la chute des )             | إنتشار الاقفاار        |
| Coeur ( les maladies du )            | أمراض القلب            |
| Conception ( de ce qui empêche )     | فيما يمنع الحمل        |
| Conjonctivite                        | الرمد                  |
| Contracture ( de la )                | التشنج                 |
| Cosmétologie                         | الزينة                 |
| Coxalgie                             | وجع الورك              |
| Crevasse (de la lèvre et du vioage ) | الشقاق في الوجه والشفة |

- D -

|                        |            |
|------------------------|------------|
| Dents ( Maladies des ) | في الاسنان |
| Diarrhée               | الإسهال    |
| Dorsalgie              | وجع الظهر  |
| Dysenterie             | الزحير     |

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| Echymose ( de l'œil )           | الطرفة                     |
| Eczéma                          | النمارة                    |
| Effets des remèdes              | مايعرض من الادوية          |
| Eléphantiasis                   | داء الفيل                  |
| Engourdissement ( de l' )       | الخدر                      |
| Epilepsie                       | الصرع                      |
| Epiphora et suintement          | الرشح                      |
| Eruclation                      | الجشا                      |
| Estomac ( maladies de l' )      | علل المعدة                 |
| Fièvre liere catégorie - F -    | في الجنس الاول من الحميات  |
| Fièvre 2 iere catégorie         | في الجنس الثاني من الحميات |
| Fièvres composées               | الحميات المركبة            |
| Fièvres continues               | الحمى اللازمة              |
| Fièvres bymphatiques            | الحمى البلغمية             |
| fièvres lymphatiques épidemique | الحمى البلغمية الوبائية    |
| Fièvre quarte                   | حمى الربع                  |
| Fièvres rémittentes             | الحمى المطبقة              |
| Foie ( maladie du )             | امراض الكبد                |
| Fracture ( réduction des )      | في علاج الجبر              |
| frisson                         | الرعدة                     |
| Furunculose                     | الدمل                      |

- G -

|           |        |
|-----------|--------|
| Gale      | الحرب  |
| Gibbosité | الحدة  |
| Goutte    | النقرس |
| Grossesse | الحبل  |

- H -

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Haleine ( fétidité de l' )  | البخر            |
| Hématémèse                  | نفث الدم         |
| Hémiplégie                  | الفلج            |
| Hémoptysie                  | قيء الدم         |
| Hernies                     | الفتوق           |
| Hernies ( chez l'enfant )   | فتوق المبيان     |
| Hoquet                      | الفواق           |
| Hydrocèle                   | القيلة           |
| Hydrocèle ( chez l'enfant ) | قيلة المبيان     |
| Hydropisie abdominale       | الاستسقاء الزقي  |
| Hydropisie tympanique       | الاستسقاء الطبلي |
| Hyperménorrhée              | كثرة الطمث       |

- I -

|              |             |
|--------------|-------------|
| Ictère       | اليرقان     |
| Impétigo     | القوباء     |
| Incontinence | تقطير البول |



- L -

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Langue ( Maladie de la ) | علل اللسان      |
| Lèpre                    | جذام            |
| Lèpre achromique         | البرص           |
| Leucome                  | البياض في العين |
| Lichen                   | الحزاز          |

- M -

|             |             |
|-------------|-------------|
| Mélancolie\ | المالنخوليا |
| Méningite   | الرسم       |
| Môle ( le ) | الرحا       |

- O -

|          |                 |
|----------|-----------------|
| Mydriase | الانتشار الدائم |
| Orgelet  | الشعرة          |
| Otalgie  | وجع الاذن       |
| Ozène    | خشم             |

- P -

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Panaris               | الداخي       |
| Pannus                | السبل        |
| Paralysie faciale     | اللقوة       |
| Passion ( la )        | العشق        |
| Peau ( Taches sur la) | البرش والنمش |
| Penis ( Tumeurs du )  | اورام القضيب |
| Peste                 | الطاعون      |
| Pleurésie             | البرسام      |

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| Pneumonie                    | ذات الرئة         |
| Poils ( Dissémination des )  | انتشار الاشعار    |
| Poisons et bêtes venimeuses) | في الهوام والسموم |
| Prolapsus ano- rectal        | نتوء المقعدة      |
| Prurite                      | الحكة             |
| Ptérygion                    | الظفرة            |
| Puces( des paupières )       | القمل في الاجفان  |

- R -

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Rate ( maladies de la ) | علل الطحال |
| Rein ( Maladies du )    | علل الكلى  |
| Rein ( Ulcère )         |            |
| Rougeole                | الحصبة     |

- S -

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Saignement du nez          | الرعاف                          |
| Saignement des plaies      | النزف من الجراحات               |
| Sciatalgie                 | عرق النسا                       |
| Scrofule                   | الخناريز                        |
| Sexe du foetus (signe du ) | علامات الذكور من الاجنة والاناث |
| Sexuelle( Activité )       | القدرة على الباء                |
| Sexuelle ( Appétit )       | الشهوة الجنسية                  |
| Siège ( Oraladie du )      | علل المقعدة                     |
| Sperme                     | المني                           |

|                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| Stérilité                           | العقم                    |
| Stérilité chez l'homme et la femmes | العقم عند الرجال والنساء |
| Surdité                             | الطرش                    |

- T -

|                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| Tatouage                              | الرسم               |
| Testicules ( Tumeurs du )             | الورم في الخصيتين   |
| Tinnitus                              | الطنين              |
| Toux                                  | السعال              |
| Traces (des ulcères et de la variolo) | آثار الجدري والقروح |
| Traces ( du traumatisme)              | اثر الضربة          |
| Trachoma                              | الجرب في الأجفان    |
| Tremblement                           | الرعدة              |
| Trichiasis                            | الشعر المنقلب       |
| Tuberculose                           | السل                |
| Tumeur chaude                         | الورم الحار         |
| Tumeur froide                         | الورم البارد        |
| Tumeur molle                          | الورم الرخو         |

- U -

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Ulcères            | القروح          |
| Ulcères de l'œil   | القروح في العين |
| Urètre (Ulcères)   | قروح القضيب     |
| Urines (Retention) | احتباس البول    |
| Urticaire          | الشرى           |

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Utérine ( Tumeur Inflammatoire) | الورم الحارفي الرحم       |
| Utérus ( Cancer de )            | السرطان في الرحم          |
| Utérus ( étranglement )         | اختناق الرحم              |
| Utérus ( Ulcération et plaies ) | القروح والجراحات في الرحم |
| Utérus ( Maladies )             | علل الرحم                 |
| Uvuloptose                      | سقوط اللهاة               |

- v -

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Varices                | الدوالي           |
| Varirole               | الجدري            |
| Vers intestinaux       | الدود في البطن    |
| Verrues                | التوالييل         |
| Vertige                | الدوار            |
| Vessie (Calcul)        | الحصاة في المثانة |
| Vessie ( gale de la )  | الجرب في المثانة  |
| Vessie ( Tumeur )      | الورم في المثانة  |
| Vessie ( ulcères )     | القروح في المثانة |
| Vitiligo, Dartre       | البهق             |
| Vue (Faiblesse de la ) | ضعف البصر         |
| Zona                   | النار الفارسي     |



## معجم الأمراض الواردة في الكتاب

### حسب الترتيب الأبجدي العربي

—•—•—•—•—

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Traces des ulcères et de la variole | آثار الجدري والقروح ٥٤٠        |
| Traces du traumatisme               | آثار الغربة ٥٤٢ - ٢٨           |
| Retention des urines                | احتباس البول ٢٤ - ٢٥٤          |
| Les effets des remèdes              | الأدوية ( مايعرض من ) ٤٢ - ٦٢٨ |
| Hydropisie                          | الاستسقاء ٢٧ - ٢٨٢             |
| Hydropisie abdominale               | الاستسقاء الزقي ٢٨٦            |
| Hydropisie tympanique               | الاستسقاء الطبلي ٢٨٨           |
| Les dents                           | الأسنان ( في ) ٣٠ - ١٦٢        |
| Diarrhee                            | الإسهال ٥١٠ - ٢٩٤              |
| Cancroïde                           | الأكلة ٤٠ - ٦٠٦                |
| Chute des cils                      | إنتثار الاشعار ١٢٢             |
| Dissémination des poils             | إنتثار الشعر ٢٦ - ٢٨ - ٥٢      |
| Erection                            | الإنتثار ٣٠ - ٣٢               |
| Mydriase                            | الإنتثار الدائم ٢٤ - ٣٩٤ -     |
| Fétidité de l'haleine               | البخر ٣٢ - ١٧٠                 |
| Pleuresie                           | البرسام ٧٨ - ٢٠٦               |
| Les taches sur la peau              | البرش والشمش ٢٨ - ٥٢٨          |

|                                                  |                                      |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------|
| La lèpre achronique                              | البرص ٢٨ - ٥٤٨                       |
| Les végétations du nez                           | البواسير في الانف ٣٠-١٥٤-٤٥٠         |
| Hémorroïdes                                      | البواسير ٦٤٤                         |
| Vitiligo, dartre                                 | البهق ٢٨-٥٤٦                         |
| Leucome                                          | البياض في العين ٢٨-١١٢               |
| Effet nuisible de l'excès d'appétit sexuel       | التأذي بكثرة الشهوة ٣٤-٣٩٠           |
| La contracture                                   | التشنج ٢٨ - ١٠٢                      |
| Miction gouttes à gouttes                        | تقطير البول ٢٤ - ٣٦٢                 |
| Lesions vesiculeuse , Eczéma et Zona             | التنفط والتملقل الجاورسية ٤٠-٥٩٦-٥٩٤ |
| Verrues                                          | التواليل ٤٠ - ٥٦٤                    |
| La réduction des fractures récentes et anciennes | الجبر الطرية والعتيقة ٤٠-٦١٠-٦١٦     |
| Variole et rougeole                              | الجدري والحصبة ٤٢ - ٦٩٦              |
| La lèpre                                         | الجذام ٢٨ - ٥٨٢-٥٥٠ - ٦٤٨            |
| La gale                                          | الجرب ٢٨ - ١١٤                       |
| La gale de la vessie                             | الجرب في المثانة ٢٤ - ٢٨ - ٣٧٢       |
| Eruption                                         | الجشأ ٣٢-٢٥٠                         |
| La conception (Signes de la )                    | الحبل ( علامات ) ٣٦-٤٤٨              |
| La conception ( Ce qui empêche )                 | الحبل ( فيما يمنع ) ٢٦-٤٤٠           |
| Gibbosité                                        | الحدة ورياح الافرسة ٢٨-٤٩٦           |
| La brûlure du feu                                | حرق النار ٤٠ - ٦٠٨                   |
| Brûlure a la miction                             | حرق البول ٦٤ - ٣٦٤                   |
| Le lichen                                        | الحزاز ٢٨-٥٢٦ - ٥٢٨                  |
| calcul de la vessie                              | الحصاة في المثانة ٣٤-٣٦٦             |
| Lichen tropicus                                  | الحف ٤٠ - ٥٦٢                        |
| Prurite et gale                                  | الحكة والجرب ٥٥٦                     |

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| Les fièvres de la première catégorie | حميات الجنس الاول ٤٢-٦٥٠         |
| Les fièvres de la deuxième catégorie | حميات الجنس الثاني ٤٢-٦٦٠        |
| Les fièvres composées                | الحميات المركبة ٤٢-٧٨٨           |
| La fièvre lymphatique.               | حمى بلغمية ٤٢-٦٦٠-٦٧٤            |
| La fièvre lymphatique épidémique     | حمى بلغمية من الوباء ٤٤٦-٦٢٢     |
| La fièvre lymphatique continue       | حمى بلغمية لازمة ٤٤٦-٦٧٨         |
| La fièvre quarte                     | حمى الربع ٤٢-٦٦٠-٦٨٢             |
| La fièvre remittente                 | حمى مطبقة ٤٢ - ٧٤ - ٧٦-٦٦٠ - ٦٦٨ |
| Engourdissement                      | الخدر ٢٨ - ١٠٠                   |
| Abcès                                | الخراج ٤٠ - ٥٩٢                  |
| L'anosmie                            | الخشم ٣٠ - ١٥٦                   |
| Les scrofules                        | الخشازير ٤٠-٥٧٤-٥٨٤-٥٨٦          |
| Des angines                          | الخوانيق ٢٢ - ١٧٨                |
| Alopécie                             | الداء الشعلي ٢٦-٤٤-٤٨-٥٢-٥٢٤     |
| Eléphantiasis                        | الداء الفيل ٣٨ - ٥٢٨             |
| Panaris                              | الداحس ٤٠ - ٦٠٨                  |
| Furoncle                             | الدمل ٤٠ - ٥٧٤ - ٥٩٠             |
| Varices                              | الدوالي ٣٨ - ٥١٦                 |
| Vertige                              | الدوار ٤٦ - ٧٢ - ٦٣٨             |
| Vers intestinaux                     | الدود في البطن ٣٠ - ٤٦٨          |
| Tinnitus                             | الدوي والطنين ١٤٦                |
| Pleuresie                            | ذات الجنب ٣٢ - ٢٠٦               |
| Pneumonie                            | ذات الرية ٣٢ - ٢١٢               |

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Asthme                               | الربو ٣٢ - ٣١٤               |
| La môle                              | الرحا ٣٦ - ٤١٨               |
| Utérus (étranglement de l')          | الرحم ( اختناق ) ٣٦ - ٤٢٢    |
| Le tatouage et la façon de l'enlever | الرسم ( قلع اثره ) ٣٨<br>٥٤٢ |
| Le rhume                             | الرشح ٢٨ - ١٢٠               |
| Epistaxis                            | الرعاف ٣٠ - ١٥٠              |
| Frisson - Tremblement                | الرعشة ٢٨ - ١٠٠              |
| Conjonctivite                        | الرمد ٢٨ - ١٠٦               |
| Rhinite                              | الزكام ٢٨ - ١٠٤              |
| Cosmétologie                         | الزينة ٣٨ - ٥٢٢              |
| Le Trachome                          | السبل ٢٨ - ١١٦               |
| Ulcère                               | الحجج ٣٤ - ٣٢ - ٦٤٢          |
| Méningite                            | السرام ٤٦ - ٥٤ - ٧٤ - ٧٦     |
| Cancer                               | السرطان ٤٠-٥٧٤-٥٨٠-٥٩٤       |
| Cancer de l'utérus                   | السرطان في الرحم ٣٦-٤١٦      |
| La Toux                              | السعال ٣٢ - ١٨٤              |
| La Teigne                            | السفة ٢٨-٥٢٨-٦٤٨             |
| Apoplexie                            | السكتة ٢٦ - ٩٤               |
| Tuberculose                          | السل ( وجع ) ٣٢ - ٢١٢        |
| Blépharite ulcèreuse                 | السلاق ٢٨ - ١١٨              |
| Les tumeurs molles                   | السلع ٤٠-٥٨٠-٥٨٦             |
| Urticaire                            | الشرى ٣٨ - ٥٦٠               |
| L'orgelet                            | الشعرة ٣٠ - ١٣٤              |
| Trichiasis                           | الشعر المنقلب ٣٠ - ١٢٦       |



|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| Les crevasse de la lèvre et du visage  | الشقاق في الوجه والشفة - ٤٠ - ٥٦٦   |
| Migraine                               | الشقيقة ٢٦-٦٨-٧٠                    |
| La céphalée                            | الصداع ٢٦-٥٤-٦٠-٧٢                  |
| Epilepsie                              | الصرع ٢٦-٨٠-٦٣٨                     |
| La faiblesse de la vue                 | ضعف البصر ٢٨-١٢٤                    |
| Splénomégalie                          | الطحال ( غلظ ) ٣٤-٢٩٠               |
| La surdité                             | الطرش ٣٠-١٤٨                        |
| Echymose de l'oeil                     | الطرفة ٢٨-١٢٢                       |
| Hyperménorrhée                         | الطمث ( كثرة ) ٣٤-٤٠٠               |
| Les pestes                             | الطواعين ٤٠-٦٠٢                     |
| Pterygion                              | الظفرة ١١٨-١٢٨                      |
| Dorsalgie                              | الظهر ( وجع ) ٤٨-٥٠٠                |
| Sciatique et coxalgie                  | عرق النسا ووجع الورك ٣٦-٤٨٢         |
| Difficulté de la conception            | عسر الحمل ٣٦-٤٢٦                    |
| L'amour ( la passion )                 | العشق ٢٦-٩٢                         |
| Sterilité                              | العقم ٣٦-٤٢٨                        |
| Les signes indiquant le sexe du foetus | علامات الذكور والإناث من الاجنة ٤٤٨ |
| Maladies de la tête                    | علل الرأس                           |
| Abcès lacrymal et fistule              | الغرب ٣٠-١٢٤                        |
| Cecite nocturne                        | العشا ٣٠-١٢٠                        |
| Hémiplégie                             | الفالج ٢٦-٩٦-١٠٠                    |
| Altération du teint                    | فساد اللون ( فيما يطح ) ٥٢٢         |
| Le hoquet                              | الغواق ٢٢-٢٥٢                       |

القروح والجراحات. ٦١٠-٤١٠ Le traitement des ulcères et des plaies

|                              |                                               |
|------------------------------|-----------------------------------------------|
| Ulcer du nez                 | القروح في الانف ٣٠ - ١٥٤                      |
| Ulcères de l'oeil            | القروح في العين ٢٨ - ١١٠                      |
| Ulcères de la Vessie         | القروح في المثانة ٣٤ - ٦٣٤                    |
| Lycanthropie                 | القطرب ٩٠                                     |
| L'aphte                      | القلاع ١٧٢                                    |
| Maladies du coeur            | القلب ( امراض ) ٣٢ - ٩٤                       |
| Les puces dans les paupières | القمح في الاجفان ٣٠ - ١٣٤                     |
| Impétigo                     | الغوباء ٢٨ - ٥٤٤ - ٦٤٨                        |
| La colique                   | القولنج ٢٤ - ٣١٦                              |
| Hydrocèles et hernies        | القبل والغتوق ٣٦ - ٤٧٠                        |
| Hydrocèle des enfants        | قيلة الصبيان ٣٦ - ٤٨٢                         |
| Cauchemar                    | الكابوس ٢٦ - ٨٤                               |
| Les maladies du foie         | الكبد ( اوجاع ) ٣٢ - ٢٥٨                      |
| Cholasma                     | الكلف ٣٨-٥٢٦ - ٥٤٦                            |
| Maladies du reins            | الكلى ( علل ) ٣٤ - ٣٢٨                        |
| Paralysie faciale            | اللقوة ٢٦-٩٨-٦٦٦                              |
| Uvuloptose                   | اللهاة ( سقوط ) ٣٢ - ١٧٤                      |
| Cataracte                    | الماء ٣٠ - ١٢٦                                |
| Melancolie                   | المانخوليا ٢٦-٨٦-٥٤٩٠-٥٥٨٢-٦٣٤-٦٤٨            |
| Maladies de l'estomac        | المعدة ( علل ) ٣٢-٢٢٨                         |
| Les maladies du siège        | المقعدة ( علل ) - ٤٥٠                         |
| Zona                         | النار الفارسي ( الجمرة ) ٤٠ - ٥٧٤ - ٥٩٤ - ٥٩٨ |

|                                               |                                       |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| La frission sans fièvre                       | النافس بلا حرارة ٤٢ - ٦٩٢             |
| L'ozène                                       | النتن في الانف ٣٠ - ١٦٠               |
| Prolapsus utérin                              | نتوء الرحم ٤٤٦                        |
| Prolapsus ano-rectal                          | نتوء المقعدة ٤٤٦                      |
| Hémoptysie                                    | نفث الدم ٢٢ - ٢٠٢                     |
| Le Catarrhe                                   | النزلة ٢٨ - ١٠٤                       |
| Hémorragie, des plaies                        | نزف الدم من الجراحات ٤٠ - ٦٢٢         |
| Réduction de l'activité sexuelle chez la mâle | نقصان البهائم ٣٤<br>٣٨٢               |
| La goutte                                     | النقرس ٢٨ - ٦٧٨<br>النملة ٥٩٦         |
| Poisons et bêtes Venimeuse                    | الهوام والسموم ٢٢-٥٧٤-٦٢٤             |
| Choléra                                       | الهيضة ٣٢ - ٢٢٤ - ٦٣٨                 |
| L'Otalgie                                     | وجع الاذن ٣٠ - ١٣٦                    |
| Douleur utérins                               | وجع الارحام ٣٩٦                       |
| Arthralgie                                    | وجع المفاصل ٥٠٠                       |
| Coxlgie                                       | وجع الورك ٣٦ - ٣٨ - ٤٨٢ - ٥٠٠         |
| Coxalque                                      | الورم الحارفي الرحم ٤٠٨               |
| Tumeur froide                                 | الورم البارد ٤٠ - ٥٧٤ - ٥٧٦           |
| Tumeur chaude                                 | الورم الحار ٣٦ - ٤٠ - ٥٦٨ - ٥٨٠ - ٥٩٠ |
| Tumeur chaude de la vessie                    | الورم الحارفي المثانة ٣٦ - ٣٧٤        |
| Ce qui facilite l'accouchement                | الولادة ( فيمايسهل ) ٤٤٢              |
| L'ictère                                      | اليرقان . ٢٢ - ٤٨ - ٥٣٢               |



## معجم المصطلحات



|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| Aiguille                           | ابرة                      |
| Aiguière                           | ابريق                     |
| Aiguière en cuivre,2,bain de siège | ابزن                      |
| Traces                             | اشار                      |
| Rétention d'urines                 | احتباس البول              |
| Rétention des selles               | احتباس الشقل ( او الوجع ) |
| Aménorrhée                         | احتباس الحيض ( او الطمث ) |
| Rétention du sperme                | احتباس المنى              |
| Combustion du sang                 | احتراق الدم               |
| Arrivé a l'âge de la raison        | الاحتلام ( سن )           |
| Etranglement de l'uteres           | اختناق الرحم              |
| Humeurs froides                    | اخلاط باردة               |
| Humeurs putrides                   | اخلاط عفنة                |
| Humeurs lymphatiques               | اخلاط بلغمية              |
| Humeurs atrabiliaires              | اخلاط سوداوية             |
| Ajouter. additionner               | ادافة                     |
| Cycles menstruels                  | ادوار الطمث               |

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| Balneation                   | استحمام              |
| Atonie                       | استرخاء              |
| Atonie du Penis              | استرخاء الالة        |
| Atonie anale                 | استرخاء الشرج        |
| At. des muscles de la vessie | استرخاء عضلة المثانة |
| Hydropisie abdominale        | استسقاء زقي          |
| Hydropisie tympanique        | استسقاء طبلي         |
| Anasarque                    | استسقاء لحمي         |
| Plomb                        | أسرب                 |
| Sain, facile a digerer       | استمراء              |
| Diarrhee                     | إسهال                |
| Mauvais symptomes            | أعراض ردية           |
| Pharmacopée                  | أقرباذين             |
| Pieds des moutons            | أكارع                |
| Le cancroide gangrene        | أكلة                 |
| Union de la fracture         | التحام الكسر         |
| Inflammation                 | التهاب               |
| Plénitude                    | امتلاء               |
| La mydriase                  | انتشار البصر         |
| Erection du Penis            | انتشار القفيب        |
| Diarrhee                     | انطلاق البطن         |
| Ballonnement                 | انتفاخ البطن         |
| Presure                      | أنفحة                |
| Once                         | أوقية                |

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Pustule                        | بشرة                           |
| Enrouement de la voix          | بحة الصوت                      |
| Crise                          | بحران                          |
|                                | البحر النتن يكون في الفم وغيره |
| Fétidité de l'haleine          | نخر الفم                       |
| Pleurésie froide               | برسام بارد                     |
| Pleurésie chaude               | برسام حار                      |
| Lèpre                          | برص                            |
| Se deteindre                   | برش                            |
| Guérison par résolution        | برء بالتحليل                   |
| Graines                        | بزر                            |
| Graines chaudes                | بزور حارة                      |
| Graines douces                 | بزور لينة                      |
| Graines clarifiantes les reins | بزور منقية للكلى               |
| Graines cicatrisantes          | بزور ملحمة                     |
| Pituite                        | بلغم                           |
| Hémorroides internes           | بواسير داخلية                  |
| Hémorroides l'utérus           | بواسير الرحم                   |
| Borax                          | بورق                           |
| Hématurie                      | بول الدم                       |
|                                | بول احمر                       |

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| Fumigation                  | تبخر            |
| Mouvements du foetus        | تحرك الجنين     |
| Résolution de la Tumeur     | تحلل الورم      |
| du corps                    | تحلل البدن      |
| Indigestion                 | تخم             |
| Menagement du Voyageur      | تدبير المسافرين |
| Fumigtion                   | تدخن            |
| Etre mou                    | ترهل البدن      |
| Contracture                 | تشنج            |
| Durcissement de la tumeur   | تصلب الورم      |
| Extinction                  | تطفية           |
| Empâttement                 | تعجر            |
| Sudation                    | تعرق            |
| Effrayeur                   | تفزع            |
| Insipide                    | تله             |
| Tuméfaction des doigts      | تفليح الاصابع   |
| Ulcérer                     | تقرح            |
| Ramollissement de la Tumeur | تليين الورم     |
| Dj>tension                  | تمدد            |
| Arrachement de poils        | تمشط            |
| Macérer dans l'eau          | تمشمش : ممش     |



|                      |      |
|----------------------|------|
| Aspirer              | تنشق |
| Formation D'ampoules | تنفط |
| Prendre le dessert   | تنقل |
| Four                 | تنور |

- ث -

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| 1, Sédiment -2- fécés | ثفل        |
| Sediment sablonneux   | ثفل رملي   |
| Lourdeur des sens     | ثقل الحواس |
| Hypogastre            | الثنة      |
| Verrue                | ثوبلول     |

- ج -

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Réduction des fractures | جبر        |
| Variole                 | جدري       |
| Lèpre                   | جذام       |
| Ecorce de courge        | جراة القرع |
| Gale                    | جرب        |
| Le palper               | الجبس      |
| Se durcir               | جسأ        |
| Eructation              | جشا        |
| Glace                   | جليد       |
| Coit                    | جماع       |
|                         | Frost      |

## - ح -

|                                |                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|
| Aigre                          | حامض                                    |
| Ascite                         | حبن                                     |
| Application des ventouses      | حجامة                                   |
| Pierre d'éponge                | حجر الاسفنج . جسم صلب يمثل هيكل الاسفنج |
| Pierre de poivre               | حجر الفلفل                              |
| Lapis lazulé                   | حجر اللازورد                            |
| Pierre des juifs               | حجر اليهودي                             |
| Gibbosité                      | حدبة                                    |
| Chaleur locale                 | حرارة الموضع                            |
| Cresson de fontaine            | حرف                                     |
| Lichen d'Islande               | حرف الحزاز                              |
|                                | حزمة                                    |
| Calcul                         | حصاة                                    |
| Lavement utérin                | حقن الرحم                               |
| Lavement                       | حقنة                                    |
| Lavement réchauffant les reins | حقنة تسخن الكلا                         |
| Lavement chaud                 | حقنة حارة                               |
| Lavt purgatif                  | حقنة مسهلة                              |
| Lavement collant               | حقنة مغرية                              |
| Lavement retenteur             | حقنة ممسكة                              |

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Poudre                | حكاك             |
| Prurit                | حكة              |
| Rumex                 | حماض             |
| Fièvre phlegmatique   | حمى بلغمية       |
| = intermittente       | حمى دائرية       |
| f. aigue              | حمى حارة         |
| f. quarte             | حمى الربع        |
| f. septique - putride | حمى عفن          |
| f. tierce             | حمى الغب         |
| f. tierce pure        | حمى الغب الخالصة |
| f. tierce continue    | حمى الغب اللازمة |
| f. ardente            | حمى محرقة        |
| f. composée           | حمى مركبة        |
| f. rémittente         | حمى مطبقة        |
| Serpent, vipère       | حنش              |
| Ascaris               | حيات البطن       |
| Menstruation          | حيض              |

- خ -

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| Fétidité de l'haleine | خبث النفس  |
| Scorie de fer         | خبث الحديد |
| Engourdissement       | خدر        |
| Abcès                 | خراج       |

|                                      |              |
|--------------------------------------|--------------|
| Fausses membranes (Avec les selles ) | خرافة        |
| Ronflement                           | خرخرة        |
| Haillons                             | خرق          |
| Prolapse                             | خروج المقعدة |
| Escarre                              | خشكريشة      |
| Rudesse                              | خشونة        |
| Palpitation                          | خفقان القلب  |
| Vinaigre pur                         | خل ثقيف      |
| Vinaigre du vin                      | خل خمر       |
| Vinaigre de scille                   | خل العنمل    |
| Humeur brute                         | خلط خام      |
| Luxation                             | خلع          |
| Diarrhée                             | خلفة         |
| Scrofules                            | خنازير       |
| Angines                              | خوانيق       |

- د -

|                                                |               |
|------------------------------------------------|---------------|
| Alopécie                                       | داء الشعاب    |
| Ophiasis ou ophiase                            | داء الحية     |
| La môle                                        | داء الرجا     |
| Eléphantiasis                                  | داء الفيل ٥١٨ |
| Panaris                                        | داحس          |
| Obulus ( $\frac{1}{6}$ du drachement 0,53 mg ) | دانق          |

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Tannage de l'estomac       | دبغ المعدة     |
| Abcès      bubon           | دبيلة          |
| Fumée                      | دخان           |
| Sédiment                   | دردي           |
| Phtisie                    | دق             |
| Miettes, petites parcelles | دقاق           |
| Frictionnier               | دلك            |
| Abcès                      | دمل            |
| Varices                    | دوالي ٥٦٦      |
| Vers                       | دود            |
| Oxyure                     | دود صفار       |
| Vertige                    | دوار           |
| Tinnitus - Acouphene       | دوي            |
| Dirham                     | درهم (٢٠ غرام) |

- د -

|                  |            |
|------------------|------------|
| Pleuresie        | ذات الجنب  |
| Polyurie         | ذرب البول  |
| Cécite           | ذهاب البصر |
| Hypersensibilité | ذكاء الحس  |

- ر -

|               |                        |
|---------------|------------------------|
| Asthme        | ربو ٥١٢                |
| Araignée      | رتيلة                  |
|               | رحا ( انظر داء الرحا ) |
| Rhume, Coryza | رشح                    |

|                              |    |                |
|------------------------------|----|----------------|
| Rat1                         | L. | رطل (٣٧٨ غرام) |
| Humidité, serosité, pituites |    | رطوبات غليظة   |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Epistaxis                | رماف  |
| Frisson                  | رعشة  |
| Coussin                  | رفاده |
| Cendres                  | رماد  |
| Grenade                  | رمان  |
| Conjonctivite, Ophtalmia | رمد   |

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Décharge, écoulement de l'oeil | رمد                  |
| Etre mou                       | رهل                  |
| Esprit                         | روح (جسم لطيف بخاري) |
|                                | رياح الافرسة ٤٩٨     |
| Gaz intestinaux                | رياح البطن           |
| Basilic, plantes aromatique    | رياحين               |
| Salive                         | ريق                  |

- ز -

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Vitriol            | زاج              |
| Beurre             | زبدة             |
| Raisin sec         | زبيب             |
| Traisinsec égrainé | زبيب منزوع العجم |
| Verre calcinée     | زجاج محرق        |

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Dysenterie          | زحير        |
| Sulfure d'arsenic   | زرنیخ امطر  |
| = d'arsenic sublime | زرنیخ معاهد |
| Poix                | زفت رطب     |
| Vert de gris        | زنجار       |
| Cosmétique          | الزينة      |

- ص -

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Coma                       | سبات                 |
| Pannus                     | سبل                  |
| Ulcère                     | سحج                  |
| Obstruction - Oblitération | سدة                  |
| Méningite , Encéphalite    | سرسام                |
| Cancer                     | سرطان                |
| Petite vase à une anse     | سطل                  |
| Toux                       | سعال                 |
| Poudres nazales            | سعوط                 |
| Poudre à usage interne     | سفوف                 |
| Avortement                 | سقوط الاجنة          |
| Apoplexie                  | سكتة                 |
| Sucre Blanc dur            | سكر طبرزد            |
|                            | سكرحة ( ثلاث أوراق ) |

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| Extraire, Attirer       | سل            |
| Extraction de l'artère  | سل الشريان    |
| La blépharite ulcèreuse | سلاق          |
| Polyurie                | سلس البول     |
| Struma - goitre         | سلعة          |
| Poison                  | سم            |
| La veille, insomnie     | شهر           |
| Mauvaise humeur froide  | سوء مزاج بارد |
| = = = chaude            | سوء مزاج حار  |
| Digestion defectueuse   | سوء هضم       |
| Flux menstruel          | سيلان الطمث   |

- ش -

|                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| Graisse                          | شحم           |
| Pluie de grenade                 | شحم الرمان    |
| Côtes cartilagineuse - épigastre | الشراسيف      |
| Scarifier                        | شرط           |
| Esquille osseuse                 | شظية عظمية    |
| Esquille libre                   | شظية متبرئة   |
| Poils du pubis                   | شعر العانة    |
|                                  | الشعر المنقلب |
| Fissure                          | شق            |



|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| Fissure utérine         | شقاق الرحم   |
| Fissure anale           | شقاق المقعدة |
| Migraine                | شقيقة        |
| Inspirer                | شم           |
| Cire                    | شمع          |
| Perversion de l'appétit | شهوة ردية    |
|                         | شهوة الطين   |
| Appétit                 | شهوة الطعام  |

- ص -

|                 |            |
|-----------------|------------|
| Savon           | صابون      |
| Rouille         | صدأ الحديد |
| Céphalée        | صداع       |
| Pus             | صديد       |
| Epilepsie       | صرع        |
| Bile jaune      | صفراء      |
| Canal de l'ouïe | صماخ       |
| Gomme           | صمغ        |
| Crochet         | صنارة      |

- ض -

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| Battement des tempes    | ضربان الامداغ |
| Avoir les dents agacées | ضرس           |
| Hypoacousie             | ضعف السمع     |
| Faiblesse des nerfs     | ضعف العصب     |

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Insu fisance hepaticque | ضعف الكبد        |
| Insuffisance digestif   | ضعف الهضم        |
| Emplâtre                | ضاد محلل للأورام |
| Emplâtre résolutif      |                  |
| Emplâtre Réchauffant    | ضاد مميخن        |
| Emplâtre mûrissant      | ضاد منفع         |
| Dyspnée                 | ضيق النفس        |

- ط -

|               |                   |
|---------------|-------------------|
| Brique chaude | الطابق الحار      |
| Décoction     | طبيخ              |
|               | طسوج ( ربع دانق ) |
| Accouchement  | طلق               |

- ع -

|                                          |               |
|------------------------------------------|---------------|
| Mal causé par le poison                  | عادية السم    |
| Gros, epais, Obèse                       | عبل ( البدن ) |
| Petrir                                   | عجن           |
| Dysurie                                  | عسر البول     |
| Difficulté de la gestation ( Stérilité ) | عسر الحمل     |
| Dyschésie                                | عسر الرجيع    |
| Dystocie                                 | عسر الولادة   |
| Amour                                    | عشق           |
| Jus                                      | مصارة         |

|                 |          |
|-----------------|----------|
| Presser         | عصر      |
| Âcreté          | عفوصة    |
| Putréfaction    | عفونة    |
| Caillot de sang | علق الدم |
| Sangsue         | العلق    |
| Jujube          | مناب     |

## - غ -

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| Interne( Jugulaire )   | غابر ( ودج ) |
| Poussières des moulins | غبار الرحى   |
| = des fours            | غبار الكيران |
| Nausées                | غشى          |
| Grand matin            | غدوة         |
| Mourriture chaude      | غذاء حار     |
| Gargarisme             | الغرغرة      |
| Pellicule de l'oeuf    | غرقى البيض   |
| La colle de poisson    | غرى السمك    |
| Syncope                | غشى          |
| Espèce de gros lézard  | غطانة        |
| Palper                 | غمز          |

- ف -

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Eteindre , delayer | فتق ( في )     |
| Hernie             | فتق            |
| Mèche              | فتيلة          |
| Hyperorexie        | فرط الشهوة     |
| Fourrure           | فرو ( الشعلب ) |
| La saignée         | فصد            |
| Sans levain        | فطير           |
| Fleur              | فقاح           |

- ق -

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| Operer un oeil pour cataracte | قدح           |
| Ulcère                        | قرحة          |
| Feuille de papier             | قرطاس         |
| Borborygme                    | قرقرة         |
| Frisson                       | قشعريرة       |
| Ecorce de cédrat              | قشور الاترج   |
| Les croûtes de la variole     | قشور الجدري   |
|                               | نعم           |
| Le lycanthropie               | قطرب          |
| L'aphte                       | قلام          |
| Difficulté de la digestion    | قلة الاستمرار |
| Hypomenorrhée                 | قلة الحيض     |

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Entonnoir                 | قمع            |
| bocal                     | قمقم           |
| Faculté attractive        | قوة جاذبة      |
| Faculté pulsive, évacuant | قوة دافعة      |
| Faculté purgative         | قوة مسهلة      |
| Impétigo                  | القوباء        |
| La colique                | القولنج        |
| Pus                       | قيح            |
|                           | قيراط ( ٢٠ غ ) |
| Vomissement               | قيء            |

- ك -

|                    |                                    |
|--------------------|------------------------------------|
| Cauchemar          | كابوس                              |
| Foie               | كبد                                |
| Souffre            | كبريت                              |
| Collyre            | كحل ( كل ما وضع في العين يشفى به ) |
| Trouble des sens   | كدر الحواس                         |
| Tristesse, Chagrin | كرب                                |
| Cholasma           | كلف                                |
| Chien enragé       | كلب كلب                            |
| Ophthalmia         | كخته                               |
| Cautérisation      | كي                                 |
| Chyme              | كيموس                              |

|                               |              |
|-------------------------------|--------------|
| La pulpe des pépins de courge | لب حب القرع  |
| La pulpe de carthame          | لب القرطم    |
| Le lait                       | اللبن الحليب |
| Latex de figues               | لبن التين    |
| Lait de femme                 | لبن النساء   |
| Le lait des plantes a latex   | لبن اليتوع   |
| Gencive                       | اللثة        |
| Piquêre                       | لذع          |
| Piquêre de scorpion           | لذع العقارب  |
| Visqueux                      | لرز          |
| Suture                        | اللقط        |
| Paralysie faciale             | اللقوة       |
| Lethargie                     | ليترغس       |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Cataracte         | الماء النازل في العين |
| Eau des racines   | ماء الاصول            |
| Le petit lait     | ماء الجبن             |
| Jus de fruits     | ماء الفواكه           |
| Eau pure, limpide | ماء قراح              |
| Mélanchole        | مالخوليا              |

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| Petit couteau chiurgical | مبضع        |
| Gorge                    | مبلع        |
| Ventouse                 | محبجة       |
| Frit-Torréfié            | محمص        |
| Mucus                    | مخاط        |
| Ecremé                   | مخيض        |
| Pus                      | مدة         |
| Atrabile                 | مرة سوداء   |
| Oindre                   | مرخ         |
| stylet                   | مرود        |
| Humeur froide            | مزاج بارد   |
| = Chaude                 | مزاج حار    |
| Le bouquet du vin        | مزاج الشراب |

- ن -

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| Amidon                           | نشا            |
| Bassiner                         | نظل            |
| Bains aromatiques                | نطولات         |
| Ampoules                         | نفاخات         |
| Hémoptysie                       | نفث الدم       |
| Expectoration purulente          | نفث المدة      |
| Evacuation                       | النفص          |
| Goutte                           | نقرس ٥١٢ - ٤٠٠ |
| Réduction de l'activité sexuelle | نقص الباء      |
| Macerer, infuser                 | نقع            |

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| Infusion d'aloës          | نقيع الصبر       |
| Infusion d'abricot        | نقيع المشمش      |
| Les taches de rousseurs   | نمش              |
| Eczéma                    | نملة             |
| Morsure de serpent        | نهش الافاعي      |
| Fistules pénétrantes      | نواصير نافذة     |
| Fistules borgnes          | نواصير غير نافذة |
| Crise, période            | نوب              |
| Chaux vive                | نورة             |
| Pâte ou poudre épilatoire | نورة حالقة       |
| Sel d'ammoniac.           | نوشادر           |

- ه -

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Cardamone                   | هال            |
| Mortier                     | هاون           |
| Délire                      | هذيان          |
| Cachexie                    | هزال البدن     |
| Digestion                   | هضم            |
| Bêtes venimeuses            | هوام           |
| Bêtes veni. à poison chaude | هوام حارة السم |
| Choléra                     | هيضة           |



|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Epidemie                   | وباء           |
| Poil de lièvre             | وبر الارنب     |
| Poil de Gazelle            | وبر الغزلان    |
| Entorse                    | وшиб           |
| Coxalgie                   | وجع الورك ٥٠٠  |
| Envie d'une femme enceinte | وحام           |
| Le pica                    |                |
| Piquêre d'aiguille         | وخز الابر      |
| Tumeur                     | ورم            |
| T. froide                  | ورم بارد       |
| T. lymphatique             | ورم بلغمي      |
| T. Chaude                  | ورم حار        |
| T. primitive               | ورم حدث ابتداء |
| T. Secondaire              | ورم حدث بعقب   |
| T. Molle                   | ورم رخو        |
| T. dure                    | ورم صلب        |
| T. dure chaude             | ورم صلب حار    |
| T. dure froide             | ورم صلب بارد   |

Dessécher

يبس

Plantes a latex

يتومات

Ictère

يرقان

Ictère noire

يرقان اسود

Ictère jaune

يرقان اصفر

Un jour de crise

يوم باحوري

\*\*\*

## الأوزان والمكاييل

—

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| حبة أو شعيرة | ٠.٠٥ غرام                      |
| طسوج         | نصف قيراط أو جتان              |
| قيراط        | أربع حبات                      |
| دانق         | قيراطان (٨ حبات)               |
| درهم         | سنة دوانيق (١٢ قيراط - ٤٨ حبة) |
|              | (وردت مختزلة dr )              |
| مشقال        | درهم وثلاثة أرباع (٨٤) حبة     |
| أوقية        | سبعة مشاقيل ونصف               |
| سكرجة صغيرة  | ثلاث اواق                      |
| سكرجة كبيرة  | سبع اواق                       |
| رطل          | (١٢) أوقية أو (٩٠) مشقال       |
| حفنة - كف    |                                |

=====



## المصادر والمراجع العربية

•-•-•-•-

أبو بكر الرازي - حياته مشرّه ، دكتور فائق فرات بغداد ١٩٧٣  
أخبار العلماء بأخبار الحكماء ابن القفطي ( ٦٤٦ هـ ) محمد أميــــن  
الخانجي مطبعة السعادة - القاهرة

الأرجوزة في الطب ابن سينا د. جان جابي والشيخ عبد القادر نسور  
الدين باريس ١٩٥٦ •

بحر الجواهر ، محمد بن يوسف الهروي كلكتا ١٨٣٠ •  
تاريخ الإلحاد في الإسلام ، عبد الرحمن بدوي القاهرة ١٩٤٥  
تاريخ حكماء الاسلام ظهير الدين البيهقي ( متولى ٥٩٥ هـ ) تحقيق  
محمد كرد علي دمشق ١٩٤٦ م •

تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب تحقيق كولان ورينو •  
باريس ١٩٣٤ م •

تذكرة اولي الالباب لداود الانطاكي المطبعة الازهرية ١٣٢٤ هـ •  
تحقيق في سن الرازي عند بدء اشتغاله بالطب دكتور البير زكي اسكندر  
مجلة المشرق (٥٦) - ٢١٧

التنبيه والاشراف ابي الحسن علي بن حسين المسمودي مكتبة خيساط

بيروت ١٩٦٥ م .

جهاز مقالة نظامي عروفي نقله الى العربية عبد الوهاب عزام ويحيى

الخشاب القاهرة ١٩٤٩ م .

الجامع لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار طبعة ١٢٩١ هـ القاهرة .

الحاوي في الطب لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي دائرة المعارف العشانية

- حيدر آباد الدكن ١٩٦٠ م .

خواص الأشياء لابي بكر محمد بن زكريا الرازي مخطوط دار الكتب

المصرية طب ١٤١ .

الذخيرة في الطب ثابت بن قرة المطبعة الاميرية القاهرة ١٩٣٨ م .

رسائل فلسفية محمد بن زكريا الرازي نشرها بول كراوس القاهرة ١٩٣٩

شرح أسماء العقار موسى بن عبد الله القرطبي تحقيق ماكس مايرهوف

القاهرة ١٩٤٠ م .

الصيدنة للبيروني تحقيق حكيم محمد سعيد وأنا احسان الهي كراتشي ١٩٧٣

طب الرازي محمد كامل حسين مجلة معهد المخطوطات العربية ١٩٦١

١٧١ - ١٢٩ ( ١ ) .

طبقات الاطباء والحكماء ابن جليل ( متوفى ٣٧٧ هـ ) تحقيق لسواد

سيد القاهرة / ١٩٥٥ م .

طبقات الأمم صاعد بن احمد الاندلسي تحقيق لويس شيخو بيروت ١٩١٢ م .

- الطبيخ ( كتاب ) محمد بن الحسن بن الكاتب البغدادى - نشره فخر الدين البارودى - بيروت ١٩٦٤ م .
- العشر مقالات في العين حنين ابن اسحق تحقيق ماكس مايرهوف القاهرة ١٩٦٤ م .
- عيون الأنباء في طبقات الأطباء ابن ابي اصيبعة ٦٦٥هـ بيروت ١٩٦٥م
- الفرج بعد الشدة ابي علي التنوخي القاهرة ١٩٠٣م .
- فردوس الحكمة علي بن سهل بن رين الطبري - تحقيق د. محمد زبير المديق .
- فهرست ابن النديم (٣٧٧هـ) المكتبة التجارية القاهرة ١٣٤٨ هـ .
- فهرس المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة العمومية في بانكسور كلكتا ١٩١٠ م .
- فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية - د. سامي حمارة دمشق ١٩٦٩م .
- فهرس مخطوطات دار الكتب د. سامي حمارة القاهرة ١٩٦٧م .
- فهرس مخطوطات المكتبة البريطانية د. سامي حمارة ١٩٧٥م .
- فهرس المخطوطات - نشر المخطوطات التي اقتنتها دار الكتب بالقاهرة من ١٩٢٦ - ١٩٥٥ ، فؤاد سيد القاهرة ١٩٦٣ م .
- فهرس المخطوطات العربية المحفوظة في الخزانة العامة برباط الفتح -
- الجزء الثاني ، ب . س - علوش وعبد الله الرجراجسي -
- الرباط ١٩٥٨م .
- فهرس المخطوطات المصورة - جامعة الدول العربية - الجزء الثاني علوم -
- القسم الثاني طب ، ابراهيم شيوخ القاهرة ١٩٥٩م .

فهرس المخطوطات المصورة - الجزء الثالث علوم فواء سيد القاهرة ١٩٦٣م  
قاموس الاطباء وناموس الالباء مصورات مجمع اللغة العربية بدمشق  
الجزء الاول ١٩٧٩م .

قاموس حتى الطبي د. يوسف حتي بيروت ١٩٧٢م .  
القاموس المحيط مجد الدين الفيروزبادي الطبعة الثالثة المطبعة المصرية  
١٩٣٥م .

القانون ابن سينا مكتبة المثنى - بغداد .  
القولنج محمد ابن زكريا الرازي جامعة حلب ١٩٨٤م  
كامل الصناعة أو الملكي - علي بن العباس المجوسي القاهرة ١٨٧٧م .  
كشاف اصطلاحات الفنون التهانوي كلكتا ١٨٢٦  
كشف الظنون كاتب جلبي استنبول ١٩٤١ م  
ما الفارق ( كتاب ) للرازي تحقيق سلمان قطاية معهد التراث العربي  
١٩٧٨م .

ما للهند من مقولة مقبولة في العقل او مرزولة البيروني .  
محنة الطبيب للرازي ( كتاب ) دكتور البير زكي اسكندر محلة المشرق  
( ٥٤ ) - ١٩٦٠ ، ٤٧١ .

المختارات في الطب ( كتاب ) دائرة المعارف العثمانية حيدر آباد  
الدكن ١٩٤٣م .

مختصر تاريخ الدول ابن العبري نشره انطوان مالحا اليسوعي بيروت ١٩٥٨م  
المخطوطات في مكتبة المتحف العراقي - المخطوطات الطبية نشرت في مجلة  
سومر الاعداد ٧ - ١٣ - ١٤ - ١٥ نشرها كوركس عواد .



- المدخل الى دراسة الطب التجريبي - كلوديرنارد - ترجمة يوسف مراد القاهرة ١٩٤٤ م .
- المرشد والفصول لمحمد بن زكريا الرازي - تحقيق د. البير زكريا اسكندر ومحمد كامل حسين .
- المستدرك على الكشاف عن مخطوطات خزائن كتب الأوقاف عبد الله الجبوري بغداد ١٩٦٥ م .
- مصادر جديدة في تاريخ الطب العربي جمعها طاح الدين المنجد القاهرة ١٩٥٩ م .
- المعتمد الملك المظفر يوسف بن عمر مصطفى الحقا القاهرة ١٩٧٥ م  
معهم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس للزبيدي جمع وتحفيظ محمود مصطفى الدمياطي القاهرة ١٩٦٥ م .
- معهم أسماء النبات ، الدكتور أحمد عيسى بك القاهرة ١٣٤٩ هـ .  
معهم الاطباء من سنة ٦٥٠ هـ الى يومنا هذا الدكتور احمد عيسى بك القاهرة ١٩٤٢ م .
- معهم المعاني - المكتب الدائم لتنسيق التعريب - معجم الاطعمنة ١٣ - ١٩٧٠ م .
- معهم العلوم الطبية - مرشد خاطر - احمد حمدي الخياط - محمد هيثم الخياط - جامعة دمشق ١٩٧٤ م .
- معهم الالفاظ الزراعية الامر مصطفى الشهابي القاهرة ١٩٥٧ م .

- المعجم الذهبي فارسي عربي ، الدكتور محمد التونجي بيروت ١٩٦٩
- معجم المؤلفين عمر رضا كحالة دمشق ١٩٥٧ - ١٩٦٠ م
- مفاتيح العلوم محمد بن احمد الخوارزمي القاهرة ١٣٤٢ هـ
- مفيد العلوم ومبيد الهموم ابن الحشا تحقيق جورج كـولان و ب -
- ج - رينو الرباط ١٩٤١ م

المكتبة العربية الاسبانية في الاسكوريال ، كازيري - مدريد  
 • ١٧٦٠ - ١٧٧٠ م

- المنهوي لمحمد بن زكريا الرازي ، ميكرو فيلم معهد التراث بحلب
- منهاج الدكان ودستور الأعيان - ابن البيطار - المطبعة الحسينية
- منهاج البحث العلمي عند العرب جلال محمد عبد الحميد موسى دار الكتاب
- اللبناني ، بيروت

• من الطب العربي ادوار براون ترجمة احمد شوقي حسن . القاهرة .  
 • مؤلفات ابن سينا الاب جورج شحاتة القنواتي جامعة السـدول  
 العربية ١٩٥٠ م

- المؤخر في الطب ابن النفيس المكتبة المارونية بحلب مخطوط رلام ٥٦٤
- نصوص مخطوطات للرازي لم يسبق نشرها د. البير زكي اسكندر
- مجلة المشرق ( ٥٦ ) ٢١٧ - ٢٨٢

—•—•—•—

## Bibliographic

Afifi, S. M., " Abu-Bakr al-Razi, a great Arab pioneer of  
midical science " , Kasr el-Aini J. surg., 7(1961),  
129-171.

Al-Biruni, Epitre contenant des oeuvres de Muhammed B.  
Zakarya Al-Razi, ed. Paul Kraus, Paris, G.P.  
Maisonneuve, 1936.

Anders, J. M. Textbook of the practice of Medicine, Saunders,  
1919.

Bockus, H. L., Gastro - enterology, W. B. Saunders et Cie,  
1966.

Broussais, J., Histoire des phlegmasies, Paris, 1838.

Burney, I yeo, A Manual of Medical Treatment, London, 1913.

Chatty, A. Ch., Ibn Sina and his contribution to the  
Medicine in the world, Univ. de Damas, 1962

- Clark , Edwin, Modern Methods in the History of Medicine,  
Athlome press, London, 1971.
- Couls.on Gillispie C. Dictionary of Scientific biography.  
Charles Scribner's sons New - York.
- De Koning, L., Trois traités d'anatomie arabes, traduction de  
Koning, Leiden, 1903. Traité sur le calcul dans les  
reins et dans la vessie, par Al Razi, traduction de  
P. De Koning, Brill. Leyde, 1896.
- Dieulafoy, G., Manuel de pathologie interne, Masson et Cie,  
Paris, 1908.
- Dozy, R., Supplément aux Dictionnaires Arabes, Beyrouth, 1968.
- Douthwaite, A. H., French's Index differential diagnosis,  
Bristol, 1967.
- Dubler, Cesar & Elías Teres, La Materia Medica de Discorides.
- Garrison, F. H., An introduction to the history of Medicine,  
Philadelphia, W. B. Saunders, 1921.
- Grant, Edoward, A Source book in Medical Science, Harvard  
University press, Cambridge, 1974 .
- Grier, J., A history of pharmacology, Leiden, Brill, 1973.

Hamarneh, S., Al Biruni Book on pharmacy and Materia  
Medica, Karachi, 1973.

Holymard, E. J., " Medieval Arabic Pharmacology " ,  
Proceeding of the Royal Society of Med., Section of  
the History of Med., Vol. XXIX, London, 1935, 99-108.

Iskandar, A. Z., " Galen and Rhazes on Examining Physicians"  
Bull. Hist. Med. 36(1962), 362-365.

Korns, H. M., " The History of Physical Diagnosis ", A.M.H.,  
(1939), 50-67.

Lane, E. W., Arabic - English Lexicon, Beirut, 1968.

Leclerc, Lucien, Histoire de la médecine arabe, 2 Vol, 2 vols  
Burt- Franklin, New - York, 1971.

Kazimirasri A. De. B. Distionnaire Arabe - Francais,  
Le brairie du Liban- Byrouth.

Lemierre, A. & Lenormant, Ch., Traite de médecine, T. VII  
Masson et Cie, Paris, 1948.

Martin Levey, Substitute Drugs in Early Arabic Medicine,  
Stuttgart, 1971.

Early Arabic Pharmacology, Leiden, Brill, 1973.

Menetrie, M. P., " Le millenaire de Rhazes, la medecine  
Arabe, son rôle dans l'histoire "., Bull - Soc. Fr.  
Hist. Med., 25 (1931) , 191 - 202.

Meyerhof, Max., " Thirty - three Clinical Observations by  
Rhazès ", Isis 23 ( 1935 ), 321-56, 357-72.

" The philosophy , of the physicians Al-Razi",Islamic  
culture, 15(1941),45-58.

Middleton, W. S., " The History of Physical Diagnosis ",  
A. M. H., ( VI ( 1924 ), 426 - 52 .

Mieli, Aldo, La science arabe, Leiden, 1966.

Nadjmabadi, M., Bibliographie de Rhazès, Univ. de Tehran, 1960

Planchon, L. and Bertin P. and Manceau P., Precis de Matières  
Médicale Lib. Maloine, Paris, 1946.

Poulet J., Sournia, J. C. Histoire de la médecine. Albin  
Michel 1980.

Ranking, S. A. " The life and Works of Rhazes ", Proc.  
Intern, cong. Med., hist. sect., (1913), 237-268.

Renaud, H. P., " La contribution des Arabes a la connaissance  
des espèces végétales " , Bull. de la soc. des  
Sciences Naturelles de Maroc, T.XV, 31 Mars, 1935.

- " A props du millénaire de Rhazès " , Bull . Soc.  
Franc. Hist. Med., 1931, 203-207.
- Ruska, Juliu, " Al-Biruni als Quelle für das Leben und die  
Schriften al-Razis ", Isis, 5(1923), 26-50.
- Sarton, G., Introduction to the History of Science,  
Williams et Wilkins Balto, 1975.
- Sbath, R. P. Paul, Deux traités médicaux, le Caire, 1953.
- Singer, Charles and Underwood, Ashworth, A short history of  
Medicine, Oxford, 1962.
- Steingass, Persian - English Dictionary, Beirut, 1970.
- Taton, René, Histoire générale des sciences, 3 Vols., Paris  
Presses Univ. de France, 1957-1964, ( Tome Ier, Science  
Antique et Médicale ) .
- Thronthike, L. " Latin Manuscripts of Works by Razis at the  
Bibliothèque Nationale, Paris", Bull. Hist. Med.,  
32, ( 1958 ) 54 - 67.
- Ullmann, M., Die Medizin in Islam, Leiden, Brill, 1970.
- Wicker - Sheimer, C. A., La médecine et les médecins à  
l'époque de la Renaissance, 2 Vols., Paris, 1906.